A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования
Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе
Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу `http://books.google.com`.

Geigy 41. Geigg 41.

Digitized by Google

18 A 75.

Marmier.

Digitized by Google

Digitized by Google

Nouvelle

Grammaire russe

Contenant

outre les principales règles

de la

langue russe

des thèmes, des lectures et des conversations

d'après une méthode à la fois théorique et pratique

par

Paul Fuchs,

professeur et auteur d'un dictionnaire en quatre langues, de plusieurs grammaires etc. etc.

Heidelberg.

JULES GROOS, Éditeur.

1872.

Digitized by Google

Geigy 41

Imprimerie royale „Zu Guttenberg" Carl Grüninger à Stuttgart.

Digitized by Google

Préface.

Il serait superflu de faire l'éloge de la méthode*) suivie par l'auteur de la présente grammaire; sa supériorité sur toutes les autres, pronées avec plus on moins de succès est généralement reconnue. Aussi l'éditeur des grammaires écrites d'après cette méthode, dont il pourrait à bon droit se nommer l'inventeur, m'a chargé d'en écrire une pour enseigner la langue russe aux Français. Il pensait à bon droit que la Russie était un pays hospitalier pour tous les étrangers, pour les Français surtout, dont les derniers malheurs ont éveillé toute sa sympathie, et elle les reçoit à bras ouverts, lorsqu'ils y vont chercher l'oubli de leurs revers, les moyens de se refaire une fortune que la malheureuse guerre leur a ravie, ou bien même — et c'est la majeure partie des négociants, des artisans, des instituteurs qui y vont — pour avoir leur pain quotidien et retourner en France avec les moyens d'y passer leur âge mûr à l'abri des soucis.

Les temps sont passés où chaque Russe s'exprimait en français, maintenant même s'il parle français avec élégance, un sentiment national et patriotique lui dit qu'il peut exiger de l'étranger qui vient chercher fortune chez lui, d'apprendre pour le moins la langue du pays où il va se fixer. Il est donc indispensable aux Français avant d'aller en Russie ou quand ils y sont, de s'approprier la langue qu'on y parle. Pour leur faciliter cette étude, l'éditeur de la présente grammaire m'a chargé de l'écrire d'après cette méthode généralement goûtée non seulement en Allemagne, mais partout où l'on s'occupe de l'étude des langues étrangères.

J'offre donc au public mon ouvrage, espérant qu'il sera reçu avec la même bienveillance qu'ont trouvée mes autres ouvrages. On saura surtout comprendre qu'il m'a été bien difficile de le renfermer dans le cadre assez restreint mais voulue par la méthode, la langue russe étant sans contredit — non seulement quant à sa prononciation mais

*) Méthode *„Otto & Gaspey."*

Digitized by Google

surtout quant à ses règles grammaticales, ses déclinaisons, ses conjugaisons, la langue la plus difficile entre les langues modernes. J'ai surtout réussi d'éviter dans cet ouvrage les écueils auxquels échouent généralement les ouvrages imprimés en langues étrangères, ces malheureuses coquilles et les terribles fautes d'impression. Heureusement j'ai pu diriger ma petite nacelle entre ces Charibde et Scylle, et je suis tout heureux de ne pas avoir besoin d'ajouter comme correctif la triste page des erratas.

Comme il le fait toujours, l'éditeur de cet ouvrage, de son côté, a cherché de donner à cette grammaire un extérieur digne de ses lecteurs, qui ne laisse rien à désirer en ce qui regarde le papier, l'impression et tous ces petits accessoires qui échappent au public, mais qui néanmoins sont souvent une des principales causes du succès.

La Russie est un beau pays, un pays d'avenir. L'intérêt pour la Russie qui, maintenant déjà, a une grande influence sur les destinées du monde, influence qui loin de diminuer, ne peut que s'accroître, devient de plus en plus vif; touristes, négociants, hommes politiques affluent dans ce pays qui, il n'y a pas longtemps, n'était qu'une terre inconnue, une espèce de Chine. Maintenant la curiosité s'est éveillée, on voudrait connaître, exploiter ce pays, qui renferme des richesses incalculables. Mais pour connaître et exploiter un pays, il en faut comprendre, parler la langue, et la France ne possède guère de moyens pour étudier la langue russe; nous sommes les premiers qui ont cherché d'être les intermédiaires linguistiques entre ces deux peuples.

Nous livrons donc au public cet ouvrage, confiant qu'il aura le destin de nos autres ouvrages et qu'il se trouvera bientôt dans les mains de tous ceux qui se verront dans la nécessité d'apprendre la langue russe, nécessité de jour en jour plus urgente à cause de l'entente cordiale qui règne entre les Russes et les Français et de leurs relations qui se resserrent de plus en plus.

Stuttgart, Septembre 1871.

Paul Fuchs.

Digitized by Google

Table des matières.

Première partie.

	Page.
Des lettres	1
Prononciation et particularités des lettres. Remarques générales	2
De la prononciation des lettres. a) Voyelles	5
b) Consonnes	8
De la division des mots en syllabe	11
Des signes de ponctuation	12
Exercice de lecture	13
Première leçon. Le substantif. Le genre du substantif	16
Deuxième leçon. Déclinaison du substantif	20
Troisième leçon. Déclinaison du substantif. (Continuation.)	28
Quatrième leçon. Déclinaison du substantif. (Continuation.)	34
Cinquième leçon. Déclinaison du substantif. (Continuation.)	40
Sixième leçon. Déclinaison du substantif. (Continuation.)	47
Septième leçon. Déclinaison du substantif. (Continuation.)	52
Huitième leçon. Des mots numéraux ou nombres	55
Neuvième leçon. Le pronom	65
Dixième leçon. Le pronom. (Continuation.)	72
Onzième leçon. Le verbe auxiliaire	79
Douzième leçon. L'adjectif	84
Treizième leçon. L'adjectif. (Continuation.)	91
Quatorzième leçon. L'adjectif. (Continuation.)	99
Quinzième leçon. L'adjectif. (Continuation.)	106
Seizième leçon. Le verbe	114
Dix-septième leçon. Conjugaison du verbe	122
Dix-huitième leçon. Conjugaison des verbes passifs	133
Dix-neuvième leçon. L'adverbe	139
Vingtième leçon. Conjugaison des verbes irréguliers	149
Vingt-et-unième leçon. Remarques générales sur les verbes	154
Vingt-deuxième leçon. Remarques générales sur les verbes. (Continuation.)	161
Vingt-troisième leçon. La préposition	167
Vingt-quatrième leçon. La prèposition. (Continuation.)	172
Vingt-cinquième leçon. La conjonction	178
Vingt-sixième leçon. L'interjection	183

Digitized by Google

Seconde partie.

	Page.
Introduction. Remarques sur quelques lettres. a) Voyelles .	189
b) Consonnes	197
Vingt-septième leçon. De la formation des substantifs . . .	205
Vingt-huitième leçon. De la formation des substantifs. (Contin.)	209
Vingt-neuvième leçon. Remarques sur les substantifs et les adjectifs	216
Trentième leçon. Remarques sur les substantifs et les adjectifs. (Continuation.)	223
Trente-et-unième leçon. Remarques sur les substantifs et les adjectifs. (Continuation.)	230
Trente-deuxième leçon. Remarques sur les substantifs et les adjectifs. (Continuation.)	238
Trente-troisième leçon. Remarques sur les substantifs et les adjectifs. (Continuation.)	246
Trente-quatrième leçon. Remarques sur les nombres . . .	253
Trente-cinquième leçon. Remarques sur les pronoms . . .	263
Trente-sixième leçon. Remarques sur les pronoms. (Contin.)	271
Trente-septième leçon. Remarques sur les pronoms. (Contin.)	279
Trente-huitième leçon. Remarques sur les verbes	287
Trente-neuvième leçon. Remarques sur les verbes. (Contin.)	295
Quarantième leçon. Remarques sur les verbes. (Contin.) . .	303
Quarante-unième leçon. Remarques sur les verbes. (Contin.)	309
Quarante-deuxième leçon. Remarques sur les verbes. (Contin.)	317
Quarante-troisième leçon. Remarques sur les prépositions .	324
Quarante-quatrième leçon. Remarques sur les prépositions. (Continuation.)	331
Quarante-cinquième leçon. Remarques sur les prépositions. (Continuation.)	338
Quarante-sixième leçon. Quelques remarques sur les verbes	343
Quarante-septième leçon. Remarques sur les verbes. (Fin.) .	353
Exercice de lecture	360

Digitized by Google

Première partie.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ.

Des lettres (О БУКВАХЪ).

L'alphabet russe est composé de 36 lettres nommées

А а a	М м emme	Ш ш cha
Б б bé	Н н enne	Щ щ stcha
В в vé	О о o	Ъ ъ hierre[3])
Г г gué	П п pé	Ы ы hiérroui[3])
Д д dé	Р р erre	Ь ь hière[3])
Е е é	С с esse	Ѣ ѣ iate[3])
Ж ж jé	Т т té	Э э é oborotnoïe
З з zé	У у ou	Ю ю iou
И и i[1])	Ф ф effe	Я я ia
І і i[1])	Х х 'ha[2])	Ѳ ѳ fita
К к ca	Ц ц tsé	Ѵ ѵ igitsb
Л л elle	Ч ч tché	Й й igé scratcoïou.

Remarque. Autrefois on indiquait les lettres de l'alphabet par des mots pris de la langue slave: Aze, bouqui, védi, glagol, dobro, ièste, givéte, zemelia, igé, i, caco, lioudi, mouislête, nache, onne, poquoï, rtsoui, slovo, tverdo, ou ferte, 'herre[2]), tsoui, tcherve, cha, stcha, hierre[3]), hiéroui, hiérre, iate, é oborotnoïé (é retourné), iou, ia, fita, igitsa, igé scratcoïou. Les grammairiens modernes ont depuis longtemps abandonné ces dénominations, qui, par analogie avec les noms des lettres de l'hébreu, avaient été adoptées par les moines Saint Cyrille et Saint Méthode, qui, en inventant l'alphabet

---

[1]) Comme nous le verrons plus tard, и s'écrit entre des consonnes devant une, ou lorsqu'il est un mot monosyllabe, et і devant une voyelle.

[2]) *Ha* avec un h aspiré est le nouveau nom de cette lettre, tandis que l'ancien était *'herre.*

[3]) Il est impossible d'exprimer par des lettres françaises la prononciation, ni même le nom des quatre lettres *ъ, ь, ѣ, э;* ce n'est qu'approximativement, que nous l'indiquerons.

Digitized by Google

slave, ne faisaient qu'adapter aux sons de la langue slave les lettres des trois langues employées par les auteurs de l'original de l'Ecriture sainte que ces deux moines traduisaient en langue slave, c'est-à-dire les lettres de l'hébreu, du grec et du latin.

Prononciation et particularités des lettres.

Remarques générales.

§ 1. La langue russe n'a pas de lettres muettes, comme nous les trouvons en français; les deux signes ъ et ь ne sont pas, dans leur essence, des lettres, mais des signes de prononciation ou d'élocution, et étaient originairement des voyelles; maintenant ъ et ь *suivent toujours après une consonne*, dont ces signes déterminent la prononciation dure (ъ) ou molle (ь).

§ 2. La lettre й n'est, de même, pas une lettre muette, mais un son aspiré ou une aspiration; elle ne peut jamais commencer une syllabe, mais la termine *en suivant une voyelle*, dans laquelle elle se confond; le français n'a pas de son analogue qui ressemble un peu à un *y* entre deux voyelles, p. e. dans Ba*y*onne.

§ 3. ь devient quelquefois une semi-voyelle et ressemble un peu au son de l'*i* dans *pied*: видѣнье vidénié l'apparition.

§ 4. Les voyelles sont ou *molles* ou *dures:*

Voyelles dures:	Voyelles molles:
а	я
е (э)	ѣ
ы	и (i v)
о	ё
у	ю

§ 5. Toutes les différentes variétés de sons ont leur point de départ dans les cinq sons primitifs: *u e a o y.*

§ 6. Le son *a* est la voyelle la plus pure de toutes les langues; *e* est la transition de *a* à *u* (plusieurs langues forment de *a* et *i* le diphthongue *ai* prononcé comme *é*, p. e. en français tu *sais* (sé); de même que *o* est le milieu entre *a* et *y*, et *a* lié à *u* forme en beaucoup de langues, entre autres en français, le diphtongue *au*: *sau*ter (pron. *so*ter). *И* et *y* forment la transition des voyelles aux consonnes (en latin et dans l'ancien français *i* et *u* devant une voyelle se prononcent *j* et *v*).

Digitized by Google

§ 7. La langue russe ne connaît pas de diphthongue, chaque voyelle est prononcée à part, excepté le signe d'aspiration *й* lorsqu'il suit après une voyelle.

§ 8. Parmi les voyelles on distingue les voyelles *pures*, et les voyelles composés avec la voyelle *i*.

§ 9. Les voyelles composées avec *i* sont précédées de cette voyelle; on nomme ces dernières aussi voyelles *molles*, ce sont *ё, ь, ю, я*. Les sons *ъ* et *ы* sont comptés parmi les sons durs, et *ь* et *u* parmi les sons mous.

§ 10. Le son adoucissant *i* correspond aux lettres aspirées *в, г* et *с*. L'adoucissement des voyelles par la lettre *i* forme une des particularités de la langue russe.

§ 11. Les signes de prononciation *ъ* et *ь* sont souvent employés comme semi-voyelles; devant une voyelle le *i* se transmue souvent en *ь*.

§ 12. L'orthographe retient le *ъ* aussi dans le corps du mot, mais toujours à la fin d'une syllabe et devant une voyelle qui commence la syllabe suivante; cette règle n'est, du reste, pas absolue, car la préposition *съ* garde dans un mot composé le *ъ* devant les voyelles, qu'elles soient dures ou molles, tandis que les autres prépositions ne le gardent que devant les voyelles molles; on écrit donc: **изъявить** témoigner et **наустно** par cœur.

§ 13. Malgré la prononciation molle de la syllabe, il faut se garder de confondre *ъ* et *ь* dans les mots composés avec **объ**, p. e. **объяснить** expliquer.

§ 14. Une des particularités de la langue russe est aussi l'interpolation de *o* et *e* devant les consonnes liquides *л* et *р*. *O* et *e* sont placés des deux côtés de *л* et *р*, on écrit *еле, ело, оло, ере, ero*, p. e. au lieu de l'ancien mot **гладъ** la famine, on écrit **голодъ**, au lieu de **злато** l'or, on dit maintenant **золото**; au lieu de **чрезъ** par, à travers, **чéрезъ**.

§ 15. L'emploi des voyelles est soumis aux lois 1) *de la transmutation* et 2) *de l'accord* de ces sons.

I. La principale loi dont dépend la transmutation des voyelles est *la gradation* ou *l'exaltation* de ces sons.

A) La gradation des voyelles a lieu de deux manières: a) Par la transmutation des semi-voyelles et des voyelles (surtout par la conversion des brèves en longues): *ь* devient *u; ъ — y, ы, a* et *o; e — o; o — a; y — ю* et *ы*.

b) Par l'interpolation des voyelles *a, e, o* devant les liquides *л* et *р* et devant les voyelles *u* et *y* (ou *ы*).

Digitized by Google

Une voyelle ou une consonne liquide recevant de cette manière plus de force, l'orthographe du mot change aussi sa signification, p. e. *a*) un verbe devient un substantif, ou *b*) un verbe neutre prend une signification *active* ou *causative* (значе́ніе винослóвное): висѣ́ть pendre, être suspendu, être pendu, fait вѣ́шать pendre quelqu'un, ou *c*) forme la transition d'une forme d'un verbe à une autre, ou enfin *d*) le mot change entièrement de signification.

§ 16. Parmi les consonnes on distingue les *liquides* (пла́вные) et les *dures* (твёрдые). Les liquides sont *л, м, н, р;* les autres consonnes sont appelées dures, parmi ces dernières on distingue *в, г, с,* qu'on nomme *aspirées* (придыха́нія).

§ 17. D'après les organes, qui servent à leur prononciation, on distingue parmi les consonnes, tant parmi les consonnes liquides que parmi les consonnes dures différentes classes qu'on nomme:

a) les *labiales* (гу́бныя бу́квы): *б, п, ф, в, м;*
b) les *gutturales* (горта́нныя б.): *г, к, х;*
c) les *dentales* (зу́бныя б.): *д, т, ѳ, з, с, ц;*
d) les *palatales* (нёбныя б.): *ж, ч, ш, щ;*
e) les *linguales* (язы́чныя б.): *р, л* et enfin
f) les *nasales* (носовы́я б.): *н, м.*

Les consonnes *з, с, ц* prennent le nom de *chuintantes* (свиста́ющія), tandis que leurs correspondantes *ж, ч, ш, щ* se nomment *sifflantes* (шипя́щія).

Tous les sons sont partagés en sons *délicats* (то́нкіе зву́ки) et *moyens* (сре́дніе з.)

§ 18. L'orthographe moderne russe aime à remplacer *з* par *с* dans les prépositions *воз, из, низ* ét *раз* devant *п, к, т* et devant la lettre aspirée *х,* p. e. востóкъ l'orient au lieu de возтóкъ; исключе́ніе l'exception au lieu de изключе́ніе; *mais* les prépositions *без, чрез, через* gardent le *з* devant les mêmes consonnes.

§ 19. Les lettres aspirées et les lettres liquides étant, pour ainsi dire, une transition des voyelles aux consonnes, sont sujettes par ce fait même à plus de variations que les autres consonnes, — nous en parlerons dans la seconde partie de notre ouvrage, parce que les élèves se seront probablement alors approprié les principales difficultés de la langue russe.

Digitized by Google

De la prononciation des lettres.

En général, il est très difficile d'expliquer à un étranger la prononciation d'une langue; cette tâche devient presqu'impossible, lorsqu'il s'agit de deux langues qui ont si peu d'analogies entre elles, et qui se dérivent de souches si opposées l'une à l'autre, comme c'est le cas du russe et du français. Néanmoins nous tâcherons d'expliquer les principales ressemblances de ces deux langues; l'essentiel pour celui qui veut apprendre une langue quelconque, est de se l'approprier, autant qu'il lui est possible, sous la direction d'un bon maître; mais quant à la prononciation, le meilleur maître même n'y peut rien; pour parler bien et autant qu'il est possible sans accent, un séjour plus ou moins long, selon le talent de l'élève, dans le pays même dont il veut parler la langue, est indispensable. Voici les principales règles qui concernent la prononciation de la langue russe:

a) Voyelles *(Гласныя буквы).*

А а **1**) se prononce comme un *a* français dans le mot *malade*: матро́съ matrosse le matelot; стака́нъ stacanne le verre; мать[1]) mathie la mère. Tantôt la prononciation est *brêve* comme dans часово́й tchassovoï la sentinelle; tantôt *longue* comme l'*â* français dans ла́сточка lastotchqua l'hirondelle.

2) à la fin d'un mot on n'entend presque pas la lettre *a*, lorsqu'elle n'est pas accentuée: хата 'hata la chaumière.

3) après les chuintantes et sifflantes a) a accentué se prononce comme *a*: молча́ moltcha se taisant; b) sans accent il ne se prononce presque pas: пла́ча platcha pleurant.

Е е (ё). **1**) lorsque cette voyelle fait partie d'une terminaison de déclinaison et qu'elle est accentuée, elle se prononce comme *io*: землёю zémlioiou par la terre; elle se prononce de même a) dans la terminaison accentuée du nominatif (accusatif) du neutre: моё moio le mien, b) après les lettres liquides: лёвъ lioff le lion, c) au commencement d'une syllabe lorsqu'elle précède une chuintante ou une sifflante, et qu'elle est accentuée: ёжъ ioge le porc-épic;

[1]) La prononciation des terminaisons molles, comme мать est tellement difficile — c'est à-peu-près le son de Matth dans Matthieu — que nous préférons de ne pas l'indiquer même approximativement pour ne pas habituer les élèves à une prononciation vicieuse.

Digitized by Google

sans accent elle se prononce dans ce cas comme *ié* (ie dans *hier*) **ежеднéвно** iégèdnévno journellement.

2) Au commencement d'un mot ou d'une syllabe *e* est prononcé toujours comme *ié*: a) si cette lettre n'est pas accentuée: **читáете** tchitaiété vous lisez, b) si elle est accentuée et se trouve devant une chuintante et une sifflante (voir 1. c.).

3) Dans tous les autres cas *e* se prononce toujours comme un *é* français: **дóчери** dotchéri à la fille.

И и, **I i** se prononce tantôt 1) comme *i*: **сапогú** sapogui les bottes; tantôt 2) comme *oui*, mais de manière que *i* se confonde avec le son *ou*, a) si une préposition se terminant par un **ъ** précède le mot commençant par *и*: **изъ Индiи** iz ouindii d'Inde; **къ инспéктору** qu' ouinspectorou chez l'inspecteur; b) après une chuintante: **шинкáрь** chouinquare l'aubergiste.

Remarque. **I i** n'est pas une lettre spéciale, l'orthographe seule la distingue de **И и** en ce que cette dernière voyelle ne peut pas précéder dans le corps du mot une voyelle, tandis que **I i** ne peut pas précéder une consonne; elle le fait dans le seul mot de **мíръ** mir le monde pour le distinguer de **миръ** mir la paix, et **мíро** miro l'huile bénite pour oindre.

Ы ы ne commence jamais ni un mot ni une syllabe et sa prononciation ne peut être expliquée, c'est un son entre *oui* et *i*. Comment, par exemple, expliquer au Français la différence entre **пылъ** la flamme, la chaleur, **пыль** la poussière, **пилъ** il a bu? Les deux premiers mots se prononcent à-peu-près comme *pouil*, et le troisième comme *pil*, mais il faudrait, en français, écrire tous ces trois mots *pil*.

О о se prononce comme 1) le *o* français, si cette lettre est *accentuée*[1]) ou si elle suit après une syllabe accentuée: **престóлъ** prestoll le trône, l'autel; **прáвило** pravilo la règle; 2) si elle n'est pas accentuée ou précède une syllabe accentuée, elle se prononce a) comme un son intermédiaire entre *a* et *o*: **хорошó** 'haracho bien; **упроси́ть** ouprassite prier; b) dans les prépositions monosyllabes: **о, объ** a, ab de; **во** va dans; **до** da jusque; **ко** ca chez; **отъ** ate de; **по** pa sur; **подъ** pad sous; **про** pra de; **со** sa avec et dans les locutions: **во вторникъ** va vtornique mardi, **по рýсски** pa roussqui en russe. c) Les terminaisons *ао, яо non-accen-*

[1]) Nous employons le mot accent, quoique la langue russe ne connaisse pas les signes que les Français nomment des accents; par ce mot nous voulons indiquer que l'accent tonique repose sur telle et telle syllabe.

Digitized by Google

tuées du génitif et de l'accusatif des genres masculin et neutre, se prononcent *ava*, *eva*: до́браго dobrava du (le) bon; ни́жняго nijneva de l'inférieur; mais quand elles sont accentuées, c'est-à-dire qu'elles s'écrivent *аго́* et *его́*, on les prononce *avo* et *evo*: кого́? cavo (de) qui? моего́ moievo (du) le mien.

Remarque 1. Dans les mots composés avec *во, про, со* on prononce ces syllabes *va, pra, sa* si elles *ne sont pas accentuées*, sinon elles sont prononcées *vo, pro, so*: со́здалъ ssosdal il a créé, mais сотвори́лъ ssatvaril il a créé; про́тори protori les frais de tribunal, mais простыня́ prastouinia le drap de lit; во́злѣ vozlé à côté, mais возьми́ vazmi prends.

Remarque 2. En général dans un mot polysyllabe *о* se prononce *а* devant la syllabe accentuée et *о* après elle.

У у se prononce comme la diphtongue *ou*.

Ю ю se prononce 1) comme *iou* au commencement d'un mot ou d'une syllabe: *Ю*пи́тръ ioupitre Jupiter; стою́ staiou je suis debout; 2) après une consonne à-peu-près comme le *ou* français, mais ayant un son plus dur: говорю́ gavariou je parle; прогоню́ praganiou je chasserai.

Remarque 3. C'est par cette lettre qu'on rend aussi le son français *u*: бюро́ buro le bureau.

Я я se prononce: 1) *accentué* comme *ia* au commencement d'un mot ou d'une syllabe: *Я*ковъ iacoff Jacques; 2) au milieu ou à la fin d'une syllabe sa prononciation est intraduisible en français; c'est l'intermédiaire entre *а* et *ia*: меня́ ménia moi (de moi); зять ziate le beau-frère; 3) *ня* sans accent se prononce comme *gna* dans gagna: ка-ме́нья camégna les pierres; 4) comme *é* dans *яго* evo, la terminaison du génitif et de l'accusatif du singulier des noms masculins et du génitif des mots neutres: ни́жняго nijniéva (de) l'inférieur; 5) comme *ié* au commencement d'un mot ou d'une syllabe, si *я n'est pas accentué*: язы́къ iézouic la langue; за́яцъ zaiétze le lièvre.

Э э se prononce comme le *é* français. Cette lettre est peu usitée, et ne se trouve qu'au commencement d'un mot; elle n'est employée principalement que dans les mots provenant d'une langue étrangère; les mots d'origine russe ayant cette lettre sont très rares, ce sont: э́тотъ, э́та, э́то étotte, éta, éto celui-ci, celle-ci, celui-ci; э́такой, э́такая, э́такое étacoï, étacaïa, étacoïe un tel etc.; э́кій, э́какой équi, écacoï quel; et les interjections: э́й! eïe hé! holà! э́хъ! ech[1]) (son inexprimable en français), э́хма! echma[1])! eh! et leurs dérivés.

[1]) Il faut prononcer le х dans ces deux mots comme un h aspiré.

Digitized by Google

Ѣ ѣ se prononce presque comme le *e*, 1) comme *ié* au commencement d'un mot: *ѣду* iédou je vais (en voiture); *ѣлъ* iélle il a mangé; 2) comme un *é* a) après une consonne: **бесѣдка** besédca le pavillon; **блѣдный** blédnouï pâle; **бѣдный** bédnouï pauvre; b) comme désinence de déclinaison: **мнѣ** mné à moi; **рукѣ** rouqué au bras; 3) comme *io* a) au pluriel des mots: **сѣдло́** sédlo la selle, dans tous les cas où *ѣ* est accentué: **сѣдлы** siodlouï les selles, **сѣдламъ** siodlame aux selles, mais le génitif du pluriel: **сѣдёлъ** sédiol des selles; et **звѣздá** zvésda l'étoile, **звѣздъ** zviosde des étoiles, ainsi que **гнѣздó** gnésdo le nid se déclinent dans tous les cas comme **сѣдлó**; b) dans les passés de quelques verbes: **цвѣлъ** tsviole il a fleuri, de **цвѣсти́** tsvésti fleurir; **обрѣлъ** obriole il s'est procuré, de **обрѣсти́** obrésti se procurer; **зѣвывалъ** siovouivalle il baillait, de **зѣвáть** sévate bailler; **одѣвывался** odiovouivalsia il s'habillait, de **одѣвáться** odévatsia s'habiller.

V v est tantôt une voyelle tantôt une consonne et n'est usité que dans les mots dérivés du grec. 1) *v* voyelle se prononce comme *u*: **мѵ́ро** miro l'huile à oindre; 2) dans le mot *ѵмнъ* hymne l'hymne, il se prononce comme *hy;* 3) dans le mot *еѵáнгелie* évanguélié l'évangile, cette lettre se prononce comme *v*. Du reste les mots *ѵмъ*, *еѵáнгелie* s'écrivent ordinairement *имнъ*, *евангелie*, le seul mot **мѵ́ро** a gardé son ancienne orthographe pour le distinguer des mots **миръ** le pays et **міръ** l'univers.

Й й ne s'emploie jamais séparément et compose avec la voyelle qui précède, une diphthongue prononcée d'une seule émission de voix; ces diphthongues ne peuvent presque pas être prononcées par un Français; ce sont: *ай* aï, *ей* eï, *эй* eï, *ій* ïï, *ой* oï, *уй* ouï: **сдѣлай** zdélaï fais-le; **поцѣлуй** potsélouï le baiser; **прощáй** prostchaï adieu!

b) Consonnes.

La prononciation des consonnes ressemble en général à la prononciation des consonnes françaises, mais il y en a parmi elles quelques-unes, qu'il est difficile, sinon impossible de prononcer à un Français; quant aux consonnes molles à la fin des mots, presque sans exception, le Français ne peut, qu'après un long exercice, en remarquer la différence avec les consonnes dures; nous ferons notre possible d'expliquer cette différence aussi clairement que cela peut se faire sans l'auxiliaire de la parole vivante.

Digitized by Google

Б б se prononce comme le *b* français: *бросáть* brossatte [1]) jeter. Devant quelques chuintantes et quelques gutturales, aussi à la fin d'un mot devant *ъ* et *ь*, *б* prend le son de *п*: *жóлобъ* geolope la gouttière; *гóлубь* golouppe le pigeon.

В в se prononce comme *v*: *вáза* vasa le vase; devant quelques chuintantes et quelques gutturales, de-même à la fin d'un mot devant *ъ* et *ь* comme *f*: *вчерá* ftchéra hier; *óстровъ* ostrofe l'île; *вновь* vnoffe de nouveau.

Г г. a) Au commencement d'un mot ou d'une syllabe comme *g* dans gloire (mais avec un son guttural qui lui donne de la ressemblance avec *h* aspiré): *гнѣздó* gnésdo le nid, est quelquefois prononcé comme un *h* aspiré: *Богъ* bohe Dieu; *Государь* hossoudarre l'Empereur; *благодарю́* blahodariou je vous remercie. Les noms de famille et les mots qui commencent en français et dans les autres langues par H et h ne s'écrivent, en russe, pas avec un *х* mais avec un *г*: *Гéнрихъ* 'hénrich Henri; *гéрцогъ* 'hertzogue le duc; *Гамильтóнъ* 'hamiltone Hamilton; *Гéрдеръ* 'hérdère Herder (poète allemand); b) à la fin d'un mot *г* se prononce 1) tantôt presque comme *gue* et *que*: *другъ* drougue ou drouque l'ami; 2) tantôt comme un *h* aspiré ou *ch* dans chœur: *убóгъ* ouboch pauvre, perclus; 3) *г* prend aussi le son d'un *h* aspiré devant *к*, *т*, *ч*: *лéгче* léchtché plus facile; de même dans la désinence *рг*: C. Пéтербургъ S. Péterbourch St. Pétersbourg. c) se prononce comme *в* dans les désinences du génitif des adjectifs, pronoms etc. *аго, ого, яго, его* (voir plus haut), mais dans un discours solemnel *г* garde toujours sa prononciation primitive.

Д д. a) Ordinairement comme *d*, mais il prend le son de *т* devant *ъ* et *ь*: *дать* datte donner; *мёдъ* miotte l'hydromel, le miel; *лёдъ* liotte la glace; *мѣдь* mète le cuivre. b) Lorsque *д* se trouve entre deux consonnes, il n'est pas prononcé: *прáздникъ* prasnique la fête; *сéрдце* sertzé le cœur.

Ж ж correspond aux lettres françaises *j* et *g* devant *e* et *i*: *жáлоба* gealoba la plainte. A la fin d'un mot ou d'une syllabe *ж* prend la prononciation de *ш*: *ножъ* noche le couteau, *ложь* loche le mensonge.

---

[1]) Comme il est impossible d'expliquer la prononciation molle à la fin d'un mot par des paroles, nous l'indiquerons en doublant la consonne finale et en ajoutant un e muet, la prononciation dure sera indiquée par une simple consonne suivie d'un e muet.

Digitized by Google

З з se prononce comme *z* dans zéphyr; каза́къ cazaque le cosaque; devant ъ et ь sa prononciation devient plus dûre et ressemble à *ss*: безъ besse sans.

К к se prononce a) tantôt comme *c* devant *a*, *o*, *u*: коза́ cosa la chèvre; b) tantôt comme *ch* dans chœur ou comme un h aspiré: кто? chto qui? de même devant les mots qui commencent par *к*: къ кому́? *h[1]) comou chez qui.

Л л a) tantôt presque comme le double *l* français ou le *l mouillé*, c'est une lettre qu'un étranger ne prononce qu'avec beaucoup de difficulté; tantôt presque comme la diphthongue *ou*; dans ce cas la prononciation de cette lettre devient presqu'impossible à tout étranger, de quelle nationalité qu'il soit: стаꙗъ stalle ou staou s'est arrêté ou est devenu; столъ stolle ou stoou la table. Dans le mot со́лнце sontzé le soleil, la lettre л est muette. Dans les mots provenants de langues étrangères л est ordinairement prononcé comme un l mouillé, on l'écrit ль: фельдмаршалъ feldmarchall ou -chaou le maréchal; фельдцейхме́йстръ feldtzeichmaïstre le chef de l'artillerie.

М м, **Н** н, **П** п, **Р** р se prononcent comme les lettres françaises correspondantes; seulement la langue russe ne connaissant pas les sons nasaux *ом, ам* etc. les prononce *omme, amme* etc., et *ен, он* etc. deviennent de *enne, onne*.

С с a) se prononce ordinairement comme *ss*: са́харъ ssachare le sucre; се́ра sséra le souffre; сунду́къ ssoundouque le coffre; b) devant *б, г, д, ж, з* cette lettre se prononce comme *z*: сдѣлать zdélatte faire; сгнить zgnuitte pourrir. (Quelquefois des Russes même très bien élevés et ayant reçu une excellente éducation confondent dans ce cas *с* et *з* et écrivent *здѣлать* au lieu de *сдѣлать*.)

Т т se prononce comme le *t* français: э́тотъ étote celui-ci; devant *б, г, д, ж, з* cette lettre prend presque le son de *d*: отжи́ть adgitte finir de vivre; отда́ть addatte rendre. Dans le mot стлать slatte étendre, faire le lit, la lettre *t* ne se prononce pas.

Ф ф se prononce comme *f*: фарсъ farsse la farce.

Х х se prononce comme un *h* très aspiré; cette lettre doit être énoncée par une forte aspiration sortant du gosier: хорошо́ *haracho bon, c'est bien.

Ц ц se prononce comme *ts*: царь tsarre le souverain.

---

[1]) Nous le marquerons par une petite étoile (*) lorsque la lettre h sera aspirée.

Digitized by Google

Ч ч a) comme *tch*: чемода́нъ tchémodan le coffre; b) comme *ch* (dans le mot chat) dans le pronom что? chto quoi? et dans l'adverbe коне́чно conéchno sans doute.

Ш ш comme *ch:* шарава́ры charavaroui les pantalons larges.

Щ щ comme *stch*: ще́дрый stchédroui généreux.

Ѳ ѳ comme *f*; mais il ne s'emploie que dans quelques mots provenant du grec.

De la division des mots en syllabes.

1) Ordinairement une syllabe commence par une consonne, excepté celles qui commencent un mot; mais une consonne appartenant à la racine du mot, ne peut passer à la syllabe suivante: о-тецъ a-tetze le père; сестра́ ssé-stra la sœur; у-тѣ-ше́-нье ou-té-ché-nie la consolation.

2) Une voyelle forme une syllabe à elle seule ou jointe aux consonnes qui la précèdent, jamais deux voyelles ne forment en russe une seule syllabe, si la seconde n'est pas une aspiration, qui se confond avec la précédente. Il n'est pas d'usage de laisser une seule voyelle, qui commence un mot, sur une ligne et faire passer sur la ligne suivante toutes les autres syllabes qui composent le mot. cela n'est permis que dans le cas qu'une préposition précède cette voyelle: къ о́-ному qu' o-nomou chez celui-là. Deux voyelles l'une à côté de l'autre forment aussi deux syllabes: на-у́-ка na-ou-ca la science; па-у́къ pa-ouque l'araignée.

3) Si de deux consonnes la dernière est *л, н, р,* ces deux consonnes appartiennent à la même syllabe et commencent celle dont elles font partie: до́-брый do-broui bon; смы-сло́н-ный smoui-slion-noui spirituel; гла́-сна-я glassna-ïa la voyelle.

4) Deux mêmes consonnes l'une à côté de l'autre appartiennent à deux syllabes; la première de ces consonnes clôt la syllabe précédente et la seconde commence la suivante: суб-бо́-та soub-bo-ta samedi; грам-ма́-ти-ка gram-ma-ti-ca la grammaire; и-но-стра́н-ный i-no-stran-noui étranger.

5) La lettre ъ lorsqu'elle se trouve entre deux consonne sépare la syllabe, p. e. пись-мо́ piss-mo la lettre; mais lorsqu'elle se trouve entre une consonne et une voyelle, elle appartient à la même syllabe, quoique dans la prononciation elle sépare les syllabes: кре-стья́-нинъ cré-stia-nine le paysan.

Digitized by Google

La lettre *i* pouvant, lorsqu'elle n'est pas accentuée, se transformer en *ь*, elle fait corps avec la syllabe qui la suit.

6) La lettre liquide *л* ne peut pas être séparée de la labiale à laquelle elle est liée: лю-блю́ liou-bliou j'aime.

7) Lorsque plusieurs consonnes se trouvent réunies au milieu d'un mot, il faut bien remarquer la qualité de la consonne qui précède les autres, si elle est dure ou si elle est liquide. Si elle est dure, toutes les consonnes appartiennent à la même syllabe: се-стра́ ssé-stra la sœur; раз-сто-я́-ни-е ra-ssto-ïa-ni-é la distance; si elle est liquide, elle appartient à la syllabe qui précède: до́л-женъ doll-genne je dois; кор-ми́ть cor-mitte nourrir.

8) Les mots empruntés aux langues étrangères suivent, dans leur distribution par syllabes, les règles de la langue, à laquelle ils appartiennent: а́в-торъ av-tore l'auteur; Ев-ро́-па ev-ro-pa l'Europe; э-кза́-менъ et non эк-за́-менъ e-csa-mène l'examen; вуаль voualle, le voile, ne peut pas être séparé et reste toujours вуаль.

Remarque. Dans les cas où les règles que nous avons données plus haut ne suffiraient pas, il faut prendre conseil des règles de l'étymologie.

Des signes de ponctuation.

(О знака́хъ препина́нія.)

Excepté le tiret (соедини́тельная чёрточка), la langue russe ne connaît que les signes de ponctuation suivants. Le tiret [-] sert à la liaison de deux mots: есть-ли у васъ? avez-vous?

Les signes de ponctuation sont:

Le point то́чка [.],
Le point-virgule то́чка съ запято́ю [;],
Les deux points двоето́чіе [:],
La virgule запята́я [,],
Le point d'exclamation знакъ восклица́нія [!],
Le point d'interrogation вопроси́тельный знакъ [?],
Les parenthèses ско́бки [()],
Les guillemets кавы́чки [«»].

Remarque. Quoique le tréma n'existe pas dans la langue russe, nous l'emploierons pour indiquer quand *e* se prononce comme *io;* dans ce cas nous écrirons la lettre *e* — *ë*.

Digitized by Google

Exercice de lecture.

ПѢСНЬ ПТИЧ-КИ.

Въ тѣ-сной, крѣп-кой тюрь-мѣ боль-ша́-го Вен-гéр-ска-го го́-ро-да си-дѣлъ бѣ́д-ный за-клю-чён-ный. Злы́-е лю́-ди за-ко-ва́-ли е-го́ въ цѣ́-пи и бро́-си-ли въ тю́рь-му.

Въ тюрь-мѣ́ бы́-ло сы-ро́, тем-но́ и хо-ло-дно́. Вмѣ́-сто по-сте́-ли е-му́ бро́-си-ли мо́-кру-ю со-ло́-му. Е-му́ но-си́-ли то́ль-ко хлѣ́бъ и во-ду́. Онъ си-дѣлъ тамъ мно́-го лѣтъ, — блѣ́-дный, боль-но́й, гру́-стный. Со́л-нце рѣ́д-ко свѣ́-ти-ло въ е-го́ у́-зко-е о-ко́-шко, свѣ́-жій во́-здухъ не про-хо-ди́лъ въ тюрь-му́.

Пе-ча́ль-но ду́-малъ онъ о сво-и́хъ ми́-лыхъ родны́хъ, о ма́-лень-кихъ дѣ-тя́хъ сво-и́хъ; ду́-малъ, что мо́-жетъ быть да-вно́ у́-же всѣ́ за-бы́-ли е-го́, счи-та́-я у-мéр-шимъ. Что́-то дѣ́-ла-ет-ся на зе-млѣ́, на ро́-ди-нѣ?

Онъ по-до-шёлъ къ о-кну́. Былъ чу́-дный лѣ́-тній ве́-черъ. Со́л-нцѣ са-ди́-лось за лѣ́-сомъ, о-свѣ́-ща́-я кра-сно-ва́-тымъ свѣ́-томъ е-го́ вер-ши́-ны, лю́-ди шли и ѣ́-ха-ли по у́-ли-цамъ. Тюрь-ма́ бы-ла́ вы-со-ка́ и лю́-ди ка-за́-лись вни-зу́ ма́-лень-ки-ми. Онъ за-кри-ча́лъ имъ, но ни-кто́ е-го́ не-у-слы́-шалъ. Въ си́-немъ не́-бѣ ле-та́-ли пти́-цы. Пе-рѣ́дъ ок-но́мъ ти́-хо проле-тѣ́лъ о-рёлъ.

О-рёлъ, о-рёлъ! за-кри-ча́лъ е-му́ за-клю-чён-ный: сядь ко мнѣ на о-ко́ш-ко, ра-зска-жи́, что дѣ́-ла-ет-ся на зе-млѣ́, про-по́й мнѣ пѣ́-сню.

Нѣтъ, о-твѣ-ча́лъ о-рёлъ: ок-но́ тво-ё о́-чень ма-ло́ мнѣ не́-гдѣ сѣсть. Я не ра-зска-жу́ те-бѣ́, что дѣ́-ла-ется на зе-млѣ́, по-то-му́ что рѣ́-дко спу-ска́-юсь на зе-млю́. Я вью гнѣ-здо́ сво-ё на вы-со-ча́й-шихъ скала́хъ и ста-рыхъ ду-ба́хъ, по-да́ль-ше отъ злыхъ люде́й, что́бы они́ не ра-зо-ри́-ли моё гнѣ-здо́. Я не спо-ю́ те-бѣ́ пѣ́-сни, по-то-му́ что ни-ког-да́ не по-ю́ на зе-млѣ́. Я под-ни-ма́-юсь вы-со-ко́, вы-со-ко́, и мо-и́ пѣ́-сни слы́-шитъ то́ль-ко вѣ́-чно-е со́л-нце...

И мо-гу́-чи-ми взма́-ха-ми ши-ро́-кихъ кры́-льевъ о-рёлъ го́-рдо по-дня́л-ся къ не́-бу и скры́л-ся изъ глазъ.

Ле́-бедь, ле́-бедь! ра-зска-жи́, что дѣ́-ла-ет-ся на зе-млѣ́, про-по́й мнѣ пѣ́-сню!

Нѣтъ, от-вѣ-ча́лъ ле́-бедь: я не ра-зска-жу́, что дѣ́-ла-ет-ся на зе-млѣ́. Я пла́-ваю все-гда́ на во-дѣ́, чи-

Digitized by Google

стой, про-хла́дной во-дѣ́, ме́-жду зе-лё-ны-ми ка-мы-ша́-ми. Ко-гда́ во-да́ ста́-нетъ ро́-зо-ва-я у́-тромъ на за-рѣ́, я гро́м-ко кри-чу́ за-рѣ́: здра́-вствуй! Я не спо-ю́ те-бѣ́ пѣ́-сни, — я спо-ю́ пѣ́-сню, ко-гда́ ста́-ну у-ми-ра́ть... И ле́-бедь по-плы́лъ по во-зду-ху́, бли-ста́-я кры́-лья-ми.

Во-ро́-бу-шки, во-ро́-буш-ки! сѝдь-те на о-ко́ш-ко, ра-зска-жи́те, что дѣ́-ла-ет-ся на зе-млѣ́! Спо́й-те пѣ́-сен-ку! Чи́-ликъ, чи́-ликъ! Намъ не́-когда! Намъ е-щё ну́-жно по-кле-ва́ть зё-рну-шекъ, ко-то́-ры-я ме́-льникъ не-ча́-ян-но раз-сы́-палъ.

Но вдругъ по́р-хну-ла сѣ́-рень-ка-я пти́-чка, по-вертѣ́-лась пе-ре́дъ о-кно́мъ и сѣ́-ла на же-лѣ́-зну-ю рѣ-шё-тку.

Здра́-вствуй, со-ло́-ву́-шекъ! Спа-си́-бо те-бѣ́, ми́-ла-я пти́-чка, что на-вѣ-ща́-ешь ме-ня́! Ра-зска-жи́, что дѣ́-ла-ет-ся на зе-млѣ́, спой мнѣ пѣ́-сен-ку.

Я ра-зска-жу́ тебѣ́, что дѣ́-ла-ет-ся на зе-млѣ́, я спо-ю́ те-бѣ́ пѣ́-сен-ку, на́-чалъ со-ло́-ву-шекъ.

И по-ли-ли́сь та-кі́-е зву́-ки, что бѣ́-дный за-клю-чён-ный за-пла́-калъ отъ ра́-до-сти, у-па́лъ на со-ло́-му и всё пла́калъ и всё слу́-шалъ:

Вче-ра́ у́-тромъ на за-рѣ́, пѣлъ со-ло́-ву-шекъ, бы-ло́ такъ свѣ́-жо́ и про-хла́-дно! Я при-ле-тѣ́лъ къ тво-е́му до́-ми-ку, сѣ́лъ на зе-лё-ный о-рѣ́-хо-вый кустъ пе-ре́дъ ра-скры́-тымъ о-ко́ш-комъ, и всё пѣлъ и пѣлъ. Въ ко-лы-бе́ль-кѣ спалъ твой ма-ло́-тка, онъ ра-скрылъ сво-й боль-ши́-е свѣ́-тлы-е гла́-зки и спра́-ши-валъ: Гдѣ па́-па, гдѣ ми́-лый па-па́-ша? и слу́-шалъ мо-и́ пѣ́-сни.

Тво-и́ ро-дны́-е пла́-чутъ, вспо-ми-на́-я о те-бѣ́. О-ни́ те-бя́ лю́-бятъ, о́-чень лю́-бятъ, о́-чень хо-тя́тъ те-бя́ у-ви́-дѣть. Не у-ны-ва́й! Богъ ви́-дитъ какъ ты не-ви́-ненъ; злы́-е лю́-ди о-тпу́-стятъ те-бя́, и ты о-пя́ть вы́й-дешь на во́-лю, на свѣтъ, на во́-здухъ!

И дѣ́-ти тво-и́ бу́-дутъ те-бя́ ла-ска́ть и цѣ́-ло-ва́ть. Бу́-детъ ти́-хій, лѣ́т-ній ве́-черъ, дли́н-ныя тѣ́-ни по-тя́-ну-тся отъ де-ре́-вьевъ; на со́-лнцѣ за-свер-ка́-ютъ стёкла о-ко́-шекъ; ты бу́-дешь на крыльцѣ ра-зска́-зы-вать дѣ́-тямъ какъ ты страда́лъ.

Бу́-дешь ихъ у-чи́ть, что́-бы они́, ко-гда́ вы́-ростутъ не да-ва́-ли злымъ лю-дя́мъ дѣ́-лать злы́я дѣ́-ла́, что́-бы они́ не сер-ди́-лись на злыхъ людей́, а про-си́-ли бы Бо́-га, что́-бы всѣ лю́-ди лю-би́-ли другъ дру́-га, какъ братъ бра́-та...

И дѣ́-ти тво-и́ по-слу́-ша-ютъ те-бя́. Ко-гда́ о-ни́

Digitized by Google

вы́-ро-стутъ, ты у-ви́-дишь ихъ до́-бры-ми и че́ст-ны-ми, у-ви́-дишь какъ о-ни́ бу́-дутъ по-мо-га́ть бѣ́д-нымъ и не-сча́-стнымъ. И бу́-дешь жить до́л-го, до́л-го! Во́-ло-сы тво-и́ по-сѣ́-дѣ́-ютъ, но се́рд-це бу́-детъ ра́-дост-но би́ть-ся!

И ко-гда́ ты ум-рёшь, всѣ́ бу́-дутъ о те-бѣ́ пла́-кать и мо-ли́ть-ся, и по-не-су́тъ те-бя́ на зе-лё-ное кла́-дби-ще, на свѣ́-тлый, со́л-не-чный день. Надъ мо-ги́-лой тво-е́й по-са́-дятъ ро́-зо-вый кустъ, и я бу́-ду по за-ря́мъ пѣть надъ тво-е́й мо-ги́-лой.

Digitized by Google

Première leçon.

Le substantif (ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ).

Le genre du substantif

(Родъ и́мени существи́тельнаго).

La langue russe ne connaît pas d'article, ce n'est donc pas par l'article qu'on distingue les différents genres, cas et nombres, comme cela se fait en français, on les reconnaît par les terminaisons.

Il y a en russe un genre de plus qu'en français, car la langue russe compte *trois* genres: le *masculin* (му́жескій родъ), le *féminin* (же́нскій р.) et le *neutre* (сре́дній р.). Quelques mots, appartenant, selon leur signification, tantôt au masculin tantôt au féminin, on les dit être du genre *commun* (о́бщій родъ).

Terminaisons *(Оконча́нія).*

Genre masculin.	Genre féminin.	Genre neutre.
ъ, ь, й, я	*а, я, ь*	*а, я, е, о, мя*

Les mots en ь étant tantôt du genre masculin, tantôt du genre féminin, nous voulons indiquer les principales règles qui font aisément distinguer le genre des mots ayant cette terminaison.

Du *genre masculin* sont:

1) les mots en *ль*, quand une labiale précède cette désinence: кора́бль (prononcez кора́пъ) le vaisseau; вопль les sanglots.

2) les mots en *иль:* дряги́ль le porte-faix.

3) les mots en *ель:* конопе́ль le chanvre.

3) les mots en *ень* (pas tous, mais le plus grand nombre): тюле́нь le phoque; пень la bûche, la souche.

5) quelques mots en *онь:* ого́нь le feu.

6) les mots en *арь:* пономарь le sonneur de cloches, le sacristain.

6) les mots en *тель* sont du genre masculin, lorsqu'ils

Digitized by Google

indiquent une *personne*: учи́тель le maître d'études, le professeur; et du genre féminin, lorsqu'ils indiquent une *qualité* quelconque: добродѣ́тель la vertu, la bienfaisance.

8) les noms des mois qui ont la désinence ь: Апрѣ́ль avril; Іюнь juin.

9) les mots: го́лубь le pigeon; врачь le médecin; бичь le fouet; ключь la clef; лучь le rayon; мечь l'épée; мячь le ballon; сычь la chouette; плющь le lierre (ces mots, à l'exception du premier, s'écrivent d'après l'orthographe moderne plutôt avec un ъ qu'avec un ь), червь le ver; коло́дезь le puits; гусь l'oie; лось l'élan; ло́сось le saumon.

10) les mots: вождь le chef, le guide; дождь la pluie.

Du *genre féminin* sont:

1) les mots en ь, lorsque cette désinence est précédée d'une labiale ou d'une linguale: прору́бь un trou percée dans la glace; верфь le chantier pour la construction de navires.

2) quelques mots en нь et ль: лѣнь la paresse; сталь l'acier. Except. враль le menteur; коро́ль le roi sont du genre masculin.

3) les mots en нь, lorsque *a* ou une consonne précède cette désinence: лань la biche; укори́зна le reproche.

4) les mots en жсь, чь, шь, щь: рожь le seigle; свѣчь la chandelle.

5) les mots en сть: хи́трость la ruse.

6) la plupart des mots terminées en зъ et съ: грязь la boue; спѣсь la fierté.

Mais comme toutes les règles que nous avons citées ont un grand nombre d'exceptions, il est indispensable de consulter dans les cas douteux le dictionnaire[1]).

Un certain nombre de mots en *a* appartient au *genre commun*, le reste appartient au *genre féminin* à l'exception de quelques mots qui désignent des hommes et qui sont du *genre masculin*. Les mots en я qui désignent des enfants ou bien les petits des animaux sont du *genre neutre*: дитя́ l'enfant; те́ля (plus souvent телёнокъ) le veau.

[1]) Nous conseillons de consulter le dictionnaire de poche qui vient de paraître sous le titre: *„Dictionnaire de poche des langues: russe, française, anglaise et allemande, par Paul Fuchs. Stuttgart, Paul Neff, libraire-éditeur."*

Digitized by Google

Дя́дя l'oncle est, comme de raison, du *genre masculin*. Les mots en *ля* sont tous du genre *neutre*, ils sont très peu nombreux comme nous le verrons un peu plus loin.

La langue russe n'ayant pas d'article, il est impossible de faire les distinctions qu'on fait en français entre les mots ayant l'article défini et ceux qui ont l'article indéfini: *отéцъ* par exemple signifie indifféremment *le* père et *un* père; *мать* peut se traduire par *une* mère et *la* mère; *плáтье* signifie *l'*habit et *un* habit.

Mots *(Слóва).*

Отéцъ (le) père.	лóшадь (le) cheval.
мать (la) mère.	да, нѣтъ oui, non.
сынъ (le) fils.	и, и́ли et, ou.
дочь (la) fille.	вúшня (la) cerise.
дѣдъ, дѣдушка (le) grand-père.	честь (l')honneur.
бáбка, бáбушка (la) grand'mère.	лесть (la) flatterie.
внукъ (le) petit-fils.	сапóгъ (la) botte.
внýка, внýчка (la) petite-fille.	шля́па (le) chapeau.
дя́дя, дя́дюшка (l')oncle.	собáка (le) chien.
тётка, тётушка (la) tante.	кóшка (le) chat.
племя́нникъ (le) neveu.	я́блоко (la) pomme.
племя́нница (la) nièce.	орѣхъ (la) noix.
мущúна (l')homme.	мой, моя́, моё mon, ma, mon.
жéнщина (la) femme.	нашъ, на́ша, на́ше; вашъ, а, е; ихъ notre; votre; leur.

Singulier (Единственное число).

У *меня́* (есть) j'ai,	У *меня́* ли (есть)? *Есть* ли у *меня́?* ai-je?
У *тебя́* (есть) tu as,	У *тебя́* ли (есть)? *Есть* ли у *тебя́?* as-tu?
У *него́* (есть) il a,	У *него́* ли (есть)? *Есть* ли у *него́?* a-t-il?
У *неё* ou *ней* (есть) elle a.	У *неё (ней)* ли (есть)? *Есть* ли у *неё (ней)?* a-t-elle?

Pluriel (Мно́жественное число).

У *насъ* (есть) nous avons,	У *насъ* ли (есть)? *Есть* ли у *насъ?* avons-nous?
У *васъ* (есть) vous avez,	У *васъ* ли (есть)? *Есть* ли у *васъ?* avez-vous?
У *нихъ* (есть) ils (elles) ont.	У *нихъ* ли (есть)? *Есть* ли у *нихъ?* ont-ils (elles)?

Remarque. Quoique la langue russe possède aussi un verbe *avoir имѣть*, l'usage veut qu'on emploie au lieu de ce verbe les locutions *у меня́, у тебя́* etc. qui signifient dans leur traduction littérale *chez moi, chez toi*, en sous-entendant la troisième personne du verbe substantif быть être (*есть* est), en général le présent du verbe être est rarement employé en russe; donc *j'ai* se traduit par *chez moi (est), tu as* par *chez toi (est)* etc. Dans la phrase interrogative, il y a une différence si le verbe *есть* est employé ou

Digitized by Google

s'il ne l'est pas, car: *есть ли у меня́ соба́ка?* signifie: ai-je *un* chien? tandis que: *у меня́ ли соба́ка?* signifie: ai-je *le* chien?

Lorsque le verbe *avoir* est traduit en russe par le verbe *être*, le substantif perd sa qualité de régime direct pour devenir sujet, il n'est donc plus à l'accusatif mais au nominatif.

Exercice. 1.

У меня́ соба́ка. — У тебя́ ло́шадь. — У него́ мать. — У тебя́ ли ко́шка? — У васъ ли я́блоко? — У нихъ шля́па. — У неё ви́шня. — У васъ ли сапо́гъ? — У тебя́ ли моя́ шля́па? — Нѣтъ, у меня́ ва́ша соба́ка. — У нихъ ли нашъ конь? — Да, у нихъ вашъ конь и ва́ша соба́ка. — Есть ли у тебя́ честь? — У нихъ ли моё я́блоко? — У меня́ братъ и сестра́. — У васъ ли мой сапо́гъ? — Есть ли у васъ ко́шка? — У меня́ ко́шка и соба́ка. — У тебя́ ли мой сынъ? — Нѣтъ, у меня́ ва́ша дочь. — У тебя́ ли гусь и́ли у́тка (le canard)? — У меня́ голу́бь. — У неё шля́па. — Есть ли у васъ пла́тье? — У насъ пла́тье и шля́па. — Есть ли у васъ ви́шня? — У меня́ ви́шня и я́блоко. — Честь и лесть.

Thème. 2.

Le professeur et le porte-faix. — Un cheval ou une biche. — Le phoque et le vaisseau. — Le sacristain et le médecin. — As-tu un cheval? — A-t-elle une pomme ou une noix? — Nous avons le pigeon. — Avez-vous la clef ou l'épée? — Nous avons le veau. — L'oncle et le neveu. — A-t-il un père? — Vous avez (de) l'honneur. — Elle a (de) la vertu. — Avez-vous un enfant? — Oui, j'ai[1]) un enfant. — Avez-vous la chandelle? — A-t-elle une oie? — Avez-vous la biche? — Il a un phoque. — Elle a un ver. — A-t-il un fouet? — Vous avez un oncle. — A-t-elle une grand'mère? — Il a une pomme.

Exercice de conversation.

У меня́ ли лань?	У васъ лань.
Есть ли у меня́ я́блоко?	Да, у васъ есть я́блоко.
У неё ли тюле́нь?	У неё тюлень и гусь.
У васъ ли рожь?	Рожь у меня́.
Есть ли у нихъ дочь?	У нихъ дочь и сынъ.
У тебя́ ли мечъ?	Нѣтъ, у меня́ са́бля (f. le sabre).

[1]) Dans ce cas il faut employer le verbe *есть*.

Digitized by Google

У него́ ли тюле́нь? Да, тюле́нь у него́.
Есть ли у васъ бичь? Нѣтъ, у насъ трость (la canne).

Deuxième leçon.

Déclinaison du substantif.

(Склоне́ніе и́мени существи́тельнаго.)

Beaucoup de grammairiens ne reconnaissent à la langue russe que deux déclinaisons. ce qui est aussi juste; mais l'explication en serait trop difficile pour l'étranger, surtout parce qu'ils subdivisent encore chaque déclinaison 1) celle des *noms masculins* et des *noms neutres* et 2) celle des *noms féminins*, en deux déclinaisons, dont l'une est *forte* et l'autre *faible*; c'est pourquoi nous préférons suivre l'usage de la majorité des grammairiens russes et adopter trois déclinaisons (склоне́ніе): a) la *première* comprend les noms du *genre masculin* en *ъ*, *ь* et *й;* b) la *seconde* comprend les noms du *genre féminin* terminés en *ь* et les noms du *genre masculin* en *а* et *я*, ainsi que ceux du *genre féminin* ayant les mêmes désinences, et c) enfin la *troisième* d'après laquelle se déclinent les *neutres* en *о*, *е* et *мя*.

La langue russe a sept cas de déclinaison (паде́жи):

1) Le *Nominatif (именительный паде́жъ)* ou le sujet qui répond à la question: *qui?* (кто?).
2) Le *Génitif (роди́тельный паде́жъ)* ou régime indirect qui répond à la question: *de qui?* (чей? чья? чьё?).
3) Le *Datif (да́тельный*[1]*) паде́жъ)* ou second régime indirect qui répond à la question: *à qui?* (кому́?).
4) L'*Accusatif (вини́тельный*[2]*) паде́жъ)* ou régime direct, qui répond à la question: *qui? quoi?* (кто?).

---

[1]) A son nom du latin *dare* donner, le mot russe *дать* donner, lui ressemble.

[2]) Par analogie du latin ce cas est dérivé du mot *вини́ть*, accuser, comme le nom latin du verbe *accusare*, accuser. La grammaire russe n'existe que depuis peu de temps; le premier grammairien russe Lomonosoff chercha à adapter erronément à la langue russe les principes de la langue latine, puis vinrent Gretch et Vostocoff (pseudonyme, le nom véritable étant Osten), deux Allemands, qui essayèrent de plier la langue russe sous le joug de la langue

Digitized by Google

5) Le *Vocatif (зва́тельный паде́жъ)* employé lorsqu'on adresse la parole à quelqu'un; à peu d'exceptions près, il est identique avec le nominatif.

6) L'*Instrumentatif* ou *Créatif (твори́тельный паде́жъ)* qui répond à la question: *par qui? par quoi?* (кѣмъ? чѣмъ?).

7) Le *Prépositif (предло́жный паде́жъ)* répondant aux questions: *de qui? de quoi?* (о комъ? о чёмъ?) *chez qui? chez quoi?* (при комъ? при чёмъ?) et *sur qui? sur quoi?* (на комъ? на чёмъ?)

Le Nominatif et le Vocatif ne changeant pas leur désinence, ils sont nommés *cas directs (прямы́е падежи́)*; les autres cas changent les terminaisons des substantifs, et on les nomme, à cause de ce changement, *cas indirects (ко́свенные падежи́)*.

Comme les autres langues modernes, la langue russe n'a que deux nombres (число́): le *singulier (еди́нственное число́)* et le *pluriel (мно́жественное число́)*.

Terminaisons des déclinaisons.

Singulier.

	Première décl.	Seconde décl.	Troisième décl.
Nom. et Voc.[1]	ъ, й, ь	а, я, ь	о, е, мя
Génitif	а, я, я	ы, и, и	а, я, ени
Datif	у, ю, ю	ѣ, ѣ, и	у, ю, ени
Accusatif	comme le N. ou le G.	у, ю, ь	comme le N.
Instrumentatif	омъ, емъ, емъ	ою(ой), ею(ей), ью, ье	омъ, емъ, енемъ
Prépositif	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ, ѣ, и	ѣ, ѣ, ени

Pluriel.

Nom. et Voc.	ы, и, и	ы (и), и, и	а, ы, я, ена
Génitif	овъ, евъ, ей	ъ, ь, ей	ъ, ь, ей, нъ
Datif	амъ, ямъ, ямъ	амъ, ямъ, ямъ	амъ, ямъ, енамъ
Accusatif	comme le Nominatif ou le Génitif.		
Instrumentatif	ами, ями, ями	ами, ями, ями	ами, ями, енами
Prépositif	ахъ, яхъ, яхъ	ахъ, яхъ, яхъ	а, яхъ, енахъ

Remarque. Lorsque les noms indiquent *un être animé*, l'Accusatif du singulier de la première déclinaison ainsi que le pluriel de toutes les trois déclinaisons est pareil au Génitif, tandis que si le nom appartient à un objet *inanimé*, l'Accusatif est pareil au Nominatif.

---

allemande, oubliant qu'il n'y a aucune analogie entre les langues slaves et germaniques. Ce n'est que de nos temps que les grammairiens russes sont entrés dans une voie logique; la meilleure grammaire est, selon nous, celle de Bousslaeff *(Буслаевъ)*; c'est elle qui a servi de base à notre ouvrage.

[1]) Comme le *Nominatif* et le *Vocatif* sont homonymes, nous omettons le second de ces deux cas.

Digitized by Google

Formation du Nominatif, du Génitif et de l'Accusatif.[1])

Règle principale. Le génitif de la seconde déclinaison se termine en *ы (и)*, celui des deux autres a pour désinence *а (я)*.

Exception. Les substantifs neutres de la troisième déclinaison, terminés par *мя* prennent au génitif *ени*. Du reste, comme nous l'avons déjà dit plus haut, ces mots ne sont pas nombreux. Les principaux parmi eux sont: **вре́мя** le temps; **бре́мя** le fardeau; **и́мя** le nom; **пле́мя** la race, la tribu; **те́мя** le sommet de la tête; **стре́мя** l'étrier; **се́мя** la semence; **вы́мя** la tette; **зна́мя** le drapeau; **пла́мя** la flamme.

Nous avons déjà dit que l'accusatif de la première déclinaison est homonyme avec le génitif, lorsqu'il est question *d'êtres animés*, et qu'il l'est avec le nominatif, lorsqu'on parle *d'objets inanimés*.

Au pluriel, les noms appartenant à la première et à la seconde déclinaison ont au nominatif *ы (и)*, ceux de la troisième ont *а (я)*, tandis que les 9 mots neutres précités, terminés en *мя*, ont *ена*. L'accusatif du pluriel des trois déclinaisons est pareil au nominatif ou au génitif. Quelques noms masculins en *ъ*, et quelques neutres en *о* et *е* prennent au génitif du singulier *у*; les masculins prennent au génitif (accusatif) du pluriel *овъ*; les neutres prennent dans ce cas *ъ*, *(е) ей*; les masculins en *й* ont au génitif (accusatif) du singulier *я*, du pluriel *евъ*; ceux entre les masculins qui se terminent en *ь* ont *я* au génitif du singulier et *ей* au génitif du pluriel; les neutres en *мя* ont au génitif du pluriel *нъ*. Les noms en *а* de la seconde déclinaison ont *ы (и)* au génitif du singulier, et *ъ* au génitif du pluriel; ceux en *я* ont *и* et *ъ* et ceux en *ь* ont *и* et *ей*.

N. [2])**слонъ** l'éléphant	N. **столъ** la table
G. **слона́** de l'éléphant	G. **стола́** de la table
A. **слона́** l'éléphant.	A. **столъ** la table.
N. **зо́дчій** l'architecte	N. et Acc. **край** le bord
G. et Acc. **зо́дчія** de l'architecte, l'architecte.	G. **кра́я** du bord.

[1]) Les déclinaisons russes sont une des principales difficultés pour les Français, qui n'ont pas de véritables déclinaisons et indiquent les différents rapports des substantifs par les deux prépositions *de* et *à*, tandis que les Russes changent, pour exprimer ces rapports, les terminaisons des substantifs.

[2]) Pour ne pas surcharger la mémoire des élèves nous séparerons la flexion des mots appartenant à la première déclinaisone n deux leçons; quant aux autres déclinaisons, elles ne seront pas séparées.

Digitized by Google

N. царь l'empereur G. et Acc. царя́ de l'empereur, l'empereur.	N. et Acc. ларь le coffret G. ла́ря du coffret.
N. жена́ la femme G. жены́ de la femme A. жену́ la femme.	N. слуга́ le domestique G. слуги́ du domestique A. слугу́ le domestique.
N. пу́ля la balle G. пу́ли de la balle. A. пу́лю la balle.	N. судья́ le juge G. судьи́ du juge A. судью́ le juge.
N. et Acc. лань la biche G. ла́ни de la biche.	N. et Acc. сталь l'acier G. ста́ли de l'acier.
N. et Acc. де́ло l'affaire G. де́ла de l'affaire.	N. et Acc. и́мя le nom G. и́мени du nom.

La déclinaison des noms est sujette à quelques lois fondamentales, qui subissent, il est vrai, beaucoup d'exceptions qu'on ne peut se graver dans la mémoire que par la pratique. Les cas indirects sont, à quelques rares exceptions près, dérivés du génitif.

Nous citons ci-dessous les principales de ces lois fondamentales, qui sont:

1) Les noms en *ъ*, *й* et *ь* derivés des langues étrangères appartiennent à la première déclinaison: бюдже́тъ le budget; антиква́рій l'antiquaire, le bouquiniste; ве́ксель la lettre de change; les mots provenant d'une langue étrangère et terminés en *a*, *я*, *ь* appartiennent au genre féminin et sont déclinés d'après la seconde déclinaison: фра́за la phrase; поэ́зія la poésie; моде́ль le modèle. Les mots étrangers en *o*, *e*, *u*, *y* restent invariables dans *tous les cas et nombres*: депо́ le dépot; желе́ la gelée; коли́бри le colibri; Вату́ Vatout. Les autres mots étrangers se déclinent d'après la déclinaison à laquelle ils appartiennent par leur terminaison.

2) Les noms en *объ*, *озъ*, *окъ*, *олъ*, *оль*, *онъ*, *онь*, *оръ*, *орь*, *отъ*, *отъ* perdent la voyelle *o*: *лобъ* le front, *лба* du front (except. ко́робъ la corbeille, ко́роба de la corbeille); ого́нь le feu, *огня́* du feu; *шовъ* la couture, *шва* de la couture; *ровъ* le fossé, *рва* du fossé; чуло́къ le bas, чулка́ du bas; посо́лъ l'ambassadeur, посла́ de l'ambassadeur; *сонъ* le sommeil, le songe, *сна* du songe, du sommeil; бугро́ъ le monticule, бугра́ du monticule; *ротъ* la bouche, *рта* de la bouche; ломо́тъ la tranche, *ломтя́* de la tranche.

Remarque. Cette règle a du reste beaucoup d'exceptions.

3) Les noms en *екъ*, *елъ*, *ель*, *енъ*, *ень*, *еръ*, *есь*, *етъ*, *ецъ*

Digitized by Google

perdent le *e*, mais cette règle est aussi sujette à beaucoup d'exceptions: **кулёкъ** le sac fait d'écorce de bouleau, **кулька́**; **козёлъ** le bouc, **коза́**; **моле́бенъ** le Te-deum, **моле́бна**; *день* le jour, *дня*; **вѣ́теръ** le vent, **вѣ́тра**; *пёсъ* le chien, *пса*; **хребе́тъ** le sommet d'une montagne, **хребта́**; **купе́цъ** le marchand, **купца́**.

4) La lettre **ы** ne suit jamais après *г*, *ж*, *к*, *х*, *ч*, *ш*, *щ* et est remplacée par la lettre *и:* **врагъ** l'ennemi, **враги́** les ennemis; *лещъ* le brochet, *лещи́* les brochets; **ножъ** le couteau, **ножи́** les couteaux; de même, les mots terminés en *а* précédés d'une des consonnes dont nous venons de parler, ont au génitif du singulier ainsi qu'au nominatif et à l'accusatif du pluriel toujours *и* et jamais **ы**: **кни́га** le livre, **кни́ги** et non pas **кни́гы** les livres; **щека́** la joue, **щёки** et non pas **щёкы** les joues.

5) Ces mêmes consonnes ne sont jamais suivies des voyelles molles *я* et *ю*, au lieu de *я* on écrit *а*, au lieu *ю* — *у:* **учи́лище** l'école, **учи́лища** et non pas **учи́лища** de l'école; **ло́же** le lit, **ло́жа** au lieu de **ло́жя** du lit.

6) Les mots terminés en *це* se déclinent comme les mots en *о*, la seule différence est, qu'ils ont à l'instrumentatif *емъ* et non pas *омъ:* **се́рдце** le cœur, **се́рдцемъ** et non pas **се́рдцомъ** par le cœur; mais il y a des mots en *е*, dans lesquels cette lettre est prononcée *о*, p. e. **яйцё** l'œuf; ces mots prennent tantôt *ёмъ* tantôt *омъ:* **яйцёмъ** et **яйцо́мъ** par l'œuf; du reste ils s'écrivent au nominatif aussi bien par *о* que par *ё:* **лицё** et **лицо́** la figure, **лицёмъ** et **лицо́мъ** par la figure, de figure.

7) L'instrumentatif a ordinairement *омъ* après *ж*, *ц*, *ч*, *ш*, *щ*, lorsque l'accent tonique repose sur la dernière syllabe; si elle n'a pas l'accent tonique, l'instrumentatif a *ёмъ:* **ножъ** le couteau, **ножо́мъ** par le couteau, mais **мужъ** le mari, **му́жемъ** par le mari.

8) Après *і* ne suit jamais *ъ*, mais toujours *и:* les mots terminés en *ія* ont donc au datif et au prépositif *іи* et non pas *іъ:* **въ Австріи**[1]) et non pas **въ Австріъ** en Autriche: о *ли́ліи* et non pas о *ли́ліъ* du lys; les mots terminés en *ій* et *ie* ont aussi au prépositif *и:* **при Анто́нии** au lieu de **при Анто́ніъ** du temps d'Antoine; о **сочине́нии** au lieu de о **сочине́ніъ** de l'ouvrage.

9) Les noms féminins terminés en **ь** ont au datif et

[1]) Lorsque l'accent tonique repose sur une majuscule, nous ne le marquerons pas à cause de l'arrangement typographique.

Digitized by Google

au prépositif du singulier *и* au lieu de *ъ*: въ га́ван*и* au port, au lieu de въ га́ван*ъ*; на двер*и́* au lieu de на двер*ь* sur la porte.

10) Les noms masculins en ь ont au génitif singulier *я*: день le jour, дня (voir b) du jour; звѣрь la bête, звѣ́р*я* de la bête. Les noms féminins en ь ont *и*: дверь la porte, двер*и́* de la porte. Путь le chemin, quoique ce soit un nom masculin, prend irrégulièrement la terminaison des féminins, on dit пут*и́*, du chemin, et non pas пут*я́*.

11) Beaucoup de noms masculins, surtout les collectifs et les noms de matière, ont au génitif du singulier *у* et *ю* au lieu de *а* et *я*: чай le thé, ча́*ю* du thé au lieu de ча́*я*; атла́съ l'atlas, étoffe de soie, а́тлас*у* de l'atlas au lieu d' а́тлас*а*.

Une livre de café. Фунтъ ко́фе*ю* (au lieu de ко́фе*я*).
Une tasse de chocolat. Ча́шка шокола́т*у*.

Remarque. Donnez-moi du pain! Да́йте мнѣ хлѣб*а*. Les Russes n'ayant pas d'article partitif emploient le génitif, lorsque les Français font usage de l'article partitif. Ce génitif indique, de même que l'article partitif, qu'on ne désire *avoir qu'une partie* de la chose demandée et non pas *le tout*.

Mots.

Тесть le beau-père (père de la femme).
тёща la belle-mère (mère de la femme).
шу́ринъ le beau-frère (frère de la femme).
свои́чина la belle-sœur (sœur de la femme).
свои́къ le beau-frère (mari de la sœur ou frère de la femme).
свёкоръ le beau-père (père du mari).
свекро́вь la belle-mère (mère du mari).
де́верь le beau-frère (frère du mari).
золо́вка la belle-sœur (sœur du mari).
зять le beau-fils ou beau-frère (mari de la fille ou de la sœur).
сноха́ la belle-fille (femme du fils).
нѣвѣ́стка la belle-fille ou belle-sœur (femme du fils ou du frère).
о́тчимъ le beau-père (second mari de la mère).
ма́чиха la belle-mère (seconde femme du père).
па́сынокъ le beau-fils (fils d'un autre lit).
па́дчерица la belle-fille (fille d'un autre lit).
домъ la maison.
дворе́цъ le palais.
за́мокъ le château.
замо́къ la serrure.
котъ le chat, matou.
ко́шка la chatte.

У меня́ нѣтъ je n'ai pas,
У тебя́ нѣтъ tu n'as pas,
У него́ нѣтъ il n'a pas,

Нѣтъ ли у меня́? Не у меня́ ли? n'ai-je pas?
Нѣтъ ли у тебя́? Не у тебя́ ли? n'as-tu pas?
Нѣтъ ли у него́? Не у него́ ли? n'a-t-il pas?

Digitized by Google

У неё нѣтъ elle n'a pas,
У насъ, васъ, нихъ нѣтъ nous n'avons pas, vous n'avez-pas, ils (elles) n'ont pas.
У меня́ нѣтъ je n'ai pas, il n'y a pas chez moi.
Нѣтъ у васъ il n'y a pas chez vous.
Нѣтъ у нихъ il n'y a pas chez eux (chez elles).

Нѣтъ ли у неё? Не у неё ли? n'a-t-elle pas?
Нѣтъ ли у насъ? Не у насъ ли? n'avons-nous pas? n'y a-t-il pas chez nous?
Нѣтъ ли у васъ? Не у васъ ли? n'avez-vous pas?
Нѣтъ ли у нихъ? Не у нихъ ли? n'ont-ils (n'ont-elles) pas?

Нѣтъ ли у насъ стола́? N'avons-nous pas une table?
У насъ нѣтъ стола́ nous n'avons pas la table.

Не у насъ ли столъ? la table n'est-elle pas chez nous?
Столъ не у насъ la table n'est pas chez nous.

Remarque 1. Il ne faut pas confondre la négation *нѣтъ non* et *нѣтъ je n'ai pas, tu n'as pas etc. Нѣтъ non,* étant une simple négation, ne peut être suivi d'un régime quelconque, qu'il soit direct ou indirect; tandis que *нѣтъ il n'y a pas, je n'ai pas* est un verbe auxiliaire, composé de la négation *не ne* et du verbe substantif *есть est;* il se prononçait autrefois *несть,* mot qui, avec le temps s'est transformé en *нѣтъ;* comme tous les verbes russes, employés négativement; *нѣтъ* (verbe) régit le génitif, tandis que la phrase interrogative qui commence par *не* a son sujet au nominatif.

Remarque 2. Comme cela arrive aussi en français, la négation *не ne* sert quelquefois à indiquer une interrogation et non pas une négation, p. e. la phrase: *Нѣтъ ли у васъ часо́въ?* n'avez-vous pas de montre? pose une question sans vouloir absolument une réponse négative, c'est-à-dire, elle ne veut pas qu'on réponde à la question: *non,* je n'ai pas de montre. A cette question on peut répondre tout aussi bien: *non,* je n'ai pas de montre que: *oui,* j'en ai une.

У бра́та ли кинжа́лъ? Le frère a-t-il le poignard? Le poignard est-il chez le frère?
У бра́та *не* кинжа́лъ а ножъ. Le frère *n'a* pas de poignard, mais (il a) un couteau.
Нѣтъ, у бра́та кинжа́лъ. *Non,* le frère a un poignard.
Нѣтъ ли у васъ башмако́въ? N'avez-vous pas de souliers?
У меня́ *нѣтъ* башмако́въ, у меня́ сапоги́. Je n'ai pas de souliers, j'ai des bottes.
Не башмаки́ ли у него́? N'a-t-il pas des souliers?
Нѣтъ, у него́ сапоги́. Non, il a des bottes.

Remarque 3. Comme nous l'avons expliqué dans la leçon précédente, la signification primitive de *у меня́* n'est pas *j'ai,* mais bien: *chez moi; у* (chez) est une préposition ayant pour régime un génitif. Traduit littéralement *у бра́та* signifie *chez le frère;* le verbe *есть être,* qui doit indiquer la possession, est sous entendu. Quand la phrase est interrogative, le verbe *нѣтъ* (не есть) commence la phrase, et *у* avec son régime indirect (le génitif) suit immédiatement après la particule interrogative *ли.* Dans le cas qu'on ne veut pas faire usage de *не,* ou que *не* est placé *au commencement* de la phrase et la particule interrogative *ли après* le génitif, immédiatement *avant* le sujet ou le nominatif, ou, enfin, si l'on veut donner plus de relief au sujet, *ли* doit suivre immédiate-

Digitized by Google

ment *après* le principal mot de la phrase: Не у *васъ* ли сапо́гъ? n'avez-*vous* pas une (la) botte? c'est-à-dire: n'est ce pas *vous* qui avez une (la) botte? Не *сапо́гъ* ли у васъ? veut aussi dire: n'avez-vous pas une botte? mais dans le sens de: ce que vous avez, n'est ce pas une *botte?*

Exercice. 3.

Не у те́стя ли сапо́гъ? — У те́стя нѣтъ сапога́. — У царя́ за́мокъ. — У две́ри нѣтъ замка́. — У замка́ нѣтъ ключа́. — У дворца́ садъ. — У са́да садо́вникъ (le jardinier). — У ку́чера (le cocher) ло́шадь. — У по́вара (le cuisinier) жена́. — У жены́ ребёнокъ (l'enfant, perd le o lors de la déclinaison). — Есть ли у ребёнка ку́кла (la poupée)? — У слона́ хо́боть (la trompe). — У тебя́ ли поросёнокъ? — Поросёнокъ не у меня́, онъ у де́веря. — Есть ли у па́сынка учи́тель? — У па́сынка есть учи́тель, а у па́дчерицы есть учи́тельница. — У бра́та нѣтъ книгъ. — У учи́теля шу́ринъ. — У своя́ка есть дитя́. — У тебя́ телёнокъ. — У крестья́нина (le paysan) поросёнокъ. — У поросёнка нѣтъ хо́бота, у него́ ры́ло (groin). — У тебя́ ли сестра́? — У меня́ нѣтъ па́дчерицы.

Thème. 4.

J'ai un livre. — L'éléphant a une trompe. — Avez-vous un poignard? — Non, j'ai un couteau. — Le maître est-il chez l'écolier? — Ton beau-père a-t-il un frère? — Non, il n'a pas de frère. — La sœur est-elle chez la belle-mère? — Non, elle est chez le beau-père. — Je n'ai pas de beau-père. — Votre sœur a-t-elle une belle-sœur? — Oui, elle a une belle-sœur et un beau-père. — Ma belle-sœur n'est pas chez moi. — La servante (служа́нка) n'a pas d'enfant. — L'enfant a un chat. — Le prince n'a pas de château. — L'armoire n'a pas de serrure. — La serrure n'a pas de clefs. — Le maître a une plume (перо́). — Le domestique a une femme et un enfant. — Avez-vous le veau? — Est-ce vous qui avez le veau? — L'enfant a-t-il une pomme? — Est-ce une pomme que l'enfant a? — L'enfant n'a pas de pomme, il a une noix. — As-tu un ennemi? — Je n'ai pas d'ennemi. — Le livre de son ennemi. — Le siège du juge. — As-tu vu (ви́дѣлъ ли ты) le château du prince? — Votre sœur a-t-elle vu (ви́дѣла ли ва́ша сестри́ца) la trompe de l'éléphant? — Le nom de mon frère. — La joue de la demoiselle (дѣви́ца).

Digitized by Google

Exercice de conversation.

У васъ ли столъ?	Нѣтъ у меня́ стола́.
У меня́ ли ва́ша трость (la canne)?	Да, моя́ трость у васъ, я ви́дѣлъ её васъ.
У сестрѣ́ ли моей учи́тель?	Нѣтъ, учи́тель не у ва́шей сестрѣ́, онъ у ея́ золо́вки.
Ви́дѣлъ ли ты за́мокъ кня́зя?	Нѣтъ, я не ви́дѣлъ за́мка кня́зя, я ви́дѣлъ дворе́цъ коро́ля.
Не у тебя́ ли ключъ замка́?	Нѣтъ, у меня́ не ключъ замка́, у меня́ замо́къ две́ри.
Есть ли у кня́зя дворе́цъ?	У него́ есть и дворе́цъ и за́мокъ.
У дѣви́цы ли ларь?	Ларь не у дѣви́цы, онъ у ея́ зя́тя.
Есть ли у жены́ слуги́ ребёнокъ?	Да, у неё есть ребёнокъ.
Есть ли у нея́ сынъ?	У неё есть сынъ и дочь.
Есть ли у слона́ клыкъ (dent)?	Да, у него́ клыкъ.
Ви́дѣли ли вы слона́?	Да, я ви́дѣлъ слона́,
У васъ ли служа́нка (la servante)?	Нѣтъ, служа́нка не у меня́, она́ у моей тёщи.
Есть ли у учи́теля учи́лище?	Да, у учи́теля есть учи́лище.
Не у бра́та ли вашъ козёлъ?	Нѣтъ, онъ не у бра́та, онъ у его́ де́веря.
Не у васъ ли котъ?	Нѣтъ, у меня́ нѣтъ кота́, онъ у моей золо́вки.

Troisième leçon.

Déclinaison du substantif.

(Continuation.)

12) Les *masculins* et les *féminins* ainsi que les mots du *genre commun* en *а* ont l'accusatif en *у*; ceux en *я* ont *ю:* слуга́ le domestique, слугу́; кни́га le livre, кни́гу; дя́дя l'oncle, дя́дю; пу́ля la balle, пу́лю.

13) Les *féminins* en ь et tous les *neutres* ont l'accusatif

Digitized by Google

pareil au nominatif: свекро́вь (nomin. et accus.) la belle-mère; ду́ло (nom. et acc.) le canon de fusil.

14) Les *collectifs*, même s'ils indiquent des êtres *animés*, sont déclinés comme les noms d'objets inanimés, leur *nominatif* et leur *accusatif* sont *homonymes* tant au *singulier* qu'au *pluriel*: полкъ (nom. et acc.) le régiment.

15) Les mots en *мя* changent dans tous les cas indirects le *я* en *е:* вре́мя le temps, вре́мени du temps, времена́ les temps. Се́мя le grain seulement fait une exception ayant au génitif du pluriel се́мя́нъ des grains; вре́мя le temps fait au génitif du pluriel времёнъ des temps etc.

16) Les mots: не́бо le ciel, чу́до le miracle, font au pluriel: небеса́, чудеса́, небеса́мъ, чудеса́мъ etc.; mais чудо́ a aussi la signification de: *monstre*, *monstruosité* et fait alors son pluriel régulièrement: чу́ды, чудъ, чу́дамъ etc.

17) Les mots en *ie* ont le pluriel en *ія* et non pas en *іи:* извѣ́стіе la nouvelle a donc au pluriel извѣ́стія et non pas извѣ́стіи; мнѣ́ніе l'opinion a мнѣ́нія et non pas мнѣ́нiи. Le génitif du pluriel a *ій* au lieu de *іевъ*, on dit donc мнѣ́ній, извѣ́стій au lieu de мнѣ́нiевъ, извѣ́стiевъ.

18) Les mots suivants ont le *génitif du pluriel* pareil au nominatif du singulier, ce sont: солда́тъ le soldat; драгу́нъ le dragon; гуса́ръ le hussard; ула́нъ le hulan; кадётъ l'élève militaire; Тýрокъ le Turc; гренаде́ръ le grenadier; рекру́тъ le conscrit, la recrue; арши́нъ l'archine (l'aune russe); пудъ le poud (quarante livres russes, unité de poids); человѣ́къ l'homme a tantôt le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier, tantôt il a un pluriel irrégulier qui est alors лю́ди, génitif люде́й. Са́жень la sachène (la corde, la toise russe) fait au génitif du pluriel са́женъ et non pas са́жень ou bien саженéй, du reste cette dernière forme du génitif se trouve assez souvent, même chez les meilleurs auteurs.

19) Quelques mots terminés en *й* et en *ъ* prennent au prépositif du singulier la désinence *y* et *ю*, avec l'accent tonique sur la dernière syllabe.

20) Les mots: домъ la maison, учи́тель le maître, le professeur, профе́ссоръ le professeur font au pluriel: до́мы et дома́, учи́тели et учителя́, профе́ссоры et профе́ссора. Les premières désinences sont usitées *en style littéraire*, les secondes *en langage familier*.

Digitized by Google

Formation du Datif, de l'Instrumentatif et du Prépositif.

Singulier.

D.	слону́ à l'éléphant,	D.	столу́ à la table,
Inst.	слоно́мъ par l'éléphant,	Inst.	столо́мъ par la table,
Prép.	о слонѣ́ de l'éléphant.	Prép.	о столѣ́ de la table.
D.	зо́дчію à l'architecte,	D.	кра́ю au bord (à la contrée),
Inst.	зо́дчіемъ par l'architecte,	Inst.	кра́емъ par le bord (par la contrée),
Prép.	о зо́дчіи de l'architecte.	Prép.	о кра́ѣ du bord (de la contrée).
D.	царю́ à l'empereur.	D.	ларю́ au coffret,
Inst.	царёмъ par l'empereur,	Inst.	ларёмъ par le coffret,
Prép.	о царѣ́ de l'empereur.	Prép.	о ларѣ́ du coffret.
D.	женѣ́ à la femme,	D.	слугѣ́ au serviteur,
Inst.	жено́ю par la femme,	Inst.	слуго́ю par le serviteur,
Prép.	о женѣ́ de la femme.	Prép.	о слугѣ́ du serviteur.
D.	пу́лѣ à la balle,	D.	су́дьѣ au juge,
Inst.	пу́лею par la balle,	Inst.	судьёю par le juge,
Prép.	о пу́лѣ de la balle.	Prép.	о судьѣ́ du juge.
D.	ла́ни à la biche,	D.	ста́ли à l'acier,
Inst.	ла́нью par la biche,	Inst.	ста́лью par l'acier,
Prép.	о ла́ни de la biche.	Prép.	о ста́ли de l'acier.
D.	дѣлу à l'affaire,	D.	и́мени au nom,
Inst.	дѣломъ par l'affaire,	Inst.	и́менемъ par le nom,
Prép.	о дѣлѣ de l'affaire.	Prép.	объ[1]) и́мени du nom.

Pluriel pour tous les cas.[2])

N.	слоны́, столы́, цари́, кра́и, жёны, слуги́, пу́ли, судьи́, ла́ни, ста́ли, дѣла́, имена́.
G.	слоно́въ, столо́въ, царе́й, краёвъ, жёнъ, слугъ, пу́ль, судьёй, ла́ней, ста́лей, дѣлъ, имёнъ.
D.	слона́мъ, столя́мъ, царя́мъ, краямъ, жёнамъ, слугя́мъ, пу́лямъ, судья́мъ, ла́нямъ, ста́лямъ, дѣла́мъ, имена́мъ.
A.	слоно́въ, столы́, царе́й, кра́и, жёнъ, слугъ, пу́ли, суде́й, ланей, ста́ли, дѣла́, имена́.
Inst.	слона́ми, столя́ми, царя́ми, краями, жёнами, слугя́ми, пу́лями, судьями, ла́нями, ста́лями, дѣла́ми, именами.
Prép.	о слона́хъ, столя́хъ, царя́хъ, краяхъ, жёнахъ, слугя́хъ, пу́ляхъ, судьяхъ, ла́няхъ, ста́ляхъ, дѣла́хъ, именахъ.

Mots.

Карти́на l'image.	созда́тель le créateur.
лучи́на le copeau.	изда́тель l'éditeur.

---

[1]) Devant un nom commençant par une voyelle la préposition *о* prend la terminaison euphonique *бъ (объ)*.

[2]) Pour ne pas fatiguer la mémoire des commençants, nous avons partagé la déclinaison du singulier des noms masculins en deux leçons; maintenant nous ne pensons pas trop présumer des facultés de nos élèves en ne plus partageant les déclinaisons.

Digitized by Google

страна́ la contrée.	свѣтъ, міръ le monde.
земля́ la terre.	свѣтъ la lumière.
игра́ le jeu.	прія́тель, прія́тельница l'ami, l'amie.
кана́лъ le canal.	непрія́тель, непрія́тельница l'ennemi, l'ennemie.
шанда́лъ le flambeau, le chandelier.	врагъ l'ennemi.
верблю́дъ le chameau.	вражда́ l'inimitié, l'hostilité.
горбъ la bosse.	одинъ un, два deux.
Богъ Dieu.	три trois, четы́ре quatre.
Всевы́шній le Très-Haut.	

У меня́ былъ, была́, было́ j'avais,	**Былъ, была́, было́ ли у меня́?** avais-je?
у тебя́ былъ, была́, было́ tu avais,	**былъ, была́, было́ ли у тебя́?** avais-tu?
у него́ [1] **(неё) былъ, была́, было́** il (elle) avait,	**былъ, была́, было́ ли у него́ (неё)?** avait-il (-elle)?
у насъ, васъ, нихъ были́ nous avions, vous aviez, ils (elles) avaient.	**были́ ли у насъ, васъ, нихъ?** avions-nous, aviez-vous, avaient-ils (-elles)?

Ви́дѣлъ-ли ты соба́ку?	As-tu vu le (un) chien?
Я ви́дѣлъ три [2] **соба́ки.**	J'ai vu trois chiens.
Ви́дѣла [3] **ли ты домъ?**	As-tu vu la (une) maison?

[1]) Les prépositions *его́ de lui, il* (génitif et accusatif du singulier de la préposition masc. *онъ il*, et le génitif du singulier de la prép. neutre *оно́ il*), *её, ея d'elle, elle* (gén. et acc. du sing. fém. de *она́ elle*), *ихъ ils, elles, eux* (gén. et acc. plur. de *они́, онѣ ils, elles*) prennent un *н* euphonique après les prépositions *у* chez, *про* de, *отъ* de etc.; on dit donc: *у него́, у неё, у нея́* chez lui, chez elle; *про него́, про неё* de lui, d'elle; *отъ него́, отъ неё* de lui, d'elle. On voit que ces trois prépositions russes peuvent être traduites par *de;* mais nous nous hâtons, pour éviter toute méprise, d'ajouter que le pronom personnel de la troisième personne prend un *н* euphonique lorsqu'il est précédé d'une préposition quelconque, et a alors *него́, нему́, него́* au lieu de его́, ему́, его́ de lui, à lui, lui (pour le masculin et le neutre) et *нея́* ou *неё, ней, неё* au lieu de ея́ (её), ей, её d'elle, à elle, elle (pour le féminin).

[2]) Après le numératif *одинъ, одна́, одно́ un, une, un* suit le substantif au *nominatif du singulier*, après *два, двѣ deux, три trois, четы́ре quatre* suit le *génitif du singulier* (c'est l'ancien nombre *duel*); et depuis *пять cinq, шесть six* le substantif est au *génitif du pluriel;* on dit donc: **одинъ конь** un cheval; **два, три, четы́ре коня́** deux, trois, quatre chevaux; et enfin **пять, шесть коне́й** cinq, six chevaux.

[3]) Le *passé* (la langue russe n'en connait *qu'un seul*, mais celui-ci a plusieurs aspects: *l'imparfait, le parfait* etc.) se termine au singulier pour toutes les personnes par *лъ*, lorsque le sujet est du genre masculin, par *ла* lorsqu'il est du genre féminin, et par *ло* lorsque le sujet est du genre neutre; au pluriel la terminaison est *ли* pour les trois personnes et pour les trois genres: pour dire *j'ai vu*, le mari doit donc dire: **я ви́дѣлъ;** la femme dit: **я ви́дѣла**, et l'enfant devrait dire: **я ви́дѣло** (mais dans ce cas on emploit à la première personne **ви́дѣлъ** ou **ви́дѣла** selon le sexe, tandis qu'à la

Digitized by Google

Ско́лько [1]) у тебя́ оре́ховъ? Combien de noix as-tu?
У меня́ два оре́ха и двѣ [2]) ви́шни (ви́шня f. la cerise). J'ai deux noix et deux cerises.

Exercice. 5.

У тебя́ былъ гусь. — У де́веря была́ жена́. — У царя́ были́ четы́ре слона́. — У до́чери были́ двѣ ви́шни. — Ви́дѣла ли же́нщина два пла́тья? — Были́ ли у ма́льчиковъ (le garçon) цвѣты́? — У нихъ были́ цвѣты́, плоды́ (les fruits) и ово́щи (les légumes). — Ско́лько пла́тьевъ ви́дѣли вы у швей? — Я ви́дѣлъ у неё шесть пла́тьевъ, три пла́ща и двѣ шля́пки. — Мно́го ли (a — beaucoup) у царя́ врагово́въ? — У царя́ не мно́го врагово́въ, у него́ мно́го вѣрныхъ (fidèle) подда́нныхъ (sujets). — Ско́лько у него́ солда́товъ (солда́тъ prend quelquefois *овъ* au génitif du pluriel). — У него́ мно́го солда́тъ (au lieu de солда́т*овъ*, du reste cette dernière forme du génitif est aussi souvent employée et cela par les meilleurs auteurs). — Ско́лько ту́роkъ (au lieu de ту́рковъ, qui est aussi usité) ви́дѣли вы. — Я ви́дѣлъ три и́ли четы́ре ту́рка (ту́рокъ le turc perd le *o* dans la déclinaison). — Ско́лько садо́въ (садъ le jardin) у профе́ссора? — У профе́ссора три до́ма и два са́да. — У я́блони (я́блоня le pommier) три су́ка. — Были́ ли у тебя́ часы́ (часъ au singulier et pour indiquer le temps, signifie l'heure, au pluriel часы́ signifie la montre; стѣнные часы́ la pendule)? — У меня́ были́ часы́. — Кото́рый часъ на ва́шихъ (à votre) часо́въ? — На мо́ихъ (à ma) часа́хъ у́же (il y a déjà) де́вять (neuf) часо́въ. — Ско́лько са́женъ (са́жень la corde, mesure de bois etc.) дровъ (le bois de chauffage) купи́лъ (a acheté) вашъ двоюродный братъ? — Онъ купи́лъ двѣ и́ли три са́жени дровъ.

Thème. 6.

1. Le frère du beau-père. — La sœur de la grand'-mère. — Les jardins du cousin. — Les prédictions (проріца́нія) du prophète. — Dieu est le Créateur (созда́тель)

---

troisième personne, il est impossible de dire autrement que: дитя́ ви́дѣло l'enfant a vu); au pluriel tous les trois disent ensemble: мы ви́дѣли nous avons vu.

[1]) Après ско́лько? combien? suit, comme en français, le génitif: ско́лько дѣте́й? combien d'enfants?

[2]) Comme *un* en français, *оди́нъ* a aussi autant de genres, que le génie de la langue en admet en général, savoir trois: *оди́нъ, одна́, одно́ un, une, un.* Le pluriel a deux terminaisons: *одни́* pour le masculin et le neutre et *одны* pour le féminin.

Digitized by Google

du monde. — Les branches (сучья de сукъ, суки est le génitif de сука la chienne). — Deux hussards (гусаръ). — Trois livres de sucre et une livre de café (сáхаръ le sucre et кóфей le café ont au gén. du sing. сáхару et кóфею, voir la deuxième leçon, des génit. des collectifs et des noms de matière). — Les deux biches du prince. — Les trois sœurs de la belle-sœur. — Les belles-mères des frères. — Deux biches, trois loups et cinq chiens. — Le chat (est) l'ennemi du chien. — L'ardeur (пылъ) de la flamme (пламя).

2. Avez-vous vu le château du prince? — Mon frère l'a souvent (чáсто) vu. — Combien de chevaliers (рыцарь) avez-vous vus? — J'ai vu trois chevaliers, deux princes et un roi. — J'ai vu deux hussards, trois grenadiers, cinq dragons (драгунъ) et un officier (офицéръ). — Nous avions trois oies et six canards. — Deux canards[1]) (сéлезень) et quatre canes (утка). — Le chameau a deux bosses. — Nous avons trois portraits de l'empereur. — Avez-vous vus des miracles (чудо, pl. чудесá)? — Je n'ai pas vu de miracles. — Dieu a créé (создалъ) le ciel et la terre. — La belle-mère (mère de la femme) a acheté (купи́ла) les deux maisons et les quatre jardins du professeur. — Votre beau-frère (frère du mari) a-t-il été (былъ-ли) chez vous? — N'avez-vous pas de chat? — Le chien n'est-il pas chez vous? — Les clefs (ключи́) ne sont-elles pas chez les enfants (не у дѣтéй ли)? — Les enfants n'ont pas les clefs, mais (ils ont) les serrures.

Exercice de conversation.

Не у васъ ли собáка?	Нѣтъ, у меня́ собáки нѣтъ.
Не у слугъ ли ви́лки и ножи́?	У слугъ нѣтъ ни (ni) ви́локъ, ни (ni) ножéй, у нихъ ло́жки (les cuillers).
Не у двоюроднаго ли моегó брáта верховáя моя́ ло́шадь (cheval de selle)?	Ва́шей верховóй ло́шади нѣтъ у ва́шего двоюроднаго брáта, онъ не ви́дѣлъ ея́.
Ви́дѣли ли вы за́мки и дворцы́ (за́мокъ perd le *o* et дворéцъ le *e*) цáря?	Нѣтъ (non), но я ви́дѣлъ за́мки и дворцы́ егó сына́, вели́каго кня́зя (le grand-duc).

[1]) Canard en général et sans distinction de genre утка, mais si l'on veut indiquer qu'on parle d'un canard mâle, il faut dire сéлезень.

Digitized by Google

Не ва́шей ли ба́бушки э́то пла́тье (cette robe n'appartient-elle pas à votre grand'mère)?

Пла́тье ли и́ли сапоги́ у слуги́?

Ви́дѣли ли вы знамёна (зна́мя le drapeau) полка́?

Не у васъ ли карти́ны живопи́сца (живопи́сецъ perd le *e*).

Были́ ли у ва́шихъ бра́тьевъ кра́ски?

Не у сапо́жника ли мои́ сапоги́?

Ско́лько бра́тьевъ и сестёръ у э́той молодо́й дѣви́цы (cette jeune demoiselle)?

Ви́дѣли ли вы мои́хъ (mes) врагóвъ?

Ско́лько сту́льевъ въ (y a-t-il dans) э́той ко́мнатѣ?

Это пла́тье не моёй ба́бушки, но э́тотъ че́пчикъ (le bonnet) ей (est à elle, lui appartient) принадлежи́тъ.

У него́ и пла́тья и сапоги́.

Я знамёнъ полка́ не ви́дѣлъ.

У меня́ ихъ нѣтъ, они́ у него́ самого́ (lui-même).

Нѣтъ, у нихъ кра́сокъ не́ было.

Да (oui), они́ у него́.

У неё два бра́та и три сестры́.

Нѣтъ, я ихъ не ви́дѣлъ, но моя́ сестра́ ихъ ви́дѣла.

Въ э́той ко́мнатѣ (il y a dans cette chambre) столъ (*оди́нъ un* est ordinairement sous entendu), два кре́сла и шесть сту́льевъ.

Quatrième leçon.

Déclinaison du substantif.

(Continuation.)

Noms qui dans leur déclinaison s'écartent des règles générales.

t) Mots en *анинъ, янинъ, анъ, янъ.*

	Singulier.	*Pluriel.*
N. et V.	англича́нинъ l'Anglais	англича́не les Anglais
G.	англича́нина	англича́нъ
D.	англича́нину	англича́намъ
A.	англича́нина	англича́нъ
Inst.	англича́нином*ъ*	англича́нами
Prép.	(объ) англича́нин*ѣ*	(объ) англича́нах*ъ*.

Digitized by Google

	Singulier.	*Pluriel.*
N. et V.	крестья́нинъ le paysan	крестья́не les paysans
G.	крестья́нина	кресть́янъ
D.	крестья́нину	крестья́намъ
A.	крестья́нина	кресть́янъ
Inst.	крестья́нином̀ъ	крестья́нами
Prép.	(o) крестья́нинѣ	(o) крестья́нахъ.

Remarque. On décline de même les noms en *анъ* et *янъ*.

u) Noms en *ёнокъ* (cette désinance ont principalement les mots désignant les petits des hommes et des animaux): ребёнокъ l'enfant, le bébé; котёнокъ le chaton; жеребёнокъ le poulain; ягнёнокъ l'agneau; поросёнокъ le cochon de lait; цыплёнокъ le poulet etc.

	Singulier.	*Pluriel.*
N. et V.	телёнокъ le veau	теля́та les veaux
G.	телёнка	теля́тъ
D.	телёнку	теля́тамъ
A.	телёнка	теля́тъ
Inst.	телёнкомъ	теля́тами
Prép.	(o) телёнкѣ	(o) теля́тахъ.
N. et V.	волчёнокъ le louveteau	волча́та les louveteaux
G.	волчёнка	волча́тъ
D.	волчёнку	волча́тамъ
A.	волчёнка	волча́тъ
Inst.	волчёнкомъ	волча́тами
Prép.	(o) волчёнкѣ	(o) волча́тахъ.

23) Noms dont la déclinaison est tout-à-fait irrégulière:

Singulier.

N. et V.	дитя́ (l'enfant)	мать (la mère)	дочь (la fille)	це́рковь (l'église)	путь (le chemin)
G.	дитя́ти	ма́тери	до́чери	це́ркви	пути́
D.	дитя́ти	ма́тери	до́чери	це́ркви	пути́
A.	дитя́	мать	дочь	це́рковь	путь
Inst.	дитя́тею	ма́терью	до́черью	це́рковью	путёмъ
Prép.	о дитя́ти	ма́тери	до́чери	це́ркви	пути́

Pluriel.

N. et V.	де́ти	ма́тери	до́чери	це́ркви	пути́
G.	дете́й	матере́й	дочере́й	церкве́й	путе́й
D.	де́тямъ	матеря́мъ	дочеря́мъ	церква́мъ	путя́мъ
A.	де́тей	матере́й	дочере́й	це́ркви	пути́
Inst.	де́тьми	матеря́ми	дочеря́ми	церква́ми	путя́ми
Prép.	о де́тяхъ	матеря́хъ	дочеря́хъ	церква́хъ	путя́хъ

Digitized by Google

N.	Христо́съ Christ	Госпо́дь Seigneur (Dieu)
G.	Христа́	Го́спода
D.	Христу́	Го́споду
A.	Христа́	Го́спода
V.	Христе́	Го́споди
Inst.	Христо́мъ	Го́сподомъ
Prép.	о Христѣ	о Го́сподѣ

24) Dans les mots suivants le *e* du nominatif devient dans la déclinaison *ъ: лёвъ* le lion, *льва*, *льву*; *лёдъ* la glace, *льда*, *льду́*; *лёнъ* le lin, *льна*, *льну*; *ручёй* le ruisseau, *ручья́*; *у́лей* la ruche, *улья́*; *воробе́й* le passereau, *воробья́*; *мураве́й* la fourmi, *муравья́*; *солове́й* le rossignol, *соловья́*; *жиле́цъ* le locataire, *жильца́*.

25) Les mots suivants prennent *й* au lieu du *e* du nominatif: *наёмъ* la location, *найма́*; *заёмъ* l'emprunt, *займа́*; *перешеекъ* la langue de terre, *перешейка*; *боецъ* l'athlète, *бойца́*; de même *за́яцъ* le lièvre fait *за́йца*, *зайцу́*.

Remarque. L'élision du *e*, et la conversion du *ъ* en *й* peut s'expliquer aisément par le déplacement de l'accent sur la dernière syllabe.

26) Les substantifs composés ne déclinent que leur dernier substantif: *своенра́вie* l'entêtement, *своенра́вія*, *своенра́вію*; *мореход́ецъ* le navigateur, *мореход́ца*, *мореход́цу* etc. Except. *Царьгра́дъ* Constantinople; *Но́вгородъ* Novgorod; *Бѣлоо́зеро* le lac Biéloozero, qui déclinent les deux substantifs: *Царягра́да*, *Царюгра́ду*, *Царьгра́дъ* (et non pas *Царя́градъ*, comme on peut penser par ce que *царь* est le nom d'un être animé); *Новагорода*, *Новугоро́ду*; *Бѣлаозера*, *Бѣлуозеру* etc.; du reste les auteurs modernes ne déclinent que le dernier mot. Lorsque le nom propre a un surnom, ce n'est que le nom qui est décliné, tandis que le surnom reste invariable: *Ри́чардъ Льви́ное Се́рдце* Richard Cœur de Lion; *Ива́нъ безъ Земли́* Jean sans Terre font *Ри́чарда Льви́ное Се́рдце*, *Ри́чарду Льви́ное Се́рдце*; *Ива́на безъ Земли́*, *Ива́ну безъ Земли́* etc.; mais si le surnom est un adjectif ou bien un numératif, il est décliné de même que le nom propre: *Пётръ Пе́рвый* Pierre Premier, *Петра́ Пе́рваго*; *Карлъ Деся́тый*[1]) Charles Dix, *Ка́рла Деся́таго*; *Дми́трій Донско́й* Démétrius du Don, *Дми́трія Донска́го*; *Дми́трію Донско́му* etc. Les substan-

[1]) Il faut remarquer qu'après les noms propres, lorsqu'on indique l'ordre des personnes qui les ont portés, on n'emploie en russe pas les nombres *cardinaux*, mais les nombres *ordinaux*.

Digitized by Google

tifs composés avec *пол* ou *полу* demi, ont *полу* dans tous les cas indirects (on nomme cas indirects tous les cas excepté le nominatif et le vocatif, c'est-à-dire excepté le sujet et son complément): *полведра́* un demi-seau, *полуведра́, полуведру; полдень* midi, *полу́дня, полу́дню; полумѣ́ра* la demi-mesure, *полумѣ́ры* etc.

Mots.

Сонъ le sommeil, le rêve.
карти́на l'image.
смерть la mort.
листъ la feuille.
расте́ніе la plante.
сосѣ́дъ le voisin.
дворъ la cour.
кры́ша le toit.
це́рковь l'église.
стволъ la tige.
окно́ la fenêtre.
поду́шка le coussin.
го́родъ la ville.
огоро́дъ le jardin potager.
земля́ la terre.
кому́ даёте вы? à qui donnez-vous?
я даю́ ни́щему je donne au mendiant.
кому́? à qui? кого́? qui? (régime direct ou accusatif) кто? qui?
мой, моя́, моё mon, ma, mon.
гдѣ? où? (où est?) куда́? où? (où va?)
гдѣ вашъ лаке́й? où est votre domestique?
куда́ идётъ онъ? où va-t-il?
не́бо le ciel.
вода́ l'eau.
сушь f. la terre ferme.
у́лица la rue.
переу́локъ le carrefour.
пти́ца l'oiseau.
полутѣ́нь la demi-ombre.
день le jour.
ночь la nuit.
по́лдень midi.
по́лночь minuit.
ку́хня la cuisine.
пере́дня l'antichambre.
карма́нъ la poche.
живётъ vit, demeure, reste.
я ви́жу je vois.
кто ви́дитъ? qui voit?
кто живётъ? qui vit? qui reste?
онъ даётъ мнѣ (тебѣ́, ему́, ей, себѣ́) il me (te, lui, (à lui, à elle) se) donne.
онъ (она́) ви́дитъ за́мокъ il (elle) voit le château.
твой, твоя́, твоё ton, ta, ton.
его́, ея́, её son, sa, son (se rapporte à un complément).
свой, своя́, своё son, sa, son (se rapporte au sujet de la phrase).

Exercice. 7.

Кому́ даётъ его́ сестра́ серёжку (la boucle d'oreille)? — Она́ даётъ серёжку и кольцо́ (la bague) своему́ бра́ту. — Пти́ца на (sur) кры́шѣ. — Мой братъ у себя́ (chez lui). — Твой братъ у отца́. — Моя́ каре́та (voiture) у каре́тника. — Въ (au) саду́ ли моя́ сестра́? — Сонъ есть карти́на сна. — Ло́шади стоя́тъ (sont) у (à) воро́тъ (ворота́ n'a que le pluriel et signifie la porte cochère). — Ножъ моего́ челове́ка (le domestique). — Онъ даётъ сапоги́ бра́ту солда́та. — Сестра́ его́ ви́дитъ ворота́ за́мка. — Онъ даётъ перо́ дитя́ти. — Дѣти солда́тъ. — Я даю́ пти́цы дѣтя́мъ садо́вника. — Гдѣ у́лица? — Мой братъ въ переу́лкѣ (dans le carrefour). — Сушь ли э́то (est-ce)?

Digitized by Google

— Нѣтъ, э́то (c'est) вода́. — Гдѣ ку́черъ? — Ку́черъ въ коню́шнѣ. — По́варъ въ ку́хнѣ. — Богъ (есть) Созда́тель земли́ и не́ба. — Стволъ и цвѣтъ (fleur) расте́нья. — Ли́стья (pl. de листъ la feuille) де́рева. — Кому́ даёте вы? — Я даю́ мое́й сестрѣ́. — Въ (à) по́лночь. — Въ по́лдень. — Чрезъ (dans) (оди́нъ) день.

Thème. 8.

1. Le chien est l'ennemi du chat. — Le chat est l'ennemi des rats (кры́са) et des souris (мышь). — Les portes de la ville. — La ville a des places (пло́щадь), des maisons, des églises, des palais, des chaumières (лачу́га, хи́жина), des rues et des carrefours. — L'oiseau (est) dans (въ avec prépos.) la cage (кле́тка). — Les murs de la ville. — Dieu est le Créateur (Созда́тель) et le Souverain (царь) du monde entier (вселе́нная). — Où est l'argent du jardinier? — As-tu vu le chien de l'amie (подру́га)? — Le chat est-il l'ami de l'homme? — Non, le chat n'est pas (не) l'ami de l'homme, il est l'ami de sa (de celle de l'homme) maison. — Le frère du prince (князь)[1] a-t-il une maison? — Il n'a pas une maison, il a un palais. — Le frère du grand-duc[2] a-t-il un château? — Il n'a pas de château (comme en français, après la négation *pas* suit toujours le génitif, qu'on pourrait nommer le *génitif négatif*, pour le distinguer du génitif partitif). — Il a un château, qui n'a pas (у кото́раго нѣтъ) de tour (ба́шня). — As-tu le portrait de la sœur? — Il donne à l'enfant de l'argent et du (génit. part.) pain.

2. Où est votre cocher? — Mon cocher (est) chez sa (своя́, gén. своей) femme. — Sa (его́) femme est-elle chez elle (у себя́)? — Il voit ton argent. — Il me donne de l'argent (де́негъ). — Où est la poche de ton (твоего́) manteau (плащъ)? — Où demeure votre belle-fille (la femme

---

[1]) Le mot *князь* est intraduisible en français quoiqu'on le traduise par le mot *prince* qui correspond en russe au mot étranger *принцъ; князь* est ce que l'Allemand comprend sous le titre der Fürst, et entre *принцъ* et *князь* est la même différence qui existe entre les mots allemands Prinz et Fürst.

[2]) Le mot *grand-duc* se traduit de deux manières: *le grand-duc russe*, c'est-à-dire un des membres de l'auguste famille qui règne en Russie se nomme en russe: *вели́кій князь (grand prince)*, tandis que *les grand-ducs*, c'est-à-dire les princes qui ont régnés ou qui régnent dans les territoires allemands nommés *grand-duchés* (Grossherzogthümer, *великія герцо́гства)*, se nomment: *вели́кій ге́рцогъ*: Вели́кій Ге́рцогъ Гессенъ-Да́рмштадскій le grand-duc de Hessen-Darmstadt.

Digitized by Google

du fils)? — Elle reste chez le frère de sa mère. — Au jardin. — Chez soi. — Chez le roi. — Il me donne une tranche de jambon cru (о́корокъ). — Une livre (фунтъ) de jambon cuit (ветчина́). — A qui donnez-vous ces cerises, ces pêches (пе́рсики) et ces abricots (абрико́съ ou априко́съ)? — Je donne à l'enfant six cerises, quatre pêches et trois abricots. — Il a l'habit du prince (князь). — Le chasseur (охо́тникъ, е́герь) a la biche. — Il y a un banc (скаме́йка) et une table au jardin. — L'âne a du foin (се́но) et de l'avoine (овёсъ). — Les yeux (глазъ, глаза́) des paysans et les nez (носъ, носы́) et les oreilles (у́хо, у́ши) des paysannes (крестья́нка). — Je (suis) dans la chambre des paysans. — Vois-tu les deux bosses du chameau?

Exercice de conversation.

Гдѣ братъ во́тчима?
Онъ у свояка́.

Нѣтъ ли у васъ трёхъ фу́нтовъ табаку́?
У меня́ нѣтъ его́ сто́лько, но е́сли вамъ дово́льно двухъ фу́нтовъ, то могу́ вамъ ихъ уступи́ть.

Ско́лько дворцо́въ и за́мковъ у вели́каго кня́зя?
У него́ четыре дворца́ и пять за́мковъ.

Гдѣ у него́ его́ дворцы́?
У него́ оди́нъ дворе́цъ въ го́родѣ (en ville) и два дворца́ на да́чѣ (à la campagne), да ещё оди́нъ (encore un) дворе́цъ (palais) за грани́цею (à l'étranger).

Хороши́ ли э́ти дворцы́?
Да, они́ о́чень хороши́; оди́нъ (l'un) изъ нихъ (entre eux) всё (est toujours) прелестне́е друго́го (plus beau que l'autre).

Кто сотвори́лъ (a créé, est le Créateur du) міръ, не́бо и землю́, со́лнце (le soleil) и луну́ (la lune), звѣзды (les étoiles) и мле́чный путь (la voie lactée)?
Госпо́дь Богъ сотвори́лъ всѣ э́ти (ces) чудеса́ (voir plus haut la différence qui existe entre les pluriels чу́ды et чудеса́).

У меня́ ли кни́ги моего́ бра́та?
У васъ нѣтъ книгъ ва́шего бра́та, но (mais) у васъ свои́ (vos) тетра́ди (cahiers).

Digitized by Google

Гдѣ мы (où sommes-nous)?	Мы въ[1]) (au) садý (au lieu de въ сáдѣ). Мы на дáчѣ (à la campagne), въ гóродѣ (en ville).
У кого́ (qui a) гусь?	Онъ у садóвника.
Гдѣ тепéрь садóвникъ?	Онъ въ садý и́ли въ огорóдѣ.

Cinquième leçon.

Déclinaison du substantif.

(Continuation.)

Quelques remarques sur la formation du pluriel.

28) Les mots suivants forment le nominatif du pluriel irrégulièrement et en dérivent les autres cas du pluriel: *óко* l'œil (en poésie), *óчи* les yeux; *ýхо* l'oreille, *ýши* les oreilles; *боя́ринъ* le boïar, *боя́ра*; *господи́нъ* le sieur, le monsieur, *господá*; *хозя́инъ* le maître, *хозя́ева*; *шу́ринъ* le beau-frère (frère de l'épouse), *шурья́*; *братъ* le frère, *бра́тья*; *кумъ* le compère, *кумовья́*; *другъ* l'ami, *друзья́*; *князь* le prince, *князья́*; *со́лнце* le soleil, *солнцá*.

29) Les mots suivants ont une double forme du pluriel (quant au pluriel des mots *домъ* la maison et *стулъ* la chaise, nous en avons déjà parlé dans la quatrième leçon num. 19. et 20). Ces différentes désinances du pluriel dépendent de la signification du mot.

вѣкъ	la paupière (mieux *вѣкó*)	fait *вѣки*.
	le siècle	„ *вѣкá*.
хлѣбъ	le pain	„ *хлѣбы*.
	le grain	„ *хлѣбá*.
цвѣтъ	la fleur	„ *цвѣты*.
	la couleur	„ *цвѣтá*.

[1]) Le régime *indirect* qui suit après *въ*, *dans*, est toujours au *prépositif* (quelquefois aussi lorsque le datif prend la désinance du prépositif comme dans cet exemple *въ садý* au lieu de *сáдѣ*) lorsqu'on peut poser la question *гдѣ*? où est? tandis que le régime *direct* (ou l'accusatif) suit toujours après *въ*, lorsqu'on doit demander *кудá*? où va? Lorsque *въ* indique *le repos*, il est donc suivi du régime *indirect* ou *prépositif*; mais il est suivi du régime *direct* ou *accusatif* lorsqu'il indique *le mouvement*.

Digitized by Google

зубъ	la dent (dans la bouche)	fait зу́бы.
	la dent (d'une roue)	„ зубья́.
мѣхъ	le soufflet	„ мѣхи.
	la fourrure	„ мѣха́.
листъ	la feuille (de papier)	„ листы́.
	la feuille (d'une fleur, d'un arbre)	„ ли́стья.
мужъ	l'homme d'honneur	„ мужи́.
	le mari	„ мужья́.
сынъ	le fils (de la patrie)	„ сыны́.
	le fils (de ses parents)	„ сыновья́.

30) Les mots: де́рево l'arbre, le bois; ка́мень la pierre; у́голь le charbon; ко́рень la racine: крюкъ le crochet ont aussi un double pluriel: деревá et дерéвья; кáмни et камéнья; у́гли et угóлья; кóрни et корéнья; крю́ки et крючья; de même брусъ la poutre a бру́сы et бру́сья; колъ le pal, le pieu, кóлы et кóлья; лóскутъ le torchon, le lambeau, лóскуты et лоскýтья; ils ont la terminaison ья lorsqu'ils sont pris dans un sens collectif.

31) Les noms suivants prennent au génitif du pluriel une terminaison irrégulière; ce sont:

бъ: свáдьба la noce, свáдебъ; судьбá le destin, судéбъ; тя́жба le procès, тя́жебъ.

егъ: дéньга (pas usité au singulier, au pluriel дéньги) l'argent, la fortune, дéнегъ; сéрьга la boucle d'oreilles, серёгъ.

огъ: рóзга la verge, рóзогъ.

екъ: шéйка le petit cou, шéекъ; нянька la bonne, нянекъ; лю́лька le berceau, лю́лекъ; лóжка la cuillère, лóжекъ; рýчка la petite main, l'anse, рýчекъ; кóшка le chat, кóшекъ; окóшко la fenêtre, окóшекъ et beaucoup d'autres en *чко* et *шко*.

окъ: свя́зка le faisceau, paquet, свя́зокъ; бáбка la grand' mère, бáбокъ; доскá la planche, досóкъ; пáлка le bâton, la canne, нáлокъ.

елъ: метлá le balai, метёлъ; сéдло la selle, сéдёлъ; весло́ la rame, весёлъ; ремесло́ le métier, la profession, ремéселъ; число́ le nombre, чúселъ.

алъ: зéркало le miroir, зеркáлъ.

олъ: кýкла la poupée, кýколъ; стекло́ le verre, стекóлъ; иглá l'aiguille, игóлъ (иглъ); зло le mal, золъ (au pluriel on emploie seulement le génitif).

ель: крóвля le toit, крóвель; кáпля la goutte, кáпель; сáбля le sabre, сáбель; пéтля le nœud, пéтель; земля́ la terre, земéль.

Digitized by Google

емъ: письмо́ la lettre, пи́*семъ;* тюрьма́ la prison, тюре́*мъ;* корчма́ l'auberge de village, ко́рче*мъ;* тма l'obscurité, le nombre, тёмъ (seulement lorsque тма est employé dans le sens de nombre).

енъ: бревно́ la poutre, la solive, бревё*нъ;* со́сна le pin, со́се*нъ;* зерно́ le grain, зе́ре*нъ;* бо́йня l'abattoir, бо́е*нъ;* судно́ le bateau, суде́*нъ;* спа́льня le dortoir, la chambre à coucher, спа́ле*нъ;* полотно́ la toile, le linge, полоте́*нъ;* купа́льня le bain, купа́ле*нъ;* гри́вна la pièce de dix copèques, гри́ве*нъ;* вече́рня les vêpres, вече́ре*нъ;* царе́вна la princesse царе́ве*нъ;* обе́дня la messe, обе́де*нъ;* кня́жна la princesse, кня́же*нъ;* пе́сня la chanson, пе́се*нъ;* тамо́жня la douane, тамо́же*нъ;* ба́сня la fable, ба́се*нъ;* ви́шня la cerise, ви́ше*нъ;* ба́шня la tour, ба́ше*нъ.*

ень: дере́вня le village, дере́ве*нь;* рудоко́пня la mine, рудоко́пе*нь;* хлѣ́бня la boulangerie, хлѣ́бе*нь;* каменоло́мня la carrière, каменоло́ме*нь.*

онъ: ку́хня la cuisine, кухо́*нъ;* чу́хна le Finnois, чу́хо*нъ;* окно́ la fenêtre, око́*нъ;* сукно́ le drap, суко́*нъ.*

еръ: сестра́ la sœur, сестё*ръ;* ведро́ le seau, веде́*ръ;* я́дро le boulet, я́де*ръ;* ребро́ la côte, рёбе*ръ.*

ецъ: полоте́нце l'essuie-mains, полоте́не*цъ;* овца́ le mouton, ове́*цъ;* кольцо́ la bague, коле́*цъ;* се́рдце le cœur, серде́*цъ;* крыльцо́ l'escalier, крыле́*цъ.*

32) Les substantifs usités seulement au pluriel se déclinent, s'ils sont masculins, d'après la *première*, s'ils sont féminins, d'après la *seconde*, et, s'ils sont neutres, d'après la *troisième* déclinaison.

On reconnait le genre de ces noms par le nominatif ou par le génitif. Voici les principales règles:

a) Les substantifs qui ont au nominatif *ы* ou *и* et au génitif *евъ* ou *овъ* sont du *genre masculin*, p. ex.: обо́*и* les tapisseries, обо́е*въ*. Except.: око́*вы* les fers, les chaînes, око́*въ;* malgré sa terminaison masculine, ce mot est du genre féminin.

b) Tous les autres noms qui se terminent au nominatif du pluriel en *ы* et *и* sont du *genre féminin* quelque que soit leur terminaison au génitif: но́жниц*ы* les ciseaux, но́жниц*ъ*. Except.: лю́*ди* les gens, pluriel irrégulier de челове́*къ* l'homme, est du genre masculin.

c) Les substantifs ayant *а* au nominatif du pluriel sont ordinairement du genre neutre: воро́т*а* la porte cochère; дров*а́* le bois de chauffage.

Digitized by Google

33) Les substantifs suivants[1]) ne sont employés qu'au pluriel:

a) Du genre *masculin* (se déclinant donc d'après la première déclinaison): близнецы́ les jumeaux; ла́вры les lauriers; панталóны, брю́ки, шарава́ры la culotte, le pantalon; бу́бны les tymbales; вѣсы́ la balance; лю́ди les hommes, les gens; мостки́ le trottoir de bois; ёмки, щипцы́ la pince, les tenailles; за́морозы les premiers froids; заплёски le flux, l'eau qui lave le rivage; дрязги les cancans; кандалы́ les fers, les chaînes; квасцы́ l'alun; ко́злы le treteau, le chevalet; че́рви le cœur (aux cartes); кресты́, кресцы́ le trèfle (aux cartes); (бу́бны le carreau, ви́ны et пи́ки le pique aux cartes sont du genre féminin); помо́и les rinçures; просо́нки le réveil; ро́сказни le babil, le caquet; подшта́нники les caleçons; носки́ les chaussons; обо́и les tapisseries; ово́щи les légumes; опи́лки la sciure; очки́ les lunettes; передки́ l'avant-train; причу́ды les caprices; прого́ны le pavement pour les chevaux de poste; пя́льцы le métier à broder; Свя́тцы les légendes des Saints (acta Sanctorum); счёты l'abaque; тиски́ l'étau; часы́ la montre, l'horloge, la pendule; щипцы́ les mouchettes.

b) Du genre *neutre*, appartenant donc à la troisième déclinaison, sont: воротá la porte cochère; дровá le bois à brûler; желѣзá les amygdales; желѣза les fers; крéсла le fauteuil; перúла le garde fou, la rampe; чернúла l'encre.

Adverbes de nombre.

Мно́го beaucoup.	сли́шкомъ, сли́шкомъ мно́го trop.
ма́ло peu.	сли́шкомъ ма́ло trop peu.
бóлѣе plus.	сто́лько autant, tant que.
ме́нѣе moins.	ско́лько combien, que.
дово́льно assez.	ничего́ rien.
ско́лько? combien?	что нибу́дь quelque chose.
нѣсколько, не мно́го quelques, un peu.	сто́лько же, ско́лько autant que.

У меня́ мно́го де́негъ j'ai beaucoup d'argent. У моего́ бра́та нѣтъ ничего́ хоро́шаго mon frère n'a rien[2]) de bon. Comme on le voit par ces deux exemples, les adverbes de nombre sont toujours suivis du régime indirect au génitif.

---

[1]) Nous ne citons que ceux qui sont les plus usités, les élèves s'approprieront les autres aisément par l'usage.

[2]) Comme le mot français *rien*, la négation *ничего́* doit toujours être accompagnée d'une autre négation: *je n'ai rien* **у меня́ *ничего́ нѣтъ;*** mon frère *ne donne rien* aux pauvres **мо́й братъ *ничего́ не даётъ*** бѣднымъ.

Digitized by Google

У меня́ нѣтъ де́негъ je n'ai pas d'argent. **У мое́й сестры́ не было́ серёгъ** ma sœur n'avait pas de boucles d'oreilles. Lorsqu'un verbe est employé négativement le régime est toujours au génitif.

Mots.

Тетра́дь f. le cahier.
ба́сня f. la fable.
плащъ le manteau.
шля́па le chapeau d'homme.
шля́пка le chapeau de femme.
фура́шка, карту́зъ la casquette.
столи́ца la capitale.
гла́вный го́родъ le chef-lieu.
другъ l'ami; **подру́га** l'amie.
пи́во la bière.
мёдъ l'hydromel, le miel.
вино́ le vin.
во́дка l'eau-de-vie.
былъ, была́, было́ étais, était; **были́** étions, étiez, étaient.
коро́бка la boîte.
корзи́на la corbeille.
осо́ба la personne.
получи́лъ, получи́ла, получи́ло, reçus, reçus, reçut; **получи́ли** reçûmes, reçûtes, reçurent.
купи́лъ, купи́ла, купи́ло achetais, achetais, achetait; **купи́ли** achetions, achetiez, achetaient.
по́ра la paire.
не́жели чѣмъ que.
я даю́ тебѣ je te donne.
кому́? à qui?
онъ, она́, оно́ il, elle.
мнѣ, тебѣ, ему́, ей à moi (me), à toi (te), à lui, à elle (lui).
она́ даётъ ему́ elle lui donne.

У меня́, тебя́, него́ (неё) **бу́детъ** j'aurai, tu auras, il (elle) aura.

у насъ, васъ, нихъ бу́детъ nous aurons, vous aurez, ils (elles) auront.

у меня́, тебя́, него́ (нея́) **бу́дутъ**[1] j'aurai, tu auras, il (elle) aura (le sujet au pluriel).

у насъ, васъ, нихъ бу́дутъ nous aurons, vous aurez, ils (elles) auront (le sujet du pluriel).

бу́детъ-ли у меня́, тебя́, него́ (неё)? aurai-je, auras-tu, aura-t-il (elle)?

бу́детъ-ли у насъ, васъ, нихъ? aurons-nous, aurez-vous, auront-ils (elles)?

бу́дутъ-ли у меня́, тебя́, него́ (неё)? aurai-je, auras-tu, aura-t-il (elle)? (sujet au pluriel.)

бу́дутъ-ли у насъ, васъ, нихъ? aurons-nous, aurez-vous, auront-ils (elles)? (suj. au pl.)

---

[1]) *Бу́детъ* a pour sujet direct un substantif au singulier, mais si le sujet est au pluriel, le verbe est aussi au pluriel, et on dit alors *бу́дутъ* au lieu de бу́детъ; mais бу́детъ reste au singulier si le sujet est précédé d'un numératif, excepté lorsque le numératif est variable, p. ex.: **у насъ** *бу́дутъ* **двѣ же́нщины** nous aurons deux femmes, mais: **у тебя́** *бу́детъ* **пять лошаде́й** tu auras cinq chevaux. *Былъ* avec *у* suit aussi cette règle et a au pluriel *у — бу́дутъ;* devant le nominatif оди́нъ on emploie *былъ, была́, было́ (бу́ду)* selon le genre du sujet et non du mot régime; devant два (двѣ), три, четы́ре deux, trois, quatre le pluriel *были́ (бу́дутъ),* et devant tous les autres numératifs, en commençant par пять cinq *было́ (бу́детъ):* **у меня́** *было́* **пять сестёръ** j'avais cinq sœurs; **у него́** *бу́детъ* **де́вять лошаде́й** il aura neuf chevaux. Il ne faut jamais oublier que la véritable signification de *у меня́* etc. *есть, былъ, бу́детъ* n'est pas *j'ai, j'avais, j'aurai,* mais *il y a chez moi, il y avait chez moi, il y aura chez moi;* si l'on a cela devant sa pensée, l'emploi de *былъ* et de *были́,* de *бу́детъ* et de *бу́дутъ* devient facile.

Digitized by Google

Бу́детъ ли у меня́ садъ? aurai-je un jardin? У васъ бу́дутъ сады́ vous aurez des jardins. У васъ бу́детъ пять садо́въ vous aurez cinq jardins. У меня́ бу́дутъ ученики́ j'aurai des élèves. У тебя́ бу́дутъ часы́ tu auras une montre. У короля́ были́ сыновья́ le roi avait des fils. У короля́ было́ два сы́на и три до́чери le roi avait deux fils et trois filles; ici было́ est employé au lieu de были́, parce que ce mot prend un sens général, à-peu-près comme si l'on disait en français: *il y avait chez le roi deux fils* etc.

У меня́ не бу́детъ je n'aurai pas.
я купи́лъ j'ai acheté.
купи́лъ ли я? ai-je acheté?
моя́ сестра́ купи́ла ma sœur a acheté.
лю́ди дава́ли, les gens donnaient (я дава́лъ je donnais, я далъ je donnai, j'ai donné).
не бу́детъ ли у меня́? n'aurai-je pas?
пять cinq; шесть six; семь sept.
я получи́лъ j'ai reçu, я получа́лъ je recevais.
не получи́лъ ли ты? n'as-tu pas reçu?
дитя́ получи́ло l'enfant a reçu.
я далъ бра́ту сапоги́ j'ai donné à mon frère des bottes.
я ча́сто дава́лъ ни́щему де́ньги je donnais souvent de l'argent au mendiant.
во́семь huit; де́вять neuf; де́сять dix.

Exercice. 9.

Купи́ла ли моя́ сестра́ ба́рхату? — Ско́лько арши́нъ ба́рхату купи́ла она́? — Гдѣ купи́лъ мой братъ сукно́? — Получи́ли ли вы пла́тье? — Я пла́тья не получи́лъ. — Ско́лько де́негъ бы́ло у васъ? — У меня́ бы́ло пять рубле́й. — У кого́ были́ вы? — Я былъ у дя́ди. — У насъ былъ хлѣбъ. — У бра́та моего́ бы́ло желѣзо и о́лово. — Ви́дите ли вы це́рковь? — У бра́та были́ ло́шади и соба́ки, но у него́ не́было ни книгъ ни хоро́шихъ карти́нъ. — У кого́ апельси́ны и лимо́ны? — У купца́ апельси́ны, но нѣтъ лимо́новъ. — Получи́лъ ли вашъ братъ чай въ пода́рокъ? — Нѣтъ, онъ его́ не получи́лъ въ пода́рокъ, онъ его́ купи́лъ. — Кому́ дава́ли ма́льчики (les garçons) бума́ги и пе́рья? — Они́ дали́ бума́гу своимъ това́рищамъ (това́рищъ le camarade), и пе́рья своимъ сёстрамъ. — Дово́льно ли у васъ пи́ва? — У меня́ его́ сли́шкомъ мно́го. — Есть ли у васъ что-нибу́дь? — У меня́ нѣсколько дене́гъ. — Купи́ли ли вы часы́? — Да, я часы́ купи́лъ у часовщика́. — Ско́лько бума́ги получи́ли вы? — Я получи́лъ пять дестей (main), но мнѣ нужны́ были́ (j'avais besoin de) то́лько двѣ де́сти.

Digitized by Google

Thème. 10.

Nous avions du pain et du fromage. — Le cuisinier a plus d'argent que le domestique. — On m'a donné moins de livres qu'au professeur de mon frère. — J'avais deux paires de chaussons. — J'aurai dix paires de bas (чулóкъ). — Le prince a reçu de l'argent de son frère. — Combien de chevaux avez-vous? — J'ai cinq chevaux, trois mulets (лошáкъ) et deux ânes. — Le beau-frère a acheté cinq paires de bottes. — Le marchand a quelques (нéсколько) livres de sucre. — Combien de maisons avez-vous acheté? — J'ai acheté quelques maisons. — A qui avez-vous donné les lettres? — Je les ai donnés à mon voisin, le pauvre menuisier (столáръ).

Exercice de conversation.

Купи́лъ ли вашъ братъ часы́?	Нѣтъ, онъ часóвъ не купи́лъ, у негó мнóго часóвъ.
Есть ли у тебя́ пи́во?	У меня́ нѣтъ пи́ва, но у мéня́ хорóшій мёдъ.
Скóлько аршúнъ сукнá у тебя́?	У меня́ пять аршúнъ сукнá на (pour) сюртýкъ (la redingote).
Мнóго ли у ва́шего брáта собáкъ?	У негó ихъ óчень мнóго, я полагáю (je pense), что ихъ бýдетъ óколо пяти́ и́ли шести́.
У пóвара ли кýрица?	У пóвара нѣтъ кýрицы, у негó цыплёнокъ.
Получи́ли ли вы сапоги́ отъ сапóжника?	Я сапогóвъ отъ сапóжника не получáлъ, но получи́лъ башмаки́ отъ башмáчника (cordonnier).
Дали ли вы лакéю то, что вы (ce que) вы емý обѣщáли (aviez promis)?	Я емý ничегó не далъ, потомý что (car) я емý ничегó не обѣщáлъ.

Digitized by Google

Sixième leçon.

Déclinaison du substantif.

(Continuation.)

c) Les noms *féminins* suivants ne sont usités qu'au pluriel: де́ньги l'argent; бу́дни le jour ouvrable; вечери́нки la veillée; вра́ки le mensonge; гу́сли la guitarre; пелёнки les langes; две́рцы la portière; подно́жки le marchepied; помúнки la messe des morts; подтя́жки les bretelles; по́хороны l'enterrement: дроги́ le corbillard; дро́жжи et дро́ждu la levure, la lie; жму́рки le jeu de colin-maillard; имяни́ны la fête; кани́кулы la canicule; клещи́ les pinces; ко́злы le siége de cocher; моло́ки la laite du poisson; мо́щи les reliques; на́ры le lit de camp; ни́тки le fil à coudre; но́жницы les ciseaux; носи́лки la litière, le brancard; но́ты les notes (de musique); око́вы les fers; сли́вки la crême; су́мерки le crépuscule, l'aube; я́сли la crèche; прока́зы les niches; румя́ны le fard; са́ни, са́нки le traîneau; Свя́тки les douze jours entre Noël et la fête des Rois; сла́сти les douceurs; Свя́тцы les légendes des Saints (acta Sanctorum); се́ни l'antichambre, le perron; тро́йни les trigémaux; у́зы les liens; хло́поты les soucis; хоро́мы la grande chambre; хо́ры le chœur; чётки le rosaire; ши́рмы le paravent; шо́ры le harnais; шпале́ры les tapisseries; щи la soupe aux choux.

Remarque. Quelques-uns des pluriels ont, employés au singulier, une autre signification: де́ньга (де́нежка) la moitié d'un copèque — де́ньги l'argent; часъ l'heure — часы́ la montre; мостóкъ le petit pont, la passerelle — мостки́ le trottoir de bois.

34) Les noms des objets qui sont ordinairement employés par deux, ou de ceux qui sont composés de deux parties égales, ont au nominatif du pluriel *а (я)*; mais quoiqu'ils aient un *а (я)* aussi au génitif du singulier, on distingue aisément ces deux cas, le *а (я)* du nominatif du pluriel ayant l'accent tonique, tandis que le génitif du singulier ne l'a pas. Les plus usités parmi ces mots sont: глазъ l'œil, гла́за de l'œil, глаза́ les yeux; о́корокъ le jambon, о́корока du jambon, окорока́ les jambons; ко́робъ la corbeille, ко́роба et коробá; ве́ксель la lettre de change, ве́кселя et векселя́; рука́въ la manche, рука́ва et рукава́; домъ la maison, до́ма et дома́; дворъ la cour, дво́ра et двора́; по́гребъ la cave, по́греба et погреба́; го́родъ la ville, го́рода et города́; лѣсъ la forêt, лѣса et лѣса́;

Digitized by Google

лугъ le pré, *лу́га* et *луга́*; *сто́рожъ* le gardien, *сто́рожа* et *сторожа́*; *по́варъ* le cuisinier, *по́вара* et *повара́*; *до́кторъ* le docteur, *до́ктора* et *доктора́*; *ле́карь* le médecin, *ле́каря* et *лекаря́*; *пи́сарь* l'écrivain, *пи́саря* et *писаря́*; *ма́стеръ* le maître, *ма́стера* et *мастера́*; *ку́черъ* le cocher, *ку́чера* et *кучера́*; *ко́рпусъ* le corps, *ко́рпуса* et *корпуса́*; *го́лосъ* la voix, *го́лоса* et *голоса́*; *ве́черъ* le soir, *ве́чера* et *вечера́*; *хо́лодъ* le froid, *хо́лода* et *холода́*; *снѣгъ* la neige, *снѣга* et *снѣга́*.

35) Nous avons déjà dit (voyez leçon 2, num. 10) que plusieurs noms appartenant à la première déclinaison, surtout les noms de matières et les noms collectifs, prennent dans la vie commune au génitif du singulier au lieu de *а* et *я* les terminaisons *у* et *ю*; les plus en usage entre ces mots sont: *мёдъ* le miel, *мёду*; *лёдъ* la glace, *льду*; *лёнъ* le lin, *льну*; *воскъ* la cire, *воску*; *пе́рецъ* le poivre, *пе́рцу*; *песо́къ* le sable, *песку*; *таба́къ* le tabac, *табаку*; *макъ* le pavot, *ма́ку*; *шёлкъ* la soie, *шёлку*; *полкъ* le régiment, *по́лку*; *снѣгъ* la neige, *снѣгу*; *ядъ* le poison, *я́ду*; *ба́рхатъ* le velours, *ба́рхату*; *ростъ* la taille, *ро́сту*; *ко́фей* le café, *ко́фею*; *чай* le thé, *ча́ю*; *рой* l'essaim, *ро́ю*; *са́харъ* le sucre, *са́хару*; *паръ* la vapeur, *пару*; *мѣлъ* la craie, *мѣлу*; *вкусъ* le goût, *вку́су*; *у́ксусъ* le vinaigre, *у́ксусу*.

36) Les mots suivants ont aussi un *у* au génitif et au prépositif du singulier, mais seulement après des *prépositions*[1]): *лѣсъ* la forêt, *лѣсу́*; *часъ* l'heure, *часу́*; *рядъ* la rangée, la file; *родъ* l'espèce, la lignée; *садъ* le jardin; *домъ* la maison; *дёрнъ* le gazon; *полъ* le plancher; *бокъ* le côté, la côte; *попрёкъ* le reproche; *вѣкъ* le siècle; *мостъ* le pont; *постъ* le poste, le carême; *долгъ* la dette (non pas *долгъ* le devoir); *духъ* l'odeur, la communion (qu'il ne faut pas confondre avec *духъ* l'esprit, le revenant); *смѣхъ* le rire; *бой* la bataille; *рай* le paradis; *край* le bord, la contrée.

Mots.

Крыло́въ Kryloff.	Алекса́ндръ Alexandre.
Пу́шкинъ Pouchkine.	Ива́нъ Jean.
Ле́рмонтовъ Lermontoff.	Па́велъ Paul.
Ши́ллеръ Schiller.	Елизаве́та Elisabeth.
Гёте Gœthe.	Со́фія Sophie.
Васи́лій Basile.	Ге́нрихъ Henri.
Никола́й Nicolas.	Пари́жъ Paris.

[1]) Surtout après des prépositions répondant aux questions: *d'où? откуда? de quoi? изъ чего?* et *où? гдѣ?*

Digitized by Google

Ло́ндонъ Londres.	да́йте! donnez-moi!
С. Петербу́ргъ St. Pétersbourg.	пошёлъ, -ла, -ло il (elle) est allé (allée).
Англія l'Angleterre.	пошли́ ils (elles) sont allés (allées).
Фра́нція la France.	гдѣ? où? (repos) ку́да? où? (mouvement).
Пру́ссія la Prusse.	
Герма́нія l'Allemagne.	
вотъ! voici! voilà!	

Remarque. On ne traduit pas le présent du verbe *être быть*.

я былъ, была́, было́ j'étais.	былъ, была́, было́ ли я? étais-je?
ты былъ etc. tu étais.	былъ etc. ли ты? étais-tu?
онъ былъ, она́ была́, оно́ было́ il (elle) était.	былъ ли онъ? была́ ли она́? было́ ли оно́? était-il (elle)?
мы, вы, они́ (онѣ́) были́ nous étions etc.	были́ ли мы, вы, они́ (онѣ́)? étions-nous etc.?
Не было́ ли дитя́?	L'enfant n'était-il pas?
Была́ ли же́нщина?	La femme était-elle?
Оте́цъ не былъ.	Le père n'était pas.
я бу́ду, ты бу́дешь, онъ (она́, оно́) бу́детъ je serai etc.	бу́ду ли я etc.? serai-je etc.?
мы бу́демъ, вы бу́дете, они́ (онѣ́) бу́дутъ nous serons etc.	бу́демъ ли мы etc.? serons-nous etc.?
у меня́ былъ (была́, было́, были́) j'avais.	у меня́ *не* былъ (была́, было́, были́) je n'avais *pas*.
у тебя́ былъ (была́, было́, были́) tu avais.	у тебя́ *не* былъ (была́, было́, были́) tu n'avais *pas*.
у него́ (нея́) былъ (была́, было́, были́) il (elle) avait.	у него́ (нея́) *не* былъ (была́, было́, были́) il (elle) n'avait *pas*.
у насъ (васъ, нихъ) былъ (была́, было́, были́) nous avions, vous aviez, ils (elles) avaient.	у насъ (васъ, нихъ) *не* былъ (была́, было́, были́) nous n'avions *pas* etc.
у меня́ (тебя́, него́, нея́) бу́детъ (бу́дутъ) j'aurai, tu auras, il (elle) aura.	у меня́ (тебя́, него́, нея́) *не* бу́детъ (бу́дутъ) je n'aurai *pas* etc.
у насъ (васъ, нихъ) будетъ (бу́дутъ) nous aurons, vous aurez, ils (elles) auront.	у насъ (васъ, нихъ) *не* бу́детъ (бу́дутъ) nous n'aurons *pas* etc.
бу́детъ (бу́дутъ) ли у меня́ (тебя́, него́, нея́) aurai-je, auras-tu, aura-t-il?	*не* бу́детъ (бу́дутъ) ли у меня́ (тебя́, него́, нея́)? n'aurai-je *pas* etc.?
бу́детъ (бу́дутъ) ли у насъ (васъ, нихъ)? aurons-nous, aurez-vous, auront-ils (elles)?	*не* бу́детъ (бу́дутъ) ли у насъ (васъ, нихъ)? n'aurons-nous *pas* etc.?

Remarque. Comme nous l'avons déjà dit, le nombre du verbe ne dépend pas du mot régissant, mais du régime direct; ont dit donc: *бу́детъ* столъ, si on veut exprimer qu'une seule personne aura *une* table ou que plusieurs l'auront: c'est-à-dire у тебя́ *бу́детъ столъ* tu auras une table et у васъ *бу́детъ столъ* vous aurez une table; tandis qu'il faut employer le pluriel *бу́дутъ*, si une seule personne possédera *plusieurs* tables ou si plusieurs personnes en

Digitized by Google

seront les propriétaires, on dit donc: у меня́ *бу́дутъ столы́* j'aurai des tables et у васъ *бу́дутъ столы́* vous aurez des tables. Le cas est le même quant aux autres verbes.

Exercice. 11.

Вотъ ба́сни Крыло́ва. — Мой братъ въ Ло́ндонѣ. — Моя́ сестра́ въ Вѣнѣ. — Мы (nous sommes) въ Пари́жѣ. — Гдѣ были́ вы? — Гдѣ былъ почтеннѣ́йшій бра́тецъ вашъ? — Бу́детъ ли у насъ прелѣ́стная сестри́ца ва́ша? — Я бу́ду лѣ́то (l'été) въ Пари́жѣ. — Въ посту́ (pendant). — Въ раю́. — Въ адъ. — Въ долгъ (à crédit). — На нали́чныя де́ньги (pour de l'argent comptant). — Я былъ въ саду́. — Я охо́тился въ лѣсу́. — Са́ни (le traîneau) былъ въ снѣгу́. — Кто былъ въ дому́ кушца́? — Въ дому́ кушца́ были́ повара́ и кучера́. — У кого́ бу́дутъ обезья́ны? — Обезья́ны бу́дутъ у княги́ни. — Гдѣ ле́карь? — Ле́карь въ саду́. — Чита́ли ли вы сочине́нія Пу́шкина и Ле́рмонтова? — Я купи́лъ (j'ai acheté) по́лныя сочине́нія (les œuvres complètes) Волте́ра (Voltaire). — Вотъ сни́мки (copie) всѣхъ рабо́тъ (l'œuvre sing.) Рафаэ́ля. — Гдѣ таба́къ? — Мно́го ли у васъ яду́? — У меня́ то́лько сто́лько я́ду (je n'ai que tant de), ско́лько мнѣ о́ного ну́жно чтобъ (que j'en ai besoin pour) отрави́ть (empoisonner) мыше́й. — Гдѣ кучера́? — Кучера́ на дворѣ́, но лаке́й въ пере́днѣ (l'antichambre).

Thème. 12.

1. Mon père est à Paris. — Ta sœur est en (въ avec le prép.) Angleterre (Англія). — St. Pétersburg est la capitale de la Russie. — Où était la soie? — La soie était sur la table. — Où sont les livres de ton frère Jean? — Les livres de Jean sont dans l'armoire. — Alexandre Deux est empereur de Russie. — Où est le chapeau (шля́пка) de votre sœur Mathilde? — Le chapeau de ma sœur est à côté (по́длѣ) du mien (мое́й шля́пы[1]). — Avez-vous envoyé au relieur (переплётчикъ) les livres (кни́га) et les cahiers (тетра́дь)? — Avez-vous visité (посѣти́ли ли вы) les pays étrangers (заграни́чныя страны́)? — J'ai vu l'Allemagne, la France, l'Italie et l'Angleterre.

2. Voici le gazon (дёрнъ). — Où est la maison de votre beau-frère (зять)? — Je vois (ви́жу) à travers

[1]) Le chapeau des dames *шля́пка*, tandis que le chapeau d'homme *шля́па*, de même comme on distingue en anglais *bonnet* et *hat*.

Digitized by Google

(сквозь avec l'acc.) la fente (сква́жина). — Ma sœur parle du (o) frère de sa (ея́) chère (любе́зный) amie (прія́тельница). — Pour où (куда́) partez-vous (е́дете-вы)? — Je pars pour Madrid et pour Lisbonne (Ли́ссабонъ). — Où est le livre du professeur (профе́ссоръ)? — Le livre est sur (на avec prép.) la table (столъ). — Où est votre mouchoir de poche (носово́й плато́къ)? — Mon mouchoir de poche est sur la commode (комо́дъ au dat.). — Mon canif (перочи́нный но́жикъ) est dans ma poche (въ avec prép.). — Combien de maisons la ville a-t-elle? — La ville a plus de maisons que de palais. — Y a-t-il beaucoup de fleurs dans le jardin du prince? — Dans le jardin du prince il y a plus de fleurs que d'arbres.

Exercice de conversation.

Гдѣ былъ вашъ братъ?	Мои́ братъ былъ въ Ло́ндонѣ.
Но гдѣ были́ вы?	Я былъ на да́чѣ (à la campagne).
Гдѣ мои́ перча́тки?	Ва́ши перча́тки въ ва́шемъ карма́нѣ (la poche).
Ни какъ не мо́жетъ быть (c'est impossible); кто бы положи́лъ ихъ туда́ (qui les y aurait mis)?	Я ви́дѣлъ, какъ вы сами́ положи́ли ихъ въ карма́нъ.
Были́ ли вы у́же въ Ту́рціи?	Нѣтъ, въ Ту́рціи я ещё не былъ, но хочу́ пое́хать туда́ (y aller) чрезъ двѣ недѣли.
Чита́ли ли вы сочине́нія Пушки́на и Ле́рмонтова?	Нѣтъ, я ихъ ещё вполнѣ не чита́лъ (je ne les ai pas encore lues toutes).
Собра́ніе рабо́тъ (l'œuvre) Ми́кель Анджело мо́жно назва́ть рабо́ту испо́линскую (une œuvre de géant).	Вы пра́вы. Ми́кель Анджело (есть) для художе́ствъ то же са́мое, что́ Шексп́иръ для литерату́ры (les belles-lettres); онъ не принадлежи́тъ (appartient) одному́ наро́ду, но вселе́нной (au monde entier).

Digitized by Google

Septième leçon.

Déclinaison du substantif.

(Continuation.)

37) On décline les noms propres comme les autres noms; comme les noms propres n'appartiennent qu'à une seule personne, à une contrée etc., ils n'ont généralement pas de pluriel.

N.	Шекспи́ръ Shakespeare	Фра́нція la France,
G.	Шекспи́ра de Shakesp.	Фра́нціи de la France,
D.	Шекспи́ру à Shakesp.	Фра́нціи à la France,
A. et V.	Шекспи́ра Shakesp.	Фра́нцію la France,
Inst.	Шекспи́ромъ par Sh.	Фра́нціею par la France,
Prép.	о Шекспи́рѣ de Sh.	о Фра́нціи de France.

38) On emploie le génitif des noms de matière au lieu de l'accusatif; ce génitif correspond au génitif partitif français ou au substantif avec l'article partitif: хоти́те ли вы хлѣ́ба (et non pas хлѣбъ, comme disent les Allemands)? voulez-vous du pain? вы́кушайте ча́йку! prenez un peu de thé!

39) Aux substantifs qui ne sont employés qu'au pluriel, on joint toujours *двóе, трóе, чéтверо* au lieu de два, три, четы́ре etc.

40) Quelques noms ont un double pluriel, c'est-à-dire ils ont conjointement avec le pluriel régulier en *и (ы)* encore un pluriel collectif en *ья;* ce sont: зять le beau-frère, зя́тьи et зятья́; ка́мень la pierre, ка́мни et каме́нья; другъ l'ami, дру́ги et друзья́; у́голь le charbon, у́гли et уго́лья; о́бодъ la jante, о́бода и о́бодья. D'autres ont pour le double pluriel aussi une double signification (voir num. 30 ainsi que Quatr. leç. num. 19 et 20).

Mots.

Каре́та la voiture.
коля́ска la calèche.
са́нки (са́ни) f. pl. le traîneau.
ро́звальни f. pl. le traîneau de paysan.
дро́жки f. pl. le drochki.
дро́ги f. pl. le corbillard.
учи́тель le maître, le professeur.
хозя́инъ le maître, le propriétaire.
владѣ́лецъ, владѣ́тель le propriétaire.
шко́льникъ, учени́къ l'écolier.
шко́ла, учи́лище l'école.
потеря́лъ, -ла, -ло a perdu.
нашёлъ, -шла́, -шло́ a trouvé.
уро́къ la leçon.
сего́дня aujourd'hui.
за́втра demain.
послѣза́втра après-demain.
вчера́ hier.
тре́тьяго дня (prononcez дни) avant-hier.
нѣ́когда jadis; когда́-нибу́дь un jour, quelque jour.

Digitized by Google

прéжде avant, auparavant; пóслѣ après. выучи́лъ a appris.
позабы́лъ a oublié.
рáно de bonne heure; пóздно tard. вспóмнилъ s'est rappelé.
и́скалъ a cherché.

Exercice. 13.

У меня́ са́ни. — Крестья́нинъ купи́лъ рóзвальни. — Я ви́дѣлъ (vu) сего́дня но́выя (nouveau) дрóжки моего́ двоюроднаго бра́та. — Шко́льникъ позабы́лъ свой уро́къ. — Хозя́инъ того́ (de ce) за́мка потеря́лъ тре́тьяго дня) мно́го де́негъ (l'argent). — У бра́та кня́зя былъ пре́жде прекра́сный садъ на берегу́ (sur le bord) Ре́йна. — Вашъ сынъ выучи́лъ сего́дня ра́но свой уро́къ. — Я вспóмнилъ тепе́рь, что (que) я васъ не́когда ви́дѣлъ. — Онъ иска́лъ свою́ каре́ту на (sur) доро́гѣ (le chemin) въ це́рковь. — Есть ли у учи́теля черни́льница? — У учи́теля черни́льницы не́тъ, но у него́ мно́го черни́лъ. — Что (qu'avez-vous) позабы́ли вы? — Я позабы́лъ свои́ часы́ въ карма́нѣ своего́ сюртука́. — Есть ли у васъ терпе́нье? — У меня́ о́чень ма́ло терпе́нья. — У шко́льника мно́го прилежа́нія. — У васъ ли но́жницы? — У меня́ не́тъ но́жницъ,у меня́ свой перочи́нный но́жикъ.

Thème. 14.

1. J'ai (une paire) de ciseaux. — Le statuaire (ваятель) a perdu son ciseau (рѣзе́цъ) chez lui. — Non, il l'a perdu au jardin. — Le roi a beaucoup de soucis. — Jadis nous avions quatre chevaux, deux calèches, trois traîneaux et une voiture, et maintenant nous n'avons rien. — Si vous vous patientez (е́сли бу́дете име́ть терпе́нья), vous aurez bientôt (получи́те ско́ро) de l'argent. — Hier soir je n'avais pas assez de bière. — Aujourd'hui j'ai perdu ma bourse avec (съ avec l'inst.) de l'argent. — Je vous ai cherché, mais (но) je ne vous ai pas trouvé. — Le prince avait jadis un palais avec un beau jardin et des jets d'eau (фонта́нъ), mais il a tout vendu (про́далъ). — Vous êtes-vous rappelé? — Non, j'ai oublié.

2. Où sont vos oiseaux (пти́ца)? — J'ai vendu mes oiseaux à mon bon ami. — Mon frère a perdu ses livres en allant à l'école (на доро́гѣ въ шко́лу sur le chemin à l'école). — Avez-vous perdu votre chapeau? — Pardon (le Russe ne dit pas pardon, mais „*non*"), je ne l'ai pas perdu, je l'ai donné à un pauvre mendiant qui n'en avait pas (qui n'avait pas *de chapeau*). — Je n'ai pas acheté de livre (en russe la négation est toujours suivie d'un génitif). — Avez-vous beaucoup de livres? — J'en (о́ныхъ)

Digitized by Google

ai plus que vous. — Combien de livres avez-vous achetés chez le libraire (**книгопродáвецъ**)? — Je ne sais pas (**не знáю**), il ne m'a pas encore envoyé (**прислáть** est suivi du gén.) la facture (**счётъ**). — Combien de crayons avez-vous? — J'en ai trois ou quatre. — Avez-vous taillé (**очинúть, очинúлъ**) vos plumes? — Je ne taille (**чиню́**) pas mes plumes, j'emploie (**употребля́ю**) des plumes de fer (**стально́е**).

Exercice de conversation.

Пожáлуйте (s'il vous plaît), **вы́кушайте** (prenez) **чáшку и́ли ко́фею.**

Покóрно благодарю́ (je vous suis bien obligé), **я не пью ко́фею.**

У тебя́ ли дéньги?

Нѣтъ, дéньги не у меня́, онѣ́ у моего́ двоюро́днаго бра́та.

Покупáешь ли ты э́того винá?

Нѣтъ, я его́ не покупáю, оно́ не хорошо́ и дорого́.

Мно́го ли у васъ друзе́й (non pas **дру́говъ**, voir num. 40.).

Настоя́щихъ (de véritables, gén. part. comme en français, tandis qu'en allemand on emploie dans ce cas le régime direct) **мáло, но ло́жныхъ** (faux) **мно́го.**

Купи́ли ли вы сукнá?

Я купи́лъ шесть арши́нъ сукнá на плáтье (l'habit).

Нашли́ ли вы свои́ сапоги́?

Нѣтъ, я сапоги́ потеря́лъ вчерá и́ли сего́дня, но опя́ть не нашёлъ ихъ обря́тно (retrouver).

Были́ ли у васъ цвѣты́?

У насъ въ садý всегдá весьмá мно́го цвѣто́въ, потомý что (car) **мой оте́цъ большо́й охо́тникъ** (amateur) **до о́ныхъ** (en).

Ско́лько шёлку и бáрхату продáлъ купе́цъ?

Онъ про́далъ два арши́на шёлку и шесть арши́нъ бáрхату; но оши́бся (s'est trompé) **и про́далъ бáрхатъ сли́шкомъ дёшево.**

Дáвно ли (y a-t-il longtemps qu'il) **про́далъ э́тотъ товáръ?**

Онъ про́далъ его́ сего́дня у́тромъ (*ce matin* ou aujourd'hui matin).

Digitized by Google

Huitième leçon.

Des mots numéraux ou nombres.

(ОБЪ ИМЕНАХЪ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ.)

La langue russe ne connaît que deux espèces de noms numéraux: les *nombres cardinaux* ou les *nombres proprement dits (количественныя числа)* et les *nombres ordinaux* ou *adjectifs numéraux (порядковыя числа)*.

Les *nombres cardinaux* sont:

1 одинъ, одна, одно un, une.
2 два, двѣ deux.
3 три trois.
4 четыре quatre.
5 пять cinq.
6 шесть six.
7 семь sept.
8 осемь, восемь huit.
9 девять neuf.
10 десять dix.
11 одиннадцать onze.
12 двѣнадцать douze.
13 тринадцать treize.
14 четырнадцать quatorze.
15 пятнадцать quinze.
16 шестнадцать seize.
17 семнадцать dix-sept.
18 восемнадцать, осьмнадцать dix-huit.
19 девятнадцать dix-neuf.
20 двадцать vingt.
21 двадцать одинъ vingt-et-un.
22 двадцать два vingt-deux.
23 двадцать три vingt-trois.
24 двадцать четыре vingt-quatre.
25 двадцать пять vingt-cinq.
26 двадцать шесть vingt-six.
30 тридцать trente.
40 сорокъ quarante.
50 пятьдесятъ cinquante.
60 шесть-десять soixante.
70 семь-десятъ soixante-dix.
80 восемь-десятъ quatre-vingts.
90 девяносто quatre-vingt-dix.
91 девяносто одинъquatre-vingt-onze.
95 девяносто пять quatre-vingt-quinze.
99 девяносто девять quatre-vingt-dix-neuf.
100 сто cent.
101 сто одинъ cent et un.
133 сто тридцать три cent trente-trois.
200 двѣсти deux cents.
300 три ста trois cents.
400 четыре ста quatre cents.
500 пять сотъ cinq cents.
700 семь сотъ sept cents.
800 восемь сотъ huit cents.
900 девять сотъ neuf cents.
тысяча mille.
двѣ тысячи deux mille.
пять тысячъ cinq mille.
одиннадцать тысячъ onze mille.
тысяча восемь сотъ семь десятъ одинъ mille huit cent soixante onze.
милліонъ un million.
биллiонъ un billion, un millard.

Remarques.

1) Les *noms numéraux* ou *nombres collectifs* sont comptés parmi les nombres cardinaux, en voici les plus usités: единица l'unité; двойка le deux; пара la paire; Троица la Trinité; тройка le trois, trois chevaux attelés de front; четвёрка le quatre, quatre chevaux attelés de front; пятёрка le cinq; пятерня les cinq doigts; шестёрка

Digitized by Google

le six; семёрка le sept; восьмёрка (осьмёрка) le huit; девя́тка le neuf; деся́тка le dix; дю́жина la douzaine; полдю́жины la demi-douzaine; пято́къ le cinq, cinq pièces; пята́къ cinq copèques; деся́токъ la dizaine; со́тня la centaine; полсо́тни la demi-centaine; четверта́къ la pièce de vingt-cinq copèques, etc. etc.

2) On indique *les millésimes* et *les années* en général non pas par des nombres cardinaux, comme cela se fait en français, mais par des *nombres ordinaux* (voy. plus loin): en dix-huit cent (mil huit cent) soixante six въ ты́сяча во́семь сотъ шестьдеся́тъ ше́стомъ (verbalement „en l'année mil huit cent soixante sixième"); on indique de même les dates par des nombres ordinaux: le vingt neuf Juin два́дцать девя́таго Ію́ня — le vingt-neuvième Juin. Pour indiquer les dates, les Russes ont recours non seulement aux nombres ordinaux, mais ils emploient aussi ces nombres-ci au génitif.

3) Comme en français, certaines fractions (дро́бныя чи́сла ou дро́би) sont exprimées par des noms numéraux; треть le tiers; че́тверть le quart; полови́на la moitié; pour former les autres noms fractionnaires on a recours aux nombres ordinaux et les fractions deviennent des nombres mixtes: les *numérateurs* (числи́тель) étant des nombres cardinaux et les *dénominateurs* (знамена́тель) des nombres ordinaux au genre féminin, le mot *часть partie* étant sous-entendu, comme le même a lieu en français, où le mot *part* ou *partie* est aussi sous-entendu: deux tiers двѣ тре́ти; mais trois cinquièmes (sous-entendez *parties*) три пя́тыхъ (sous-ent. часте́й); во́семь девя́тыхъ (часте́й) huit neuvièmes (parties); два́дцать семь три́дцать шесты́хъ vingt sept trente-sixièmes; ты́сяча двѣсти во́семь деся́тъ оди́нъ три ты́сяча пять сотъ два́дцать пя́тыхъ mille deux cent quatre-vingt et un, trois mille cinq cent vingt cinquièmes.

4) Comme en français, les Russes ont aussi certains substantifs pour indiquer deux ou plusieurs objets inséparablement liés entre eux (comp. num. 1): двойни́къ une planche ayant deux pouces d'épaisseur, cierges dont deux font un demi-kilo, le jumeau; тройни́къ le tri-jumeau etc.

5) Les Russes indiquent par des nombres ordinaux non seulement les années, mais aussi l'heure — excepté lorsqu'elle est juste à sonner: il est deux heures et demie se traduit par полови́на тре́тьяго, c'est la moitié de la troisième heure; тепе́рь второ́й часъ il est deux heures

Digitized by Google

(verb. c'est la seconde heure; балъ начина́ется въ три че́тверти деся́таго le bal commence aux trois quarts de la dixième heure ou bien въ де́сять часо́въ безъ че́тверти à dix heures moins un quart, dans quel cas on s'exprime tout-à-fait comme en français. Récapitulons: pour indiquer l'heure on a recours à deux moyens, excepté dans le cas que l'heure sonne: бьётъ двѣна́дцать часо́въ il sonne midi (douze heures); on nomme le nombre de minutes ou de quarts d'heures que l'heure courante a, non pas en ajoutant ces minutes etc. au nombre d'heures etc. qui sont passées, p. e.: deux heures et vingt minutes, dix heures et trois quarts, mais en indiquant que l'heure n'est pas encore passée donc: два́дцать мину́тъ тре́тьяго vingt minutes de la troisième heure; три че́тверти оди́ннадцатаго trois quarts de l'onzième heure; mais s'il ne manque à l'heure qui doit sonner rien qu'un quart d'heure ou quelque minutes, on fait usage du même tour de phraséologie qu'en français, c'est-à-dire: оди́ннадцать (часо́въ) безъ че́тверти (ча́са) onze heures (sans) moins un quart (d'heure); три ча́са безъ трёхъ мину́тъ trois heures (sans) moins trois minutes, ou bien aussi: пятьдеся́тъ семь мину́тъ тре́тьяго cinquante sept minutes de la troisième heure.

6) La langue russe diffère aussi de la langue française lorsqu'on veut indiquer l'âge d'une personne ou d'une chose. On ne dit pas, par exemple, *j'ai* vingt-trois ans, mais *à moi sont* vingt-trois ans: *мнѣ* два́дцать три го́да. Quelquefois on ajoute encore les mots: *depuis la naissance ótъ-роду:* mon père a quarante-quatre ans моему́ отцу́ со́рокъ четы́ре го́да *ótъ-роду;* ma grand'mère avait soixante-quinze ans lorsqu'elle mourut (à sa mort) моей ба́бушки было́ при ея́ сме́рти се́мь деся́тъ пять лѣтъ *ótъ-роду.* Comme on voit par les exemples précédents, les Russes font suivre, pour indiquer l'âge *лѣтъ* après le numératif à partir de *пять* cinq: l'enfant a un an, deux, trois, quatre ans, cinq, six ans etc. дитя́ти *го́дъ,* два, три, четы́ре *го́да,* пять, шесть *лѣтъ* о́тъ-роду. Ce mot *лѣтъ* est le génitif du mot *лѣта́* l'âge, usité seulement au pluriel et dont le nominatif singulier est *лѣто* l'été, comme on dit en français de l'âge d'une jeune fille: elle a quinze *printemps* (ou *étés*). — La question ne peut aussi pas être posée de la manière suivante: *quel âge* avez-vous? mais: *combien* avez-vous *d'années? ско́лько лѣтъ* вамъ? *Ско́лько лѣтъ* ва́шей сестри́цѣ? *quel âge* Mademoiselle votre sœur a-t-elle?

Remarque. Tant que l'année n'est pas terminée, on indique ou bien l'année révolue, ou bien aussi l'année courante; on traduit

Digitized by Google

donc: il a quarante ans par: **емý** *сóрокъ* **лѣтъ** ou bien **емý** *сóрокъ пéрвый* **годъ**; cette dernière locution est surtout usitée, lorsque l'année ne vient que de commencer: ma petite-nièce *vient d'entrer* dans sa neuvième année **моéй племя́нницѣ** *пошёлъ* **девя́тый годъ**; je *viens d'entrer* dans ma quarante-quatrième année **мнѣ** *пошёлъ* **сóрокъ четвёртый годъ**. Remarquez que cette locution diffère du français en ce que le sujet de la phrase française devient régime indirect et le régime devient sujet, la traduction littérale de la dernière phrase russe étant: la quarante-quatrième année a commencé de courir (**пошёлъ** imparfait de **пойти** commencer d'aller, de courir) pour (à) moi.

7) *Les deux* devant un substantif se traduit par *óба (óбѣ)*: *óба* **до́ма** *les deux* maisons; *óбѣ* **же́нщины** les deux femmes.

8) Les *nombres de multiplication* ou les *multiplicandes* sont: **еди́нежды** ou **одна́жды** une fois; **два́жды** deux fois; **три́жды** trois fois; **четы́режды** quatre fois; **пя́тью** cinq fois; **ше́стью** six fois; **се́мью** sept fois etc., le reste des multiplicandes jusqu'à **два́дцатью** et **три́дцатью** se dérive des nombres cardinaux par l'addition de la syllabe *ью*. Mais les nombres composés et tous les autres nombres depuis **сóрокъ** ne forment pas de multiplicandes; lorsqu'on indique qu'on multiplie par eux un autre nombre, on ajoute le mot *разъ fois* au nombre cardinal: cinquante trois fois mille deux cents **пять деся́тъ** *разъ* **ты́сяча две́сти**; sept fois neuf **се́мью де́вять**; trois fois trente **три́жды три́дцать**.

9) **Полтора́** un et demi; **полтретья́** deux et demi (ces deux mots sont composés de *пол*, abréviation de *полови́на*, et de *тора́* et *третья*, abréviations de *второ́го* du second et *тре́тьяго* du troisième); **полтора́ ста** cent cinquante; **полторы́ ты́сячи** mille cinq cents; **полтора́ милліо́на** un million et demi; **по́лдень** midi, le sud; **по́лночь** minuit, le septentrion ou nord; **по́лдесть** une demi-main (de papier); **полпи́во** la petite bière; **полго́да** le semestre, la demi-année; **полфу́та** un demi-pied; **полфу́нта** une demi-livre; **полчаса́** une demi-heure; **полверсты́** une demi-verste. Ces mots se déclinent régulièrement, mais la syllabe *пол* reçoit dans tous les cas la désinence *y*; comme on l'a vu par les mots précédents, le substantif composé avec *пол* a quelquefois au nominatif la désinence du génitif, comme de raison, il garde cette désinence au génitif singulier et se décline régulièrement dans tous les autres cas, tant du singulier que du pluriel. Lorsqu'il a *y* pour désinence au nominatif du singulier, il garde cette lettre dans *tous les cas des deux nombres*, et le substantif qui suit se

Digitized by Google

décline régulièrement: полубо́гъ le demi-dieu, полубо́га, полубо́гу, полубо́гомъ, о полубо́гѣ (полубо́гъ n'a pas le vocatif Бо́же qui appartient exclusivement au mot Богъ signifiant Dieu, c'est-à-dire le Dieu des chrétiens); полукру́жіе le demi-cercle, полукру́жія, полукру́жію; полусукно́ le drap des dames; полуо́стровъ la presqu'île; полузвѣ́рь le monstre, la brute; полумѣ́сяцъ la demi-lune; полутѣ́нь le clair-obscur.

10) Quelques mots inusités lorsqu'ils ne sont *pas joints à пол*, se déclinent aussi régulièrement: *полти́на* un demi-rouble; *полти́нникъ* la pièce d'un demi-rouble.

11) On nomme les nombres suivants des *nombres accouplants* (совокупи́тельныя): дво́е les deux, l'un et l'autre; обо́е les deux; тро́е les trois; че́тверо les quatre; пя́теро les cinq; ше́стеро les six; се́меро les sept; les autres adjectifs numéraux ne prennent que rarement la forme accouplante. Les mots *fois autant, fois plus* s'expriment par la lettre *в* placée devant le nombre accouplant: *в*дво́е deux *fois autant*; *в*че́тверо quatre *fois plus*.

12) Comme en français et contrairement à l'allemand, les unités ont leur place derrière les dixaines: vingt-*et-un* два́дцать *оди́нъ* [on ne lie pas *un* et les dizaines par la conjonction *et* (и)]; со́рокъ пять quarante-cinq; quatre-vingt во́семь де́сятъ; quatre-vingt-dix девяно́сто.

13) La première dixaine s'exprime de manière qu'on ajoute les nombres cardinaux au mot де́сять dix, en mettant entre les deux nombres le mot *на* sur (plus), et en abrégeant le mot де́сять pour en faire *дцать*: onze fait оди́ннадцать (оди́нъ на де́сять); douze двѣна́дцать (двѣ на де́сять); treize трина́дцать (три на де́сять); quinze пятна́дцать (пять на де́сять).

Remarque. Les nombres ordinaux depuis оди́ннадцать, пятна́дцать jusqu'à два́дцать perdent, lorsqu'ils sont composés, le *ъ* qui termine le premier nombre, on n'écrit donc pas пятьна́дцать mais пятна́дцать, восемна́дцать; tandis que les nombres qui forment les noms composés avec два́дцать et три́дцать, c'est-à-dire les dixaines auxquelles sont jointes les unités le gardent: два́дцать три vingt-trois; три́дцать де́вять trente-neuf.

14) Les dixaines des *nombres cardinaux* sont des nombres de multiplication et s'écrivent два́дцать vingt et три́дцать trente avec *ъ*; tandis que les nombres de la même espèce: пятьдеся́тъ, шестьдеся́тъ cinquante, soixante s'écrivent avec *ъ*; la cause en est que la syllabe *дцать* est, comme nous l'avons, l'abréviation de *де́сять*, donc два́дцать, три́дцать sont два (разъ) де́сять, три (разъ) де-

Digitized by Google

сять avec omission du mot *разъ;* tandis que дéсятъ dans пять десятъ etc. jusqu'à восемь десятъ est l'abréviation de *десятокъ* la dixaine; пять десятъ[1]) est donc пять *десятковъ*, семь десятъ l'abréviation de семь *десятковъ* sept dixaines, mots qui se terminent par ъ et non pas par ъ. Девянóсто quatre-vingt-dix signifie *дéвять на сто* neuf manquent à cent; dans *сти* de двéсти deux cents nous trouvons la prononciation populaire[2]) du nombre double (dualis); *ста* dans три *ста*, четы́ре *ста* trois cents, quatre cents est le génitif du singulier que régissent toujours три et четы́ре (voy. leçon 3. remarque 6.), et qui n'est non plus qu'une reminiscence de l'ancien nombre double; de même que пять сотъ etc. sont aussi joints régulièrement au génitif du pluriel (voy. ibid.); à commencer par одна́ ты́сяча, двѣ ты́сячи les milliers, les millions sont aussi formés régulièrement; comme en français on omet devant сто, ты́сяча *оди́нъ, одна́* si l'on ne veut pas expressément appuyer sur ces nombres; si néanmoins il faut employer le nombre *оди́нъ, одна́* devant сто, on prend, au lieu de ce mot, le mot *со́тня* la centaine. Cent vingt-cinq se traduit par сто два́дцать пять ou bien par *одна́ со́тня* и два́дцать пять штукъ; dans ce cas le mot штукъ ou quelque équivalent doit absolument suivre après le nombre joint à со́тня.

Déclinaison des nombres cardinaux.

	Singulier.			*Pluriel.*	
	Mascul. Neutre.	Fémin.		Mascul. et Neutre.	Fémin.
N.	оди́нъ одно́ un	одна́ une		одни́ les uns	одни́
G.	одного́	одно́й		одни́хъ	одни́хъ
D.	одному́	одно́й		одни́мъ	одни́мъ
A.	одного́, оди́нъ; одно́	одну́		одни́, одни́хъ	одни́, одни́хъ
I.	одни́мъ	одно́ю		одни́ми	одни́ми
P.	(объ) одно́мъ	(объ) одно́й		одни́хъ	одни́хъ

Pluriel.

	Mascul. et Neutre. Fém.	Pour tous les trois genres.	
N.	два deux двѣ deux	три trois	четы́ре quatre
G.	двухъ	трёхъ	четырёхъ
D.	двумъ	трёмъ	четырёмъ
A.	Comme le N.	ou le G.	
I.	двумя́	тремя́	четырьмя́
P.	(о) двухъ	трёхъ	четырёхъ

[1]) Пятьдесятъ, шестьдесятъ se déclinent du reste comme *десять* (voir décl. de пять), c'est-à-dire *десятъ* prend les désinences des déclinaisons molles.

[2]) Cette prononciation de *а* qui se change en *и*, nous la trouvons encore dans certains gouvernements des provinces russes, j'ai p. e.

Digitized by Google

Pour tous les trois genres.

N. пять cinq	во́семь(осьмь)huit	оди́ннадцать onze	со́рокъ quarante
G. пяти́	(в)осьми́	оди́ннадцати	сорока́[1])
D. пяти́	(в)осьми́	оди́ннадцати	сороку́
A. пять	(в)о́семь (осьмь)	оди́ннадцать	со́рокъ
I. пятью́	(в)осьмью́	оди́ннадцатью	сорока́мъ
P. (о) пяти́	(в)осьми́	оди́ннадцати	сорока́хъ

N. пять десятъ cinquante	сто cent	двѣсти deux cents	пять сотъ cinq cents
G. пяти́ десяти́	ста (сотъ)	двухъ сотъ	пяти́ сотъ
D. пяти́ десяти́	стѣ (сту, стамъ)	двумъ стамъ	пяти́ стамъ
A. пять десятъ	сто	двѣсти (двухъ сотъ)	пять сотъ
I. пятью́ десятью́	стомъ	двумя́ стами	пятью́ стами
P. (о) пяти́ десяти́	стѣ	двухъ стахъ	пяти́ стахъ

Singulier.	*Pluriel.*
N. ты́сяча mille	ты́сячи
G. ты́сячи	ты́сячъ
D. ты́сячѣ	ты́сячамъ
A. ты́сячу	ты́сячи
I. ты́сячью	ты́сячами
P. (о) ты́сячи	(о) ты́сячахъ

Remarque. Lorsque со́рокъ et сто sont précédés de la préposition *по*, on dit au datif toujours *у*.

On décline шесть, семь, де́сять comme пять; tous les nombres cardinaux inclusivement два́дцать et три́дцать comme оди́ннадцать; шестьдеся́тъ, семьдеся́тъ et во́семьдеся́тъ comme пятьдеся́тъ; девяно́сто comme сто; comme двѣсти on décline три́ста, четы́реста; tous les nombres composés avec сотъ comme пять сотъ; двѣ (три, четы́ре) ты́сячи comme ты́сяча. Lorsque les nombres cardinaux sont composés avec ты́сячъ, le premier nombre reçoit dans tous les cas (excepté l'accusatif) un *и*, ты́сячъ reste invariable au nominatif, génitif et à l'accusatif, le datif a ты́сячамъ, l'instrumentatif ты́сячами, le prépositif ты́сячахъ.

N. два милліо́на три́ста два́дцать пять ты́сячъ двѣсти шестьдеся́тъ два (двѣ)
G. двухъ милліо́новъ etc. . . . . двухъ
D. двумъ милліо́намъ etc. . . . . двумъ
A. два милліо́на (двухъ милліо́новъ) etc. . . два (двѣ, двухъ)
I. двумя́ милліо́нами etc. . . . . двумя́
P. (о) двухъ милліо́нахъ etc. . . . . двухъ.

---

souvent entendu dans le gouvernement de Saratoff, Simbirsk etc нельзи́ au lieu de нельзя́ il est impossible, je ne puis pas.

[1]) Il ne faut pas confondre сорока́ de quarante avec сора́ка la pie.

Digitized by Google

Lorsque les nombres cardinaux sont composés de plusieurs mots, c'est-à-dire de plus de trois ou de quatre mots, on ne décline que le dernier. **Милліóнъ, биллióнъ** sont déclinés, car ils sont considérés comme des substantifs. Les numéraux (les nombres cardinaux de même que les nombres ordinaux) se divisent en 1) numéraux substantifs ou primitifs, nombres-racines; 2) numéraux dérivés et 3) numéraux composés.

Les nombres ordinaux (**имена́ числи́тельныя поря́дковыя**) sont tous dérivés des nombres cardinaux et forment des adjectifs numéraux; nous en parlerons aussi dans les leçons dans lesquelles nous traiterons des adjectifs.

Mots.

Январь Janvier.
Февра́ль Février.
Мартъ Mars.
Апре́ль Avril.
Май Mai.
Іюнь Juin.
Іюль Juillet.
Августъ Août.
Сентя́брь Septembre.
Октя́брь Octobre.
Ноя́брь Novembre.
Дека́брь Décembre.
Стра́шный Судъ le Jugement dernier.
Сотворе́ніе Міра la Création du monde.
число́ la date, le quantième.
лѣточисле́ніе l'ère.
лѣто l'été.
о́сень l'automne.
зима́ l'hiver.
весна́ le printemps.
полго́да six mois.
Понедѣльникъ lundi.
Вто́рникъ mardi.
Среда́ mercredi.
Четве́ргъ ou **Четверто́къ** jeudi.
Пя́тница vendredi.
Суббо́та samedi.
Воскресе́нье dimanche.
годъ l'an, l'année.
мѣсяцъ le mois.
день le jour, la journée.
ночь la nuit.
у́тро le matin.
ве́черъ le soir.
су́тки les vingt-quatre heures.
двѣ недѣли quinze jours.
недѣля f. la semaine.
вѣкъ, столѣтіе le siècle.
бу́дущность, бу́дущее l'avenir.
про́шлое, проше́дшее le passé.
пого́да le temps (beau, mauvais etc.).
вре́мя le temps (l'espace de temps etc.).

Exercice. 15.

Мнѣ со́рокъ пять лѣтъ. — **Здѣсь сто два́дцать три челове́ка сошли́сь** (se sont réunis), **чтобъ** (pour) **разсужда́ть** (délibérer) **о дѣла́хъ каса́ющихся** (concerner) **ихъ оте́чество.** — **Я говорю́ о трёхъ дита́хъ, потону́вшихъ** (qui se sont noyés) **въ Дуна́ѣ.** — **Въ четве́ргъ че́резъ двѣ недѣли я вѣроя́тно уѣ́ду отсю́да.** — **Тому́ су́тки наза́дъ.** — **Мы живёмъ въ вели́комъ столѣ́тіи, кото́рое на́ши пото́мки** (descendant) **нѣ́когда поста́вятъ на ряду́** (à côté), **е́сли не вы́ше тѣхъ вѣ́ковъ, въ кото́рые соверши́лись величайшія для челове́ческаго ро́да** (genre hu-

Digitized by Google

main) дѣла́. — У меня́ три сы́на и двѣ до́чери. — Въ Февра́лѣ мѣсяцѣ я уби́лъ на охо́тѣ три медвѣдя, пять кабано́въ, двѣна́дцать оле́ней и ло́сей, и со́рокъ шесть куропа́токъ. — У насъ на ско́тскомъ дворѣ (la basse-cour) трина́дцать коро́въ, пять быко́въ, де́вять теля́тъ, семна́дцать лошаде́й, а и́менно три жеребца́, шесть кобы́лъ (la jument), четы́ре ме́рина и четы́ре жеребёнка. — Ско́лько деревень у э́того бога́того помѣщика? — Тепе́рь онъ бо́лѣе не бога́тъ, и́бо промота́лъ всё своё состоя́ніе во вре́мя (tandis qu'il) слу́жбы (le service militaire, ici il faut traduire par »il servait«) въ гва́рдіи (la garde); у него́ всего́ оста́лось (il ne lui est resté) то́лько всего́ три и́ли четы́ре дере́вни, тогда́ какъ пре́жде у него́ ихъ было́ два́дцать семь. — Я чрезъ двѣ неде́ли пріѣ́ду къ вамъ. — Въ Ію́лѣ мѣсяцѣ буду́тъ пра́здновать (célébrer) ра́зныя празднества (festivité). — Ско́лько церкве́й въ Москвѣ́? — Въ Москвѣ́ о́коло (environ, régit le gén.) девяти́ сотъ це́рквей (це́рковь l'église). — Сто́лько ли церкве́й и (aussi) въ С. Петербу́ргѣ? — Нѣтъ, въ С. Петербу́ргѣ несравне́нно (sans comparaison) ме́нѣе церкве́й, но за́то (en revanche) мно́го бо́лѣе дворцо́въ. — Въ Ло́ндонѣ о́коло двухъ сотъ со́рокъ де́вять ты́сячъ пяти́ сотъ домо́въ и бо́лѣе не́жели два милліо́на жи́телей.

Thème. 16.

Mon frère a cent soixante-quinze brebis. — Une année a trois cent soixante-cinq jours, et une année bissextile (высоко́сный годъ) en a trois cent soixante-six. — Un mois a tantôt (то) trente, tantôt (то) trente et un jours, le Février seul a toujours moins que trente jours, les années ordinaires il a vingt-huit jours, les années bissextiles il en a vingt-neuf. — J'ai (dat.) maintenant quarante-huit ans. — Combien font onze fois trois cents? — Onze fois trois cents font (дѣлаетъ) trois mille-trois cents. — J'étais malade (pendant) plus de deux ans et demi. — Mon fils (dat.) a maintenant (тепе́рь) onze ans. — Napoléon Premier avait environ (о́коло) cinquante-trois ans lorsqu'il mourut en exil (въ изгна́ніи). — Le jour (су́тки pl. fém.) a vingt-quatre heures, l'heure a soixante minutes (мину́та) et la minute a soixante secondes (секу́нда). — Donnez-moi trente-six ducats (черво́нецъ). — Alexandre a à payer (заплати́ть) une lettre de change (вексе́ль) de six mille neuf cents trente-six francs et quatre-vingt quinze centimes. — Le marchand m'écrit (пи́шетъ мнѣ) de lui envoyer (чтобъ я

Digitized by Google

прислáлъ емý) deux cents quintaux (цéнтнеръ) de sucre, quatre-vingts kilogrammes (килогрáммовъ) de café. — Mon père est mort (ýмеръ) âgé de soixante-et-un an, neuf mois, treize jours, onze heures et quelque minutes. — Septembre est le neuvième mois de l'année.

Exercice de conversation.

Скóлько тепéрь сыновéй у вáшего дя́ди?	У моегó дя́ди тепéрь пять сыновéй.
Мнóго ли у васъ сестёръ?	У меня́ двѣ сестры́ и одúнъ братъ?
Скóлько лѣтъ стáршей вáшей сестрúцѣ?	Стáршей моéй сестрѣ́ тепéрь двáдцать второ́й годъ.
Скóлько жúтелей считáется (y a-t-il) въ Москвѣ́?	Въ Москвѣ́ тепéрь безъ мáлаго (il manque peu) четы́ре ста ты́сячь жúтелéй.
Скóлько фýтовъ вышины́ у горы́ Чумулáри?	Тóчной (juste) вышины́ э́той горы́ я не знáю, но ей бýдетъ óколо двадцати́ пяти́ ты́сячъ фýтовъ надъ ýровнемъ (le niveau) мóря.
Скóлько дѣ́лаетъ пя́тью сто двáдцать пять?	Пятью́ сто двáдцать пять дѣ́лаетъ шесть сотъ двáдцать пять.
Скóлько сто трúдцать шесть разъ двѣ ты́сячи двѣсти двáдцать двѣ?	Сто трúдцать шесть разъ двѣ ты́сячи двѣсти двáдцать двѣ дѣ́лаетъ трúста двѣ ты́сячи сто девянóсто два.
Мнóго ли вы получи́ли дéнегъ?	Я дéнегъ получúсъ не мнóго, мнѣ прислáли тóлько дéсять червóнцевъ.
Скóлько недѣ́ль составля́ютъ мѣ́сяцъ.	Мѣ́сяцъ составля́ютъ четы́ре недѣ́ли и два и́ли три дня.

Digitized by Google

Neuvième leçon.

Le pronom (МѢСТОИМЕНІЕ).

1) Les *pronoms personnels (Мѣстоиме́нія ли́чныя :*

Singulier.

N. я je, moi	ты tu, toi
G. меня́ de moi	тебя́ de toi
D. мнѣ à moi, me	тебѣ́ à toi, te
A. меня́ me	тебя́ toi, te
I. мно́ю par moi	тобо́ю par toi
P. (о́бо) мнѣ de moi	(о) тебѣ́ de toi

Pluriel.

N. мы nous	вы vous
G. насъ de nous	васъ de vous
D. намъ à nous	вамъ à vous, vous
A. насъ nous	васъ vous
I. на́ми par nous	ва́ми par vous
P. (о) насъ de nous	(о) васъ de vous

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. онъ il, lui, оно́ il	она́ elle
G. его́ (него́) de lui, en	ея́ (нея́) d'elle, en
D. ему́ (нему́) à lui, lui	ей (ней) à elle, lui
A. его́ (него́) le	ёе (неё) la
I. имъ (нимъ) par lui	е́ю (не́ю) par elle
P. (объ) нёмъ de lui, en	(объ) ней d'elle, en

Pluriel.

N. они́ ils	онѣ elles
G. ихъ (нихъ) d'eux, en	ихъ (нихъ) d'elles, en
D. имъ (нимъ) leur	имъ (нимъ) à elles
A. ихъ les	ихъ les
I. и́ми (ни́ми) par eux	и́ми (ни́ми) par elles
P. (объ) нихъ d'eux, en	(объ) нихъ d'elles, en

Quand une préposition le précède, le pronom personnel prend toujours au commencement un *н* euphonique. L'accusatif est toujours semblable au génitif et non pas au nominatif, contrairement à la règle générale.

Les pronoms de la première et de la seconde personne se distinguent de ceux de la troisième personne en ce qu'ils sont les mêmes pour tous les trois genres, tandis que celui de la troisième personne diffère au singulier pour le masculin et le féminin dans tous les cas, pour le neutre seulement au nominatif, et au pluriel au nominatif

Digitized by Google

qui a онú pour le masculin et le neutre et онѣ pour le féminin.

2) Les *pronoms possessifs (мѣстоимéнія притяжáтельныя):*

Singulier.

	Masculin et neutre.	Féminin.
N.	мой mon, моё mon	моя́ ma
G.	моегó de mon	моéй de ma
D.	моемý à mon	моéй à ma
A.	моегó, мой mon, моегó, моё mon	мою́ ma
I.	моúмъ par mon	моéю par ma
P.	(o) мóёмъ de mon	(o) моéй de ma

Pluriel.

Pour tous les trois genres.

N. мои́ mes
G. моúхъ de mes
D. моúмъ à mes
A. мои́, моúхъ mes
I. моúми par mes
P. (o) моúхъ de mes

Remarque. Il n'y a pas de différence en russe entre le pronom possessif adjectif et le pronom possessif substantif: *мой mon* et *le mien, твой (свой) son* et *le sien.*

Comme *мой, моя́, моё, мои́* se déclinent les pronoms *твой, твоя́, твоё, твои́ ton, ta, ton, tes; свой, своя́, своё, свои́ son, sa, son, ses* (aussi *mon, ma, mes* et *ton, ta, tes* lorsqu'il se rapporte au sujet de la phrase ou à la personne qui parle). *Егó, ея́, ихъ son, sa, ses* ne sont pas de véritables pronoms possessifs, mais les génitifs des pronoms personnels *онъ il, онá elle, онú ils, онѣ elles*; ils ne prennent donc pas le genre et le nombre de l'objet possédé, mais celui du possesseur et ne peuvent pas être déclinés.

Егó конь son (à lui) cheval.
Ея́ домъ sa (à elle) maison.
Егó каре́та sa (à lui) voiture.
Ихъ лакéй leur (à eux) domestique.

У *негó своúй* конь il a son (à lui appartenant) cheval.
У *нея́ своя́* да́ча elle a sa (qui lui est propre) campagne.
У *меня́ своё* перó j'ai ma plume.
У *тебя́ свой* садъ tu as ton jardin.

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	нáшъ, нáше notre	нáша notre
G.	нáшего de notre	нáшей de notre
D.	нáшему à notre	нáшей à notre
A.	нáшего, нашъ, нáше notre	нáшу notre
I.	нáшимъ par notre	нáшею par notre
P.	(o) нáшемъ de notre	(o) нáшей de notre

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. на́ши nos
G. на́шихъ de nos
D. на́шимъ à nos
A. на́шихъ, на́ши nos
I. на́шими par nos
P. (o) на́шихъ de nos

Вашъ votre se décline comme *нашъ*.

Pour donner plus de poids au pronom personnel, on y ajoute *самъ même*: *я самъ moi-même*; *онъ самъ lui-même*.

Мой, твой, свой, нашъ, вашъ, ихъ etc. signifient *mon, ton, son, notre, votre, leur*, ainsi que *le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur* (voir page 66. *Remarque*).

3) Les *pronoms réciproques (мѣстоиме́нія возвра́тныя)* ont la même forme pour les trois genres et les deux nombres; il leur manque, comme aussi dans les autres langues, le nominatif: G. *себя́* de soi; D. *себѣ* se, à soi; A. *себя́* se; Inst. *собо́ю* par soi; Prép. *(o) себѣ* de soi.

4) *Pronoms interrogatifs (мѣстоиме́нія вопроси́тельныя):*

a) *Pronoms interrogatifs substantifs:*

N. *кто?* qui?	*что?* quoi? que?
G. *кого́?* de qui?	*чего́?* de quoi?
D. *кому́?* à qui?	*чему́?* à quoi?
A. *кого́?* qui?	*что?* que?
I. *кѣмъ?* par qui?	*чѣмъ?* par quoi?
P. (o) *комъ?* de qui?	(o) *чёмъ?* de quoi?

Remarque. On emploie кто? qui? et что? que? seulement en singulier, comme c'est aussi le cas en français, et ces pronoms sont les mêmes pour les trois genres.

b) *Pronoms interrogatifs adjectifs:*

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. *чей? чьё?* de qui? (à qui app.?)	*чья?* de qui?
G. *чьего́?* de qui?	*чьей?* de qui?
D. *чьему́?* de qui?	*чьей?* de qui?
A. *чьего́? чей? чьё?* de qui?	*чью?* de qui?
I. *чьимъ?* de qui?	*чьёю?* de qui?
P. (o) *чьёмъ?* de qui?	(o) *чьей?* de qui?

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. *чьи?* de qui?
G. *чьихъ?* de qui?
D. *чьимъ?* de qui?
A. *чьихъ? чьи?* de qui?
I. *чьими?* de qui?
P. (o) *чьихъ?* de qui?

Digitized by Google

Remarque. Чей etc. ne peut pas se traduire verbalement en français, mais doit être exprimé par une périphrase.

Чьего́ бра́та э́тотъ ножъ?	De qui est le frère celui à qui ce couteau appartient?
О *чёмъ* до́мъ говори́те вы?	A qui appartient la maison dont vous parlez?
Чью сестру́ ви́дите вы?	La dame que vous voyez de qui est-elle la sœur?
Чьи э́то ло́шади?	A qui sont ces chevaux?

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	кото́рый? кото́рое? lequel?	кото́рая? laquelle?
G.	кото́раго? duquel?	кото́рой? de laquelle?
D.	кото́рому? auquel?	кото́рой? à laquelle?
A.	кото́раго? кото́рое? lequel?	кото́рую? laquelle?
I.	кото́рымъ? par lequel?	кото́рою? par laquelle?
P.	(o) кото́ромъ? duquel?	(o) кото́рой? de laquelle?

Pluriel.

	Masculin.	Neutre et Féminin.
N.	кото́рые? lesquels?	кото́рыя? lesquels? lesquelles?
G.	кото́рыхъ? desquels?	desquelles?
D.	кото́рымъ? auxquels?	auxquelles?
A.	кото́рыхъ? кото́рые?	кото́рыя? lesquels? lesquelles?
I.	кото́рыми? par lesquels?	par lesquelles?
P.	(o) кото́рыхъ? desquels?	desquelles?

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	како́й? како́е? quel?	кака́я? quelle?
G.	како́го? de quel?	како́й? de quelle?
D.	како́му? à quel?	како́й? à quelle?
A.	како́го? како́й? како́е? quel?	каку́ю? quelle?
I.	каки́мъ? par quel?	како́ю? par quelle?
P.	(o) како́мъ? de quel?	(o) како́й? de quelle?

Pluriel.

	Masculin.	Neutre et Féminin.
N.	каки́е? quels?	каки́я? quels? quelles?
G.	каки́хъ? de quels?	de quelles?
D.	каки́мъ? à quels?	à quelles?
A.	каки́хъ? каки́е?	каки́я? quels? quelles?
I.	каки́ми? par quels?	par quelles?
P.	(o) каки́хъ? de quels?	de quelles?

De même que les pronoms interrogatifs кото́рый? кто? что? on décline aussi les *pronoms relatifs (мѣстоиме́нія относи́тельныя)*: кото́рый, кто, что celui, qui, que.

Digitized by Google

Mots.

Доли́на la vallée.
кольцо́, пе́рстень la bague.
шумъ le bruit.
кровь f. le sang.
глазъ l'œil, глаза́ les yeux.
му́дрость la sagesse.
глу́пость la bêtise.
честь l'honneur.
безче́стіе le déshonneur.
рабо́та le travail.
лѣнь la paresse.
прилежа́ніе l'application.
стоя́лъ était, était debout.
во Фра́нціи en France (repos).
громъ le tonnerre.
гроза́ l'orage.
мо́лнія l'éclair.
гора́ la montagne.
скала́, утёсъ le rocher.
дыра́ (дира́) le trou.
ще́лье la fente de rocher.
стѣна́ le mur.
край le bord.
край la contrée.
про́пасть le précipice.
верши́на la cime.
подно́жіе le pied.
во Фра́нцію en France (mouvement).

Exercice. 17.

1. Я стоя́лъ на краю́ про́пасти. — Я ви́дѣлъ стѣну за́мка. — У него́ золото́й (d'or) пе́рстень. — У насъ мно́го книгъ. — Кака́я же́нщина говори́ла съ ва́ми? — Я ви́дѣлъ ва́шу каре́ту. — Мой братъ купи́лъ домъ бога́таго банки́ра. — Кому́ о́тдали вы (avez-vous donné) свой пе́рстень? — Прилежа́ніе украша́етъ (fait honneur à) ю́ношу (l'adolescent), но лѣнь его́ позо́ритъ (le couvre de honte). — Были́ ли вы у́же во Фра́нціи? — На (sur) горѣ была́ ужа́сная (terrible) гроза́, громъ и мо́лнія почти́ безпреры́вно (sans interruption) слѣ́довали оди́нъ за други́мъ (l'un après l'autre). — Чья э́та рабо́та? — Эта работа́ отли́чнаго худо́жника (artiste), кото́рый до́лго (longtemps) жилъ во Фра́нціи. — Гдѣ была́ вчера́ (hier) гроза́? — Гроза́ была́ въ ма́ленькой на́шей дере́внѣ (village). — О чёмъ говори́тъ вашъ братъ? — Онъ говори́тъ о му́дрости дре́вныхъ (anciens) фило́софовъ (le philosophe).

2. О каки́хъ доли́нахъ говори́ли (avez-vous parlé) вы сейча́съ съ моло́дымъ студе́нтомъ (étudiant), то́лько что пріѣ́хавшимъ (qui vient d'arriver) изъ университе́та (l'université)? — Мы говори́ли о прелѣ́стныхъ (délicieux) доли́нахъ его́ ро́дины. — Како́й ножъ у тебя́? — У меня́ ножъ ку́пленный мно́ю (que j'ai acheté) на я́рмаркѣ (la foire). — Чья э́то рабо́та? — Это рабо́та искусстнаго (habile) токаря́ (le tourneur). — Моему́ отцу́ ско́ро со́рокъ шесть и́ли со́рокъ семь лѣтъ. — Мой зять поѣха́лъ (est allé) въ (en) Аме́рику. — Четы́режды два́дцать пять дѣлаетъ сто. — Ско́лько ча́ю купи́ли вы вчера́? — Я купи́лъ съ (environ) полфу́нта ча́ю и сто́ль-

Digitized by Google

ко же ко́фею. — Обѣ мои́ сёстры были́ до́ма, когда́ я пришёлъ къ нимъ. — Сто два́дцать семь разъ двѣсти три ты́сячи пятьдеся́тъ три дѣлаетъ два́дцать пять милліо́новъ семь сотъ во́семь деся́тъ семь ты́сячъ семь сотъ три́дцать оди́нъ.

Thème. 18.

1. Aujourd'hui deux cent trente-sept dragons sont entrés (вступи́ли) dans (въ avec Acc.) notre ville. — Le négociant (купе́цъ) a vendu (про́далъ) deux cents aunes (арши́нъ) de drap, trente-neuf aunes de velours et vingt-cinq aunes de satin (атла́съ). — Le comte n'est pas chez lui (гра́фа нѣтъ до́ма), il vient de partir (онъ то́лько что уѣха́лъ) pour la campagne (на да́чу). — Qui de vous (кто изъ васъ) a-t-il été en Prusse (въ Пру́ссіи)? — Mon frère Jean a été en Prusse, en Saxe (Саксо́нія) et en Autriche (Австрія). — Où madame votre mère est-elle allée (прое́хала)? — Je ne sais pas (не зна́ю). — J'ai acheté vingt-et-une livre de tabac et quatre livres de miel (мёду). — Où sont les trois jambons (о́корокъ, ne pas confondre avec ветчина́ qui signifie la viande du jambon), que nous avons achetés (купи́ли)? — Je ne sais pas qui les a pris (взялъ). — Combien font cinq fois cent trente-sept? — L'année est partagée (раздѣля́ется) en douze mois et cinquante-deux semaines. — Combien font deux mille six cent quatre-vingt-treize et cinq mille trois cent vingt-huit? — Il y a bientôt plus de trente ans que je n'ai pas visité ma ville natale (въ го́родѣ гдѣ я роди́лся).

2. Combien de poutres (бревно́) avez-vous achetées? — J'ai acheté environ (о́коло avec le gén.) deux cent trente poutres. — Combien de tonneaux (бо́чка) d'hydromel (мёдъ) avez-vous reçus? — J'ai reçu 13[1]) tonneaux d'hydromel et 2 tonneaux de vin. — Chaque (ка́ждый) enfant reçut 2 pommes, 43 cerises et 38 noix. — Mon frère a maintenant 39 ans et ma sœur cadette en a 23. — Donnez à l'enfant un verre de lait. — Donnez à Charles 75 francs (франкъ) et (a) à Elisabeth 3 ducats. — Mes frères et mes cousins étaient hier à la chasse (на охо́тѣ). — Pétersbourg a 638,547 habitants, sans compter (не счита́я) les militaires (вое́нные). — J'ai eu la fièvre (лихора́дка) pendant (въ продолже́ніи avec le gén.) plus de six semaines. — L'armée française comptait à la bataille de X. 53,849 combattants.

[1]) Il faut exprimer toujours les chiffres en mots.

Digitized by Google

Exercice de conversation.

Ско́лько бра́тьевъ у ва́шего зя́тя?

У него́ нѣтъ бра́тьевъ, у него́ то́лько одна́ сестра́.

Давно́ ли онъ (y a-t-il long-temps qu'il) жена́тъ (est marié).

Если не ошиба́юсь (si je ne me trompe pas) онъ жена́тъ у́же шесто́й и́ли седьмо́й годъ (depuis 6 à 7 ans).

Ча́сто ли вы быва́ете у него́ (le voyez-vous souvent)?

Я ежего́дно (chaque année) провожу́ у него́ нѣсколько недѣль во вре́мя сбо́ра виногра́да (pendant les vendanges).

Гдѣ о́ба ва́ши бра́тья?

Оди́нъ изъ мои́хъ бра́тьевъ въ Аме́рикѣ, а дру́гой на о́стровѣ (sur l'île) Св. Еле́ны (de Sainte-Hélène).

Что дѣлаютъ они́ тамъ?

Они́ кущы́, и основа́ли (ont fondé) торго́выя конто́ры (des maisons de commerce) тамъ (là) гдѣ посели́лись (où ils demeurent).

Ви́дѣли вы ба́шню (la tour) Стра́сбургскаго собо́ра?

Какъ мнѣ не ви́дѣть её (comment ne l'aurais-je pas vu)? Стра́сбургъ моя́ ро́дина.

Какъ высока́ э́та ба́шня?

Ей о́коло 490 фу́товъ (pieds) вышины́ (de hauteur).

Ча́сто ли хо́дите вы на охо́ту. (allez-vous souvent à la chasse)?

Да́, я стра́стный (passionné) люби́тель охо́ты, и ча́сто быва́ю два, три дня на охо́тѣ.

Мно́го ли уби́ли вы ди́чи вчера́?

Я уби́лъ 23 куропа́тки (perdrix), 121 за́яцъ, 7 оле́ней и 3 каба́на.

Мно́го ли скота́ (bétail) у па́стуха́?

У пастуха́ 243 коро́вы, 25 козъ (chèvre), 3 козла́, 156 овцъ, 43 бара́на и о́коло 30 ягня́тъ.

Digitized by Google

Dixième leçon.

Le pronom.

(Continuation.)

5) *Pronoms démonstratifs (указа́тельныя мѣстоиме́нія):*

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. *сей, сіе* celui-ci	*сія* celle-ci
G. *сего́* de celui-ci	*сей* de celle-ci
D. *сему́* à celui-ci	*сей* à celle-ci
A. *сего́, сей, сіе* celui-ci	*сію* celle-ci
I. *симъ* par celui-ci	*сею* par celle-ci
P. (o) *сёмъ* de celui-ci	(o) *сей* de celle-ci

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. *сіи* ceux-ci, celles-ci
G. *сихъ* de ceux-ci, celles-ci
D. *симъ* à ceux-ci, celles-ci
A. *сихъ, сіи* ceux-ci, celles-ci
I. *сѝми* par ceux-ci, celles-ci
P. (o) *сихъ* de ceux-ci, celles-ci

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. *э́тотъ, э́то* celui-ci	*э́та* celle-ci
G. *э́того* de celui-ci	*э́той* de celle-ci
D. *э́тому* à celui-ci	*э́той* à celle-ci
A. *э́того, э́тотъ, э́то* celui-ci	*э́ту* celle-ci
I. *э́тимъ* par celui-ci	*э́тою* par celle-ci
P. (объ) *э́томъ* de celui-ci	(объ) *э́той* de celle-ci

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. *э́ти* ceux-ci, celles-ci
G. *э́тихъ* de ceux-ci, celles-ci
D. *э́тимъ* à ceux-ci, celles-ci
A. *э́тихъ, э́ти* ceux-ci, celles-ci
I. *э́тими* par ceux-ci, celles-ci
P. (объ) *э́тихъ* de ceux-ci, celles-ci

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. *тотъ, то* celui-là	*та* celle-là
G. *того́* de celui-là	*той* de celle-là
A. *тому́* à celui-là	*той* à celle-là
D. *того́, тотъ, то* celui-là	*ту* celle-là
I. *тѣмъ* par celui-là	*то́ю* par celle-là
P. (o) *томъ* de celui-là	(o) *той* de celle-là

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. тѣ ceux-là, celles-là
G. тѣхъ de ceux-là, celles-là
D. тѣмъ à ceux-là, celles-là
A. тѣхъ, тѣ ceux-là, celles-là
I. тѣми par ceux-là, celles-là
P. (o) тѣхъ de ceux-là, celles-là

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. такóй, такóе tel	такáя telle
G. такогó de tel	такóй de telle
D. такомý à tel	такóй à telle
A. такогó, такóй, такóе tel	такýю telle
I. такúмъ par tel	такóю par telle
P. (o) такóмъ de tel	(o) такóй de telle

Pluriel.

Masculin.	Neutre et Féminin.
N. такúе tels	такúя tels, telles
G.	такúхъ de tels, telles
D	такúмъ à tels, telles
A. такúе tels	такúя tels, telles
I.	такúми par tels, telles
P.	(o) такúхъ de tels, telles

Comme *такóй* se décline aussi *таковóй* un tel; *толúкій* le tantième (à l'exception de l'accusatif masculin qui est *толúкаго* et *толúкій*; quelques-uns écrivent au génitif et à l'accusatif толúкого et d'autres maintenant толикáго; du reste толúкій est vieilli).

6) *Pronoms démonstratifs (мѣстоимéнія опредѣлúтельныя):*

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. самъ, самó — même	самá — même
G. самогó de — même	самóй de — même
D. самомý à — même	самóй à — même
A. самогó, самъ, самó — même	самýю — même
I. самúмъ par — même	самóю par — même
P. (o) самóмъ de — même	(o) самóй de — même

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. самú — mêmes
G. самúхъ de — mêmes
D самúмъ à — mêmes
A самúхъ, самú — mêmes
I. самúми par — mêmes
P. (o) самúхъ de — mêmes

Digitized by Google

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. сáмый, сáмое le même	сáмая la même
G. сáмого du même	сáмой de la même
D. сáмому au même	сáмой à la même
A. сáмого, сáмый, сáмое le même	сáмую la même
I. сáмымъ par le même	сáмою par la même
P. (o) сáмомъ du même	(o) сáмой de la même

Pluriel.

Masculin.	Féminin et Neutre.
N. сáмые les mêmes	сáмыя les mêmes
G. сáмыхъ des mêmes	
D. сáмымъ aux mêmes	
A. сáмыхъ, сáмые les mêmes	сáмыхъ, сáмыя les mêmes
I. сáмыми par les mêmes	
P. (o) сáмыхъ des mêmes	

Singulier.

Masculin et Neutre	Féminin.
N. весь, всё tout	вся toute
G. всего́ de tout	всей de toute
D. всему́ à tout	всей à toute
A. всего́, весь, всё tout	всю toute
I. всѣмъ par tout	всéю par toute
P. (o) всёмъ de tout	(o) всей de toute

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. всѣ tous
G. всѣхъ de tous
D. всѣмъ à tous
A. всѣхъ, всѣ tous
I. всѣми par tous
P. (o) всѣхъ de tous

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. кáждый, кáждое chaque	кáждая chaque
G. кáждаго de chaque	кáждой de chaque
D. кáждому à chaque	кáждой à chaque
A. кáждаго, кáждый, кáждое chaque	кáждую chaque
I. кáждымъ par chaque	кáждою par chaque
P. (o) кáждомъ de chaque	(o) кáждой de chaque

Pluriel.

Masculin.	Féminin et Neutre.
N. кáждые	кáждыя tous les, toutes les
G. кáждыхъ de tous les, de toutes es	
D. кáждымъ à tous les, à toutes les	
A. кáждыхъ, кáждые	кáждыхъ, кáждыя tous les, toutes les
I. кáждыми par tous les, par toutes les	
P. (o) кáждыхъ de tous les, de toutes les	

Digitized by Google

7) *Pronoms indéfinis (неопредѣлённыя мѣстоименія):*

Нѣктó quelqu'un (n'est usité qu'au nominatif); *нѣчто quelque chose* (n'est aussi usité qu'au nominatif et à l'accusatif); dans les cas indirects de la déclinaison, ces deux mots sont remplacés par *кто-то quelqu'un*; *что-то quelque chose*; *нѣкоторый un certain* (se décline comme *котóрый*); *никтó personne*; *ничтó rien; коё-кто quelqu'un*; *коё-что quelque chose*; *инóй maint; кто-лúбо qui que ce soit*; *что-лúбо quelque chose; кто-нибýдь quelqu'un; что-нибýдь quelque chose* (кто et что se déclinent comme nous l'avons vu plus haut, et лúбо et нибýдь restent invariables).[1])

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	**инóй**, **иное** maint	**инáя** mainte
G.	**инáго** de maint	**инóй** de mainte
D.	**инóму** à maint	**инóй** à mainte
A.	**инáго**, **инóй**, **иное** maint	**инýю** mainte
I.	**иным**ъ par maint	**инóю** par mainte
P.	(объ) **инóм**ъ de maint	(объ) **инóй** de mainte

Pluriel.

	Masculin.	Neutre et Féminin.
N.	**иные** maints	**иныя** maints, maintes
G.	**иных**ъ de maints, maintes	
D.	**ным**ъ à maints, maintes	
A.	**иных**ъ, **иные** maints	**иных**ъ, **иныя** maints, maintes
I.	**ными** par maints, maintes	
P.	(объ) **иных**ъ de maints, maintes	

Mots.

Бумáжникъ le porte-feuille.	**щекá** la joue.
носъ le nez.	**бровь** le cil.
пáлецъ le doigt.	**рѣсни́ца** le sourcil.
зрачёкъ la prunelle.	**вѣка** la paupière.
рукá la main, le bras.	**нóготь** l'ongle.
ногá le pied, la jambe.	**зубъ** la dent.
лóкоть m. le coude.	**ухо** l'oreille.
кисть рукú la main.	**подборóдокъ** le menton.
кисть ногú le pied.	**шéя** le cou.
подóшва la plante du pied.	**грудь** la poitrine.
пя́тка le talon.	**спинá** le dos.
лобъ le front.	**колéно** le genou.
лицё le visage.	

Exercice. 19.

1. Вотъ (voici) мой пéрстень и пéрстень[2]) моегó

[1]) On décline *нѣкто, никтó, кóе-кто, кóе-что, нѣчто, ничтó* comme *кто* et *что*.

[2]) Le Russe ne dit pas *celui* ou *celle* mais il répète le substantif.

Digitized by Google

отца́. — Хоти́те ли вы то и́ли э́то? — Кто э́ти лю́ди? — Я э́тихъ люде́й не зна́ю (connais pas), но зна́ю (je connais) тѣхъ. — Этотъ мой портно́й, а тотъ мой сапо́жникъ. — У насъ не было́ ни (ni) хлѣба ни (ni) ма́сла, у насъ было́ то́лько нѣсколько сы́ру. — Кто далъ вамъ у́ксусу и ма́сла? — Узна́ли ли вы свёкра ва́шей сестри́цы? — Гдѣ моё перо́ и моя́ тетра́дь? — У ины́хъ (quelques) люде́й о́чень высо́кій (haut) лобъ. — У васъ у́ши красны́ (rouge). — У э́того дитя́ти о́чень вели́кій зрачёкъ. — Обѣ на́ши золо́вки уѣха́ли ня да́чу. — Вотъ твоя́ трость. — У ка́ждаго свой о́бразъ мысле́й (sa manière de penser). — Вашъ ли э́то но́жикъ? — Это ни мой но́жикъ ни но́жикъ моего́ бра́та.[1]) — Ло́ндонъ столи́ца Англіи, и мо́жно сказа́ть (on peut dire) всего́ торго́ваго ми́ра. — Были́ ли вы въ Егѵ́птѣ? — Я до́лго жилъ въ Егѵ́птѣ. — Чьё перо́ и чей перочи́нный но́жикъ дали́ вы мое́й сестрѣ? — Я ей далъ её со́бственное (sa propre) перо́. — Ско́лько за́йцевъ уби́ли вы? — Я уби́лъ о́коло 23 за́йцевъ. — Боли́тъ ли у васъ (avez-vous mal à) нога́? — Нѣтъ, но у меня́ боли́тъ (mal) рука́ у́же бо́лѣе (plus de) двухъ недѣль.

2. Ско́лько лѣтъ ва́шему мла́дшему (cadet) бра́ту? — Ему́ два́дцать четы́ре го́да и́ли два́дцать пять лѣтъ. — Кто-то спра́шивалъ васъ (vous a demandé). — Я никого́ не вида́лъ (vu). — Ина́я же́нщина о́чень своенра́вна (capricieuse). — Всѣ люби́ли (aimaient) его́; никто́ не могъ (ne pouvait) его́ ненави́дѣть (haïr). — Ка́ждый челове́къ мо́жетъ (peut) горди́ться (être fier), имѣя (lorsqu'il a) тако́го дру́га. — Этотъ братъ не такъ (aussi) откровѣненъ (sincère) какъ тотъ. — Я съ са́мымъ офице́ромъ пріѣхалъ обра́тно (suis retourné), съ кото́рымъ я поѣхалъ туда́ (j'y suis allé). — Эта са́мая да́ма, кото́рую вы встрѣтили (avez rencontrée) вчера́ на ба́лу. — Это са́мыя перча́тки (gants), кото́рыя вы торгова́ли. — Всё ли э́то, что я купи́лъ? — Мы встрѣча́емъ (nous rencontrons) на (dans) у́лицѣ (la rue) всё (toujours) са́мыхъ люде́й. — Говори́ли ли вы (avez-vous parlé à) съ нимъ самимъ (lui-même)? — Нѣтъ, я не говори́лъ съ нимъ самимъ, но съ са́мымъ тѣмъ господи́номъ, съ кото́рымъ и вы (vous aussi) говори́ли, когда́ вы его́ посѣти́ли (lorsque vous lui avez fait une visite).

---

[1]) Il faut traduire cette phrase par: ce n'est ni mon couteau ni celui de mon frère.

Digitized by Google

Thème. 20.

1. Avez-vous vu le même oiseau que j'ai vu? — Non, je n'ai pas vu le même, j'(en) ai vu un autre. — Quelle ville est la capitale (столи́ца) de la Moldavie (Молда́вія)? — La capitale de la Moldavie et de la Valachie (Вала́хія) est Bucharest (Бухаре́стъ). — Shakespeare (Шекспи́ръ) a écrit (сочини́лъ) 37 drames (драмати́ческая пі́са, дра́ма); il avait 52 ans, lorsqu'il mourut (когда́ онъ у́меръ). — Passez-moi (да́йте мнѣ), s'il vous plaît (пожа́луйста), une centaine (со́тня) de noisettes (калёныхъ оре́ховъ), quelques (не́сколько avec le gén.) douzaines (дю́жина) de noix (гре́цкихъ оре́ховъ), quelques melons (ды́ня) et deux ou trois pastèques (арбу́зъ). — Les melons sont maintenant (ны́нѣ) très chers (до́рогъ), chaque (melon) coute de quatre à six et sept francs. — Il y a des personnes qui (кото́рые) vivent très longtemps (весьма́ до́лго). — Pourquoi Napoléon Trois se nommait-il Empereur des Français et non pas Empereur de France? — Parce que Napoléon Trois est monté (взошёлъ) sur (на avec accus.) le trône (престолъ), non pas par droit d'héritage (не потому́ что онъ получи́лъ его́ въ насле́дство) de (отъ avec le gén.) ses ancêtres (пре́дки), mais par ce qu'il avait été élu par ses concitoyens mêmes (но потому́ что избра́ли его́ со́бственные согра́ждане). — Chaque homme est mortel (сме́ртный). — Personne ne peut dire (не мо́жетъ сказа́ть) qu'il n'ait jamais erré (что онъ никогда́ не оши́бался). — Quelques-uns vivent (живу́тъ) longtemps. — Shakespeare est mort (у́меръ) à Stratford sur Avon (Стра́тфордъ на Авонѣ).

2. Combien de hussards avez-vous vus hier? — Hier je n'ai pas vu de hussards, ce sont des lanciers (ула́нъ) que nous avons vus. — Etiez-vous longtemps chez votre père? — J'étais chez lui une heure et demie (полтора́ часа́) et plus (и бо́лѣе). — Combien de tonneaux (бо́чка) de vin avez-vous achetés? — J'ai acheté un tonneau et quart (съ че́твертью)[1]. — Etiez-vous longtemps chez votre gouverneur (наста́вникъ)? — Connaissez-vous (зна́ете ли вы) les messieurs et les dames qui se promenaient (гуля́ли) au (на avec le prép.) bord de la mer? — De qui avez-vous parlé? — J'ai parlé d'un homme que j'aime (люблю́) et que j'estime (уважа́ю) beaucoup (о́чень). — Où avez-vous été? — J'ai été au théâtre et puis (пото́мъ) je suis allé voir (навѣсти́лъ) ma bonne tante qui est très malade. —

[1]) *Et* se traduit dans ce cas et dans des cas analogues par *съ avec.*

Digitized by Google

Aucun (ни одинъ изъ avec le gén.) n'a été fait prisonnier (былъ взятъ въ плѣнъ), tous se sont enfuis (убѣжа́ли). — Il faut (должно́) lui donner (дава́ть) de la médecine (чрезъ avec l'acc.) toutes les deux heures. — C'est la même dame dont (о кото́рой) je vous ai parlé. — Oui, c'est elle-même.

Exercice de conversation.

Гдѣ былъ ты? — Я былъ въ Пари́жѣ.

До́лго ли ты жилъ тамъ? — Я жилъ тамъ о́коло двухъ лѣтъ.

Когда́ возврати́лся ты въ Герма́нію? — Въ Герма́нію я возврати́лся въ тотъ са́мый годъ, когда́ начала́сь (a commencé) война́.

Куда́ положи́лъ ты (as-tu mis) мои́ перча́тки? — Я положи́лъ ихъ на стулъ, кото́рый стоя́лъ (était) во́злѣ (à côté) окна́.

Како́й э́то го́родъ? — Это Шту́тгартъ, столи́ца Виртембе́ргіи.

При како́й рѣкѣ лежи́тъ Шту́тгардъ? — Въ Шту́тгартѣ нѣтъ рѣки́, есть то́лько ма́ленькая рѣ́чка (ruisseau), называ́емая Не́зенбахъ.

Гдѣ роди́лся знамени́тый композито́ръ Бетго́венъ? — Бетго́вена ро́дина (patrie) горо́дъ Боннъ при Рейнѣ.

Кому́ даёте вы э́ти кни́ги? — Эти кни́ги я даю́ своему́ прія́телю Алекса́ндру Васи́льевичу.

Чита́ли ли вы сочине́нія Ле́рмонтова? — Я ихъ такъ ча́сто чита́лъ, что я ихъ почти́ зна́ю на изу́сть (sais par cœur).

Какія страны́ ви́дѣли вы? — Я ви́дѣлъ Фра́нцію, Герма́нію, Швейца́рію, Англію, одни́мъ сло́вомъ (bref), я ви́дѣлъ почти́ всю Евро́пу.

Гдѣ вамъ нра́вилось (où vous êtes-vous plû) всѣхъ бо́лѣе (le mieux)? — Ка́ждая страна́ имѣетъ свои́ прія́тности и свои́ непрія́тности; должно́ (il faut) умѣть находи́ть пе́рвыя (ceux-là), и избѣга́ть послѣднія.

Digitized by Google

Onzième leçon.

Le verbe auxiliaire
(ГЛАГОЛЪ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ).

Avant tout autre verbe, il faut tourner son attention vers la conjugaison du verbe *быть être*, ou, lié avec la préposition *y avoir*. Quoique nous ayons déjà parlé des différents temps de ce verbe, nous allons conjuguer ce verbe encore une fois dans son entier.

Infinitif *(неопредѣлённое наклоненіе)*.

Forme imparfaite *(видъ несовершенный)*.

быть être.

Forme réitérative, fréquentative *(видъ многократный)*.

бывáть être souvent.

Indicatif *(изъявительное наклоненіе)*.

Forme imparfaite.	**Forme fréquentative.**
Présent (настоящее время).	
я есмь, ты еси, онъ (онá, онó) есть je suis, tu es, il (elle) est.	я бывáю, ты бывáешь, онъ (онá, онó) бывáетъ je suis etc. souvent,
мы éсмы, вы éсте, они (онѣ) суть, nous sommes, vous êtes, ils (elles) sont.	мы бывáемъ, вы бывáете, они (онѣ) бывáютъ nous sommes etc. souvent.

Remarque. Nous avons déjà dit que le présent de l'Indicatif de la forme imparfaite n'est pas usité.

Passé (прошéдшее врéмя).

я былъ, былá, былó j'étais, je fus, j'ai été,	я бывáлъ, бывáла, бывáло j'étais etc. souvent,
ты былъ, былá, былó tu étais, fus, as été,	ты бывáлъ, бывáла, бывáло tu étais souvent,
онъ былъ, онó былó il était etc.,	онъ бывáлъ, онó бывáло il était souvent,
онá былá elle était etc.,	онá бывáла elle était souvent,
мы былú nous étions, fûmes, avons été,	мы бывáли nous étions souvent,
вы былú vous étiez etc.,	вы бывáли vous étiez souvent,
они былú ils étaient etc.,	они бывáли ils étaient souvent,
онѣ былú elles étaient etc.	онѣ бывáли elles étaient souvent.

Futur (бýдущее врéмя).

я бýду, ты бýдешь, онъ (онá, онó) бýдетъ je serai, tu seras, il (elle) sera,	manque.
мы бýдемъ, вы бýдете, они (онѣ) бýдутъ nous serons, vous serez, ils (elles) seront.	

Digitized by Google

Impératif *(повели́тельное наклоне́ніе).*

Forme imparfaite.	Forme fréquentative.
бу́дь (ты)[1]) sois,	**быва́й** sois,
пусть онъ (она́, оно́) **бу́детъ** qu'il soit,	**пусть** (онъ etc.) **быва́етъ**, (да **быва́етъ** онъ etc.) qu'il etc. soit,
бу́демъ soyons,	**быва́емъ** (**пусть мы быва́емъ** ou **да быва́емъ мы**) soyons,
бу́дьте (вы) soyez,	**быва́йте** (да **быва́йте**) **вы** soyez,
пусть они́ (онѣ) **бу́дутъ** qu'ils etc. soient.	**пусть они́** (онѣ) **быва́ютъ** ou **да быва́ютъ они́** (онѣ) qu'ils etc. soient.

Participe adjectif *(причáстіе).*

Présent.

су́щій *(ая, ое)* étant, existant (maintenant). **быва́ющій** *(ая, ое)* étant, existant (en général).

Passé.

бы́вшій *(ая, ое)* étant, existant (autrefois). **быва́вшій** *(ая, ое)* étant, existant (autrefois).

Futur.

бу́дущій *(ая, ое)* qui sera. manque.

Gérondif *(дѣепричастіе).*

Présent.

бу́дучи étant. manque.

Passé.

бывъ, бы́вши ayant été. **быва́въ, быва́вши** ayant été.

Futur.

manque. manque.

Le verbe *стать être* qui prête quelquefois son futur *ста́ну* pour former le futur des verbes, n'a que deux temps: le futur et le passé; le passé **сталъ** remplace aussi quelquefois le passé du verbe *начина́ть, нача́ть: я ста́ну* **говори́ть** au lieu de **я бу́ду говори́ть** je parlerai, mais aussi

[1]) On omet toujours le pronom personnel, excepté si l'accent est là-dessus; à la seconde personne, tout aussi bien du singulier que du pluriel, on dit: *да бу́дешь (ты), да бу́дете (вы)* que tu sois, que vous soyez. Ce *да* s'emploie aussi à la première personne: *да бу́ду я* que je sois, *да бу́демъ мы* soyons, et à la troisième personne: *да бу́детъ онъ (она́)* qu'il (qu'elle) soit, *да бу́дутъ они́ (они́)* qu'ils (qu'elles) soient; mais ces tournures de la phrase sont peu usitées en russe, aussi on ne les entend que bien rarement. La particule *да* est intraduisible.

Digitized by Google

я *на́чалъ* говори́ть au lieu de я сталъ говори́ть je me mis à parler; en général on peut traduire *стать, начáть* par *commencer de, se mettre à:* стать (начáть) читáть commencer de lire, se mettre à lire; начáть (стать) рисовáть se mettre à (commencer de) dessiner.

Passé.	*Futur.*
я, ты, онъ (онá, онó) сталъ *(a, o)* ou нáчалъ *(a, o)* je commençai, je me mis à etc.,	я стáну, ты стáнешь, онъ (онá, онó) стáнетъ ou начнётъ je commencerai etc.,
мы, вы, они́ (онѣ) стали́ ou нáчали nous commençâmes ou nous nous mîmes à etc.	мы стáнемъ, вы стáнете, они́ (онѣ) стáнутъ ou начнýтъ nous commencerons etc.

Remarque. Le passé avec сталъ ou нáчалъ peut en général se traduire par le passé défini.

Mots.

Каре́та la voiture.	ба́ринъ le maître.
коля́ска la calèche.	хозя́инъ le maître.
ло́шадь le cheval.	господи́нъ le maître, le monsieur, le propriétaire.
конь le coursier.	госпожá la maîtresse.
кошелёкъ la bourse.	служáнка la servante.
черни́льница l'encrier.	пóваръ le cuisinier.
перó la plume.	кухáрка la cuisinière.
каранда́шъ le crayon.	ку́черъ le cocher.
черни́ла l'encre.	ключница la ménagère.
магни́тъ l'aimant.	ба́рышня la demoiselle.
побѣда la victoire.	го́рничная la femme de chambre.
пораже́ніе la défaite.	актёръ l'acteur.
взя́тіе го́рода (кре́пости) la prise d'une ville (d'une forteresse).	актри́са l'actrice.
сда́ча la reddition d'une forteresse (d'une ville).	пѣвецъ le chanteur.
	пѣвчій le chantre.
оса́да le siège.	пѣви́ца la cantatrice.
пухови́къ le lit de plumes.	посте́ль f. le lit.
пери́на le lit de plumes.	крова́ть f. le bois de lit.
матра́съ le matelas.	поду́шка le coussin.
простыня́ le drap de lit.	на́волока la taie d'oreiller.
слугá le domestique.	одѣ́яло la couverture.

Exercice. 21.

1. Гдѣ былъ пѣвецъ? — Пѣвецъ былъ въ Вѣнѣ. — Гдѣ моё одѣ́яло? — Одѣ́яло у васъ; ра́звѣ вы его́ не ви́дите? — Матра́съ сли́шкомъ старъ, должнó (il faut) посла́ть (envoyer) его́ къ обóйщику (le tapissier), чтобъ онъ его́ передѣ́лалъ (refaire, qu'il le refasse). — Пасту́хъ погна́лъ (a mené) своё стадо (troupeau) на па́ству (paître) весьма́ ра́но (de très bonne heure); я слы́шалъ (entendu) какъ онъ его́ гро́мко (à haute voix) созывáлъ (appeler) со всѣхъ сторóнъ, проходя́ (en passant) по (par) на́шей

Digitized by Google

у́лицы (la rue). — Не безпоко́йтесь (ne vous dérangez pas), у меня́ всё есть, что ну́жно (ce qu'il me faut): у меня́ крова́ть, посте́ль, пухови́къ, поду́шка и одѣ́яло. — Есть ли у васъ та́кже и простыня́ и на́волока; я ду́маю, что лаке́й позабы́лъ (позабы́ть oublier) ихъ. — Поми́луйте, я имъ о́чень дово́ленъ (j'en suis très content), онъ дѣ́лаетъ всё, что полага́етъ (ce qu'il pense), что мнѣ бу́детъ (sera) прія́тно (agréable). — У васъ мно́го оши́бокъ (fautes) въ ва́шемъ перево́дѣ (version). — Въ э́той кни́ги мно́го опеча́токъ (faute d'impression), ви́дно (on voit) что а́второръ жилъ (vivait) далеко́ (loin) отъ мѣ́ста ея́ печа́танія. — Бу́дутъ ли ва́ши бра́тья на Па́схѣ (à Pâques), и́ли на Свято́й недѣ́ли (pendant la Semaine Sainte) здѣсь? — Не зна́ю (je ne sais pas), но о́коло (vers) Тро́ицы (la Pentecôte) они́ во вся́комъ слу́чаѣ (en tous cas) бу́дутъ здѣсь.

2. Послови́ца говори́тъ: нѣтъ ро́зана безъ шипо́въ (épine). — Это пра́вда, нѣтъ никако́го счастли́ваго слу́чая, къ кото́рому (auquel) не примѣ́шивалось бы несча́стіе. — Иные лю́ди забыва́ютъ себя́ и други́хъ; но бо́льшею ча́стію случа́ется (il arrive le plus souvent), что они́ забыва́ютъ (ils oublient) други́хъ, себя́ же сами́хъ они́ почти́ всегда́ по́мнятъ (ils pensent toujours à eux-mêmes). — У ка́ждаго возра́ста (chaque âge a) свои́ ра́дости (joies) и свои́ печа́ли (peines). — Богъ оте́цъ всѣхъ сме́ртныхъ (mortels). — Христо́съ спасъ насъ всѣхъ отъ ве́чной му́ки. — Ка́ждому дѣ́лу на свѣтѣ (monde) своё вре́мя. — Мой оте́цъ у́же давно́ не получа́лъ никаки́хъ изве́стій отъ моего́ бра́та. — Гдѣ тепе́рь вашъ братъ? — Мы не зна́емъ навѣ́рное (pour sûr), гдѣ онъ тепе́рь, но полага́емъ (nous pensons) что онъ въ Восто́чной Индіи (Indes Orientales). — Одолжи́те мнѣ нѣ́сколько де́негъ (де́ньги l'argent). — Гдѣ ва́ша черни́льница и ва́ши пе́рья? — Вотъ мой пе́рья и ва́ши каранда́ши. — Всему́ го́роду изве́стна (connaît) э́та но́вость (la nouvelle). —

Thème. 22.

Talma fut acteur et ami intime (коро́ткій) de Napoléon I. — Cette rose a-t-elle aussi des épines? — Les roses sans épines sont aussi (та́кже) rares (ре́докъ) que (какъ) les poissons (ры́ба) sans arêtes (кость). — Chacun apprend à connaître (узнаётъ) dans sa vie la joie et la peine. — Les parents aiment presque sans exception (почти́ безъ исключе́нія) leurs enfants, mais il y a pour

Digitized by Google

la honte (къ стыду́) du genre humain (человѣ́ческій родъ) souvent des enfants qui n'aiment ou ne respectent (почита́ютъ) pas leurs parents (роди́тели). — Autrefois (въ бы́лые года́) Nicolas, empereur de Toutes les Russies (Всероссі́йскій) venait (прі́ѣзжалъ) presque annuellement (ежего́дно) se faire traiter (лечи́ться) à (въ) Teplitz (Тёплицъ) sur la frontière (на рубежѣ́) de l'Autriche (Австрія) et de la Saxe (Саксо́нія). — Votre lit est fait (по́стлана) dans la petite chambre donnant (выходя́щій) sur (на avec l'acc.) le jardin. — Irez-vous (пойдёте вы) demain au théâtre? — Je ne sais pas (не зна́ю), s'il fait beau (е́сли пого́да бу́детъ хороша́), j'ai l'intention (я име́ю намѣре́ніе) de faire demain un petit voyage dans (по) les environs (окрестно́стямъ). — Le cuisinier est dans la cuisine. — Mon oncle sera bientôt de retour (возврати́тся) de (изъ) Londres (Ло́ндона). — Aimez-vous le thé? — Je préfère le thé au café et à toutes (всѣмъ) les boissons chaudes (горя́чіе напи́тки). — Où avez-vous acheté le thé? — Je l'ai acheté à Moscou, où l'on prend (пьютъ) le meilleur (са́мый лу́чшій) thé. — Tout le monde (всѣ) tremble (боя́тся), car (и́бо) on s'attend (ожида́ть avec le régime direct) d'un moment à l'autre (ежемину́тно) à une déclaration de guerre (объявле́ніе войны́). — Cette attente (ожида́ніе) paralyse (остана́вливаетъ) toutes les affaires (де́ло).

Exercice de conversation.

Ку́рите (fumer) ли вы таба́къ?	Нѣтъ, но я мно́го его́ ню́хаю (prendre du tabac).
Гдѣ купи́ли вы э́ти кни́ги?	Я ихъ купи́лъ въ Пари́жѣ.
Како́й день у насъ сего́дня?	Сего́дня у насъ вто́рникъ.
Когда́ пое́дете вы (irez-vous) въ Швейца́рію?	Я не намѣреваюсь (je n'ai pas l'intention) е́хать въ Швейца́рію; я хочу́ посѣти́ть въ ны́нѣшнемъ году́ и́ли Англію и́ли Шве́цію.
Что дала́ вамъ ва́ша сестри́ца?	Она́ дала́ мнѣ кошелёкъ, кото́рый она́ вяза́ла (tricoter), чтобъ подари́ть мнѣ его́ (le) въ день моего́ рожде́нія.
Что дали́ вы ни́щему?	Я далъ ему́ стака́нъ вина́ и кусо́къ хлѣба съ ма́сломъ (une beurrée).

Digitized by Google

Ра́звѣ онъ былъ го́лоденъ (avait-il faim)?	Онъ былъ о́чень го́лоденъ (il avait grande faim), и́бо бро́сился (se jeta) на хлѣбъ съ тако́ю жа́дностью (l'avidité), какъ бу́дто бы не ѣлъ ничего́ (comme s'il n'avait rien mangé) у́же не́сколько дне́й (depuis quelques jours).
Гдѣ путеше́ствовалъ (a voyagé) э́тотъ путеше́ственникъ?	Онъ былъ на о́стровѣ Маде́рѣ (Madère), и посѣти́лъ (visiter) отку́да (de là) за́падный бе́регъ (la côte occidentale) Африки.
Ско́лько королевствъ (royaumes) въ Германіи?	Въ Герма́ніи четы́ре королевства.
Мо́жете (pouvez-vous) ли вы назва́ть мнѣ ихъ?	Съ больши́мъ удово́льствіемъ (avec grand plaisir), э́то суть (ce sont) королевства Пру́сское, Саксо́нское, Бава́рское и Виртембе́ргское.

Douzième leçon.

L'adjectif (ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ).

Les adjectifs ont la *désinence pleine* ou *complète (по́лное оконча́ніе)* et la *désinence apocope* ou *abrégée (усѣче́нное оконча́ніе)*; dans le premier cas ils correspondent aux *adjectifs*, dans le second aux *adverbes français*.

Ils ont la désinence *pleine* lorsqu'ils se trouvent *devant* le substantif, et la désinence abrégée lorsqu'ils suivent le substantif en le qualifiant et exprimant son attribut. Les adjectifs *possessifs (имена́ прилага́тельныя притяжа́тельныя)* peuvent aussi précéder le substantif. Оте́цъ добръ le père est bon, до́брый оте́цъ le bon père; дѣви́ца мо-

Digitized by Google

молода́ la fille est jeune, **молода́я дѣви́ца** la jeune fille; **дитя́ мало́** l'enfant est petit, **ма́лое дитя́** le petit enfant.

Les *adverbes (имена́ прилага́тельныя ка́чественныя)* ont au nominatif les désinences suivantes: *Singulier.* Masculi. **ъ, ь**; fém. *а, я*; neutre *о, е*. *Pluriel.* Pour les trois genres **ы, и**. Les adjectifs possessifs, qui sont des adjectifs dérivés des noms indiquant une personne, ont les désinences suivantes: *евъ, овъ, инъ; ева, ова, ина; ево, ово, ино; евы, овы, ины:* **царёвъ, ца́рева, ца́рево, ца́ревы** ce qui appartient à l'empereur; **ца́рево боло́то** le marais de l'empereur; **ца́ревы дворцы́** les palais de l'empereur; **дѣ́довъ** ce qui appartient au grand-père; **ма́теринъ** ce qui appartient à la mère ou ce qui lui est propre, particulier etc.; **бра́тинъ** ce qui appartient etc. au frère; **Петро́въ** ce qui appartient etc. à Pierre; **Андре́евъ** ce qui appartient etc. à André; **Са́шинъ** ce qui appartient etc. à Sacha, à Alexandrine.

Une troisième sorte d'adjectifs et d'adverbes est dérivée des substantifs par l'addition des syllabes *скій, ская, ское, скіе, скія*. Ils indiquent une qualité ou bien une propriété: **ца́рскій** ce qui appartient (est propre) au czar, impérial; **гре́ческій** grec; **венге́рскій** hongrois. Ce sont principalement les adjectifs dérivés des noms de pays qui ont ces désinences: **францу́зское** **вино́** du vin de France; **а́нгліи́скій** **язы́къ** la langue anglaise; **ру́сскіе** **това́ры** les marchandises russes. Ces adjectifs gardent la désinence pleine aussi lorsqu'ils suivent après le substantif, c'est-à-dire lorsqu'ils deviennent adverbes ou attributs: **э́та** **кни́га** **францу́зская** ce livre est français, et non pas **францу́зска;** **вино́** **было́** **ре́йнское** c'était du vin du Rhin; car ces attributs ne sont pas des adverbes proprement dit; on sous-entend après l'adjectif toujours le substantif: **э́та** **кни́га** **францу́зская** *кни́га* ce livre est *un livre* français; **вино́** **было́** *ре́йнское вино́* le vin était du vin du Rhin.

Déclinaison des adjectifs à désinence apocope ou abrégée.

	Singulier.			*Pluriel.*
	Genre mascul.	Genre fémin.	Genre neutre.	Des trois genres.
N.	ъ	а	о	ы
G.	а	ой	а	ыхъ
D.	у	ой	у	ымъ
A.	comme le N. ou le G.	у	о	comme le N. ou le G.
I.	ымъ	ою	ымъ	ыми
P	омъ	ой	омъ	ыхъ

Digitized by Google

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	отцо́въ du père	же́нина de la femme	се́стрино de la sœur
G.	отцо́ва	же́ниной	се́стринаго
D.	отцо́ву	же́ниной	се́стрину
A.	отцо́ва (отцо́въ)	же́нину	се́стрино (се́стринаго)
I.	отцо́вымъ	же́ниною	се́стринымъ
P.	(объ) отцо́вомъ	(о) же́ниной	(о) се́стриномъ

Pluriel.

N.	отцо́вы	же́нины	сёстрины
G.	отцо́выхъ	же́ниныхъ	сёстриныхъ
D.	отцо́вымъ	же́нинымъ	сёстринымъ
A.	отцо́выхъ (отцо́вы)	же́ниныхъ (же́нины)	сёстриныхъ (сёстрины)
I.	отцо́выми	же́ниными	сёстриными
P.	(объ) отцо́выхъ	(о) же́ниныхъ	(о) сёстриныхъ

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	Петро́въ день la Saint-Pierre	Петровы́ дни
G.	Петрова́ дня	Петровы́хъ дней
D.	Петрову́ дню	Петровы́мъ днямъ
A.	Петро́въ день	Петровы́ дни
I.	Петровы́мъ днёмъ	Петровы́ми дня́ми
P.	(о) Петро́вомъ днѣ	(о) Петровы́хъ дняхъ
N.	Елизаве́тина соба́ка le chien d'Élise	Елизаве́тины соба́ки
G.	Елизаве́тиной соба́ки	Елизаве́тиныхъ соба́къ
D.	Елизаве́тиной соба́кѣ	Елизаве́тинымъ соба́камъ
A.	Елизаве́тину соба́ку	Елизаве́тины соба́ки
I.	Елизаве́тиною соба́кою	Елизаве́тиными соба́ками
P.	(о) Елизаве́тиной соба́кѣ	(о) Елизаве́тиныхъ соба́кахъ
N.	Ца́рское село́ le village du Czar	Ца́рскія сёлы
G.	Ца́рскаго села́	Ца́рскихъ сёлъ
D.	Ца́рскому селу́	Ца́рскимъ сёламъ
A.	Ца́рское село́	Ца́рскія сёлы
I.	Ца́рскимъ село́мъ	Ца́рскими сёлами
P.	(о) Ца́рскомъ селѣ	(о) Ца́рскихъ сёлахъ

Les noms de famille et les noms de villes, bourgs etc. qui se terminent en *овъ (евъ)* et en *инъ (ынъ)* se déclinent de même que les adjectifs à désinence apocope; la seule différence est, qu'ils prennent au prépositif des genres masculins et neutres *ѣ*. Les noms de villes, bourgs etc. qui se terminent par *ъ, а, о* se déclinent aussi comme les adjectifs à désinence apocope.

N.	Пари́жъ	Мещо́вскъ	Га́тчина	Бородино́
G.	Пари́жа	Мещо́вска	Га́тчины	Бородина́
D.	Пари́жу	Мещо́вску	Га́тчинѣ	Бородину́
A.	Пари́жъ	Мещо́вскъ	Га́тчина	Бородино́
I.	Пари́жемъ	Мещо́вскомъ	Га́тчиною	Бородино́ю
P.	(о) Пари́жѣ	(о) Мещо́вскѣ	(о) Га́тчинѣ	(о) Бородинѣ

Digitized by Google

Ви́дѣлъ ли ты Ива́нова?	As-tu vu Ivanoff?
Я говори́лъ съ графи́нею Ростопчино́ю.	J'ai parlé à la comtesse Rostopchine.
Мой братъ былъ въ Кіевѣ.	Mon frère a été à Kieff.

Les adjectifs possessifs servent à former les noms patronymiques: Па́велъ Петро́въ Расторгу́евъ Paul fils de Pierre Rastorgoueff; Анна Игна́тьева Ряза́нова Anne fille d'Ignace Riasanoff; dans la langue du palais on ajoute aux adjectifs possessifs en *овъ* et *вна* les mots *сынъ* fils et *дочь* fille.

Dans la vie commune on omet les mots *сынъ* et *дочь* et forme des substantifs patronymiques *(о́тчество)* en changeant *овъ* et *ова* en *овычъ (ычъ)* et *овна*, *инъ* et *ина* en *иничъ (ичъ)* et *иничина*. Autrefois on n'usait de ces substantifs patronymiques que lorsqu'on parlait des personnes appartenant à la noblesse, maintenant ils sont employés les uns et les autres sans aucune distinction. En général, les Russes ne disent pas, comme les Français: Monsieur *un tel*, Madame *une telle*, mais emploient, en s'adressant à une personne ou en parlant d'elle, le nom de baptême et le nom patronymique *(и́мя* et *о́тчество)*.

Пётръ Петро́вичъ Плохо́въ.	Pierre fils de Pierre Plochoff.
Ве́ра Ива́новна Гали́цина.	Véra fille de Jean Galitzine.
Алекса́ндръ Ильи́чъ Кузми́нъ.	Alexandre fils d'Elie Kousmine.
Ма́рья Кузми́ничина Петро́ва.	Marie fille de Côme Petroff.

Le peuple préfère ordinairement les anciennes terminaisons *овъ, евъ* à *ичъ* etc.

Les titres de princes en *ичъ* etc. se déclinent de même que les adjectifs à désinence apocope.

Царе́вичъ le fils du Czar.	Ца́ревна la fille du Czar.
Княги́ня la princesse, femme de prince.	Ца́рица la Czarine, l'épouse du Czar.
Княжна́ la princesse, fille de prince.	

Presque tous les noms de famille russes sont des adjectifs possessifs et ont pour désinence les syllabes *овъ, евъ, инъ:* Алекса́ндровъ Гали́цинъ; Яковлевъ; Му́ссинъ-Пу́шкинъ; Ду́ндуковъ-Корса́ковъ; Ку́шелевъ-Безборо́дно. Un substantif à désinence de nominatif ne forme que très rarement un nom de famille.

Mots.

Страна́ la contrée.	го́родъ la ville.
сторона́ la contrée, le côté.	село́ le bourg, village à paroisse.
губерна́торъ le gouverneur.	дере́вня le village.
вице-губерна́торъ le vice-gouverneur.	ре́ка la rivière.
	ре́чка, руче́й le ruisseau.

Digitized by Google

потóкъ le torrent.
óзеро le lac.
мóре la mer.
горá la montagne.
огнедышáщая горá, вулкáнъ le volcan.
холмъ la colline.
климáтъ le climat.
мысъ le cap, promontoire.
óстровъ l'île.
полуóстровъ la presqu'île.
перешéекъ l'isthme.
проли́въ le canal, le détroit.
зали́въ le golfe.
матери́къ le continent.
дóлгій, дли́нный long.
вели́кій grand.
широ́кій large.
у́зкій, у́зокъ étroit.
большóй, вели́кій, вели́къ grand.
слáбый faible.
си́льный fort.
холóдный froid.
жáркій chaud.

Exercice. 23.

1. Дóлги ли дни лéтомъ (en été)? — Лéтомъ они́ óчень долги́, въ С. Петербýргѣ въ мѣсяцáхъ (au mois de) Máѣ и Ію́нѣ почти́ нѣтъ ночéй. — Это перó óчень дýрно пи́шетъ, онó сли́шкомъ мягкó (mou, molle). — Лиси́ца óчень хитрá (rusé), онá хитрѣ́йшее изъ живóтныхъ (живóтное l'animal). — Императóръ Россíйскій весьмá могýщественъ. — Зáмокъ (le château) въ Гейдельбéргѣ весьмá живопи́сенъ (pittoresque). — Этотъ профéссоръ весьмá уважáемъ (estimé) всѣ́ми, кто егó знáетъ (connait). — Войнъ (le guerrier), котóраго мы ви́дѣли на мостý, óчень храбръ (brave). — Ви́дѣли ли вы брáтнину шпáгу (l'épée). — Мой слугá óчень силёнъ (fort), а вашъ весьмá слабъ (faible). — Произношéніе (la prononciation) рýсскаго (russe) языкá (la langue) весьмá трýдно (difficile). — Мой отéцъ слѣпъ (aveugle). — Океáнъ весьмá глубóкъ (profond). — Пéрья, котóрыя вы купи́ли у кущá, вáшего сосѣ́да, весьмá дороги́ а всётаки́ (néanmoins) не хороши́. — Графъ Мýссинъ-Пýшкинъ назнáченъ (est nommé) губернáторомъ въ (à) Казáни (Cazan). — Это лéто весьмá холоднó (froid). — Мой братъ весьмá лѣни́въ. — Проповѣ́дь (le sermon) былá óчень назидáтельна (instructif). — Отнеси́те (portez) сёстрины сéрьги (la boucle d'oreilles) къ кущý, у котóраго вы ихъ купи́ли. — Гейдельбéргъ имѣетъ (a) прелéстное (superbe) мѣстоположéніе (la situation). — Рѣкá Рейнъ глубокá и óчень быстрá. — Видъ (la vue) съ (de) óтой горы́ прелéстенъ и весьмá обши́ренъ.

2. Часы́ учи́теля весьмá стары́ (vieux). — Сапоги́, котóрые мнѣ принёсъ сапóжникъ былѝ сли́шкомъ (trop) узки́ (étroit). — Краснорѣ́чіе (l'éloquence) Демосѳéна былó знамени́то (célèbre) во (dans) всей Грéціи. — Стáтуи (statue) Микéль Анджело (Michel-Ange) кáжутся (paraissent) живы́ми (vivre). — Гдѣ вáша дочь? — Моя́ дочь

Digitized by Google

у моей золóвки. — Чья (a qui) э́та карти́на (image)? — Э́та карти́на принадлежи́тъ (appartient) гра́фу (le comte) Па́влу Петро́вичу Алексе́еву. — Ско́лько лѣтъ ца́рствовалъ (a régné) импера́торъ Никола́й Па́вловичъ? — Онъ ца́рствовалъ о́коло (environ) тридцати́ лѣтъ. — Кто вашъ сосѣдъ (le voisin)? — Я не зна́ю (je ne connais pas) моего́ сосѣда, но говоря́тъ (mais on dit), что онъ весьма́ досто́йный (de grand mérite) челове́къ (un homme). — Куда́ пошла́ ва́ша золóвка? — Она́ пошла́ къ подру́гѣ своей Аннѣ Андре́евнѣ. — Гдѣ вашъ братъ? Онъ у Арсе́нья Кондра́тьевича. — До́лго ли вы жили́ въ Пари́жѣ? — Нѣтъ, я въ Пари́жѣ не до́лго жилъ, для меня́ Пари́жъ сли́шкомъ вели́къ, я не люблю́ жить въ больши́хъ города́хъ. — Вашъ ли э́то стулъ? — Да, стулъ мой, но я далъ его́ (l'ai donné) на нѣсколько вре́мени своему́ по́вару.

Thème. 24.

L'eau de ce lac est très froide (студёный). — Le chemin qui mène (веду́щій) à Obernay est très long. — L'armée française est très nombreuse (многочи́сленный). — Les Japons qui ont donné (дали́) hier une représentation (предста́вленіе), sont très adroits (иску́сный). — Le cheval que l'empereur a reçu (получи́лъ) en présent du Schah (шахъ) de Perse est très beau (прекра́сный), c'est le plus beau (са́мая прекра́сная) cheval que j'ai vu (я ви́дѣлъ) de toute ma vie (о́тъ-роду). — Achèterez-vous (ку́пите ли) bientôt la grammaire d'Ivanoff? — Je l'achèterai demain ou après-demain. — Avez-vous vu votre ami Alexandre fils de Jean? — Je viens de le rencontrer (я то́лько что встрѣтилъ его́) dans (на avec le prép.) la rue. — Avez-vous souvent été à Pavlovski (Па́вловское)? — J'y ai passé deux ou trois étés (лѣто). — De quel jour parlez-vous? — Je parle de la Saint-Jean (Ива́новъ день). — Cette bière est-elle fraîche (свѣжій)? — Elle est très fraîche, on vient de l'apporter (её то́лько что принесли́) de (изъ avec le gén.) la cave (по́гребъ). — J'aime (я охо́тно пью) la bière quand (когда́) elle est fraîche. — La montre que j'ai achetée hier est chère (дорого́й), mais elle est très bonne. — Ce vieillard est encore très fort (си́льный). — Le soldat est très brave, et son capitaine est très noble (благоро́дный). — La sœur du capitaine est très belle. — Nous avons aujourd'hui un temps très froid (холо́дный). — Les hommes (мужи́на) et même (да́же) les femmes (же́нщина) et les enfants se sont très brave-

Digitized by Google

ment (хра́брый) battus (драли́сь). — Le mois de Mai n'est pas si beau que le mois d'Avril l'a été (былъ).

Exercice de conversation.

Хороша́ ли была́ про́повѣдь знамени́таго проповѣдника (prédicateur), кото́рый проповѣ́дуетъ (prêche) въ Собо́рной Це́ркви?

Она́ была́ о́чень хороша́, я слу́шалъ её съ большимъ вниманіемъ (attention).

Жирны́ ли были́ свиньи́, кото́рыя купи́лъ мясни́къ въ сосѣ́дней (voisin) дере́внѣ?

Онѣ́ были́ не о́чень жирны́, но мя́со ихъ было́ отли́чно (excellent).

Сыро́ ли на дворѣ (fait-il humide dehors)?

На дворѣ́ о́чень сыро́. Идётъ ме́лкій дождь (il tombe une pluie fine).

Хороша́ ли была́ пого́да вчера́ (hier le temps était-il beau)?

Поутру́ (le matin) пого́да (le temps) была́ хороша́, но къ ве́черу (vers le soir) она́ измѣни́лась (il s'est changé).

Учти́вый ли наро́дъ Францу́зы (les Français sont-ils un peuple poli)?

Францу́зы о́чень учти́вы, ихъ учти́вость (la politesse) всѣмъ извѣ́стна (connue de tout le monde).

Такъ ли учти́вы и Англича́не?

Нѣтъ, Англича́не не учти́вы, ихъ нравъ мно́го грубѣе французскаго.

Ско́лько вре́мени (combien de temps) про́были вы (êtes-vous resté) въ Ло́ндонѣ?

Я въ Ло́ндонѣ про́былъ о́коло двухъ мѣ́сяцевъ.

Какъ вамъ понра́вилась (vous êtes-vous plu) въ Ло́ндонѣ?

Въ Ло́ндонѣ мнѣ во́все не понра́вилось, Ло́ндонъ го́родъ шу́мный (bruyant) и ску́чный (ennuyant).

Намѣреваетесь ли вы (avez-vous l'intention) ещё разъ (encore une fois) поѣхать туда́ (y)?

Нѣтъ, я не намѣрева́юсь ѣ́хать бо́лѣе туда́, я радъ что я уѣ́халъ оттуда́ (d'en être parti).

Куда́ ѣ́дете вы нынѣшнюю о́сень?

Я хочу́ поѣхать въ Ба́денъ-Ба́денъ, а пото́мъ (après) въ Висба́денъ, а мо́жетъ быть и въ Эмсъ.

Digitized by Google

Котóрый часъ тепéрь (quelle heure est-il maintenant)? Тепéрь два часá по-полýдни (après-midi)[1]).

Treizième leçon.

L'adjectif.

(Continuation.)

Déclinaison des adjectifs à désinence pleine.

(Склоненіе имёнъ прилагáтельныхъ съ пóлнымъ окончáніемъ.)

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	ый, ой, ій, ній, скій; ое, ее	ая, яя
G.	аго, яго	ой, ей
D.	ому, ему	ой, ей
A.	comme le N. ou le G.; ое, ее	ую, юю
I.	ымъ, имъ	ою, ой, ею, ей
P.	омъ, емъ	ой, ей

Pluriel.

N.	ые, ie; ыя, ія	ыя, ія
G.	ыхъ, ихъ	ыхъ, ихъ
D.	ымъ, имъ	ымъ, имъ
A.	comme le N. ou le G.; ыя, ія	comme le N. ou le G.
I.	ыми, ими	ыми, ими
P.	ыхъ, ихъ	ыхъ, ихъ

Déclinaison des adjectifs joints aux substantifs.

Singulier.

	Genre masculin.	Genre féminin.	Genre neutre.
N.	си́льный богаты́рь le fort héros	молода́я жена́ la jeune femme	большóе мѣ́сто la grande place
G.	си́льнаго богаты́ря	молодóй жены́	большáго мѣ́ста
D.	си́льному богаты́рю	молодóй женѣ́	большóму мѣ́сту
A.	си́льнаго богаты́ря	молоду́ю жену́	большóе мѣ́сто
I.	си́льнымъ богатырёмъ	молодóю женóю	большóмъ мѣ́стомъ
P.	(о)си́льномъ богатырѣ́	(о) молодóй женѣ́	(о) большóмъ мѣ́стѣ

---

[1]) Pour indiquer le temps plus exactement, on dit до-полýдни, avant-midi, pour les heures entre minuit et midi et по-полýдни, après-midi, pour les heures entre midi et minuit.

Digitized by Google

Pluriel.

	Genre masculin.	Genre féminin.	Genre neutre.
N.	си́льные богатыри́	молоды́я жёны	больши́я мѣста́
G.	си́льныхъ богатыре́й	молоды́хъ жёнъ	больши́хъ мѣстъ
D.	си́льнымъ богатыря́мъ	молоды́мъ жёнамъ	больши́мъ мѣста́мъ
A.	си́льныхъ богатыре́й	молоды́хъ жёнъ	больши́я мѣста́
I.	си́льными богатыря́ми	молоды́ми жёнами	больши́ми мѣста́ми
P.	(о) си́льныхъ богатыря́хъ	(о)молоды́хъ жёнахъ	(о)больши́хъ мѣста́хъ

Singulier.

N.	лѣтни́й день le jour d'été	лѣтняя ночь la nuit d'été	лѣтнее зерно́ le grain d'été
G.	лѣтня́го дня	лѣтней но́чи	лѣтня́го зерна́
D.	лѣтнему дню	лѣтней но́чи	лѣтнему зерну́
A.	лѣтни́й день	лѣтнюю ночь	лѣтнее зерно́
I.	лѣтни́мъ днёмъ	лѣтнею но́чью	лѣтни́мъ зерно́мъ
P.	(о) лѣтнемъ днѣ	(о) лѣтней но́чи	(о) лѣтнемъ зернѣ

Pluriel.

N.	лѣтніе дни	лѣтнія но́чи	лѣтнія зёрна
G.	лѣтнихъ дней	лѣтнихъ ночей	лѣтнихъ зёренъ
D.	лѣтнимъ днямъ	лѣтнимъ ночя́мъ	лѣтнимъ зёрнамъ
A.	лѣтніе дни	лѣтнія но́чи	лѣтнія зёрна
I.	лѣтними дня́ми	лѣтними ночя́ми	лѣтними зёрнами
P.	(о) лѣтнихъ дняхъ	(о)лѣтнихъ ночя́хъ	(о) лѣтнихъ зёрнахъ

Singulier.	*Pluriel.*
N. просто́й пе́рстень un anneau simple	просты́е пе́рстни
G. просто́го пе́рстня	просты́хъ перстне́й
D. просто́му пе́рстню	просты́мъ перстня́мъ
A. просто́й пе́рстень	просты́е пе́рстни
I. просты́мъ пе́рстнемъ	просты́ми перстня́ми
P. (о) просто́мъ пе́рстнѣ	(о) просты́хъ перстня́хъ

Quelques adjectifs dérivés des noms d'êtres animés et se terminant en *ій, ья, ье* sont déclinés de la manière suivante;

Singulier.

N.	оле́ній рогъ la corne de cerf	ры́бья икра́ le caviar de poissons	пти́чье гнѣздо́ le nid d'oiseau
G.	оле́ньяго ро́га	ры́бьей икры́	пти́чьяго гнѣзда́
D.	оле́ньему ро́гу	ры́бьей икрѣ	пти́чьему гнѣзду
A.	оле́ній рогъ	ры́бью икру́	птитьё гнѣздо́
I.	оле́ньимъ ро́гомъ	ры́бьею икро́ю	пти́чьемъ гнѣздо́мъ
P.	(объ) оле́ньемъ ро́гѣ	(о) ры́бьей икрѣ	(о) пти́чьемъ гнѣздѣ

Pluriel.

N.	оле́ньи рога́	ры́бьи и́кры	пти́чьи гнѣзды
G.	оле́ньихъ рогъ	ры́бьихъ ико́ръ	пти́чьихъ гнѣздъ
D.	оле́ньимъ рога́мъ	ры́бьимъ и́крамъ	пти́чьимъ гнѣздамъ
A.	оле́ньи рога́	ры́бьи и́кры	пти́чьи гнѣзды
I.	оле́ньими рога́ми	ры́бьими икра́ми	пти́чьими гнѣздами
P.	(объ) оле́ньихъ рога́хъ	(о) ры́бьихъ икра́хъ	(о) пти́чьихъ гнѣздахъ

Digitized by Google

D'après ces paradigmes sont déclinés: *вра́жій* ennemi (**вра́жій глазъ** l'œil de l'ennemi); *рыба́чій* pêcheur (**рыба́чій чёлнъ** le bateau du pêcheur); *во́лчій* de loup (**во́лчій го́лодъ** une faim de loup). On voit que tous ces adjectifs sont dérivés de substantifs et qu'ils se traduisent en français par un substantif précédé de l'article indéfini *de*.

On décline **Бо́жій** de Dieu de la manière suivante:

Singulier.

Masculin et Neutre.	Féminin.
N. **Бо́жій** (**Бо́жіе**)	**Бо́жія**
G. **Бо́жія** (**Бо́жіяго**)	**Бо́жіей** (**Бо́жія**)
D. **Бо́жію** (**Бо́жіему**)	**Бо́жіей**
A. **Бо́жія** (**Бо́жіяго**)	**Бо́жію**
I. **Бо́жіимъ**	**Бо́жіею**
P. (o) **Бо́жіи** (**Бо́жіемъ**)	(o) **Бо́жіей**

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. **Бо́жіи**
G. **Бо́жіихъ**
D. **Бо́жіимъ**
A. **Бо́жіихъ** (**Бо́жіи**)
I. **Бо́жіими**
P. (o) **Бо́жіихъ**

Госпо́день du Seigneur (**день Госпо́день** le jour du Seigneur) se décline comme **день**. Cet adjectif ne s'emploie que très rarement et presque exclusivement au singulier et au genre masculin.

Singulier.	*Pluriel* (ne s'emploie que fort rarement).
N. **Госпо́день**	**Госпо́дни**
G. **Госпо́дня**	**Госпо́дней**
D. **Госпо́дню**	**Госпо́днямъ**
A. **Госпо́день, Госпо́дня**	**Госпо́дни, Госпо́дней**
I. **Госпо́днемъ**	**Госпо́днями**
P. (o) **Госпо́дни**	(o) **Госпо́дняхъ**

Principales règles concernant les adjectifs.

A. Les adjectifs sont

a) des Adjectifs de *qualité (имена́ прилага́тельныя ка́чественныя)*; dans ce cas ils marquent une *qualité*, le *caractère*, *l'attribut* d'une personne ou d'une chose;

b) des Adjectifs de *possession (имена́ прилага́тельныя притяжа́тельныя)*; ils indiquent 1) la propriété d'une personne ou d'une chose: *россі́йскій* russe; *льви́ный* de lion,

Digitized by Google

ce qui appartient au lion, ce que lui est propre; ou 2) la matière dont un objet est fait: *золото́й* d'or; *серебря́ный* d'argent;

c) des Adjectifs de *circonstance (имена́ прилага́тельныя обстоя́тельственныя)* qui indiquent qu'un objet dépend du temps ou de l'espace: *сего́дняшній уро́къ* la leçon d'aujourd'hui; *здѣшній теа́тръ* le théâtre d'ici.

Des adjectifs dérivés du même mot peuvent selon leur signification appartenir à différentes classes: *земно́й* terrestre, *земляно́й* de terre, *земля́нистый* terreux; *во́дный* d'eau (**во́дныя живо́тныя** les animaux qui vivent dans l'eau, **земново́дныя живо́тныя** les amphibies), *водяно́й* d'eau (**водяны́я сообще́нія** les communications par eau), tout ce qui est fait d'eau, où l'eau est la principale partie intégrante, *водяни́стый* aqueux (**водяни́стое вино́** du vin aqueux); *го́рный* de montagnes (**го́рный хребе́тъ** la chaîne de montagnes, **го́рная нау́ка** la minéralogie, la science traitant des produits des montagnes), *гори́стый* montagneux; *ка́менный* de pierres, *камени́стый* pierreux; *песо́чный* de sable, *песча́ный* sabloneux; *лѣсно́й* forestier, de forêt (**лѣсна́я шко́ла** l'école forestière), *лѣси́стый* boisé, riche en forêts; *золото́й* d'or, *золоти́стый* ressemblant à de l'or.

Remarque. La terminaison *и́стый* peut, comme nous venons de le voir, souvent se traduire par la désinence *еих*.

B. Comme nous l'avons vu, les adjectifs ont au nominatif du singulier *sept* désinences pleines *(по́лныя оконча́нія): ый, ій, ой; ая, яя; ое, ее* et *six* désinences apocopes *(усѣче́нныя оконча́нія): ъ, ь; а, я; о, е.*

C. La plupart des *adjectifs de possession et de circonstance* n'ont que la désinence pleine. Les adjectifs de possession dérivés de mots désignant des personnes ont la désinence pleine en *ской, скій, ская, ское;* et la désinence apocope en *евъ, овъ, инъ; ева, ова, ина; ево, ово, ино.*

D. Quelques adjectifs sont tantôt employés comme *substantifs indépendants*, p. ex.: *вы́борный* le député; *часово́й* la sentinelle; *повѣренный* le chargé de pouvoirs; *гости́ная* le salon; *столо́вая* la salle à manger; *мясно́е* le plat gras, de viande; *жарко́е* le rôti; tantôt comme *épithètes, surnoms* etc. (dont beaucoup ont servi pour former des noms de famille): *Толсто́й* Tolstoï (de **то́лстый** gras); *Задунайскій* Zadounaïski (celui qui a passé le **Дунай**, nom du Danube); *Ди́бичъ-Забалка́нскій* Dibitche qui a passé le

Digitized by Google

Balcan. Tous les substantifs à désinence d'adjectifs se déclinent comme des adjectifs.

E. Le nominatif du pluriel a au genre masculin toujours pour désinence la lettre *e*, au féminin et au neutre la lettre *я*.

F. Les adjectifs dérivés des noms d'êtres animés et se terminant en *ій* au nominatif singulier du masculin ont au nominatif du pluriel *ьи* pour les trois genres.

G. Souvent la terminaison *ый, ій* des adjectifs se prononce *ой*, p. ex.: до́брый = до́брой bon; вели́кій = вели́кой grand; il faut remarquer dans ce cas que les adjectifs seuls qui ont l'accent tonique sur *ой* s'écrivent comme ils se prononcent: худо́й maigre, mauvais; просто́й simple; tous les autres adjectifs, même si leur désinence se prononce *ой*, s'écrivent toujours *ый, ій*.

H. Les adjectifs qui se terminent en *ній*, à l'exception de ceux qui sont dérivés de noms d'êtres animés, ont au génitif du singulier *яго* et se déclinent comme *лѣтній* (voyez plus haut). Tous les autres adjectifs en *ій*, comme вели́кій, высо́кій ont au génitif du singulier *аго*, au datif *ому*, à l'instrumentatif *имъ* et au prépositif *омъ;* au pluriel ils se déclinent comme les adjectifs en *ній*.

I. Les adjectifs à désinence pleine précèdent ordinairement le substantif: *ста́рый* челове́къ le vieil homme, le vieillard; *молода́я* же́нщина la jeune femme; *ми́лое* дитя́ le gentil enfant. Ils ne se placent après le substantif a) que dans la poésie, b) ou si l'on veut y mettre une certaine emphase, ou enfin c) si plusieurs adjectifs qualifient le même substantif: врагъ *кова́рный* l'ennemi perfide; онъ челове́къ *презрѣнный* и *презира́емый* всѣ́ми c'est un homme méprisable et méprisé de tout le monde; ва́ша сестри́ца дѣви́ца *ми́лая, до́брая* и всѣ́ми *люби́мая* votre sœur est une demoiselle jolie, bonne et aimée de tout le monde.

J. Les adjectifs à désinence apocope (ou les adverbes) ont, comme nous l'avons déjà dit, leur place après le substantif: онъ весьма́ *добръ* il est très bon; нашъ царь *могу́ществен*ъ и о́чень *ла́сков*ъ notre empereur est puissant et très affable; dans ce cas il faut sous-entendre entre le substantif et l'adjectif le verbe auxiliaire *есть* ou *сутъ*.

K. L'adjectif lorsqu'il prend la forme de l'adverbe, est au *nominatif du genre neutre*: онъ *хорошо́* гово-

Digitized by Google

рѝтъ il parle bien; моя́ сестра́ *бѣло* чита́етъ ma sœur lit couramment; солда́ты шли *неутоми́мо* les soldats marchaient sans fatigue.

Mots.

Сла́ва la gloire.
стыдъ la honte.
испу́гъ la frayeur.
ра́дость f. la joie.
печа́ль la douleur.
розáнъ la rose.
фіа́лка la violette.
цвѣто́къ la fleur.
листъ la feuille.
сте́бель la tige.
ко́рень la racine.
со́лнце le soleil.
мѣсяцъ, луна́ la lune.
мѣсяцъ le mois.
а́рмія l'armée.
флотъ la flotte.
полкъ le régiment.
батальо́нъ le bataillon.
ро́та la compagnie.
у́нтеръ, у́нтеръ-офице́ръ le sous-officier, le bas-officier.
прилѣ́жный (прилѣ́женъ) appliqué.
здоро́вый (здоро́въ) bien portant, bien faisant (à la santé).
больно́й (бо́ленъ) malade.
счастли́вый (счастли́въ) heureux.
несча́стливый (несча́стливъ, несча́стенъ) malheureux.
драгоцѣ́нный (драгоцѣ́ненъ) précieux.
послу́шный (послу́шенъ) obéissant.
чёрный (чёренъ) noir.
кра́сный (кра́сенъ) rouge.
краси́вый (краси́въ) joli.
се́рый (се́ръ) gris.
бѣлый (бѣлъ) blanc.
мра́чный (мра́ченъ) sombre.
свѣ́тлый (свѣ́телъ) clair.
тёмный (тёменъ) sombre.
нездоро́вый (нездоро́въ) malade.
си́льный (силёнъ) fort.
сла́бый (слабъ) faible.
хра́брый (храбръ) brave.

Exercice. 25.

1. Францу́зскій флотъ весьма́ силёнъ. — Ва́ша молода́я сестри́ца предобра́ и премила́. — Душа́ челове́ка безсме́рна. — Жизнь на́ша быстроте́чна (passe très vite). — Здоро́въ ли ва́шъ бра́тецъ? — Мой братъ нездоро́въ, вотъ у́же три мѣсяца, что онъ бо́ленъ. — Вчера́ почти́ весь Пари́жъ собрался въ хоро́шенкомъ теа́трѣ дю Ша́теле (du Chatelet), чтобъ ви́дѣть прекра́сную но́вую пѣ́су Сарду́, кото́рую дава́ли въ пе́рвый разъ. — Розáнъ пы́шный и го́рдый цвѣ́токъ; но фіа́лка скро́мна и пре́лестна въ своей́ неви́нности. — Знамени́тый писа́тель былъ о́чень бо́ленъ; до́кторъ у́же отча́ялся (désespérait de sa) въ его́ жи́зни. — Жизнь на́ша быстроте́чна и зави́ситъ отъ мно́гихъ случа́йностяхъ (circonstances fortuites). — Не предава́йтесь (se confier) тщѣ́тнымъ (vain) наде́ждамъ (espoir), кото́рыя насъ ча́сто обма́нываютъ. — То была́ тщѣ́тная наде́жда, кото́рую (que) вы пита́ли (nourrissiez) въ груди́ своей́ бо́лѣе трёхъ лѣ́тъ; тепе́рь, когда́ она́ вамъ измѣни́ла (измѣня́ть кому́ trahir quelq.) вы несча́стнѣе не́жели бы́ли пре́жде, когда́

Digitized by Google

вы ничего́ обо́ всёмъ. — Эти го́ры высоки́, но въ Швейца́ріи ихъ бы счита́ли не высо́кими, и́бо швейца́рскія го́ры почита́ются са́мыми высо́кими гора́ми во всей Евро́пѣ. — Ва́ша золо́вка мила́ и хороша́, она́ са́мая преле́стная да́ма, кото́рую я зна́ю; всѣ зна́ющіе её, её лю́бятъ (l'aiment); но она́ и заслу́живаетъ э́ту всеобщую (général) любо́вь. — Я получи́лъ предли́нное (très long) письмо́ отъ жи́телей го́рода обита́емаго (qu'elle habitait) ею́ до (avant) ея переселе́нія сюда́ (avant qu'elle ne soit venue vivre ici). — Я та́кже получи́лъ письмо́ отъ ва́шего ба́тюшка, въ (dans) кото́ромъ (laquelle) онъ сообща́етъ мнѣ (me fait part) мно́го новосте́й.

2. Алекса́ндръ Петро́вичъ потеря́лъ свои́ золоты́е часы́, кото́рые я то́лько что купи́лъ для него́ (que je venais de lui acheter) въ Пари́жѣ. — До́рого ли вы заплати́ли (l'avez-vous payé cher) за нихъ? — Не зна́ю ихъ настоя́щей цѣны́, но во вся́комъ слу́чаѣ (en tous cas), я далъ (je donnai) мно́го ме́нѣе ихъ настоя́щей (véritable) цѣны́, потому́ что э́то была́ случа́йная поку́пка (un achat d'occassion). — Гдѣ ви́дѣли вы преле́стную графи́ню Клеопа́тру Петро́вну, на ве́черѣ (soirée) ли у бара́она Х. и́ли на балу́ префе́кта го́рода Пари́жа (le préfet de la ville de Paris). — Зна́ете ли вы Евге́нья Игна́тьевича Ряза́нова? — Какъ не знать его́ (comment ne pas le connaître)! — Онъ всѣмъ изве́стенъ (est connu de tout le monde), потому́ что (car) онъ са́мый благоро́дный (noble) и великоду́шный (généreux) купе́цъ въ Каза́ни. — Зна́ете ли вы э́того старика́? Говоря́тъ что онъ велича́йшій плутъ во всей Ро́ссіи? — Наде́жда велича́йшее добро́ да́рованное намъ Всевы́шнимъ; безъ наде́жды на́ша жизнь была́ бы печа́льна и безотра́дна (sans agréments). — Здоро́віе есть са́мое вели́кое бла́го (bonheur); когда́ челове́къ здоро́въ ему́ легко́ (facile) переноси́ть (supporter) и тя́жкія несча́стія, тогда́ какъ нездоро́вому и сча́стіе не ка́жется сча́стіемъ. — Что бога́тство тому́, кто день и ночь страда́я, нетерпѣли́во ожида́етъ смерть, чтобъ (afin que) она́ изба́вила его отъ страда́ній? — У кого́ бу́детъ балъ въ бу́дущій понедѣльникъ? — Я полага́ю, что балъ бу́детъ у апте́каря, зя́тя на́шего отли́чнаго врача́?

Thème. 26.

Est-il donc déjà si tard? — Il n'est pas tard, il n'est que (то́лько) six heures. — Les jours sont-ils longs à St. Pétersbourg? — En été (лѣтомъ) ils sont très longs,

Digitized by Google

mais en hiver (зимо́ю) ils sont très courts. — En hiver le jour commence (начина́ется) à neuf heures du matin (дополу́дни) et la nuit à trois heures du soir (по-полу́дни). — En été j'aurai un cheval de selle (верхова́я ло́шадь). — Ce vieillard est malade et malheureux. — La violette est modeste; c'est une jolie fleur qui ne sent pas fort (не си́льно па́хучій). — La liberté a plus de conséquence (важне́е) que la gloire. — Etes-vous heureux? — Mon pauvre frère est très malheureux. — Où sont vos gants blancs? — Les chevaux anglais sont très estimés (уважа́емы) en (въ avec prép.) Allemagne. — Les chevaux anglais sont plus estimés que les (chevaux) français. — A qui (чьи) cette montre (часы́ m. pl.) [appartient-elle]? — Cette montre appartient (принадлежи́тъ) à mon vieux professeur, qui est (лежи́тъ) maintenant malade à l'hôpital. — A qui appartient ce fauteuil (кресла́ n. pl.)? — Ce fauteuil appartient au très vénérable (почте́нный) archiprêtre (протопо́пъ). — Célébrez (пра́зднуйте) le jour du Seigneur. — L'artiste a reçu une bague de grand prix (о́чень драгоце́нный) de l'empereur de Russie. — Lorsque la paix fut conclue (когда́ миръ былъ заключёнъ), l'armée fut licenciée (была́ распущена́), et retourna (возвра́тилась) dans ses foyers (на свою́ ро́дину). — Chaque fleur a une racine, une tige et des feuilles. — La lune se leva (взо́шла) rouge comme un incendie. — La compagnie commandée (состоя́щая подъ нача́льствомъ avec gén.) par votre frère s'est distinguée (отлича́ться) à la dernière bataille. — Un élève appliqué est aimé de ses professeurs et de ses condisciples (сочени́къ), tandis que (тогда́ какъ) (celui qui est) paresseux est méprisé de tout le monde.

Exercice de conversation.

Да́йте мнѣ вашъ перочи́нный но́жикъ и ва́ше стально́е перо́ (plume de fer).

Мнѣ они́ нужны́, потому́ что я хочу́ писа́ть письмо́.

Я до́лженъ писа́ть одно́ моему́ двоюро́дному бра́ту, а другое́ мое́й любе́зной сестри́цѣ.

Ви́дѣли ли вы у́же ска́чку (course)?

Вотъ вамъ они́ (les voici); для чего́ ну́жны вамъ они́ (pourquoi en avez-vous besoin)?

Кому́ хоти́те вы писа́ть письмо́?

Вотъ вамъ перочи́нный но́жикъ, но вамъ имъ нельзя́ очини́ть пера́, потому́ что онъ слишкомъ тупъ.

Я ча́сто быва́лъ на ска́чкахъ: въ Пари́жѣ, въ

Digitized by Google

Лóндонѣ и въ Цáрскомъ Селѣ.

Былú ли вы въ числѣ приглашённыхъ (au nombre des invités) на охóту грáфа Н?
Да, насъ всегó былó óколо двадцáти úли двадцáти пя́ти приглашённыхъ.

Въ звѣри́ницѣ (parc au gibier) ли вы охóтились?
Нѣтъ, мы охóтились не въ звѣри́ницѣ, мы охóтились въ лѣсу́ и на поля́хъ егó обши́рныхъ (vaste) помѣ́стій (bien).

Говорúли ли вы у́же съ ва́шимъ но́вымъ постоя́льцемъ (locataire)?
Я съ нимъ ещё не говорúлъ, я егó не ви́дѣлъ до сихъ поръ.

Полéзно ли больны́мъ ко́зье молокó (le lait de chèvre)?
Онó больны́мъ óчень полéзно, осóбенно чахóточнымъ (le poitrinaire).

Здорóвы ли вы сегóдня?
Сегóдня я чу́вствую себя́ лу́чше, но вчерá и трéтьяго дня, я себя́ чу́вствовалъ óчень ду́рно.

Мнóго ли въ ны́нѣшнемъ году́ больны́хъ въ Ба́денъ-Ба́денѣ?
Въ Ба́денъ-Ба́денѣ ма́ло больны́хъ, тудá прiѣзжа́ютъ бóлѣе здорóвые, чтобъ весели́ться.

Кто былъ сегóдня у васъ?
У меня́ былъ братъ знамени́той пѣви́цы.

Quatorzième leçon.

L'adjectif.

(Continuation.)

Nombres ordinaux ou adjectifs de nombre.

(Имена́ числи́тельныя поря́дковыя.)

Пéрвый, -ая, -ое le premier, la première.
второ́й, -а́я, -о́е le second, la seconde.
трéтiй, трéтья, трéтье le troisième, la troisième.
четвёртый le quatrième.
пя́тый le cinquième.
шестóй le sixième.
седьмóй le septième.
восьмóй le huitième.
девя́тый le neuvième.
деся́тый le dixième.
одúннадцатый le onzième.

Digitized by Google

двѣна́дцатый le douzième.
трина́дцатый le treizième.
четы́рнадцатый le quatorzième.
пятна́дцатый le quinzième.
шестна́дцатый le seizième.
семна́дцатый le dix-septième.
восемна́дцатый le dix-huitième.
девятна́дцатый le dix-neuvième.
два́дцатый le vingtième.
два́дцать пе́рвый le vingt-et-unième.
два́дцать второ́й le vingt-deuxième.
два́дцать тре́тій le vingt-troisième.
три́дцатый le trentième.
сороково́й le quarantième.
пятидеся́тый le cinquantième.
шестидеся́тый le soixantième.
семидеся́тый le soixante-dixième.
восьмидеся́тый le quatre-vingtième.
девяно́стый (девяти́ деся́тый) le quatre-vingt-dixième.
со́тый le centième.
двухъ со́тый le deux-centième.
трёхъ со́тый le trois-centième.
четырёхъ со́тый le quatre-centième.
пяти́ со́тый le cinq-centième.
шести́ со́тый le six-centième.
семи́ со́тый le sept-centième.
восьми́ со́тый le huit-centième.
девяти́ со́тый le neuf-centième.
ты́сячный le millième.
двухъ ты́сячный, двуты́сячный le deux-millième.
десяти́ ты́сячный le dix-millième.
стоты́сячный le cent-millième.
милліо́нный le millionième.

Въ ты́сяча во́семь сотъ семидеся́томъ году́.
L'an mil huit-cent soixante-dix.

1) Dans les nombres ordinaux composés, *le premier nombre* est un *nombre cardinal* et *le second* un *nombre ordinal* à désinence des adjectifs.

2) Comme nous l'avons déjà dit plus haut, les années et les millésimes ne sont pas exprimés par des nombres cardinaux.

Кото́рый часъ? quelle heure est-il? Полови́на *тре́тьяго* il est deux heures et demie. Со́рокъ три мину́ты *сто́раго* il est une heure et quarante-trois minutes. Les Russes n'indiquent pas l'heure commencée par un nombre cardinal, mais par un nombre ordinal qui marque l'heure qui n'est pas encore terminée; au lieu de dire *il est une heure et un quart* ils disent *il est un quart de la seconde* (heure), en sous-entendant le mot heure. *Les trois quarts* sont indiqués ou 1) de même que cela se fait en français, on dit donc *il est neuf heures moins un quart дéвять часóвъ безъ* (sans) *чéтверти*, 2) ou en faisant suivre après le mot *trois quarts* le génitif de l'heure prochaine: *три чéтверти дéвятаго il est trois quarts de la neuvième* (heure); les minutes sont indiquées de même, c'est-à-dire on les fait suivre par le génitif de l'heure prochaine. *Il est huit heures moins un quart* se traduit par *безъ чéтверти вóсемь* (часóвъ) ou bien *три чéтверти восьмáго* (чáса), dans le premier cas on sous-entend часóвъ, dans le second чáса.

3) Pour indiquer le nom d'un prince suivant l'ordre de succession, les Russes emploient les nombres ordinaux

Digitized by Google

au lieu des nombres cardinaux comme les Français le font: Алексáндръ *Второ́й* Alexandre *Deux*; Пётръ *Тре́тій* Pierre *Trois*; dans ce cas les nombres commencent par une lettre majuscule, comme cela se fait aussi en français.

4) Pour exprimer les fractions, on emploie les nombres ordinaux au féminin, c'est-à-dire le *dénominateur* est un *nombre ordinal* et le *numérateur* un *nombre cardinal*; tous les deux sont du genre féminin parce qu'il faut sous-entendre après la fraction le mot часть la partie. Lorsque le numérateur est *одна́*, le dénominateur est au *nominatif*, lorsqu'il est *дв*ѣ, *три*, *четы́ре*, le dénominateur est au *génitif* du singulier, et enfin, lorsqu'il est *пять* ou un nombre supérieur, le dénominateur est au *génitif* du pluriel. Я купи́лъ у бу́лочника *три че́тверти* фу́нта хлѣба j'ai acheté au boulanger trois quarts de livre de pain; 9/11 *де́вять оди́ннадцатыхъ*; 27/35 *два́дцать семь три́дцать пя́тыхъ*. Le substantif qui suit après une fraction est toujours au génitif du singulier: les 3/4 d'un cerf *три че́тверти оле́ня*; les 7/15 d'une pomme *семь пятна́дцатыхъ я́блока*.

5) Les nombres ordinaux étant des adjectifs ont aussi trois genres et deux nombres et sont déclinés comme les adjectifs: я стоя́лъ у *пя́таго* до́ма отъ угла́ j'étais auprès de la cinquième maison à compter du coin; да́йте э́то *де́вятому* ученику́ donnez-le au neuvième élève.

6) On indique le quantième toujours par un nombre ordinal, ce nombre de même que le nom du mois sont au génitif: *деся́таго декабря́* le dix Décembre; *трина́дцатаго ма́я* le treize Mai.

7) Les *nombres de proportion (чи́сла отноше́нія): просто́й, ая, ое* simple; *двойно́й, ая, ое* double; *тройно́й, ая, ое* triple, se déclinent comme les adjectifs; on en forme aussi les *adverbes numéraux*: про́сто simplement; *вдвойнѣ, вдвое* en double, doublement; *втрое* triplement.

8) Les *nombres de multiplication (им. числ. умножи́тельныя)* restent invariables: *еди́нежды* une fois; *два́жды* deux fois; *три́жды* trois fois; *четы́режды* quatre fois; *пятью́* cinq fois; *шестью́* six fois; *семью́* sept fois; *во́семью* huit fois; *девятью́* neuf fois; *десятью́* dix fois; *оди́ннадцатью* onze fois, *два́дцатью* vingt fois; *три́дцатью* trente fois. Les nombres de multiplication *simples* depuis *со́рокъ* ainsi que les nombres de multiplication *composés* sont, comme en français, composés d'un nombre cardinal et du mot *разъ fois*: *два́дцать оди́нъ разъ* vingt-et-une fois; *со́рокъ разъ* quarante fois; *сто пятьдеся́тъ три ра́за* двѣсти дѣлаетъ

Digitized by Google

три́дцать ты́сячъ шесть сотъ cent cinquante-trois fois deux cents fait trente mille six cents.

9) Quand on ne connaît le nombre qu'à-peu-près, c'est-à-dire lorsqu'on emploie en français le mot *environ*, on place l'adjectif de nombre après le substantif: у меня́ *пріятеле́й пять, шесть* j'ai *environ* cinq ou six amis; я приду́ *часа́ въ три и́ли четы́ре* je viendrai *vers* trois ou quatre heures; quelquefois *environ* est aussi traduit par *о́коло:* бу́детъ *о́коло* оди́ннадцати часо́въ il sera *environ* onze heures.

10) Pour indiquer la part de chacun, les Russes emploient le mot *по:* да́йте ка́ждому *по* три оре́ха donnez à chacun trois noix; мы получи́ли *по* тридцати́ пяти́ рубля́ nous reçûmes chacun trente-cinq roubles.

11) Pour indiquer le nombre d'objets contenus dans une localité, les Russes emploient la préposition *о, объ:* э́тотъ домъ *о* двадцати́ трёхъ ко́мнатахъ cette maison contient vingt-trois chambres; ко́мната *о* пяти́ окна́хъ une chambre ayant cinq fenêtres.

12) On exprime *en* ou *au* devant le nom de l'année ou du mois par *въ: въ* Ма́ѣ мѣсяцѣ au mois de Mai; *въ* Ма́ѣ en Mai; *въ* Апре́лѣ en Avril; *въ* ты́сяча семь сотъ три́дцать пя́томъ году́ l'an mil sept cent trente-cinq; я пріѣха́лъ въ С. Петербу́ргъ *на* два́дцать пе́рвомъ году́ je suis venu à St. Pétersbourg ayant vingt-et-un ans.

Mots.

Классъ la classe.
уро́къ la leçon.
столѣ́тіе le siècle.
пожа́ръ l'incendie.
моро́зъ le grand froid.
жаръ la chaleur.
хо́лодъ le froid.
фунтъ la livre.
пудъ le poud, quarante livres.
дворе́цъ le palais.
ба́шня la tour.
колоко́льня le clocher.
ко́локолъ la cloche.
стѣна́ le mur.
це́рковь l'église.
часо́вня la chapelle.
умере́ть mourir.
умёршій celui qui est mort, le défunt; feu.
сгоре́ть brûler.
поги́бнуть périr; поги́бъ, поги́бла, поги́бло a péri etc.
я живу́, ты живёшь, онъ живётъ je vis, tu vis, il vit; мы живёмъ, вы живёте, они́ (онѣ) живу́тъ nous vivons, vous vivez, ils (elles) vivent.
роди́ться naître; роди́лся, роди́лась, роди́лось, роди́лись est né, sont nés.
разру́шилъ a détruit.
прибы́ть arriver (se conj. comme быть).
уѣ́халъ est parti.
пріѣ́халъ est arrivé.
отпра́вился, отпра́вилась, отпра́вилось, отпра́вились est parti, sont partis.

Digitized by Google

Exercice. 27.

Вчера́ было́ пятна́дцатое число́ Ію́ля. — Мой братъ поступи́лъ въ университе́тъ на двадца́томъ году́ и оста́вилъ его́ на два́дцать пя́томъ; онъ о́чень по́здно поступи́лъ въ ги́мназію, въ кото́рой пробы́лъ лѣтъ шесть. — Па́сха (Pâques) восто́чной це́ркви бу́детъ ны́нѣ (cette année-ci) два́дцать пя́таго Апре́ля по (par le génitif) ста́рому числе́нію (style) и́ли седьма́го Ма́я по но́вому; за́падная це́рковь пра́здновала Па́сху четвёртаго Апре́ля по но́вому и́ли два́дцать тре́тьяго Ма́рта по ста́рому числе́нію. — Ра́зница ме́жду ста́рымъ и но́вымъ числе́ніемъ состо́итъ въ двѣна́дцати дняхъ. — Пётръ Пе́рвый былъ пе́рвымъ импера́торомъ россі́йскимъ, до него́ вла́дѣли (le prince) называ́лись царя́ми. — Пе́редъ дворцо́мъ въ Каза́ни стои́тъ (est) высо́кая ба́шня постро́енная (bâti) ещё тата́рами и называ́емая (nommé) ба́шнею Сумбе́ки (Soumbeka). — Когда́ я, на своёмъ два́дцать пя́томъ году́ въ пе́рвый разъ прі́ѣхалъ въ Каза́нь, тамъ свирѣпствова́лъ ужа́сный пожа́ръ, сгоре́ло (furent détruites par le feu) бо́лѣе ты́сячи три́ста со́рокъ девяти́ домо́въ, нѣсколько церквей и двѣ мечети.— Въ ба́шнѣ Сумбе́ки нахо́дится ма́ленькая, но весьма́ бога́тая часо́вня. — Сте́ны (le mur) окружа́ющія (qui entourent) каза́нскій Кремль (le Kremlin de Cazan) постро́ены Тата́рами, кото́рые пре́жде ца́рствовали въ Каза́ни. — Мно́гіе предпочли́ (préférer) умере́ть не́жели сда́ться. — Молода́я жена́ даровѝтаго (plein de talent) писа́теля (auteur) поги́бла въ волна́хъ Се́ны; бу́ря опроки́нула ло́дку, въ кото́рой она́ ката́лась съ свои́мъ му́жемъ и она́ пошла́ ко дну (coula au fond); не смотря́ на всѣ по́иски её не нашли́ (trouver). — Мужъ былъ въ отча́яніи и та́кже хоте́лъ лиши́ть себя́ жи́зни (se donner la mort). — Наси́лу могли́ его́ удержа́ть отъ самоубі́йства.

Thème. 28.

1. Une heure a soixante minutes, elle est (онъ обра́зуетъ) la vingt-quatrième partie (часть) du jour et la huit mille sept cent soixantième partie de l'année. — Je viendrai vous voir vers quatre ou cinq heures. — Mon frère vient me chercher (пришёлъ за мно́ю) pour faire une promenade avec lui. — Vers neuf heures je viendrai vous chercher (приду́ за ва́ми). — Le 14 Octobre 1840 je vins la première fois à St. Pétersbourg, j'avais alors (я былъ *на*) vingt ans (два́дцать пе́рвомъ году́). — Le mois d'Août

Digitized by Google

est le huitième mois de l'année. — Napoléon Premier prit (взялъ) le premier le titre Empereur des Français; son neveu est le deuxième. — Charles-Dix fut le dernier roi de France; son successeur Louis-Philippe ne prenait pas le titre de roi de France, mais celui de roi des Français. — La Compagnie anglaise des Indes-Orientales (Остúндская Компáнья) fut fondée (былá основана) en mil cinq cent vingt-quatre. — En mil huit cent douze, Moscou fut presqu'entièrement détruite (разрушенá) par un incendie. — Envoyez-moi, s'il vous plaît, quatre-vingts apricots, trois douzaines (дю́жина) de bonnes pommes, et trois ou quatre lapereaux (молодóй зáяцъ). — Napoléon est mort (у́меръ), suivant les uns (по разскáзамъ одни́хъ) à l'âge de cinquante-trois, selon les autres (по разскáзамъ други́хъ) à l'âge de cinquante-quatre ans. — Il aurait pu (онъ бы могъ) vivre encore longtemps, mais la tristesse (печáль) avait miné (разру́шила) ses forces et avait avancé (ускóрить) sa mort.

2. Combien de roubles ce jeune homme a-t-il reçus (получи́лъ) comme récompense (въ награ́ду за) pour son travail? — Il reçut selon les uns mille roubles et selon les autres quinze cents. — Ces officiers reçûrent de l'Empereur huit cents roubles chacun (по). — La dernière exposition universelle (Всемíрная Промы́шленная Выстáвка) fut ouverte (былá откры́та) à Paris en Mai dix-huit cent soixante-sept. — Alexandre le Grand, roi de Macédoine (Македóнскій) mourut (у́меръ) à Babylone (Вавилóнъ) en 323 avant la naissance de Jésus-Christ (до Рождествá Христóва). — Alexandre Premier, empereur de Russie, le vainqueur (побѣди́тель) de Napoléon Premier, mourut à Taganrog (Таганрóгъ), petite ville (городóкъ) sur le bord de la mer d'Azof (Азóвское мóре) en mil huit cent vingt-cinq après la naissance (по Рождеству́) de notre Sauveur (Спаси́тель, aussi abrégé en Спасъ). — Le célèbre poète et romancier (писáтель романóвъ) russe Pouchkine fut blessé à mort (былъ смертéльно рáненъ) dans (въ avec le prép.) un duel (поедúнокъ) par son beau-frère Dantès (Дантéсъ), surnommé (нося́щій тáкже и́мя) Hékeeren (Гéкеренъ) le 25 Janvier 1838, il mourut la nuit (въ ночи́) du (съ avec le gén.) 29 au (на avec l'acc.) 30. — Combien de chevaux avez-vous maintenant (тепéрь)? — Maintenant j'en (ихъ) ai quatre, un cheval moreau (воронáя), un cheval gris pommelé (сéрая въ яблокáхъ), un cheval bai-brun (гнѣдáя) et enfin un cheval pie (пéгая). — Combien de livres avez-vous dans votre

Digitized by Google

bibliothèque (библіоте́ка)? — Je n'en ai pas beaucoup, j'en ai tout au plus (въ кра́йнемъ слу́чаѣ) quatre ou cinq cents.

Exercice de conversation.

Зна́ете ли въ кото́ромъ году́ Христофо́ръ Колу́мбъ (Christophe Colomb) откры́лъ (a découvert) Аме́рику (l'Amérique)?

Если я не ошиба́юсь (si je ne suis pas dans l'erreur), то онъ отпра́вился (il partit) изъ Испа́ніи (d'Espagne) на (acc.) трёхъ корабля́хъ въ 1492 году́ и откры́лъ по́слѣ (après une) до́лгаго пла́ванія (traversée) Но́вый Свѣтъ (le Nouveau Monde) къ томъ же са́момъ году́ (la même année).

Гдѣ нахо́дится (se trouve) Суэ́зскій кана́лъ (le canal de Suez)?

Суэ́зскій кана́лъ пересѣка́етъ (traverse) Суэ́зскій переше́екъ (l'isthme) соединя́ющій (соединя́ть joindre) Егѝпетъ (Egypte) съ Ара́віею (et l'Arabie), и соединя́етъ (lier) Средизе́мное Мо́ре (la Mer Méditerranée) съ Чѐрнымъ (la Mer Rouge).

Кѣмъ и когда́ былъ откры́тъ (découvrir) Мысъ До́брой Наде́жды (le Cap de la Bonne Espérance)? Кому́ принадлежи́тъ (appartenir) онъ нынѣ (maintenant)?

Мысъ До́брой Наде́жды былъ откры́тъ въ 1486 году́ Португа́льцемъ (le Portugais) Ва́ско ди Га́ма и взятъ имъ во владѣ́нія (prendre en possession) отъ и́мени Португа́ліи (au nom du Portugal); пото́мъ (puis) онъ принадлежа́лъ (appartenir) Голла́ндцамъ (Hollandais) и былъ о́тнятъ (enlever) у нихъ въ 1806 Англича́нами, кото́рымъ онъ по нынѣ (jusqu'à présent) принадлежи́тъ.

Ско́лько жителе́й и́мѣетъ пру́сское королѐвство?

Въ пру́сскомъ королѐвствѣ бо́лѣе тридцати́ милліо́-

Digitized by Google

Какія у него́ столи́цы (la capitale)?	новъ жи́телей; у него́ двѣ столи́цы: Берли́нъ, гдѣ живётъ (жить vivre) коро́ль пру́сскій (roi de Prusse) и Кёнигсбе́ргъ, гла́вный го́родъ восто́чной Пру́ссіи (la Prusse orientale).
Ско́лько копѣекъ (copèques), де́нежекъ (liards) и полу́шекъ (demi-liards) въ рублѣ (le rouble)?	Въ рублѣ 100 копѣекъ, 200 де́нежекъ и 400 полу́шекъ.
Ско́лько пе́нсовъ (pence est le pluriel de penny) въ а́нглійскомъ (anglais) ши́ллингѣ (schelling), и ско́лько ши́ллинговъ въ фу́нтѣ сте́рлингъ (la livre sterling)?	Въ ши́ллингѣ двѣна́дцать пе́нсовъ и въ фу́нтѣ сте́рлингъ два́дцать ши́ллинговъ.
Ско́лько сто́итъ (vaut) пру́сскій та́леръ на ру́сскія де́ньги (en monnaie ou argent russe)?	Пру́сскій та́леръ сто́итъ девяно́сто семь ру́сскихъ копѣекъ.

Quinzième leçon.

L'adjectif.

(Continuation.)

Degrés de comparaison de l'adjectif.

(Сте́пени сравне́нія имёнъ прилага́тельныхъ.)[1]

Les adjectifs ont aussi au *Comparatif (сравни́тельная сте́пень)* une *terminaison pleine (по́лное оконча́ніе)* et une *terminaison apocope (усѣче́нное оконча́ніе)* La terminaison

[1]) Sous le nom d'adjectif nous comprenons non seulement l'adjectif proprement dit, mais aussi l'adverbe, les adjectifs de nombre etc. parce que le mot russe *имя прилага́тельное* désigne un mot qu'on ajoute soit au nom soit à une autre partie du discours; l'adjectif, provenant des mots latins *ad jacere* avait autrefois aussi cette signification plus large, ce n'est que plus tard qu'il a reçu celle qu'il a maintenant et qui est beaucoup plus restreinte.

Digitized by Google

pleine est *ѣйшій (ая, ое, ie, ія)* et *айшій (ая, ое, ie, ія)* et la terminaison apocope est *не, ъй, же, че, ше, ще.* L'adjectif a la désinence pleine, lorsqu'il précède le substantif et se décline comme les adjectifs au *positif (положи́тельная сте́пень)*, tandis qu'il suit le substantif, lorsqu'il a la terminaison abrégée ou apocope; сильнѣйшій человѣкъ l'homme qui est plus fort; э́тотъ человѣкъ сильнѣе того́ cet homme-ci est plus fort que celui-là.

On forme le *superlatif (превосхо́дная сте́пень)* en ajoutant au comparatif ou au positif a) les mots *са́мый, ая, ое, ые, ыя* ou la syllabe préfixe *пре.* Placés devant *le positif* les particules *са́мый* et *пре* peuvent être traduites par *très*: *пре́умный* человѣкъ un homme *très* spirituel; tandis que placés devant *le comparatif*, elles peuvent être traduites par *extraordinairement, excessivement,* le *plus* (lorsque deux personnes possèdent la même qualité, mais l'une l'a à un degré supérieur): *преумнѣйшій* человѣкъ, *са́мый* умнѣйшій человѣкъ un homme *excessivement* spirituel, l'homme le *plus* spirituel entre ceux qui ont beaucoup d'esprit, tandis que *са́мый у́мный* человѣкъ l'homme le *plus* spirituel signifie simplement que l'homme dont on parle est le plus spirituel entre ceux qu'on compare avec lui, sans distinguer si ceux-ci sont des hommes d'esprit ou non.

b) en plaçant devant l'adjectif les mots *о́чень, весьма́ très*; mais il faut remarquer que *весьма́* marque une haute qualité plus faiblement que le mot *о́чень,* il correspond un peu au mot français *passablement, assez*: *весьма́* поле́зная кни́га un livre *très* (*assez, passablement*) utile; *о́чень* прія́тная встре́ча une rencontre *très* agréable.

c) en plaçant devant certains adjectifs au comparatif le préfixe *най* le plus: *наилу́чшій спо́собъ* le meilleur moyen.

d) Pour donner *plus de force* au comparatif, on lui joint le mot *гора́здо,* pour lequel la langue française n'a pas d'analogue, mais qu'on pourrait bien traduire approximativement par *beaucoup*: э́то было́ *гора́здо* ра́ньше ce fut beaucoup plus tôt; онъ пошёлъ *гора́здо* по́зже il s'en alla beaucoup plus tard.

e) Pour *restreindre* le comparatif ou lui ôter sa force, on le fait précéder par la syllabe préfixe *по* qu'on pourrait traduire par *un peu*: я пошёлъ *пора́ньше* васъ je m'en suis allé un peu avant vous; су́кно моё *поху́же* ва́шего mon drap est un peu plus mauvais que le vôtre.

Digitized by Google

Remarque. La conjonction comparative *que* se traduit en russe par *нéжели* et aussi par le génitif sans conjonction si la clarté de la phrase n'en souffre pas et si l'omission de *нéжели* ne produit pas d'équivoque.

f) Il y a quelques adjectifs dont le sens n'admet pas de comparaison, ils n'ont donc pas de degrés de comparaison, p. ex.: *нѣмóй* muet; *глухóй* sourd; personne ne pouvant être ni plus sourd ni plus muet qu'un autre.

g) On fait précéder quelques adjectifs et quelques adverbes qui indiquent de bonnes qualités par les syllabes préfixes *не* et *без*, pour indiquer des qualités opposées, de même que le Français emploie dans ce même but les syllabes *dés* (*de*) et *in* (*im*): de прiя́тный agréable on forme *не*прiя́тный *dés*agréable; постоя́нный constant — *не*постоя́нный *in*constant; совѣ́стный consciencieux — *без*совѣ́стный qui n'a pas de conscience. De la même manière on change par les mêmes syllabes les mauvaises qualités en de bonnes: вре́дный nuisible — *не*вре́дный et *без*вре́дный innocent, ce qui n'est pas nuisible; опа́сный dangereux — *не*опа́сный et *без*опа́сный sans danger. Ces deux syllabes *не* et *без* sont synonymes comme *dés* et *in* et peuvent souvent remplacer l'une l'autre; elles indiquent *un manque, une privation* et peuvent être traduites par la préposition *sans*.

h) *Пéрвый* le premier admet un superlatif *первѣйшiй* le premier entre tous. Mais on ne peut pas dire *первѣе*. Du reste c'est le seul adjectif de nombre, qui admet une comparaison.

i) Les adjectifs suivants forment leurs degrés de comparaison *irrégulièrement:*

Positif.	*Comparatif.*		*Superlatif.*
	Désinence pleine.	Désinence apocope.	
вели́кiй[1]) } grand бо́льшой }	*бо́льшiй*	*бо́лѣе* et *бо́льше*	*величáйшiй* et *сáмый бóльшой*
мáлый petit	*мéньшiй*	*мéнѣе* et *мéньше*	*малѣ́йшiй* et *сáмый мáлый*
высóкiй haut	*вы́сшiй*	*вы́ше*	*высочáйшiй* et *сáмый высóкiй*
нúзкiй bas	*нúзшiй*	*нúже*	*нижáйшiй* et *сáмый нúзкiй*
хорóшiй bon	*лýчшiй*	*лýчше*	*наилýчшiй* et *сáмый хорóшiй*

[1]) Entre вели́кiй et бо́льшой, grand, la différence est que бо́льшой exprime une grandeur *corporelle*, tandis que вели́кiй exprime une grandeur *intellectuelle;* du reste ces deux significations sont souvent confondues.

Digitized by Google

Positif.	*Comparatif.*		*Superlatif.*
	Désinence pleine.	Désinence apocope.	
худо́й mauvais, *хýдшій* maigre	*хýже*		*наихýдшій, са́мый хýдшій*
ста́рый vieux	*старѣйшій*	*старѣе, ста́рше*	*ста́ршій*
молодо́й jeune		*моло́же*	*мла́дшій*
да́льный lointain		*да́льше*	*са́мый далёкій*
бли́зкій proche		*бли́же*	*са́мый бли́зкій*

Мно́го beaucoup a *бо́лѣе* et *бо́льше*, *ма́ло* peu a *ме́нѣе*.

j) Quelques adjectifs ont de doubles terminaisons apocopes: **жа́локъ** misérable, celui qui fait pitié, **жа́лче, жа́лчѣе;** **жесто́къ** cruel, **жесто́чѣе** et **жесто́че** (il ne faut pas confondre ce mot avec **жёстокъ** dûr, âpre, qui s'écrit aussi **жо́стокъ**, **жо́сче, жо́ще**); **ло́вокъ** adroit, **ловчѣе, ло́вче;** **простъ** simple, **простѣе** et **про́ще;** **то́нокъ** fin, **тончѣе** et **то́нче.**

k) **Дешёвъ** bon marché fait **дешёвле;** **краси́въ** joli a **кра́ше**, mais on rencontre aussi le comparatif régulier de **краси́въ** — **краси́вѣе.**

l) Les adverbes *по́здно* il fait tard et *предъ* avant (n'est plus usité) font *по́зже* plus tard et *пре́жде* avant (ce temps).

Les adjectifs ont aussi une forme d'adoucissement ou de mitigation *(смягчи́тельный видъ)*: *бѣленькій* et *бѣлова́тый* blanchâtre; *про́стенькій (простёнекъ)* et *простова́тый (простова́тъ)* simple, très simple, et une forme d'augmentation *(усили́тельный видъ)*: *бѣлёхонькій (бѣлёхонекъ)* tout blanc; *смирнёхонькій (смирнёхонекъ* et *смирнёшенекъ)* tout-à-fait tranquille. La première forme a de l'analogie avec les adjectifs français en *âtre*, tandis que la seconde n'en a aucune et qu'il faut, pour l'exprimer, avoir recours à une périphrase.

Les Russes ont non seulement des degrés de comparaison pour les adjectifs, mais ils ont des formes de gradation aussi pour les substantifs qu'ils expriment en leur ajoutant différentes syllabes pour indiquer certaines émotions, p. e. la tendresse, l'admiration, la haine, le mépris etc.

Ces mots sont:

I. Les diminutifs.

1) On forme les diminutifs en ajoutant aux mots les syllabes: *а, я, икъ, окъ, ка, ко, очекъ, очка, очко:* **го́лубь** le pigeon fait **голубо́къ, голу́бка;** **дочь** la fille **до́чка;**

Digitized by Google

домъ la maison дом*и́къ;* столъ la table сто́*ликъ*. Quelquefois on forme des diminutifs des diminutifs mêmes: голубо́къ le petit pigeon, голубо́*чекъ;* го́родъ la ville, городо́къ la petite ville, городо́*чекъ* la toute petite ville; душа́ l'âme, душо́къ, ду́*шка* la petite âme, душо́*чекъ* la chère petite âme; зерно́ le grain, зёр*нышко* le très petit grain; со́лнце le soleil, со́л*нышко* le cher soleil.

2) Pour exprimer son attachement, un sentiment de tendresse, ou, en général, son inclination, son affection, le Russe intercale devant *онъ, екъ, ка, къ* les syllabes *онь* et *ень* et en outre devant *ка* et *ко* la syllabe *уш:* мужъ le mari devient pour la femme муженёкъ mon petit (cher) mari; се́рдце le cœur fait серде́*чко,* серде́*чушко,* серде́*ченько.* Les diminutifs suivants ont aussi la sigfinication de la tendresse, de l'affection: ба́*тюшка* le père; ма́*тушка* la mère; бра́*тецъ* le frère; сестри́*ца* la sœur; дя́*дюшка* l'oncle; тёт*ушка* la tante; де́*душка* le grand-père; ба́*бушка* la grand' mère; голу́*бчикъ* (le pigeonneau) mon cher; голу́*бушка* (la pigeonette) ma chère etc. On emploie ces mots aussi à l'exception des deux derniers dans les cas, où les Français font usage des mots *monsieur, madame, mademoiselle,* par exemple dans les locutions suivantes et celle qui leur sont analogues: здоро́въ ли вашъ *ба́тюшка?* Monsieur votre père se porte-t-il bien? я ви́дѣлъ вчера́ ва́шу *ма́тушку* hier j'ai vu Madame votre mère; была́ ли ва́ша *сестри́ца* вчера́ въ теа́трѣ? Mademoiselle votre sœur a-t-elle été hier au théâtre?

3) Pour indiquer *les mêts favoris, les boissons qu'on aime à boire,* en général *tout ce qui est à leur goût,* les Russes ont aussi recours *aux diminutifs:* како́е сла́вное *вино́!* quel excellent vin! не хоти́те ли вы ещё таре́лочку *щецъ* (diminutif du mot щи)? ne voulez-vous pas prendre encore une assiette de soupe aux choux?

4) Quelquefois les diminutifs doivent aussi exprimer *le mépris, le dégoût;* alors on intercale ordinairement devant *ка* et *ко* les syllabes *иш* ou *ен,* et devant *цо* la syllabe *ен:* соба́ка le chien fait соба́*чка* le joli petit chien et соба́*чёнка* le misérable chien, le dégoûtant chien; ло́шадь le cheval fait лоша́*дка* le joli (petit) cheval et лоша́*дёнка* le mauvais cheval, la rosse.

II. Les augmentatifs *(увеличи́тельныя слова́).*

Souvent le Russe donne aux augmentatifs la signification de quelque chose de *grossier,* de *difforme,* de *dis-*

Digitized by Google

gracieux; ces augmentatifs se terminent en *ищe, ища, ина* (les mots en *ина* sont *du genre commun*): домúще la grande et disgracieuse maison; мужичúще le rustre, le lourdeau; бабúще la femme hommasse.

Mots.

Тёмный, тёменъ sombre.
свѣтлый, свѣтелъ clair.
холóдный, холóденъ froid.
тёплый, тепёлъ chaud.
слѣпóй, слѣпъ aveugle.
сѣдóй, сѣдъ gris (des chevaux), aux cheveux gris.
хромóй, хромъ boiteux.
мýдрый, мудръ sage.
хрáбрый, храбръ brave.
жирный, жирёнъ gras.
тóлстый, толстъ gros.
тóнкій, тóнокъ mince.
худощáвый, худощáвъ maigre.
мóкрый, мокръ humide, mouillé.
сухóй, сухъ sec.
печáльный, печáленъ triste.
весёлый, весёлъ gai.
лѣнúвый, лѣнúвъ paresseux.
прилéжный, прилéженъ appliqué.
трусúвый, трусúвъ peureux.

Exercice. 29.

Этотъ сѣдóй войнъ тáкже[1]) храбръ какъ и благочестúвъ (pieux). — Нáши кóмнаты низкú (bas) и темны́, но óчень теплы́ и сухú. — Вашъ домъ высóкъ, домъ (celui de) вáшего сосѣда вы́ше, но домъ (mais celui de) вáшего пріятеля, оставнóго (оставнóй en retraite) офúцéръ высочáйшій на всей ýлицѣ (de toute la rue). — Нѣтъ никогó жáлче (plus misérable) сегó человѣка. — Улицы Парúжа мнóго шúре ýлицъ Штуттáрта. — Почемý (pourquoi) вашъ братъ прихóдитъ въ шкóлу мнóго (beaucoup) пóзже (plus tard) васъ (que vous)? — Прáвила (les règles) рýсской грамáтики весьмá трýдны (трýдный difficile) для инострáнца (l'étranger), но произношéніе (la prononciation) рýсскаго языкá (la langue russe) ещё трýднѣе. — Кто изъ (de) васъ стáрше, вы úли вашъ брáтецъ? — Отнесúте э́ти серёжки (boucles d'oreilles) вáшей сестрúцѣ, мáтушка вáша просúла меня́ отнестú ихъ для почúнки (pour être réparées) къ брилліáнщику. — Вы́пейте э́того винцá, онó мнóго лýчше того́, котóрое вы тóлько[2]) что úли (venez de boire). — Это пивцó отлúчно, я давнó не (il y a longtemps que je n'ai pas) пилъ подóбнаго (pareil). — Ещё тарéлочку (тарéлка l'assiette, le diminutif

[1]) Такъ же — какъ и aussi — que; такóй — какóй, такáя — какáя, такóе — какóе, такíе — какíе, такія — какія tel — quel, telle — quelle, tels — quels.

[2]) Une chose qu'on vient de faire, une action qui vient d'être terminée, en un mot le verbe *venir de* suivi de l'infinitif se traduit par *тóлько что* avec l'imparfait; *тóлько* suivi du participe passé se traduit en français par *être* suivi du participe passé.

Digitized by Google

ne se traduit pas en français) **ушúцы** (**ухá** la soupe aux poissons); **стéрляди** (**стéрлядь** la sterlette, espèce de poisson) **былú живы́** (vivant) **и тóлько что пóйманы** (**поймáть** attrapée, donc venaient d'être attrapées) **когдá ихъ намъ принеслú**. — **Чья э́та дрáнная** (mauvais) **лошадёнка**?

Thème. 30.

1. Avez-vous déjà vu aujourd'hui madame votre mère? — Mademoiselle votre sœur est-elle plus jeune que vous? — Ma sœur est beaucoup plus jeune que moi, elle est la cadette (**сáмая млáдшая**) de toute notre famille. — L'hiver passé il faisait (**былó**) très froid; je pense (**я полагáю**) que nous aurons (**у насъ бýдетъ**) un été très chaud. — Le professeur N. est le plus savant (**учёный**) entre tous les professeurs de l'université de Cazan (**казáнскій**). — Ces paysans sont-ils heureux? — Ils sont plus heureux que vous ne pensez, car ils sont habitués (**привы́кли**) au travail (**къ рабóтѣ**) et ne connaissent (**не знáютъ**) pas de (par le génitif) meilleur destin. — Quelles grands mains (**ручúще**) et quels grands pieds (**ножúще**) cette jeune demoiselle a (**у** avec le gén.)! — C'est dommage (**жáлко**), car elle serait assez jolie, si elle n'avait pas ce défaut (**éсли онá не имéла э́того недостáтка**)! — Buvez de ce vin, il est très bon, on me l'a envoyé directement (**онó мнѣ прúслано прямо съ** avec le gén.) de l'île de Madère. — Cette jeune fille portait (**былá одéта въ** avec le prép.) une simple robe (**плáтице**, dim. de **плáтье**) blanche, mais elle paraissait être (**казáлась** avec l'instr.) la plus jolie entre toutes les demoiselles (**дéвица**) qui assistaient à (**присýтствовали при** avec le prép.) la bénédiction nuptiale (**вѣнчáніе**) de ma cousine, et qui portaient (**былú одéты**) de très riches robes.

2. Fait-il froid (**холоднó ли**) dans (**въ** avec le prép.) la Russie méridionale (**ю́жный**)? — En hiver (**зимóю**) il fait quelquefois très froid, beaucoup plus froid que dans le reste (**остальнóй**) de l'Europe, mais en été (**лéтомъ**) il fait beaucoup plus chaud. — La fille du comte est non seulement (**не тóлько**) belle, mais elle est aussi (**но и**) la plus aimable (**привéтливый**) et la meilleure (**добросердéчный**) demoiselle de toute (**всегó**) la ville. — De (**изъ** avec le gén.) St. Pétersbourg à (**до** avec le gén.) Paris (**Парúжъ**) (il est) plus loin que de Paris à Vienne. — Mon voisin s'est construit une immense maison (**домúще**) qui ressemble (**походúть**) plutôt (**бóлѣе**) à une caserne (**казáрмы** plur.) qu'à (**нéжели**) une maison bourgeoise (**чáстный домъ**).

Digitized by Google

— Les personnes très vieilles tombent (впада́ютъ) souvent dans (въ avec l'acc.) un état (состоя́ніе) qui ressemble (похо́жее) à l'enfance (де́тство). — Très peu (весьма́ немно́гіе) de personnes savent (зна́ютъ) le véritable (настоя́щій) prix (цѣна́) du temps. — Franklin disait que l'homme qui se couche (ложи́тся спать) et se lève (встаётъ) de bonne heure (ра́но), gagne (де́лается avec l'instr.) de la santé (здоро́вый adj.), de la fortune (бога́тый) et de la sagesse (му́дрый). — Le vénérable (почте́нный) vieillard (ста́рецъ) à cheveux gris (сѣдовла́сый) est l'oncle de mon meilleur ami (другъ). — Quelles immenses mains que ce rustre a (какія у —)! — Allez, mon cher, chez le boulanger et apportez-moi de ce pain que j'aime tant (сто́лько). — Ce vin est excellent (отли́чный), donnez-m'en, s'il vous plaît, encore un verre, mais du même; si vous n'en (его́) avez pas (нѣтъ), je préfère de ne rien boire que de me gâter (испо́ртить) le goût (вкусъ). — A qui appartient cette jolie (хоро́шенькій) petite fille (де́вочка)? — C'est la fille de ma nièce.

Exercice de conversation.

Когда́ дни до́лѣе, ле́томъ и́ли зимо́ю?	Ле́томъ дни несравне́нно до́лѣе, зимо́ю же (mais) они́ о́чень коротки́.
Слы́шитъ ли вашъ сосѣ́дъ, ста́рый отставно́й полко́вникъ что-нибу́дь?	Нѣтъ, онъ ничего́ не слы́шитъ, онъ соверше́нно глухъ.
Кото́рая изъ э́тихъ дѣви́цъ са́мая весёлая?	Са́мая весёлая изъ э́тихъ дѣви́цъ дочь хрома́го (boiteux) капита́на.
Отъ рожде́нія (de naissance) ли хрома́етъ онъ (boite-t-il)?	Нѣтъ, онъ хрома́етъ въ сле́дствіе (à la suite) опа́сной ра́ны въ но́гу (blessure au pied), кото́рую онъ получи́лъ (a reçu) въ после́днюю войну́.
До́лго ли продолжа́лась кампа́нія?	Нѣтъ, кампа́нія не продолжа́лась до́лго, но война́ была́ чрезвыча́йно кровопроли́тна (excessivement sanglante).
Кто былъ са́мый му́дрый (sage) и са́мый че́стный (honnête) мужъ въ Аѳи́нахъ (Athènes)?	Са́мый му́дрый и са́мый че́стный Аѳиня́нинъ (Athénien) былъ безъ сомнѣ́нія Аристи́дъ (Aristide).

Digitized by Google

Кото́рый го́родъ великоле́пный (magnifique), С.-Петербу́ргъ и́ли Пари́жъ?	С.-Петербу́ргъ несра́вненно (beaucoup plus, sans comparaison) великоле́пнѣе Пари́жа, вдоль (le long de, sont bordées) его́ у́лицъ (la rue), не дома́, но дворцы́.
Кто былъ велича́йшій геро́й дре́внихъ временъ?	По моему́ мнѣнію (suivant mon opinion) Ке́сарь былъ велича́йшій геро́й дре́вних временъ, онъ не былъ то́лько завоева́телёмъ (conquérant) какъ Алекса́ндръ Македо́нскій (de Macédoine), но и законода́телёмъ (législateur).

Seizième leçon.

Le verbe (ГЛАГОЛЪ).

Suivant sa signification le verbe se divise en 6 classes (*зало́ги*):

1) Le *verbe actif* (*глаго́лъ дѣйстви́тельнаго зало́га*); la plupart des verbes actifs régissent l'accusatif ou le régime direct.

2) Le *verbe neutre* ou *intransitif* (*гл. сре́дняго зало́га*).

a) Les verbes *быть* être et *стать* devenir portent aussi le nom de *verbes indépendants* (*гл. самостоя́тельные*), parce qu'ils se conjuguent sans avoir recours à un autre verbe, tandis que les autres verbes ne se conjuguent qu'à l'aide de certains temps de ces deux verbes. Le verbe *быть* porte aussi le nom de *verbe substantif* (*гл. существи́тельный*), parce qu'il a un sens indépendant de tout autre mot, et signifie *существова́ть* exister, *находи́ться* être, se trouver: *я былъ* вчера́ у своего́ бра́та j'étais hier chez mon frère; c'est-à-dire: *я находи́лся* etc. je me *trouvais* chez mon frère.

б) Aux verbes intransitifs ou neutres appartiennent tous les verbes qui indiquent les cris des animaux ou

Digitized by Google

oiseaux etc.: du chien (соба́ка) et du renard (лиси́ца) *ла́ять* aboyer; du lion (левъ): *ры́кать* rugir; de l'ours (медвѣдь): *реве́ть* rugir; du corbeau (ворóна): *хáркать* croasser; de la pie (сорóка): *щебета́ть* jacasser; du cheval (ло́шадь): *ржать* hennir; du loup (волкъ): *выть* (во́етъ) hurler; du bœuf, du taureau (быкъ, волъ), ainsi que de la vache (корóва): *мы́чать* mugir, beugler; du mouton (о́вца) *бле́ять* bêler; du chat (ко́шка) *мяу́кать* miauler; du cochon (свинья́): *хрю́кать* grogner; du pigeon (го́лубь) *ворковáть* roucouler; de la poule (ку́рица): *клохта́ть* (кло́кчетъ) glousser; de la grenouille (лягу́шка): *квáкать* coasser; du canard (у́тка): *квáкать* caqueter; de la cigale (стрекозá), de l'abeille (пчелá) et de la mouche (му́ха): *жужжáть* bourdonner; du coq (пѣту́хъ): *пѣть* (поётъ) chanter; des oiseaux (пти́цы): *пѣть* chanter.

3) Les *verbes rétro-actifs* ou *réfléchis* (*гл. возвра́тнаго зало́га*). Ces verbes qui, ainsi que ceux qui appartiennent à la classe suivante, se nomment en français aussi *verbes pronominaux*, sont dérivés des verbes actifs, auxquels on ajoute *ся* (*сь*), syllabe qui est l'abréviation du pronom rétro-actif *себя́* se.

4) Les *verbes réciproques* (*гл. заи́мнаго зало́га*) qui ne se distinguent des verbes réfléchis que par la signification, mais non pas par le genre de modification, ont la finale *ся* (*себя́*).

Remarque. Il y a des verbes qui ont une signification réciproque sans avoir la finale *ся*, p. e. *спóрить* se quereller.

5) Les *verbes communs* (*гл. о́бщаго зал.*). Ayant toujours la finale *ся*, ils peuvent avoir aussi bien une signification active qu'une signification neutre ou intransitive, p. e. *боя́ться* craindre (qui? quoi? ou avoir peur *de* quelqu'un ou de quelque chose); *повинова́ться* obéir à quelq. ou bien se soumettre à quelq. ou quelquech.; *надѣя́ться* espérer quelquech.; *улыба́ться* sourire; *лѣни́ться* être paresseux; *смѣя́ться* rire; *труди́ться* se donner de la peine; les verbes *боя́ться, повинова́ться, надѣя́ться* ont la signification de verbes transitifs, tandis que les autres sont intransitifs.

6) Les *verbes passifs* (*гл. страда́тельнаго зал.*) indiquent l'action d'un objet ou d'une personne subie par un autre objet ou bien par une autre personne. On les dérive des autres verbes au moyen du verbe *быть être* qu'on leur ajoute, p. e.: *быть хвали́му* être loué; *быть посыла́емой* être envoyée; après ce datif du participe suit

Digitized by Google

l'instrumentatif sur la question *par qui? кѣмъ?* ou *par quoi? чѣмъ? быть награждáему царёмъ* être récompensé par le czar; souvent aussi le nominatif précède l'instrumentatif: *онъ былъ награждёнъ царёмъ* il fut récompensé par le czar (du reste, comme en français, l'actif du verbe est préférable au passif: *егó наградúлъ царь* le czar l'a récompensé). Quelquefois les passifs ont aussi la finale *ся*; on les conjugue alors comme les verbes réfléchis et comme les autres verbes terminés en *ся: почитáться* être estimé, être pris pour.

Remarque. Le même verbe peut, par sa signification, appartenir à différentes classes:

Онъ *игрáетъ* **на скрúпкѣ нóвую пíэсу** il joue une nouvelle pièce sur le violon; **играетъ**, joue, est dans ce cas *actif* ou *transitif.*

Онъ не учúться, а всё *игрáетъ* il n'apprend rien du tout, et joue la journée entière (ou toujours); alors **играетъ** est *neutre* ou *intransitif*, car il ne faut pas prendre *journée*, en français, pour un régime direct dépendant de *joue; la journée* entière est au lieu de *pendant* la journée entière.

Dans 1) **онъ** *говорúтъ рѣчь* il prononce un discours, **говорúтъ** est *transitif* régissant l'accusatif;

2) **онъ** *говорúтъ* **грóмко** il parle à haute voix, **говорúтъ** est *intransitif* ou *neutre;*

3) **э́то такъ** *говорúтся* c'est une façon de parler, **говорúтся** est *passif.*

Conjugaison des verbes *(Спряжéніе глагóловъ).*

Dans la conjugaison des verbes on distingue: le *mode* (*наклоненíе*); le *temps* (*врéмя*); l'*aspect* (*видъ*); la *personne* (*лицё* ou *лицó*); le *nombre* (*числó*); le *genre* (*родъ*); le *participe* ou l'*adjectif verbal* (*причáстіе*) et le *gérondif* ou l'*adverbe verbal* (*дѣепричастіе*).

Les verbes russes ont *trois modes*:

a) L'*Indicatif* (*изъявúтельное наклонéніе*) indique aussi bien le temps de l'action que la personne qui agit; il distingue donc le *temps*, la *personne*, le *nombre* et le *genre*: **я читáю** je lis; **мой братъ писáлъ** mon frère a écrit; **мы игрáемъ вéчеромъ** nous jouons le soir.

б) L'*Impératif* (*повелúтельное наклонéніе*) exprime un désir, un souhait, un ordre ou bien une défense: **дай!** donne! **кýшай!** mange! **пей!** bois! **ступáй домóй!** vas-t'en chez toi! **гуля́й скóлько угóдно!** promène-toi tant que tu veux!

Digitized by Google

в) Le *Mode indéfini* ou l'*Infinitif* (*неопредѣлённое наклоненіе*) qu'on nommait autrefois erronnément *неокончáтельное наклонéніе*, ce qui n'est qu'une traduction verbale du mot latin *Infinitivum*, n'indique ni la personne qui agit ni le temps de l'action.

Remarques sur les modes.

1) La langue russe n'a qu'un seul Infinitif tandis que la langue française en a deux.

2) La langue russe n'a ni un Conjonctif ou Subjonctif, ni un Conditionnel non plus. Il est vrai que les anciens grammairiens formaient par analogie avec les langues étrangères quelquechose qui ressemblait à ces modes et qu'ils nommaient le Conditionnel *сослагáтельное* ou *услóвное наклонéніе*, mais c'est en vain qu'on le chercherait chez les modernes, car la langue russe ne connaît aucun mode pareil. Pour le traduire on a recours au passé de l'indicatif avec la conjonction *бы:* j'aurais fini ou je finirais *я кóнчилъ бы* ou *я бы кóнчилъ;* ma sœur aurait écrit ou écrirait *моя́ сестрá писáла бы* ou *бы писáла.*

B. Les verbes russes n'ont que *trois temps*: a) le *présent* (*настоящее врéмя*); b) le *passé* (*прошéдшее врéмя*); c) le *futur* (*бýдущее врéмя*). La langue russe ne connaît pas de subdivisions de ces temps, p. e. elle n'a pas de passé défini, de plus-que-parfait, de futur antérieur etc.

C. Une particularité des verbes russes sont les *aspects* (*вúды*) qui modifient l'action indiquée par le verbe et font voir, quand elle a lieu, si elle ne se fait qu'une seule fois ou bien si elle est répétée, si elle est terminée ou non etc. Les verbes ont quatre principaux aspects: a) l'*aspect terminé* (*совершённый видъ*); b) l'*aspect prolongé* (*несовершённый видъ*); c) l'*aspect simple* (*однокрáтный видъ*) et d) l'*aspect multiple* (*многокрáтный видъ*).

Remarques sur les aspects.

Les aspects ont les significations suivantes:

1) L'*aspect prolongé* (*несовершённый видъ*) indique qu'une action n'est, n'était et ne sera pas encore terminée ou consommée: *я писáлъ* j'écrivais; *я бýду* писáть j'écrirai (pendant un certain temps, quelquefois).

2) L'*aspect terminé* (*совершённый видъ*) indique une action qui est, était ou sera terminée: *я нáписалъ* j'ai écrit; *я напишý* j'écrirai (une fois). Dans ce cas on a en vue non pas la durée, mais la fin de l'action; on peut donc

Digitized by Google

nommer l'aspect prolongé aussi l'*aspect imparfait* et l'aspect terminé l'*aspect parfait*.

3) L'*aspect simple* (*однократный видъ*) indique qu'une action n'a lieu, n'a eu lieu ou n'aura lieu qu'une seule fois et n'est, n'était ou ne sera pas de longue durée: *я крúкнулъ* ему́ je lui criai; *я сказáлъ* моéй сестрé je dis à ma sœur.

4) L'*aspect multiple* (*многократный видъ*) indique qu'une action a eu, a, ou aura lieu plusieurs fois: *онъ хáживалъ* il avait l'habitude d'aller, allait souvent. Nous nommerons les verbes de ces deux dernières catégories: a) *verbes sémelfactifs* et б) *verbes fréquentatifs*; on ne peut pas les traduire verbalement, mais seulement par transcription.

5) Il y a des verbes sémelfactifs qui expriment que l'action est terminée, ou qu'elle est supposée être terminée, qu'elle n'est pas de longue durée ou qu'on la suppose être d'une durée passagère. Nous voulons nommer ces verbes des verbes sémelfactifs *parfaits* (*гл. вúда совершéннаго однократнаго*); ces verbes correspondent au Conditionnel des verbes français.

6) Le sixième aspect est celui *du commencement, de l'initiative* (*гл. начинáтельнаго вúда*) qui indique le commencement d'une action; il est formé des différents temps du verbe et des prépositions *за, по* etc.: *я запéлъ* je me mis à chanter; когдá *я закричý* quand j'ouvrirai la bouche pour (je me mettrai à) crier; вéтеръ *подýлъ* le vent commença à souffler (le vent s'éleva).

7) L'Indicatif a tous les trois temps et tous les aspects. L'Impératif a trois aspects: le *parfait*, l'*imparfait* et le *sémelfactif*.

D. Les verbes ont *trois personnes* (*лúца*) qui sont ordinairement indiquées par les pronoms personnels et les terminaisons:

а) première personne: *я* je, *мы* nous: *я* пишý j'écris, *мы* пúшемъ nous écrivons;

б) seconde personne: *ты* tu, *вы* vous: *ты* пúшешь tu écris, *вы* пúшете vous écrivez.

в) troisième personne: *онъ* il, *онá* elle, *онó* il (neutre), *онú* (masc. et neutre) ils, *онú* elles: *онъ* (*онá, онó*) пúшетъ il (elle) écrit, *онú* (*онú*) пúшутъ ils (elles) écrivent.

E. Tous les modes et tous les temps, à l'exception de l'Infinitif, ont *deux nombres* (*два числá*): le *singulier* (*единственное числó*) et le pluriel (*мнóжественное числó*).

Digitized by Google

F. Le passé est le seul temps qui fait une différence pour le *genre* (*родъ*) des personnes: le masculin a *лъ*, le féminin *ла*, le neutre *ло*, et le pluriel des trois genres *ли*: отецъ писáлъ le père écrivait; мать писáла la mère écrivait; дитя́ писáло l'enfant écrivait; родúтели и дѣти писáли les parents et les enfants écrivaient.

G. L'*adjectif verbal* ou le *participe* (*причáстие*), étant dérivé du verbe, se distingue comme celui-ci par sa *classe* (*залóгъ*), son *aspect* (*видъ*) et son *temps* (*врéмя*), il prend comme l'adjectif aussi les différentes terminaisons du *genre* (*родъ*), du *nombre* (*числó*) et des *cas* (*падéжъ*).

H. L'*adverbe verbal* ou le *gérondif* (*дѣепричастие*) appartient aux différentes classes et se distingue par son aspect et par son temps.

Mots.

Читáть (читáю, читáлъ) lire.
писáть (пишý, писáлъ) écrire.
бѣжáть (бѣгáю, бѣгáлъ) courir.
страдáть (страдáю, страдáлъ) souffrir.
варúть (варю́, варúлъ) cuire.
жáрить (жáрю, жáрилъ) rôtir.
звать (зовý, звáлъ) appeler.
кричáть (кричý, кричáлъ) crier.
пѣть (пою́, пѣлъ) chanter.
ѣсть (ѣмъ, ѣлъ) manger.[1])
кýшать (кýшаю, кýшалъ) manger.
рабóтать (рабóтаю, рабóталъ) travailler.
печь (пекý, пёкъ) cuire le pain.
игрáть (игрáю, игрáлъ) jouer.
гулúть (гулúю, гулúлъ) se promener.
рисовáть (рисýю, рисовáлъ) dessiner.
рѣзать (рѣжу, рѣзалъ) couper.
плáкать (плáчу, плáкалъ) pleurer.
имéть (имéю, имéлъ) avoir.
говя́дина la viande du bœuf.
теля́тина la viande du veau.
поросёнокъ le pourceau.
свинúна du porc.
барáнина du mouton.
супъ la soupe, le potage.
жаркóе le rôti.
пирóжное les petits fours, gâteaux.
хлѣбъ le pain.
бѣлый хлѣбъ le pain blanc.
чёрный хлѣбъ le pain noir (bis).
свѣжій хлѣбъ le pain frais.
чёрствый хлѣбъ le pain rassis.
садъ le jardin.
рисýнокъ le dessin.

Exercice: 31.

Я вчерá поéхалъ верхóмъ (suis allé me promener à cheval) въ (à) Кáнштадтъ. — Нашъ пóваръ óчень хорошó жáритъ жаркóе. — Кухáрка моя́ сварúла мнѣ сегóдня отлúчный супъ. — Прéжній бýлочникъ пёкъ отлúчныя бýлки (pain blanc), но нынѣшній умéетъ тóлько печь ржаной хлѣбъ (pain bis, pain de seigle). — Отнынѣ рабóтники бýдутъ рабóтать цѣлый день. — Пѣвúца (la cantatrice) пѣла вчерá вéчеромъ нóвую áрію изъ Рiзнци

[1]) Il ne faut pas confondre ѣсть manger avec есть il (elle) est.

Digitized by Google

(Rienzi). — Это дитя́ хвора́етъ (хвора́ть être malade) вотъ у́же (déjà depuis) три мѣсяца. — Я васъ люблю́; да впро́чемъ (mais du reste) кто бы васъ не люби́лъ (qui ne vous aimerait pas)? — Сестри́ца моего́ сосѣда жила́ у него́ почти́ цѣлое лѣто. — Садо́вникъ сажа́етъ (plante) и сѣетъ (сѣять semer). — Гдѣ покупа́етъ онъ свѣто́чныя сѣмена́? — Гото́во ли пиро́жное? — Кто бѣгалъ по (dans) у́лицѣ? — Я никого́ не ви́дѣлъ. — Жа́рилъ ли по́варъ теля́тину? — Онъ сжа́рилъ её у́же (déjà) о́чень давно́. — Лю́бите ли вы чёрствый, чёрный хлѣбъ? — Я люблю́ чёрный хлѣбъ, но когда́ онъ не чёрствый. — Я предпочита́ю свѣжій хлѣбъ чёрствому. — Тру́дно (il est difficile), да (oui) невозмо́жно (impossible) вы́учиться (d'apprendre) чужо́му языку́ безъ по́мощи (l'aide) учи́теля. — По́дали ли у́же уху́ на столъ? — Ло́шадь споткну́лась (faire un faux pas) и слома́ла себѣ но́гу. — Куха́рка жа́рила дичи́ну (le gibier) и вари́ла говя́дину. — Вы́мыла ли у́же пра́чка на́ше бѣлье (le linge) и принесла́ ли она́ его́, какъ мы приказа́ли ей? — Охо́тникъ уби́лъ ста́раго оле́ня и три па́ры молоды́хъ куропа́токъ (молода́я куропа́тка le perdreau). — Когда́ у́меръ вашъ зять? — Онъ у́меръ въ 1853 году́, тепе́рь у́же бо́лѣе семна́дцати лѣтъ, что моя́ сестра́ овдове́ла (овдове́ть devenir veuve).

Thème. 32.

1. Vos chevaux courent-ils (бѣжа́ть, бѣгу́тъ) bien[1])? — Vous avez, à ce qu'il me paraît (какъ мнѣ ка́жется), un très bon cuisinier. — Oui, mon cuisinier est bon, mais ce qu'il y a encore (что ещё) de meilleur (лу́чшее) en lui (въ нёмъ), c'est qu'il est très honnête (че́стный, че́стенъ). — Vous avez raison (ва́ша пра́вда), l'honnêteté (че́стность) est une qualité (ка́чество) qui est d'autant (тѣмъ) plus estimable (досто́йнѣе уваже́нія) qu'elle devient (что она́ дѣлается) de plus en plus rare (всё рѣже и рѣже) au monde (на свѣтѣ). — Mon ami doit (до́лженъ) mourir; le médecin dit qu'il n'a plus (что у него́ нѣтъ бо́лѣе) d'espoir. — L'architecte (зо́дчій) a-t-il dessiné ce plan (чертёжъ)? — Veux-tu résister (сопротивля́ться) bravement (хра́бро) au malheur (несча́стіе)? — Viendrez-vous nous voir (посѣти́ть)? — Nos chevaux sont fatigués, mais il faut qu'ils travaillent encore (но они́ должны́ ещё рабо́тать) quelques heures (нѣсколько часо́въ). — L'homme propose

[1]) Dans une phrase interrogative le pronom doit la commencer.

Digitized by Google

(предполага́ть) et Dieu dispose (располага́ть). — Nous admirions (любова́ться) les beaux châteaux du grand-duc (вели́кій ге́рцогъ). — Le relieur (переплётчикъ) a-t-il relié les livres du jeune étudiant (студе́нтъ)? — As-tu déjà écrit à ton frère? — Le cuisinier a-t-il déjà rôti le coq de bruyère (глуха́рь)? — Ce château appartenait (принадлежа́ть) jadis (не́когда́) au comte de H., maintenant (тепе́рь) le roi de Suède (коро́ль шве́дскій) l'a acheté. — Ma cousine a épousé (вы́шла за́мужъ за) un jeune homme pauvre, mais plein de talents (бе́днаго но о́чень тала́нтливаго челове́ка). — Le prince B. a épousé (жени́лся на) la celèbre cantatrice, mademoiselle de M.

2. Quel pain mangez-vous? — Préférez-vous du pain rassis au pain frais? — On dit que le pain frais (est) malsain. — Aimez-vous ce potage? — Je préfère (предпочита́ю) une bonne soupe à tous les autres mets (блю́до). — Le rôti est-il déjà servi (по́дано)? — Votre cuisinière fait-elle bien la cuisine (приготовля́етъ ли хорошо́ ку́шанья)? — L'oiseau est (сиди́тъ) dans (въ avec le prép.) son nid (гнёздо́); le chat peut-il (мо́жетъ ли) grimper (влѣзть) jusque là (къ нему́)? — L'usurier (ростовщи́къ) s'est trompé lui-même (самъ себя́). — Nous aimions beaucoup Monsieur votre père et Mademoiselle votre cousine. — Pouchkine, le célèbre (знамени́тый) poète (поётъ) russe, a écrit beaucoup d'excellentes pièces en vers (въ стиха́хъ). — Il faut que je (я до́лженъ) les lise (проче́сть). — Dites au jardinier (садо́вникъ) de planter (qu'il plante, au passé, чтобъ онъ посади́лъ) les arbres cet automne (нынѣшнею о́сенью). — Nous ne pouvons pas apprendre (нельзя́ намъ вы́учиться) l'anglais sans l'aide (безъ по́мощи) d'un maître, il nous en faut (намъ ну́женъ) absolument (необходи́мо) un.

Exercice de conversation.

Ви́дѣли ли вы моего́ бра́та?	Да, я ви́дѣлъ ва́шего бра́та и ва́шего двою́роднаго бра́та.
Кто купи́лъ э́тотъ но́вый домъ?	Я не зна́ю кто его́ купи́лъ.
Купи́ли ли вы его́ и́ли купи́ла его́ сестри́ца ва́ша?	Ни я, ни моя́ сестра́ не купи́ли его́. Я полага́ю, что онъ принадлежи́тъ тому́, кто его́ вы́строилъ.
Сами́ ли вы написа́ли э́ту статью́?	Нѣтъ, я не написа́лъ её самъ, но списа́лъ её (со-

Digitized by Google

pié) съ тетра́ди до́браго моего́ прія́теля.

Куда́ посла́ли вы моего́ лаке́я? — Я посла́лъ его́ къ моему́ сапо́жнику, чтобъ онъ велѣ́лъ ему́ придти́ и снять съ меня́ мѣрку на па́ру башмако́въ и на двѣ па́ры сапо́гъ.

Кто былъ сего́дня на ры́нкѣ? — Моя́ куха́рка была́ тамъ и купи́ла отли́чную жи́рную ку́рицу для су́па, молода́го гу́ся на жарко́е, и стерля́дь (la sterlette) фу́нтовъ въ[1]) пять и́ли шесть.

Кто зна́етъ самъ себя́? — Весьма́ тру́дно знать самого́ себя́; обыкнове́нно челове́къ лу́чше зна́етъ други́хъ не́жели самого́ себя́.

Куда́ посла́ли вы своего́ слугу́? — Я посла́лъ его́ къ виноторго́вцу, чтобъ онъ купи́лъ у него́ двѣ дю́жины буты́локъ вина́; одну́ кра́снаго, а другу́ю бѣ́лаго.

Лю́бите ли вы сла́дкія ви́на? — Нѣтъ, я сла́дкихъ винъ не люблю́, да я ихъ обыкнове́нно не пью, они́ для меня́ сли́шкомъ при́торны (fade).

Dix-septième leçon.

Conjugaison du verbe.

(Continuation.)

Les verbes sont sujets à différentes modifications, suivant le mode, le temps, la classe, la personne, le nombre et le genre auxquels ils appartiennent.

La langue russe ne connaît que *deux* conjugaisons. A la *première conjugaison* appartiennent tous les verbes

[1]) La préposition *въ* peut se traduire par *environ de.*

Digitized by Google

qui ont à la seconde personne du singulier du présent de l'indicatif (настоящее врéмя изъявúтельнаго наклонéнія), la terminaison *ешь* (*ешься*): ты пúшешь tu écris; ты читáешь tu lis; ты прощáешься tu prends congé; à la *seconde conjugaison* appartiennent tous les verbes qui ont dans ce même cas *ишь* (*ишься*): ты стоúшь tu es debout; ты говорúшь tu parles; ты кóрмишься tu te nourris.

On conjugue les verbes qui se terminent en *ся* (abrév. de *себя*) comme les verbes qui n'ont pas cette terminaison, seulement on ajoute *ся* ou *сь* aux terminaisons caractéristiques des personnes, p. ex.: занимáться s'occuper; я занимáюсь je m'occupe; ты занимáешься tu t'occupes; онъ занимáется il s'occupe. Quant aux verbes passifs nous en parlerons plus tard.

D'après leur forme, les verbes sont:

a) *Réguliers* (*прáвильные глагóлы*) lorsqu'ils gardent leur syllabe radicale dans tous les modes, temps etc., et lorsque toutes les personnes etc. les terminaisons régulières suivant la table qui suit: я пишý j'écris; я писáлъ j'écrivais; я страдáлъ je souffrais.

б) *Irréguliers* (*непрáвильные гл.*) qui ne gardent pas toujours et dans tous les cas leur racine ou les syllabes radicales et diffèrent aussi dans leurs terminaisons des formes ordinaires de conjugaison: я идý je vais; я шёлъ j'allais; я пойдý j'irai.

в) *Verbes riches* (*изобúльные гл.*). Ces verbes sont: аа) des *verbes complets* (*пóлные гл.*) qui ont les aspects: imparfait, fréquentatif et sémelfactif, et par cette raison les temps suivants: le Présent, les Passés: imparfait, fréquentatif et sémelfactif, le Futur imparfait avec бýду et le Futur sémelfactif terminé en *ну;* et бб) des *verbes doubles* (*сугýбые гл.*) qui ont les aspects: imparfait, parfait et fréquentatif et les temps suivants: deux Présents (le Pr. parfait et le Pr. imparfait), trois Passés: le parfait ou défini, l'imparfait ou indéfini et le fréquentatif et deux Futurs: l'imparfait et le parfait.

г) *Verbes défectifs* ou *incomplets* (*недостáточные гл.*) auxquels manque un temps, une classe etc. Les verbes défectifs ne forment qu'un futur avec бýду.

д) *Verbes impersonnels* (*безлúчные гл.*) qui ne s'emploient qu'à la troisième personne.

е) *Verbes réitératifs* (*учащáтельные гл.*) qui indiquent qu'une action est repétée pendant quelque temps, qu'elle

Digitized by Google

Table de Conjugaison des verbes russes.

Temps (Времена).	*Aspectes (Виды).*	
	Infinitif *(Неопредѣлённое наклоненіе).*	
	Asp. Imparfait. (Несовершённый в.)	...ть, ...чь, ...ти: рѣша́ть, печь, нести́.
	Asp. Parfait. (Совершённый в.)	...ть, ...чь, ...ти: рѣши́ть, испе́чь, понести́.
	Asp. Sémelfactif. (Однокра́тный в.)	...нуть: дёрнуть, сту́кнуть, дви́нуть.
	Asp. Itératif. (Многокра́тный в.)	...ивать, ...ывать: на́шивать, дѣ́лывать.
Présent. (Настоящее вр.)	**Indicatif** *(Изъявительное наклоненіе).*	
	N'a pas d'aspects.	**Singulier** *(Единственное число).* я ...ю, ...у ты ...ешь, ...ишь онъ, она́, оно́ ...етъ, ...итъ **Pluriel** *(Множественное число).* мы ...емъ, ...имъ вы ...ете, ...ите они́, онѣ ...ютъ, ...утъ, ...ятъ, ...атъ

Digitized by Google

Passé. (*Прошéдшее вр.*)	*Asp. Imparfait* et *Parfait.*	я, ты, онъ ...лъ я, ты, она́ ...ла я, ты, оно́ ...ло	мы вы они́, онѣ } ...ли
	Asp. Samelfactif.	я, ты, онъ ...нулъ я, ты, она́ ...нула я, ты, оно́ ...нуло	мы вы они́, онѣ } ...нули
	Asp. Itératif.	я, ты, онъ ...ивалъ, ...ывалъ я, ты, она́ ...ивала, ...ывала я, ты, оно́ ...ивало, ...ывало	мы вы они́, онѣ } ...ивали, ...ывали
Futur. (*Бýдущее вр.*)	*Asp. Imparfait.*	я бу́ду ты бу́дешь онъ, она́, оно́ бу́детъ } ...ть, ...чь, ...ти	мы бу́демъ вы бу́дете они́, онѣ бу́дутъ } ...ть, ...чь, ...ти
	Asp. Parfait.	A les mêmes terminaisons que le Présent.	
	Asp. Sémelfactif.	я ...ну ты ...нешь онъ, она́, оно́ ...нетъ	мы ...немъ вы ...нете они́, онѣ ...нутъ

Impératif (*Повели́тельное наклоне́ніе*).

Pour tous les aspects.	Singulier (*Еди́нственное число́*).	Pluriel (*Мно́жественное число́*).
	ты ...и, ...ь, ...й пусть онъ, она́, оно́ ...етъ, ...итъ	вы ...ите, ...ете, ...йте пусть они́, онѣ ..., ютъ, .утъя; тъалъ,

Digitized by Google

est d'une certaine durée: посма́тривать regarder, observer; похаживать marcher, se promener, visiter *de temps à autre* ou bien *souvent.*

Quant à leur dérivation les verbes sont des:

а) *Verbes simples* (*простые гл.*),

б) *Verbes composés* (*сло́жные гл.*). La majeure partie de ces verbes sont dérivés des verbes simples; on ajoute alors à la forme fréquentative certaines prépositions. Beaucoup de verbes ont recours à des prépositions pour avoir une forme parfaite, ou bien ils empruntent cette forme aux verbes composés: писа́ть écrire a pour forme parfaite un verbe composé avec une préposition: *на*писа́ть écrire (quand on se fait l'idée d'une action terminée), *я на*писа́лъ j'ai écrit, *я на*пишу́ j'aurai écrit.

Conjugaison des verbes réguliers.

(Спряже́ніе пра́вильныхъ глаго́ловъ.)

Неопредѣле́нное наклоне́ніе (Infinitif).

Виды.				
Несоверш.	дѣлать faire	стуча́ть frapper	жить vivre	ви́дѣть voir
Соверш.	сдѣлать	*по*стуча́ть	*по*жи́ть	*у*ви́дѣть
Однокр.	manque	*стук*ну́ть	manque	manque
Многокр.	дѣлывать	*по*стука́ивать	жива́ть	ви́дывать

Изъяви́тельное наклоне́ніе (Indicatif).

Настоя́щее вре́мя.

я дѣ́лаю je fais	стучу́ je frappe	живу́ je vis	ви́жу je vois
ты дѣ́лаешь	стучи́шь	живёшь	ви́дишь
онъ дѣ́лаетъ	стучи́тъ	живётъ	ви́дитъ
мы дѣ́лаемъ	стучи́мъ	живёмъ	ви́димъ
вы дѣ́лаете	стучи́те	живёте	ви́дите
они́ дѣ́лаютъ	стуча́тъ	живу́тъ	ви́дятъ

Проше́дшее вре́мя.

Несоверш.	я дѣ́лалъ je faisais	стуча́лъ je frappais	жилъ je vivais	ви́дѣлъ je voyais
Соверш.	я сдѣ́лалъ je fis, j'ai fait	*по*стуча́лъ j'ai frappé	*по*жи́лъ j'ai vécu	*у*ви́дѣлъ j'ai vu, je vis
Однокр.	manque	*стук*ну́лъ je frappai	manque	manque
Многокр.	я дѣ́лывалъ je faisais souvent	*по*стука́ивалъ je frappais souvent	жива́лъ je vivais pendant un certain temps	ви́дывалъ je voyais souvent

Digitized by Google

Бу́дущее вре́мя.

Несоверш.	я бу́ду ты бу́дешь онъ бу́детъ мы бу́демъ вы бу́дете они́ бу́дутъ	дѣлать, стуча́ть, жить, ви́дѣть je ferai, je frapperai, je vivrai, je verrai etc.

Соверш.	я сдѣлаю je ferai	постучу́ je frapperai	пожи́ву je vivrai	уви́жу je verrai
	ты сдѣлаешь	постучи́шь	пожи́вёшь	уви́дишь
	онъ сдѣлаетъ	постучи́тъ	пожи́вётъ	уви́дитъ
	мы сдѣлаемъ	постучи́мъ	пожи́вёмъ	уви́димъ
	вы сдѣлаете	постучи́те	пожи́вёте	уви́дите
	они́ сдѣлаютъ	постуча́тъ	пожи́вутъ	уви́дятъ
Однокр.	manque	я сту́кну je frapperai ты сту́кнешь онъ сту́кнетъ мы сту́кнемъ вы сту́кнете они́ сту́кнутъ	manque	manque

Повели́тельное наклоне́ніе (Impératif).

Несоверш.	дѣлай fais	стучи́ frappe	живи́ vis	manque
	пусть онъ дѣлаетъ qu'il fasse	пусть онъ стучи́тъ qu'il frappe	пусть онъ живётъ qu'il vive
	дѣла́йте faites	стучи́те frappez	живи́те vivez
	пусть они́ дѣлаютъ qu'ils fassent	пусть они́ стуча́тъ qu'ils frappent	пусть они́ живу́тъ qu'ils vivent

Причастіе (Participe).

Настоя́щее вре́мя.

дѣлающій faisant	стуча́щій frappant	живу́щій vivant	ви́дящій voyant

Проше́дшее вре́мя.

Несоверш.	дѣлавшій ayant fait	стуча́вшій ayant frappé	жи́вшій ayant vécu	ви́дѣвшій ayant vu
Соверш.	сдѣлавшій ayant fait	постуча́вшій ayant frappé	пожи́вшій ayant vécu	уви́дѣвшій ayant vu
Однокр.	manque	сту́кнувшій ayant frappé	manque	manque
Многокр.	дѣлывавшій ayant souvent fait	посту́кивавшій ayant souvent frappé	живáвшій ayant long-temps vécu	видáвшій ayant souvent vu

Digitized by Google

Дѣепричáстіе (Gérondif).

Настоя́щее вре́мя.

дѣ́лая	стуча́	живя́	ви́дя
faisant	frappant	vivant	voyant

Проше́дшее вре́мя.

Несоверш.	дѣ́лавъ(вши)	стуча́въ(вши)	жи́вши	ви́дѣвъ(вши)
	ayant fait	ayant frappé	ayant vécu	ayant vu
Соверш.	сдѣ́лавъ(вши)	постуча́въ(вши)	пожи́вши	уви́дѣвъ(вши)
	ayant fait	ayant frappé	ayant vécu	ayant vu
Однокр.	manque	сту́кнувъ(вши)	manque	manque
		ayant frappé		

Conjugaison des verbes en ся.

(Спряже́ніе глаго́ловъ конча́ющихся на ся).

Неопредѣлённое наклоне́ніе.

Несоверш.	хвали́ться	сража́ться	улыба́ться
	se vanter	combattre	sourire
Соверш.	похвали́ться	срази́ться	manque
Однокр.	manque	manque	улыбну́ться

Изъяви́тельное наклоне́ніе.

Настоя́щее вре́мя.

я хвалю́сь	сража́юсь	улыба́юсь
je me vante	je combats	je souris
ты хва́лишься	сража́ешься	улыба́ешься
онъ хва́лится	сража́ется	улыба́ется
мы хва́лимся	сража́емся	улыба́емся
вы хва́литесь	сража́етесь	улыба́етесь
они́ хва́лятся	сража́ются	улыба́ются

Проше́дшее вре́мя.

Несоверш. я хвали́лся	сража́лся	улыба́лся
je me vantais	je combattais	je souriais
Соверш. я похвали́лся	срази́лся	manque
Однокр. manque	manque	улыбну́лся

Бу́дущее вре́мя.

Несоверш. я бу́ду хвали́ться	сража́ться	улыба́ться
je me vanterai	je combattrai	je sourirai
Соверш. я похвалю́сь	сражу́сь	улыбну́сь
je me vanterai	je combattrai	je sourirai
ты похва́лишься	сразишься	улыбнёшься
онъ похва́лится	сразится	улыбнётся
мы похва́лимся	сразимся	улыбнёмся
вы похва́литесь	сразитесь	улыбнётесь
они́ похва́лятся	сразятся	улыбну́тся
Однокр. manque	manque	manque

Digitized by Google

Повели́тельное наклоне́ніе.

Несоверш.	хвали́сь	сража́йся	улыба́йся
	vante-toi	combats	souris
	хвали́тесь	сража́йтесь	улыба́йтесь
	vantez-vous	combattez	souriez

Причáстіе.

Настоя́щее вре́мя.

хвали́вшійся	сража́ющійся	улыба́ющійся
celui qui se vante, se vantant	celui qui combat, combattant	celui qui sourit, souriant

Проше́дшее вре́мя.

Несоверш.	хвали́вшійся	сража́вшійся	улыба́вшійся
	celui qui se vantait, se vantant	celui qui combattait, combattant	celui qui sourait, souriant
Соверш.	*по*хвали́вшійся	*сра*зи́вшійся	manque
Однокр.	manque	manque	улыбну́вшійся

Дѣепричастіе.

Настоя́щее вре́мя.

хвая́сь	сража́ясь	улыба́ясь
se vantant	combattant	souriant

Проше́дшее вре́мя.

Несоверш.	хвали́вшись	сража́вшись	улыба́вшись
	se vantant	combattant	souriant
Соверш.	*по*хвали́вшись / *по*хвая́сь	*сра*зи́вшись / *сра*зя́сь	manque
Однокр.	manque	manque	улыбну́вшись

Forme interrogative.

Дѣ́лаешь ли ты? Fais-tu?
Кто *дѣ́лаетъ* э́то? Qui le fait?
Гдѣ *былъ* онъ? Où était-il?
Мно́го *ли хвали́лся* офице́ръ? L'officier s'est-il beaucoup vanté?
Бу́дешь ли ты *стуча́ть*? Frapperas-tu?
Улыба́вшись ли онъ вамъ э́то сказа́лъ? Vous l'a-t-il dit en souriant?
До́лго ли *жила́* ва́ша ма́тушка? Votre mère a-t-elle vécu longtemps?
Кого́ *уви́дѣли* дѣти? Les enfants qui ont-ils vu?

Mots.

Евро́па l'Europe.
Азія l'Asie.
Африка l'Afrique.
Аме́рика l'Amérique.
Соединённые Шта́ты les Etats-Unis.
Австра́лія l'Australie.
Индія les Indes.

Digitized by Google

Восто́чная Индія les Indes Orientales.
За́падная Индія les Indes Occidentales.
страна́ све́та la partie du monde.
Россія la Russie.
Сиби́рь la Sibérie.
Кавка́зъ le Caucase.
Гре́ція la Grèce.
Герма́нія l'Allemagne.
Германскій сою́зъ la Confédération germanique.
Фра́нція la France.
Испа́нія l'Espagne.
Австрія l'Autriche.
Пру́ссія la Prusse.
Англія l'Angleterre.
Ита́лія l'Italie.
Швейца́рія la Suisse.
Голла́ндія la Hollande.
Бе́льгія la Belgique.
Ту́рція la Turquie.
Ве́нгрія la Hongrie.
Ви́ртембергъ le Wirtemberg.
Бава́рія la Bavière.
Саксо́нія la Saxe.
страна́ la contrée.
госуда́рство le pays.
се́веръ le Nord.
югъ le Sud.
восто́къ l'Est.
за́падъ l'Ouest.

Exercice. 33.

1. Кто писа́лъ кра́сками (писа́ть кра́сками peindre) э́тотъ ландша́фтъ? — Я не зна́ю худо́жника (l'artiste), но говоря́тъ, что онъ молодо́й человѣкъ съ (de) бо́льши́мъ тала́нтомъ. — Уви́дѣвъ его́ карти́ну, я до́лго не могъ (je ne pouvais pas) оттойти́ (m'éloigner) отъ не́я, такъ (tant) она́ мнѣ понра́вилась. — Ку́шаете (prenez, le Russe dit du thé et du café non pas пить boire, mais ку́шать manger) ли вы чай? — Затвори́те (fermez) дверь и отвори́те (ouvrez) окно́! — Когда́ роди́лся знамени́тый худо́жникъ, о кото́ромъ вы то́лько что говори́ли? — Въ како́й странѣ лежи́тъ го́родъ Па́дерборнъ? — Я до́лго жилъ въ ю́жной (du Sud) Фра́нціи, вра́чи совѣтова́ли мнѣ провести́ тамъ не́сколько вре́мени для поправле́нія моего́ здоро́вія. — Поста́вте, пожа́луйста (s'il vous plaît), кни́ги въ библіо́теку. — Какъ пе́ла вчера́ знамени́тая пѣви́ца? — Люби́те Бо́га и своего́ бли́жняго (бли́жній le prochain)! — Свяще́нное Писа́ніе (l'Ecriture Sainte) вели́тъ (веле́ть ordonner) намъ люби́ть бли́жняго, какъ самого́ себя́ (soi-même).

2. Како́й хлѣбъ предпочита́ете вы? — Я предпочита́ю бе́лый хлѣбъ ржано́му (ржано́й хлѣбъ le pain bis, pain de seigle). — Пусть (il faut que) де́ти игра́ютъ (aillent jouer) на дворѣ, сего́дня прекра́сная пого́да. — Я сего́дня не бу́ду обѣда́ть до́ма, меня́ пригласи́лъ (inviter) къ обѣ́ду (à dîner) до́брый мой прія́тель, кото́рый то́лько что возврати́лся (возврати́ться retourner) изъ Россіи. — До́лго ли онъ про́былъ въ Россіи? — Въ Россіи онъ быва́лъ у́же не́сколько разъ и всегда́ жива́лъ тамъ по два и́ли три мѣсяца. — Я бы далъ вамъ (je vous aurais donné) черни́льницу (l'encrier), но въ ней нѣтъ черни́лъ

Digitized by Google

(черни́ла l'encre). — На́ша куха́рка отли́чно вари́тъ супъ. — Ва́ши сестри́цы пла́кали вчера́ весь ве́черъ. — Позови́те, пожа́луйста, лаке́я и скажи́те ему́, чтобъ (de avec l'inf.) онъ мнѣ принёсъ жа́реную бара́нину и ломо́ть (morceau) чёрнаго хлѣба, я о́чень го́лоденъ. — Эта же́нщина въ своёй жи́зни мно́го страда́ла, она́ была́ не́когда о́чень бога́та, а тепе́рь едва́ (à peine) имѣетъ кусо́къ насу́щнаго хлѣба (pain quotidien).

Thème. 34.

1. Avez-vous été en Turquie? — Votre père aime-t-il le porc? — Dépêchez-vous, s'il vous plaît, d'aller (поторопи́тесь пойти́) chez le médecin et de lui dire que ma sœur est malade. — Notre cuisinier sait (умѣетъ) mieux cuire (свари́ть) un potage (супъ) que rôtir (изжа́рить) un rôti. — Voulez-vous appeler notre domestique? — Nos enfants sont-ils déjà allés se promener? — Non, ils ne sont pas encore allés se promener, ils avaient joué dans (на) la cour avec le fils de notre bon voisin. — J'ai acheté hier du papier, mais il n'est pas bon (го́дный); il faut (я до́лженъ) que (par l'Inf.) je m'en achète de meilleur. — Ces demoiselles ont-elles pleuré? elles ont les yeux rouges. — Le rôti est sur le table. — Etiez-vous souvent à (на) la foire (я́рмарка) de Nijni-Novgorod? — J'ai souvent visité (я былъ — на) la foire de Francfort (Франкфу́ртская), mais encore (ещё) plus souvent (ча́ще) celle de Nijni-Novgorod (Нижегоро́дская). — Ne voulez-vous pas acheter un bien en (въ) Hongrie (Ве́нгрія)? — Non, je ne m'achèterai pas de bien en Hongrie, j'ai acheté (купи́лъ) une maison à Vienne.

2. Ecrirez-vous (fut. parf.) une lettre pour la Russie? — J'ai déjà écrit cette lettre, maintenant je veux écrire une lettre à mon frère, qui vit à St. Pétersbourg depuis assez longtemps (весьма́ давно́). — La pâtisserie est-elle fraîche? — Oui, elle est fraîche, elle vient (ne se traduit pas) de (то́лько что) sortir du four. — La Suède (Шве́ція) et la Norvège (Норве́гія) sont-elles des îles? — Non, ces deux pays forment (составля́ютъ) une presqu'île et sont liés (соединёнъ) avec la terre ferme (матери́къ). — Parliez-vous à l'Empereur de toutes les Russies (всероссі́йскій)? — Non, je ne lui ai pas parlé, je ne l'ai jamais vu. — Ecoutez (слу́шайте) ce que vous dit votre collègue (това́рищъ)! — Faites attention (примѣча́йте) à (на avec l'acc.) ce que votre professeur vous dit! — Où avez-vous acheté votre pendule (стѣнны[illegible] часы́)? — Je l'ai achetée

Digitized by Google

à Paris, lorsque (тогда́ какъ) j'y (я — тамъ) étais (въ avec l'acc.) la première fois.

Exercice de conversation.

Ча́сто ли вы быва́ли въ Ло́ндонѣ?	Я былъ тамъ то́лько оди́нъ разъ; я тамъ захвора́лъ (tomber malade), потому́ что та́мошній сыро́й и тума́нный клима́тъ о́чень вре́денъ здоро́вію.
Ку́рите ли вы таба́къ?	Пре́жде я кури́лъ о́чень мно́го табаку́, но съ тѣхъ поръ, какъ я страда́ю головно́й бо́лью (j'ai des maux de tête), я бо́лѣе не курю́, но о́чень мно́го ню́хаю.
Кого́ ви́дите вы на горѣ?	Я на горѣ никого́ не ви́жу, но въ доли́нѣ я ви́жу о́бщество (la société) Англича́нъ.
Кто жа́рилъ э́ту бара́нину?	Мой по́варъ жа́рилъ её. Ра́звѣ она́ на хороша́? Мнѣ ка́жется, что онъ её отли́чно хорошо́ сжа́рилъ.
Кто разру́жилъ Карѳа́гу (Carthage)?	Карѳа́гу разру́шилъ ри́мскій полково́децъ (général) Сципіо́нъ Африка́нскій.
Гдѣ лежа́ла Карѳа́га?	Карѳа́га лежа́ла на сѣверо-за́падномъ (nord-ouest) берегу́ Африки.
Кто постро́илъ С. Петербу́ргъ?	С. Петербу́ргъ постро́енъ (a été bâti) Петро́мъ Вели́кимъ.
Хоро́шую ли ры́бу продаётъ э́тотъ купе́цъ?	У него́ иногда́ отли́чная ры́ба, иногда́ же о́чень дурна́я.
Отку́да получа́етъ онъ осётровъ и стерлядей?	Онъ ихъ получа́етъ изъ рѣки́ Во́лги.

Digitized by Google

Dix-huitième leçon.

Conjugaison des verbes passifs.

(Спряже́ніе глаго́ловъ страда́тельныхъ).

Неопредѣлённое наклоне́ніе.

Несоверш.	*быть* хвали́му		награжда́ему	посыла́ему
	être loué		récompensé	envoyé
Соверш.	*быть похвалену́*		награжде́ну	по́слану
Многокр.	*быва́ть* хвали́му		награжда́ему	посыла́ему

Изъяви́тельное наклоне́ніе.

Le passif est rarement employé en russe; on cherche, autant qu'il est possible, de le remplacer par l'actif, au lieu de dire p. ex.: *je suis loué я* (*есмь, быва́ю* etc.) *хвали́мъ* on dit: *on me loue меня́ хва́лятъ*. Il est à remarquer que, tandis que le pronom indéfini *on* est suivi en français du singulier, le Russe emploie toujours, pour l'exprimer, la troisième personne du pluriel, mais sans pronom indéfini, la langue russe n'en ayant pas. Les Russes suivent en cela l'exemple des Latins qui emploient aussi dans ce cas la troisième personne du pluriel: *laudant, хва́лятъ*, on loue, signifie, si on le traduit verbalement: *ils* (c'est-à-dire les hommes) *louent*.

Настоя́щее вре́мя.

меня́, тебя́, его́, насъ, васъ, ихъ } хва́лятъ, награжда́ютъ, посыла́ютъ
on me loue, récompense, envoie etc.

Проше́дшее вре́мя.

Несоверш.	я былъ хвали́мъ	награжда́емъ	посыла́емъ
	j'étais loué	récompensé	envoyé
	ou меня́ хвали́ли	награжда́ли	посыла́ли
	on me louait	récompensait	envoyait
Соверш.	я былъ *по*хвалёнъ	награждёнъ	по́сланъ
	je fus loué	récompensé	envoyé
	ou меня́ *по*хвали́ли	награди́ли	посла́ли
	on me loua	récompensa	envoya
Многокр.	я быва́лъ хвали́мъ	награжда́емъ	посыла́емъ
	j'étais loué	récompensé	envoyé
	ou меня́ быва́ло хвали́ли	награжда́ли	посыла́ли
	on me louait	récompensait	envoyait

Digitized by Google

Бу́дущее вре́мя.

Au lieu des formes non usités: я бу́ду хвали́мъ, награжда́емъ, посыла́емъ je serai loué, récompensé, envoyé il faut dire:

Несоверш.	меня́ бу́дутъ хвали́ть	награжда́ть	посыла́ть
	on me louera	récompensera	enverra
Соверш.	я бу́ду *по*хвалёнъ	награждёнъ	посла́нъ
	ou меня́ *по*хва́лятъ	награ́дятъ	пошлю́тъ

Повели́тельное наклоне́ніе.

Несоверш.	пусть тебя́ хва́лятъ	награжда́ютъ	посыла́ютъ
	qu'on te loue	récompense	envoie
Соверш.	пусть тебя́ *по*хва́лятъ	награ́дятъ	пошлю́тъ

Причáстіе.

Настоя́щее вре́мя.

хвали́мый	награжда́емый	посыла́емый
qui est loué	récompensé	envoyé

Проше́дшее вре́мя.

Несоверш. хвалёный	manque	manque
Соверш. *по*хвалённый	награждённый	по́сланный
qui a été loué	récompensé	envoyé

Дѣепричáстіе.

Настоя́щее вре́мя.

бу́дучи хвали́мъ	награжда́емъ	посыла́емъ
étant loué	récompensé	envoyé

Проше́дшее вре́мя.

бывъ *по*хвалёнъ	награждёнъ	по́сланъ
ayant été loué	récompensé	envoyé

Les verbes unipersonnels se conjuguent seulement à la troisième personne du genre neutre (tant au singulier qu'au pluriel, quelquefois aussi ils n'ont que l'un de ces nombres); pour la plupart ils sont défectifs, c'est-à-dire ils n'ont que quelques temps et quelques aspects; p. ex.: быва́етъ (il arrive quelquefois) n'est en général employé qu'à la troisième personne neutre de l'imparfait: быва́ло (il arrivait autrefois); быва́ло мы ча́сто ви́дѣлись autrefois nous nous avons souvent vus; on voit que ce verbe ne peut souvent pas être traduit en français et qu'il est remplacé par l'adverbe *autrefois* ou *quelquefois*.

Digitized by Google

Заволáкиваетъ, le ciel se couvre, a le passé imparfait et le passé parfait: заволáкивало et заволокло́ le ciel se couvrait et s'est couvert, et le futur avec бу́детъ: бу́детъ заволáкивать le ciel se couvrira.

Le verbe казáться paraître a les formes et les temps suivants:

Неопредѣлéнное наклонéніе.

казáться paraître

Изъявúтельное наклонéніе.

Настоя́щее врéмя.

кáжется il paraît

Прошéдшее врéмя.

Несоверш. в. казáлось il paraissait
Соверш. в. *по*казáлось il a paru

Бу́дущее врéмя.

Несоверш. в. *бу́детъ* *казáться* il paraîtra
Соверш. в. *по*кáжется il paraîtra

Ce n'est que par l'habitude qu'on peut apprendre quels temps et quelles formes des verbes unipersonnels sont en usage.

Remarques sur la formation des substantifs et des adjectifs.

1) On forme les adjectifs des noms d'êtres vivants en ajoutant au nom la terminaison *ій*, mais les gutturales et les labiales et la lettre *ц* se changent devant cette terminaison en *ш:* пѣту́хъ le coq fait пѣту́*шій* du coq, mais коро́ва la vache fait коро́*вій* de la vache. Lors de la déclinaison ъ remplace *і* dans tous les cas, excepté le nominatif et l'accusatif du masculin, si celui-ci est semblable au nominatif: ры́*бій* клей la colle de poisson, l'ichtyocolle, ры́*бьяго* кле́я; медвѣ́*жье* мя́со la chaire d'ours; ры́*бья* пе́чень la foie de poisson.

Exceptions. Вра́*жій* ennemi et Бо́*жій* divin gardent le *і* et ont au génitif et au datif *а (я)* et *у (ю)* au lieu de *аго* et *ому:* au Fils de Dieu сы́ну Бо́*жію*.

2) D'autres adjectifs sont formés des noms d'êtres vivants par l'addition de *овый (ёвый):* кит ъ la baleine, ки́*товый* усъ l'os de baleine; ёжъ le porc-epic, ежёвый de porc-epic; *иный:* ло́шадь le cheval, лошади́*ный* de cheval; *скій:* геро́й le héros, геро́*йскій* héroïque.

Digitized by Google

Exceptions. Les noms terminés en *икъ* ont *ическій:* посла́нникъ l'ambassadeur, посла́нническій d'ambassadeur. Puis les mots: купе́цъ le marchand, оте́цъ le père, человѣкъ l'homme, Богъ Dieu ont купе́ческій, оте́ческій, человѣческій et Бо́жескій. Жидъ le juif a жидо́вскій; чёртъ le diable a черто́вскій; сынъ le fils a сыно́вій; духъ l'esprit a духо́вный; душа́ l'âme a душе́вный; свинья́ le cochon, le porc a свино́й.

Il faut en général distinguer les adjectifs terminés en *овъ* et *инъ* de ceux qui sont terminés en *ическій.* Ceux-là désignent *l'individu* et ceux-ci *la classe* ou *l'espèce:* отцёвская любо́вь l'amour du père (d'un père); оте́ческая любо́вь l'amour paternel en général.

Remarque. Il est impossible de subordonner la formation des adjectifs à des règles absolues, car ils prennent différentes terminaisons, même si on les dérive du même substantif, p. ex.: домъ la maison fait домово́й; го́родъ la ville fait городско́й et городово́й; Мартъ Mars fait ма́ртовскій.

3) On dérive les noms des habitants d'une ville ou d'un pays en ajoutant au nom du pays ou de la ville les terminaisons: *ецъ, анинъ, янинъ, танинъ, тянинъ, чанинъ, акъ, якъ:* Австрія l'Autriche, Австріе́цъ; Римъ Rome, Римля́нинъ; Израи́лъ Israël, Израильтя́нинъ; Англія l'Angleterre, Англича́нинъ; Пру́ссія la Prusse, Пруссáкъ; Ту́ла Toula, Туля́къ.

Excepl. Россія la Russie fait Ру́сскій, Россія́нинъ et Россъ (ces deux derniers mots ne sont employés que dans le langage poétique) et Руссáкъ (populaire).

Mots.

Я го́лоденъ j'ai faim.	го́лодъ la faim.
я чу́вствую жа́жду j'ai soif.	жа́жда la soif.
меня́ кло́нитъ ко сну j'ai sommeil.	сонъ le sommeil.
	мо́лнія l'éclair.
громъ греми́тъ il tonne.	громъ le tonnerre.
дождь идётъ il pleut.	дождь la pluie.
снѣгъ идётъ il neige.	снѣгъ la neige.
мо́лнія сверка́етъ il fait des éclairs.	гололёдица le verglas.
идётъ и́неей il fait de la gelée blanche, du frimas.	и́неей le frimas, la gelée blanche.
	зе́ркало la glace, le miroir.
мёбель les meubles.	печь, пе́чка le poêle.
столъ la table.	ками́нъ la cheminée.
стулъ la chaise.	буфе́тъ le buffet.
	шкапъ, шкафъ l'armoire.
игорный столъ, ло́мберный столъ la table de jeu.	комо́дъ la commode.
	ковёръ le tapis.
кре́сло le fauteuil.	колоко́льчикъ la sonnette.
скаме́йка le tabouret.	окно́, око́шко la fenêtre.

Digitized by Google

обо́и la tapisserie.
часы́ la montre.
столо́вые часы́ la pendule.
стѣнны́е часы́ la pendule.
софа́ le sopha.
я́щикъ la tirelire, le tiroir.
полъ le plancher.
ко́мната la chambre.
спа́льня la chambre à coucher.
столо́вая la chambre à manger.
пере́дняя l'antichambre.
ку́хня la cuisine.
каре́тникъ la remise.
конюшня l'écurie.
вѣтръ le vent.
сквозно́й вѣтръ le vent-coulis.
сквози́тъ il fait du vent-coulis.
бу́ря l'orage.
о́блако le nuage.
гроза́ les éclairs, m. pl., la fulguration.
па́даетъ градъ il grêle.
градъ la grêle.
проливно́й дождь l'ondée.

Exercice. 35.

Ло́шадь была́ про́дана Англича́нами. — Кѣмъ была́ она́ ку́плена? — Она́ была́ ку́плена францу́зскими купца́ми. — Что у васъ нахо́дится въ спа́льнѣ? — Въ спа́льнѣ у меня́ ра́зная мѣбель (collect.). — Положи́те (mettre) кни́ги на комо́дъ, кото́рый нахо́дится (être, se trouver) въ пере́днѣ. — Мнѣ ка́жется, что вы не нахо́дите передни́[1]). — Стѣнны́е часы́, кото́рые нахо́дятся въ за́лѣ, мнѣ подарены́ (подари́ть donner, faire présent) королёмъ бава́рскимъ (bavarois). — Въ сре́дней Африки ча́сто иду́тъ дожди́. — Вчера́ шёлъ у насъ проливно́й дождь. — Здѣсь си́льный сквозно́й вѣтръ. — Затвори́те, пожа́луйста, дверь и́ли окно́, такъ какъ я не совсѣмъ здоро́въ, то я боюсь ещё сильнѣе захвора́ть (tomber malade). — На полу́ лежи́тъ (être étendu) ковёръ. — Громъ греми́тъ, вѣтръ бушу́етъ (bruire) и идётъ си́дьный градъ. — Посмотри́те изъ окна́ не пы́льно (faire de la poussière) на дворе́ (dehors)? — Нѣтъ, на дворе́ не пы́льно, но о́чень сы́ро (faire humide). — Когда́ купи́ли вы мёбель, кото́рая тепе́рь у васъ въ спа́льнѣ? — Зеркала́, находя́щіяся въ за́лѣ, нра́вятся всѣмъ, кто ихъ ви́дитъ. — Эти дѣти люби́мы всѣми (tout le monde), кто ихъ зна́етъ. — Вы не были́, ка́жется, вчера́ ве́черомъ въ теа́трѣ. — Въ здѣшней странѣ (ici, dans ce pays ici), ка́жется, градъ идётъ весьма́ ча́сто.

Thème. 36.

Votre pendule va-t-elle juste (вѣрно)? — Elle va juste, mais sonne (бить, бьётъ) faux (невѣрно). — Combien cette commode a-t-elle de tiroirs? — Avez-vous déjà conduit (повести́, повели́) les chevaux à l'écurie? — Il paraît qu'il a plu pendant toute la semaine passée. — Pleut-il ou tombe-

[1]) Les verbes pris négativement régissent toujours le génitif.

Digitized by Google

t-il de la grêle? — A-t-on porté (отнести́) ma robe chez la couturière? — On m'a apporté une table ronde (кру́глый столъ), tandis que j'avais commandé (заказа́ть) une table carrée. — Portez ce fauteuil chez le menuisier, il n'a que trois jambes (но́жка), la quatrième est cassée, et le domestique ne sait pas où (куда́) il l'a mise (положи́ть). — Etes-vous amateur (люби́тель) de fleurs? — Pourquoi la porte est-elle ouverte (откры́тъ, а, о)? — Fermez-la, car il fait ici du vent-coulis, et je crains (боя́ться) de gagner un rhume (простуди́ться). — Le mouchoir de poche (носово́й плато́къ) que vous avez perdu (потеря́ть) a-t-il été retrouvé (найти́, нашёлъ, найдёнъ)? — La pâtisserie (пиро́жное) que vous avez achetée au (y) pâtissier (пиро́жникъ) était-elle bonne? — Elle était fraîche, mais le pâtissier ne l'avait pas bien cuite (пропе́чь), elle était à demi-crue (полусыро́й). — Pourquoi ne prenez-vous pas du thé? — J'en ai pris assez. — Aimez-vous les pommes de terre (карто́фель au sing.)? — Je suis grand amateur de (до) pommes de terre si elles sont bonnes et farineuses (мучни́стый). — Avez-vous connu le Bavarois qui a longtemps habité (жилъ въ) notre ville? — Je ne l'ai pas connu, mais j'étais très lié (дру́женъ) avec son camarade, le Prussien.

Exercice de conversation.

Отку́да ду́етъ вѣтръ?	Вѣтръ ду́етъ съ ю́га; я ду́маю, что ско́ро пойдётъ дождь.
Въ кото́рую ко́мнату повѣси́те вы стѣнны́е часы́?	Я ихъ повѣ́шу въ пере́днюю, чтобъ лаке́й всегда́ зналъ кото́рый часъ.
Вѣрно́ ли иду́тъ ва́ши часы́?	Они́ иду́тъ о́чень вѣ́рно, вотъ у́же три недѣли, что они́ у меня́, и съ тѣхъ поръ они́ не отстава́ли и не шли впередъ.
Каки́е у васъ карма́нные часы́? Съ цили́ндромъ?	Нѣтъ, у меня́ отли́чные я́корные часы́.
Когда́ повѣря́ли вы ихъ?	Мой часовщи́къ повѣря́лъ ихъ въ нача́лѣ чрезъ су́тки (toutes les vingt-quatre heures). Онъ за нихъ руча́ется (garantir) два го́да.

Digitized by Google

Затвори́те двери, здѣсь сквозя́тъ.
Ва́ша пра́вда, здѣсь си́льный сквозно́й вѣтръ.

Каки́ми обо́ями оби́ли вы свою́ столо́вую?
Столо́вую я оби́лъ (обива́ть tapisser) си́ними обо́ями, спа́льню кра́сными, а за́лу бѣ́лыми.

Покажи́те мнѣ, пожа́луйста, но́вую свою́ ло́шадь.
Пойдёте въ конюшню, она́ тамъ.

До́рого ли вы за неё да́ли?
Я за неё заплати́лъ сли́шкомъ двѣ ты́сячи рубле́й.

Кака́я она́ ло́шадь, скакова́я (un cheval de course)?
Нѣтъ, онъ отли́чный рыса́къ (trotteur).

Я слы́шалъ, что она́ полукро́вная (demi-sang) ло́шадь.
Это пра́вда, она́ полукро́вная, изъ Орло́вскаго заво́да (le haras). Кро́внаго (pur sang) рысака́ не́льзя бы получи́ть за таку́ю ни́зкую цѣ́ну.

Ра́звѣ двѣ ты́сячи рубле́й за ло́шадь вамъ ка́жутся ни́зкой цѣно́й?
Да, цѣна́ э́та не высока́, за хоро́шаго кро́внаго рысака́ пла́тятъ ты́сячъ пять, шесть и бо́лѣе.

Dix-neuvième leçon.

L'adverbe (НАРѢЧІЕ).

Les adverbes indiquent en général une *activité*, une *manière d'agir*, un *état*, une *circonstance* et sont ordinairement accompagnés d'un verbe.

Quelques adverbes précèdent d'autres parties du discours: a) des *substantifs*: j'avais *beaucoup de peine* у меня́ было́ *мно́го трудо́въ; au lieu d'argent* il me donna *quelques livres вмѣсто де́негъ* онъ далъ мнѣ *нѣсколько книгъ;* б) des *adjectifs*: il *est très appliqué* онъ *о́чень приле́женъ;* même в) d'autres *adverbes:* c'est *très près* э́то *о́чень бли́зко.*

Les adverbes sont ou de *véritables adverbes*, c'est-à-dire qu'ils sont employés seulement comme adverbes, ou bien ils sont des *adverbes impropres*, ou d'autres parties du

Digitized by Google

discours, même de petites phrases, employées comme adverbes.

D'après leur signification les adverbes sont:

a) **Des adverbes de manière d'agir** *(Нарѣчія образа дѣйствія)*

qui répondent à la question: *comment? de quelle manière? какъ?*

пріятно agréable.	тихо lentement.
скоро vite.	громко à haute voix.

Ces adverbes sont des adjectifs à désinence apocope employés au genre neutre, en outre on compte parmi eux les adverbes impropres formés d'un substantif précédé d'une préposition ou bien de l'Instrumentatif d'un substantif.

впопадъ à temps opportun, à temps juste.	даромъ gratis, pour rien.
	тайкомъ secrètement, en secret.
невпопадъ à temps inopportun.	впрочемъ du reste.
на-угадъ à l'aventure, à tout hasard.	такъ ainsi, не такъ pas ainsi.
	кругомъ tout autour.
какъ-нибудь à tout hasard.	нагишомъ nu.
на авось à l'aventure.	босикомъ nu-pieds.
по своему à sa manière, à son gré.	нарокомъ, нарошно exprès.
	ненарокомъ, ненарошно pas exprès.
пѣшкомъ à pied.	волею неволею bon gré mal gré.
верхомъ à cheval.	разомъ d'une seule fois.
бѣгомъ en courant.	случаемъ par hasard.
дыбомъ debout (волосы стоятъ дыбомъ les cheveux se hérissent).	стойкомъ debout.
	накрестъ en croix, croisé.

б) **Adverbes de quantité et de degré** *(Нарѣчія количества и степени).*

Ces adverbes répondent à la question: *сколько? combien?*[1]) et *какъ? comment?*

сколько? combien?	вовсе tout-à-fait.
столько tant.	около à-peu-près.
много beaucoup.	такъ, столь tant.
мало peu.	также aussi.
изрядно assez.	скорѣе plus vite.
недостаточно pas assez.	раньше plus tôt.
вполнѣ pleinement, tout-à-fait.	даже мême.
слишкомъ trop.	только seulement.
довольно assez.	даже не même pas.
очень, весьма très.	что-то quelque chose.
крайне trop, très.	многимъ de beaucoup.
почти presque.	чрезвычайно excessivement.

[1]) Les adverbes de quantité sont suivis du génitif.

Digitized by Google

Remarque 1. Parmi les adverbes de quantité sont comptés aussi les *adverbes de nombre* qui répondent à la question: *во ско́лько? de combien? combien de fois? на ско́лько? en combien de parties?*

вдво́е doublement, deux fois autant.
на́-двое en deux parties.
втро́е triplement, trois fois autant.
на́-трое en trois parties.
въ че́тверо quatre fois autant.
въ пя́терo cinq fois autant.
въ ше́стеро six fois autant.
въ се́меро sept fois autant.
въ во́сьмеро huit fois autant.
въ де́вять разъ neuf fois autant.
въ де́сять разъ dix fois autant.

в) **Adverbes de lieu ou de localité** *(Н. мѣста).*

Ils répondent à la question: *гдѣ?* (repos) *гдѣ? куда́?* (mouvement) *гдѣ? отку́да? d'où?*

здѣсь ici.
тамъ là.
вездѣ partout.
нигдѣ nulle part (repos).
никуда́ nulle part (mouvement).
гдѣ-нибу́дь quelque part.
до́ма à la maison, chez soi (rep.)
домо́й à la maison, chez soi (mouv.).
внизъ en bas (mouv.).
внизу́ en bas (rep.).
по́длѣ[1]), ря́домъ à côté, côte à côte.
позади́, сзади́ de derrière.
впереди́ devant (rep.).
впередъ devant (mouv.)
далеко́ loin.
бли́зко près (rep.).
вбли́зи près (rep.).
вблизь près (mouv.).
вдоль le long de.
сюда́ ici (mouv).
туда́ là bas (mouv.).
отсю́да d'ici.
отту́да de là.
и́здали de loin.
далеко́, вдалекѣ loin.
снару́жи de dehors, dehors.
тамъ и сямъ par ci par là.
сверхъ au dessus, en haut.
вверху́ en haut.
внутрь dans l'intérieur.
внутри́ à l'intérieur, dans.
внѣ dehors.
изъ внѣ de dehors.
вокру́гъ autour.
круго́мъ autour.
вездѣ partout.
нигдѣ nulle part.
поперёгъ transversalement.

Remarque 2. Les substantifs pris à l'Instrumentatif avec ou sans préposition et employés comme adverbes pour indiquer *la route, le but d'un voyage*, appartiennent tant à cette classe d'adverbes qu'à d'autres classes analogues: *мо́ремъ par mer; сухи́мъ путёмъ par terre;* онъ ѣхалъ *бе́регомъ* и захворалъ *доро́гою* il longeait le rivage et tomba malade *en route.*

г) **Adverbes de temps** *(Н. вре́мени).*

Ils répondent à la question: *когда́? quand?*

сего́дня aujourd'hui.
за́втра demain.
по́слѣзавтра après demain.
тре́тьяго дня avant-hier.
вчера́ hier.
на кану́нѣ la veille.
нынѣ aujourd'hui.
иногда́ quelquefois.
никогда́ jamais.
всегда́ toujours.

[1]) Tous les adverbes de localité, lorsqu'ils sont suivis d'un substantif, c'est-à-dire lorsqu'ils remplacent une préposition, régissent le génitif.

Digitized by Google

днёмъ le jour, pendant le jour.
вéчеромъ le soir, pendant le soir.
ýтромъ le matin, pendant le matin.
нóчью la nuit, pendant la nuit.
въ пóлночь à minuit.
въ обéдъ à midi.
по полýдни après midi.
по полýночи après minuit.
до полýдни avant midi.
до полýночи avant minuit.
прéжде avant.
послѣ après.
потóмъ puis.[1])
чáсто souvent.
рѣдко rarement.
рáно de bonne heure.
пóздно tard.
нѣкогда jadis.
давнó depuis longtemps.
недáвно depuis peu de temps.
вдругъ tout d'un coup.
тóтчасъ tout de suite.
впредъ dorénavant, plus tard.
врéменно temporairement.
по временáмъ de temps en temps.
наконéцъ enfin.
скóро bientôt.
дóлго longtemps.
тúхо lentement.
отнúнѣ depuis lors, depuis ce jour.
тепéрь maintenant.
пóзже plus tard.
тóлько что seulement.
на днúхъ un de ces jours.
во вѣки вѣковъ en toute éternité.
úскони depuis longtemps, de tout temps.
когдá lorsque, quand.
лишь à peine.
понúнѣ jusqu'à ce jour.
покá tandis.
втýпора alors, lors de.
тогдá alors.
помáлу peu à peu.
мáло по мáлу peu à peu.
встарúну anciennement.

Remarque 3. Parmi les adverbes de temps sont aussi comptés: *ужé* déjà; *ещё* encore; *ещё не* encore pas; *нѣтъ ещё* pas encore; *всё* toujours; *впервúе* pour la première fois; *опя́ть* encore, de nouveau; aussi les adverbes qui indiquent une certaine suite, un laps de temps, comme: *опя́ть* encore; *снóва* de nouveau.

Remarque 4. De ces adverbes on dérive quelquefois des adjectifs, p. ex. вчерá hier fait *вчерáшній* d'hier; всегдá toujours fait *всегдáшній* de toujours, ce qui arrive toujours; нынѣ maintenant *нынѣшній* de maintenant; недáвно dernièrement *недáвній* nouveau (on voit par les exemples cités que la langue française a peu d'adjectifs analogues).

д) **Adverbes de gradation** *(Н. усугублéнія* ou *усилéнія).*

весьмá très.
óчень très.
чрезвычáйно excessivement.
мнóгимъ de beaucoup.
мáлымъ de peu.
немнóгимъ de peu.
слúшкомъ trop.
крáйне excessivement.
горáздо de beaucoup, beaucoup.
непомѣрно excessivement, beaucoup.
ужáсно excessivement.
незначúтельно peu, sans conséquence.

е) **Adverbes de mitigation** *(Н. ослабленія).*

едвá à peine.
чуть à peine.
насúлу à peine.
почти presque.

ж) **Adverbes de satisfaction** *(Н. удовлетворéнія).*

довóльно assez.
пóлно assez.
бýдетъ assez.

---

[1]) Il ne faut pas confondre потóмъ puis avec пóтомъ par la sueur.

Digitized by Google

з) **Adverbes de question** *(Н. вопроси́тельныя).*

зачѣмъ? pourquoi?
когда́? quand?
для чего́? pourquoi? à quoi bon?
гдѣ? où? (repos).
неу́жто? est-il possible?
неу́жели? est-il possible? cela se peut-il?
куда́? où? (mouvement).
почему́? pourquoi? pour quelle raison?

и) **Adverbes d'affirmation et de négation** *(Н. утверди́тельныя и отрица́тельныя).*

да oui.
по́длинно en effet.
и́стинно en effet, véritablement.
въ са́момъ дѣлѣ en effet.
такъ ainsi.
дѣйстви́тельно en effet, vraiment.
коне́чно sans doute, en effet.
пра́вда c'est vrai.
то́чно en effet, c'est vrai.
мо́жетъ быть peut-être.
безъ сомнѣ́нія sans doute.
нѣтъ non.
не ne pas.
не такъ pas ainsi.
ника́къ aucunement.
нима́ло pas le moins.
ниско́лько pas le moins, aucunement, rien.
ничего́ rien.
отню́дь aucunement.
совсѣмъ tout-à-fait.
во́все tout-à-fait.

к) **Adverbes de doute** *(Н. сомнѣ́нія).*

по кра́йней мѣрѣ du moins.
авось peut-être.
мо́жетъ быть peut-être.
поло́жимъ mettons, peut-être.
пусть-ли à peine.
врядъ-ли à peine.

л) **Adverbes d'exclusion** *(Н. исключе́нія).*

то́кмо, то́лько seulement.
единственно uniquement.
лишь seulement, à peine.
кро́мѣ excepté, outre.

м) **Adverbes de comparaison** *(Н. сравне́нія).*

подо́бно également, comme.
наравнѣ également, comme.
какъ comme.
та́кимъ о́бразомъ de telle manière.

н) **Adverbes de dissemblence** *(Н. несхо́дства).*

напро́тивъ au contraire.
на оборо́тъ au rebours.

о) **Adverbes de communauté** *(Н. совоку́пности).*

вмѣстѣ avec, ensemble.
заодно́ avec, ensemble, d'accord.
вообще́ avec, ensemble.

п) **Adverbes de complément** *(Н. замѣни́тельныя).*

вмѣсто au lieu de.
взамѣнъ au lieu de.

р) **Adverbes de hasard** *(Н. нечая́нности).*

невзнача́й par hasard.
внеза́пно tout à coup, soudainement.
нечая́нно par hasard.
вдругъ tout-à-coup.
мгнове́нно soudainement.

с) **Adverbes d'explication** *(Н. изъясне́нія).*

и́менно savoir, à savoir, c'est-à-dire.
то есть c'est-à-dire.
какъ-то comme.
напримѣръ par exemple.

Digitized by Google

т) **Adverbes populaires** *(Н. присло́вныя).*

Le peuple russe aime à intercaler dans ses discours des petits mots, qui n'ont pas de signification qui leur est propre, mais qui servent à donner plus de force au discours et à l'expliquer; ce sont: *молъ, де, де́скать, бишь* qu'il est impossible de traduire en français: скажи́ ему́ чтобъ онъ *молъ* скоре́е пришёлъ dis-lui de venir plus vite; я его́ спроси́лъ кто *де́скать* э́то сказа́лъ je lui demandai qui l'avait dit; какъ *бишь* э́то назва́ть? comment faut-il nommer cela? Ces mots ne sont du reste jamais employés par les classes supérieures.

у) **Quelques locutions et autres parties du discours employées comme adverbes.**

по кра́йней ме́рѣ du moins.
тайко́мъ en secret, secrètement.
на изу́сть par cœur.
ма́ло по ма́лу peu à peu.
по мале́ньку peu à peu.
въ са́мое вре́мя en même temps.
въ ско́рое вре́мя bientôt.
случа́йно par hasard.
на тоща́къ à jeun.
ежего́дно annuellement.
ежеме́сячно chaque mois.
по временамъ de temps en temps.
во и́стину en vérité.
въ пра́вду en vérité.
на пра́во à droite.
на лѣво à gauche.
безъ сомнѣнія sans doute.
напра́сно en vain.
дёшево à bon marché.
еженедѣльно chaque semaine.
ежеча́сно chaque heure.
помину́тно chaque minute, à chaque instant.

Mots.

Ше́йный плато́къ le mouchoir.
га́лстукъ la cravatte.
счётъ le compte.
карма́нъ la poche.
руба́шка, соро́чка la chemise.
сюрту́къ la redingote.
кафта́нъ le caftan, habit russe.
панталоны, брю́ки, штаны les pantalons.
жиле́тъ le gilet.
фракъ l'habit, le frac.
пу́говица le bouton.
за́понка le bouton de chemise.
заплати́ть, поста́вить запла́тку rapiécer.
што́пать ravauder.
воротни́къ le collet.
петли́ца la boutonnière.
та́лья la taille.
рука́въ la manche.
фа́лда la basque.
чуло́къ le bas.
носо́къ le chausson.
башма́къ le soulier.
сапо́гъ la botte.
мани́шка la chemisette.
воротничёкъ le faux-col, la collerette.
портно́й le tailleur.
башма́шникъ le cordonnier.
сапо́жникъ le bottier.
снять ме́рку prendre la mesure.
шить coudre.
почини́ть raccommoder.
вы́чистить nettoyer, brosser.
вы́бить battre.
вяза́ть tricoter.
каблу́къ le talon.
подо́шва la semelle.
сдѣлать голо́вки remonter les bottes.
сдѣлать подмётки ressemeler.
щётка la brosse.
ва́кса le cirage.
ко́жа la peau, le cuir.
опо́йка le cuir de veau.
вы́ростковая ко́жа le cuir de veau grossier.
голени́ще la tige.
полусапо́гъ la bottine.

Digitized by Google

Exercice. 37.

Гдѣ живёте вы тепе́рь? — Тепе́рь я живу́ вблизи́ дворца́. — Како́й сапо́жникъ шьётъ тепе́рь вамъ сапоги́? — Всё ещё мой ста́рый сапо́жникъ. — Отда́йте сапо́жнику мои́ ста́рые сапоги́, чтобъ онъ приде́лалъ къ нимъ но́выя подмётки. — Знамени́тый Фра́нклинъ име́лъ обыкнове́ніе (avait l'habitude) говори́ть, что тотъ, кто ра́но ложи́тся спать (se coucher) и ра́но встаётъ (se lever), бу́детъ бога́тымъ, здоро́вымъ и умнымъ. — Мой братъ всегда́ ложи́тся спать о́чень по́здно и встаётъ та́кже не ра́но, по э́тому онъ ча́сто хвора́етъ (être malade). — Никогда́ не должно́ откла́дывать до за́втра то, что мо́жно сде́лать сего́дня. — Бывши въ Россіи, я весьма́ ча́сто ѣзжа́лъ верхо́мъ; у меня́ всегда́ была́ отли́чная верхова́я ло́шадь. — Я почти́ вовсе не ви́дѣлъ го́рода Н.; когда́ я пріѣхалъ туда́, была́ ночь (il faisait nuit), и я уѣхалъ ра́но по-утру́ (de grand-matin), когда́ было́ ещё темно́ (il faisait encore sombre). — По́слѣ (plus tard), я никогда́ не́-былъ тамъ. — Челове́къ ничѣмъ не дово́льный (qui n'est content de rien), никогда́ не чу́вствуетъ себя́ (ne se sent) сча́стливымъ. — Я живу́ (loger) внизу́, а вверху́ живётъ знамени́тая пѣви́ца, про кото́рую говори́тъ цѣлый (entier) го́родъ. — Мо́жетъ быть, я его́ уви́жу, тогда́ я ему́ скажу́ то, что вы меня́ проси́ли сказа́ть ему́. — Это подли́нно (en effet) такъ, какъ вы мнѣ сказа́ли; я не хотѣлъ тому́ вѣрить, но тепе́рь я удостовѣрился (se persuader), что вы пра́вы.

Thème. 38.

Le domestique a-t-il brossé mes bottes? — Il les a brossées ce matin de bonne heure, pensant que vous partiez aujourd'hui pour Varsovie. — Le bottier m'a-t-il apporté mes bottines? — Oui, il vous les a apportées hier soir. — Autrefois on ne connaissait ni les chemins de fer (желѣзная доро́га) ni les télégraphes électriques (электри́ческій телегра́фъ); (ce n'est) que (то́лько) vers (о́коло avec le gén.) le premier quart (пе́рвая че́тверть) de notre siècle (столѣ́тіе) qu'on inventa ceux-ci (послѣ́дніе); l'invention de ceux-là (пе́рвыя) eut lieu vers le même temps. — De nos jours (въ на́ши времена́) la télégraphie (телегра́фическая нау́ка) fait de grands progrès presque chaque jour. — La cantatrice que nous venons d'entendre, n'a jamais chanté aussi bien qu'aujourd'hui, elle était très bien dis-

Digitized by Google

posée (была́ о́чень при го́лосѣ). — Est-il vrai (пра́вда ли) qu'elle a l'intention (предполага́ть ou имѣ́ть намѣ́реніе) de quitter notre ville? — Avez-vous l'intention d'aller cet été-ci aux eaux (на тёплыя во́ды)? — Oui, je veux aller cet été-ci à Ems ou à Wiesbaden. — Pourquoi n'allez-vous pas à Baden-Baden? — La contrée (мѣ́стность) y est très belle et la vie (о́бразъ жи́зни) très agréable; il est vrai qu'il y fait cher vivre (что тамъ жизнь дорога́), mais la vie de Wiesbaden n'est pas non plus bon marché (но и въ Висба́денѣ не дёшево жить). — Est-il possible que vous n'ayez jamais vu l'empereur de Russie? — (Pardon,) j'ai vu très souvent l'empereur de Russie; je le voyais chaque jour lorsqu'il était enfant et jouait au cerceau (съ о́бручёмъ). — Quel âge (ско́лько лѣтъ) l'empereur de Russie a-t-il? — Il n'est pas beaucoup plus âgé que moi (онъ не мно́го ста́рше меня́); car il est né en 1818 et moi en 1821. — Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon par cœur? Vous aviez assez de temps pour le faire (для э́того). — Adieu (прощ́айте), il faut que je m'en aille (я до́лженъ идти́); plus tard je reviendrai (приду́ обра́тно ou возвращу́сь).

Exercice de conversation.

Ра́звѣ (est-ce que) вы всегда́ такъ по́здно встаёте?

Нѣтъ (pardon), сего́дня я вста́лъ по́здно, потому́ что но́чью я не могъ (je ne pouvais pas) спать.

Какъ до́лго ца́рствовалъ импера́торъ Никола́й I.?

Блаже́нной па́мяти (feu — de bienheureuse mémoire) импера́торъ Никола́й I. ца́рствовалъ три́дцать лѣтъ и нѣсколько мѣ́сяцевъ; онъ восшёлъ (monter) на престо́лъ въ Декабрѣ мѣ́сяцѣ 1825 го́да и у́меръ въ Февралѣ 1856 го́да.

По э́тому онъ до́лго ца́рствовалъ?

Да, никто́ изъ его́ предше́ственниковъ, начина́я (à commencer par) съ Петра́ Вели́каго, такъ до́лго не ца́рствовалъ.

Если вы не могли́ вы́учить своего́ уро́ка на изу́сть, то вы по кра́йней бы должны́ были́ списа́ть о́ный.

Ва́ша пра́вда (vous avez raison); но я никако́ъ не могъ списа́ть его́, у меня́ не́-было ни бума́ги, ни

Digitized by Google

	пе́рьевъ, ни черни́лъ, и было сли́шкомъ по́здно, чтобъ ихъ купи́ть.
Поло́жимъ что такъ, не зачёмъ не запаса́етесь (s'approvisionner) вы всѣмъ, что вамъ ну́жно?	Друго́й разъ я непремѣ́нно вы́учу свой уро́къ на изу́сть.
Наро́чно ли вы разби́ли стекло́ у того́ окна́?	Нѣтъ, я сдѣ́лалъ э́то случа́йно.
Вы нисколько не стара́етесь (se donner de la peine), таки́мъ о́бразомъ вы никогда́ не вы́учитесь (apprendre) ру́сскому языку́.	Я стара́юсь ско́лько есть у меня́ силъ, но ру́сскій язы́къ чрезвыча́йно тру́денъ, онъ са́мый тру́дный изъ всѣхъ европе́йскихъ языко́въ.
Пойдёмте тепе́рь къ ва́шему бра́ту.	Это бы́ло бы напра́сно, онъ никогда́ не быва́етъ до́ма ве́черомъ.
Ча́сто ли вы чита́ли Евге́нія Оне́гина Пу́шкина?	Разъ и́ли два (разъ), но моя́ сестра́ прочла́ его́ по кра́йней мѣрѣ шесть разъ.

Digitized by Google

Vingtième

Conjugaison des

(СПРЯЖЕНІЕ НЕ-

Неопредѣлённое наклоненіе.			Изъявительное
Видъ несоверш.	*Видъ соверш.*		*Настоящее время.*
берéчь	сберéчь	épargner	берегý, бережёшь
брать	взять	prendre	берý, берёшь
везти́	повезти́	conduire (en voiture)	везý, везёшь
вести́	повести́	conduire (à pied)	ведý, ведёшь
влечь	повлéчь	traîner	влекý, влечёшь
грызть	изгрызть	ronger	грызý, грызёшь
дава́ть	дать	donner	даю́, даёшь
идти́	*пойти́*	aller	идý, идёшь
класть	*положи́ть*	mettre	кладý, кладёшь
лѣзть	полѣзть	ramper	лѣзу, лѣзешь
ложи́ться	лечь	se coucher	ложýсь, ложи́шься
мочь	смочь	pouvoir	могý, мóжешь
нести́	понести́	porter	несý, несёшь
облека́ть	облéчь	habiller, envelopper	облека́ю, облека́ешь
обрека́ть	обрéчь	vouer	обрека́ю, обрека́ешь
пасти́		paître	пасý, пасёшь
печь	испéчь	cuire(au four)	пекý, печёшь
расти́	вы́расти	croître	растý, растёшь
сади́ться	сѣсть	s'asseoir	сажýсь, сади́шься
стерéчь	постерéчь	garder	стерегý, стережёшь
спаса́ть	спасти́	sauver	спаса́ю, спаса́ешь
стричь	остри́чь	tondre, couper les cheveux.	стригý, стрижёшь
сѣчь	вы́сѣчь	battre, fouetter	сѣкý, сѣчёшь
отверга́ть	отвéргнуть	refuser	отверга́ю, отверга́ешь
отверза́ть	отвéрзть	ouvrir	отверза́ю, отверза́ешь
терéть	потерéть	frotter	тру, трёшь
трясти́	потрясти́	secouer	трясý, трясёшь
умира́ть	умерéть	mourir	умира́ю, умира́ешь
ѣсть	съѣсть	manger	ѣмъ, ѣшь, ѣстъ, ѣдúмъ, ѣдúте, ѣдятъ
ѣхать	поѣхать	aller en voiture.	ѣду, ѣдешь, ѣдетъ, ѣдемъ, ѣдете, ѣдутъ

Digitized by Google

leçon

verbes irréguliers.

ПРАВИЛЬНЫХЪ ГЛАГОЛОВЪ.)

наклоне́ніе.			Повели́тельное наклоне́ніе.	
Прошедшее несоверш.	*Прошедшее соверше́нное.*	*Бу́дущее соверше́нное.*	*Несоверше́нна́го ви́да.*	*Соверше́нна́го ви́да.*
берёгъ	сберёгъ	сберегу́	берегі́	сберегі́
бралъ	взялъ	возьму́	бери́	возьми́
вёзъ	повёзъ	повезу́	вези́	повези́
вёлъ	повёлъ	поведу́	веди́	поведи́
влёкъ	повлёкъ	повлеку́	влеки́	повлеки́
грызъ	изгрызъ	изгрызу́	грызи́	изгрызи́
дава́лъ	далъ	дамъ	дава́й	дай
шёлъ	пошёлъ	пойду́	иди́	поди́
клалъ	положи́лъ	положу́	клади́	положи́
лѣзъ	полѣзъ	полѣзу	лѣзь	полѣзь
ложи́лся	лёгъ	ля́гу	ложи́сь	ля́гъ
могъ	смогъ	смогу́	моги́ (рѣдко употреб.)	смоги́
нёсъ	понёсъ	понесу́	неси́	понеси́
облека́лъ	облёкъ	облеку́	облека́и	облеки́
обрека́лъ	обрёкъ	обреку́	обрека́й	обреки́
пасъ			паси́	
пёкъ	испёкъ	испеку́	пеки́	испеки́
росъ	вы́росъ	вы́росту	расти́	вы́расти
сади́лся	сѣлъ	ся́ду	сади́сь	ся́дь
стерёгъ	постерёгъ	постерегу́	стереги́	постереги́
спаса́лъ	спасъ	спасу́	спаса́й	спаси́
стри́гъ	стри́гъ	стригу́	стриги́	стригги́
сѣкъ	вы́сѣкъ	вы́сѣку	сѣки́	вы́сѣки
отвергалъ	отвёргъ	отве́ргну	отверга́й	отвергни́
отверза́лъ	отвёрзъ	отве́рзну	отверза́й	отверзи́
тёръ	потёръ	потру́	три	потри́
трясъ	потря́съ	потрясу́	трясі́	потрясі́
умира́лъ	у́меръ	умру́	умира́й	умри́
ѣлъ	съѣлъ	съѣмъ	ѣшь	съѣшь
ѣхалъ	пое́халъ	пое́ду		поѣзжа́й

Digitized by Google

Remarque 1. Parmi ces verbes irréguliers deux seulement sont employés comme *sémelfactifs*, ce sont *трясти́* secouer qui fait *тряхну́ть* et *стричь* tondre qui a *стри́гчь*. Comme *verbes fréquentatifs*, on emploie *вести́* et *вести́* qui font *ва́живать; нести́* porter — *на́шивать; сѣчь* fouetter — *сѣка́ть; пѣть* manger — *пѣва́ть; ѣхать* aller en voiture — *ѣзжа́ть.*

Remarque 2. Le verbe *мочь* pouvoir n'a pas de futur de l'Indicatif, on ne peut donc pas traduire je pourrai — *я бу́ду мочь;* il faut par périphrase dire: je serai en état *я бу́ду въ состоя́нiи* ou quelque chose de semblable.

Remarques générales sur les verbes.

I. Infinitif.

1) L'Infinitif de l'*aspect imparfait* se termine ordinairement par *ть*, précédé des voyelles *а, е, и, о, у, ы, ѣ, я:* писа́ть écrire; отпере́ть ouvrir; ходи́ть aller, marcher; коло́ть fendre (du bois); гнуть courber; рыть creuser; имѣть avoir; стоя́ть être debout; ou précédé des consonnes *з* ou *с:* цвѣсть fleurir; лѣзть grimper; класть mettre. Un très petit nombre de verbes se termine dans ce cas par *чь* ou *ти:* печь cuire (au feu); идти́ aller, marcher.

2) Les terminaisons de l'Infinitif de l'*aspect parfait* sont les mêmes que celles de l'aspect imparfait: on n'a qu'à remarquer quelques différences. Quelques verbes ont un différent aspect parfait: отлича́ть distinguer à отличи́ть; принима́ть recevoir a приня́ть; одѣва́ть habiller a оде́ть; брать prendre a *взять;* d'autres forment leur aspect parfait en prenant des prépositions: люби́ть aimer fait *по*люби́ть et *воз*люби́ть; писа́ть écrire fait *на*писа́ть; ou ils empruntent leur aspect parfait à d'autres verbes: класть mettre, poser fait *положи́ть; ложи́ться* se coucher fait *лечь;* ou à des verbes composés: *сѣчь* rosser fait *вы́сѣчь; бить* battre fait *приби́ть.*

3) L'*aspect sémelfactif* se termine en *нуть:* свистѣть siffler — *сви́снуть;* мига́ть cligner des yeux — мигну́ть; дёргать tirer — дёрнуть.

4) L'*aspect itératif* a pour désinence *ивать* et *ывать:* ходи́ть marcher — *ха́живать;* дѣлать faire — дѣ́лывать.

5) Il n'y a que très peu de verbes qui possèdent un aspect itératif, il faut donc être bien circonspect quant à son emploi tant en parlant qu'en écrivant.

6) Les verbes qui se terminent en *ивать* ou *ывать* n'ont jamais un aspect itératif.

Digitized by Google

Remarques sur la formation des substantifs et des adjectifs.

(Continuation.)

4) Pour dériver les adjectifs des noms de *pays*, de *peuples* et de *villes*, on change les terminaisons *ецъ, анинъ* etc. en *скій, ская, ское* qui correspondent aux désinences françaises *ais, ien, ois* etc.: Парижа́нинъ le Parisien fait парижскій parisien; Англича́нинъ l'Anglais fait англійскій anglais; Вѣна Vienne fait вѣнскій viennois.

Exceptions. Les mots suivants forment leurs adjectifs irrégulièrement: Тýрокъ le Turc fait турéцкій turc; Грекъ le Grec fait грéческій grec; Нѣмецъ l'Allemand fait нѣмéцкій.

Remarque. Comme en français, il manque en russe quelquefois un mot pour désigner l'habitant d'une ville; on dit alors comme dans cette langue-là p. ex. l'habitant de Vienne жи́тель Вѣны; ou bien aussi on emploie le mot урожéнецъ, celui qui est né, natif, avec l'adjectif formé du nom de la ville: *вѣнскій* урожéнецъ. Quelquefois on dit simplement, comme en français: il est *de* Vienne онъ *изъ* Вѣны; мой двоюродный братъ *изъ* Трiéста mon cousin est de Trieste.

5) Les adjectifs de matière sont dérivés des substantifs en remplaçant leur finale par *ный, яный (янный)*: стекло́ le verre, стекля́нный de verre; мѣдь le cuivre, мѣ́дный de cuivre. Les substantifs suivants forment leurs adjectifs irrégulièrement: сукно́ le drap — суко́нный; шёлкъ la soie — шёлковый; воскъ la cire — восковóй. Il faut distinguer les adjectifs suivants formés des mêmes substantifs: земля́ la terre fait земляно́й de terre (comme matière), земно́й terrestre (cont. à *céleste*), земляно́й шаръ une boule fait de terre, земно́й шаръ le globe terrestre; песо́къ le sable fait песо́чный de sable (dont le sable est une partie intégrante), песо́чные часы́ le sablier, une montre qui indique l'heure au moyen du sable, песча́ный sablonneux, песча́ная доро́га un chemin sablonneux.

Mots.

Са́ло le suif.
са́льная свѣча́ la chandelle.
восковáя свѣча́ la bougie.
шандáлъ le chandelier.
щипцы́, съёмцы les mouchettes.
пи́счая бумáга le papier à lettres.
кувéртъ l'enveloppe.
адрéсъ l'adresse.
по́чта la poste.
почта́мтъ le bureau de poste.
почталiо́нъ le facteur.
ямщи́къ le postillon.
почтовыя ло́шади les chevaux de poste.
ста́нцiя, почтовáя ста́нцiя le relais de poste.
почтмéйстръ le maître de poste.
простóе письмó une lettre simple.
страховóе письмó une lettre recommandée ou chargée.
письмó la lettre.
посы́лка, пакéтъ le paquet.
распи́ска l'acquit.
печáть le cachet.

Digitized by Google

сургу́чъ la cire d'Espagne, cire à cacheter.
гусѝное перо́ la plume d'oie.
стально́е перо́ la plume de fer.
каранда́шъ le crayon.
перочи́нный но́жикъ le canif.
станціо́нный смотри́тель l'inspecteur du relais de poste (aux chevaux).
содержа́тель по́чты le maître de poste (aux chevaux).
я́щикъ для пи́семъ la boîte aux lettres.
гости́ница, трактиръ l'auberge.
оте́ль l'hôtel.
трактѝрщикъ l'aubergiste.
харче́вня la gargotte.
полово́й le garçon d'auberge.
дво́рникъ le portier, le valet d'auberge.
каба́къ le cabaret.

Exercice. 39.

1. Мой дя́дя вдове́цъ и намѣ́ревается (a l'intention) жени́ться во второ́й разъ. — Куда́ везли́ вы свою́ ма́ленькую сестри́цу? — Отнеси́те э́то стально́е перо́ своему́ до́брому учи́телю, онъ жа́луется (se plaindre), что не мо́жетъ найти́ пера́, кото́рымъ онъ бы могъ хорошо́ писа́ть, а э́то перо́, ка́жется мнѣ, отли́чно (très bien) пи́шетъ. — Ещё неда́вно въ Россіи сѣкли престу́пниковъ (malfaiteur) плетьми́ (плеть fouet à trois queues). — Слы́шали ли вы у́же объ ужа́сномъ преступле́ніи, кото́рое бы́ло неда́вно (dernièrement) соверше́но (соверша́ть commettre)? — Зачѣ́мъ отвѣ́ргли вы (renoncer à) ва́шего сы́на? — Пра́вда, онъ винова́тъ (fautif) пе́редъ ва́ми, но онъ ещё о́чень мо́лодъ и мо́жетъ испра́виться (devenir meilleur, s'améliorer). — Кто васъ сего́дня вы́стригъ? — Почему́ (pourquoi) спрашива́ете вы меня́ объ э́томъ? — Ра́звѣ[1]) я не хорошо́ вы́стриженъ? — Пѣтъ, вы о́чень ду́рно вы́стрижены (vos cheveux sont très mal coupés); впереди́ ва́ши волоса́ сли́шкомъ коротки́, а сза́ди они́ сли́шкомъ дли́нны. — Ча́сто ли вамъ случа́лось (ne se traduit pas) ви́дѣть импера́тора Алекса́ндра Никола́евича? — Я его́ ча́сто ви́дывалъ, когда́ онъ былъ ещё насле́дникомъ и жилъ на Не́вскомъ Проспе́ктѣ въ Ани́чкиномъ дворцѣ.

2. Да́йте ва́шему бра́ту листъ почтово́й бума́ги, у васъ вѣдь цѣ́лая десть (main) о́ной (en). — Вы ошиба́етесь (vous vous trompez, êtes dans l'erreur), у меня́ то́лько двѣ тетра́ди (cahier), кото́рыя мнѣ самому́ нужны, и́бо я до́лженъ написа́ть по кра́йней мѣ́рѣ де́сять пи́семъ. — Кто спасъ э́того молода́го челове́ка, утону́вшаго бы́ло (presque) въ бы́стрыхъ волна́хъ Ре́йна? — Его́ спасъ тотъ молодо́й рыба́къ, кото́рый у́же мно́гихъ спасъ отъ вѣ́рной (certain) сме́рти. — Въ кото́ромъ часу́

[1]) Ра́звѣ? est-ce que?

Digitized by Google

ложи́тесь вы обыкнове́нно спать? — Обыкнове́нно я ложу́сь о́коло полу́ночи, по вчера́ я лёгъ почти́ въ три часа́ у́тра. — Какъ бы́стро вы́росла ва́ша мла́дшая сестри́ца, ещё три ме́сяца наза́дъ она́ была́ мно́го ни́же меня́, а тепе́рь она́ меня́ превыша́етъ почти́ цѣ́лою голово́ю.

Thème. 40.

Qui a écrit la belle ballade russe du pauvre chevalier? — Je ne sais pas pour sûr (навѣ́рное), mais je pense que le célèbre poète Joucoffski l'a écrite. — La maîtresse de ma sœur donne des leçons de langues française, anglaise, italienne et latine. — De quel pays est-elle (гдѣ́ она́ роди́лась)? — Elle est de l'Amérique du Nord; si je ne suis pas dans l'erreur, elle est de Chicago ou de Philadelphie. — Le berger fait paître (пасти́) son troupeau dans le pré (вы́гонъ) devant la ville. — L'empereur a élevé (облёкъ avec l'inst.) le célèbre poète à la haute (высо́кій) dignité (санъ) de sénateur (сена́торскій). — Ayez la complaisance (пожа́луйста) de porter cette lettre à la poste; comme c'est une lettre chargée, il faut que (вамъ надлежи́тъ) vous preniez un acquit (распи́ска). — Le facteur a-t-il déjà apporté la lettre? — Non, il est encore trop de bonne heure; il n'a pas encore pu passer par notre rue. — Les rats et les souris ont rongé le superbe tapis que j'ai apporté de Paris, de manière (такъ что) qu'il n'en reste que des loques (лоскутья́). — Conduisez-moi (проводи́ть) chez le gouverneur de cette ville, j'ai à lui dire quelque-chose de bien grave (ва́жное). — Le condamné (осуждённый) a été exécuté (казни́ть) hier sur la place du marché (торго́вая пло́щадь). — Ma tante et mon oncle inviteront à dîner (пригласи́ть) leurs filles et leurs fils, leurs nièces et leurs neveux, bref (одни́мъ сло́вомъ), tous leurs parents. — Quel temps fait-il dehors? — Il neige et fait de la grêle, et les rues sont couvertes (покры́тъ) de boue (гря́зью). — Le comte (графъ) a fait tapisser (оби́ть) ses appartements de très belles tapisseries (обо́й).

Exercice de conversation.

Пакро́йте поскоре́е на столъ, давно́ пора́ обѣ́дать, у́же полови́на второ́го, а я привы́къ (suis habitué) обѣ́дать не по́зже ча́са.

Столъ у́же накры́тъ, ска́терть (la nappe) по́стлана (est mise), прибо́ры (le couvert) на (à) своёмъ ме́стѣ, вотъ ви́лки и но́жики, недостаётъ то́лько

Digitized by Google

серéбряныхъ столóвыхъ лóжекъ, котóрые у васъ въ комóдѣ.

Гдѣ же другія салфéтки? Эти чернúе, принесúте бѣлыя и скажúте пóвару, чтобъ онъ налúлъ супъ въ мúску.

Всё у́же готóво; сдѣлайте одолжéніе (ayez la bonté) и (Infin.) вóйдите въ столóвую (salle à manger); обѣдъ пóданъ.

Былá ли сегóдня грозá?

Рáзвѣ вы не слы́шали какáя былá сúльная грозá? Перекáты (les coups) грóма потрясáли весь домъ, мóлнія сія́ла (briller) почтú безпрерúвно (sans interruption), стáрые лю́ди крестúлись (faisaient le signe de la croix) и полагáли (croyaient), что наступúло Свѣтопредставлéніе (le Jugement dernier).

Вы ли разбúли э́то стекло́?

Нѣтъ, э́того стеклá не я разбúлъ, онó разбúто моúмъ брáтомъ. Онъ у́же пóзвалъ стекóльщика (le verrier), чтобъ тотъ вставúлъ стекло́.

Мóжете ли вы отворúть двéри?

Полагáю что могу́. На ключъ ли онé закрúты (fermer), úли тóлько притвóрены (entrefermer)?

Vingt-et-unième leçon.

Remarques générales sur les verbes.

(Continuation.)

II. Indicatif.

1) La *première personne du présent* a au *singulier* deux terminaisons: *ю* et *у*, cette dernière lettre est toujours précédée d'une consonne. La *seconde personne* se termine en *ешь (ёшь)* et *ишь*, la *troisième* en *етъ (ётъ)* et *итъ*

Digitized by Google

au *pluriel* la *première personne* se termine par *емъ (ёмъ)* et *имъ*, la *seconde* par *еме (ёте)* et *ите*, la *troisième* par *ютъ* et *утъ* dans la première et *атъ* et *ятъ* dans la seconde conjugaison: чита́ю je lis, чита́ешь, чита́етъ, чита́емъ, чита́ете, чита́ютъ; веду́ je conduis, ведёшь, ведётъ, ведёмъ, ведёте, веду́тъ; молчу́ je me tais, молчи́шь, молчи́тъ, молчи́мъ, молчи́те, молча́тъ;. смотрю́ je regarde, смо́тришь, смо́тритъ, смо́тримъ, смо́трите, смо́трятъ. Les deux verbes suivants font des exceptions: бѣгу́ je cours, бѣжи́шь tu cours, бѣгу́тъ ils courent; хочу́ je veux, хо́чешь tu veux, хотя́тъ ils veulent.

2) Les verbes terminés à la *première personne* du *singulier* du *présent* par *гу* changent à la *seconde* et *troisième personne* du *singulier* et à la *première* et *seconde personne* du *pluriel* le *г* en *ж:* берегу́ je ménage, бережёшь, бережётъ, бережёмъ, бережёте, la troisième personne du pluriel reprend le *г* de la première du singulier.

3) Les verbes terminés en *ку* à la *première personne* du *singulier* du *présent* prennent à la seconde et la troisième personne du singulier et à la première et la seconde personne de pluriel *ч* au lieu de *к:* влеку́ je traîne, влечёшь, влечётъ, влечёмъ, влечёте, влеку́тъ. On voit qu'ils gardent la lettre *к* à la troisième personne du pluriel.

4) Les *verbes monosyllabes* en *итъ* prennent à la *première personne* du singulier du présent *ью:* пить boire, пью, пьёшь, пьётъ, пьёмъ, пьёте, пьютъ; de même: бить battre, бью, бьёшь; шить coudre, шью, шьёшь.

Except. Брить faire la barbe, бре́ю, бре́ешь.

5) On emploie quelquefois, de même qu'en français, le présent pour le futur: за́втра я *йду* въ Пари́жъ demain je *pars* pour Paris (au lieu de *я пойду je partirai*); онъ *йдетъ* въ дере́вню il va à la campagne (au lieu de *пойдетъ il partira*).

6) Le *passé de l'imparfait*, de même que celui du *parfait (прошёдшее вре́мя несовершённаго и совершённаго ви́да)* se termine en *лъ* et se dérive ordinairement de l'infinitif des aspects imparfait et parfait en changeant *ть* en *лъ:* чита́ть lire, чита́лъ je lisais, j'ai lu; хотѣ́ть vouloir, хотѣ́лъ je voulais, j'ai voulu. Lorsque le verbe se termine en *чь*, il prend *къ* ou bien *гъ:* бере́чь ménager, берёгъ je ménageais; влечь traîner, влёкъ je traînais; *сти* se change en *съ:* нести́ porter, нёсъ; *зти* se change en *зъ:* вести́ mener en voiture, вёзъ. *Except.* цвѣсти́ fleurir fait цвѣлъ

Digitized by Google

(pron. comme si c'était écrit цвёлъ). Les terminaisons se changent pour les genres et les nombres:

Passé.

Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour les trois genres.
лъ	*ла*	*ло*	*ли*
къ, гъ	*кла, гла*	*кло, гло*	*кли, гли*
съ, зъ	*сла, зла*	*сло, зло*	*сли, зли*

7) Le *passé* de l'*aspect sémelfactif (прошéдшее врéмя однократнаго вúда)* a *нулъ, нула, нуло, нули:* **мигнýлъ** j'ai cligné des yeux, **онá мигнýла** elle a cligné des yeux; **вѣтръ на насъ дýнулъ** le vent souffla sur nous.

8) Le *passé* de l'*aspect itératif (прошéдшее врéмя многократнаго вúда)* fait *ивалъ, ывалъ* etc.; on forme les passés de ces deux aspects en remplaçant la terminaison de l'infinitif *ть* par *лъ:* **трóнуть** toucher, **трóнулъ;** **хáживать** aller souvent, **хáживалъ.** Les verbes qui n'ont pas d'aspect itératif, p. ex. ceux qui ont l'aspect parfait terminé en *ивать,* forment leur passé itératif en plaçant *бывáло* devant le passé parfait; *бывáло* **мы пировáли** nous fêtions; **мы** *бывáло* **спрáшивали** nous demandions.

9) Le *futur* de l'*aspect imparfait (бýдущее врéмя несовершённаго вúда)* est formé du futur du verbe auxiliaire *быть* et de l'Infinitif du verbe à conjuguer: **я** *бýду* **хвалúть** je louerai; **ты** *бýдешь* **хвалúть** tu loueras; **онъ** *бýдетъ* **спрáшивать** il demandera.

10) Le *futur* de l'*aspect parfait (бýдущее врéмя совершённаго вúда)* a les mêmes terminaisons que le présent, mais il prend ordinairement une préfixe: **я хвалю́** je loue, **я** *по***хвалю́** je louerai; **онú хвáлятъ** ils louent, **онú** *по***хвáлятъ** ils loueront. Les règles qui régissent la formation de ce temps sont si variées et si difficiles qu'elles ne peuvent presque pas être apprises autrement que par la pratique. Comme nous venons de le dire, ordinairement il est formé par l'annexion d'une préfixe (по, у etc.): **я** *и***дý** je vais, **я** *пой***дý** j'irai, **я** *уй***дý** je m'en irai, **я** *сой***дý** je descendrai; **я хочý** je veux, **я** *за***хочý** je voudrai etc.[1])

11) Le *futur* de l'*aspect sémelfactif (бýдущее врéмя однократнаго вúда)* se termine comme le présent et se

[1]) En ajoutant au verbe différentes préfixes, on lui donne différentes significations: **идтú** aller, **уйтú** s'en aller, *про***йтú** passer, *сой***тú** descendre, *вой***тú** entrer, *взой***тú** monter, *ото***йтú** s'éloigner, *подо***йтú** s'approcher etc.

Digitized by Google

conjugue comme ce temps, il est dérivé de l'infinitif du sémelfactif: *двúнуть* pousser, *двúну* je pousserai; *плю́нуть* cracher, *плю́ну* je cracherai.

III. Impératif.

1) L'impératif n'a réellement qu'une seule personne tant au singulier qu'au pluriel: *читáй* lis, *читáйте* lisez; *идú* va, *идúте* allez; mais quelquefois on emploie aussi la première et la troisième personne, ce qui doit se faire alors par périphrase; *будь я* богáтъ que je sois riche; *учúсь я хорошó* que j'apprenne bien; ici la seconde personne du singulier devient la première, parce qu'on y ajoute *я*, en français cette personne s'exprime par le subjonctif. La troisième personne s'exprime par *пусть* laisse, laissez avec la troisième personne du singulier ou du pluriel: *пусть* онъ *говорúтъ* qu'il parle (le véritable sens est: laisse-le parler); *пусть* они *смóтрятъ* (laisse-les regarder) qu'ils regardent. La première personne, tant du présent que du futur de l'aspect parfait, est aussi employée quelquefois dans le sens d'un impératif: *ѣдемъ* allons nous promener; *останóвимся* arrêtons-nous. Dans ce dernier cas, on ajoute souvent la syllabe *те* à la première personne: *побѣжúмте* courons; *ся́демте* asseyons-nous.

2) L'Infinitif aussi est employé comme impératif: *молчáть!* tais-toi, taisez-vous! *не шумѣть!* ne faites pas de bruit! *стоя́ть* смúрно! restez tranquilles! Cet infinitif p'emploie tant pour la seconde personne du singulier que sour la même personne du pluriel.

3) Le style oratoire fait, pour former l'impératif, précéder la troisième personne du présent de la particule *да: да войдётъ* онъ! qu'il entre!

Mots.

Замыкáть, замкнýть fermer à clef.
открывáть, открыть; отворя́ть, отворúть ouvrir.
лóпать, лóпнуть crever.
проливáть, пролúть verser.
вязáть tricoter.
рéзать couper.
посылáть, послáть envoyer.
пáръ la vapeur.
паровúкъ, паровóй котёлъ la chaudière.
желéзная дорóга le chemin de fer.
оставля́ть, остáвить laisser, quitter.
освобождáть, освободúть libérer.
звать, позвáть appeler.
отдавáть, отдáть rendre.
раздавáть, раздáть partager.
придавáть, придáть ajouter.
брать, взять prendre.
спрáшивать, спросúть demander.
локомотúвъ la locomotive.
ваггóнъ le waggon.
кондýкторъ le conducteur.
машинúстъ le machiniste.
кочегáръ le chauffeur.

Digitized by Google

купе́ le coupé.
биле́тъ le billet.
классъ la classe.
бага́жъ, покла́жа le bagage.
доро́жный мѣшо́къ le sac de voyage.
чемода́нъ le coffre.
носи́льщикъ le porte-faix.
на-во́дку, на-ча́й, indécl., le pourboire.
по́ѣздъ le train, convoi.
касса́ la caisse.

Exercice. 41.

Утро ве́чера мудренѣе (plus sage), говори́тъ ру́сская посло́вица, хотя́щая вы́разить э́тимъ, что мы всё, что хоти́мъ сдѣ́лать, должны́ пре́жде хоро́шенко обду́мать. — У ва́шего ба́тюшки (terme de tendresse pour оте́цъ) закры́ты о́ба гла́за. — Когда́ вы прочтёте кни́ги, да́йте мнѣ ихъ пожа́луйста, я ихъ ещё не чита́лъ. — Тепе́рь въ на́шемъ по́гребѣ нѣтъ бо́лѣе ни крысъ, ни мыше́й, я ихъ всѣхъ отрави́лъ (отрави́ть empoisonner) мышья́ко́мъ (l'arsenic). — Непрія́тели за́няли (занима́ть occuper) воротá го́рода (la porte de la ville). — Же́мчугъ (les perles) былъ опра́вленъ (оправля́ть monter) въ зо́лото, а брилліа́нты въ серебро́. — Безъ трудá человѣ́ку ничто́ не удаётся (удава́ться réussir). — Тума́нъ (le brouillard) разли́лся по всему́ го́роду густы́ми волна́ми. — Поко́йный (feu le) бо́гатый купе́цъ Курса́ковъ ещё до сме́рти (смерть la mort) своей разда́лъ всё своё имѣ́ніе бѣ́днымъ. — Отда́ли ли вы у́же мой бага́жъ носи́льщику, чтобъ онъ взялъ мнѣ биле́тъ на мѣ́сто второ́го кла́сса? — Машини́стъ давно́ у́же затопи́лъ маши́ну, и ско́ро по́ѣздъ тро́нется съ мѣ́ста (тро́гаться съ мѣ́ста se mettre en mouvement). — Како́й э́то по́ѣздъ? — Это не това́рный, но пассажи́рскій и́ли почтово́й по́ѣздъ; да е́сли суди́ть по ско́рости (vitesse) его́, то мнѣ ка́жется, что онъ ускоренный по́ѣздъ (de grande vitesse). — Я промо́къ (je suis percé) до косте́й. — Дѣ́рзость и гру́бость портна́го и его́ прія́теля сапо́жника такъ разсерди́ли (серди́ть fâcher) барóна, что онъ обо́ихъ прогна́лъ (прогоня́ть chasser); немно́го недоставáло и онъ бы ихъ вы́бросилъ изъ (par) окна́. — Султа́нъ веле́лъ отрѣ́зать (couper) языкъ клеветнику́, и пригвозди́ть (clouer) бу́лочника за о́ба у́ха къ дверя́мъ его́ пека́рни (la boulangerie).

Thème. 42.

1. Avez-vous déjà parcouru les œuvres de Shakespeare que je vous ai prêtées? — Je les lis chaque jour, mais je n'ai pu les terminer jusqu'aujourd'hui (нынѣшній день). — Ce matin le vent soufflait de l'ouest, maintenant il est

Digitized by Google

devenu plus froid, et le vent souffle de nord-ouest (сѣверо-за́падъ). — Les porte-faix transpiraient sous les fardeaux (но́ша) lourds qu'ils portaient. — Où les enfants ont-ils porté le papier que le professeur leur avait donné? — Ils l'ont porté au relieur afin qu'il leur en fasse (сшить) des cahiers. — Le percement (проры́тіе) de l'isthme de Suez a coûté beaucoup de temps, de peine et d'argent. — Ce canal rendra célèbre (просла́вить) le nom de son constructeur (сооруди́тель) jusqu'aux temps les plus reculés. — Que faisait la pauvre femme, lorsque vous êtes entré dans sa chambre? — Elle était occupée à tricoter (par le subst. вяза́ніе avec l'inst.) des bas pour ses petits enfants. — Les vitres (ока́нныя стёкла) hauts et ternes répandaient (распростаня́ть) un clair-obscur (полумра́къ) solennel dans l'intérieur de l'église froide et humide.

2. Je vis le noble (благоро́дный) roi délaissé (поки́нутъ) par tous ceux qu'il avait autrefois comblés de bienfaits. — Qui a jeté ces filets dans l'eau? — Les filets ont été jetés dans l'eau par les pêcheurs qui s'approchent là-bas (тамъ) du rivage dans leurs petites nacelles (ладья́). — Ce village a été délaissé (оста́вленъ) par tous ses habitants; ils ont quitté leur patrie, pour (чтобъ) chercher fortune (иска́ть сча́стія) au-delà (по ту сто́рону) de l'Océan. — Rarement l'homme trouve ce qu'il cherche. — Ont-ils quitté leur patrie pour toujours? — Oui, ils la quittèrent pour toujours; les hommes, les femmes et les enfants versaient de chaudes larmes, en jetant le dernier regard (взглядъ) sur le pays où ils étaient nés. — Les portes de la forteresse sont-elles déjà fermées? — Oui, on ferme les portes de Strasbourg à onze heures précises. — La chaudière de la machine à vapeur éclata (ло́пнуть) avec un bruit (трескъ) ressemblant au tonnerre (громоподо́бный). — Aimez-vous à (охо́тникъ до) monter à cheval (верхова́я ѣзда́)? — Combien cette cloche a-t-elle coûté? — Elle a coûté plus de trois-cent soixante-cinq florins.

Exercice de conversation.

Мно́го ли вы рабо́таете но́чью?	**Я предпочита́ю рабо́тать но́чью, тогда́ всё вокру́гъ меня́ объя́то (plongé dans) тишино́ю (repos), и ничто́ не мѣша́етъ мнѣ въ мои́хъ рабо́тахъ.**
Отчего́ э́ти де́ти такъ ду́рно оде́ты?	**Ихъ роди́тели бѣдны́, и не въ состоя́ніи (en état),**

Digitized by Google

покупа́ть имъ но́выя пла́тья.

Затопи́ли ли вы у́же печь? Нѣтъ, я её ещё не затопи́лъ, но затоплю́ её ссича́съ; я самъ чу́вствую, что здѣсь холодно́.

Почему́ мои́ сапоги́ такъ ду́рно вы́чищены? Они́ тусклы́ (terne). Прошу́ васъ извини́ть меня́; ва́кса никуда́ не годи́тся (valoir); такъ какъ купе́цъ, у кото́раго я её пре́жде покупа́лъ переселя́лся (переселя́ться émigrer) въ Аме́рику, то я былъ принуждёнъ купи́ть её у друга́го, а э́тотъ меня́ обману́лъ, увѣривъ, что его́ ва́кса лу́чшая англійская.

Поводи́ли ли вы мою́ ло́шадь? Да, я её води́лъ бо́лѣе ча́са. Тепе́рь мо́жно её напои́ть (donner à boire), она́ соверше́нно осты́ла.

Вы́играли ли вы когда́ ли́бо въ ка́ртахъ? Весьма́ ре́дко, я не то́лько ду́рно игра́ю, но и о́чень несча́стливъ въ ка́ртахъ.

Пожа́луйте, возьми́те стулъ и сади́тесь. Поко́рно васъ благодарю́, я уста́лъ (уста́ть être fatigué) отъ сидѣнья (à force d'être assis).

Давно́ ли что вы потеря́ли свой кошелёкъ? Я его́ потеря́лъ не бо́лѣе какъ де́сять мину́тъ тому́ наза́дъ.

Уме́ете ли вы бѣ́гать на конька́хъ? Нѣтъ, но хочу́ вы́учиться какъ мо́жно скорѣе бѣ́гать на конька́хъ.

Digitized by Google

Vingt-deuxième leçon.

Remarques générales sur les verbes.

(Continuation.)

IV. Participe.

Le participe des verbes actifs et neutres se termine:

1) Au *présent* par *ущій, ущая, ущее, ущіе, ущія* et se dérive de la *première personne du pluriel du présent de l'indicatif* en remplaçant la terminaison *мъ* par *ущій* etc.: хотя́тъ ils veulent, хотя́щій celui qui veut; говоря́тъ ils parlent, говоря́щій celui qui parle.

2) Au *passé* des différents *aspects* il a *вшій, вшая, вшее, вшіе, вшія* et se dérive de la *première personne du masculin du passé de l'indicatif* en remplaçant la terminaison *лъ* en *вшій* etc.: хотѣ́лъ (je) voulais, хотѣ́вшій celui qui voulut; упа́лъ je tombai, упа́вшій celui qui tomba. Lorsque le passé ne se termine pas par *лъ*, on forme le *participe passé* en remplaçant la désinence *ъ* par *шій* etc.: росъ grandissais, ро́сшій celui qui grandissait; берёгъ ménageais, берёг*шій* celui qui ménageait.

Exceptions. Вести́ conduire, *вёлъ* je conduisais; идти́ aller, *шёлъ* j'allais; цвѣсти́ fleurir, *цвѣлъ* je fleurissais, font: *вёдшій* celui qui conduisait; *шёдшій* celui qui allait; *цвѣтшій* celui qui fleurissait.

3) Les verbes terminés par *ся* gardent cette désinence après la terminaison du participe.

4) On dérive les *participes* des *verbes passifs* des participes des verbes actifs.

a) Le participe présent des verbes passifs se termine en *мый* et est dérivé de la première personne du pluriel du présent de l'indicatif, la désinence *ъ* étant remplacée par *ый:* хва́лимъ nous louons, хвали́*мый* loué; обижа́емъ nous offensons, обижа́е*мый* celui qui est offensé.

Exceptions. Les verbes иска́ть chercher, *и́щемъ;* пасти́ faire paître, *пасёмъ;* вести́ conduire, *ведёмъ;* везти́ conduire (en voiture), *везёмъ;* нести́ porter, *несёмъ,* font: *иско́мый, пасо́мый, ведо́мый, везо́мый, несо́мый.*

б) Le participe passé des verbes passifs se termine en *нный* ou *тый;* ces terminaisons remplacent la terminaison

Digitized by Google

ли du pluriel du passé: *дѣлали* faisions etc. (selon le pronom), *дѣланный* fait; *избрали* avons etc. choisi, *избранный* choisi; *взяли* avons pris, *взятый* pris.

Exceptions. Les verbes *хвалили* louions; *носили* portions; *прощали* pardonnions; *забывали* oubliions font: *хвалёный*; *нóшенный*; *прощённый*; *забытый* et *забвéнный* (ce dernier participe est surtout employé dans la forme négative *незабвéнный* qui ne sera pas oublié).

Remarque. Quelques verbes neutres ont aussi un participe présent: *бывáемый* celui qui est; *обитáемый* habité; *неизсякáемый* qui ne tarit pas. La plupart de ces participes ne peuvent être traduit en français que par une périphrase.

в) Le futur n'a pas de participe proprement dit, excepté *бýдущій* qui sera, participe futur du verbe *быть* être — *бýду* je serai.

5) Les participes n'étant que des adjectifs verbaux[1]) et en ayant les terminaisons, se déclinent aussi comme les adjectifs.

6) Les *participes des verbes passifs* ont aussi la forme apocope qui est dérivée de la forme pleine: *уважáемый* honoré, *уважáемъ, а, о* honoré; *чúтанный* lu, *чúтанъ, а, о* lu; *взя́тый* pris, *взятъ, а, о* pris.

7) En général, les participes sont peu usités dans la vie commune, et, si on les emploie dans ce cas, ils sont pris non pas comme des participes, mais comme des gérondifs et ont la terminaison apocope: *э́тотъ домъ хорошó построéнъ* cette maison a été bien bâtie; *э́та книга мнóю прочтенё* j'ai lu ce livre (ce livre a été lu par moi). Quelquefois, on emploie de pareils participes aussi dans la vie commune, alors ils remplacent les adjectifs et prennent leur signification: *онъ сýщій* (du verbe быть être) ребёнокъ c'est un véritable enfant; *бывáлый человéкъ* un homme qui a vu le monde; *былóе дéло* une chose passée; *бýдущая жизнь* la vie future; mais cela n'a lieu que dans des idiotismes de la langue russe.

V. Participe-Adverbe ou Gérondif.

1) Les *gérondifs des aspects actifs et neutres* se terminent au *présent* en *а, я, учи, ючи:* *стучá* frappant; *читáя* lisant; *живýчи* vivant; *читáючи* lisant.

2) Au *passé* ils se terminent en *въ* et *ши:* *сидéвъ* étant assis; *узнáвъ* ayant reconnu; *узнáвши* ayant reconnu.

[1]) C'est ainsi que nous les nommerons dans le futur.

Digitized by Google

Remarque. Les terminaisons *а, я, въ* des gérondifs sont *apocopes;* les terminaisons *учи, ючи, ши pleines;* on emploie celles-là en écrivant et celles-ci dans la vie commune.

3) On dérive le gérondif présent, de même que le participe qui lui correspond, de la troisième personne du pluriel du présent, en changeant la terminaison *ать* en *а, ять, уть, ють* en *я:* молча́ть ils se taisent, мо́лча; шаля́ть ils font des bêtises, шаля́; веду́ть ils conduisent, веля́; жела́ють ils désirent, жела́я.

4) Le gérondif du passé est dérivé du participe passé en remplaçant a) la désinence *ій* par *и:* молча́вшій — молча́вши s'étant tû, ou б) la désinence *вшій* par *въ:* молча́вшій — молча́въ s'étant tû.

5) Le gérondif des verbes en *ся (сь)* garde cette terminaison *au présent* après la désinence *apocope* et *au passé* après la désinence *pleine*: пря́чa (de пря́тать cacher) cachant et пря́чась se cachant; спря́тавши ayant caché et спря́тавшись s'étant caché; возвраща́я ramenant, rapportant, возвраща́ясь retournant; возврати́вши ayant retourné, ramené, возврати́вшись étant retourné.

6) Les gérondifs du passif prennent a) au présent *бу́дучи* devant la terminaison apocope du participe présent: *бу́дучи* хвали́мъ étant loué; et б) au passé *бывъ* devant la même terminaison du participe passé: *бывъ* хвалёнъ ayant été loué.

7) Les gérondifs prennent quelquefois la signification des adverbes: онъ ча́сто пи́шетъ *стоя* il écrit souvent debout; онъ чита́етъ *ходя* il lit en marchant.

Mots.

ошиба́ться se tromper.
заблуди́ться s'égarer.
отлича́ться se distinguer.
печа́литься être triste, s'affliger.
ра́доваться se réjouir.
весели́ться s'amuser.
удивля́ться s'étonner.
привыка́ть, привы́кнуть s'habituer.
приближа́ться, приблизи́ться s'approcher.
встреча́ть, встре́тить rencontrer.
удаля́ться, удали́ться s'éloigner.
хра́брость la bravoure, le courage.
зло le mal.
злость la méchanceté.
вести́ себя́ se conduire.
поведе́ніе la conduite.
хвали́ть louer.
хули́ть blâmer.
изве́стный connu.
знамени́тый célèbre.
неизве́стный inconnu.
добро́ le bien.
доброде́тель le bienfait.
до́брый bon.
край le bord, la contrée.
ра́но de bonne heure.
сча́стіе le bonheur.
по́здно tard.
по́здній tardif.
оставля́ть laisser, quitter.
обе́дать dîner.
за́втракать déjeûner.
у́жинать souper.

Digitized by Google

по́лдничать goûter.
обѣ́дъ le dîner.
за́втракъ le déjeûner.
у́жинъ le souper.
по́лдникъ le goûter.

сы́тый rassasié.
быть сы́тымъ être rassasié.
голо́дный ayant faim.
быть голо́днымъ avoir faim.

Exercice. 43.

1. Мой братъ люби́мъ всѣ́ми сво́ими това́рищами (le camarade) и уважаёмъ нача́льниками (le chef). — По-у́жинавъ, я ля́гу спать (se coucher, se mettre au lit), уже по́здно и за́втра мы должны́ встать по́раньше, не-жели мы вста́ли сего́дня. — Этотъ молодо́й офице́ръ былъ опа́сно (dangereusement) ра́ненъ при (à) за́щитѣ Севасто́поля. — Если вы добры́ и милосе́рды (miséricordieux) къ бѣ́днымъ и несча́стнымъ, то вы бу́дете люби́мы. — Скря́га презира́емъ (mépriser) всѣ́ми его́ знако́мыми. — Дезерти́ръ (le déserteur) былъ растрѣ́ленъ (растрѣля́ть fusiller) вчера́ пере́дъ (devant) фро́нтомъ всѣхъ выступи́вшихъ (sortir de, quitter) изъ (du) ла́геря и постро́енныхъ (se ranger en bataille) пере́дъ кре́постью войскъ. — Онъ былъ опла́киваемъ (pleurer) всѣ́ми его́ зна́ющими. — Добро́ награжда́ется е́сли не въ э́томъ ми́рѣ, то всегда́ въ лу́чшемъ, гдѣ возсѣда́етъ (se trouve) до́брый и справедли́вый судья́. — Въ послѣ́дней би́твѣ уби́то бо́лѣе тридца́ти ты́сячъ челове́къ.

2. Эта бѣ́дная соба́ка жесто́ко би́та свои́мъ хозя́ином. — Мы ча́сто обма́нуты сво́ими друзья́ми. — Если мы солгёмъ хоть оди́нъ разъ, намъ бо́лѣе не вѣ́рятъ (croire), да́же и въ слу́чаѣ, что мы говори́мъ пра́вду. — Вчера́ на моего́ отца́ напа́ли (fut attaqué) и огра́били (devalisé par) его́ два разбо́йника (brigands). — Заплута́вшись (s'égarer) въ лѣсу́, я до́лго стара́лся (je cherchais) напра́сно (en vain) опя́ть попа́сть (de retrouver) на доро́гу. — Пообѣ́давъ сего́дня ра́но, я чу́вствую охо́ту (j'ai envie) у́жинать. — Поза́втракавъ, мы пошли́ гуля́ть, но не́бо заволокло́ (s'obscurcir) и мы принуждены́ (nous fûmes forcés) были́ иска́ть убѣ́жища (de chercher un refuge ou un abri) въ убо́гой (misérable) хи́жинѣ (cabane) у́гольщика (le charbonnier). — Поко́нчивъ (lorsque nous aurons terminé) на́ши уро́ки, мы пое́демъ въ теа́тръ.

Thème. 44.

1. Ce pauvre enfant a été mordu (mordre укуси́ть) par un chien enragé (бѣ́шеная соба́ка). — Mon bon ami, le capitaine Murr, a été tué (уби́тъ) à (при avec le prép.) la bataille de Rossdorf; son frère cadet (мла́дшій) a été

Digitized by Google

mortellement (смерте́льно) blessé dans cette même bataille. — Les batailles de 1870 ont été beaucoup plus sanglantes (кровопроли́тный) que celles de 1866. — L'adulateur (льстецъ) n'est estimé de personne (никто́); au contraire (напро́тивъ) il est méprisé de tout le monde (всѣ). — On nous trompe (насъ обма́нываютъ) souvent, mais cela ne peut nous servir d'excuse (служи́ть извине́ніемъ) pour tromper nous-mêmes. — La conduite de ce jeune homme n'est pas telle que ses dignes (досто́йный) parents la désireraient. — N'est-il pas temps de déjeûner? Il est déjà sept heures et demie passées (бо́лѣе не́жели). — La conduite de mon fils est-elle bonne? — Vous ne pouvez que vous en réjouir, vous n'avez pas la moindre cause de vous en plaindre (жа́ловаться).

2. Quand vous vous serez habitué à la vie de notre ville, vous vous estimerez (чу́вствовать) heureux d'y être venu. — Avez-vous déjà entendu (слыха́ть) que le général-en-chef (главнокома́ндующій) a préféré mourir que de se rendre (сда́ться)? — Vous êtes dans l'erreur (вы ошиба́етесь), il n'est pas tué (уби́тъ), mais dangereusement (опа́сно) blessé (ра́ненъ). — On s'étonne (лю́ди удивля́ются) souvent des choses qui sont très simples (о́чень просты́). — Charles X, roi de France, quitta (поки́нуть) la France en 1830 pour aller mourir (и умéръ) dans l'exil (въ изгна́ніи). — J'étais invité (пригласи́ть) hier à un bal, mais je ne pus profiter (воспо́льзоваться avec l'inst.) de l'invitation (приглаше́ніе), mon père étant (такъ какъ) tombé subitement (скоропости́жно) malade (захвора́ть). — Vous a-t-on offensé? — Je quittai (удали́ться изъ) la société (о́бщество), parce qu'elle ne me plaisait (нра́виться) pas. — Avez-vous souvent rencontré le jeune professeur qui s'approche de nous? — L'officier que nous venons (то́лько что) de quitter, s'est distingué à (въ) la bataille de Wœrth par (l'inst.) une rare (рѣ́дкій) bravoure. — L'ennemi chercha son salut (спасти́сь) dans la fuite. — Je m'étonne de vous voir (ви́дя васъ) si gai, je pense que vous devez (вамъ должно́ бы) être triste. — Nous nous sommes amusés (весели́ться) jusque bien avant dans la nuit (до по́здней но́чи).

Exercice de conversation.

Кѣмъ былъ ты оби́женъ? Ви́дите ли вы э́того бѣ́днаго ребёнка? Что съ нимъ?

Меня́ оби́дѣла моя́ сестра́. Онъ былъ укушёнъ бѣ́шеною соба́кою и вѣроя́тно умрётъ отъ водобоя́зни.

Digitized by Google

Гдѣ домъ, въ которомъ вы жили́ такъ до́лго?	Онъ сло́манъ могу́ уже бо́лѣе какъ два го́да, тамъ гдѣ онъ былъ, проложена́ (percer) но́вая у́лица.
Когда́ пойдёте вы гуля́ть?	Пообѣ́давши я отдохну́, и пото́мъ пойду́ гуля́ть.
Кровопроли́тна ли была́ оса́да Севасто́поля?	Она́ была́ о́чень кровопроли́тна. Большо́е число́ генера́ловъ и солда́тъ было́ уби́то, но число́ уме́ршихъ отъ (de) ранъ и отъ боле́зней было́ ещё несравне́нно бо́льше.
Вы́спались ли вы у́же?	Нѣтъ, я ещё не вы́спался, меня́ ещё си́льно кло́нитъ но сну (j'ai sommeil).
Ско́лько дней продолжа́лась Ле́йпцигская би́тва?	Ле́йпцигская би́тва продолжа́лась три дня.
Что бу́дтъ съ э́тимъ до́момъ?	Онъ бу́детъ сло́манъ и на его́ мѣстѣ бу́детъ проложена́ но́вая у́лица.
Что тамъ дѣ́лается?	Тамъ танцу́ютъ и весели́ться.
Отчего́ генера́лъ потеря́лъ би́тву?	Би́тва была́ потеря́на отъ оши́бокъ полково́дца.

Pièce de lecture.

Посто́й! Пау́къ сказа́лъ: я ча́ю, я нашёлъ причи́ну, зачѣ́мъ ещё большо́й я му́хи не поймалъ, а попада́ется всё ме́лочь: дай, раски́ну пошире паути́ну: авось тогда́ пойма́ю и большихъ. Раски́нувъ, нажида́етъ ихъ; всё ме́лочь попада́етъ; большая му́ха налети́тъ, прорвётся, и сама́ и паути́ну мчитъ. А э́то и съ людьми́ быва́етъ, что ма́ленькимъ, куда́ ни оберни́сь, бѣда́: воръ, напримѣ́ръ, большо́й, хоть въ кра́жѣ попадётся, выхо́дитъ правъ изъ иодъ суда́, а ма́ленькій наказа́нъ остаётся.

посто́й! arrêtez! attendez!	дай donne, je veux.
пау́къ l'araignée.	раски́нуть étendre.
я ча́ю je pense.	паути́на la toile d'araignée.
найти́ trouver.	авось peut-être.
причи́на la cause, la raison.	нажида́ть attendre.
зачѣ́мъ pourquoi.	налетѣ́ть surprendre (en volant).
му́ха la mouche.	прорва́ть déchirer.
попада́ться être pris.	мчать emporter à la hâte.
ме́лочь la bagatelle.	

Digitized by Google

бывáть être, arriver.
обернýться se retourner.
бѣдá le malheur.
воръ le voleur.
крáжа le vol.
попадáться être surpris.
выходúть sortir.
прáвый pur, innocent.
оставáться rester.

Vingt-troisième leçon.

La préposition (ПРЕДЛОГЪ).

On distingue parmi les prépositions celles qui sont *séparables (отдѣлúмые)* et celles qui sont *inséparables (неотдѣлúмые)*.

Les prépositions *séparables* régissent les cas suivants:

1) Le *Génitif: безъ* sans; *для* pour; *рáди* pour, à cause de; *до* jusque; *изъ* de; *отъ* de; *у* chez, près de, et les pronoms composés *изъ-за* de derrière; *изъ-подъ* de dessous.

2) Le *Datif*: *ко (къ)* chez.

3) L'*Accusatif*: *про* de; *чрезъ* à travers, par; *сквозь* par, à travers.

4) L'*Instrumentatif: надъ* au-dessus de.

5) Le *Prépositif*: *при* auprès de.

6) Le *Génitif* et l'*Instrumentatif*: *мéжду* parmi.

7) L'*Accusatif* et le *Prépositif*: *въ (во)* dans; *на* sur; *о (объ, обо)* de.

8) L'*Accusatif* et l'*Instrumentatif: за* pour, derrière; *подъ* sous; *передъ (предъ)* devant.

9) Le *Génitif*, l'*Accusatif* et l'*Instrumentatif*: *съ (со)* avec.

10) Le *Datif*, l'*Accusatif* et le *Prépositif*: *по* à, sur.

Remarque 1. Pour éviter de la rudesse dans la prononciation, on emploie devant quelques substantifs *во, со, обо* au lieu de *въ, съ, объ: во* úстину en vérité; *со* мнóю avec moi; *обó* мнѣ du père.

Remarque 2. On peut compter parmi les prépositions séparables quelques adverbes indiquant un lieu, une situation et régissant le génitif: *вблизъ* près; *вóзлѣ* à côté; *пóдлѣ* à côté; *óколо* dans les environs, environ, auprès de; *прóтивъ* contre; *сýпротивъ* vis-à-vis; *мúмо* devant, en passant; *средú* au milieu de; *впередú* devant; *позадú* derrière.

Remarque 3. Les prépositions *inséparables* (particules) *воз, вы, низ, пере, пре, раз* ne régissent pas un cas indiqué, mais elles changent la signification des mots devant lesquelles elles sont placées.

Digitized by Google

Mots.

Отдыха́ть se reposer.
ла́зить grimper.
тѣнь l'ombre.
дубъ le chêne.
жить vivre.
си́ла la force.
скала́ le rocher.
ручёй le ruisseau.
стра́нникъ le pèlerin.
иностра́нецъ, чужестра́нецъ l'étranger.
привыка́ть, привы́кнуть s'habituer.
умъ, ра́зумъ l'esprit.
поко́й la tranquillité.
си́ла la force.
безси́лiе, сла́бость la faiblesse.
рабъ l'esclave.

Exercice. 45.

1. Вамъ э́то нельзя́ сдѣ́лать (il vous est impossible de le faire) безъ его́ по́мощи (le secours). — До Тро́ицы (la Pentecôte) ещё пять недѣ́ль. — Импера́торъ Наполео́нъ Пе́рвый былъ въ зато́ченiи на о́стровѣ Св. Еле́ны съ 1815 года́ по 1821 годъ. — Графъ Д. состоя́лъ при осо́бѣ импера́тора Нико́лая Пе́рваго. — Когда́ вы къ намъ пришли́, мы объ васъ говори́ли. — Онъ бро́силъ ка́мнемъ въ окно́ своего́ учи́теля. — Насъ бы́ло во́семь, включа́я служи́телей. — Мѣстоположе́нiе ме́жду Дармшта́томъ и Гейдельбе́ргомъ преле́стно. — Ма́льчикъ влѣзъ на де́рево, и упа́лъ съ него́. — Оле́нь отдыха́лъ подъ тѣ́нью виногра́дной ло́зы (la vigne). — Онъ не могъ привы́кнуть къ чужби́нѣ. — Я не нуждаюсь въ (нужда́ться въ avoir besoin de) ва́шихъ услу́гахъ. — Не ходи́те къ огра́дѣ (la haie), говоря́тъ, что ви́дѣли тамъ бѣ́шеную соба́ку.

2. Iо́сифъ былъ въ продолже́нiи нѣ́котораго вре́мени нево́льникомъ Потифа́ра. — Моего́ бра́та нѣтъ до́ма. — Онъ живётъ на да́чѣ. — Гре́ки осажда́ли Тро́ю въ продолже́нiи десяти́ лѣтъ. — Э́того человѣка мо́жно у́знать по цвѣту́ воло́съ и глазъ. — Всѣ толпи́лись о́коло солда́тъ, возвраща́ющихся изъ похо́да. — Я узна́лъ его́ по тѣни, кото́рую я ви́дѣлъ передо́ мно́ю. — Скала́ поднима́ется на берегу́ ручья́. — Поко́й возврати́тъ (rendre) вамъ потеря́нные си́лы. — Рабу́ не хвати́ло (manqua de) силъ жить въ нево́лѣ.

Thème. 46.

Безъ sans.

Il me manque un peu moins que (безъ ма́лаго) dix roubles. — Le frère ne peut vivre sans la sœur. — Vous pouvez le faire sans mon secours (по́мощь fém.)

Digitized by Google

Для pour.

Je ne le fais que pour vous. — Pourquoi (для чего́) vous levez-vous si tôt? — Si vous ne le voulez pas faire pour moi, faites le pour votre propre intérêt (по́льза).

Ра́ди pour, pour l'amour de.

Pour l'amour de Dieu (ра́ди Бо́га) n'allez pas chez lui, il nuira par (par l'instr.) sa société à votre bonne réputation (до́брая сла́ва). — Pour l'amour de vos enfants, ne dépensez (тра́тить) pas tant d'argent.

До jusque.

Les soldats marchèrent jusqu'à la ville la plus proche. — Il travaille ordinairement depuis deux heures jusqu'à minuit. — Jusqu'à ce qu'il soit temps (до поры́ до вре́мени). — Il ne peut compter jusqu'à dix. — Combien de verstes y a-t-il d'ici jusqu'à Paris?

Изъ entre, de, parmi.

J'arrive (я то́лько что пріѣзжа́ю) de Paris. — Il est le meilleur des trois frères. — Parmi toutes ces nouvelles la dernière seule m'était inconnue (я не зналъ то́лько —). — Sortez, s'il vous plaît, un moment de votre chambre à coucher.

Отъ de.

De qui l'enfant a-t-il reçu le nouveau cahier? — Combien de verstes y a-t-il de St. Pétersbourg à Paris? — Laissez-moi tranquille (отста́ньте отъ —).

У chez, près de.

Un mendiant est à la porte. — Aujourd'hui j'avais chez (былъ у) moi un ami que j'attendais (ожи́даемый) depuis longtemps. — La maison se trouve près du Volga. — Mon jardin est situé au bord de la rivière.

Изъ-за de derrière.

Le soldat sortit de derrière le coin de la rue. — Le chasseur tira un coup de fusil (вы́стрѣлилъ изъ ружья́) de derrière un arbre. — Nous vîmes sortir le loup de derrière les buissons.

Изъ-подъ de dessous.

Un rat sortit de dessous le plancher. — De dessous le chapeau brillèrent des yeux pleins de feu. — Il tira le poignard de dessous son manteau.

Digitized by Google

Къ chez.

Allez-vous chez moi? — Envoyez chez le bottier et faites-lui dire de venir me voir demain matin. — Le temps s'éclaircit vers le soir. — Ce chapeau (шля́пка) vous va (вамъ къ ли́цу́) très bien. — Il serra son ami contre (къ) sa poitrine.

О, объ de.

Le professeur parla longtemps de son élève. — Qu'entendîtes-vous de lui? — A table on parla de différents évènements.

Чрезъ à travers, par.

Les pionniers percèrent un chemin à travers la forêt. — Il fut la cause (чрезъ него́) que deux bons amis se sont brouillés (разсо́риться). — Nous dûmes passer (идти́ чрезъ) le fleuve au (instr.) gué (бродъ).

Сквозь à travers.

Le boulet perça (пролете́ла чрезъ) un mur de pierre (ка́менный). — Je vis la comtesse à travers les doubles vitres de la croisée. — Notre armée se fraya un chemin (проби́лось) à travers les rangs de l'ennemi.

Надъ sur, au-dessus.

Il ne faut pas se moquer (смѣя́ться надъ) de ceux qui sont plus âgés que nous. — Un aigle plana (па́рить) au-dessus de nos têtes. — Un jeune général a été nommé commandant des (надъ) troupes qui se trouvent (находя́щійся) à la frontière. — Le comte N. gagna une brillante victoire sur l'ennemi.

При à, près de.

Les Bavarois se distinguèrent à (въ) la bataille de (при) Wœrth. — Napoléon I. fut complètement battu (разби́ть на го́лову) à la bataille de Waterloo. — On l'a dit en ma présence (при мнѣ). — Cela reste comme c'est dit (остаётся при сёмъ). — Où (при чёмъ) nous sommes-nous arrêtés?

Exercice de conversation.

Для чего́ оста́лись вы вчера́ такъ до́лго въ теа́трѣ?

Я оста́лся тамъ ра́ди моего́ бра́та, кото́рому о́чень нра́вилась пѣса.

Далеко́ ли вы дошли́ съ молодо́ю сестри́цею ва́шею?

Я дошёлъ до рѣки́, пото́мъ повернулся (se retourner) и пошёлъ ти́хими шага́ми (le pas) домо́й.

Digitized by Google

Гдѣ встрѣтили вы своего пріятеля?
Себѣ ли вы купили эти отличныя перчатки?
Выбросилъ ли мальчикъ чернильницу изъ окна?
Откуда выбѣжала собака?
Какъ вы увидѣли это происшествіе?
Какъ вы попали (попасть venir) изъ города на эту сторону рѣки?
Хорошъ ли пистолетъ, который вы себѣ купили?
Про что говорили вы съ молодымъ студентомъ, когда я васъ встрѣтилъ?
При какой рѣкѣ лежитъ Дрезденъ?

Я встрѣтилъ его у дверей кофейнаго дома (le café).
Нѣтъ, я купилъ ихъ для своей двоюродный сестры.
Опъ бросилъ её чрезъ стѣну сада къ старому сапожнику.
Она выбѣжала изъ подъ куста.
Я смотрѣлъ изъ-за угла.
Я переѣхалъ чрезъ рѣку въ лодкѣ.
Онъ отличный, пуля пробиваетъ толстую доску.
Я говорилъ про разныя новости, о которыхъ писалъ мнѣ мой деверь.
Дрезденъ лежитъ при рѣкѣ Эльбѣ.

Pièce de lecture.

ОСЕЛЪ И КОНЬ.

Одинъ шалунъ осла имѣлъ,
Который годенъ былъ лишь ѣздить за водою;
Онъ на него шепракъ надѣлъ,
Весь шитый золотомъ, съ богатой бахрамою.
Осёлъ нашъ важничать въ такомъ нарядѣ сталъ,
И уши вверхъ поднявъ прегордо выступалъ.
На встрѣчу конь ему попался,
А на конѣ шепракъ обыкновенный былъ.
Тутъ длинноухій разсмѣялся,
И рыло отъ него своё отворотилъ.
Такихъ ословъ довольно и межъ нами,
Безъ чепраковъ — а съ чѣмъ? — Ну! догадайтесь сами.

Шалунъ le plaisant.
годный propre à.
за derrière.
шепракъ la housse.
шитый brodé.
бахрома la frange.
важничать faire l'important.
нарядъ la parure.
ухо, уши l'oreille.
вверхъ en haut.
прегордо avec beaucoup de fierté.
на встрѣчу à la rencontre.
попадаться se rencontrer.
обыкновенный ordinaire.
длинноухій à longues oreilles.
разсмѣяться se mettre à rire.
рыло le museau.
догадаться deviner.

Digitized by Google

Vingt-quatrième leçon.

La préposition.

(Continuation.)

Mots.

Собóръ la cathédrale.
цéрковь l'église.
приходская цéрковь la paroisse.
храмъ le temple.
храмъ Бóжій l'église.
престóлъ, алтáрь m. l'autel.
Цáрскіе воротá les portes de l'autel.
главá, кýполъ la coupole.
паникадúло le lustre.
священникъ, попъ le prêtre.
попадья la femme du prêtre.
протопóпъ l'archiprêtre.
протопóпица la femme de l'archiprêtre.
икóна la sainte image.
обѣдня la messe.
заýтреня les matines.
вечéрня les vêpres.
часы́ les heures.
крести́ны f. pl. le baptême.
свáдьба la noce.
обручéнье, сговóръ les fiancailles.
пóхороны f. pl. l'enterrement.
дья́конъ le diacre.
монáхъ le moine, religieux.
монáхиня la nonne, religieuse.
бѣлéцъ le frère lai.
бѣлúца la sœur laie.
игýменъ l'abbé.

Exercice. 47.

1. Мéжду тѣмъ совершúлись (avoir lieu) совершéнно другíя событія, котóрыя измѣнúли (измѣни́ть changer) видъ (l'aspect) политúческаго мíра. — Полкóвника Карамзинá нашлú смертéльно рáненнымъ подъ Ольтéницкимъ (Olténitza) мостóмъ. Онъ палъ какъ герóй за свою́ рóдину. — Протопóпъ (l'archiprêtre) подошёлъ (подойти́ s'approcher) къ алтарю́ и преклонúлъ (преклони́ть plier) колѣни предъ икóною. — Одно́ слóво (слóво le mot) сказанное бѣльцóмъ игýмену бы́ло достáточно (быть достáточнымъ suffir) для того́, чтобъ (для того́ чтобъ pour) меня́ впустúли (впусти́ть laisser entrer) въ часóвню (la chapelle), въ котóрой покóятся (покóиться reposer) мóщи (les reliques) Святáго Гéрманна. — Рýсскій простолюди́нъ (sorti du peuple) не прохóдитъ (passer) мúмо (devant) хрáма Бóжія не перекрестúвшись три разъ. — Отдохнёмъ (отдохну́ть se reposer) отъ нáшей прогýлки (прогýлка la promenade) здѣсь подъ тѣнью (тѣнь l'ombre) столѣтнихъ дýбовъ. — Собáка леглá (лечь se coucher) подъ дивáнъ и спитъ тамъ препокóйнымъ и глубóкимъ (profond) сномъ.

2. Дѣти дóлго бѣгали (бѣгать courir) вокрýгъ сáда, и нашлú (находúть trouver) наконéцъ бумáжникъ (le

Digitized by Google

porte-feuille) съ де́ньгами, кото́рый потеря́лъ незадо́лго пере́дъ тѣмъ (il n'y a pas longtemps) золотопромы́шленникъ (le propriétaire de mines d'or). — Я не на васъ серди́лся (être fâché), я былъ серди́тъ на своего́ бра́та. — Съ тѣхъ поръ (depuis) какъ ученика́ наказа́ли, онъ всегда́ отли́чно (se distinguer) выу́чиваетъ свой уро́къ. — Подозрѣ́ніе па́ло на одного́ изъ на́шихъ това́рищей, но онъ легко́ оправда́лся (se disculper) въ томъ, въ чёмъ его́ обвиня́ли. — На мосту́ я встрѣ́тилъ мущи́ну въ вое́нномъ мунди́рѣ (l'uniforme) и да́му съ зелёнымъ зо́нтикомъ (le parasol). — Посреди́ пло́щади (пло́щадь la place du marché) стои́тъ па́мятникъ Фри́дриха-Августа Си́льнаго. — Земля́ враща́ется (враща́ться se tourner) о́коло свое́й о́си (ось l'axe).

Thème. 48.

Ме́жду entre, parmi.

Il y a une grande différence entre les deux frères. — Cela soit dit (будь э́то ска́зано) entre nous. — Il n'y a plus rien de commun (о́бщее) entre nous deux. — Parmi ces ouvriers il y en a de très adroits (иску́стный). — L'armée se trouve (находи́ться) entre deux feux. — Il y a une grande différence entre sa conduite actuelle (тепе́решній) et (sa conduite) passée.

За derrière, au-delà, pour.

Andrinople (Адріано́поль) est situé au-delà du Balcan (Балка́нъ, Балка́нскія го́ры). — Je le suivis (шёлъ за нимъ), jusqu'à ce que (до тѣхъ поръ что) je le perdisse de vue (изъ ви́ду). — Derrière le général galoppait (скака́ть) sa suite. — Il ne possède (у него́ нѣтъ за душо́ю) pas le sou. — Elle a épousé (вы́дти за́мужъ за) mon cousin. — Pour (за) qui me prenez-vous (счита́ть)? — Le tour (очере́дь) est à vous. — Derrière la montagne est situé (лежи́тъ) mon bien (имѣ́ніе).

Подъ sous.

Sous cette condition (усло́віе) je vous cède (уступа́ть) tous mes droits. — Le chien gronde (лежи́тъ во́рча) sous la table. — Il rampa (полѣ́зть) sous le lit, pour y chercher ma bourse (кошелёкъ). — Il se glissa (втере́ться) dans cette maison sous le masque (личи́на) d'un prêtre. — Sous la voûte (сводъ) de la coupole est suspendu (висѣ́ть) le lustre.

Digitized by Google

Предъ, néредъ devant.

Je suis coupable à votre égard (néредъ). — Elle pria (моли́ться) longtemps devant l'image (ико́на) de la Vierge d'Ibérie (Иверская Богома́теръ). — Avant l'année 1830 on ne connaissait pas les plumes de fer (стально́е перо́).

Въ, co dans, en.

A quelle heure (въ кото́ромъ часу́) vous levez-vous? — Je me lève à six heures et je me couche ordinairement à onze heures. — Je viendrai mercredi chez vous. — Il mit à la hâte (бро́ситься въ) son uniforme pour recevoir le général. — A sept heures précises la représentation commença. — En voiture. — En traîneau. — En automne. — Il monta en voiture. — Je pars (ѣ́ду въ) demain pour Paris. — Dans toutes les villes que j'ai vues.

На sur, de, à, par.

Montons (пойдёмте) ensemble sur la montagne. — Le chemin vous est ouvert de (на) tous les côtés. — Le père partagea le gâteau parmi (dat.) ses enfants en (на) parties égales. — Le mât tomba sur le pont (палу́ба) du vaisseau. — Le prêtre posa l'évangile sur l'autel.

Съ, co avec, de.

Avec qui avez-vous fait le voyage (ѣ́здили) à Baden-Baden? — Allons ensemble au théâtre! Avec le plus grand plaisir. — La mère et (avec) ses enfants. — Il ôta le manteau (плащъ) des épaules de sa femme. — La croix tomba du sommet (верши́на) de la coupole (глава́) de la cathédrale (каѳедра́льный собо́ръ).

По à, selon, sur, le long de.

On reçoit (встрѣча́ть) d'après l'habit, et l'on reconduit d'après l'esprit, dit un proverbe russe. — Nous descendîmes (плыть внизъ по) la rivière. — Selon ta propre opinion. — L'empereur ordonna de donner à chaque soldat une pièce d'un rouble. — Il est dangereux (опа́сно) de passer sur (по) ce pont.

Влизъ près, auprès de, non loin de.

Ma propriété est située non loin de Dresde. — J'aime à demeurer (я люблю́ жить) près d'un fleuve. — Cette riche maison est près de s'crouler (близъ паде́нія). — St. Pétersbourg est situé non loin du golfe du Finlande (Финля́ндскій).

Digitized by Google

Вóзлѣ, нóдлѣ à côté de.

J'étais assis à côté de la comtesse R. — A côté du chêne séculaire (столѣтній). — Il est désagréable d'être assis au théâtre à côté de ce Monsieur, il ne fait que dormir (онъ то и дѣлаетъ что спитъ, de спать) et ronfler (храпѣть) pendant (въ продолженіи avec le gén.) toute la représentation (представленіе). — La bibliothèque St. Geneviève (Святóй Женевьéвы) se trouve à côté du Panthéon. — A table j'étais assis à côté de la charmante (прелéстный) comtesse S.

Около autour de, à côté de, environ, près de.

Il est environ dix heures. — Nous faisons le tour du lac. — Le logement (квартéра) de mon ami se trouve près de cette place. — Le saule (óсокорь) croît au bord (óколо) de l'eau.

Вокрýгъ autour de.

Le dôme de Francfort est environné (autour — se trouvent) de basses boutiques de bois (деревя́нный). — Wurzbourg est environné (autour de — se trouvent) de délicieuses promenades (гуля́нье).

Прóтивъ contre, vis-à-vis; сýпротивъ, насýпротивъ vis-à-vis.

Je demeure vis-à-vis du dôme. — Les Prussiens marchèrent (пойти́) contre l'ennemi. — Ce négociant est pauvre en comparaison (въ сравнéніи) du (съ) banquier qui demeure vis-à-vis de lui.

Мúмо devant, en passant.

Il passa devant moi (пройти́ мúмо) sans me voir (не вúдя меня́). — Tous ceux qui passaient devant le magasin, s'arrêtaient (останáвливаться) pour admirer (любовáться avec l'Inst.) les belles marchandises qui y étaient étalées (вы́ложены) aux fenêtres.

Средú au milieu.

Il resta court (останáвливаться) au milieu de son sermon (прóповѣдь). — On le vit au milieu de la melée (средú бúтвы).

Позадú derrière, впередú devant.

Le général était devant sa brigade et son état-major (штабъ) le suivait (ѣхалъ позадú негó). — Auparavant vous dévanciez (былú впередú) toujours vos condisciples (соучéнникъ) et maintenant vous restez derrière eux (остаётесь позадú нихъ).

Digitized by Google

Exercice de conversation.

Гдѣ мой кошелёкъ?	Онъ въ ва́шемъ карма́нѣ.
Пожа́луйста, отнеси́те черни́льницу къ мой кабине́тъ.	Съ велича́йшимъ удово́льствіемъ.
Гдѣ купи́ли вы свои́ пла́тья?	Я купи́лъ ихъ въ ла́вкѣ портна́го, живу́щаго позади́ собо́ра.
Обо́ мнѣ ли вы говори́ли тепе́рь?	Нѣтъ, мы говори́ли о ва́шемъ бра́тѣ.
Положи́ли ли вы перча́тки мои́ на столъ, какъ я васъ проси́лъ?	Да, я положи́лъ ихъ на столъ, согла́сно (conformément à) съ ва́шимъ жела́ніемъ, но онѣ упа́ли подъ дива́нъ.
Кто ихъ урони́лъ?	Я не ви́дѣлъ, кто ихъ тро́галъ.
Давно́ ли у васъ э́тотъ но́вый сюрту́къ?	Онъ у меня́ со вчера́шняго дня, портно́й принёсъ мнѣ его́ въ полови́нѣ девя́таго и́ли въ де́вять часо́въ безъ ма́лаго.
Уви́жу ли я васъ ещё́ до ва́шего отъѣ́зда?	На вѣ́рное мнѣ вамъ э́то обѣща́ть нельзя́, но я полага́ю, что уви́жу васъ покра́йней мѣ́рѣ въ день своего́ отъѣ́зда.
Зачѣ́мъ вы дѣ́лаете э́ту рабо́ту?	Учи́тель мой за́дилъ мнѣ её въ наказа́ніе за то, что я сего́дня не вы́училъ своего́ уро́ка.
По чьему́ повелѣ́нію заняли́ го́родъ.	Го́родъ былъ за́нятъ по повелѣ́нію коро́ля пру́сскаго.

Pièce de lecture.

ДУБЪ И ТРОСТЬ.

Съ трости́нкой дубъ одна́жды въ рѣчь вошёлъ. «По и́стинѣ, ропта́ть ты впра́вѣ на приро́ду,» сказа́лъ онъ, «воробе́й, и тотъ тебѣ́ тяжёлъ. Чуть лёгкій вѣтеро́къ подёрнетъ ря́бью во́ду, ты зашата́ешься, начнёшь слабѣ́ть, и такъ нагнёшься сиротли́во, что жа́лко на тебя́ смотре́ть. Межъ тѣмъ, какъ наравнѣ́ съ Кавка́зомъ, горделиво, не то́лько со́лнца я препя́тствую луча́мъ, но

Digitized by Google

посмѣва́лся и ви́хрямъ и гроза́мъ, и стою́ и твёрдъ и прямъ, какъ бу́дтобъ огражде́нъ ненаруши́мымъ ми́ромъ: тебѣ́ всё бу́рей, мнѣ всё ка́жется зефи́ромъ. Хотя́ бъ ужъ ты въ окру́жности росла́, густо́ю тѣнію вѣтве́й мои́хъ покры́той — отъ непого́дъ бы я быть могъ тебѣ́ защи́той; но вамъ въ удѣлъ приро́да отвела́ брега́ бурли́ваго Э́олова владѣ́нія; коне́чно нѣтъ совсѣ́мъ у ней о васъ радѣ́нья.» — «Ты о́чень жа́лостливъ,» сказа́ла Трость въ отвѣ́тъ: «одна́ко не кручи́сь; мнѣ сто́лько ху́да нѣтъ. Не за себя́ я ви́хрей опаса́юсь: хоть я и гнусь, я не лома́юсь: такъ бу́ри ма́ло мнѣ вредя́тъ; едва́-ль не бо́лѣе тебѣ́ онѣ грозя́тъ! То пра́вда, что ещё досе́лѣ ихъ свире́пость твою́ не одоле́ла кре́пость, и отъ уда́ровъ ихъ ты не склоня́лъ лица́; но подожди́мъ конца́!» Едва́ лишь э́то Трость сказа́ла, вдругъ мчи́тся съ се́верныхъ сторо́нъ и съ гра́домъ и съ дождёмъ шумя́щій аквило́нъ. Дубъ де́ржится, — къ земле́ Тростино́чка припа́ла. Бушу́етъ вѣтръ, удво́илъ си́лы онъ, взревѣ́лъ — и вы́рвалъ съ ко́рнемъ вонъ того́, кто небеса́мъ главо́й своей касался и въ обла́сти тѣне́й нято́ю упира́лся.

трость le roseau.
одна́жды jadis.
рѣчь le discours.
пои́стинѣ vraiment.
ронта́ть murmurer.
пра́во le droit.
приро́да la nature.
воробе́й le moineau.
тяжёлый lourd.
чуть à peine.
подёрнуть couvrir.
рябь la ride, подернуть ря́бью rider.
шата́ться chanceler.
нача́ть commencer.
гну́ться se courber.
сиротли́во comme un orphelin, sans forces.
жа́лко il me fait de la peine.
наравнѣ égal.
Кавка́зъ le Caucase.
горделиво fièrement.
препя́тствовать empêcher.
посмѣ́иваться se moquer.
вихрь le tourbillon.
твёрдый ferme.
прямо́й droit.
огражда́ть défendre, limiter.
ненаруши́мый inébranlable.
бу́ря la tempête.
зефи́ръ le zéphyr.
окру́жность les environs.
расти́ croitre.
вѣтвь la branche.
покрыва́ть couvrir.
непого́да le mauvais temps, la tempête.
защи́та l'abri, la défense.
удѣлъ le fief.
отве́сти destiner, donner.
приро́да la nature.
брега́ abrégé de берега́ plur. de бе́регъ le rivage.
бурли́вый orageux.
Эоло́ва d'Éole.
владѣ́нье la propriété.
радѣ́нье le soin.
жалостли́вый compatissant.
крушиться s'affliger.
ху́до le mal.
опаса́ться craindre.
лома́ться se casser.
вреди́ть nuire, faire tort.
едва́-ль ne peut-être, à peine que ne.
грози́ть menacer.
досе́лѣ jusqu'à présent.
свире́пость la rage, fureur.

Digitized by Google

одоле́ть vaincre.
кре́пость la fermeté, la force.
уда́ръ le coup.
склоня́ть courber.
подожда́ть attendre.
мча́ться se hâter, se presser, courir.
се́верная сторона́ au lieu de се́веръ le nord.
аквило́нъ l'aquilon.
держа́ться se tenir debout.
припа́сть se courber.
бушева́ть bruire, faire du bruit.
удво́ить doubler.
взреве́ть hurler.
вы́рвать arracher.
каса́ться toucher.
глава́ au lieu de голова́ la tête.
пята́ le talon.
тѣнь l'ombre.

Vingt-cinquième leçon.

La conjonction (СОЮЗЪ).

Les conjonctions les plus usitées sont:

1) Les conjonctions *copulatives (соедини́тельные)*: *и* et; *да́же* et même; *прито́мъ* d'autant plus; *не то́кмо, не то́лько* non seulement; *сверхъ того́* de plus, d'autant plus; *та́кже* aussi; *же* aussi, même.

2) Les conjonctions *disjonctives (раздѣли́тельные)*: *и́ли, ли́бо* ou.

3) Les conj. *explicatives (изъясни́тельные)*: *что* que; *бу́дто* si, comme si; *вѣдь* parce que, mais; *тогда́ какъ* alors que, pendant que; *такъ-что* de manière que; *такъ какъ* parce que.

4) Les conj. de *récapitulation (повтори́тельные)*: *ни — ни* ni — ni; *ча́стью — ча́стью* en partie — en partie; *о́тчасти* en partie; *то — то* tantôt — tantôt.

5) Les conj. de *comparaison (сравни́тельные)*: *какъ — такъ* de même que — de même, parce que — or donc; *сколь — столь* tant — tant; *не́жели* que; *чѣмъ — тѣмъ* plus — d'autant, plus — plus; *такъ же — какъ* de même — de même (que).

6) Les conj. de *condition* ou de *supposition (усло́вные и́ли предполага́тельные)*: *е́жели, е́сли* si; *что́бы* que, afin que; *да́бы* afin que; *ко́гда бы* si, quand; *то бы* alors, dans ce cas; *то* alors.

7) Les conj. de *condescendance (уступи́тельные)*: *хотя́* quoique; *пусть* que, eh bien, admettons; *пожа́луй* bon, c'est bien.

8) Les conj. de *preuve (виносло́вные)*: *и́бо* or, or donc, parce que; *для того́ чтобъ* afin de (que); *потому́ что* parce que, afin de (que).

Digitized by Google

9) Les conj. de *repartie (противи́тельные): но* mais; *одна́ко* mais; *впро́чемъ* du reste.

10) Les conj. de *conclusion* ou de *conséquence (заключи́тельные): и такъ* or donc; *посему́* or donc; *слѣдова́тельно* donc, or donc; *ста́ло быть* donc; *наконе́цъ* enfin.

On peut compter parmi les conj. disjonctives aussi la particule *ли* qui est ajoutée à la fin des mots et sert à indiquer une question.

Mots.

Страсть la passion.
страхъ la peur.
страши́ться craindre, avoir peur.
грѣхъ le péché.
сме́ртельный грѣхъ le péché mortel.
поро́къ le vice.
добродѣтель la vertu.
го́рдость la fierté, l'orgueil.
чва́нство la vanité.
самолю́біе l'amour-propre.
ску́пость l'avarice.
скупо́й l'avare.
глупе́цъ le sot.
глу́пость la sottise.
почте́ніе, уваженіе le respect.
презрѣніе le mépris.
дура́къ le sot, l'imbécile.
счастіе le bonheur.
убійца le meurtrier.
убійство le meurtre.
злодѣя́ніе le méfait, le crime.
злодѣ́й le malfaiteur.
злость la colère, la méchanceté.
милосе́рдіе la pitié.
добродушіе la bonté.
великоду́шіе la générosité.
врать, лгать mentir.
обма́нывать tromper.
помога́ть aider.
говори́ть пра́вду dire la vérité.
вреди́ть nuire, faire tort.
клевета́ть calomnier.
защища́ть défendre.
мстить кому́ se venger de.
проща́ть, прости́ть pardonner.
несча́стіе le malheur.

Exercice. 49.

1. Земно́е (terrestre) сча́стіе и несча́стіе ча́сто зави́сятъ (dépendre) отъ насъ самихъ. — Благоро́дная (noble) го́рдость украша́етъ (orner) челове́ка и удѣ́рживаетъ (empêcher) его́ ча́сто отъ мно́гихъ поро́ковъ; но чва́нство (la vanité) не то́лько смѣшно́ (ridicule), но и вреди́тъ не рѣ́дко намъ на на́шемъ земно́мъ по́прищѣ, и́бо (car) оно́ ослѣпля́етъ насъ такъ, что мы не ви́димъ свои́хъ по́роковъ и дурны́хъ привы́чекъ. — Го́рдость мо́жетъ въ ины́хъ слу́чаяхъ быть добродѣтелью, тогда́ какъ чва́нство всегда́ поро́къ. — Если скупо́й отка́зываетъ (refuser) себѣ́ въ поле́зномъ (l'utile) и ну́жномъ (le nécessaire), кото́рыя ему́ досту́пны (accessible) по его́ состоя́нію, то его́ ску́пость дѣ́лается (devient) глу́постью. — — Пусть онъ ска́жетъ откровѣ́нно (sincèrement), дру́гомъ ли мнѣ́ приходи́тся счита́ть его́ и́ли не́другомъ. — Да́же его́ откровѣ́нное призна́ніе (un aveu sincère) не могло́ спасти́ (sauver) его́ отъ заслу́женнаго наказа́нья. — Притомъ́ препя́тствовала (empêcher) намъ непого́да продолжа́ть

Digitized by Google

на́ше путеше́ствіе. — Вы забыва́ете (oublier), что вре́мя быстроте́чно (fugitif, быть быстроте́чнымъ s'envoler).

2. Пожа́луйста, да́йте мнѣ стака́нъ воды́ либо́ пи́ва, я умира́ю отъ жа́жды. — По пріѣздѣ на́шему къ бе́регу, ло́дка то́тчасъ отпра́вилась (partir). — Этотъ челове́къ о́чень силёнъ, но его́ бѣшенство (la fureur) удва́иваетъ ещё его́ си́лы. — Счастли́вы тѣ, кото́рые душёю похо́жи (ressembler) на дѣте́й! — Онъ хо́четъ то одно́, то друго́е. — Пусть онъ придётъ, авось (peut-être) я ему́ прощу́. — Я мы́слю (penser) и такъ (par conséquent, donc) я есмь. — Вы ничего́ не слы́хали объ э́томъ? — И я та́кже ничего́ объ э́томъ не слыха́лъ. — Если бы онъ былъ здѣсь, то бы склони́лъ (persuader) ва́шего отца́ прости́ть вамъ ва́ше погрѣше́ніе. — Наконе́цъ я ви́жу васъ! — Не говори́те э́то одна́ко; вы могли́ ошиби́ться, и э́то бы вамъ о́чень повреди́ло. — Посему́ вихръ слома́лъ вели́чественный дубъ, а тростни́къ то́лько пригну́лъ къ землѣ.

Thème. 50.

1. La sottise et l'avarice vont souvent de pair (рука́ о́бъ-руку). — Tant (поку́да) que nous sommes jeunes, il faut que nous travaillions, pour pouvoir nous reposer (отдыха́ть) dans notre vieillesse. — Voulez-vous ce couteau-ci ou cet autre (тотъ)? — Cette femme n'est ni jeune, ni belle, mais elle est la dame la plus aimable (любе́зный) que je connaisse (зна́ю). — Beaucoup de personnes seraient heureuses, si elles avaient de si braves (досто́йный) parents que les vôtres le sont. — Il me paraît que vous avez oublié (запамя́тствовали) votre promesse. — Souvent l'homme ne doit pas même se fier à ses propres yeux. — Mon frère vint le même moment (мгновéніе), lorsque je m'en allais. — Votre frère est encore très jeune, mais il est beaucoup plus prudent (разу́мный) que beaucoup de personnes qui sont beaucoup plus agées (ста́рше). — Quoique mon domestique soit très fort, il ne peut pas soulever d'aussi lourdes charges (тя́жесть) que le vôtre le fait. — Jusqu'à présent on ne connait que très peu l'intérieur (вну́тренность) de la Sibérie. — Vous vous plaignez sans cesse, tandis que beaucoup de personnes seraient heureuses, si elles possédaient la huitième partie de votre fortune. — Tantôt il est généreux, tantôt avare. — La tempête a non seulement arraché avec (вмѣстѣ съ) les racines les arbres qui croissaient aux bords de la rivière, mais elle a même brisé le beau chêne qui ombrageait (отѣня́ть) notre jardin de ses rameaux, et qui s'était

Digitized by Google

jusqu'alors moqué des (смѣя́ться надъ) efforts des tempêtes.

2. Savez-vous si cela est vrai ou non? — Le proverbe (посло́вица) dit: il faut forger (кова́ть) le fer tant (поку́да) qu'il est chaud. — Je dormais encore profondément, lorsque mon domestique me réveilla (разбуди́ть) et me dit, qu'il était temps (что вре́мя) de me lever (вставáть), si je voulais partir avec le train de grande vitesse (уско́ренный по́ѣздъ). — Au lieu d'une boussole (ко́мпасъ) ce sont les étoiles qui servent aux sauvages pour trouver leur chemin dans l'intérieur des forêts et des déserts. — On ne sait pas si les étoiles sont habitées ou non. — Lorsque l'ennemi n'eut plus de poudre, il se rendit. — La nouvelle que je reçus était très triste; mais la lettre que votre bon frère vous a écrite est encore beaucoup plus triste. — Quoiqu'on ait souvent calomnié mon cousin, il est aimé et estimé de tous ceux qui le connaissent. — Parmi la populace je vis beaucoup de personnes jouissant d'une grande considération.

Exercice de conversation.

Дово́льны ли вы своёю но́вою кварте́рою?

Нѣтъ, я ею о́чень недово́ленъ, она́ сыра́ и печки́ о́чень ду́рно то́пятся.

Прости́те ли вы мнѣ мою́ вину́?

Я вамъ её прощу́, е́сли вы мнѣ обѣща́етесь бо́лѣе не обижáть (offenser) ва́шу до́брую сестри́цу.

Вы сего́дня не за́втракали? Ра́звѣ вы не голо́дны?

Я, пра́вда, не за́втракалъ, но я такъ уста́лъ отъ своего́ путеше́ствія, что во́все не чу́вствую го́лода.

Не хоти́те ли вы вы́пить стака́нъ холо́днаго пи́ва?

Я вспоте́лъ (вспоте́ть transpirer), и боюсь простуди́ться, е́сли я вы́пью холо́днаго пи́ва.

Отчего́ такъ холодно́ въ ва́шей ко́мнатѣ?

Я не велѣлъ истопи́ть (chauffer) её, боя́сь что тогда́ у меня́ бу́детъ сли́шкомъ жа́рко.

Какъ онъ дошёлъ до таки́хъ по́честей (les honneurs)?

Вы знае́те, что ча́сто дурака́мъ улыба́ется сча́стье, кото́рое бѣжи́тъ у́мныхъ.

До́лго ли мнѣ ещё ждать ва́шего бра́та?

Нѣтъ, вамъ его́ бо́лѣе ждать не ну́жно, я ему́ скажу́,

Digitized by Google

что вы до́лго были́ здѣсь, и ожида́ли его́.

Когда́ уви́жу я васъ опя́ть? Не ра́ньше какъ въ бу́дущую весну́, лѣто я проведу́ въ Ба́денъ-Ба́денѣ и въ други́хъ мѣста́хъ, лежа́щихъ на берега́хъ Ре́йна.

Ра́звѣ Ба́денъ-Ба́дтнъ лежи́тъ па Ре́йнѣ? Нѣтъ, Ба́денъ-Ба́денъ лежи́тъ не на Ре́йнѣ, но близъ э́той рѣки́.

Pièce de lecture.

ЛѢСНОЙ ЦАРЬ.

(Гёте.)

Кто ска́четъ, кто мчи́тся подъ хла́дною мглой?
Ѣздо́къ запозда́лый, съ нимъ сынъ молодо́й.
Къ отцу́, весь содро́гнувъ, мало́тка прини́къ:
Обня́въ, его́ де́ржитъ и гре́етъ стари́къ.
— Дитя́, что ко мнѣ такъ ро́бко прильну́лъ? —
«Роди́мый, Лѣсно́й Царь въ глаза́ мнѣ сверкну́лъ:
Онъ въ тёмной коро́нѣ, съ густо́й бородо́й!»
— О нѣтъ, то бѣле́етъ тума́нъ надъ водо́й. —
Дитя́, огляни́ся; младе́нецъ, ко мнѣ;
Весёлаго мно́го въ мое́й сторонѣ:
Цвѣты́ бирюзо́вы, жемчу́жны струи́;
Изъ зо́лота сли́ты черто́ги мои́. —
«Роди́мый, Лѣсно́й Царь со мной говори́тъ:
Онъ зо́лото, пе́рлы и ра́дость сули́тъ.»
— О нѣтъ, мой младе́нецъ, ослы́шался ты:
То вѣтеръ, проснувшись, колы́хнулъ листы́.

лѣсно́й de лѣсъ la forêt.
хла́дной au lieu de холо́дной froid.
мгла l'obscurité, le crépuscule.
ѣздо́къ le cavalier.
запозда́лый attardé.
издро́гнуть être transi de froid.
приника́ть se serrer contre.
гре́ть chauffer.
обнима́ть, обня́ть embrasser.
ро́бкій craintif.
прильну́ть se serrer contre.
сверкну́ть briller.
коро́на la couronne.
густо́й épais.
борода́ la barbe.
бѣле́ть blanchir.
тума́нъ le brouillard.
огляну́ться regarder autour de soi.
бирюза́ la turquoise, бирюзо́вый de turquoise.
жемчу́гъ les perles.
лить verser.
черто́гъ l'appartement.
роди́мый le père.
пе́рла la perle.
сули́ть promettre.
ослы́шаться entendre mal.
проснуться s'éveiller.
колыха́ть secouer.

Digitized by Google

Vingt-sixième leçon.

L'interjection (МЕЖДОМЕТІЕ).

Les interjections servent à exprimer

1) l'*étonnement (удивлéніе): а! ахъ! ахти́! ah! ба! bah! ой-ли́? vraiment!*

2) la *louange (одобрéніе): ай-да! bon! исполáть! bien! bon! то-то! c'est ça! брáво! bravo!*

3) la *joie (рáдость): урá! hourrah!*

4) la *promesse (увѣрéніе): ей-ей! vraiment! je vous assure! прáво! vraiment! d'honneur!*

5) l'*appel (зовъ): ей! гей! hé! ау! ou êtes-vous?*

6) la *réponse à un appel (óкликъ): а? асъ? ah? quoi? что? quoi? ау! me voici!*

7) le *rire (смѣхъ): ха! ха! ха! ha! ha! ha! хи! хи! хи! hi! hi! hi!*

8) l'*indignation (негодованіе): тфу! фуй! fi!*

9) la *contrainte (понужденіе): ну! ну́-те! avancez!*

10) l'*offre (предложéніе): на! на-те! voici! voilà!*

11) la *peur (боязнь): у! ахти́! ah!*

12) la *menace (угрóза): ужó! attends! вотъ! voici! tiens! добрó! c'est bien!*

13) le *reproche (укорúзна): э! эхъ! ah! ну́-ужъ! ah! qui l'aurait cru!*

14) la *défense (запрещéніе): тсъ! pst! цыцъ! restez tranquille! tout-beau!*

15) le *deuil* et le *regret (печáль и сожалѣніе): ахъ! ah! hélas! охъ! hélas! oh! увы́! hélas!*

16) l'*indication (указáніе): вотъ! voici! вонъ! regardez! voyez!*

Quelquefois on emploie aussi des adverbes et d'autres parties du discours comme interjections: *лáдно! c'est bon! хорошó! c'est bien!*

Il y a des interjections qui expriment des imitations de sons, des onomatopées: *бухъ! indique la chute; пафъ! paff! le coup de fusil etc.; хлопъ! flan! un coup; динь-динь-динъ! din-din-din! le son d'une clochette etc.*

Exercice. 51.

1. Слáва Бóгу (Dieu merci), что вы пришли́! — Тепéрь мы спасены́! — Исполáть (honneur à vous) вамъ и всѣмъ благомы́слящимъ (bien-intenitonné, ami de l'ordre)!

Digitized by Google

— Эй, бра́тья, выпьёмте на ра́дость по ча́рочки хоро́шаго впна́! — Увы́! нашъ до́брый сосѣдъ у́меръ, и оста́вилъ дѣтя́мъ тако́е ма́лое состоя́ніе, что оно́ имъ едва́ ли бу́детъ доста́точно (suffire) на насу́щній хлѣбъ (le pain quotidien). — Карау́лъ! (à la garde!) гра́бятъ (on nous pille)! — Кто идётъ (qui vive)? — Спаси́ Богъ (que Dieu nous garde) отъ таки́хъ прія́телей, како́въ онъ! — Ча́сто оди́нъ другъ вреди́тъ намъ бо́лѣе, не́жели дѣсятъ врагово́въ! — Впра́вду (parbleu), вы несно́сны съ свои́ми нравоуче́ніями (le sermon). — Ужо́ я съ ва́ми поговорю́! — Береги́тесь! — Не всё вамъ сойдётъ съ рукъ (сойти́ съ рукъ réussir). — Тфу, какъ мо́жно вамъ такъ постуна́ть съ людьми́, кото́рымъ вы должны́ (devoir) сто́лько благода́рности. — Ну-те, иди́те по скорѣ́й; вы шага́ете (marcher) не скорѣе черепа́хи (la tortue). — На ва́ше здоро́віе! — Ради́ Бо́га (au nom de Dieu), помоги́те! бѣ́дный ребёнокъ то́нетъ! — Ура́! да здра́вствуетъ нашъ до́брый Царь! — Тфу про́пасть (fi donc)! мо́жно ли вообрази́ть (s'imaginer) себѣ́ таку́ю по́длость?

2. Вотъ погоди́те; вы уви́дите что съ ва́ми бу́детъ (arriver)! — Вдругъ зазвене́ло (retentir) у двере́й: динь, динь, динь! и нашъ чуда́къ (l'original) вошёлъ, какъ бу́дто бы ни въ чёмъ не быва́ло (comme si rien ne fût arrivé). — Ой! ой! е́сли бы то́лько ужъ былъ ве́черъ! — Се́рдце моё но́етъ (faire mal), и его́ щеми́тъ (serrer), какъ бу́дто бы мнѣ грози́ла (menacer) бо́льшая опа́сность (le danger). — Ну-ужъ, хоро́шій вы па́рень (le garçon)! Вы обѣща́етесь придти́; васъ ждутъ бо́лѣе ча́са, а вы Богъ зна́етъ гдѣ весели́тесь и прово́дите (passer le temps) своё вре́мя съ Богъ вѣсть (Dieu sait quel) каки́ми людьми́. — То-то, тепе́рь вы ви́дите, что я нравъ (que j'ai raison), а пре́жде вы никогда́ не хоте́ли ве́рить мои́мъ слова́мъ. — Цыцъ, глу́пая соба́ка! — Вотъ онъ! наконе́цъ я его́ ви́жу по́слѣ до́лгаго иска́нія.

Thème. 52.

1. Ah, quel malheur! — Qui l'aurait prédit! — A peine j'étais arrivé au tir (мѣсто стрѣльбы) que j'entendis: piff! paff! et ce n'est qu'avec peine que je pus trouver un abri contre les balles qui sifflaient autour (свистѣть вокру́гъ) de mes oreilles. — Honneur à toi (сла́ва тебѣ́), Alexandre, libérateur (освободи́тель) des esclaves, civilisateur (просвѣти́тель) de la Russie. — Pst! je vois de la lumière, il paraît que quelqu'un habite le pavillon désert

Digitized by Google

(пусто́й). — Fi donc! comment pouvez-vous dire une pareille chose, la pensée même est un crime dans ce cas! — Vraiment, je l'ai vu de mes propres yeux! — Allez-vous en! (прочь! вонъ!) que je ne vous voie pas dans cette honnête société. — Il est drôle (стра́нно) que je ne l'aie pas remarqué! — Quoi? Je vous l'aurais dit moi-même? — Hourrah! Vive notre empereur! — Plus tard nous en parlerons ensemble! — Ha! ha! ha! pensez-vous sérieusement que je vous croie? — Voilà, (ай-да) quant à lui, c'est (вотъ) un brave (сла́вный) garçon (ма́лый).

2. Holà! où allez-vous? — Mais vous ne m'écoutez pas! — Bah! quelles bêtises que vous dites! — C'est cela (то то). — Ne vous l'ai-je pas dit depuis longtemps? — Allez-vous-en (прочь), ou je vous tue (застрѣли́ть)! — Pst! ne jurez pas! — C'est drôle! Chaque matin je bourre mon portemonnaie (кошелёкъ) jusqu'à ce qu'il soit plein d'argent, et chaque soir il est vide (пусто́й)! — Ah! Je crains de le voir! — Bon (добро́), vous regretterez plus tard ce que vous venez de faire, mais il ne sera plus temps. — Pst! pst! n'en parlons plus (не бу́демьте бо́лѣе говори́ть объ э́томъ)! — Holà! batelier (ло́дочникъ), venez ici, et menez-nous à l'autre rivage. — Pst! il n'est plus temps (тепе́рь бо́лѣе не вре́мя) d'en parler. — Allons, postillon (ямщи́къ), avancez (внерёдъ)! Vos chevaux sont à-demi affamés (умира́ютъ почти́ отъ го́лода) et ne peuvent presque plus marcher (едва́ въ состоя́нiи дви́гаться впередъ). — Hélas! mon meilleur ami, le peintre, est mort! — Sortez (вонъ)! Philippe, vous êtes un scélérat! — Malheur à vous ainsi qu'à votre fils Michel, vous m'avez trompé ainsi que vous l'avez fait à beaucoup d'autres personnes. — C'est drôle que Philippe croit être honnête homme, tandis que tout le monde le tient pour un fripon (мошéйникъ). — Hélas! le vaisseau a péri avec tout son équipage. — Pst! Votre père est malade et dort.

Exercice de conversation.

Ви́дѣли ли вы сего́дня короля́ и до́брую, добродѣтельную на́шу королёву?

Я не ви́дѣлъ ни короля́, ни королёвы; когда́ я пришёлъ, бы́ло у́же по́здно, о́ба отпра́вились у́же въ за́городный свой за́мокъ.

Отправля́ется ли почто́вая каре́та отсю́да въ Эслингенъ?

Пра́вда, не зна́ю, но полага́ю, что оправля́ется, потому́ что нѣтъ желѣзной

Digitized by Google

дороги между этомъ городомъ и Эслингеномъ.

Знаете ли вы куда ѣдетъ этотъ человѣкъ?

Мнѣ говорили, что онъ отправляется въ Парижъ съ курьерскимъ поѣздомъ.

Странно что я не нахожу картъ; не знаете ли вы куда я ихъ положилъ?

Развѣ вы не помните, что вы положили ихъ въ ящикъ, который подлѣ васъ?

Чу (écoutez)! что это за шумъ?

Это рыбаки поютъ на берегу, ихъ пѣснь весела, они вѣроятно поймали много рыбы.

Смотрите! Солнце закатывается (se coucher) и луна восходитъ на краю (le bord) небосклона (l'horizon).

Я вижу это! Не правда ли, что видъ отсюда не уступаетъ (céder) виду съ Брюльской террассы (la terrasse de Bruehl) въ Дрезденѣ?

Не знаете ли вы сколько теперь часовъ?

Теперь около половины третьяго.

Такъ ли?

Я думаю что такъ, потому что не давно я слышалъ какъ било четверть третьяго часа.

Pièce de lecture.

ЛѢСНОЙ ЦАРЬ.

(Продолженіе.)

— Ко мнѣ, мой младенецъ, въ дубравѣ моей
Узнаешь прекрасныхъ моихъ дочерей:
При мѣсяцѣ будутъ играть и летать,
Играя, летая, тебя усыплять. —
«Родимый, Лѣсной Царь созвалъ дочерей:
Мнѣ, вижу, киваютъ изъ тёмныхъ вѣтвей.»
— О нѣтъ, всё спокойно въ ночной глубинѣ:
То вётлы сѣдыя стоятъ въ сторонѣ. —
— Дитя! я плѣнился твоей красотой:
Неволеи иль волей, а будешь ты мой. —
«Родимый, Лѣсной Царь насъ хочетъ догнать;
Ужъ вотъ онъ: мнѣ душно, мнѣ тяжко дышать.»

Digitized by Google

Ѣздо́къ оробѣ́лый не ска́четъ, лети́тъ;
Младе́нецъ тоску́етъ, младе́нецъ кричи́тъ;
Ѣздо́къ погоня́етъ, ѣздо́къ доскака́лъ —
Въ рука́хъ его́ мёртвый младе́нецъ лежа́лъ.

Жуко́вскій.

дубра́ва la forêt.
мѣсяцъ la lune.
лета́ть voler.
усыпля́ть endormir.
созва́ть appeler.
кива́ть branler la tête.
споко́йно tranquillement.
глубина́ la profondeur.
ночна́я nocturne.
ветла́ le saule, l'osier.
сѣдо́й gris.
плѣни́ться être charmé.
нево́лей и́ли во́лей de gré ou de force; bon gré, mal gré.
догоня́ть atteindre.
ду́шно (мнѣ) j'étouffe.
тя́жко avec peine.
дыша́ть (мнѣ) je respire.
оробѣ́ть s'effrayer.
тосковáть râler.
погоня́ть fouetter, hâter.
доскака́ть arriver au but.
младе́нецъ l'enfant.

КАЗАКЪ.

(Пу́шкина.)

Кто при звѣзда́хъ и при луне́
Такъ по́здно ѣдетъ на коне́?
Чей э́то конь неутоми́мой (au lieu de неутоми́мый)
Бѣжи́тъ съ степи́ необозри́мой?

Каза́къ на сѣверъ де́ржитъ путь,
Каза́къ не хо́четъ отдохну́ть
Ни въ чи́стомъ по́лѣ, ни въ дубра́вѣ,
Ни при опа́сной перепра́вѣ.

Какъ стекло (au lieu de стекло́) була́тъ его́ блести́тъ,
Мѣшо́къ за па́зухой звени́тъ;
Не спотыка́ясь конь рети́вой (au lieu de рети́вый),
Бѣжитъ, разма́хивая гри́вой.

Черво́нцы ну́жны для гонца́,
Була́тъ потѣха молодца́,
Рети́вый конь — потѣха то́же;
Но ша́пка для него́ доро́же.

За ша́нку онъ оста́вить радъ
Коня́, черво́нцы и була́тъ;
Онъ вы́дастъ ша́пку то́лько съ бо́ю,
И то лишь съ бу́йной голово́ю.

Digitized by Google

Зачѣ́мъ онъ ша́пкой дорожи́тъ?
Затѣ́мъ, что въ ней доно́съ зашо́итъ,
Доно́съ на Ге́тмана злодѣ́я,
Царю́ Петру́ отъ Кочубе́я.

неутоми́мый infatigable.
степь la lande.
необозри́мый immense.
держа́ть путь se diriger vers.
чи́стое по́ле la plaine.
дубра́ва la forêt.
перепра́ва le gué, le bac.
стекло́ au lieu de стекло́ le verre.
була́тъ l'acier.
мѣшо́къ le sac.
за па́зухой sur la poitrine.
звенѣ́ть retentir.
спотыка́ться broncher.
рети́вый vigoureux.
черво́нецъ le ducat.
гоне́цъ l'envoyé.
потѣ́ха un passe-temps.
оста́вить laisser.
радъ content.
вы́дать rendre.
лишь seul.
ша́пка le bonnet.
дорожи́ть estimer.
допо́съ la plainte.
зашо́ить être cousu dans.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

Digitized by Google

Seconde partie.

ВТОРАЯ ЧАСТЬ.

Introduction.

Remarques sur quelques lettres.

a) Voyelles *(Гла́сныя бу́квы).*

1) Dans les verbes dissyllabes les voyelles *e* et *o* sont souvent intercalées entre les deux consonnes de la syllabe radicale qui précède la terminaison caractéristique de la conjugaison: *брать* prendre fait *беру́* (je) prends, *берётъ* (il ou elle) prend; *гнать* chasser fait *гоню́* (je) chasse, *го́нитъ* (il ou elle) chasse. Du reste ce n'est qu'au présent que cette intercalation a lieu.

Excepl. *Жрать* dévorer, manger goulument; *ржать* hennir font *жрётъ* (il) dévore, mange goulument; *ржётъ* (il) hennit.

2) *и* dans un mot dissyllabe ou polysyllabe se prononce comme *ы*, si la syllabe qui le précède est terminée par *ъ:* *о́бъискъ* la visite domiciliaire se prononce comme *о́быскъ*; *предъиду́щій* précédant comme *предыду́щій*. Quelques-uns de ces mots s'écrivent même avec *ы* quoiqu'on devrait, à cause de leur dérivation, les écrire par *ъи*, p. e.: *объ́искъ*, mais il vaut mieux employer l'orthographe qui s'accorde avec leur dérivation grammaticale.

3) Une des grandes difficultés de la langue russe est l'emploi de la voyelle *ѣ;* quoique les règles qui en régissent l'orthographe ne soient pas encore fixées, nous croyons que les règles suivantes suffiront pour la plupart des cas:

Digitized by Google

а) Lorsqu'un mot a deux syllabes renfermant chacune le son *e*, celle de ces syllabes, sur laquelle la voix s'arrête un instant pour la distinguer des autres en l'accentuant plus fortement s'écrit avec un *ѣ*: **сѣверъ** le Nord; **телѣга** la charrette.

б) Lorsque le son *e* n'est qu'une intercalation euphonique, ou qu'il fait partie d'une syllabe de déclinaison ou de conjugaison ou d'une syllabe dérivative, on ne peut jamais l'écrire avec un *ѣ*: **очевѝдецъ** le témoin oculaire et non pas **очѣвѝдѣцъ**, la première voyelle étant une syllabe dérivative et la seconde un son euphonique que le mot perd dans la déclinaison, p. ex.: **очевѝдца** du témoin oculaire; **отéцъ** le père et non **отѣцъ**, le *e* n'étant qu'une lettre euphonique que ce mot perd dans les autres cas de déclinaison.

Exceptions: aa) **одéжда** l'habillement; **надéжда** l'espoir; ces mots s'écrivent par un *e*, quoiqu'ils soient dérivés de **одѣвáть** habiller; **надѣяться** espérer.

бб) Les mots **звѣзды** les étoiles; **гнѣзда** les nids; **сѣдла** les selles; **пріобрѣлъ** (il a) acquis; **надѣванъ** mis (des habits) s'écrivent par *ѣ* quoique cette voyelle se prononce comme *ë*, ce qui n'a pas lieu dans d'autres mots; les mots **звѣздá** l'étoile, **гнѣздó** le nid, **сѣдлó** la selle s'écrivent dans tous les cas du singulier ainsi que **пріобрѣтáть** acquérir, **надѣвáть** habiller dans tous les autres temps et modes aussi avec *ѣ*, mais cet *ѣ*, n'étant pas accentué, se prononce comme le *é* français.

в) On n'écrit jamais par un *ѣ* les mots dérivés d'une langue étrangère: **медицѝна** la médecine. Excepté: **цѣль** le but, dérivé du mot allemand *Ziel*.

Remarque 1. On emploie aussi *ѣ* pour écrire quelques noms propres étrangers, parce que le son *i* de ces noms propres, surtout des noms provenant du grec, est rendu en langue russe par le son *e*, et on a voulu distinguer par le son *ѣ* leur origine; on écrit donc **Алексѣй** Alexis, **Апрѣль** Avril avec *ѣ* et **Тимоѳéй** Timothée, **Матвéй** Matthieu etc. par *e*, les premiers ayant dans la langue primitive le son *i*, et les autres le son *e*. On emploie de même un *ѣ* dans **Индѣецъ** l'Indien, **индѣйскій** indien et tous les mots qui en sont dérivés, tandis que **библéйскій** s'écrit par un *e*, quoique l'étymologie de ces mots soit tout-à-fait la même, car **индѣйскій** est dérivé de **Индія** les Indes, et **библéйскій** de **библія** la bible, et que ces deux mots ont un *i*.

Remarques 2. La lettre *ѣ* se lie avec les *labiales* et les *linguales*, surtout avec les liquides *л, м, н, р* et les aspirées *в* et *с*; mais elle ne peut jamais être liée aux *palatales* (à l'exception de l'ancien nom de la lettre *х* qu'on nommait autrefois „*хѣръ*").

Digitized by Google

Remarque 3. Lorsqu'un mot polysyllabe contient un *ѣ*, l'accent repose sur la syllabe qui est composée de cette lettre.

г) Nous faisons suivre les mots radicaux qui s'écrivent avec *ѣ*. En leur ajoutant les verbes qui se terminent à l'infinitif présent par *ѣ* et à l'imparfait *лъ*, p. ex.: *сѣю* (je) sème etc., nous avons obéi à la règle générale qui n'admet pas qu'un verbe se termine au présent par *ею* et à l'imparfait par *лъ*.

Бѣгать courir; **бѣда́** le malheur; **бѣдный** pauvre; **побѣди́ть** vaincre (verbal. rendre malheureux); **бѣлый** blanc; **бѣсъ** le diable.

Вѣдать savoir et tous les mots composés avec la première syllabe et dérivés de **вѣдать** (ainsi que de **видѣть** voir comme **вѣс-ть** la nouvelle, **со́-вѣсть** la conscience, **вѣди** (l'ancien nom de la lettre *в*), **не-вѣжда** l'ignorant (celui qui ne sait rien, de **не вѣдать** ne pas savoir); **вѣко** la paupière; **вѣкъ** l'âge, le siècle; **увѣчить** estropier; **Вѣна** la ville de Vienne (ce nom d'origine slave s'écrit en allemand *Wien*, on voit par tout ce qui précède que *ѣ* est composé des lettres russes *i* et *e*); **вѣно́къ** la guirlande, **вѣне́цъ** la couronne et tous ses dérivés; **вѣра** la croyance et tous ses dérivés comme **вѣрить** croire, **невѣрующій** l'athée etc.; **вѣсъ** le poids et tous les dérivés comme **вѣсить** peser, pendre, **вѣшать** pendre quelqu'un ou quelque chose etc.; **вѣтвь** la branche avec ses dérivés **вѣтви́стый** branchu etc.; les mots dérivés du mot slave **вѣтъ** le conseil, la consultation comme **обѣтъ** le vœu, **обѣщать** promettre, mots qui avaient autrefois *в* devant *б*, **повѣтъ** la sous-préfecture; **совѣтъ** le conseil; **привѣтъ** le salut; **отвѣтъ** la réponse et leurs dérivés comme **отвѣча́ть** répondre, **совѣща́ться** se consulter; **привѣтствовать** saluer; **вѣха** la perche pour indiquer le chemin; **вѣять** souffler (du vent); **вѣтръ** le vent et les dérivés; **звѣзда** l'étoile, **созвѣ́здіе** la constellation etc.; **звѣрь** l'animal, **звѣрскій** féroce etc.; **невѣста** la promise, fiancée etc.; **свѣжій** frais; **свѣжесть** la fraîcheur; **свѣтъ** le monde, la clarté; **свѣтлый** clair; **свѣтлость**[1]) la clarté, l'Excellence etc.; **цвѣтъ** la fleur, la couleur etc.; **человѣкъ** l'homme; **человѣческій** humain etc.

Дѣва la vierge et ses dérivés comme *дѣви́ца* la demoiselle, *дѣвственный* pur, de vierge etc.; la radicale *дѣ* et ses dérivés a) *дѣть*, *дѣва́ть* mettre; *одѣва́ть* habiller;

---

[1]) Comme de raison les dérivés gardent toujours *ѣ* si le mot radical l'a.

Digitized by Google

раздѣва́ть déshabiller; издѣва́ться se moquer etc.; b) дѣло la chose, l'affaire; дѣлать faire; недѣля la semaine et son dérivé понедѣльникъ le lundi; надѣяться espérer (mais наде́жда l'espoir) etc.; дѣли́ть partager et ses dérivés дѣлёжъ, раздѣлъ le partage; удѣлъ le fief etc.; enfin дѣти les enfants, pluriel du mot дитя́.

Зѣва́ть bailler et ses dérivés comme зѣвъ le bâillement; рото-зе́й le badaud, celui qui baye aux corneilles; зѣло́ le nom d'une lettre slave; зе́ница le globe de l'œil, la pupille.

Лѣвый gauche; лѣзть grimper et les dérivés comme ле́стница l'escalier (le grimpoir); ле́карь le médecin, ле́карства la médecine; лѣчи́ть traiter un malade; лѣнь la paresse; лѣпи́ть faire des modèles de sculpture, sculpter; нелѣпый bête; лѣса́ la ligne, le cordon d'une ligne; лѣсъ la forêt; ле́шій le démon de la forêt; ле́то l'été; лѣта́ l'âge; Глѣбъ Glèbe (nom propre); же-лѣза́ la glande; же-ле́зо le fer; ка-ле́ка l'estropié; клѣть l'antichambre; кле́тка la cage; ко-ле́но le genou; ле-ле́ять dorloter; м-лѣть tomber en pâmoison; п-лѣнъ la prison, la captivité; п-ле́сень le moisi; п-лѣшь la tête chauve, calvitie; по-ле́но la bûche; с-лѣдъ la trace; с-ле́пой aveugle; теле́га la charrette; х-лѣбъ le pain; х-лѣвъ l'étable; х-рѣнъ le raifort, le cran.

Мѣдь le cuivre; мѣлъ la craie; мѣна́ l'échange; мѣня́ть changer etc.; ме́ра la mesure; ме́сто la place; ме́сяцъ la lune, le mois; ме́сить pétrir; мѣша́ть mêler, empêcher; по-ме́ха l'empêchement; мѣхъ la fourrure; мѣшо́къ le sac; ме́т-ить viser etc.; змѣй, змѣя́ le serpent; смѣя́ться rire, смѣхъ le rire.

Нѣ dans les mots не́кто, не́когда etc.; не́га le loisir; не́жный la tendresse; нѣмъ muet; Не́мецъ l'Allemand (tout étranger lorsqu'il ne peut pas parler le russe); гнѣвъ le courroux; гнѣдо́й bai-brun (du cheval); гнѣздо́ le nid; Днѣпръ le Dniépre (riv.); Днѣстръ le Dniéstre (riv.); Печене́гъ Petchénègue (nom d'une nation); снѣгъ la neige; сне́жный neigeux; снѣжи́ть tomber de la neige.

Пѣгій pie (couleur); пе́на la mousse; пѣс-ту́нъ le gouverneur, le mentor, celui qui surveille l'éducation; пѣхо́та l'infanterie; пѣ-шій (adj.) à pied; пѣшко́мъ (adv.) à pied; по-спѣть, у-спѣть arriver à temps; спѣхъ la hâte; спѣши́ть se dépêcher; у-спѣхъ le succès; пѣть chanter; пе́ніе le chant; пе́сня la chanson.

Рѣдкій rare; ре́дька le radis; ре́зать couper; ре́звый turbulent; рѣка́ la rivière; ре́па, ре́пица la rave;

Digitized by Google

рѣсн-и́ца le cil; рѣт- d'où proviennent: об-рѣ-та́ть acquérir; вс-т-рѣ-ча́ть rencontrer; рѣчь le discours, на-рѣ́чіе l'adverbe (mais реку́ je parle, d'où речéніе le proverbe, le dicton avec *e*); рѣ-ша́ть décider; про-рѣ́ха l'accroc; рѣшето́ le tamis; рѣшётка la grille, le grillage; б-рѣю je fais la barbe, je rase; грѣхъ le péché, грѣши́ть pécher; зрѣть voir, зрѣ́ніе la vue; к-рѣпкій fort; к-рѣ́пость la forteresse; о-рѣ́хъ la noix; п-рѣть transpirer, suer; п-рѣ́сный doux (de l'eau), fade; сви-рѣ́пый cruel, féroce; ст-рѣла́ la flèche; заст-рѣ́ть s'embourber; х-рѣнъ le raifort, le cran.

Сѣверъ le Nord; сѣд- dont proviennent: сѣсть s'asseoir; сѣд-а́лище le siége; сѣд-ло́ la selle; бе-сѣд-а l'entretien; бе-сѣд-ка la tonnelle, le bosquet; сѣд-о́й gris; сѣчь couper, battre, fouetter; сѣр-ый gris; сѣ́ра le soufre; сѣ́но le foin; сѣнь l'ombre; осѣня́ть ombrager; сѣтовать se plaindre; сѣть le filet; сѣ́ять semer; посѣти́ть, посѣща́ть visiter.

Тѣло le corps; тѣнь l'ombre; с-тѣна́ le mur; тѣ́сный étroit; тѣ́сто la pâte; тѣх- comme утѣха, потѣха l'amusement; тѣши́ть amuser; за-тѣ́ять inventer, imaginer quelques badinages; за-тѣя́ le tour, le trait.

Цѣв-ка le jas; цѣди́ть faire passer à travers; цѣлый entier; цѣлова́ть baiser; цѣль le but (en allemand *Ziel*); цѣна́ le prix; цѣпь la chaîne; цѣпъ le fléau; цѣп-ля́ться s'accrocher; цѣп-ен-ѣть se raidir.

Remarque 1. On trouve au commencement des mots la lettre *ѣ* seulement dans les deux verbes primitifs 1) *ѣхать* aller en voiture: ѣ́ду, ѣ́дешь je vais, tu vas, ѣ́халъ j'allais etc.: 2) *ѣсть* manger (à ne pas confondre avec *есть* est): ѣмъ, ѣшь, ѣстъ je mange, tu manges, il mange; ѣлъ je mangeais etc.

Remarque 2. Par la table que nous venons de donner ci-dessus, nous voyons que la lettre *ѣ*, comme nous l'avons déjà dit plus haut (3. remarq. 2.) se lie avec les labiales et les dentales, surtout avec les liquides *л, м, н, р* et les lettres aspirées *в* et *с*, mais jamais avec les gutturales et les palatales.

Remarque 3. Tous les mots dérivés des verbes ayant à la première personne du présent *ѣю* gardent le *ѣ*: смѣхъ le rire de смѣюсь je ris; сѣмя la semence de сѣю je sème.

4) La voyelle *э* ne s'emploie a) qu'au commencement des mots provenant des langues étrangères, ou b) aussi au milieu des mots étrangers après une voyelle: э́кваторъ l'équateur, поэ́зія la poésie; c) un petit nombre de mots russes commence aussi par *э* qui ne se place jamais dans le corps d'un mot après une consonne. Ces mots sont: э́тотъ celui-ci; э́кой quel; э́такой un tel; э́такъ au lieu de такъ ainsi, de cette manière; mais ces mots aussi, ne s'em-

Digitized by Google

ploient que dans le langage populaire, à l'exception de **э́тотъ** celui-ci qui s'oppose à **тотъ** celui-là.

5) On distingue parmi les voyelles: les voyelles pures; les diphthongues composées avec *і*, et une diphthongue composée avec *ъ*; les diphthongues composées avec *і* sont *я = іа; ё = іо* et *ю = іу;* la diphthongue composée avec *ъ* est *и = ъи.*

Les mots étrangers se terminant en *іа* (en français en *ie*) s'écrivent en russe *ія:* l'Asie **Азія;** mais les mots qui en sont dérivés reprennent *іа:* asiatique **азіа́тскій**; quelquefois *і* devant *а* est remplacé par la semi-voyelle *ъ*, alors *а* fait place à *я*: **Ита́лія** l'Italie, **италья́нскій** italien; c'est sur cette règle que se fonde la différence de **христіа́нскій** chrétien et **крестья́нскій** rustique, de paysan.

6) Lorsqu'un mot est composé avec un *ъ*, ce signe de prononciation reste aussi au milieu d'un mot, mais toujours à la fin d'une syllabe: **предъиду́щій** précédant; **съуме́ть** savoir. Cette règle est, du reste, sujette à beaucoup d'exceptions, car la préposition *съ* garde toujours la finale de prononciation *ъ*, tandis que les autres prépositions ne la gardent que devant les voyelles molles: **изъяви́ть** témoigner; **отъигра́ть** regagner; **разъигра́ть** jouer; mais **изу́стно** par cœur; **отучи́ть** déshabituer; **ра́зумъ** l'esprit naturel. Il ne faut pas confondre *ъ* et *ь* dans les mots composés avec *объ*, quoiqu'on serait enclin à le faire à cause de la prononciation molle de cette préposition: **объясни́ть** (et non pas **объясни́ть**) expliquer; **объяви́ть** (et non pas **объяви́ть**) proclamer, faire part.

7) L'euphonie veut qu'on intercale *а, о* et *е* devant *л* et *р*. La règle générale, commune à toutes les langues slaves, veut que la voyelle prenne sa place derrière les consonnes liquides, tandis qu'elle les précède dans les autres langues **мр-а́-моръ** le m*ar*bre; c'est sur cette règle que se fonde la transition de *алк* en *лак*, p. ex.: *алка́ть* avoir de l'appétit, avoir faim, *ла́комый* appétissant. De même, la langue russe fait précéder par les voyelles *е* et *о* les liquides *л* et *р* dans tous les mots en *ле, ло, ре, ро* provenant de la langue slave, on dit donc *еле, оло, ере, оро:* **го́лодъ** la faim; **поро́гъ** le seuil; *серебро́* l'argent. Cette transition est aisée à voir, lorsqu'on compare les mots primitifs russes et leurs dérivés: **стра́жа** la garde, **сто́рожъ** le gardien; **мо́лодъ** jeune, **моло́же** plus jeune, **мла́дшій** le plus jeune; de même on dit sans distinction: **чрезъ** et **че́резъ** sur, au dessus de; **предъ** et **пе́редъ** devant. **Градъ** au lieu de

Digitized by Google

гóродъ la ville, младъ au lieu de мóлодъ jeune ne s'emploient qu'en poésie. Il y a aussi des mots qui sont employés dans leurs deux formes: la forme primitive ou brève et la forme dérivée ou allongée, mais chacune de ces formes a différentes significations: нóровъ l'usage, нравъ le caractère; пóрохъ la poudre, прахъ les cendres; хóромы la chambre, храмъ le temple; хорони́ть enterrer et храни́ть conserver, garder; вéредъ l'abcès et вредъ le dommage.

Transmutation, alliance et assimilation des voyelles et sémivoyelles.

(Объ измѣнéніи, сочетáніи и уподоблéніи глáсныхъ и полуглáсныхъ).

Une des principales variations que subissent les voyelles et les sémivoyelles est leur renfort (усиленіе); les consonnes liquides *л* et *р* y sont aussi sujettes.

I. Le renfort des voyelles, sémivoyelles et des liquides *л* et *р* a lieu de deux manières:

a) par la transmutation des voyelles et sémivoyelles, surtout des brèves en longues: *ъ* en *и*; *ъ* en *у* et *ы*; *а* en *о*; *е* en *о*; *о* en *а*; *и* en *ѣ*;

b) par l'intercalation des voyelles *а, е, о* devant *л* et *р*; *о* devant *и*; *а* et *о* devant *у*.

Cette transmutation change souvent la signification de différents mots, p. ex. un verbe devient un substantif, un verbe neutre prend une signification active: вѣшáть pendre quelqn., висѣть pendre, c'est-à-dire être suspendu: топи́ть noyer quelqn., тонýть se noyer.

L'alliance des voyelles produisant souvent des aspértés dans la prononciation, on les assimile pour des raisons d'euphonie.

a) Lorsque deux voyelles de prononciation différente se trouvent alliées, l'une se confond avec l'autre ou s'assimilie avec elle; dans le premier cas on nomme l'assimilation *complète*, dans le second cas elle est *incomplète*. Une assimilation *complète* se voit au prépositif du singulier des substantifs terminés en *ій* et *е* avec *і* qui les précède, et au datif et prépositif des noms en *я* précédé de *і*: о Васи́лiи, во мнѣніи, на ли́нiи au lieu de о Васи́лiѣ, во мнѣніѣ, на ли́нiѣ. S'il y a transition de *і* qui précède *и, я, е* en *ъ*, l'assimilation devient inutile et le datif et le prépositif gardent *ѣ*, Со́фья a Со́фьѣ, о Со́фьѣ. Les mots terminés en *е* gardent *ѣ* lorsque l'accent repose sur la

Digitized by Google

dernière syllabe, p. ex. о житьѝ de la vie, et s'assimilent, lorsque l'accent est sur la dernière syllabe: на учéньи (mais on écrit aussi на учéньѝ) à l'exercice.

II. L'assimilation *incomplète* se voit dans la transmutation des voyelles molles *я, ъ, й* etc. en *е,* et des voyelles dures *а, ъ* etc. en *о:* путь la route, путёмъ; домъ la maison, дóмомъ; пут-*е*-шéствіе le voyage, de путь et шéствіе la marche; вод-*о*-пáдъ la cascade, de водá l'eau et пáдать tomber. *Excepl.* Кровь le sang et честь l'honneur font кров-*о*-пролúтіе l'effusion de sang au lieu de крóв-*е*-пролúтіе; чест-*о*-лю́біе l'ambition au lieu de чест-*е*-лю́біе. Dans les adjectifs мудр-*ё*-нъ difficile, бѣд-*е*-нъ pauvre, la lettre *е* est une intercalation euphonique entre la racine du mot мудр- et бѣд- et la terminaison нъ.

III. L'intercalation a lieu, lorsque deux voyelles se heurtent, on place alors entre eux des consonnes qui correspondent au *t* euphonique français dans a-*t*-on etc. Ces consonnes sont 1) *в* dans одѣ-*в*-áть (au lieu de одѣ-áть) habiller; зѣ-*в*-áть au lieu de зѣ-áть) bailler; 2) *н* dans за-*н*-имáть (au lieu de за-имáть) occuper; 3) *б* dans la *об*ъ (au lieu de о): *об*ъ урóкѣ de la leçon. Dans les locutions *об*ъ *н*ёмъ de lui, *об*ъ *н*ихъ d'eux, il y a deux intercalations, tandis que dans о *н*ёмъ, о *н*ихъ il n'y en a qu'une, les deux formes sont également usitées, mais la première l'est plus.

IV. Quelquefois il y a aussi *accroissement* d'un mot (ou diastole), p. ex.: бóл*ьше* plus, au lieu de бóл*ь*; мéн*ьше* moins, au lieu de мéн*ь*, cet accroissement est un accroissement euphonique, car le peuple emploie la forme brève.

V. Quelquefois les voyelles se transmuent en consonnes:

1) *у* en *в* et *ов,* et *ю* en *евъ: жу́ю* je mache, *жва́чка* la rumination; сове́т*ую* je conseille, de сове́т*овать* conseiller; *плюю́* je crache, *плева́ть* cracher; mais, par exception, *клюю* je becquette a à l'infinitif *клева́ть* becqueter, mais on dit *клювъ* le bec.

2) *ы* en *ов:* забы́ть oublier, забве́ніе l'oubli. De même *ов* en *ы (и),* p. ex. Ива́н*ов*ичъ (forme grammaticale) fils de Jean a une forme populaire Ива́н*ы*чъ; Серге́*евич*ъ fils de Serge a Серге́*ич*ъ; en général les patronymiques en *ович*ъ et *евич*ъ ont les abréviations populaires *ычъ* et *ичъ.*

VI. La langue russe aime aussi à abréger les mots 1) par l'élision de voyelles, comme nous l'avons vu dans

Digitized by Google

la première partie, en traitant des déclinaisons, p. ex. отéцъ le père fait au gén. отцá au lieu de отецá; дворéцъ le palais a дворцá; 2) en plaçant à la fin des mots les voyelles *й* ou *ъ*: рукóй par la main au lieu de рукóю; 3) en élidant des voyelles dans les noms propres pris des langues étrangères: Дми́трій (au lieu de Димúтрій) Démétrius.

b) Consonnes *(Согла́сныя бу́квы.)*

On distingue les consonnes *liquides (пла́вныя согла́сныя)* et les consonnes *dures (твёрдыя)*. Les liquides ou molles sont *л, м, н, р,* toutes les autres s'appellent dures; *в, г* (h aspiré), *ъ* (i, j) se nomment aussi *aspirations (придыха́нія);* *ъ* (i) sert aussi pour dériver des voyelles *а, о, у* les diphthongues *я, ё, ю*. Le signe de prononciation dure *ъ* est aussi une semi-voyelle à l'aide de laquelle la voyelle molle *и* devient la diphthongue dure *ы*.

D'après les organes qui servent à les prononcer, les consonnes, tant les liquides que les dures, forment plusieurs groupes, nommés:

1) les *labiales* (*губныя*): *б, п, ф, в, м.*
2) les *gutturales* (*гортáнныя*): *г, к, х.*
3) les *dentales* (*зýбныя*): *д, т, ѳ, з, с, ц.*
4) les *palatales* (*нёбныя*): *ж* (*жд*), *ч* (*чт*), *ш, щ* (*шт*).
5) les *linguales* (*язы́чныя*): *р, л.*
6) les *nasales* (*носовы́я*): *м, н.*

Les lettres *з, с, ц* se nomment aussi *sifflantes* (*свисти́щія*) et *ж, ч, ш, щ chuintantes* (*шипя́щія*). Parmi les sons produits par les divers organes de prononciation, il faut distinguer les consonnes *douces* (*мя́кія*) des *moyennes* (*сре́дняя*). Aux consonnes *douces б, г, д, ж, з* correspondent les consonnes *moyennes п, к, т, ш, с,* ce qu'il faut bien remarquer, afin de les bien prononcer, car les consonnes douces suivies des signes de prononciation *ъ* et *ь* à la fin d'un mot se prononcent tout-à-fait comme les moyennes: грубъ grossier se prononce comme групъ; гóлубь le pigeon se prononce гóлупъ. Il faut encore distinguer les consonnes *aspirées ф, ѳ, х* qui correspondent aux lettres latines *p, t, c* suivies de *h* ou *ph, th, ch* (= *k*).

Remarque. L'orthographe actuelle veut que la lettre *з* des prépositions *воз-, из-, низ-, раз-* devant *п, к, т, х* se transmue en *с* dans les noms composés: востóкъ l'orient; исключáть excepter (de изъ et ключь la clef); tandis que dans ce même cas

Digitized by Google

les prépositions *без-* et *чрез-* ou *черезъ-* gardent leur *з*. Par assimilation les consonnes *moyennes* se transmuent en consonnes *douces* et vice versa; on prononce p. ex. *здѣлать* faire, tandis qu'on écrit ce mot *сдѣлать*; les mots *гдѣ* où et *здѣсь* ici se prononcent *ктѣ* et *сдѣсь* et devraient aussi s'écrire ainsi à cause de leur dérivation, mais l'usage veut qu'ils s'écrivent avec *г* et *з*.

2) Les *liquides* et les *aspirées* forment pour ainsi dire la transition entre les voyelles et les consonnes.

a) La principale entre les consonnes aspirées est la semi-voyelle *ъ* (*i*) qui change la voyelle dure avec laquelle elle est liée, en voyelle molle, et modifie la consonne qu'elle suit; *ъ* est l'abréviation de la voyelle *i* qui a encore une autre abréviation *ѣ*.

б) De même que la voyelle *i* (*ъ*), la consonne *в* s'ajoute et s'intercale aussi dans les mots, pour aider à leur prononciation, elle s'ajoute aux mots: *в-*óспа la petite vérole; *в-*ósемь huit; *в-*óтчимъ le beau-père; *в-*óтчина le bien, la propriété; *в-*óстрый tranchant; on emploie du reste tous ces mots dans leurs deux formes sans distinction, à l'exception de *вóстрый* qui signifie une *chose* bien tranchante, p. ex. un couteau bien aiguisé, tandis que *óстрый* indique un *esprit* tranchant, caustique. *в* est intercalé dans les mots одѣ-*в-*áть (au lieu de одѣ-áть) habiller; да-*в-*áть (да-áть) donner; le mot одѣ-*в-*áніе signifie l'action d'habiller, одѣ*я́*ніе l'habillement.

в) On prononce *г* comme *в* au génitif et à l'accusatif du singulier des mots du genre masculin et neutre: дóбраго = дóбра*во* du bon et le bon. Mais l'orthographe suit la dérivation et non pas la prononciation.

г) L'euphonie veut qu'on ajoute et intercale les liquides dans les cas suivants:

аа) *н* se place devant les pronoms personnels précédés d'une préposition: отъ *н*егó de lui; съ *н*éю avec elle. La même voyelle est intercalée dans tous les verbes composés d'une préposition et de la terminaison *ять:* за-*н-*я́ть occuper; об-*н-*я́ть embrasser; объя́тія les embrassements au lieu de об-*н-*я́тія provenant de об-*н-*я́ть y fait une exception.

бб) Les consonnes liquides placées entre une consonne dure et une voyelle douce, adoucissent la consonne: ве-*с-*нá le printemps (dans ce mot nous voyons aussi dans la langue française des vestiges d'assimilation, car à cause de la dérivation il faudrait écrire pri*m*temps pri*m*um tempus) fait вé-*ш-*ній printanier; c'est ce que fait aussi la consonne *в:* умер-*ш-*вля́ть faire mourir et мёр-*т-*вый mort.

Digitized by Google

вв) Les liquides se transmuent l'une dans l'autre, p. ex. *р* dans *л:* **крикъ** et **кликъ** le cri; **кричáть** crier et **кликáть** appeler; **крюкъ** et **клюкъ** la béquille; **верблю́дъ** et **вельблю́дъ** (dans la langue populaire) le chameau; *р* en *н:* **я́рмарка** et **я́рманка** la foire (marché).

д) La transmutation des consonnes dépend principalement de leur liaison avec les voyelles et les autres consonnes.

aa) La règle principale qui régit les rapports des différentes lettres entre elles, est leur adoucissement devant des voyelles douces au moyen de la sémi-voyelle **ь**. Suivant le caractère des consonnes qui dépend des organes qui les prononcent, cette règle est sujette à différentes modifications. Les consonnes modifiées sont les *labiales*, les *linguales* et les *palatales*.

A. Les *linguales* *б, п, в, ф, м, н* s'adoucissent par la liquide *л* devant les *diphthongues* douces composées avec *і*, on écrit alors *бл, пл* etc.: **любúть** aimer, **люблю́** j'aime; **вóпить** sangloter, **вопль** le sanglot; **трáфить** réussir, **трáфлю** je réussis; **кровъ** la couverture, **крóвля** le toit; **клеймúть** timbrer, **клеймлю́** j'appose le timbre; **каймúть** ourler, **каймлю́** j'ourle.

Б. Les *labiales* *д* et *т* s'adoucissent en *ж, ч, щ:* **ходúть** aller, **хожý** je vais; **хотéть** vouloir, **хочý** je veux; **гостúть** recevoir l'hospitalité, **гощý** je reçois l'hospitalité.

Jointes à *с* les consonnes *д* et *т* se transmuent dans la prononciation populaire en *ц*, mais l'orthographe obéit aux lois de la dérivation, on écrit donc **солдáтскій** de soldat, **кадéтскій** de cadet et non pas **солдáцкій** et **кадéцкій** comme ces mots sont prononcés.

Quelques mots dérivés du slave employés dans les livres religieux transmuent *зж* en *шд;* on écrit et dit **вождѣлённый** attendu avec espoir au lieu de **возжеля́нный.**

B. Adoucissement des *palatales* *г, к, ж.*

а) Il nous faut faire remarquer avant d'aller plus loin que les *linguales* sont beaucoup plus nombreuses que les *palatales*, c'est la raison pourquoi les palatales se transmuent en premier lieu en linguales; *к* devient *т:* **паýкъ** l'araignée fait **паутúна** la toile d'araignée; *т* se transforme en *щ:* **запретúть** défendre a pour racine (*у*)**прёкъ** la défense et pour dérivé **запрещáть** défendre qui en est la forme de répétition.

Digitized by Google

б) Les *palatales* *г*, *к*, *х* lorsqu'elles subissent l'influence du son doux *і* (*ь*) ainsi que des diphthongues composées avec cette lettre, c'est-à-dire de *я*, *ю* etc., enfin du *ѣ* qui a pour base aussi *і*, se transmuent pour former les chuintantes *з*, *ц*, *с* ainsi que les sifflantes *ж*, *ч*, *щ*. Mais dans ces cas il est indispensable de remarquer les degrés suivants d'adoucissement:

аа) les *palatales* se transmuent en premier lieu en *sifflantes* et ce n'est que celles-ci qui, après, peuvent se transformer en *chuintantes*, p. ex. **другъ** l'ami fait **друзья** les amis, et ce n'est que ce dernier mot qui fait **дружескій** amical;

бб) ce ne sont que les *sifflantes* qui peuvent se transmuer en *chuintantes*: **писáть** écrire, **пишý** j'écris; **рѣзать** couper, **рѣжу** je coupe; **овцá** la brebis, **овéчка** la petite brebis.

в) Lorsque les voyelles sont liées à des *palatales*, des *sifflantes* et des *chuintantes*, la langue russe obéit, il est vrai, à quelques exceptions près, aux règles de la formation de la langue slave.

аа) Les *chuintantes* et la *sifflante* *щ* sont suivies du signe de prononciation dur *ъ*: **мужъ** l'homme, le mari; **душъ** des âmes (gén. plur. de **душá** l'âme); **отéцъ** le père (on ne peut jamais écrire **мужь**, **душь**, **отéць**.)

бб) Les *chuintantes* et la *sifflante* *щ* sont toujours suivies de *о* et non pas de *е*: **хорошó** et non pas **хорошé** bon (**хорóшее** ce qui est bon est quelquefois écrit **хорóшее**); **гордецóвъ** (et non pas **гордецёвъ** comme beaucoup de personnes l'écrivent) des fiers; il est donc plus juste d'écrire **лицó** la figure, **яйцó** l'œuf, au lieu de **лицё**, **яйцё** comme beaucoup de personnes, mêmes des grammairiens, le font.

вв) *ц* est toujours suivi de *ы* et jamais de *и*: **отцы́** les pères et non pas **отци́**.

гг) Les consonnes *г*, *к*, *х*, *ц*, *ш*, *щ* gardent *ъ* au lieu de *и*, on écrit donc о **Богъ** de Dieu; о **человéкъ** de l'homme etc.

дд) Le *ъ* disparaît *devant* les chuintantes suivies de suffixes ou de dérivatifs: **дóчка** et non pas **дóчька** la fille; **нóжка** et non pas **нóжька** le petit pied. La chuintante étant prononcée dans ces cas très doucement, on est aisément tenté d'adapter la prononciation à l'orthographe, mais il faut absolument ne pas se laisser tenter de le faire.

Digitized by Google

ee) La règle *aa*) explique la raison, pourquoi il faut absolument éviter l'ancien usage imité par beaucoup de modernes, qui consiste à faire suivre les chuintantes et *ц* par ъ lorsqu'elles terminent des noms du genre masculin; il ne faut donc pas écrire Па́вловичъ mais Па́вловичъ fils de Paul; мечъ et non pas мечь le glaive; ёжъ (pas ёжь) le porc-épic; la liaison des palatales avec les voyelles explique aussi l'orthographe des déclinaisons: врачъ le médecin s'écrivant avec ъ et non pas avec ь, comme on le trouve souvent, doit avoir врача́ du médecin et non pas врача́, comme il faudrait l'écrire si le nominatif avait врачь; mais le pluriel a врачи́ et non pas врачы́, comme il devrait l'avoir à cause du ъ au nominatif du singulier, le génitif du pluriel ayant врачей. Cette concordance des lettres est aussi la cause que врачъ se décline au singulier, ainsi qu'au datif, instrumentatif et prépositif du pluriel d'après la déclinaison dure et au nominatif et génitif (accusatif) du pluriel d'après la déclinaison molle: on dit donc врачи́, врачей les (des) médecins, comme кони́, коней les (des) chevaux, tandis que les autres cas du pluriel font врача́мъ, врача́ми, о врача́хъ aux (par les, des) médecins tandis que кони́ fait коня́мъ, коня́ми, о коня́хъ aux (par les, des) chevaux.

i) Les *palatales* se transforment en *chuintantes* et en *sifflantes* 1) dans la *racine* et la *dérivation* des mots; 2) dans les *déclinaisons* et les *conjugaisons.*

I) Comme dans la langue slave (que les Russes emploient comme la langue de culte de même que les catholiques font dans ce but usage de la langue latine) ces lettres sont transformées dans la langue russe lorsqu'on veut trouver la racine des mots ou en former les dérivés.

a) *г* se transmue aa) en *з:* лёгкій léger, facile, d'où provient нельзя́[1]) je ne puis pas (véritable signification *il n'est pas facile*); bb) en *ж:* другъ l'ami fait дру́жескій amical, дружо́къ petit ami, cher ami,

b) *к* se transforme aa) en *ц;* ликъ l'aspect fait лицо́ la figure. Les terminaisons molles *цъ, ца, цо* (*цё*) correspondent dans les dérivés avec les terminaisons dures *къ, ка, ко:* стрѣле́цъ dériv. стрѣло́къ le tireur, tirailleur; пя́вица et пя́вка la sangsue; со́лнце le soleil, diminut. со́лнышко;

[1]) Les Russes ne disent que rarement *я не могу́* je ne puis, ordinairement ils emploient *нельзя́* (dans le Gouvernement de Saratoff, en Sibérie etc. *нельзи́*). Dans le Gouv. d'Archangelsk, on dit même *нелыа́* qui prouve la parenté de ce mot avec *нелегка́* pas facile.

Digitized by Google

bb) en *ч: кто*? qui? fait *что*? quoi? *наýка* (racine *ук*) la science, *научúть* apprendre; *рукá* la main, *заручúться* perdre la main (aux cartes).

c) *х* se transmue aa) en *с: хмýриться* s'assombrir, *пáсмурный* sombre (couvert, du temps); bb) en *ш: духъ* l'air, la respiration; *дýшный* lourd (difficile à respirer, du temps); *душá* l'âme, *духóвный* ecclésiastique.

II) Les déclinaisons et conjugaisons ont les transmutations suivantes qu'il faut remarquer:

A) La langue russe ne connaît pas généralement les répétitions de la même consonne que nous trouvons dans d'autres langues. Elle n'admet les doubles consonnes que dans les mots dérivés des langues étrangères, que beaucoup de grammairiens écrivent, eux aussi, avec une seule consonne, p. ex. *грáмáтика* et *грáммáтика* la grammaire, mais ses dérivés *грáмотéй* et *грáмотный* lettré s'écrivent toujours avec un seul *м*. Même lorsque parmi ces deux consonnes l'une appartient à la racine du mot et l'autre à sa terminaison, autrefois le mot n'avait en russe qu'une seule de ces consonnes; on écrivait p. ex. *рýскій* (au lieu de *рýсскій*) russe, et même les meilleurs écrivains écrivent tantôt *искýство* et tantôt *искýсство* l'art. De même la seconde personne du sing. de l'indicatif présent du verbe *быть* être s'écrit *есú* tu es, au lieu de *ессú* comme il faudrait l'écrire, car un *с* appartient à la racine du mot qui est *ес*, comme on le voit par les personnes *есмь* je suis, *есть* il (elle) est, et *си* était originairement la terminaison caractéristique de la seconde personne, comme on le voit entre autres encore maintenant à *вéси* pèse (seconde personne de l'impératif de *вéсить* peser) etc. Le verbe *итти́* aller fait une exception, car on l'écrit aussi *идти́*, ce qui est beaucoup plus juste, le *д* restant dans le corps de la conjugaison pour tout le présent de l'indicatif: *идý* je vais, *идёшь* tu vas, *идётъ* il va, *идёмъ* nous allons, *идёте* vous allez, *идýтъ* ils (elles) vont, ainsi que dans les autres parties de la conjugaison, p. ex. dans l'impératif *идú* va, *идúте* allez, dans le participe ou l'adjectif verbal *идýщій* allant etc.

Б) Les consonnes suivantes se transmuent et sont tantôt élidées ou bien intercalées:

1) Les linguales *д* et *т*

se transmuent en *с* a) devant *т: ведý* je conduis a à l'infinitif *вести́* conduire; *метý* je balaie a *мести́* balayer; б) devant *л* et *м: считáю* je compte, dérivé de *читáю* je lis, fait *числó* le nombre. Devant *л* la lettre *з*

Digitized by Google

se transmue en *с:* мáзать étendre (du beurre sur) fait мáсло le beurre.

2) Elles s'éliminent, en s'assimilant aux consonnes suivantes:

а) devant les consonnes liquides *л, м, н;* c'est-à-dire devant *л* s'élident, dans la conjugaison des verbes, les consonnes *д* et *т* appartenant à la racine du verbe: пáдаю (пáду) je tombe fait палъ je tombai au lieu de падлъ (le *д* se retrouve dans la forme пáдалъ je tombais); плету́ je tresse fait плёлъ au lieu de плётлъ je tressais; б) devant *м* on élide le *д* des racines *дад-, въд-, яд-:* дамъ au lieu de дадмъ je donnerai etc.; в) *д* et *т* s'élident aussi devant *н:* вáнуть se faner, au lieu de вáднуть (la racine *яд* se trouve entre autres dans l'imparfait увядáлъ se fanait); *г* devant *в, л, с* des mêmes racines.

3) On intercale la consonne *д* devant *р:* нóз-*д*-ри les narines, au lieu de нóс-ри, car ce mot est dérivé de носъ le nez, l'adoucissement de *с* en *з* a lieu d'après les règles que nous avons citées plus haut. Des intercalations populaires, mais qui ne sont pas adoptées par la littérature, ont lieu dans les cas suivants:

а) On intercale *т* entre *с* et *р:* с-*т*-рамъ au lieu de срамъ comme on l'écrit, la honte; au lieu de сражéніе la bataille, le peuple dit с-*т*-ражéніе. De même les intercalations populaires suivantes n'ont pas été admises dans la littérature б) *д* entre *н* et *р:* au lieu de нравъ le caractère н-*д*-равъ; в) *т* entre la voyelle et la palatale *ч:* au lieu de причúна la cause — при-*т*-чúна.

4) Les palatales *г* et *к* devant *т* s'assimilent à cette lettre pour devenir *ч:* мочь pouvoir au lieu de мóг(а)ть, ce qu'on voit dans l'expression: какъ живёте мóгите? comment vous portez-vous? de même печь cuire le pain, au lieu de пекáть (пекть).

5) а) Les lettres *б* et *п* sont souvent éliminées devant *н:* гúбнуть périr fait сгúнуть, au lieu de сгúбнуть périr, disparaître; кáпнуть dégoutter fait кáнуть dans l'expression populaire: онъ какъ въ вóду кáнулъ il a disparu comme s'il était tombé dans l'eau.

б) *б, в, п* s'élident devant *т:* жить vivre au lieu de живть, ce qui se voit par le présent живу́.

в) *в* s'élide après *б:* облеку́ au lieu de обвлеку́ j'entourerai, j'habillerai; обязáть obliger au lieu de обвязáть (ce dernier mot s'emploie aussi dans sa véritable significa-

Digitized by Google

tion *entourer de liens*, en allemand ces deux significations s'expriment aussi presque par le même mot *verpfli(e)chten*).

г) La liquide *л* s'élide en russe:

аа) après les gutturales: **могъ** au lieu de **моглъ** je pus; **пёкъ** au lieu de **пёклъ** j'ai cuit (du pain); si la gutturale est suivie d'une voyelle, la lettre *л* rentre dans ses droits: **могла́** elle put; **пекла́** elle a cuit; **пекло́** le soleil dardait.

вв) Après les dentales *з* et *с:* **лезъ** au lieu de **лезлъ** il rampait; **нёсъ** au lieu de **нёслъ** il portait; mais elle reste devant une voyelle: **лезла́** elle rampait; **несла́** elle portait.

вв) Après les labiales: **поги́бъ** il a péri, au lieu de **поги́блъ**; mais devant les voyelles *л* reste: **поги́бла**, **поги́бло** fém. et neut. elle, il a péri.

гг) Après *р*: **у́меръ** au lieu de **у́мерлъ** il est mort; **тёръ** au lieu de **тёрлъ** il a frotté; mais devant des voyelles: **умерла́** elle est morte; **терла́** elle a frotté.

Digitized by Google

Vingt-septième leçon.

De la formation des substantifs.

Les substantifs féminins sont formés de la manière suivante:

1) La terminaison du féminin *ица* correspond aux terminaisons du masculin en *икъ* et *ецъ:*

ро́дственникъ le parent,	ро́дственница la parente.
стáрецъ le moine.	стáрица la nonne, la religieuse.

Exceptions: a) швецъ le tailleur, швея́ la couturière; б) протопóпъ l'archiprêtre, протопóпица la femme de l'archiprêtre. в) Les noms des femelles de certains animaux prennent la terminaison *ица:* волкъ le loup, волчúца la louve; осёлъ l'âne, ослúца l'ânesse; лёвъ le lion, львúца la lionne; орёлъ l'aigle, орлúца l'aiglesse; гóлубь le pigeon, голубúца la femelle du pigeon. г) Les noms suivants forment aussi leurs féminins en *ица:* Императóръ l'empereur, Императрúца l'impératrice; Царь le czar, Царúца la czarine; мáстеръ le maître, мастерúца la maîtresse; дья́конъ (aussi дія́конъ) le diacre, дьяконúца la femme du diacre; кáрликъ (aussi кáрла) le nain, кáрлица la naine; пѣвéцъ le chanteur, пѣвúца la cantatrice.

2) Les noms en *тель* forment leur féminin en *ница:* прія́тель l'ami, прія́тельница l'amie; писáтель l'écrivain, писáтельница la femme auteur.

3) Les noms de peuples et de localités en *ецъ* et *инъ* et quelques autres mots prennent la terminaison *ка:* Африкáнецъ l'Africain, Африкáнка l'Africaine; de même сáмецъ le mâle des animaux, сáмка la femelle; знакóмецъ l'homme qu'on connaît, знакóмка la femme qu'on connaît; торгóвецъ le marchand, торгóвка la marchande; мѣщанúнъ le bourgeois, мѣщáнка la bourgeoise; дворянúнъ le gentilhomme, дворя́нка la femme du gentilhomme; хозя́инъ le maître, хозя́йка la maîtresse; пастýхъ le pâtre, le berger fait пастýшка la bergère.

Digitized by Google

4) Aussi d'autres noms de peuples et de localités prennent au féminin la terminaison *ка:* **Шведъ** le Suédois, **Шве́дка** la Suédoise: **Францу́зъ** le Français fait **Францу́женка** la Française.

Remarque. Les monosyllabes intercalent devant *ка* la syllabe euphonique *ов:* **жидъ** le Juif, **жидо́вка** la Juive; **плутъ** le fripon, **плуто́вка** la friponne; **мотъ** le dissipateur, **мото́вка** la dissipatrice. Le mot **ко́шка** la chatte, féminin de **котъ** le chat, fait une exception.

5) Après les consonnes dures et liquides suit *ыня* (*иня*): **Госуда́рь** le souverain, **Госуда́рыня** la souveraine (dans la vie commune on emploie les abréviations **су́дарь** Monsieur et **суда́рыня** Madame); **ба́ринъ** le maître fait **ба́рыня** la maîtresse; **гусь** l'oie mâle fait **гусы́ня** l'oie femelle; **рабъ** l'esclave fait **рабы́ня** et **раба́** la femme esclave; **мона́рхъ** le monarque fait **мона́рхиня** l'épouse du monarque.

6) Les noms en *унъ* prennent *ья:* **лгунъ** le menteur, **лгу́нья** la menteuse; aussi les mots **игу́менъ** l'abbé, **игу́менья** l'abbesse; **гость** le convive, **го́стья** la convive.

7) Les noms qui indiquent la femme de celui qui exerce un métier quelconque prennent *иха:* **купе́цъ** le marchand fait **купчи́ха** la femme du marchand. Mais si on veut indiquer que c'est la femme elle-même qui exerce ce métier, on emploie la terminaison *ица:* **башма́шница** la cordonnière, **башма́шничиха** au contraire est *la femme* du cordonnier. Les féminins suivants se terminent aussi en *иха:* **трусиха** la femme peureuse, de **трусъ** le lâche; **щеголи́ха** l'élégante, de **щёголь** l'élégant.

8) La terminaison *ша* indique la femme d'un employé, mais ces mots ne sont usités que par les classes moyennes; les classes supérieures ne les emploient pas: **офице́ръ** l'officier fait **офице́рша** la femme de l'officier; **секрета́рь** le secrétaire fait **секрета́рьша** la femme du secrétaire. La terminaison *ль* se transmue en *лъ* devant *ша:* **генера́лъ** le général fait **генера́льша** la femme du général.

9) Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement: **господи́нъ** monsieur fait **госпожа́** madame; **дура́къ** le fou — **ду́ра** la folle; **коро́ль** le roi — **короле́ва** la reine; **царе́вичъ** le fils du czar — **царе́вна** la fille du czar; **князь** le prince — **княги́ня** la princesse, femme du prince (**княжна́** la princesse, fille du prince); **другъ** l'ami — **подру́га** l'amie; **братъ** le frère — **сестра́** la sœur; **пасы́нокъ** le beau-fils (fils d'un autre lit) — **па́дчерица**

Digitized by Google

la belle-fille; отéцъ le père — *матъ* la mère; дѣдъ (дѣдушка) le grand-père — *бáбка (бабýшка)* la grand'-mère; сынъ le fils — *дочь* la fille; зять le beau-frère — *снохá* la belle-sœur; дя́дя l'oncle — *тётка (тётушка)* la tante; зять le beau-fils — *золóвка* la belle-fille; подлéцъ le lâche — *подля́чка* la femme lâche; сватъ le compère — *свáха* la commère; свёкоръ le beau-père (de la femme) — свекрóвь la belle-mère; слугá le serviteur — *служáнка* la servante; пóваръ le cuisinier — *кухáрка* la cuisinière; козёлъ le bouc — *козá* la chèvre; павли́нъ le paon — *пáва* la paonne etc. etc. De même les mots étrangers: барóнъ le baron — *баронéсса* (барóнша) la baronne; принцъ le prince — *принцéсса* la princesse.

Exercice. 53.

Торго́вка была́ у меня́ сего́дня поутру́, она́ принесла́ мнѣ полотна́ на сороч́ки, кото́рое я у неё заказа́лъ. — Я вчера́ имѣлъ большу́ю ра́дость; разгова́ривая за о́бщимъ столо́мъ (la table d'hôte) съ своею сосѣдкою, я узна́лъ въ ней ста́рую свою́ знако́мку. — Америка́нка то́лько что ушла́ изъ ко́мнаты, какъ вбѣжа́ла ми́ленькая ея́ до́чка, рыда́я (pleurant à chaudes larmes), что потеря́ла свою́ боло́нку (l'épagneul). — Тутъ я вспо́мнилъ, что ви́дѣлъ соба́чку (le petit chien) въ своéй ко́мнатѣ, и что вѣроя́тно запе́ръ её въ забве́ніи (par distraction) тамъ. — Ключъ былъ въ моёмъ карма́нѣ; я о́тдалъ его́ малю́ткѣ, кото́рая утерла́ (sécher) слёзы и вы́бѣжала изъ ко́мнаты гро́мко (à haute voix) хохо́ча и пры́гая отъ (de) ра́дости. — Портни́ха говори́тъ, что пяти́ арши́нъ ба́рхату доста́точно на (suffire) ку́ртку (veste) для моéй до́чери. — Въ Швейца́ріи я ви́дѣлъ почти́ бо́лѣе Англича́нокъ и Америка́нокъ и́ежели Швéйца́рокъ. — Эта бога́тая Молдава́нка, вла́дѣтельница огро́мныхъ помѣ́стій при Дуна́ѣ и на грани́цахъ Вéнгріи, охо́тно бы дала́ полови́ну своего́ бога́тства, — да, всё своё име́ніе тому́, кто бы возврати́лъ ей хотя́ и (même) мале́йшую (la moindre) части́цу потéрянnаго здоро́вія; несмотря́ на то (quoique) что ей едва́ со́рокъ лѣтъ отъ роду́, она́ не по лѣта́мъ (plus que son âge) состарѣ́лась и похилѣ́ла.

Thème. 54.

Je n'aurais pas pensé que cette jolie demoiselle soit une si grande menteuse. — Madame, vous êtes la maîtresse de cette maison. — Une femme vieille et paralysée con-

Digitized by Google

duit l'aveugle qui mendie dans les rues. — La riche femme du négociant est fière (гордиться avec l'inst.) de sa précieuse pelisse (шуба). — Lorsque l'Italien apparut (показаться) avec son singe sur la place de la foire (ярмарочная площадь), il fut aussitôt entouré (его окружили) de quelques dixaines de garçons (мальчишка) et de filles (дѣвчонка). — Cette religieuse mène une vie très modeste (живётъ весьма скромно); à dîner elle se contente (она довольствуется) d'un morceau de pain bis et de légumes (зелень) cuites dans de l'eau. — La comtesse étrangère est la bienfaitrice de tous les pauvres de notre ville; elle fait l'aumône à de nombreuses familles. — Le nouveau roman dont tout le monde parle, trouve plus de lectrices que de lecteurs. — La femme du diacre a été aujourd'hui chez ma fille, qu'elle ne trouva pas chez elle à mon regret (къ моему крайнему сожалѣнію). — En achetant le rossignol, je pensais que c'était un mâle, mais plus tard je vis (оказалось) que c'était une femelle.

Exercice de conversation.

О чёмъ говорилъ половой съ вами?	Онъ спрашивалъ меня, не пора ли подавать на столъ.
Гдѣ богатая Англичанка?	Она на парадѣ и ждётъ свою пріятельницу, молодую Француженку.
Что сказалъ портной, когда вы спросили его, будетъ ли завтра готовъ мой сюртукъ?	Онъ сказалъ: «обѣщаюсь вамъ своимъ честнымъ словомъ, что онъ будетъ готовъ завтра.»
Не пора ли завтракать?	Ещё бы (mais sans doute)! я чувствую волчій голодъ.
Хорошо ли масло?	Оно горьковато, но ржаной хлѣбъ вкусенъ и отлично выпеченъ,
Скажите буфетчицы (la demoiselle de comptoir), чтобъ она намазала мнѣ ещё бутербротъ (la beurrée, aussi хлѣбъ съ масломъ), но чтобъ она взяла для него лучшаго масла.	Я уже имѣлъ честь доложить вамъ, что масло не хорошо; что оно горьковато, а теперь поздно послать за масломъ — да и нигдѣ нельзя найти лучшаго.
Но скоро ли будетъ готово то, что я у васъ заказалъ къ завтраку?	Сію минуту, я послалъ въ овощную лавку (le magasin de légumes); авось

Digitized by Google

тамъ мо́жно бу́детъ найти́ лу́чшаго ма́сла. Не уго́дно ли вамъ къ бутербро́ту швейца́рскаго и́ли голла́ндскаго сы́ру, и́ли что нибу́дь друга́го?

Ла́дно, принеси́те мнѣ ча́ю съ густы́ми сли́вками и съ ро́момъ, па́ру я́ицъ въ смя́тку (œuf à la coque), ло́мтика два три сыро́й ветчины́ и поджа́реннаго бѣ́лаго хлѣ́ба — послѣ́днаго, е́сли по́варъ принёсъ хоро́шаго масла́.

Какъ прика́жете, я то́тчасъ скажу́ буфе́тчицѣ, чтобъ она́ велѣ́ла въ ку́хнѣ всё изготови́ть по ва́шему прика́занію.

Vingt-huitième leçon.

De la formation des substantifs.

(Continuation.)

10) Pour exprimer son affection, sa tendresse etc. le Russe dérive des noms — tant des noms communs que des noms propres — des diminutifs, ainsi que le Français exprime ces mêmes sentiments en faisant précéder le nom de l'adjectif *petit* ou *cher*: ба́тюшка mon petit (cher) père; Луи́зочка ma chère (petite) Louise.

Les diminutifs russes dérivés des noms propres sont souvent difficiles à reconnaître. Nous allons citer ici les principaux entre ces dérivés:

Алекса́ндръ Alexandre et Алекса́ндра Alexandrine font Са́ша, Са́шенька (Са́шинька), Сашу́рочка, Сашо́къ. Ма́рья Marie — Ма́ша, Ма́шенька (Ма́шинька), Машу́рочка, Машо́къ. Па́велъ Paul et Павли́на Pauline — Па́ша, Па́шенька (Па́шинька), Пашу́рочка, Пашо́къ. Да́рья Dorothée — Да́ша, Да́шенька (Да́шинька), Дашу́рочка, Дашо́къ. Аграфёна Agrippine — Гру́ня, Гру́ша, Гру́шенька (Гру́шинька). Алексѣ́й Alexis — Алёша, Лёша, Лёня. Анастасія Anastasie — На́стенька, На́стя. Яковъ Jacques — Яша, Яшенька. Ива́нъ Jean — Ва́ня, Ваню́ша, Ва́нинька, Ва́нька. Екатери́на Catherine —

Digitized by Google

Ка́тя, Ка́тинька, Катю́ша, Като́къ. Андре́й André — Андрю́ша, Андринька. Анна Anne — Аню́та, Аннушка. Константи́нъ Constantin — Ко́стя, Ко́стенька. Дми́трій Démétrius — Ми́тя, Ми́тенька. Михаи́лъ Michel — Ми́ша, Ми́шенька, Мишу́рочка. Елизаве́та Elisabeth — Ли́за, Ли́зенька, Ли́занька, Ли́зокъ. Наде́жда Espérance — На́дя, На́динька. Вѣ́ра Véra, Croyance — Вѣ́ринька, Вѣ́рочка. Любо́вь Lioubove, Amour — Лю́бинька, Лю́бочка. Ната́лья Natalie — Ната́ша. Никола́й Nicolas — Ко́ля, Ко́линька. Праско́вья Prascovie — Па́ша, Пара́ша, Пара́ня, Па́шенька. Со́фья Sophie — Со́ня, Со́нюшка. Степа́нъ Etienne — Сте́ня, Стёпинька. Васи́лій Basile — Ва́ся, Ва́синька etc. etc.

11) On emploie aussi des diminutifs de mépris qui se distinguent des précédents par la terminaison *ка* (qu'il ne faut pas confondre avec les désinences d'affection *енька* et *инька*): Васи́нька diminutif d'affection, Ва́ська dim. de mépris; Ко́стенька dim. d'affection, Ко́стька dim. de mépris; Сте́ня dim. d'affection, Сте́нька dim. de mépris; Гри́ша dim. d'affection, Гри́шка dim. de mépris dérivé de Григо́рій Grégoire.

12) Comme nous l'avons déjà dit (voir 10), les diminutifs sont non seulement dérivés des noms propres, mais aussi des noms communs, p. ex.: мужъ le mari forme муже́нёкъ cher mari; ба́тя (mot qui n'est plus usité) le père — ба́тюшка cher père; дѣдъ le grand-père — дѣ́душка; кума́ la commère — ку́мушка; кумъ le compère — кума́нёкъ; мать la mère — ма́менька, ма́тушка; се́рдце le cœur — серде́ченко; братъ le frère — бра́тецъ; сестра́ la sœur — сестри́ца; дитя́ l'enfant — дитя́тко; го́лубь le pigeon — голу́бчикъ mon cher et голу́бушка ma chère (expressions de tendresse très usitées en russe) etc.

Remarque 1. Les diminutifs de tendresse ont, comme nous venons de le voir, pour la plupart la désinence *ка* qu'il ne faut pas confondre avec la terminaison de mépris *ка;* la désinence *ка* qui forme les diminutifs de tendresse est presque toujours précédée de *ш* ou de *нь*, la désinence n'est donc pas simplement *ка,* mais *шка, енька* ou *инька;* le diminutif de mépris Гри́шка a aussi un *ш* qui précède *ка,* mais ce *ш* est une chuintante provenant de la permutation de *г*. De même *нь* dans Сте́нька, diminutif de mépris de Степа́нъ, appartient à la syllabe Сте. Mais on ajoute aussi à quelques mots simplement la syllabe *ка* pour exprimer quelquechose de gracieux, de joli: ло́шадь le cheval — лошадка le joli cheval; дѣва la demoiselle — дѣвочка la jolie (petite) demoiselle, la petite fille, mot qu'il ne faut pas confondre avec дѣвка la fille de mauvaise vie; — c'est du reste l'usage seul qui apprend à distinguer la différence des mots pareils.

Digitized by Google

Remarque 2. Quelquefois ces diminutifs d'affection remplacent les mots: Monsieur, Mademoiselle qui ne sont pas usités en russe: была́ ли ва́ша *сестри́ца* вчера́ на ба́лу? Mademoiselle votre sœur a-t-elle été hier au bal?

Remarque 3. Le Russe emploie aussi des diminutifs lorsqu'il parle d'un mets favori, d'une boisson qu'il aime, de quelque chose de bon: Како́е сла́вное *винцо́!* Quel bon vin! Не уго́дно ли вамъ ча́шечку *чайку́?* Ne voulez-vous une tasse de thé? Да́йте мнѣ ло́мтикъ *хлѣба!* Donnez-moi un petit morceau de pain!

13) Pour donner aux noms communs la signification de quelque chose de vil, d'abject, on y ajoute une des désinences suivantes: *ишко, ишка, енко, енка.* On sous-entend aussi quelque chose de grossier, en donnant à ces mots une terminaison du genre neutre: домъ la maison, *домишко* une mauvaise maison; столъ la table, *столишко* la mauvaise petite table; соба́ка le chien, *собачёнка* le mauvais chien; ло́шадь le cheval, *лошадёнка* le mauvais cheval, la rosse, tandis que *лошадка* veut dire le joli petit cheval. Il ne faut pas confondre la terminaison de mépris *енка* avec les terminaisons de tendresse *енька* et *инька.*

14) La grossièreté, la rusticité est aussi exprimée par les désinences *ище, ища* et *ина:* домъ la maison, *домище, домина* l'immense maison; рука́ la main, *ручище, ручина* l'immense main; ба́ба la femme, *бабище* la grosse femme, la femme difforme.

15) Pour dériver le nom des habitants d'une ville, d'un pays du nom de cette ville ou de ce pays, on ajoute à ce nom les terminaisons:

а) *ецъ* aux noms qui se terminent en *ъ, ь (ль), й, я, ія,* après l'élision de ces terminaisons: Но́вгородъ Novgorode — Новгоро́*децъ* l'habitant de Novgorode; Ре́вель Reval — Ре́ве*лецъ* l'habitant de Reval; Бресла́вль Breslau — Бресла́ве*цъ* l'habitant de Breslau; Кита́й la Chine — Кита́*ецъ* le Chinois; Бава́рія la Bavière; Бава́ре*цъ* le Bavarois. Евро́па l'Europe fait Европе́*ецъ* l'Européen.

б) Les mots suivants prennent la terminaison *анецъ* et *янецъ:* Ита́лія l'Italie — Итали́*янецъ* l'Italien; Аме́рика l'Amérique — Америка́*нецъ* l'Américain; Африка l'Afrique — Африка́*нецъ* l'Africain; Азія l'Asie —Ази́*атецъ* l'Asiate; à quelques exceptions près, ces terminaisons répondent à la terminaison française *ain.*

в) Les mots en *а (я), скъ, ецъ* prennent *анинъ* et *янинъ:* Калу́*га* Kalouga (ville russe) fait Калужа́*нинъ;* Ри́*га* Riga fait Ижа́*нинъ;* Изборс*къ* Isborsk (ville russe) fait Изборча́*нцинъ;* Оло́не*цъ* Olonetz (ville russe) fait Оло́нча-

Digitized by Google

нинъ. *Exceptions*: Смоле́нскъ Smolensk Смоля́нинъ; Россія la Russie — Россія́нинъ, Россъ (en poésie) et Ру́сскій; Арме́нія l'Arménie — Армя́ни́нъ; Англія l'Angleterre — Англича́нинъ; Литва́ la Lithuanie — Литвя́ни́нъ et Лито́вецъ; Парижъ Paris — Парижа́нинъ; Эги́петъ l'Egypte — Эгиптя́нинъ.

Remarque 4. Les noms suivants forment leurs dérivés irrégulièrement: aa) en *лянинъ*: Кіевъ Kieff — Кіевля́нинъ; Римъ Rome — Римля́нинъ; бб) en *итянинъ*: Кострома́ Kostroma — Костромитя́нинъ; Аравія l'Arabie — Аравитя́нинъ; Москва́ Moscou — Москвитя́нинъ, Моско́вецъ et avec mépris Москви́чъ et Москаль.

г) On forme irrégulièrement: Русь, Россія la Russie — *Ру́сскій, Русса́къ*; Пру́ссія la Prusse — *Пруссакъ*; По́льша la Pologne — *Поля́къ*; Пермь Perme — *Пермя́къ*; Сиби́рь la Sibérie — *Сибиря́къ*; Ту́ла Toula — *Туля́къ*; Гре́ція la Grèce — *Грекъ*; Ту́рція la Turquie — *Турокъ*; Шве́ція la Suède — *Шведъ*; Богемія la Bohème — *Богемецъ, Чехъ*; Булга́рія la Bulgarie — *Булга́ръ*; Вала́хія la Valachie — *Во́лохъ*; Фра́нція la France — *Французъ*; Лапла́ндія la Laponie — *Лапла́ндецъ* et *Лопа́рь*; Молда́вія la Moldavie — *Молда́въ, Молдава́нинъ, Молдава́нъ*; Татарія la Tartarie — *Тата́ринъ*; Герма́нія l'Allemagne — *Нѣмецъ* (le nom populaire russe de l'Allemagne est nullement Герма́нія mais Нѣмчи́на le pays des muets; *Нѣмецъ* l'Allemand est dans son sens propre *le muet*, c'est-à-dire celui que ne parle pas russe, c'est pourquoi le peuple nomme нѣмецъ tout étranger; l'homme du peuple qui hait tout étranger emploie même dans ce cas un dérivé méprisant: *Нѣмчура́*).

16) On forme en général les diminutifs en ajoutant *я* et *а* à la racine du mot dont le diminutif est dérivé; la terminaison *очекъ (очка, очко, очки)* indique aussi un diminutif. Cette terminaison-ci donne même plus de force au diminutif, lorsqu'on l'ajoute à une autre désinence diminutive: го́родъ la ville — городо́къ la petite ville — городо́чекъ la très petite ville; у́голь le charbon — уголёкъ un petit charbon — уголёчекъ un très petit charbon. Les diminutifs de cette espèce prennent les désinences caractéristiques des trois genres, c'est-à-dire *ъ, ъ, о*.

Remarque 5. Devant *к* les gutturales et la désinence *цъ* se transmuent en leurs correspondantes (voir 2 part. introduct.).

Remarque 6. Les consonnes *sifflantes* et les mots en *ецъ* intercalent *и* devant *к*. ножъ le couteau, couperet — но́жикъ le couteau de table, но́жичекъ le canif. Le mot свѣча́ la chandelle forme régulièrement свѣчка. Les noms d'êtres animés qui ne se

Digitized by Google

terminent pas par une *gutturale* forment le diminutif d'affection par l'intercalation d'un *е*.

Remarque 7. La terminaison du genre masculin *екъ* se transmue en *ешь* devant *к:* гре́бенъ le peigne fait гребешо́къ. Les neutres en *екъ* changent cette terminaison en *чъ* devant *к:* се́мя (autrefois се́мень) la semence, la graine — се́мячко.

Remarque 8. Les terminaisons *дъ* et *тъ* perdent *ъ* devant *к*. медвѣ́дь l'ours — медвѣ́докъ ou, plus souvent, медвѣжо́нокъ.

Remarque 9. La terminaison *лъ* perd *ъ* si le nom est du genre *féminin* et ne le perd pas s'il est *masculin:* щель f. la fente — щёлка; моты́ль m. le papillon — моты́лёкъ.

Remarque 10. La terminaison du neutre *ьё* devient *ьецо, ейцо:* копьё la lance — копьецо́ et копе́йцо.

Remarque 11. Les neutres suivants prennent *ишко (ышко):* зерно́ le grain — зёрнышко; гнѣздо́ le nid — гнѣ́здышко (ѣ est prononce ici ё); перо́ la plume — пёрышко; пятно́ la tache — пя́тнышко; су́дно le bateau, le pot de chambre — су́днышко; дно le fond — до́нышко; со́лнце le soleil fait aussi le diminutif irrégulièrement со́лнышко.

Remarque 12. L'accent, comme nous l'avons vu dans la remarque 11, retourne sur la première syllabe.

Remarque 13. Les mots suivants forment leurs diminutifs irrégulièrement: го́лубь le pigeon — голубо́чикъ; червь le ver — черва́къ, червячёкъ; вѣтвь la branche — вѣ́тка, вѣ́точка; свинья́ le cochon — сви́нка; — у́лица la rue у́лочка; яйцо́ l'œuf — яи́чко; тѣмя le sommet de la tête — тѣ́мячко; ма́сло le beurre, l'huile — ма́слецо; письмо́ la lettre — письмецо́; лампа́да la lampe — лампа́дка.

Remarque 14. Quoiqu'il soit impossible de poser des règles générales sur l'accent des diminutifs, les règles suivantes ne subissent qu'un très petit nombre d'exceptions:

а) Les noms masculins ont l'accent généralement sur la dernière syllabe: бе́регъ le rivage — бережёкъ.

б) Les diminutifs en *икъ* ont l'accent sur l'avant-dernière syllabe: ма́льчикъ le garçon, de ма́лый petit; обра́зчикъ l'échantillon, de о́бразъ l'image.

в) Les diminutifs dérivés d'autres diminutifs ont l'accent généralement sur l'avant-dernière syllabe; образчёкъ la petite image. Mais un grand nombre l'ont sur l'antipénultième, c'est-à-dire sur celle qui précède l'avant-dernière: жена́ la femme — жёночка; скамья́ le banc — скаме́ечка; я́блоня le pommier — я́блонка; le dernier cas a lieu lorsque les dérivés se dérivent directement d'autres dérivés et non pas de racines; ils gardent alors les accents des mots dont ils sont dérivés.

Exercice. 55.

Бога́тый Англича́нинъ, неда́вно посели́вшійся въ на́шемъ го́родѣ, постро́илъ себѣ́ огро́мное доми́но. — Пети́нька, позови́те, дружо́чекъ, Ва́ню; у́же давно́ начался́ уро́къ, но онъ чай(probablement) зайгра́лся (s'oublier en jouant) съ свои́ми това́рищами. — Ма́шенька лу́ч-

Digitized by Google

шая изъ всѣхъ моúхъ ученúцъ, онá прилéжна внѣ урóка, внимáтельна во врéмя (tandis que) егó, со всéми вѣжлива, всегдá весела́ и помогáетъ бѣднымъ, гдѣ тóлько мóжетъ. — Я былъ въ Казáни во врéмя ужáснаго пожáрища, котóрый превратúлъ въ пéпелъ бóльшую (la plus grande) часть гóрода. — Не дóлжно напрáсно причинáть боль и малéйшему живóтному; всѣ живóтныя создáнья Бóжія и сотворены́ Имъ для пóльзы человéка, хóтя мы чáсто не постигáемъ ихъ пóльзы и преслéдуемъ ихъ за мни́мый и́ми причиня́емый вредъ. — Въ новéйшія времена́ учёные мýжи доказáли намъ, что мнóгія живóтныя, котóрыя мы досéлѣ преслéдовали какъ врагóвъ своúхъ, напрóтивъ того, нáши благодéтели; и малéйшій червячёкъ есть тварь Бóжія и не безъ цéли Бóгомъ сотворёнъ. — Покланя́йтесь наýкѣ и велúким ея́ дéятелямъ (l'adepte), научáющимъ насъ постигáть въ Егó творéніяхъ, велúчіе и всебла́гость (la bonté suprême) нáшего Создáтеля.

Thème. 56.

1. A qui parlez-vous? — Je parle à ce rustre-là (мужичúще), qui voudrait me vendre sa rosse. — Où étiez-vous ce matin, lorsque je voulus aller vous voir? — J'étais à l'hospice (градскáя больни́ца), où je voulus faire une visite (навѣстить) au pauvre ramoneur (трубочúстъ), qui s'est cassé hier la jambe. — Comment cela est-il arrivé? — Il voulait nettoyer (чúстить) les cheminées (трубы́) de l'immense maison qui fait le coin (находúться у) de la nouvelle rue qui conduit à la gare du chemin de fer (путевóй дворъ желéзной дорóги); une des cheminées étant trop haute, il mit l'échelle sur une banquette, celle-ci glissa et il tomba, mais heureusement (къ счáстью) d'une hauteur qui n'était pas trop considérable (съ не слúшкомъ значúтельной высоты́). — Allons dans ce restaurant, on y boit une excellente bière. — Ma chère demoiselle (голýбушка), apportez-nous un verre de ce vin dont j'ai bu hier chez vous! — Ne frayez (свя́зываться) donc, mon cher ami (дружóчекъ), pas avec ce méchant marchand (купчúшка), il a trompé déjà beaucoup de personnes en leur vendant de mauvaises (дрянно́й) marchandises. — Ma chère mère (моя́ мáтушка) était la meilleure femme qui ait jamais (когдá лúбо) vécu au monde (на свѣтѣ). — Apportez cette cafétière d'argent à madame votre sœur.

2. Qui vit mourir le brave Français, ne put retenir ses larmes (удержáться avec le gén.). — Mon cher Paul,

Digitized by Google

j'ai une prière à vous adresser (у меня́ есть про́сьба до васъ). — Ce petit livre contient plus de ce qui peut nous instruire (поуча́тельнаго содержа́нie), que maint immense bouquin (кня́жи́ще) qui est dix fois plus gros (объёмистый). — Dans cette jolie petite ville on vit (живётся) si tranquillement et si agréablement, qu'on ne voudrait pas la quitter. — L'Anglais partit le même soir avec sa jolie fille. — Un petit charbon, tombé sur un tonneau plein de pétrole (напо́лненный ископа́емаго ма́сла), causa (быть причи́ною) ce terrible incendie (пожари́ще). — Les Petits-Russiens (Малороссія́нинъ) détestent les Grands-Russiens (Великору́сскій) et les nomment par dérision des Moscoviens (Моска́ль). — Ma bonne tante m'a institué (назна́чить) son légataire universel (еди́нственный). — La colère de votre frère s'appaisera (укроща́ться). — Mon cher neveu demanda en mariage (сва́тать) la jolie Marie N. — Le plus célèbre professeur de piano de notre ville est un Suédois (Шведъ). — Parmi les chanteurs et les musiciens engagés (опредѣлённъ) à notre théâtre il y a beaucoup de Bohémiens. — Les Slaves sont renommés (сла́виться) à cause de (Instr.) leur talent pour la musique (музыка́льный слухъ).

Exercice de conversation.

Гдѣ былъ молодо́й челове́къ пре́жде, не́жели при́былъ въ нашъ го́родъ?

Онъ сидѣлъ въ тюрьмѣ́ большаго Венге́рскаго го́рода.

За како́е преступле́ніе броси́ли его́ въ тюрьму́?

Онъ не соверши́лъ преступле́нія, но дерзну́лъ то́лько ропта́ть на притѣсне́нія го́рдыхъ Венге́рскихъ магна́товъ.

Кто та́кое э́ти магна́ты?

Магна́тами называ́ютъ вельмо́жъ въ Венге́рскихъ и Славя́нскихъ о́бластяхъ Австріи.

Кто э́тотъ молодо́й челове́къ?

Онъ Кроа́тъ, а ме́жду Кроа́тами и Венге́рцами изда́вле (depuis des siècles) существу́етъ непримири́мая вражда́.

Хорошо́ ли содержа́лся въ тюрьмѣ́ молодо́й челове́къ?

Онъ содержа́лся о́чень ху́до, его́ заковали въ желѣ́за, и бро́сили въ тѣ-

Digitized by Google

сную и сыру́ю ко́мнату (la chambre).

Но пи́ща его́ была́ по кра́йней мѣ́рѣ сно́сна? — И та была́ о́чень ду́рна, его́ еди́нственною пи́щею бы́ли хлѣ́бъ да вода́, а спалъ онъ не на посте́ли, а на сыро́й соло́мѣ.

До́лго ли онъ содержа́лся въ тюрьмѣ́? — Да, онъ сидѣ́лъ тамъ мно́го лѣ́тъ, гру́стный, блѣ́дный и больно́й.

Vingt-neuvième leçon.

Remarques sur les substantifs et les adjectifs.

1) Les noms de la chair mangeable des animaux domestiques, des poissons, de la volaille, du gibier etc. prennent, pour être distingués des noms des animaux domestiques etc. les terminaisons *ина, атина, ятина:* ло́сось le saumon — *лосо́сина* la chair du saumon; бара́нъ le mouton — *бара́нина* la chair du mouton; on ne peut donc pas traduire rôti de veau par жа́реный телёнокъ, il faut rendre ces mots par жа́реная *теля́тина* ou *теля́чье* жарко́е. Mais on dit жа́реный цыплёнокъ et non pas жа́реная *цыпля́тина* le poulet rôti; жа́реная ря́пушка l'éperlan rôti; en général on n'ajoute pas *атина* etc. à tout ce qui est servi à table en entier. Les principaux noms dont on dérive des mots en *ина, атина, ятина* sont: осетръ l'esturgeon — *осетри́на* la chair d'esturgeon; сомъ la silure — *со́мина;* говя́до (ce mot n'est plus usité) le bœuf — *говя́дина;* телёнокъ le veau — *теля́тина;* бара́нъ le mouton — *бара́нина;* свинья́ le cochon, le porc — *свини́на;* каба́нъ le sanglier — *каба́нина;* оле́нь le cerf — *олени́на;* дичь le gibier — *дичи́на;* гусь l'oie — *гуся́нина* (mais le mot гусь est plus usité); за́яцъ le lièvre — *зайчи́на.* C'est principalement l'euphonie qui décide si l'on doit employer le mot primitif ou le dérivé en *ина.*

2) Pour indiquer un art, un métier on ajoute aux substantifs différentes terminaisons:

a) Les terminaisons *арь, аръ, яръ* désignent un artisan etc.:

Digitized by Google

пономáрь le sonneur; столя́рь le menuisier, du mot столъ la table; бочáрь le tonnelier, du mot бóчка le tonneau.

б) Les terminaisons *никъ, щикъ, чикъ* désignent ordinairement l'homme qui a une occupation; хлѣбъ le pain fait хлѣ́бникъ le boulanger (anc. panetier); рабóта l'ouvrage — рабóтникъ l'ouvrier; мя́со la chair (adj. мясно́й charnel) — мясни́къ le boucher; охóта la chasse — охóтникъ le chasseur.

Remarque 1. Par euphonie les syllabes *ов, оч (ош), он* sont souvent intercalées devant ces syllabes: чинъ le rang — чино́вникъ l'employé; бу́лка le petit pain — бу́лочникъ (бу́лошникъ) le boulanger. Les gutturales se transmuent aussi devant *никъ*: грѣхъ le péché — грѣ́шникъ le pécheur.

в) Les terminaisons *анъ, ачъ* indiquent une qualité saillante: брю́хо le ventre — брюха́нъ le ventru; го́рло la gorge — горла́нъ le criard; la terminaison *ачъ* désigne aussi quelquefois un musicien: скри́пка le violon — скрипа́чъ le violiniste.

г) La terminaison *якъ* ajoutée à un adjectif forme un substantif qui indique une qualité ridicule ou méprisable: голъ nu — голя́къ le pauvre hère; добръ bon — добря́къ le bonhomme.

д) La terminaison *ецъ* est aussi ajoutée à un adjectif pour désigner un homme ayant une qualité saillante: мудръ sage — мудре́цъ le sage; подлъ bas — подле́цъ le lâche.

3) On dérive des verbes les noms des personnes qui exercent l'occupation désignée par le verbe:

а) en ajoutant immédiatement à la racine les terminaisons *арь, ецъ, унъ*: писáть écrire — пи́сарь l'écrivain; печь (racine пек: пекý je cuis, пёкъ je cuisais le pain) cuire le pain — пе́карь le boulanger; пѣть (autref. пѣвать) chanter — пѣ́вецъ le chanteur; купи́ть acheter — купе́цъ le négociant (la dérivation de купе́цъ n'est pas juste, elle ressemble au célèbre lucus a non lucendo, car купе́цъ devrait, par analogie avec les autres mots, signifier l'acheteur et non pas le négociant qui est le vendeur). Les personnes qui commettent des actions ignobles ou ont de mauvaises habitudes, sont désignées par la terminaison *унъ*: лгунъ le menteur, de лгать mentir; говорунъ celui qui parle beaucoup, de говори́ть parler.

б) Entre la syllabe formant la racine du mot et la terminaison *тель* sont toujours les voyelles *а, и, ѣ*: влад-ѣ́ть posséder — влад-*ѣ*-тель le possesseur; спас-а́ть sauver — спас-*и*-тель le sauveur.

Digitized by Google

4) Les noms de certains objets, de qualités etc. sont dérivés d'autres parties du discours au moyen de certaines terminaisons:

a) La terminaison *ня* désigne un atelier: **вари́ть** cuire — **пивова́рня** la brasserie; **мыловáрня** la fabrique de savon; **кова́ть** ferrer (les chevaux) — **кова́льня** la forge.

б) Les terminaisons *ина́, и́на, ота́, о́та, ость* désignent des qualités abstraites qui sont dérivées d'adjectifs: **широ́къ** large — **ширина́** la largeur (**широта́** la latitude); **высо́къ** haut — **вышина́** la hauteur (**высота́** la hauteur, la colline); **тихъ** tranquille — **тишина́** la tranquillité; **до́логъ** long — **долгота́** la longitude. Lorsque l'adjectif dont le substantif en *ина* est dérivé a l'accent sur la dernière syllabe, le substantif l'a aussi sur la dernière, mais si l'accent de l'adjectif est sur l'avant-dernière syllabe, ou s'il est monosyllabe et prend l'accent dans sa forme allongée sur l'avant-dernière syllabe, le substantif qui en est dérivé l'a aussi sur l'avant-dernière. La terminaison *ота* a l'accent sur la dernière syllabe à l'exception de **добро́та** la bonne qualité et **щедро́та** la générosité. La terminaison *ость* n'est jamais accentuée: **старъ** vieux fait **ста́рость** la vieillesse; **щедръ** généreux — **ще́дрость** la générosité.

5) Les substantifs neutres sont dérivés:

a) d'autres substantifs au moyen de la terminaison *ище* et désignent un lieu ayant une destination quelconque: **мо́льбище** le temple; quelquefois aussi ils désignent quelque chose de grand, de difforme (voir 27 leçon 5.): **доми́ще** l'immense maison; **мужичи́ще** le rustre.

б) Des substantifs neutres sont dérivés des verbes au moyen des terminaisons *бище* et *лище* et désignent aussi un lieu ayant une destination; *бище* s'ajoute immédiatement à la racine du verbe: **кладу́** je pose — **кла́дбище** le cimetière; *лище* s'ajoute à la voyelle euphonique qui suit après la racine: **риста́ть** courir — **риста́лище** la carrière, l'hippodrome; **учи́ть** apprendre — **учи́лище** l'école. (Pour la formation des augmentatifs et diminutifs voyez leçon 27).

в) On dérive au moyen de la terminaison *ство* des noms ayant une signification abstraite: **де́ти** les enfants — **де́тство** l'enfance; **родъ** la famille — **родство́** la parenté; **свиде́тель** le témoin — **свиде́тельство** le témoignage; **могу́щій** puissant — **могу́щество** la puissance; **бе́гать** courir — **бе́гство** la fuite. On voit par les exemples précédents que ces mots se dérivent non seulement d'autres substantifs, mais aussi d'adjectifs et de verbes.

Digitized by Google

6) De même que la langue française, la langue russe a aussi des noms composés.

a) Lorsque deux substantifs forment un nom composé, on intercale entre le premier et le second de ces noms ordinairement *o (e)*: de Богъ Dieu et бо́рецъ le combattant on forme Богобо́рецъ l'athée; столъ la table et на-ча́льникъ le chef — столонача́льникъ le président de table (au tribunal).

Remarque 2. La plupart des noms composés sont dérivés des verbes composés, le second substantif n'étant ordinairement usité que dans cette composition: ротозе́й le badaud, composé de ротъ la bouche et зѣва́ть bailler, dans ce mot зѣй dérivé de зѣва́ть n'est pas employé séparément; лѣтопись la chronique de лѣто l'année (plus usité) et пись, dérivé de пи́сать écrire, substantif qui n'est pas usité séparément.

б) Lorsqu'un substantif est composé d'un adjectif et d'un substantif, on intercale aussi un *o* euphonique entre ces deux mots: пустоцве́тъ la fleur masculine, la fleur qui ne porte pas de fruit. Lorsqu'un substantif est composé de deux adjectifs, le second qui devient un substantif n'est pas usité séparément comme adjectif: пустосвя́тъ le tartuffe de пустъ vide et святъ saint.

в) Les adjectifs verbaux qui, joints à un substantif, forment un substantif composé, ne prennent point de lettre euphonique, mais le substantif prend ordinairement une autre terminaison: треуго́льникъ le triangle, de три trois et уго́льникъ l'équerre; столѣ́тіе le siècle (cent ans) de сто cent et лѣто l'année.

г) Le pronom joint au substantif prend un *o* euphonique: самопря́лка la quenouille de самъ même et пря́лка le fuseau.

Remarque 4. Cette sorte de substantifs change aussi souvent de terminaison: самонадѣянность la confiance en soi-même, de самъ même et надѣянность au lieu de наде́жда l'espoir, la confiance; самонра́віе le caprice, de самъ et нравъ le caractère.

Exercice. 57.

ДРУЗЬЯ.

Давно́ я зналъ, и вновь опя́ть я научи́лся, чтобъ дру́гомъ никого́, не испыта́въ, не звать. Случи́лось мужику́ чрезъ лёдъ переѣзжа́ть, и возъ его́ сквозь лёдъ, къ несча́стью, провали́лся. Мужи́къ мета́ться и кричать: «Ой, ба́тюшки (mes chers amis)! тону́, тону́! Ой, помоги́те!» — «Ребя́та (camarades)! что же вы стои́те? помо́жемте!» оди́нъ другому́ говори́лъ, кто вмѣстѣ съ

Digitized by Google

съ мужико́мъ въ одно́мъ обо́зѣ (la caravane) былъ, «Помо́жемъ!» ка́ждый подтверди́лъ. Но къ во́зу ме́жду тѣмъ никто́ не подходи́лъ; а до́лжно знать, что всѣ одно́й дере́вни бы́ли, друзья́ми межъ собо́ю слы́ли, не разъ за бра́тское здоро́вье пи́ли; а сверхъ того́ между́ собо́ю, для утвержде́нія ихъ дру́жбы кругово́й (réciproque), крестами́ да́же помѣня́лись. Другъ дру́га бра́томъ всякъ зовётъ; а бра́тній возъ ко дну идётъ! По (pour) сча́стью мужика́, сторонніе сбѣжа́лись, и вы́тащили возъ на лёдъ.

Thème. 58.

1. Le menuisier n'a pas livré l'armoire. — Je suis d'accord (я согласова́лся) avec le tailleur. — Aujourd'hui nous aurons du porc à dîner. — Garçon (полово́й), apportez-moi une perdrix rôtie. — Aujourd'hui nous avons au souper une matelotte (уха́) de brochet, de saumon et de perches (ёршъ). — Mon frère est devenu (сдѣ́латься) boucher. — Ce jeune tambour est un engagé volontaire (вольноопредѣля́ющійся). — Le celèbre violiniste était autrefois serf (крѣпостно́й) du comte N., mais longtemps avant l'émancipation des paysans (крестья́нинъ) son maître lui a donné la liberté (онъ былъ отпущёнъ на во́лю avec l'Instr.). — Mon voisin est un grand pécheur. — Dites donc au brailleur (крику́нъ), qu'il reste tranquille (держа́ться сми́рно). — Mon ami, le boulanger, cuit (печь) d'excellent pain blanc (бу́лка). — Quel rang (чинъ) ces employés (чино́вникъ) ont-ils (состоя́тъ въ avec le Prép.)? — Le juge a dévié (уклоня́ться) du chemin (путь) de la justice. — Le violiniste F., que vous avez entendu à Vienne (Вѣ́на), donnera un de ces jours un concert. — L'homme que vous m'avez recommandé (рекомендова́ть) est un mauvais drôle (мерза́вецъ), qui a dépouillé (обокра́сть) son ancien (пре́жній) maître. — Il vous faut (вамъ должно́) prendre garde (остерега́ться avec le Gén.) de cette vieille femme (стару́ха), c'est une bavarde (болту́нья) qui raconte (переска́зывать) tout ce qu'elle a entendu. — Elle a brouillé (разсо́рить) par ses cancans (спле́тня) maints (мно́гихъ) vieux amis (plur.).

2. Le Sauveur a sauvé l'humanité en souffrant (пострада́въ) pour elle. — Le chat a disparu (изче́знуть) d'une manière incompréhensible (непоня́тнымъ о́бразомъ) de (изъ avec le Gén.) la cave, où on l'avait enfermé (запере́ть), parce qu'il y a (ne se traduit pas) beaucoup de rats (кры́са). — Quelle folie (сумасше́ствіе)! Quel homme

Digitized by Google

en possession de son bon sens (владѣющій своймъ разумомъ) risque d'aller (дерзать идти) sur la glace, quand elle peut à chaque moment se mettre en mouvement (придти въ движеніе)! — Le témoignage de l'homme d'honneur (благородный человѣкъ), qui a été votre précepteur, vous sera très utile (принести большую пользу). — La richesse seule ne rend pas l'homme heureux (дѣлать счастливымъ), car nous voyons souvent que les hommes les plus riches se sentent malheureux (чувствовать себя несчастливымъ). — La certitude (сознаніе) de n'avoir fait (причинить avec le gén.) du mal à personne, une conscience tranquille (спокойная совѣсть) et la santé sont les plus grands biens (благо) au monde. — Le médecin m'a dit qu'il y avait beaucoup de maladies dans notre ville. — Il faut que les jeunes gens soient polis (вѣжливый) et prévenants (предупредительный) envers leurs supérieurs s'ils veulent réussir (преуспѣвать) dans ce monde (на этотъ свѣтъ) —. Les athées (невѣрующій) sont de malheureuses gens, car la foi (вѣра) est notre meilleure consolatrice (утѣшительница) dans le malheur et notre guide le plus sûr (путеводитель, a au fém. путеводительница) à travers la vie (на пути житейскомъ).

Exercice de conversation.

Гдѣ оставались вы вчера такъ поздно?

Мы были долго въ театрѣ, давали пьесу продолжавшуюся почти до половинѣ двѣнадцатаго.

А изъ театра вы тотчасъ пошли домой?

Никакъ нѣтъ, такъ какъ я, неимѣвъ у обѣда никакого голода (ne sentant presque pas de faim), съ завтрака ничего не ѣлъ[1]), то я пошёлъ изъ театра ещё въ кофейную (le café), гдѣ я поужиналъ.

Хорошій ли получили вы ужинъ?

Ужинъ былъ отличный-съ[2]), если обратить вниманье на время (si l'on consi-

[1]) Le Russe traduit manger en parlant de lui-même par ѣсть, en s'adressant à autrui par кушать.

[2]) Ce съ ne s'emploie que par le peuple, mais jamais par les gens bien élevés; le peuple cherche à exprimer par cette particule son respect, par ex.: да-съ oui; нѣтъ-съ non; такъ-съ c'est ainsi;

Digitized by Google

dère le temps), здѣсь въ полно́чь ничего́ нельзя́ получи́ть къ у́жину.

Ва́ша пра́вда. Каку́ю пьэ́су дава́ли вчера́?

Дава́ли о́перу Га́леви (Halévy), ка́жется Жидо́вку (la Juive, on emploie toujours des majuscules au commencement des mots indiquant les titres des pièces de théâtre, des livres etc.).

Кто пѣлъ Жида́? Какъ бышь (бышь, au lieu de бы, est intraduisible) называ́ется онъ въ о́перѣ?

Зо́нтгеймъ. Въ о́перѣ онъ называ́ется Элеазарёмъ. (Это и́мя не переводи́мое (intraduisible) на ру́сскій язы́къ, должно́ его́ такъ и оста́вить.)

Непра́вда-ли, что Жидо́вка называ́ется въ о́перѣ Ре́хою?

То́чно такъ-съ (oui, monsieur), Ре́ху пѣла молода́я пѣви́ца, то́лько что оста́вившая Пра́жскую консерваторію.

Какъ её и́мя?

Имени ея́ я не зна́ю, но зна́ю то, что она́ о́чень хороша́ собо́ю (*beau;* on ajoute ordinairement à хоро́шъ, lorsque ce mot a la signification de beau, le mot *собо́ю* intraduisible dans ce cas-ci, et signifiant de soi-même).

Есть ли у нея́ и тала́нтъ?

Да, у неё ре́дкій тала́нтъ, хотя́ она́ ещё о́чень молода́, но у́же тепе́рь ви́дно, что со вре́менемъ она́ бу́детъ одно́й изъ пе́рвыхъ пѣви́цъ Герма́ніи.

пожа́луйтесъ, пожа́луйстасъ s'il vous plaît; cette particule qui se place à la fin du mot n'est autre chose que l'abréviation de *су́дарь* monsieur; да-съ signifie donc primitivement да *су́дарь* oui, monsieur, нѣтъ-съ non, monsieur etc.

Digitized by Google

Trentième leçon.

Remarques sur les substantifs et les adjectifs.

(Continuation.)

On forme des substantifs aussi bien que des adjectifs en plaçant devant leur première syllabe des prépositions et des particules. Les plus usitées parmi ces particules sont:

Без (abrév. de *безъ sans*): *безстра́шный* sans peur; *безуте́шно* inconsolablement. Cette préposition marque un manque, un déficit et correspond avec la particule *in*, lorsqu'elle indique le manque.

В (abr. de *въ dans, en*) marque un rapport avec l'intérieur d'un objet: *вводи́тель* l'introducteur, *ввóзка* l'importation: *входъ* l'entrée. Correspond avec les particules *in* (*im*) et *en*.

Вз indique un élan subit: *вздохъ* un soupir (qui sort du fond de la poitrine); *взрывъ* l'explosion.

Во au lieu de *в*, *воз* au lieu de *вз* ont la même signification que les deux particules précédentes, *о* n'étant qu'une lettre euphonique intercalée entre *в* et la consonne suivante: *вогну́тье* au lieu de *вгну́тье* l'inflexion, la sinuosité; *возбужде́нье* au lieu de *взбужде́нье* l'impulsion, l'incitation; *воздви́женье* au lieu de *вздви́женье* l'exaltation (le peuple, du reste, dit plus souvent *Вздви́женье* чест*на́го* крест*á* que *Воздви́женье* чест. кр. l'Exaltation de la Sainte Croix).

Вос a la même signification que *воз*, *с* remplace *з* à cause des consonnes qui suivent et *о* est une lettre euphonique: *воспомина́нье* au lieu de *вспомина́нье* le souvenir; *воспита́нье* au lieu de *вспита́нье* l'éducation.

Все tout: *всемогу́щій* tout-puissant; *всенаро́дный* destiné pour tout le peuple.

Вы hors, correspond souvent aux particules françaises *ex*, *dé* et est l'opposé de *в in*: *вы́возъ* l'exportation est l'opposé de *ввозъ* l'importation; *вы́грузка* la décharge, le débardage; *вы́четъ* le décompte, opposé a *вчётъ* ce qu'on fait entrer dans un compte.

До jusque indique que quelque chose a été (ou est) mené à bonne fin, terminé: *довершéнье* l'achèvement; *добыва́нье* l'acquisition; *дода́ча* l'addition, le surpoids.

Digitized by Google

За indique le commencement ou la fin d'une action hors de quelque chose, derrière quelquech.: *завёрстываньe*, *завёрстка* la compensation, le dédommagement; *завóдъ* la fabrique, originairement l'installation; *зáговѣньe* la fin du temps gras; *зарабóтка* le gain par le travail (c'est-à-dire ce qu'on a lorsque le travail est terminé, d'autres dérivent ce mot de *за* pour et рабóта le travail); *зáгородный* ce qui est hors de la ville; *Задунáйскій* surnom du général Roumianzoff qui avait passé le Danube, signifiant au delà du Danube; *задáривать* combler de présents.

Из, ис de signifie l'éloignement, l'exil, la libération: *избавúтель* le sauveur; *извéрженецъ* l'exilé, celui qui est chassé; *изгнáнникъ* l'exilé; *исхудáньe* l'amaigrissement.

На sur. Le nombre des substantifs composés avec cette préposition est très considérable, la signification de *на,* malgré les travestissements que ces particules ont subis peut toujours être ramenée à son sens primitif, c'est-à-dire à *sur, au-dessus de: нáбережная* le quai, c'est-à-dire le pavé qui est *sur* le rivage; *нагрýзка* le chargement, c'est-à-dire dans ou *sur* le vaisseau; *наблюдникъ* le couvercle que l'on met *sur* les plats; *набѣгъ* la surprise, quand on court *sur* l'ennemi; *навѣсъ* l'auvant, le toit *au-dessus* d'un escalier; *нáговоръ* la calomnie, les mensonges qu'on dit *sur* le compte de quelqu'un.

Над (надо) a comme *на* pour signification principale *sur, au-dessus de: надгрóбная рѣчь* l'oraison funèbre, c'est-à-dire le sermon prononcé *sur* la tombe; *надстрóйка* la saillie, la construction ajoutée *au-dessus* du bâtiment. Quelquefois la préposition *над* indique le commencement d'une action, ou bien qu'elle n'est pas terminée: *надрывáньe* le commencement d'une déchirure; *надсѣкáньe* la layure, l'entamement d'un arbre.

Не ne indique un défaut, un manque et correspond ordinairement à *in* (*im*), *mal: неблагодáрность* l'ingratitude; *невоздержáньe* l'intempérance; *неурожáй* la disette, mauvaise récolte; *недоразумѣньe* le mal-entendu.

Низ en bas indique quelque chose qu'on ôte, qu'on jette en bas, qui se trouve bas: *низложеньe* la déposition; *нúзменность* la contrée basse.

О (объ, óбо) correspond souvent à la particule *re* et a principalement la signification de *autour*: *обмáнщикъ* le trompeur; *обжигáльня* le routoir; *обновлéньe* le renouvellement; *опозóреньe* l'outrage; *осязáньe* l'attouchement.

Digitized by Google

Обез sans indique une perte quelconque: *обезглáвленіе* la décapitation; *обезчéщеніе* le déshonneur.

От (отъ) de indique l'éloignement et correspond souvent à *re: отбиваніе* le repoussement; *отказъ* le refus; *отсрóчка* la prolongation.

Пере exprime le passage: *переправа* le passage; *пересы́лка* l'envoi; *перевóдъ* la traduction; *перевóзъ* le bac. La plupart des mots composés avec *пере* ont deux ou plusieurs significations, que nous explique la signification de la racine et non son étymologie.

По a pour principales significations une courte durée, une certaine manière d'agir, une gravité secondaire: *побрáнка* une petite querelle; *похóдка* l'allure; *побѣжка* l'allure d'un cheval etc.

Под sous signifie que quelque chose est sous une autre. aussi quelque chose de claudestin: *подбúвка*, *подклáдка* la doublure d'un habit; *подборóдокъ* le menton; *пóдкупъ* la subornation; *подки́дышъ* l'enfant trouvé.

Пре signifie *beaucoup*, *très: пребогáтый* très riche; *премýдрый* très savant; *преогрóмный* très immense; aussi une supériorité quelconque: *превосходи́тельство* l'Excellence; ou ce qui passe d'une personne à une autre: *предáніе* la tradition, dans ce dernier cas cette particule correspond aux particules françaises *tra, trans.*

Пред (abr. de *передъ*) signifie une action qui a lieu avant une autre, une chose qui est devant une autre: *предвари́тельный* préalable; *предвѣща́тельный* ce qui prédit une chose; *предсѣда́тель* le président; cette particule correspond ordinairement à la particule française *pré.*

При sous-entend un adage, indique un objet qui est près d'un autre: *приго́ръ* le roussis; *придыха́ніе* l'aspiration; *призрѣніе* la surveillance, mot qu'il ne faut pas confondre avec *презрѣніе* le mépris; *примóрскій* ce qui se trouve près de la mer. Devant les voyelles *при* se change en *при*: *прiѣздъ* l'arrivée.

Про de: sa principale signification est à-travers, en passant devant quelque chose etc.: *провёртка* le foret, le perçoir; *проѣздъ* le passage; *продáжа* la vente (dans ce cas *про* est l'abréviation de *прочь* qui indique l'éloignement, *продáжа* est donc dérivé de *проч* et *давáть* donner quelquech. afin qu'on l'emporte.

Прóтивъ (прóтиво) contre, indique l'opposition: *противополóжность* le contraste; *противорѣчіе* la contradiction.

Digitized by Google

Раз (рас) indique une ouverture, une dissolution de l'entier en ses parties, un changement d'état, une action commencée et non terminée qui gagne en étendue. *Раз* devient *рас* devant *к, п, т, х, ц, ч, ш, щ* (*воз* devient *вос* dans les mêmes cas), mais les deux syllabes ont la même signification; devant *ё, ѣ* (à l'exception du verbe *разѣва́ть* ouvrir) et *я раз* prend un *ъ: разъёмный* ce qu'on peut séparer; *разби́тіе* l'action de casser, de briser; *разруше́ніе* la destruction; *распредѣле́ніе* la distribution; *распи́лка* l'action de scier en morceaux.

С (abr. de *съ*) indique la fin d'une action, l'éloignement d'une place, le rassemblement en un tas: *сгложа́ніе* l'action de ronger; *сговóръ* les fiançailles; *сгрýзка* le déchargement; *скры́тіе* l'action de cacher; *стече́ніе* le confluent, le concours. On intercale souvent entre *с* et la consonne suivante un *о* euphonique: *согна́ніе* (au lieu de *сгна́ніе*) l'action de chasser de dessus; *сожи́тіе* l'action de vivre ensemble.

У indique un éloignement, une fin, une fixation, une stipulation: *убіе́ніе* le meurtre (у et *бить* battre, donc battre jusqu'à ce que tout soit terminé); *уваля́ніе* la foulure (у et *валя́ть* fouler, donc fouler jusqu'à ce que tout soit comme il le faut); *уложе́ніе* la constitution; *уменьши́тельный* amoindrissant; *уничтоже́ніе* la destruction; *усло́віе* la condition, le contrat.

Exercice. 59.

У одного́ челове́ка былъ осёлъ, вѣ́рно служи́вшій ему́ мно́го лѣтъ, но кото́рому си́лы наконе́цъ измѣни́ли, такъ, какъ онъ съ ка́ждымъ днёмъ станови́лся всё неспосо́бнѣе къ рабо́тѣ. Хозя́инъ рѣши́лся уби́ть его́ и содра́ть съ него́ шку́ру. Осёлъ, замѣ́тивъ, что дѣ́ло не ла́дно (que la chose se gâte), убѣжа́лъ и пусти́лся (prendre) по доро́гѣ къ го́роду Бре́мену.

Тамъ, сказа́лъ онъ себѣ́, я могу́ сдѣ́латься городски́мъ музыка́нтомъ (le musicien de la ville). До́лго бѣжа́лъ онъ и наконе́цъ встрѣ́тился на доро́гѣ съ ля́гавой соба́кой, кото́рая взвизгивала, какъ живо́тное, утомлённое до́лгимъ путёмъ.

Что ты такъ взвизгиваешь, това́рищъ? спроси́лъ осёлъ.

Эхъ, отвѣча́ла соба́ка: хозя́инъ хотѣ́лъ меня́ утопи́ть, потому́ что я ста́ла стара́ и не могу́ ходи́ть на охо́ту. Вотъ я и убѣжа́ла въ по́ле (pris la clef des

Digitized by Google

champs) да и не зна́ю тепе́рь, какъ добыва́ть себѣ́ хлѣ́бъ насу́щный (le pain quotidien).

Такъ пойдёмъ со мной, сказа́лъ осёлъ. Я хочу́ сдѣ́латься въ Бре́менѣ музыка́нтомъ. Тебя́ то́же мо́жно приня́ть въ орке́стръ. Я бу́ду игра́ть на фле́йтѣ, а ты въ бу́бны.

Соба́ка приняла́ предложе́ніе, и они́ пошли́ вмѣстѣ. Въ неда́льнемъ разстоя́ніи уви́дѣли они́ ко́шку, лежа́вшую на доро́гѣ. Физіоно́мія у ней была́ така́я ки́слая, какъ бу́дто она́ вмѣсто молока́ лизну́ла у́ксусу.

О чёмъ пригорю́нилась, уса́тая? спроси́лъ осёлъ.

Бу́дешь не въ ду́хѣ, отвѣ́тила ко́шка, когда́ ну́жно опаса́ться за свою́ го́лову. За то, что я стара́, что зу́бы мой притупи́лись и что я предпочита́ю лу́чше лежа́ть за пе́чкой, не́жели лови́ть мышей́, хозя́йка моя́ сбира́лась меня́ извести́. Спаси́бо что я ещё во вре́мя дала́ тя́гу (дать тя́гу s'enfuir). — Но что дѣ́лать? Куда́ и́дти?!

Пойдёмъ съ на́ми въ Бре́менъ! Вѣдь ночна́я му́зыка твоё дѣ́ло. Ты бу́дешь, какъ и мы, городски́мъ музыка́нтомъ.

Ко́шкѣ понра́вился совѣ́тъ, и она́ присоедини́лась къ нимъ. Проходя́ ми́мо одного́ двора́, на́ши броде́яги уви́дѣли на воротáхъ пѣтуха́, кото́рый крича́лъ во всю гло́тку, заки́нувъ го́лову.

Thème. 60.

Tous sont étonnés (всѣхъ удивля́етъ) du bon accord (согла́сіе) du singe et du chat, qui habitent ensemble la cage. — On accuse le garçon d'avoir tué (въ убіе́ніи) son frère. — C'est ma dernière condition, il dépend de vous de l'accepter ou de ne pas l'accepter (и́ли нѣтъ). — Ils se racommodèrent après une courte brouillerie. — Ce cheval a une excellente allure. — Avez-vous déjà lu les ouvrages de Pouchkine? — On dit que l'Anglais qui s'est fixé (поселѝться) dans notre ville, est très riche. — La doublure ne s'accorde pas (не идётъ) avec la couleur de l'habit, elle est trop claire. — On dit, que les billets de banque sont très bien imités (l'imitation est excellente). — La princesse de M. a dépensé plus de 150,000 francs pour renouveler (возобновле́ніе) son ameublement (амеблиро́вка). — Le renouvellement (перестро́йка) de cette maison lui donne un air tout nouveau et joli. — L'oraison funèbre (надгро́бная рѣчь), que le curé prononça à la tombe du propriétaire (помѣ́щикъ), qui avait été le bienfaiteur de ses

Digitized by Google

voisins pendant toute sa vie, qui fut assez longue, était très instructive (назида́тельный). — Involontairement je levai les yeux et je vis que nous étions à quelque pas de l'abîme. — Ceci n'est pas une excuse. — Le déchargement du vaisseau dura (продолжа́ться) très longtemps, de manière qu'il ne lui resta plus le temps de charger de nouvelles marchandises (нагру́зка но́выхъ това́ровъ) et qu'il dut se mettre en mer (отпра́виться въ мо́ре) sans chargement (грузъ) pour ne pas être surpris (засти́гнуть въ распло́хъ) par la glace. — Ce bois coûte cinq roubles la sachène (за са́жень), remis à la maison (съ до́ставкою на домъ). — Ce gentilhomme est tout-puissant dans son bien (име́ніе). — Cette jeune fille a reçu une excellente éducation. — Cette ville est située dans un bas-fond (ни́зменность). — Un profond soupir sortit (вырва́ться) de sa poitrine. — Cette jeune fille est aimée depuis son enfance de tous ceux qui la connaissent. — La fortune n'est pas le plus grand des biens; la santé et une conscience tranquille nous rendent plus heureux que les plus grands trésors.

Exercice de conversation.

Что хоте́лъ хозя́инъ осла́ дѣлать съ нимъ?

Онъ хоте́лъ уби́ть его́ и содра́ть съ него́ шку́ру.

Заче́мъ хоте́лъ онъ его́ уби́ть?

Потому́, что осёлъ состарѣ́лся и не могъ бо́лѣе служи́ть ему́ — онъ сдѣ́лался неспосо́бнымъ къ рабо́тѣ.

Что же сдѣ́лалъ осёлъ?

Заме́тивъ, что дѣ́ло бы́ло пло́хо, онъ убѣжа́лъ и нусти́лся по доро́гѣ, веду́щей въ Бре́менъ.

Что хоте́лъ онъ дѣ́лать въ Бре́менѣ?

Онъ хоте́лъ сдѣ́латься тамъ городски́мъ музыка́нтомъ.

Ско́ро ли онъ добѣжа́лъ до Бре́мена?

Нѣтъ, до Бре́мена бы́ло далеко́, онъ до́лго бѣжа́лъ и наконе́цъ встрѣ́тился на доро́гѣ съ ляга́вой соба́кою.

Бо́дро ли бѣжа́ла соба́ка, какъ подоба́етъ (c'est le devoir) охо́тничей соба́кѣ?

Она́ то и дѣло́ прихрамы́вала и взви́згивала, какъ дѣ́лаютъ тѣ, кото́рые утомлёны до́лгимъ путёмъ.

Digitized by Google

Что отвѣ́тила соба́ка, когда́ осёлъ спроси́лъ её о причи́нѣ ея́ взви́згиванья?

Она́ отвѣ́тила осло́у, что хозя́инъ хотѣ́лъ утони́ть её, такъ какъ она́ состарѣ́лась, и не могла́ бо́лѣе ходи́ть съ нимъ на охо́ту.

Како́й сове́тъ далъ ей осёлъ?

Онъ предложи́лъ ей сопу́тствовать ему́, и сдѣ́латься, какъ и онъ, въ Бре́менѣ музыка́нтомъ.

На каки́хъ инструме́нтахъ хотѣ́ли они́ игра́ть?

Осёлъ предложи́лъ соба́кѣ игра́ть въ бу́бны, самъ же онъ хотѣ́лъ игра́ть на фле́йтѣ.

Кого́ встрѣ́тили они́ ещё на доро́гѣ?

Они́ нашли́ ко́шку лежа́вшую на доро́гѣ; и она́ состарѣ́лась, ея́ зу́бы вы́пали и она́ бо́лѣе не могла́ лови́ть мышей́, по́этому неблагода́рные ея́ хозя́ева хотѣ́ли отрави́ть её.

Что ей предложи́лъ осёлъ?

То же са́мое, что онъ у́же предложи́лъ соба́кѣ. А име́нно идти́ съ ни́ми въ Бре́менъ и сдѣ́латься тамъ музыка́нтомъ.

Приня́ла ли ко́шка сове́тъ?

Съ велича́йшимъ удово́льствіемъ! Ей вѣ́дь ничего́ не остава́лось и́наче дѣ́лать.

И такъ всѣ тро́е при́были вмѣ́стѣ въ Бре́менъ?

Къ нимъ присоедини́лся ещё четвёртый това́рищъ.

Кто былъ э́то?

Пѣту́хъ. Идя ми́мо одного́ двора́, на́ши по́вые друзья́ уви́дѣли пѣту́ха, сидѣ́вшаго на воро́тахъ; и горла́нившаго что есть мо́чи.

Digitized by Google

Trente-et-unième leçon.

Remarques sur les substantifs et les adjectifs.

(Continuation.)

1) Quant au genre des substantifs, il faut remarquer que la terminaison a souvent plus d'influence que le genre naturel.

a) Les substantifs masculins en *а* et *я* sont souvent traités dans la vie commune comme des substantifs féminins; on dit *сей* слугá et *сія* слугá ce domestique (les personnes bien élevées préfèrent de dire сей слугá). De pareils substantifs appartenaient autrefois au genre commun (generis communis). Les substantifs qui sont encore maintenant du genre commun et se terminent en *а* et *я* sont traités dans la vie commune comme des féminins; mais on préfère leur adjoindre un adjectif ayant une terminaison du masculin: э́тотъ мáльчикъ ужáсный (non pas ужáсная) повéса ce garçon est un terrible vaurien.

б) Des augmentatifs terminés en *а* et désignant un être mâle sont du genre masculin: глýпый старичи́на un vieillard bête; преáлчный мужичи́на un rustre très avide.

в) Les diminutifs et les expressions de mépris, dérivés de noms du genre masculin et féminin et terminés en *о* sont traités tant dans la vie commune que dans les anciens ouvrages comme des noms neutres: глýпое сыни́шко le fils bête; какóе бéдное деревýшко! quel pauvre village! Maintenant on leur donne la terminaison *а* et le genre naturel, c'est-à-dire le genre du mot dont ils sont dérivés, ainsi le fabuliste Kryloff dit: домúшка стáренькій на крáю гóрода стоялъ une vieille petite maison était au bout de la ville.

г) Les noms neutres, terminés en *а (я)* et *о* et indiquant un être vivant, s'emploient quelquefois au masculin lorsqu'ils désignent un être mâle: дитя́ l'enfant est tantôt neutre, tantôt masculin, il est masculin surtout au pluriel.

д) Les autres parties de discours employées substantivement sont du genre neutre: громогла́сное урá! un hourrah retentissant comme du tonnerre.

2) Remarques sur le nombre des substantifs:

a) Quelques noms, surtout les collectifs et les noms de matière n'ont pas de pluriel, p. ex.: дубни́къ et дубня́къ

Digitized by Google

la chênaie; бúсеръ les perles de verre; мука́ la farine; il est vrai qu'on dit: бисера́ les espèces de perles; му́ки les différentes sortes de farine (qu'il ne faut pas confondre avec му́ки les peines, la torture).

б) On emploie aussi dans la vie commune (mais non pas dans la littérature) au singulier mais jamais au pluriel: les noms de peuples: **я ходи́лъ подъ** *Шве́да* **и подъ** *Ту́рка* j'ai combattu contre les Suédois et les Turcs, au lieu de: **я ходи́лъ про́тивъ** *Шве́довъ* **и про́тивъ** *Ту́рковъ*; **мы побѣди́ли** *Француза* nous avons vaincu les Français.

в) Sont usités seulement au singulier: les noms des métaux et de matière: зо́лото l'or; мя́со la viande, la chair; **соль** le sel etc. Quelques-uns de ces mots ont aussi un pluriel, qui désigne alors les différentes espèces (voir 2 a) de cette matière; мяса́ les viandes, c'est-à-dire les différentes viandes: бара́нина le mouton, дичи́на le gibier etc.; le mot мяса́ sert aussi pour désigner les différentes parties du même animal: **чёрныя мяса́** les viandes noires est un terme de chasseur pour désigner le jambon du gibier, p. ex. le jambon de sanglier, du cerf etc. Le pluriel сы́ры les fromages désigne non seulement les différentes sortes de fromage, mais aussi les grands ronds de fromage ou la forme que les Suisses lui donnent: **въ Швейца́ріи дѣ́лаютъ больши́е сыры́** en Suisse on forme le fromage en de grands ronds. Les autres noms de matière qui ont un pluriel sont les suivants: **хлѣба́** les espèces de grains, de blé (qu'il ne faut pas confondre avec **хлѣ́бы** les pains, les miches) et **тра́вы** les herbes, de même que les mots qui désignent certaines espèces de grains et d'herbes, p. ex.: **сѣна́ нынѣ́ пло́хо роди́лись** les foins n'ont pas réussi cette année.

г) De même ne sont usités qu'au singulier certains mots qui désignent des choses et des notions abstraites, ce qui a aussi lieu en français, car on ne dit pas les sagesses, les abstinences etc.: **па́мять** la mémoire; **нерѣши́тельность** l'indécision, il est vrai qu'on trouve quelques-uns de ces mots quelquefois employés au pluriel tant par les auteurs anciens que par les modernes.

Remarque. En parlant des différents aspects de la même maladie, on fait aussi usage du pluriel: **въ нынѣшнемъ году́ свирѣпствуютъ** *лихора́дки* les différentes fièvres sévissent cette année-ci; *горя́чки* **являются эпиде́міею** les fièvres chaudes prennent l'aspect d'une épidémie.

д) On fait usage du singulier au lieu du pluriel pour

Digitized by Google

désigner des objets, surtout les parties du corps dont on ne peut posséder qu'un seul exemplaire, cela se fait aussi en français: **они́ стоя́ли съ** *непокры́тою голово́ю* ils se tenaient debout la tête découverte; **у ста́рцевъ** *се́рдце* **молодѣетъ** le cœur des vieillards se rajeunit.

e) Ce qui se trouve une seule fois au monde n'a pas de pluriel, comme de raison, aussi **со́лнце** le soleil et **луна́** ou **мѣсяцъ** la lune n'ont-ils pas de pluriel.

ж) Quelques mots ont au pluriel une autre signification qu'au singulier; **вѣсъ** le poids — **вѣсы́** la balance; **де́ньга** la dènga (le demi-centime) — **де́ньги** l'argent; **дрога́** le brancard — **дро́ги** le corbillard; **мощь** la force — **мо́щи** les reliques; **очко́** le bourgeon, point (aux cartes) — **очки́** les lunettes, bésicles; **сѣнь** l'ombre — **сѣни** l'avant-salle; **часъ** l'heure — **часы́** la montre. Les mots **моná*хи*, офице́*ры*** prennent au pluriel la signification de tout l'état: **мой братъ произведёнъ въ офице́ры** mon frère a été nommé officier (dans l'état des officiers); **его́ другъ постри́гся въ моná*хи*** son ami est devenu moine (est entré dans l'ordre des moines); ces mots sont dans ce cas toujours joints à la préposition **въ** dans, en. Les noms de baptême et les noms propres aussi sont souvent employés au pluriel, par ex. pour indiquer la fête d'un saint: **сего́дня** *Ива́ны* aujourd'hui est la Saint-Jean, c'est-à-dire la fête de ce Saint; **она́ изъ** *Елизаве́тъ* **на́звана** *Мари́ею* autrefois elle se nommait Elisabeth et maintenant elle a pris le nom de Marie (c'est-à-dire en entrant au couvent elle changea ce nom en celui de Marie).

з) Les noms de famille ne sont pas des mots indépendants au nominatif, comme c'est le cas en français, mais ils sont presqu'exclusivement des adjectifs possesifs terminés en *овъ (евъ)* et *инъ (инъ)* et sont employés comme des substantifs: **Ива́новъ** Ivanoff (c'est-à-dire *de* Ivan, Jean, appartenant à Ivan); **Алексѣевъ** Alexéeff (d'Alexeï, Alexis, appartenant à Alexis); **князь Гагари́нъ** le prince Gagarine etc. Les noms de famille au nominatif ne sont pas originaires de la Russie, mais proviennent d'autres langues; dans les gouvernements de Wiatka et de Perme, aussi en Sibérie on trouve des noms de famille employés au génitif du pluriel, p. ex.: **Пётръ Чёрныхъ** Pierre Tchernych, c'est-à-dire appartenant à la famille de Tcherny, de même que beaucoup de noms de famille italiens sont aussi au génitif du pluriel, p. ex: Orlando dei *Pazzi* Roland Pazzi. On trouve aussi des noms de famille terminés en *скій (ской)*,

Digitized by Google

fém. *ская:* **князь Волхо́нскій** le prince Wolchonski; **княги́ня Ухто́мская** la princesse Ouchtomski; dans le gouvernement de Samara et dans celui de Wiatka, qui lui est limitrophe, on trouve outre les noms de famille au génitif du pluriel, comme: **Сизы́хъ** des Sizych, c'est-à-dire appartenant à la famille des Sizy, encore d'autres qui sont au génitif du singulier, p. ex.: **Мёртваго** Miortvago; **Моги́льнаго** Moguilnago; l'origine de ces noms de famille est la même que celle de ceux qui sont au génitif du pluriel, car **Алекса́ндръ Мёртваго** Alexandre Miortvago signifie originairement **Алекса́ндръ изъ семе́йства Мёртваго** Alexandre de la famille de Miortvago, parce que son ancêtre portait le nom de **Мёртвый** Miortvy; mais ces exceptions peu nombreuses disparaissent devant la règle générale qui ne veut comme noms de famille que des adjectifs possessifs en *овъ (евъ), инъ (ынъ)* et *скій (ской)* et *ская.*

C'est une singularité des Russes que vous pouvez souvent frayer longtemps avec des personnes et les connaître intimement sans avoir jamais entendu citer leur nom de famille, car on nomme tous: hommes, femmes et demoiselles d'après leur nom de baptême (и́мя) et le nom de leur père (о́тчество ou patronymicum). — Autrefois le nom patronymique était un adjectif possessif dérivé du nom de baptême: **Па́велъ Ива́новъ сынъ Яковлевъ** Paul fils de Jean Jacovleff; **Ма́рья Ильина́ дочь Расторгу́ева** Marie fille d'Elie Rastorgoueff; de cette manière sont signés encore de nos jours les actes de notaires, les contrats etc., mais dans la vie privée les mots **сынъ** et **дочь** furent peu à peu mis hors d'usage, et on commença s'exprimer, comme le peuple le fait encore de nos temps: **Пётръ Анто́новъ, Олимпіа́да Игна́тьева,** ce fut l'origine des noms de famille dérivés de noms de baptême. Maintenant on omet aussi les mots **сынъ** et **дочь** et forme une classe de patronymiques en remplaçant *овъ* par *овичъ, евъ* par *евичъ* (abrév. en *ичъ*), au lieu de *инъ* on dit *ичъ,* au genre féminin on dit au lieu de *ова — овна,* au lieu de *ина — инична.* Autrefois ces patronymiques distinguaient la noblesse de la bourgeoisie, maintenant ils sont en usage sans distinction tant pour les uns que pour les autres: **Алекса́ндръ Васи́льевичъ Брюха́новъ** Alexandre Vassiliévitche Bruchanoff; **Катери́на Евге́ньевна Ряза́нова** Cathérine Evguénievna Riasanoff; **Ива́нъ Порфи́рьевичъ Строки́нъ** Jean fils de Porphyre Strokine.

Digitized by Google

Exercice. 61.

Ты насъ оглуши́лъ совсѣ́мъ, сказа́лъ осёлъ. Изъ-за чего́ э́то такъ разора́лся (ора́ть, разора́ться crier, beugler)?

Я возвѣща́лъ я́сную пого́ду, отвѣча́лъ пѣту́хъ. На за́втра воскресе́нье, у хозя́йки здѣ́шняго до́ма бу́дутъ обѣ́дать го́сти, и она́ веле́ла кухаркѣ свернуть мнѣ ше́ю. Меня́ хотя́тъ съѣ́сть въ су́пѣ, а вотъ почему́ я спѣшу́ накрича́ться вдо́воль.

Дура́къ ты, дура́къ (que tu es bête), кра́сный гре́бень (coq à crête rouge)! сказа́лъ осёлъ; пойдёмъ-ка лу́чше съ на́ми въ Бре́менъ. У тебя́ хоро́шій го́лосъ, и когда́ мы задади́мъ конце́ртъ, ло́бо бу́детъ послу́шать насъ.

Пѣтуху́ пришло́сь тако́е предложе́ніе по вку́су, и вотъ они́ отпра́вились всѣ вмѣстѣ. До Бре́мена они́ не могли́ дойти́ въ тотъ же са́мый день; къ ве́черу они́ добрали́сь до ле́са, гдѣ и рѣши́лись переночева́ть. Осёлъ и соба́ка расположи́лись подъ де́ревомъ, а ко́шка и пѣту́хъ вскара́бкались на него́. Пѣту́хъ для бо́льшей безопа́сности вскочи́лъ да́же на са́мую верху́шку. Поводя́ пе́редъ но́сомъ глаза́ на всѣ сто́роны, онъ вдругъ замѣ́тилъ гдѣ-то огонёкъ и то́тчасъ же закрича́лъ свои́мъ това́рищамъ, что о́коло (dans les environs) должно́ быть жильё.

Если такъ, сказа́лъ осёлъ, то поспѣши́мъ скоре́е въ ту сто́рону. Эта гости́нница бо́льно мнѣ не по вку́су.

Соба́ка приба́вила: И въ са́момъ дѣ́лѣ, нѣ́сколько костей́ съ мя́сомъ были́ бы тепе́рь о́чень кста́ти.

Они́ напра́вились къ свѣти́вшейся то́чкѣ. Ско́ро огонёкъ заблиста́лъ я́рче, и они́ очути́лись пе́редъ разбо́йничьимъ до́микомъ, освѣщённымъ внутри́. Осёлъ, какъ са́мый большо́й, подошёлъ къ окну́ и загляну́лъ въ него́.

Что ты ви́дишь, се́рый? спроси́лъ пѣту́хъ.

Что я ви́жу? отвѣча́лъ осёлъ. Ви́жу столъ, устано́вленный ку́шаньями и напи́тками, а круго́мъ ве́село пирую́тъ разбо́йники.

Вотъ бы пожи́виться то, сказа́лъ пѣту́хъ.

Да, сла́вно бы, подтверди́лъ (confirmer) осёлъ. Эхъ, е́слибы мы были́ на ихъ мѣ́стѣ!

Digitized by Google

Thème. 62.

1. D'où ce domestique vient-il? — Ce garçon aime à chercher des querelles (большóй забiя́ка). — L'enfant tomba malade. — Ce vieil âne (стáрый дурáкъ) qu'est-il devenu (что сдѣ́лалось съ)? — Dans ce pauvre village vit un homme très noble et connu bien loin. — Il n'a qu'une petite et pauvre maison, mais elle est ouverte nuit et jour aux malheureux, et personne ne la quitte sans être (не бывъ) rassasié (насыщённъ), sans que sa soif ne soit étanchée (напоённъ), et sans avoir reçu (получи́въ) un petit présent en argent (дѐнежный подáрокъ). — Un hourrah! retentissant (грóмкiй) et sortant du cœur (выходя́щее на сéрдца) cria la bienvenue (привѣ́тствовать) au prince (царь) aimé de tout le monde (возлю́бленный). — Il n'était qu'un petit enfant, lorsque son père mourut et lorsqu'il monta sur le trône. — Lorsque j'allai combattre (вы́ступилъ въ прóтивъ) les Français, j'étais jeune et fort, maintenant je suis vieux et faible (хилъ). — Les blés (хлѣба́) ont réussi en général cette année-ci, mais les foins (сѣна́) sont entièrement brûlés (пропáсть) à la suite (въ слѣ́дствiе) de la sécheresse (засу́ха) qui a régné (госпóдствовать) pendant tout l'été. — Les viandes (мяса́) ont beaucoup haussé de prix à cause (въ слѣ́дствiе) de l'épizothie (падёжъ скота́). — Ces ronds de fromage sont très grands, n'en avez-vous pas de plus petits? — Connaissez-vous le terme de chasseur (охóтничье выраже́нье), par lequel le chasseur (охóтникъ) désigne (означáть) les jambons de gibier (окорока́ дúчи)? — Oui, il les nomme viandes noires. — L'abstinence est une grande vertu, mais (тóлько) bien peu de personnes l'observent.

2. Une bonne mémoire est un bienfait de Dieu. — Où aviez-vous caché votre argenterie (серéбряная посу́да), afin que l'ennemi ne la trouve pas? — Je l'ai cachée dans notre jardin sous un grand arbre, et j'ai fait sur l'écorce un petit signe (dim.) à peine visible, que moi seul je pouvais reconnaître. — L'avez-vous retrouvée lorsque l'ennemi s'en alla plus loin (пойти́ дáлѣе). — Il me fut difficile de retrouver la place, car l'ennemi avait abattu l'arbre, parce qu'il manquait (недостава́ть) de bois pour les feux de bivouac (бива́чный огóнь); mais je retrouvai enfin la place après de longues recherches (пóискъ). — Les cœurs des braves (хра́брый) guerriers (войнъ) qui allaient (выступа́ть) sans crainte au combat (бой), battaient dans leur poitrine. — Tous avaient perdu la tête et personne ne

Digitized by Google

savait ce qu'il avait à faire. — Les reliques de Saint-Nicolas, le patron (покрови́тель) de la Russie, sont à Bari, petite ville de l'ancien royaume de Naples. — Le quart d'un centime (полу́шка) n'est pas beaucoup d'argent (не бо́льшія де́ньги), mais celui qui dépense sans but même des quarts de centime n'arrivera jamais à avoir (не пріобрѣтётъ себѣ́) une fortune (имѣ́нье). — Mettez vos lunettes. — Mon frère a passé (произведёнъ) capitaine (въ капита́ны). — Ma sœur s'est fait religieuse (пошла́ въ мона́хини). — Quelle heure avez-vous sur votre montre (карма́нные часы́)? — Aux bords du Volga sévissent au printemps, quand la rivière rentre dans ses rivages (возвраща́ться въ свои́ берега́) différentes fièvres. — Beaucoup d'herbes possèdent des forces salutaires (врачёвныя си́лы) qui nous sont inconnues (намъ неизвѣ́стныя). — Ce jeune homme plein de talents (тала́нтливый) ne vivra pas longtemps, ses poumons (лёгкія) sont très affectés (бо́ленъ).

Exercice de conversation.

Что отвѣ́тилъ имъ пѣту́хъ, когда́ они́ его́ спроси́ли, зачѣ́мъ онъ такъ гро́мко кричи́тъ?

Онъ имъ отвѣ́тилъ, что онъ провозглаша́етъ хоро́шую пого́ду. Но что за́втра воскресе́нье и что хозя́йка велѣ́ла заколо́ть его́ на супъ, и́бо у ней за́втра зва́нные го́сти (les invités). По э́тому онъ и кричи́тъ такъ гро́мко, чтобъ въ послѣ́дній разъ накрича́ться.

И такъ они́ состави́ли кварте́тъ и посели́лись въ Бре́менѣ?

Нѣтъ ещё, они́ имѣ́ли други́я приключе́нія пре́жде не́жели дошли́ до Бре́мена.

Каки́я э́то были́ приключе́нія?

Такъ какъ бы́ло у́же по́здно, то они́ были́ принуждены́ ночева́ть на откры́томъ по́ле.

Гдѣ́ же ночева́ли они́?

Такъ какъ они́, по ра́зности поро́ды и привы́чекъ, не могли́ быль лечь одинъ по́длѣ друга́го, то они́ и вы́брали себѣ́ ра́зныя ло́жа.

Digitized by Google

По чему́ э́то? — Дру́жба ко́шки съ соба́кою была́ такъ нова́, что ко́шка́ не совсѣ́мъ довѣря́ла ей; вѣдь ко́шки, какъ всѣмъ извѣ́стно, осторо́жны — такъ и э́та ко́шка предпочла́ не дѣли́ть ло́жа съ соба́кою.

Какъ же размѣсти́лись они́ (se partager)? — Они́ вы́брали себѣ́ для ночле́га вѣтви́стое де́рево, и расположи́лись, кто подъ сѣ́нью (l'ombre) его́, кто на его́ сучка́хъ. Осёлъ и соба́ка, не умѣ́вшіе ла́зить, улегли́сь подъ де́ревомъ; ко́шка же да и пѣту́хъ предпо́чли влѣзть для безопа́сности на де́рево, вдругъ пѣту́хъ позвалъ свои́хъ но́выхъ друзе́й.

Уви́дѣлъ ли онъ о́пасность? — До опа́сности дѣ́ло бы́ло далеко́; но то что онъ уви́дѣлъ всётаки каза́лось ему́ подозри́тельнымъ.

Что бы́ло э́то? — То былъ огонёкъ мерца́вшій (flamboyer) невдалекѣ́.

Ну, такъ что же? — Друзья́, посовѣ́товавшіеся ме́жду собо́ю, что бы то могло́ быть, клони́лись къ предположе́нію, что то была́ гости́нница; и бы́вши всѣ голодны́, они́ обра́довались откры́тію.

Нашли́ ли они́ вправду гости́нницу? — Нѣтъ, домъ въ кото́ромъ мелька́лъ огонёкъ не былъ тракти́ръ, а разбо́йничій прито́мъ (repaire de brigands).

Почему́ они́ э́то узна́ли? — Осёлъ, какъ са́мый бо́льшой изъ путешественниковъ, подкра́лся къ окну́, взгляну́лъ тайко́мъ въ ко́мнату и уви́дѣлъ тамъ

Digitized by Google

столъ покры́тый я́ствами и напи́тками, а́ вокру́гъ его́ сидѣ́ли пиру́ющіе разбо́йники.

Trente-deuxième leçon.

Remarques sur les substantifs et les adjectifs.

(Continuation.)

Les adjectifs à terminaison pleine se distinguent des adjectifs à terminaison apocope en ce que ceux-là indiquent une certaine qualité du substantif et ceux-ci représentent l'attribut de la phrase: *до́брый* ма́льчикъ le bon garçon, ма́льчикъ (есть) *до́бръ* le garçon est bon (nous avons déjà dit dans la première partie que la troisième personne du présent du verbe *быть* être est ordinairement sous-entendue). Aussi l'adjectif à terminaison pleine s'accorde en genre, cas et nombre avec le substantif, tandis que l'adjectif à terminaison apocope, remplaçant le verbe s'accorde avec le substantif en genre et en nombre, et s'emploie ou bien au nominatif: э́та ба́шня *высока́* cette tour est haute, э́ти ба́шни *высоки́* ces tours sont hautes; ou au datif ou à l'instrumental joint au verbe быть: быть *весе́лу* (быть *весёлымъ*) être gai.

Quelquefois l'attribut est aussi un adjectif à désinence pleine; il a alors la signification d'un adjectif déterminatif, dont le substantif est sous-entendu: э́ти суда́ *но́выя* ces vaisseaux sont nouveaux, au lieu de э́ти суда́ суть *но́выя суда́* ces vaisseaux sont de nouveaux vaisseaux.

Quelques adjectifs à terminaison apocope ne s'emploient que comme tels et comme attributs, mais ils n'ont jamais une terminaison pleine, ce sont: *радъ* aise; *горазд* adroit: я о́чень *радъ* je suis bien aise; э́тотъ ма́стеръ *горазд* на всё cet artisan est adroit pour tous les travaux; on ne peut pas dire *ра́дый* ма́льчикъ un garçon qui est aise, *гора́здый* ма́стеръ un artisan adroit.

L'attribut des phrases impersonnelles, si c'est un adjectif, est du genre neutre et a la terminaison apocope: *мо́жно* on peut; *должно́* il faut.

Digitized by Google

L'adjectif à terminaison apocope devient aussi substantif ou adverbe, il est alors du genre neutre. Dans les autres cas l'emploi de la terminaison pleine ou de la terminaison apocope dépend de l'oreille. L'attribut qui se rapporte à plusieurs substantifs est au pluriel: **ни купе́цъ ни банки́ръ не** *бога́ты* ni le marchand ni le banquier ne sont riches.

Un adjectif employé seul, devenant un substantif s'il n'est pas un attribut, est toujours du genre neutre: **должно́ соединя́ть** *прія́тное* **съ** *поле́знымъ* il faut joindre l'agréable à l'utile.

Les adverbes et les substantifs du genre neutre dérivés d'adjectifs sont des qualités prises abstraitement: **такъ жи́во** *близко́е, далёкое* **такъ я́сно** ce qui est proche est si vif, ce qui est éloigné si distinct.

Si le substantif dérivé d'un adjectif est employé au genre masculin ou au genre féminin, il exprime une action déterminée, et l'on sous-entend alors un substantif du genre féminin ou neutre. Les mots suivants sont dans la vie commune du genre féminin: *нелёгкая* (sousentendu **си́ла**) le diable; *нелёгкая* **тебя́ принесла́** le diable t'a conduit ici; **чтобъ тебя́** *нелёгкая* **взяла́** que le diable t'emporte; *подноготная* (sousentendu **тайна́**) le secret: **я зна́ю всю** *подноготную* je sais tout, même ce qui est le plus secret; **игра́ть на** *вѣрную* (sousent. **игру́**) jouer un jeu sûr, tricher au jeu; **перехвати́ть въ** *плотну́ю* manger de son soûl; **весели́ться на** *пропа́лую* s'amuser beaucoup.

L'expression *и про́чая* et cætera est restée des anciens: *про́чая* est le nominatif du pluriel neutre. Parmi ces adjectifs employés comme substantifs il faut distinguer ceux pour lesquels il faut toujours sous-entendre un substantif: *родно́й* (sous-ent. **человѣ́къ**) le parent; *больна́я* (sous-ent. **же́нщина**) la malade.

Signification des différentes terminaisons des adjectifs.

On ajoute à la racine d'un adjectif différentes terminaisons qui ont chacune leur signification.

Les principales terminaisons sont:

истый désigne de la richesse, de l'abondance: **лѣси́стая** страна́ un pays riche en bois, boisé. Il ne faut pas confondre cette terminaison avec *ный (ний, ной)* qui désigne la matière dont quelque chose est faite, ce qui ap-

Digitized by Google

partient à quelquech.: *лѣсно́й* муравéй la fourmi des bois; *каменúстая* по́чва un terrain pierreux, *ка́менная* стѣна́ un mur de pierres. Les adjectifs de matière ont outre *ный, ній, ной* les terminaisons suivantes: *яный (янный):* *стекля́нный* de verre; *деревя́нный* de bois; сукно́ le drap fait *суко́нный* de drap. Quelquefois les différentes terminaisons donnent aux adjectifs dérivés de la même racine aussi de différentes significations: *земляно́й* валъ le rempart de terre; *земно́й* шаръ le globe terrestre; de *песо́къ* le sable sont dérivés: *песо́чные* часы́ le sablier; *песо́чный* цвѣтъ la couleur de sable; *песча́ная* доро́га la route sablonneuse.

Les adjectifs dérivés de noms d'arbres, de plantes etc. ont ordinairement la terminaison *овый (евый):* сосна́ le pin, *сосно́вый* de pin; *сосно́вая* доска́ une planche de pin.

Les adjectifs suivants sont irrégulièrement dérivés: ключъ la source — *ключево́й* de source, *ключева́я* вода́ l'eau de source; о́бщество la communauté — *обще́ственный* commun, *обще́ственное* бла́го le bien commun, *обще́ственная* до́лжность un emploi communal; *ла́вка* la boutique — *ла́вочный* хлѣбъ le pain de boutique; *куни́ца* le martre — *ку́ній* мѣхъ la fourrure de martre; *торго́вля* le commerce — *торго́вая* пло́щадь le marché; вода́ l'eau — *водяно́е* сообще́ніе la communication par eau; умъ l'esprit — *у́мственный* трудъ un travail de tête.

Les adjectifs qui suivent, dérivés de noms d'animaux, prennent la terminaison *овый:* бобръ le castor — *бобро́вый;* ёжъ le porc-épic — *ежёвый;* козёлъ le bouc — *козло́вый;* китъ la baleine — *кито́вый;* кротъ la taupe — *кото́вый.* Сомъ la silure fait *сомо́вій;* конь le cheval — *конёвый.*

Les noms suivants ont les terminaisons:

иный: го́лубь le pigeon — *голуби́ный;* гусь l'oie — *гуси́ный;* журавль la grue — *журавли́ный;* козёлъ le bouc — *козли́ный;* ло́шадь le cheval — *лошади́ный;* осёлъ l'âne — *осли́ный* etc.

скій (ской): ма́стеръ le maître, l'artisan — *мастерско́й;* рабъ l'esclave — *ра́бскій.* Челове́къ l'homme a *человѣ́ческій* humain et le pluriel *лю́ди* les hommes — *людско́й* humain; коро́ль le roi a *королёвскій.*

ическій ont les adjectifs dérivés des substantifs en *икъ:* *посла́нникъ* l'ambassadeur — *посла́нническій;* *учени́къ* l'écolier — *учени́ческій.* Comme nous venons de le voir *человѣ́къ* l'homme a *человѣческій* et *купе́цъ* le marchand — *купе́ческій.*

Digitized by Google

Les noms communs appartenant à des êtres animés prennent la terminaison *ій* — dans ce cas les gutturales et les linguales, de même que la lettre *ц* se transmuent pour devenir les sifflantes qui leur correspondent: пѣту́хъ le coq — пѣту́*шій;* человѣ́къ l'homme — человѣ́*чій* (ce qui appartient à l'homme), человѣ́*чій* (et non pas человѣ́*ческій*) родъ le genre humain; медвѣ́дь l'ours, медвѣ́*жья* берло́га la tannière de l'ours; ры́ба le poisson — ры́*бья* башка́ la tête de poisson.

Remarque 1. La lettre *и* s'élide dans tous les cas de l'adjectif, à l'exception du nominatif du masculin, mais les mots *Бо́жій* divin et *вра́жій* ennemi, ou plutôt diabolique, gardent leur *и*, on les décline aussi irrégulièrement, car ces deux mots ont au génitif et au datif du singulier et du pluriel *я* et *ю* au lieu de *яго* et *ему*, mais cela n'exclue pas l'usage de la déclinaison régulière.

Remarque 2. Les adjectifs possessifs dérivés des noms de jeunes animaux s'emploient pour la race entière: мышо́*чій* dérivé de мышёнокъ le souriceau, au lieu de мы́*шій* dérivé de мышь la souris: мышо́*чья* поро́да la race des souris, au lieu de мы́*шья* поро́да.

Les adjectifs dérivés de noms communs appartenant à des êtres inanimés prennent la terminaison a) *овой:* домъ la maison — домо*вой* хозя́инъ le propriétaire de la maison; б) *скій:* го́родъ la ville fait 1) *городско́й* — *городска́я* засто́ва la barrière de la ville; 2) *градско́й* — *градско́й* глава́ le maire de la ville; 3) *городово́й* — *городово́й* унтеръ-офице́ръ le sergent de ville; в) *скій:* дере́вня le village — дерев*е́нскій* — дерев*е́нская* огра́да les limites du village. Би́блія la bible a библ*е́йскій;* мартъ le mois de mars a ма́рт*овскій:* ма́рт*овское* пи́во la bière de mars.

Remarque 3. Il faut bien distinguer les adjectifs possessifs en *инъ* et *овъ* de ceux dont nous venons de parler; ceux-là se rapportent à l'individu, ceux-ci au genre entier: бра́т*ина* любо́вь l'amour du frère (d'un frère); бра́т*ская* любо́вь l'amour fraternel (l'amour que les frères ont les uns pour les autres).

Les adjectifs dérivés de noms de pays, peuples et villes prennent la terminaison *скій* qui remplace les terminaisons *ецъ, анинъ, янинъ, акъ, якъ* etc., *скій* dans ce cas a la valeur de la terminaison française *ais*: Англія l'Angleterre fait Англича́*нинъ* l'Anglais et а́нгл*ійскій* anglais; Фра́нція la France — Франц*у́зъ* le Français, франц*у́зскій* français; Ро́ссія la Russie — Р*у́сскій* (Р*усса́къ*) le Russe, р*у́сскій* russe; Аме́рика l'Amérique — Америка́н*ецъ* l'Américain. америка́н*скій* américain.

On dérive des adverbes les adjectifs à désinence pleine en ajoutant la terminaison *ній:* здѣсь ici, здѣ́ш*ній* ce qui

Digitized by Google

est ici. Quelquefois l'euphonie demande qu'on intercale devant *ній* les lettres *д, ш* etc.: по́слѣ après — послѣ́дній le dernier; тамъ là-bas (pop. та́мо) — та́мошній celui qui est là-bas; тутъ ici (pop. ту́то) — ту́тошній celui qui est ici; всегда́ toujours — всегда́шній ce qui est toujours.

Il y a aussi quelques substantifs dérivés d'adjectifs à désinence pleine: низъ le bas — ни́жній inférieur; лѣто l'été — лѣтній d'été.

Exercice. 63.

И они́ на́чали приду́мывать, какъ бы вы́жить разбо́йниковъ. Наконе́цъ рѣши́лись . . . Осёлъ сталъ на дыбы́ и положи́лъ пере́днія но́ги на окно́, соба́ка вскочи́ла на спину́ осла́, ко́шка взобрала́сь на соба́ку, пѣту́хъ взлетѣ́лъ на го́лову ко́шки. Размѣсти́вшись таки́мъ о́бразомъ, они́, по да́нному сигна́лу, всѣ вмѣстѣ на́чали вдругъ свой концёртъ. Осёлъ замычалъ, соба́ка зала́яла, ко́шка замяу́кала, пѣту́хъ запѣ́лъ. Пото́мъ они́ вскочи́ли въ о́кно, разби́вши стёкла, кото́рыя со зво́номъ разлетѣ́лись въ дре́безги. Разбо́йники, услы́шавши э́тотъ стра́шный шумъ, въ испу́гѣ вскочи́ли съ мѣстъ свои́хъ, ду́мая, что въ ко́мнату вошло́ привидѣ́ніе, и разбѣжа́лись въ лѣсъ. Тогда́ четы́ре това́рищей сѣ́ли за столъ и приняли́сь ку́шать съ та́кимъ аппети́томъ, какъ бу́дто голода́ли цѣ́лый мѣ́сяцъ. По оконча́ніи у́жина, музыка́нты потуши́ли свѣчи́ и ста́ли иска́ть себѣ́ мѣсто для о́тдыха. Ка́ждый вы́бралъ себѣ́ тако́е, кото́рое подходи́ло къ его́ нату́рѣ и привы́чкамъ. Осёлъ лёгъ на навозъ, соба́ка за две́рью, ко́шка у пе́чки, пѣту́хъ сѣ́лъ на шестъ; и такъ какъ они́ были́ утомлены́ до́лгимъ путёмъ, то вско́рѣ засну́ли. Когда́ разбо́йники уви́дѣли, что въ до́мѣ ихъ нѣтъ огня́, и что всё тамъ каза́лось споко́йнымъ, ата́манъ сказа́лъ: «А вѣдь э́то срамъ, что мы разбѣжа́лись», и посла́лъ одного́ изъ свои́хъ разузна́ть, что дѣ́лается въ до́мѣ. По́сланный пашёлъ, что повсю́ду всё ти́хо и, войдя́ въ ку́хню, хотѣ́лъ зажечь огня́. Онъ взялъ спи́чку, и поднёсъ её къ глаза́мъ ко́шки, кото́рые показа́лись ему́ двумя́ горя́щими уго́льями. Но ко́шка не люби́ла шути́ть и вцѣпи́лась ему́ въ лицё. Страхъ овладѣ́лъ по́сланнымъ, и онъ бро́сился о́прометью (tue-tête) къ дверя́мъ.

Соба́ка, спа́вшая по бли́зости, вскочи́ла и укуси́ла его́ за́-ногу. Когда́ онъ бѣжа́лъ по́-двору, ми́мо навоза, осёлъ изо́ всей си́лы лягну́лъ его́ за́дними ногами, а

Digitized by Google

пѣту́хъ, встрепену́вшійся отъ э́того шу́ма, у́же крича́лъ съ своего́ шеста́: «кукурику́!»

Разбо́йникъ запыха́вшись, прибѣжа́лъ къ атама́ну. «У насъ въ до́мѣ стра́шная колду́нья,» сказа́лъ онъ. «Она́ исцара́пала мнѣ лицё свои́ми когтя́ми; у двере́й стои́тъ челове́къ съ ножо́мъ, кото́рый ра́нилъ меня́ въ но́гу; дворъ сторожи́тъ како́е-то чёрное чудо́вище, хвати́вшее меня́ дуби́ной, а на кры́шѣ сиди́тъ судья́, кото́рый закрича́лъ: Приведи́те мнѣ э́того ви́сѣльника . . . Я наси́лу ушёлъ отъ нихъ!»

Съ тѣхъ поръ разбо́йники не сме́ли бо́льше пока́зываться въ домъ, а четырёмъ Бре́менскимъ музыка́нтамъ онъ такъ понра́вился, что они́ оста́лись въ нёмъ навсегда́.

Thème. 64.

Il faut tondre les moutons que j'ai achetés (les moutons achetés par moi [Instr.] doivent être tondus), afin que (чтобъ) nous nous fassions faire (заказа́ть Imp. себѣ́) des habits de laine (шерстяно́й). — Ces nouveaux vaisseaux ont été construits en Angleterre. — Que je me réjouis (радъ) de vous voir! il y a si longtemps (давно́) que nous ne nous sommes pas vus. — Raphaël était un célèbre peintre, mais Michel Angelo était tout aussi célèbre comme peintre qu'(il l'était) comme sculpteur et comme architecte. — Aujourd'hui il fait assez humide, il a plu (дождь шёлъ) toute la nuit. — Nous devons supporter patiemment, ce qu'il est impossible (нельзя́) d'éviter (избѣ́гнуть). — Ni le négociant ni son frère, le banquier, ne sont riches, mais tous les deux sont très généreux (тарова́тый). — C'est bon, faites-le; mais vous regretterez (сожалѣ́ть o) plus tard de (que что etc.) ne pas avoir suivi mes conseils bienintentionnés (благонаме́ренный). — Si je pouvais vous dire tout (всю подного́тную), vous verriez qu'on vous a trompé d'une manière impardonnable (непрости́тельнымъ о́бразомъ). — Il faut (должно́ avec le Dat.) que l'homme sache, quand il lui faut (когда́ ему́ должно́) parler et quand il lui faut se taire. — Ce qui est près nous saisit plus que ce qui est éloigné. — Lorsqu' Alexandre mourut, il était loin de tous ses parents et amis, et il n'avait autour de lui que (онъ былъ окружёнъ то́лько avec l'Inst.) des étrangers. — Le sage (му́дрый ou мудре́цъ) convient qu'il ne sait rien. — Le Nord de l'Espagne est très montagneux (гори́стый), il est aussi très boisé. — A Sébastopol (Севасто́поль) on construisit (постро́ить) pendant le siège des

Digitized by Google

remparts de terre (земляно́й валъ), qui résistèrent aux (усто́ять про́тивъ) projectiles (оруди́е) ennemis pendant (въ продолже́ніи) dix-huit mois. — La Bohème est très riche en (бога́тый avec l'Inst.) verreries (стекля́нный заво́дъ). — Beaucoup de centaines (со́тня) de millions d'hommes différents (разли́чный) en langage, caractère (нравъ) et extérieur, habitent (обита́ть) le globe terrestre. — Un vaste (простра́нный) désert sablonneux (песча́ная степь) s'étend (простира́ться) entre Tzaritzyne (Цари́цынъ) et Astrachan (Астраха́нь). — Comme chauffage (для топле́нія) on préfère (предпочита́ть) en Allemagne le bois de hêtre (бу́ковыя дрова́), en Russie le bois de bouleau (берёзовыя дрова́). — Je préfère (предпочита́ть) de l'eau de source lorsqu'elle est bonne et fraîche à toute autre eau. — Le monde pardonne difficilement à ceux qui ne se soumettent (подчиня́ться) pas aux lois sociales (обще́ственный зако́нъ). — Toutes les œuvres (твореніа) de la main humaine sont de courte durée (проходя́щій). — Si vous voulez vivre en Russie, il vous faut habituer aux mœurs de ce pays-là (тамо́шній).

Exercice de conversation.

Не зави́дно ли показа́лось на́шимъ дру́зьямъ, когда́ они́ уви́дѣли пиру́ющихъ разбо́йниковъ?

Какъ голо́днымъ желу́дкамъ не зави́довать сы́стымъ! По э́тому на́ши музыка́нты на́чали приду́мывать, какъ бы вы́жить разбо́йниковъ.

Чай (probablement; c'est généralement le peuple qui fait usage de ce terme) де́ло было́ не легко́.

Ещё бы (cela va sans dire); но послови́ца вѣдь говори́тъ: Голь хитра́ на вы́думки (les pauvres sont ingénieux en inventions).

Каку́ю же шту́ку они́ изоизобрѣли́?

Осёлъ всталъ на дыбы́, положи́лъ пере́днія но́ги на око́нницу (l'ais), на его́ спину́ вста́ла соба́ка, на неё ко́шка и на го́лову ко́шки взлетѣлъ пету́хъ, и вдругъ они́ заора́ли всѣ вмѣстѣ. Пото́мъ они́ вскочи́ли въ окно́, разби́вши стёкла и по́дняли настоя́щій содо́мъ (le bruit d'enfer).

Digitized by Google

А такъ какъ э́то случи́лось такъ неожи́данно, то разбо́йники безъ сомнѣ́нія испуга́лись?

Само́ собо́ю разумѣ́ется, они́ ду́мали, что то было́ про́сто свѣтопреставле́ніе (que c'était le jour du jugement dernier), и навостри́ли лы́жи (prirent les jambes au cou).

Что сдѣ́лали на́ши прія́тели?

То, что вся́кій голо́дный бы сдѣ́лалъ на ихъ мѣ́стѣ. Они́ сѣ́ли за столъ и ста́ли ѣ́сть (manger).

Продолжа́ли ли они́ путеше́ствіе по́слѣ у́жина?

Нѣ́тъ, они́ о́чень уста́ли и легли́ спать, кто гдѣ́ привы́къ лежа́тъ, осѣ́лъ на навозной ку́чѣ, чтобъ ему́ бы́ло помя́гче, ко́шка у пе́чкѣ, пѣту́хъ на шестѣ́, а соба́ка за две́рью.

Но не пыта́лись ли разбо́йники возврати́ться въ домъ свой?

Ещё бы! уви́дя что въ до́мѣ всё темно́, они́ вороти́лись и́зъ-лѣ́су, стыдя́сь сами́, что разбѣжа́лись испу́ганные пусто́ю трево́гою. Атама́нъ велѣ́лъ одному́ разбо́йнику пойти́ и посмотрѣ́ть что дѣ́лается въ дому́.

Уви́дѣлъ ли э́тотъ четы́рёхъ музыка́нтовъ?

Уви́дѣть то уви́дѣлъ (il le vit bien), но такъ какъ по посло́вицѣ: У стра́ха глаза́ велики́ (la peur a de grands yeux), то и нашъ разбо́йникъ съ испу́га Богъ вѣсть что уви́дѣлъ.

Что же уви́дѣлъ онъ?

Такъ, какъ въ ко́мнатѣ бы́ло темно́, то онъ вздумалъ зажечь спи́чку и поднёсъ её къ угольку́.

И дѣ́ло (c'est juste)!

Но то что ему́ каза́лось у́глемъ, были́ глаза́ ко́шки, а ко́шки не лю́бятъ шути́ть, по э́тому на́ша ко́шка вцѣпилась ему́ въ лицё.

Digitized by Google

Сто́ило то́лько её прогна́ть. Я у́же сказа́лъ, что и стра́ха глаза́ вели́ки, по́сланный испуга́лся и дай бѣжа́ть куда́ глаза́ гляде́ть (il s'enfuit sans se retourner). Но тутъ его́ ещё осёлъ лягну́лъ, соба́ка укуси́ла, а пѣту́хъ, встрепенувши́сь, поду́малъ, что у́же наступи́лъ день и запѣ́лъ: кукурику́. Такъ что по́сланный донёсъ, что домъ за́нятъ ужа́сною вѣ́дьмою и ея́ помо́щниками.

Что пото́мъ сдѣ́лали разбо́йники? Разбо́йники услы́шавъ э́то, навсегда́ поки́нули свой домъ и въ нёмъ посели́лись на́ши прія́тели.

Trente-troisième leçon.

Remarques sur les substantifs et les adjectifs.

(Continuation.)

Le cas dans lequel le régime d'un adjectif est employé dépend de la signification du régime de cet adjectif.

а) Lorsqu'un substantif est joint à un autre au moyen de la préposition *de*, les Russes traduisent le second substantif par un adjectif possessif: **Коро́ль пру́сскій** le roi de Prusse.

б) *très* devant un adjectif se traduit ou par *о́чень:* un homme très vieux *о́чень* ста́рый челове́къ, ou par la particule *пре* liée au substantif: *прест*а́рый челове́къ; mais *пре* a une signification plus forte que *о́чень,* donc on pourrait traduire *пре*старѣ́лый par excessivement vieux.

в) *en* et *de* se traduisent par l'instrumentatif: jeune en expérience мо́лодъ о́пытностью; sévère de caractère стро́гій пра́вомъ; haut de taille высо́кій ро́стомъ.

г) Pour indiquer une mesure, c'est-à-dire lorsqu'on

Digitized by Google

fait usage en français des mots *haut* (*hauteur*), *large* (*largeur*), *long* (*longueur*), les Russes emploient un substantif au génitif, à l'instrumentatif, ou bien à l'accusatif, en le faisant précéder de *въ:* cette maison a 28 toises de haut, 11 toises de large et 33 toises de profondeur э́тотъ домъ и́мѣетъ 28 са́жень вышины́ (вышино́ю ou *въ* вышину́), 11 са́жень ширины́ (ширино́ю ou *въ* ширину́) и 33 са́жень глубины́ (глубино́ю ou *въ* глубину́).

Large широ́кій, la largeur ширина́, la latitude (géogr.) широта́.
Long дли́нный, до́лгій, la longueur длина́, la longitude (géogr.) долгота́.
Haut высо́кій, la hauteur вышина́ et высота́.
Profond глубо́кій, la profondeur глубина́.
Gros то́лстый, la grosseur толщина́ et толстота́.

Par entre un adjectif et un substantif qui lui sert de complément, se traduit par l'instrumentatif du substantif: célèbre par ses exploits: знамени́тъ свои́ми дѣла́ми; terrible par sa cruauté ужа́сный свое́ю свирѣпостью.

Des degrés de comparaison.

La désinence pleine du comparatif et du superlatif *шій* est perdue à l'exception de quelques mots, par ex. ста́ршій plus agé et le plus agé; мла́дшій plus jeune et le plus jeune; лу́чшій meilleur et le meilleur etc., car si même nous entendons dire огро́мнѣйшій l'immense, счастли́вѣйшій le plus heureux, il faut nous ressouvenir que ces formes n'appartiennent qu'à la vie commune sans avoir un droit de bourgeoisie dans le langage littéraire. La forme à désinence apocope du comparatif et du superlatif est la plus usitée: бо́льше plus grand; умнѣе plus sage. Ces formes ne changent ni de genre, ni de nombre, ni de cas. Ordinairement elles sont employées comme attribut avec et sans le verbe *être*: мой братъ моло́же mon frère est plus jeune; мой братъ былъ мно́го моло́же когда́ э́то случи́лось mon frère était beaucoup plus jeune, lorsque cela eut lieu; on les emploie aussi substantivement au nominatif ou à l'accusatif, le substantif qu'ils régissent est alors au génitif: l'ennemi a pris plus de dix vaisseaux непрія́тель взялъ бо́лѣе десяти́ кора́блей ou непрія́тель завладѣ́лъ бо́лѣе не́жели десятью́ корабля́ми (l'instr. ne dépend pas de бо́лѣе mais de завладѣ́лъ).

Remarque 1. Quelques adjectifs ont un double comparatif à terminaison apocope:

Digitized by Google

большо́й grand	a	*бо́льше*	et	*бо́льше* plus grand.
ма́лый petit	-	*ме́ньше*	-	*ме́ньше* plus petit.
далёкій éloigné	-	*да́льше*	-	*да́льше* plus éloigné.
до́лгій long	-	*до́льше*	-	*до́льше* plus long.
то́нкій mince	-	*то́ньше*	-	*то́ньше* plus mince.

Pour employer ces comparatifs *adjectivement* on remplace la terminaison *ше* par *шій, шая, шое,* et pour en faire des *adverbes,* on leur donne la terminaison *ше: дакёкій,* ая, ое éloigné; **бо́льшій,** ая, ое le plus grand, la plus grande (qu'il faut distinguer de **большо́й, большáя, большóе** grand, grande) font: *да́льше* plus loin; *бо́льше* plus, mais dans la vie commune l'adverbe se termine toujours en *ше,* p. ex. le proverbe **чѣмъ** *да́льше* **въ лѣсъ тѣмъ** *бо́льше* **дровъ** plus loin on s'avance dans la forêt, plus on trouve de bois, devrait grammaticalement être conçu ainsi: **чѣмъ** *да́льше* **съ лѣсъ тѣмъ** *бо́льше* **дровъ.**

Remarque 2. a) Les quatre adjectifs suivants ont des degrés de comparaison irréguliers:

велúкій grand	*бóльшій* (de **бóльшой**) plus grand	*величáйшій* le plus gr.
мáлый petit	*мéньшій* plus petit	*малéйшій* le plus p.
высóкій haut	*вúсшій* plus haut	*высочáйшій* le plus h.
нúзкій bas	*нúзшій* plus bas	*нижáйшій* le plus b.

б) Les différentes formes de quelques comparatifs ont aussi différentes significations: **крáсный** rouge a *красúве* plus rouge et *крáше* plus joli; **крáсный** ayant dans le langage du peuple, comme c'était aussi le cas chez les anciens, la signification de joli; on entend p. ex. souvent le peuple dire: **крáсная дéвúца** la jolie fille, au lieu de **красúвая дéвúца.**

в) Quelques adjectifs ont deux comparatifs sans qu'il y ait différence de signification:

богáтый riche	a	*богáтье*	et	*богáче* plus riche.
пóздно tard	-	*пóздье*	-	*пóзже* plus tard.
простóй simple	-	*простье*	-	*прóще* plus simple.
лóвкій adroit	-	*ловчье*	-	*лóвче* plus adroit.
жáлкій digne de pitié	-	*жалчье*	-	*жáлче* plus digne de pitié.

Remarque 3. En général, la langue russe est très pauvre en adjectifs possédant des degrés de comparaison, le peuple, lorsqu'il en fait usage, a seulement recours aux comparatifs à terminaison apocope, laissant à la littérature les comparatifs à terminaison pleine. Une particularité de la langue russe est l'emploi du préfixe *по* pour donner plus de force au comparatif, ce *по* pourrait se rendre en français par *un peu plus* ou par *encore plus: по́толще un peu plus* gros ou *encore plus* gros. On donne plus de force au superlatif en ajoutant *сáмый, сáмая, сáмое: сáмый* **малéйшій простýпокъ** la moindre faute; *сáмое* **новéйшее извéстіе** la plus récente nouvelle.

Remarque 4. On fait en outre précéder le positif par les particules *óчень* et *весьмá* très, non pas pour lui donner la signification d'un superlatif, mais pour distinguer une qualité d'autres qualités qui lui ressemblent; le peuple fait souvent usage de *бóльно* au lieu de *óчень;* on pourrait donc traduire *très bien* par *óчень (весьмá, бóльно* et le mot qui n'est plus usité *зѣло)* **хорошó;** le mot *зѣло* n'est d'usage que chez les personnes qui s'occupent beaucoup de la langue slave, p. ex. les rascolnics ou vieux-croyants; ils nomment entre autres: une très haute montagne *зѣло* **высóкая горá.**

Digitized by Google

Remarque 5. Le peuple forme le superlatif ou donne plus de force à l'adjectif:

а) en plaçant devant lui *что ни: что ни лу́чшихъ бы́ло солда́тъ* tous les meilleurs soldats;

б) en plaçant devant l'adjectif *куда́: куда́* онъ до́брый челове́къ il est un excellent homme;

в) en remplaçant *о́чень* par *у́жасъ* (pop. *у́жастъ*), *страхъ, смертъ, до сме́рти: мнѣ до сме́рти, страхъ* какъ хо́чется je voudrais bien, j'ai une très grande envie; онъ *у́жасъ (у́жастъ)* какъ испуга́лся il a eu une très grande frayeur;

г) en répétant la syllabe radicale du mot auquel on veut donner plus de force ou bien comme adverbe: **ливьмя́ льётъ** il pleut à verse; **высо́кимъ высоко́** très haut, ou bien en répetant le même mot sans ou avec une conjonction entre les deux mots: **бо́льно да и бо́льно** il me fait très mal.

Remarque 6. Pour donner plus de force au comparatif on y ajoute *гора́здо: гора́здо лу́чше* c'est beaucoup mieux; *гора́здо* **милѣе** c'est beaucoup plus joli. Autrefois et maintenant parmi le peuple le mot *гора́здо* est employé comme adverbe: *гора́здо* **за по́лночъ** il est bien plus tard que minuit.

Exercice. 65.

О де́ти, де́ти! какъ опа́сный ва́ши лѣта́! Мышёнокъ, не вида́вши све́та, попа́лъ бы́ло съ бѣду́ (courut un grand danger) и вотъ какъ онъ объ ней разска́зывалъ въ се́мьѣ своёй: Оста́вши на́шу но́ру и перебра́вшись чрезъ го́ры, кото́рыя составля́ютъ грани́цу на́шей ро́дины, пусти́лся я бѣжа́ть какъ молодо́й мышёнокъ, кото́рый хо́четъ показа́ть, что онъ бо́лѣе не дитя́. Вдругъ я съ ра́змаху (donner contre) на двухъ живо́тныхъ набѣжа́лъ: каки́е зве́ри самъ не зна́ю и тепе́рь! Оди́нъ изъ нихъ былъ такъ смирёнъ и добръ, такъ пла́вно выступа́лъ и былъ такъ милови́денъ собо́ю! друго́й напро́тивъ былъ наха́лъ, крику́нъ, и смотре́лъ (avait l'air, — il ne faut imiter les étrangers habitant St. Pétersbourg qui traduisent verbalement le mot allemand *aussehen* paraître et disent *выглядѣть*, ce mot ne signifie pas avoir l'air, mais regarder, p. ex. regarder par la fenêtre) таки́мъ забія́кою, какъ бу́дто всѣхъ хоте́лъ вы́звать на поеди́нокъ (le duel), онъ былъ весь въ пе́рьяхъ; косма́тый (chevelu) хвостъ его́ сталъ крю́комъ: надъ са́мимъ (самимъ même, il ne faut pas le confondre avec са́мымъ le même) лбомъ его́ дрожа́лъ како́й-то наро́стъ (l'excroissance) о́гненнаго цве́та, и были́ у него́ въ ро́дѣ рукъ каки́е-то два пу́ка изъ пе́рьевъ, кото́рые ему́ слу́жатъ для полёта, онъ ими́ маха́лъ и крича́лъ, что всё вокру́гъ дрожа́ло. Я, зна́ете, не трусъ, а всётаки такъ испуга́лся, что весь задрожа́лъ и дава́й бѣжа́ть (et je

Digitized by Google

m'enfuis), что Богъ далъ ноги (aussi vite que les jambes me purent porter). Какъ я объ этомъ сожалѣю! Не будь онъ (s'il n'y avait pas été), вѣрно бы я подружился съ другимъ и нашёлъ бы въ нёмъ и друга и наставника — я въ глазахъ его могъ видать, что онъ готовъ былъ на всѣ услуги.

Exercice. 66.

Какъ тихо шевелилъ онъ своимъ пушистымъ хвостомъ! Съ какимъ усердіемъ бросалъ онъ на меня смиренные взоры свой! Какъ кротки были они и какъ полны чуднаго огня! Шерсть на нёмъ была гладка какъ шёлкъ, головка его была пёстрая и вдоль спины тянулись разные узоры; уши его были похожи на наши, и я по нимъ сужу, что у него должна быть симпатія съ нами, врядъ ли онъ даже не родня мышей. Но тутъ мать прервала мышёнка: «Глупёнокъ ты, сынокъ мой, тотъ который показался тебѣ столь добрымъ, столь смирнымъ, и чья наружность тебя прельстила, не кто иной какъ котъ, лютѣйшій врагъ всей породы нашей. Подъ видомъ кротости, онъ злой губитель нашъ; другой же, который такъ испугалъ тебя, былъ пѣтухъ, который громно кричитъ, на зла никому не дѣлаетъ! Не только онъ не причиняетъ намъ никакого вреда, и никогда не огорчаетъ насъ, напротивъ не разъ братья его и кумовья служили намъ пищею. Помни, сынокъ любезный, что по наружности одной никогда не должно судить о ближнемъ, она обманчива (trompeur) и часто вводитъ насъ въ заблужденіе.»

Thème. 67.

En 1864 plusieurs monarques avec leurs épouses, des princes et d'autres grands seigneurs (вельможа) étaient venus aux célèbres thermes de Kissingen (знаменитыя Киссингенскія минеральныя воды), là on pouvait voir l'empereur et l'impératrice de Russie, l'empereur et l'impératrice d'Autriche, le roi de Bavière, et d'autres princes et princesses entourés de brillantes suites (свита). — Nicolas Premier, empereur de Russie, avait un caractère ferme et inflexible. — Lors de mon voyage en Sibérie, j'avais quelquefois une telle faim que le pain dur comme de la pierre me paraissait avoir plus de saveur (казаться вкуснѣе) que des délicatesses (лакомства) coûtant un prix fou (стоющія баснословную цѣну) en ont pour les gastronomes (гастрономъ). — Ma grand' mère était très agée

Digitized by Google

(о́чень стара́), lorsqu'elle entreprit (предприня́ть) un long voyage, pour voir encore une fois son fils cadet mortellement blessé sur le champ de bataille. — Cet excellent homme, qui est lié avec moi depuis notre jeunesse commune (обою́дный), est jeune quant à son age, mais vieux en expérience. — Le jardin que ma belle-sœur a acheté de son voisin a 376 pas (шагъ) de profondeur et 74 pas de largeur; au milieu il y a un étang, ayant douze aunes de profondeur. —

Thème. 68.

Ce général n'est pas célèbre par ses talents militaires (вое́нными спосо́бностями), car il atteint (дости́гнуть) sa haute position à (при avec le prép.) la cour par ses intrigues (проны́рство). — Jean le Terrible (Іоа́ннъ Гро́зный) vit dans la mémoire du peuple pas tant (не столь) à cause (за) de ses talents pour régner (прави́тельственныя спосо́бности), qu'à cause de (сколь за) sa cruauté qui a rarement été surpassée par d'autres souverains. — Allez demain à l'opéra pour entendre la cantatrice qui est célèbre par sa belle voix; on dit que sa voix est pure comme de l'argent et qu'elle a une étendue (объёмъ), comme on n'en trouve que rarement (каки́хъ весьма́ ре́дко нахо́дятъ). — Votre sœur cadette viendra-t-elle nous voir? — Elle est beaucoup plus sage et plus modeste, que son frère aîné, qui est beaucoup plus agé qu'elle. — Est-ce que nous vous verrons aujourd'hui à souper chez nous? — Je ne pense pas que je puisse venir souper chez vous, car je vais au théâtre, et la pièce qu'on donne aujourd'hui, dure plus longtemps qu'à l'ordinaire (до́лѣе обыкнове́ннаго); mais vous me verrez en tout cas chez vous ce soir, même si c'est après le souper. — Restez chez nous encore quelques moments, s'il vous plaît, il est encore trop tôt pour aller au théâtre! — Je vous prie de m'excuser, il est déjà très tard. — Il est très difficile d'atteindre le sommet de cette montagne, elle est très élevée et la route qui y mène est très escarpée. — Napoléon envoyait les vieux soldats sur le champ de bataille au moment décisif (рѣши́тельный). — C'est un excellent homme, comme on en a rarement dans ce monde! — Ma sœur craint (бои́тся) beaucoup (страхъ, у́жасъ какъ) les rats et les souris. — Ce général a livré plus de vingt-cinq batailles. — Le fils cadet (ме́ньшій) de mon oncle est beaucoup plus appliqué et plus sage (у́мный) que l'aîné, mais l'aîné est beaucoup plus adroit. — Aujourd'hui je me suis levé plus tard

Digitized by Google

qu'à l'ordinaire, car j'étais encore (всё ещё) fatigué de la promenade que nous avions faite ensemble.

Exercice de conversation.

Къ како́му ро́ду сочине́ній принадлежи́тъ упражне́ніе въ чте́ніи (упражне́ніе etc. exercice de lecture) находя́щееся въ ны́нѣшнемъ у́рокѣ (que nous trouvons dans la leçon d'aujourd'hui).

Это ба́сня.

Что зна́читъ ба́сня?

Ба́сня есть разска́зъ, въ кото́ромъ живо́тныя и́ли да́же неодушевле́нныя пр̀едме́ты вводя́тся (sont introduits) дѣйствующими ли́цами, чтобъ э́тимъ вы́сказать како́е нибу́дь нравоуче́ніе (la morale).

Како́е нравоуче́ніе мо́жно вывести (induire, tirer) изъ предиду́щей ба́сни?

Нравоуче́ніе о́ной состо́итъ въ томъ, что не должно́ никогда́ полага́ться на нару́жность, и́бо она́ о́чень обма́нчива (trompeur).

Каки́мъ о́бразомъ э́то мо́жно вы́вести изъ ба́сни?

Котёнокъ, разсказыва́етъ сочини́тель, выбѣжа́въ изъ своёй норы́, уви́дѣлъ двухъ живо́тныхъ, одного́ изъ кото́рыхъ онъ испуга́лся, и́бо онъ почёлъ его́ за супоста́та (супоста́тъ mot ancien indiquant l'ennemi), тогда́ какъ друго́й ему́ такъ понра́вился, что онъ гото́въ былъ бро́ситься ему́ въ объя́тія.

А вѣроя́тно онъ оши́бся и смире́нникъ былъ опа́снѣе того́, кото́раго онъ испуга́лся?

Вѣсти́мо! Тотъ, кото́раго онъ испуга́лся, былъ пѣту́хъ, кото́рый гро́мко кричи́тъ, а никогда́ никому́ не дѣлаетъ, тогда́ какъ тотъ, къ кото́рому его́ влекло́ и кото́рый ему́

Digitized by Google

показа́лся столь скро́мнымъ, былъ никто́ ино́й, какъ котъ, и́здревле (depuis les temps les plus réculés) и отъ рожде́нія врагъ мыше́й.

Что ещё изъ э́той ба́сни слѣ́дуетъ? Авторъ ея́ хотѣ́лъ предупреди́ть молоды́хъ и неопы́тныхъ люде́й, чтобъ они́ не предава́лись пе́рвому влеченію се́рдца своего́ и зрѣ́ло обду́мывали пе́редъ вы́боромъ друзе́й свои́хъ. Ча́сто опромѣ́тчивость при тако́мъ вы́борѣ была́ причи́ною ногибели до́брыхъ и даровитыхъ молоды́хъ люде́й.

Trente-quatrième leçon.

Remarques sur les nombres.

Les numéraux russes ont certaines particularités dont nous indiquerons les principales en peu de mots.

1) Maintenant on ne lie plus, comme cela se faisait autrefois, les unités aux dixaines; de même que cela se fait en français, les unités suivent les dixaines.

Remarque. La conjonction *съ avec* lie les numéraux et les substantifs indiquant une fraction: полови́на la moitié, че́тверть le quart et треть le tiers: два *съ* че́твертью deux et un quart; пять *съ* полови́ною cinq et demi; два *съ* тре́тью deux et un tiers; les autres fractions sont liées aux numéraux par la conjonction *и et.*

2) Les pronoms *самъ, сама́, само́* joints à un nombre ordinal indiquent un individu ou un objet faisant partie d'une série entière: *самъ-пятъ* un individu ou un objet avec quatre individus ou objets de la même espèce; *я самъ-пятъ* moi cinquième; *я самъ-двадца́тый* moi et dix-neuf autres.

Digitized by Google

3) Lorsqu'un nombre est divisé en séries contenant chacune un nombre égal d'unités, la personne ou l'objet qui commence la série et indique le nombre d'unités est désigné par le pronom *каждый* chaque: *каждаго* десятаго солдата растрѣляли on a décimé le régiment *ou* chaque dixième soldat a été fusillé.

4) Pour indiquer un nombre considérable, on emploie les mots *пропасть*, *видимо не видимо* etc., mots qui sont intraduisibles en d'autres langues.

5) Les mots *около environ* et *съ* indiquent un nombre approximativement: *около* двацати человѣкъ, *съ* двадцать человѣкъ environ vingt personnes; on peut aussi traduire environ en plaçant l'adjectif de nombre après le substantif avec un pronom ou sans lui: коровъ десять ou коровъ *съ* десять environ dix vaches.

6) Les nombres ordinaux offrent peu de difficultés et suivent dans leur déclinaison les règles des adjectifs dont ils ont les terminaisons.

A. Nombres cardinaux.

1) Dans les nombres composés c'est le dernier qui régit le substantif suivant: двадцать одинъ солдатъ vingt-et-un soldat; сто сорокъ два (три, четыре) барана cent quarante-deux (trois, quatre) moutons; тридцать пять лошади trente-cinq chevaux.

2) Depuis 10—19 le Russe emploie l'expression un, deux etc., au-dessus de dix, car одиннадцать n'est rien d'autre que одинъ на десять un sur dix; двѣнадцать два на десять deux sur dix; quant aux autres nombres composés les unités suivent les dixaines comme nous l'avons déjà dit.

3) Les nombres cardinaux ainsi que les nombres collectifs ont le verbe ou bien au pluriel et s'accordent alors en genre avec l'objet compté, ou bien au singulier neutre; les nombres qui indiquent une quantité approximative et se trouvent seuls ou avec *около* ou *съ* sont sujets à la même règle: два брата et двое братьевъ deux frères; вбѣжали et вбѣжало тридцать ребятъ trente enfants entrèrent en courant; пять дней прошло et прошли cinq jours se passèrent; въ партерѣ остались et осталось человѣкъ десятка съ два съ половиною il ne resta qu'à peu près deux dixaines et demie de personnes au parterre; захвачено et захвачены съ двадцать пять пушекъ on saisit

Digitized by Google

environ vingt-cinq canons. Les propositions avec *есть, бы́ло, бу́дет, остаётся* (il reste), *оста́лось* (il est resté) ont l'adjectif de nombre au genre neutre: **насъ бы́ло** *тро́е* nous étions trois.

4) Lorsque l'adjectif se rapporte à un nombre quelconque, il est au pluriel et du genre du substantif dont il est question, ou bien au génitif ou à l'accusatif lorsqu'il est pareil au nominatif: **цѣ́лыя пять лѣтъ, цѣ́лыхъ пять лѣтъ** cinq années entières.

5) *Де́сять* dix et *сотъ* cent et *ты́сячъ* mille dans des numéraux composés se déclinent irrégulièrement: *пятьдесятъ* **человѣ́къ** cinquante personnes; *пятью́ десятью́* **человѣ́ками** par cinquante personnes; *шестьсо́тъ* **солда́тъ** six cents soldats; o *шестидесяти́* **солда́тахъ** de soixante soldats; ces numéraux sont suivis du substantif à l'instrumentatif ou au génitif; on dit p. ex. sans faire une différence: **онъ былъ окружёнъ шестью́ ста́ми** *мятѣ́жниками* et *мятѣ́жниковъ* il était entouré de six cents révoltés. En général les auteurs modernes agissent assez volontairement dans l'emploi des numéraux: les unités et les dixaines sont tantôt au singulier, tantôt au pluriel, on dit donc sans distinguer: *четырьмя́* et *четырью́*, *шестью́ десятьми́* et *шестью́ десятью́*; après *сто* suit tantôt le régime au génitif ou le même cas que celui du substantif.

Два, о́ба, три, четы́ре.

6) *Два, двѣ, о́ба, о́бѣ deux* et *les deux* ont gardé au nominatif des vestiges de l'ancien nombre *duel* qui a maintenant disparu: *два* **стола́** deux tables; *двѣ* **кни́ги** deux livres; *о́ба* **де́рева** les deux arbres; *о́бѣ* **женщины** les deux femmes; les autres cas se déclinent comme les cas du pluriel: *двухъ* **столо́въ** de deux tables, *двумъ* **стола́мъ** à deux tables; *обо́ими* **дерёвнями** par les deux arbres; **объ** *обо́ихъ* **же́нщинахъ** des deux femmes. On remarque encore mieux ces vestiges du duel, si un adjectif vient se joindre au nombre; les adjectifs se placent alors entre le nombre et le substantif au singulier et sont tantôt au nominatif tantôt au génitif; on dit **двѣ краси́выя дѣви́цы** et **двѣ краси́выхъ дѣви́цъ** deux jolies filles; **двѣ поле́зныя кни́ги** et **двѣ поле́зныхъ книгъ** deux livres utiles. Après *о́ба* et *о́бѣ* le génitif suit beaucoup plus rarement: on préfère donc **о́бѣ поле́зныя кни́ги** à **о́бѣ поле́зныхъ книгъ**.

7) Cette ancienne forme du duel a aussi été adoptée

Digitized by Google

pour les numéraux три et четы́ре; on dit p. ex.: три, четы́ра столá, три, четы́ре книги trois, quatre tables, trois, quatre livres et, joints à des adjectifs три, четы́ре вѣ́тхіе столá, три, четы́ре вѣ́тхихъ столóвъ trois, quatre tables caduques; три, четы́ре полéзныя книги, три, четы́ре полéзныхъ книгъ trois, quatre livres utiles.

Б. Nombres collectifs.

1) Les nombres collectifs *двóе, трóе, чéтверо, пя́терo* etc. ne sont au fond que le singulier neutre employé substantivement et régissent le génitif du pluriel: двóе дѣтéй deux enfants; пя́терo у́токъ cinq canards.

Comme régimes indirects on les rencontre:

а) au singulier, p. ex. dans les adverbes: *двóе* deux fois tant; *двоёмъ* à deux; *чéтверо* quatre fois plus; ou

б) au pluriel, et ils s'accordent alors, de même que les adjectifs, en genre, nombre et cas avec les substantifs: я вúдѣлъ двоúхъ дѣтéй je vis deux enfants.

2) Les nombres collectifs *двóе, трóе* etc. sont du genre masculin et neutre, lorsqu'ils sont joints à des noms d'êtres animés, mais ils sont souvent remplacés par de simples nombres cardinaux, p. ex. *двóе* солдáтъ et *два* солдáта deux soldats; у негó *чéтверо* сыновéй et у негó *четы́ре* сы́на. Mais si le substantif est sous-entendu afin d'éviter sa répétition, il faut absolument faire usage d'un nombre collectif: *двóе* васъ ждутъ deux (personnes) vous attendent; всѣ *чéтверо* здѣсь tous les quatre sont ici; du reste Joucoffski dit: насъ бы́ло *шестъ, пять* ужъ бóлѣе нѣтъ nous étions six, cinq ne sont plus (au monde); mais il ne faut pas l'imiter, car c'est une licence poétique.

3) Les pluriels *двóи, трóи, чéтверы* ne sont usités de nos jours que lorsqu'ils sont joints à des substantifs, dont le pluriel seul est maintenant encore usité: *двóи* сýтки deux fois vingt-quatre heures; mais on rencontre dans les meilleurs ouvrages ces substantifs plutôt au singulier qu'au pluriel, on préfère donc de dire: *двóе, трóе, чéтверо* сýтокъ que de suivre l'ancien usage en disant: *двóи, трóи, чéтверы* сýтки quoique cette manière-ci de s'exprimer soit plus correcte que l'autre; en général c'est l'oreille qui doit décider si c'est le nombre collectif ou le simple nombre cardinal qu'il faut préférer, p. ex. сýтокъ *двóе* и́ли *трóе* est plus agréable pour l'oreille que сýтки *двóи* и́ли *трóи;*

Digitized by Google

онъ плута́лъ въ лѣсу́ о́коло *трёхъ* часо́въ ou часа́ *три* est plus harmonieux que si l'on disait онъ плута́лъ въ лѣсу́ часо́въ *трóе* ou часо́въ *трóи*.

4) La différence entre *обóе* et de *двóе* est que le premier mot a la signification du genre neutre au singulier; et il a non seulement la signification de ce genre, mais il est même généralement de ce genre, quoiqu'il ait conservé des vestiges du genre masculin lorsqu'il est régime indirect, p. ex.: въ дере́внѣ три́ста жи́телей *обóего пóла* le village compte 300 habitants des deux sexes.

B. Fractions.

1) Le dénominateur des fractions est le mot régissant, mais cette règle n'est pas toujours strictement observée. A l'exception des substantifs dont nous avons parlé, p. ex. *полови́на (пол-)* la moitié; *треть* le tiers; *че́тверть* le quart, les dénominateurs des fractions sont des nombres ordinaux ou des adjectifs de nombre employés substantivement, le substantif (*часть* partie) qui les expliquerait étant sous-entendu: три пя́тыхъ (часте́й) trois cinquièmes (parties). En français, le nombre fractionnaire est suivi de la préposition *de*, tandis qu'en Russe c'est le génitif du singulier qui suit.

2) *Пол-* (abréviation de полови́на), entrant dans la compositon d'un nombre fractionnaire, prend lors de la déclinaison de ce mot la lettre *у* dans tous les cas indirects: полу́торы d'un et demi, полу́тору à un et demi; полу́третьи́ de la moitié d'un tiers. *Полто́ра* régit indifféremment le génitif du singulier et du pluriel ou prend le cas du substantif suivant, p. ex. въ полу́торъ верстъ́ et верста́хъ et въ полу́торыхъ верста́хъ à un kilomètre et demi. Le plus juste et le plus logique est de faire que la seconde partie du nombre fractionnaire composé s'accorde avec le substantif en genre et en cas, mais les meilleurs auteurs eux-mêmes ne suivent pas strictement cette règle. Le verbe qui suit un nombre fractionnaire est indifféremment au singulier ou au pluriel; si le verbe est au singulier, il prend le genre neutre.

Remarque. Il faut remarquer des nombres fractionnaires: *пáра* la paire; *двóйка* le deux; *трóйка* le trois, l'attelage de trois chevaux; *деся́токъ* la dixaine; *дю́жина* la douzaine etc. que *пáра* se dit des personnes, des animaux, surtout des chevaux et des choses, *двóйка* des cartes, *трóйка* des cartes et des chevaux, *деся-*

Digitized by Google

мокъ et *дюжина* des personnes et des choses; *четвёрка* est le quatre de cartes, *четверня* l'attelage de quatre chevaux, *пятерня* les cinq doigts, *пятёрка* le cinq de cartes, *шестерня* l'attelage de six chevaux, *шестёрка* le six de cartes, *семёрка, восьмёрка, девятка, десятка* le sept, huit, neuf, dix de cartes.

Exercice. 69.

ПРИСТУПЪ.

(l'Assaut.)

Мятежники съѣжались (s'assembler) около своего предводителя (Пугачёва) и вдругъ начали слѣзать (descendre) съ своихъ лошадей. «Теперь стойте крѣпко», сказалъ комендантъ, «будетъ приступъ». Въ эту минуту раздался страшный визгъ и крики; мятежники бѣгомъ бѣжали къ крѣпости. Пушка наша заряжена была картечью (mitraille). Комендантъ подпустилъ ихъ на самое близкое разстояніе и вдругъ выпалилъ опять. Картечь хватила (tomber) въ самую средину толпы. Мятежники отхлынули въ обѣ стороны и попятились. Предводитель ихъ остался одинъ впереди... Онъ махалъ саблею и, казалось, съ жаромъ ихъ уговаривалъ. — Крикъ и визгъ, умолкнувшіе на минуту, тотчасъ снова возобновились. «Ну, ребята», сказалъ комендантъ, «теперь отворяй ворота, бей въ барабанъ! Ребята, впередъ (en avant), на вылазку (la sortie)! за мною!»

Exercice. 70.

(Continuation.)

Комендантъ, Иванъ Игнатьичъ и я мигомъ (dans un moment) очутились за крѣпостнымъ валомъ; но оробѣлый гарнизонъ не тронулся. «Что же вы, дѣтушки, стойте?» закричалъ Иванъ Кузмичъ. «Умирать, такъ умирать, дѣло служивое (cela fait partie de notre service)!» Въ эту минуту мятежники набѣжали на насъ, и ворвались (pénétrer) въ крѣпость. Барабанъ умолкъ; гарнизонъ бросилъ ружья; меня сшибли было съ ногъ (сшибить съ ногъ jeter à terre), но я всталъ и вмѣстѣ съ мятежниками вошёлъ въ крѣпость. Комендантъ, раненный въ голову, стоялъ въ кучкѣ злодѣевъ, которые требовали отъ него ключей. Я бросился было къ нему на помощь: нѣсколько дюжихъ казаковъ схватили меня и связали кушаками, приговаривая: «Вотъ ужо вамъ будетъ (vous en serez punis), государевымъ ослушникамъ (ослушаться être désobéissant, désobéir)!» Насъ потащили по улицамъ; жители выходили изъ домовъ

Digitized by Google

съ хлѣбомъ и со́лью. Раздава́лся колоко́льный звонъ. Вдругъ кто-то закрича́лъ въ толпѣ, что госуда́рь на пло́щади ожида́етъ плѣнныхъ и принима́етъ прися́гу. Наро́дъ повали́лъ на пло́щадь, насъ погна́ли туда́ же.

Exercice. 71.

(Continuation.)

Пугачёвъ сидѣ́лъ въ кресла́хъ (кре́слы pl. le fauteuil) на крыльцѣ́ комендантскаго до́ма. На нёмъ былъ кра́сный каза́цкій кафта́нъ, обши́тый галуна́ми. Высо́кая собо́лья ша́пка съ золоты́ми кисти́ми была́ надви́нута на его́ сверка́ющіе глаза́. Лицё показа́лось мнѣ знако́мо. Каза́цкіе старшины́ окружа́ли его́. Отѣцъ Гера́симъ, блѣ́дный и дрожа́щій, стоя́лъ у крыльца́, съ крестомъ въ рука́хъ и, каза́лось, мо́лча умоля́лъ его́ за престоя́щія же́ртвы. На пло́щади ста́вили на́скоро ви́сѣлицу. Когда́ мы прибли́зились, Башки́рцы разогна́ли наро́дъ и насъ предста́вили Пугачёву. Колоко́льный звонъ ути́хъ; наста́ла глубо́кая тишина́: «Кото́рый (qui) комендантъ?» спроси́лъ Самозва́нецъ (quelqu'un qui prend le nom d'une autre personne, ici c'est donc Pseudo-Pierre). Нашъ уря́дникъ выступи́лъ изъ толпы́ и указа́лъ на Ива́на Кузмича́. Пугачёвъ гро́зно взляну́лъ на старика́ и сказа́лъ ему́: «Какъ ты смѣ́лъ (смѣть oser) противиться (s'opposer) мнѣ, своему́ госуда́рю?» Комендантъ, изнемога́я отъ ра́ны (presque évanoui à cause de sa blessure), со́бралъ (rassembler) послѣ́днія си́лы и отвѣча́лъ твёрдымъ го́лосомъ: «Ты мнѣ не госуда́рь (tu n'es pas mon empereur); ты воръ (fripon) и самозва́нецъ (celui qui se donne un nom qui ne lui appartient pas, ici il faudrait traduire: et tu as volé ton nom), слышъ ты!» Пугачёвъ мра́чно нахму́рился (fronça les sourcils) и махну́лъ бѣ́лымъ платко́мъ. Нѣсколько казако́въ подхвати́ли (saisir) ста́раго капита́на и потащи́ли къ ви́сѣлицѣ. На ея́ прекла́динѣ очути́лся верхо́мъ изувѣ́ченный (mutilé, estropié) Башки́рецъ, кото́раго допра́шивали (interroger) мы наканý нѣ (hier, la veille). Онъ держа́лъ въ рукѣ верёвку и че́резъ мину́ту уви́дѣлъ я бѣ́днаго Ива́на Кузмича́ вздёрнутаго на во́здухъ. Тогда́ привели́ къ Пугачёву Ива́на Игна́тьича. «Присягай», сказа́лъ Пугачёвъ: «Госуда́рю Петру́ Ѳео́доровичу!» «Ты намъ не госуда́рь» (tu n'es pas notre empereur), отвѣча́лъ Ива́нъ Игна́тьевичъ, повторя́я слова́ своего́ капита́на. «Ты, дя́дюшка (oncle, ce n'est qu'une façon de parler, un terme populaire, comme les Français disent p. ex. *le père* un tel),

Digitized by Google

воръ и самозва́нецъ!» Пугачёвъ махну́лъ опя́ть плат-ко́мъ и до́брый пору́чикъ пови́съ (fut pendu) по́длѣ своего́ ста́раго капита́на.

Thème. 72.

J'allai ce matin moi-sixième à cheval avec mes camarades dans le village voisin, où devaient avoir lieu des manœuvres pour lesquelles on y avait rassemblé (собира́ть) 15,000 hommes d'infanterie, 3876 hommes de cavalerie, 536 artilleurs et 36 canons. — Une compagnie de conscrits (ре́крутъ) avait refusé de marcher contre l'ennemi, on en fusilla, pour donner un exemple aux autres (други́мъ въ приме́ръ), chaque dixième soldat. — La flotte ennemie, qui était encore en vue (въ виду́) de notre port, consistait de 20 à 21 vaisseaux de différente grandeur. — Après le souper il resta environ trois cents convives (гость) qui dansèrent presque jusqu'à six heures du matin. — Il y aura dans cette corbeille soixante à soixante-dix pèches. — Ce brave officier se jeta avec environ sept cents soldats sur l'ennemi, qui croyait avoir devant lui quelques milliers, et le mit en fuite; à cette occasion il fit quelques centaines de prisonniers et prit environ 25 canons. — L'escorte (конво́й) de l'empereur le suivait à environ cinquante pas. — Je suis lié avec les deux frères du général G., ce sont deux des plus braves officiers du régiment. — Avez-vous vu hier au théâtre les deux belles dames, qui occupaient la loge à côté de la scène? Toutes les deux sont réputées être les plus grandes beautés de notre ville. — Mon logement est très petit, je n'ai que trois chambres, un vestibule et une cuisine. — Le comte P. m'a donné la commission d'acheter (купи́ть) quatre beaux chevaux de pure race arabe. — Votre domestique que doit-il faire de ces quatre vieilles chaises? — Cinq (пя́терo) oies et trois (тро́e) canards nageaient dans notre étang, je croyais que (почита́ть за) c'étaient des oiseaux domestiques, mais lorsque je m'en fus approché (прибли́зиться), je vis qu'ils étaient sauvages, car ils s'élevèrent bien haut en l'air et s'envolèrent. — Vous êtes deux fois plus fautif que votre (вдво́е винова́тѣе ва́шего) frère, car il est non seulement plus jeune que vous, mais il ne savait aussi pas que j'avais besoin moi-même de ce papier. — Je ne vous vends pas mon jardin, même si vous m'en offrez quatre fois plus. — Où sont les commissionnaires (дряги́ль, арте́льщикъ), auxquels j'ai ordonné de

Digitized by Google

venir ici (котóрымъ я велѣлъ придти́ сюда́). — Tous les quatre vous attendent.

Thème. 72.

Mon frère a acheté trois (трóйка) beaux chevaux bruns (гнѣдóй). — Mon oncle a vendu deux tiers de son jardin et n'en a gardé que le tiers. — L'empereur Napoléon Premier, empereur des Français (импера́торъ Францу́зовъ), mourut en Mai 1821; trente ans plus tard son neveu, Napoléon Trois, monta sur le trône. — Je le ferai avec un demi-rouble. — Si vous êtes appliqué et fidèle, je vous donnerai le double et le triple de ce que vous demandez (требова́ть). — Savez-vous qu'il est déjà onze heures moins un quart? Il se fait donc (и такъ) très tard; il est temps d'aller se coucher. — Viendrez-vous chez moi à neuf heures et demie précises? — Je serai ici dans vingt minutes et pas plus tard. — Si j'avais la huitième partie de sa fortune, je croirais être riche, tandis qu'il se plaint à tout le monde d'être pauvre, et assure qu'il a à peine de quoi vivre (что у него́ едва́ есть чѣмъ жить). — Nicolas Premier, empereur de Russie, monta sur le trône en 1825 et régna jusqu'en 1856. — L'éclipse du soleil (затме́ніе со́лнца) commença aujourd'hui à trois heures moins un quart et dura jusqu'à quatre heures et 21¾ minutes. — L'empereur actuel de Russie est maintenant dans sa cinquante-deuxième année. — Mon cousin perdit une jambe à la bataille de Tchernaïa et mourut le 28 août 1854 étant dans la vingt-huitième année de son age.

Exercice de conversation.

Изъ како́го сочине́нія взятъ предиду́щій (précédent, que nous venons de lire) разска́зъ?

Онъ взятъ изъ по́вѣсти Пу́шкина, извѣстной подъ загла́віемъ (le titre): «Капита́нская дочь».

Что содержа́ніе э́той по́вѣсти?

Пу́шкинъ опи́сываетъ то сму́тное вре́мя извѣстное въ наро́дѣ подъ и́менемъ: «Пугачёвщина».

Кто былъ Пугачёвъ?

То былъ бѣ́глый ка́торжникъ (le galérien), выдава́вшійся за умерша́го Импера́тора Петра́ Тре́тьяго.

Digitized by Google

Всю ли жизнь Пугачёва разска́зываетъ Пу́шкинъ?

Нѣтъ, то́лько отры́вокъ изъ о́ной.

Въ чёмъ содер́жится э́тотъ отры́вокъ?

Его́ содержа́ніе есть взя́тіе како́й-то крѣпостцы́, каки́хъ мно́го и тепе́рь въ тѣхъ краяхъ, тогда́ же, а и́менно почти́ сто лѣтъ тому́ наза́дъ, ихъ было́ ещё бо́лѣе, чтобъ защища́ть край отъ Киргизовъ, Калмыко́въ и Башки́рцевъ, кото́рые кочева́ли въ приво́лжскихъ степя́хъ.

Разскажи́те мнѣ то, что запечатлѣ́лось въ ва́шей памя́ти изъ разска́за Пу́шкина.

Дѣ́йствіе начина́ется при́ступомъ на Бѣлого́рскую крѣпостцу́, предприня́тый мятежниками подъ предводи́тельствомъ са́мого́ Пугачёва. Комендантъ крѣпостцы́, како́й-то Ива́нъ Кузми́чъ велѣ́лъ свои́мъ солда́тамъ сдѣ́лать вы́лазку, попыта́въ пре́жде испу́гать мятежниковъ нѣсколькими вы́стрѣлами изъ пу́шки заряжённой карте́чью. На нѣсколько мгнове́ній мятежники отхлы́нули наза́дъ, но вскорѣ ободрённые увѣщева́ньями свои́хъ предводи́телей въ осо́бенности самого́ самозва́нца возобнови́ли свои́ нападе́нія.

Digitized by Google

Trente-cinquième leçon.

Remarques sur les pronoms.

1) Les pronoms personnels de la première et de la seconde personne diffèrent de ceux de la troisième en ce que ceux-là ne varient pas selon le genre, tandis que ceux-ci ont tous les trois genres; les premiers sont donc des pronoms personnels proprement dits, tandis que les seconds ne sont au fond que des pronoms démonstratifs.

Remarque 1. Pour décliner le pronom personnel de la première personne on a recours à différentes racines. Il y a beaucoup de ressemblance dans sa déclinaison avec le pronom personnel français de la première personne, le nominatif est *я* (diphthongue composée de *i* et *a*), il ressemble donc à *je* (*i* ou *j* et *e*). Le génitif et le datif ont pour racines les deux lettres *м* et *н: меня* de moi, *мнѣ* à moi; nous retrouvons donc ici la lettre *m* du pronom français *moi*, l'accusatif est pareil au génitif, le pluriel *мы nous* a dans sa déclinaison recours à la lettre *н* que nous retrouvons aussi dans la déclinaison française: *насъ de nous, намъ à nous, насъ* (accus.) *nous.* Nous voyons que le nominatif du pronom de la première personne diffère par sa racine des autres cas: il a un *i* et nous retrouvons cet *i* aussi dans d'autres langues comme lettre caractéristique de cette personne: *ich, je, I.* La seconde personne a, tant au singulier qu'au pluriel, les mêmes lettres caractéristiques qu'on trouve dans la langue française, au singulier c'est *т: ты toi, тебя de toi, тебѣ à toi,* et au pluriel *в: вы vous, васъ de vous, вамъ à vous, васъ vous.*

2) Le pronom interrogatif a pour racine la lettre *к: кто? qui?* ce *к* se transmue pour le genre neutre en *ч: что? quoi?*

3) La lettre *с* indique un objet rapproché: *сей celui-ci, сія celle-ci, сіе ce-ci* (la langue française a aussi un *c* analogue: *ce, cette, celui-ci* etc., l'analogie de *ci* avec *сія, сіе* surtout est frappante); un objet plus éloigné est indiqué par la lettre *м: мой celui-là, ma celle-là, то cela.*

4) Les principales particularités des pronoms russes sont:

a) Les pronoms personnels et les pronoms possessifs qui correspondent avec eux sont souvent remplacés par un substantif accompagné d'un autre pronom, qui est généralement un pronom possessif; le peuple dit souvent au lieu de *я, ты, онъ, мы* etc. *наше дѣло, твоё дѣло,* p. ex.: *наше дѣло* невóльное au lieu de *мы* невóльны nous ne sommes pas libres; *моё дѣло* не богáтое au lieu de *я* не

Digitized by Google

богáтъ je ne suis pas riche; le langage populaire remplace ces mêmes pronoms par *нашъ братъ* moi, nous (des hommes), *нáша сестрá* moi, nous (des femmes) au lieu de *я, мы; вашъ братъ, вáша сестрá* au lieu de *ты, вы;* ces locutions correspondent aux locutions françaises *nous* (*vous*) *autres*, p. ex, *вáшему брáту* э́то по дѣлóмъ vous l'avez mérité (*vous autres*).

б) Les Russes ont, de même que les autres peuples, aussi certains titres composés au moyen de pronoms possessifs: *Егó, Ея, Вáше* Велúчество *Son, Sa, Votre* Majesté; Егó etc. Сія́тельство Son etc. Excellence (titre de noblesse); Егó etc. Свѣ́тлость Son etc. Altesse (titre de princes, ducs etc. non-régnants); Егó Высóкопревосходúтельство et Превосходúтельство Son Excellence (titre de hauts fonctionnaires); Егó Благорóдіе Sa Noblesse (titre intraduisible) etc. Le peuple en s'adressant aux personnes d'un rang plus élevé leur dit: *Твоя́, Егó, Вáша, Ихъ* Мúлость, Честь ta, sa etc. Bonté, Honneur; *Твоё* Здорóвіе ta Santé, locutions intraduisibles en français. Le verbe est au genre naturel de la personne à laquelle on s'adresse ou dont on parle, il est tantôt au *singulier*, tantôt, pour exprimer plus de respect, au *pluriel*: *Егó* Сія́тельство пришёлъ ou *Ихъ* Сія́тельство пришлú Son Excellence *est* venue ou *sont* venues; *Ея* Свѣ́тлость извóлила ou извóлили кýшать Son Altesse daigna ou daignèrent manger. Un titre commence ordinairement par une lettre majuscule.

в) Le pronom est au pluriel et non au singulier: 1) par politesse ou par respect on s'adresse aux personnes ou on parle d'elles en employant la seconde et la troisième personne du pluriel à la place de ces mêmes pronoms au singulier: on dit *вы vous* comme en français au lieu de *ты tu*, *онú* et *онъ ils* et *elles* au lieu de *онъ* et *онá il* et *elle*: *я вúдѣлъ Ихъ* Превосходúтельство, *Онú* былú вчерá у меня́ (у насъ) j'ai vu Son Excellence, elle était hier chez moi; *ихъ les* au lieu de *егó* et *ея le* et *la*; *я ихъ вúдѣлъ* je l'ai vue; 2) comme en français, les princes parlent à la première personne du pluriel: *Мы,* Бóжіею Мúлостью Nous, par la grâce de Dieu; les auteurs etc. aussi parlent d'eux-mêmes au pluriel; on emploie la troisième du pluriel lorsqu'on s'adresse à des personnes présentes.

Remarque 2. Le peuple parle aux autres rarement à la seconde personne du pluriel; mais il fait usage d'expressions qui expriment des degrés de parenté. Les plus usités entre ces mots sont: *дѣдушка* grand-père; *отéцъ мой* mon père; *бáтюшка* bon père; *мáтушка* et *мать моя* ma mère; *дя́дюшка* et *дя́дя* oncle; *тётушка*

Digitized by Google

et тётинька tante; *бáбушка* grand' mère; *кумъ* compère; *кýмушка* et *кумá* commère; *отéцъ роднóй* propre père; *голýбчикъ* et *голýбушка* mon cher pigeon etc.

г) On emploie aussi *мы* et *вы* au lieu de *я* et *ты* en parlant de la première personne conjointement avec la seconde et la troisième, de la seconde conjointement avec la troisième: *мы съ тобóю* moi et toi, au lieu de *я и ты; вы съ нимъ* vous deux, c'est-à-dire toi et lui. C'est surtout le cas lorsqu'un verbe a deux pronoms de différentes personnes. Le verbe est alors au pluriel et dépend, quant à la personne, du pronom au nominatif; il est à la première personne lorsque le pronom de la première personne est employé conjointement avec des pronoms de la seconde et de la troisième personne; à la seconde, lorsque le pronom de la seconde est joint au pronom de la troisième. On dit: *мы съ тобóю пойдёмъ* moi et toi nous irons; *вы съ нимъ лéнитесь* vous et lui vous êtes paresseux. Le verbe est aussi au pluriel lorsque le pronom n'est pas sujet mais régime direct ou indirect: *насъ съ тобóю* ýже давнó *преслéдуютъ* moi et toi, on nous poursuit depuis longtemps.

д) La seconde personne du singulier ou du pluriel remplace le pronom indéfini français *on* et la troisième personne du pluriel, lorsqu'elle est prise dans un sens général: **такъ нúзкія дýши, будь знáтенъ *ты*, не смéютъ на *тебя* поднять и óчи** ainsi les âmes basses n'osent même lever les yeux sur celui qui est considéré; **ýта вéтхая стéна то и дéло грозúтъ обрýшúться и *васъ* задавúть** ce vieux mur menace sans cesse de s'écrouler et d'écraser les gens (de *vous* écraser). L'expression: **вотъ *тебé* разъ!** voilà l'affaire! doit son origine à cette même règle.

Remarque 3. La troisième personne du pronom personnel neutre *онó* remplace quelquefois *этo* ceci, cela; la même chose a lieu en français quant au pronom personnel *il: онó úначе и быть не моглó* cela (il) ne pouvait pas être autrement.

е) Quant à l'emploi de *онъ* il faut remarquer ce qui suit:

1) Ce pronom ne remplace que des substantifs, mais non pas les pronoms personnels qui en sont dérivés; il est vrai que même les meilleurs auteurs négligent quelquefois cette règle: **при сихъ словáхъ прервáлся Лафáтеровъ гóлосъ, *онъ* утёрся платкóмъ (Карамзúнъ)** à ces mots la voix de Lavater s'arrêta, il s'essuya avec un mouchoir (Karamsine). Cette phrase n'est pas correcte, car *онъ* ne devrait pas se rapporter à **Лафáтеровъ**, son rapport grammatical est **гóлосъ**.

Digitized by Google

2) Il faut faire attention que *онъ (она́, оно́, они́, они)* ne se rapporte qu'à l'objet dont on parle, et que l'analyse grammaticale ne puisse ou ne doive l'associer à des mots, avec lesquels il ne peut, à cause du sens, avoir aucun rapport; du reste les meilleurs auteurs tombent dans cette faute et font dépendre l'emploi de *онъ* plutôt de l'ordre dans lequel les idées se suivent, que des règles de l'analyse grammaticale; nous trouvons p. ex. chez Karamsine: въ це́ркви Св. Ефста́фія погребёнъ Кольбе́ръ. *Па́мятникъ* досто́инъ его́ па́мяти. *Онъ* изображёнъ на коле́няхъ etc. Colbert est enterré dans l'église de St. Eustache. Le monument est digne de *sa* mémoire. *Il* est représenté à genoux etc.; ici le mot *il* se rapporte grammaticalement non pas à Colbert mais à monument, ce mot étant aussi du genre masculin et plus rapproché de *онъ* que le mot *Ко́льберъ*. Malgré l'exemple de Karamsine il faut éviter ces sortes de phrases autant que possible.

Le pronom réciproque ou rétroactif *себя́*.

Себя́ se se distingue des autres pronoms 1) en ce qu'il n'a pas de nominatif, 2) en ce qu'il a la même forme au singulier et au pluriel.

Remarque 1. En russe *себя́* s'emploie de toutes les trois personnes, tandis que dans les autres langues *se* ne s'emploie que de la troisième personne: я говорю́ *себѣ́* je me parle à moi-même; ты не зна́ешь *себя́* tu ne te connais pas toi-même; да́йте *себѣ́* вре́мя donnez-vous le temps.

Remarque 2. Le datif *себѣ́* est souvent intraduisible et indique l'action d'une seule personne, une action que cette personne commet elle seule et à son seul profit: пуска́й *онъ себѣ́* живётъ какъ хо́четъ qu'il vive comme bon lui semble.

Exercice. 74.

Очередь была́ за мно́ю. Я гляде́лъ сме́ло на Пугачёва, гото́вясь повтори́ть отве́тъ великоду́шныхъ мои́хъ това́рищей. Тогда́ къ неопи́санному моему́ удивле́нію, уви́дѣлъ я среди́ мяте́жныхъ старши́нъ Шва́брина, обстри́женнаго въ кружо́къ и въ каза́цкомъ кафта́нѣ. Онъ подошёлъ къ Пугачёву и сказа́лъ ему́ на́ухо не́сколько словъ. «Ве́шать его́!» сказа́лъ Пугачёвъ, не взглану́въ у́же на меня́. Мнѣ наки́нули на ше́ю пе́тлю. Я сталъ чита́ть про себя́ моли́тву, принося́ Бо́гу и́скренное раска́яніе во всѣхъ мои́хъ прегрѣше́ніяхъ и моля́ его́ о спасе́нiи всѣхъ бли́зкихъ моему́ се́рдцу. Меня́ прита́щили подъ ви́сѣлицу. «Небо́сь, не-

Digitized by Google

бо́сь,» повторя́ли мнѣ губи́тели, мо́жетъ быть и впра́ву жела́я обо́дрить меня́. Вдругъ услы́шалъ я крикъ: «Постóйте, окая́нные, погоди́те . . .!» Палачи́ останови́лись. Гляжу́ Саве́льичъ лежи́тъ въ ногáхъ у Пугачёва. «Отéцъ роднóй!» говори́лъ бѣдный дя́дька. «Что тебѣ (quel est le profit que tu auras) въ (de) смéрти бáрскаго дитя́ти (le fils de mon maître)? Отпусти́ его́; за него́ тебѣ вы́купъ дадýтъ; а для (comme) приме́ра и стра́ха ра́ди (pour intimider les gens), вели́ повѣсить хоть меня́, старика́!» Пугачёвъ далъ знакъ, и меня́ тóтчасъ развяза́ли и оста́вили.

Thème. 75.

A qui avez-vous donné la belle bague que monsieur votre père vous a apportée de Riga comme présent? — Les folies (легкомы́слiе) de ma jeunesse m'ont coûté (обойти́сь) cher. — Non seulement ma fortune a été dépensée (расточáть) d'une manière impardonnable (непрости́тельнымъ óбразомъ), ma santé aussi fut tellement ébranlée que je ne ressemble plus qu'à une ombre. — Malheureusement les jeunes gens n'oublient que trop vite, que notre santé est le plus grand et le plus beau bien que le Très-Haut nous ait donné, et qu'il est bien facile de la perdre, tandis qu'aucune puissance au monde ne peut (въ состоя́нiи) nous la rendre (возврати́ть) dès que nous l'avons une fois perdue. — Qui était ce monsieur si aimable (любéзный) et si bien élevé (благовоспи́танный) qui vous a demandé hier matin, lorsque vous n'étiez pas encore de retour (возврати́ться) de la chancellerie (канцеля́рiя)? — Cela nous arrive (то быва́етъ съ на́шимъ бра́томъ), si nous ne voulons pas écouter les paroles de nos supérieurs. — Cela ne vous regarde pas. — Vous n'avez que ce que vous méritez (ва́шему бра́ту по дѣлóмъ), pourquoi vous mêlez-vous (вмѣшиваться) dans des querelles (спóры) qui ne vous regardent (каса́ться) point du tout (вóвсе). — Vous autres paysannes (ва́ша сестра́ крестья́нка), vous devriez demander le conseil (посовѣтоваться съ) de quelqu'un qui a vecu quelque temps dans la ville, avant d'entrer (вступа́ть) dans un si brillant magasin, où les prix des marchandises doivent être (должны́ быть) en rapport (въ соразмѣрности) avec la richesse extérieure (внѣшнее бога́тство) du magasin. — Il est impossible pour nous (намъ нельзя́) de tomber d'accord (согласова́ться), car vous parlez de ce garçon-là et moi de celui-ci.

Digitized by Google

Thème. 76.

Au couronnement de Sa Majesté de l'empereur de Russie actuellement régnant Son Altesse (Его Свѣтлость), le prince d'Esterhazy représentait (быть представи́телемъ) Sa Majesté (Его Вели́чество) François-Joseph, empereur d'Autriche. — Avez-vous vu Son Excellence, Mr. de S., le nouveau ministre des affaires étrangères (Мини́стръ Иностра́нныхъ Дѣлъ)? — Son[1]) Eminence (Высокопреосвя́щенство) a parfaitement (соверше́нно) raison (быть пра́вымъ, *пра́вы* plur. de politesse). — Jean, portez (отнеси́те) cette lettre à Sa Révérence (Его́ Благослове́ніе), Mr. le curé d'Innenheim (Инненге́ймскій прихо́дскій свяще́нникъ). — Avez-vous déjà visité le nouveau théâtre, dans lequel on jouera en attendant (adv. вре́менно) jusqu'à (до) la réconstruction de l'ancien qui a été détrui (разрушёнъ) par un incendie (пожа́ръ). — Lorsqu'on représentait notre première pièce, nous étions pâles, notre cœur battait haut, comme s'il voulait (какъ бу́дто оно́ хотѣ́ло) nous briser (разорва́ть) la poitrine, et nos jambes tremblaient (дрожа́ть). — Grand-père, approche-toi donc, je voudrais te faire quelques questions (спроси́ть ко́е о чёмъ), car tu habites ces lieux depuis longtemps (ты старожи́лъ здѣшнихъ мѣстъ) et tu as probablement connu aussi mon grand-père, je voudrais donc bien causer avec toi (поговори́ть съ тобо́ю) sur les divers accidents de sa vie (о ра́зныхъ произшествіяхъ жи́зни его́). — Je pense que nous sommes arrivés à l'université presqu'en même temps (въ одно́ и то же вре́мя). — Tous les deux (*lui* et *elle* онъ и она́ ou онъ съ не́ю) restèrent longtemps chez le ministre, ils l'imploraient, en s'agenouillant devant lui (проси́ли его́, кла́няясь ему́ въ но́ги), de faire grâce (поми́ловать) à leur cousin, qui était condamné à mort; mais c'était en vain (напра́сно), car le ministre disait, qu'il lui était impossible (невозмо́жно) de faire quelque chose dans ce cas-là et qu'il était obligé de laisser pleine liberté (свобо́дный ходъ) à la justice (правосу́діе). — Cela est bien vrai (оно́ пра́вда то пра́вда), mais il est néanmoins difficile de croire toute cette affaire (но дѣ́лу всётаки едва́ мо́жно вѣрить). — J'entendis la voix de mon cousin, il était retourné chez lui de meilleure heure (онъ вороти́лся ра́ньше) que je ne l'avais attendu et m'appelait. — C'est rare qu'un homme puisse

[1]) Le pronom est écrit dans ce cas toujours avec une lettre majuscule.

Digitized by Google

dire de lui qu'il se connaisse. — Ne regarde jamais au-dessus de toi, regarde plutôt au-dessous de toi.

Exercice de conversation.

(Continuation.)

Но развѣ гарнизо́нъ не противился имъ?

Гарнизо́нъ оробѣ́лъ, потому́ что и́мя Пугачёва распространя́ло страхъ, притомъ въ число́ солда́тъ вкра́лось большо́е число́ изме́нниковъ, въ числѣ́ оны́хъ како́й-то бы́вшій гварде́йскій офице́ръ, по и́мени Шва́бринъ, переведённый за ра́зные проступки въ гарнизо́нную ро́ту.

И такъ мятежники овладѣ́ли Бѣлогорской кре́постью?

Да, и безъ бо́ю, потому́, что гарнизо́нъ то́тчасъ же сда́лся и положи́лъ ору́жіе.

Вѣроя́тно и комендантъ сда́лся, ви́дя что тепе́рь сопротивле́ніе было́ тще́тно?

Нѣтъ, онъ оста́лся ве́рнымъ свое́й присягѣ и предпочёлъ изме́нѣ постыдную смерть на ви́сѣлицѣ. Его́ привели́ свя́заннаго къ Пугачёву, кото́раго онъ на́звалъ во́ромъ и самозва́нцемъ и бо́дро преда́лся како́му-то извѣ́ченному Башки́рцу, кото́рый исполня́лъ вре́менно (provisoirement) до́лжность пала́ча.

Одинъ ли онъ потерпѣ́лъ му́ченническую смерть?

Съ нимъ вмѣстѣ былъ повѣ́шенъ и поручикъ его́, Ива́нъ Игна́тьевичъ, кото́рый, подража́я своему́ нача́льнику, чести́лъ Пугачёва тѣ́ми же прозва́ніями, кото́рыя ему́ дава́лъ комендантъ.

Изу́стно ли приговаривалъ Пугачёвъ къ сме́рти сво-

Нѣтъ, всё дѣ́лалось у него́ и у его́ клевре́товъ (rap-

Digitized by Google

и́хъ жертвъ и́ли онъ составля́лъ что-то похо́жее на суди́лище и прочи́тывалъ имъ пи́санный при́говоръ?

tisan) изу́стно, и́бо ни онъ ни они́ чита́ть не умѣ́ли. Въ э́томъ слу́чаѣ онъ, какъ намъ разска́зываетъ а́второъ по́вѣста, не труди́лся да́же и говори́ть, онъ про́сто маха́лъ бѣ́лымъ платко́мъ въ знакъ, что кого́ нибу́дь должно́ было́ повѣ́сить.

А мно́гихъ ли онъ ещё велѣ́лъ повѣ́сить?

Сего́дня, ка́жется, онъ былъ въ хоро́шемъ расположе́ніи ду́ха, потому́ что да́же помилова́лъ одного́ изъ плѣ́нныхъ, приведённаго къ нему́ свя́заннымъ какъ были́ и про́чіе же́ртвы.

Кто былъ э́то?

Былъ э́то геро́й по́вѣсти, нѣ́кто Гринёвъ.

Почему́ онъ помилова́лъ его́?

Когда́ Гринёва предста́вили Пугачёву, э́тотъ и не взляну́лъ на него́, а велѣ́лъ его́ казни́ть, потому́ что Шва́бринъ, о кото́ромъ мы у́же говори́ли и кото́рый неблагопрія́тствовалъ Гринёву, Пугачёву шепну́лъ что-то на́ухо, но тутъ ста́рый дя́дька Гринёва, Саве́льевъ бро́сился въ но́ги Пугачёву, проси́ его́ помилова́ть Гринёва ра́ди мо́лодости, что Пугачёвъ и сдѣ́лалъ, не смотря́ на то, что Гринёвъ не согласи́лся поцѣлова́ть протя́нутую ему́ ру́ку самозва́нца.

Digitized by Google

Trente-sixième leçon.

Remarques sur les pronoms.

(Continuation.)

Мой, твой, нашъ, вашъ.

Ces pronoms possessifs s'accordent avec les pronoms personnels *я, ты, мы, вы,* s'ils ne sont pas le sujet de la proposition; s'ils le sont, *мой, твой* etc. sont remplacé par *свой* (voir leç. 35); mais même les meilleurs auteurs confondent, par reminiscence des langues étrangères, *свой* avec *мой, твой* etc., p. ex.: я споко́йно наслажда́лся *моею* (au lieu de *своёю*) сла́вою je jouissais tranquillement de ma renommée (Pouchkine); тамъ ста́до *моего́* (au lieu de *своего́*) отца́ пасла́ я съ дѣтскихъ лѣтъ là je menais paître depuis ma jeunesse le troupeau de mon père (Joukovski); съ мо́лодости я стра́нствова́лъ съ отцёмъ *мои́мъ* (au lieu de *свои́мъ*) lors de ma jeunesse je voyageais avec mon père (Batuchkoff). Le pronom *свой* est remplacé par d'autres pronoms possessifs, lorsque *мой* et *твой, нашъ* et *вашъ* sont opposés l'un à l'autre, et la répétition de *свой* rendrait la phrase lourde, sinon incompréhensible; dans ce cas *свой* est remplacé par un des pronoms équivalents: я взялъ *мою* кни́гу (au lieu de *свою* кни́гу) a ты *свою* (par analogie il aurait fallu dire aussi au lieu de *свою твою,* mais l'euphonie préfère dans ce cas *свою*) je pris mon livre et toi le tien.

Remarque 1. Мой, твой etc. et tout aussi mon, ton, que le mien, le tien etc.

Remarque 2. Il faut éviter l'emploi de *свой,* lorsqu'il causerait un malentendu ou bien une cacophonie; Batuchkoff dit: я сдержалъ *своё* сло́во, сдержи́те *своё* j'ai tenu ma parole, tenez la vôtre, parce que la répétition de *своё* sonnerait mal à l'oreille.

Les pronoms possessifs sont remplacés par des pronoms personnels dans les cas suivants:

Le pronom possessif de la troisième personne est remplacé par le génitif du pronom personnel, s'il n'est pas le sujet de la phrase, on dit *его́, ея́, ихъ* au lieu de *свой;* mais cette règle n'est pas strictement observée; la langue russe n'ayant ni une littérature de longue date, ni des auteurs classiques dont les traditions fassent loi, comme c'est le cas dans la littérature française, l'application des

Digitized by Google

règles grammaticales dépend souvent de l'appréciation individuelle des auteurs.

Remarque 3. Dans les comparaisons, le Russe remplace quelquefois le pronom personnel par le pronom possessif: онъ лу́чше *моего́* au lieu de онъ лу́чше *меня́* il est meilleur que moi; ху́же *твоего́, ва́шего* (au lieu de *тебя́, васъ*) pire que toi, que vous; поживи́те *съ моё* au lieu de *ско́лько я* vivez aussi longtemps que moi.

Самъ, са́мый même, le même.

1) *Самъ* a la signification de même, lui-même: *я самъ* moi-même; она́ *сама́* elle-même. Le langage populaire désigne par *самъ, сама́* le chef de la famille et sa femme.

Самъ peut, dans une proposition incidente, en être le sujet, c'est-à-dire un nominatif. Le verbe est alors au gérondif; en français le participe remplace le gérondif russe: *бы́вши* ря́дникомъ *самъ* въ молоды́хъ лѣта́хъ, ayant été lui-même soldat dans sa jeunesse; *самъ заряжа́я* пу́шку chargeant lui-même un canon.

2) *Са́мый* se traduit par *le même,* et aussi par *même*; il n'est jamais adverbe mais toujours adjectif et désigne des objets inanimés ainsi que des êtres animés; ce mot sert à donner plus de relief à une qualité ou une action: *са́мая* смерть, пости́гшая его́ la mort elle-même qui l'a surpris; зве́ри всѣ и да́же *са́мый* слонъ tous les animaux et même l'éléphant.

Са́мый sert à former le superlatif, on le place devant le positif: *са́мый* большо́й le plus grand; *са́мый* стро́гій le plus sévère.

Этотъ, тотъ celui-ci, celui-là.

Этотъ désigne un objet rapproché, *тотъ* un objet éloigné.

Это, то s'ajoute à des substantifs de tous les trois genres et à des adverbes pour donner plus de vivacité à la conversation, mais il est rare qu'on puisse le traduire: оте́цъ-*то* мнѣ объ *э́томъ* говори́лъ mon père m'en a parlé; ма́тери-*то* вы ласка́ете, но ... vous flattez la mère, mais ...; кому́-*э́то* назна́ченъ пода́рокъ? à qui le présent est-il destiné?

Pour donner encore plus de force à une expression, on emploie *то-то: то-то,* тепе́рь вы ина́че говори́те *voilà,* maintenant vous parlez tout autrement; *то-то* челове́къ! *lui,* c'est un homme! Quelquefois *то-то* remplace *oui, sans doute: то-то,* тепе́рь вы поёте на друго́й ладъ

Digitized by Google

oui, maintenant vous chantez une autre chanson (vous parlez autrement que vous le faisiez).

Pour donner plus de relief à un mot, on y ajoute dans la vie commune la syllabe *тъ*, les désinences ъ et ь se changent devant *тъ* en *o (a)* et *e: домотъ* онъ продалъ quant à la maison il l'a vendue; *князетъ* пріѣхалъ, но княжна́ ... le prince est arrivé, mais la princesse ... Ces désinences ne sont autre chose que la particule *то;* il aurait fallu dire: домъ-*то*, князь-*то*. Quoique ces désinences ne soient usitées que dans la vie commune, et qu'on ne les rencontre pas dans la littérature, quelques auteurs les emploient lorsqu'ils imitent les conversations du peuple: мо́статъ (au lieu de мостъ-*то*) нашъ како́въ? comment notre pont vous plaît-il? (Kryloff.)

Remarque. Le langage populaire a aussi un féminin de *то*, ce féminin a un nominatif *та* et un accusatif *ту:* мать-*та* и́наче говори́тъ la mère parle autrement; мать-*ту* я ви́дѣлъ, но оте́цъ остава́лся невиди́мымъ je vis la mère, mais le père resta invisible; le pluriel a *те* pour tous les trois genres: лю́ди-*те* ча́сто не зна́ютъ что говорятъ и что дѣлаютъ les hommes ne savent souvent pas ce qu'ils disent et ce qu'ils font.

Вся́кій et *ка́ждый* chaque, chacun.

Вся́кій chaque veut dire *tous sans exception*: *вся́кій* челове́къ сме́ртный *tous* sont mortels, c'est-à-dire *tout le monde* sans aucune exception; *ка́ждый* signifie *chacun* pris *séparément:* о́ба замолча́ли, погрузя́сь *ка́ждый* въ свои́ размышле́нія tous les deux se turent, *chacun* resta plongé dans ses réflexions. *Ка́ждый* de même que *самъ* peut être employé au nominatif ayant le verbe au gérondif et désigne alors une action à laquelle prennent part plusieurs personnes; il est alors membre de la proposition incidente qui explique la proposition principale. *Вся́кій* et *ка́ждый* sont souvent confondus par les meilleurs auteurs, quelquefois pour éviter la répétition du même mot, p. ex.: тротуа́ры мо́ютъ *вся́кое* у́тро служа́нки, *ка́ждая* пе́редъ свои́мъ до́момъ les servantes lavent les trottoirs tous les matins, chacune devant sa maison (Joukovski); уче́нья происходи́ли почти́ *вся́кій* (au lieu de *ка́ждый*) день l'exercice se faisait chaque jour (Pouchkine); въ *ка́ждомъ* изъ ихъ домо́въ бога́тая карти́нная галле́рея ils ont dans chaque maison une riche galérie de tableaux.

Remarque 1. *Всякъ* au lieu de *вся́кій* ne se rencontre plus que dans les anciens ouvrages et dans le langage populaire, qui a, comme nous l'avons déjà dit, conservé beaucoup d'anciennes ex-

Digitized by Google

pressions: *всякъ* стара́ется себѣ́ добыва́ть хлѣ́бъ насу́щный chacun se donne de la peine afin de gagner son pain quotidien.

Remarque 2. Le peuple emploie *вся́ко* adverbialement dans le sens de toutes sortes de choses, maintes choses: *вся́ко* быва́етъ, *вся́ко* случа́ется toutes sortes de choses arrivent dans notre vie.

Exercice. 77.

(Continuation.)

«Ба́тюшка нашъ тебя́ ми́луетъ,» говори́ли мнѣ. Въ э́ту мину́ту, не могу́ сказа́ть, чтобъ я обра́довался своему́ избавле́нію, не скажу́ однако́жъ, чтобъ я о нёмъ и сожалѣ́лъ. Чу́вствованія мои́ были́ сли́шкомъ сму́тны. Меня́ сно́ва привели́ къ самозва́нцу и поставѝли пере́дъ нимъ на колѣ́ни. Пугачёвъ протяну́лъ мнѣ жили́стую свою́ ру́ку. «Цѣлу́й руку, цѣлу́й руку!» говори́ли о́коло меня́. Но я предпочёлъ бы са́мую лю́тую казнь тако́му по́длому униже́нію. «Ба́тюшка, Пётръ Андре́ичъ!» шепну́лъ Саве́льичъ, стоя́ за мно́ю и толка́я меня́. «Не упря́мься! что тебѣ́ сто́итъ? плонь (crache) да поцѣлу́й у злод . . . (тьфу!) поцѣлу́й у него́ ру́чку.» Я не шевели́лся. Пугачёвъ опусти́лъ ру́ку, сказа́въ съ усмѣ́шкою: «Его́ благоро́діе знать одурѣ́ли (est devenu stupide) отъ ра́дости. Подыми́те его́!» Меня́ по́дняли и оста́вили на свобо́дѣ. Я сталъ смотрѣ́ть на продолже́ніе ужа́сной комедіи.

Exercice. 78.

(Continuation.)

Жи́тели на́чали присяга́ть. Они́ подходи́ли оди́нъ за други́мъ, цѣлу́я распя́тіе и пото́мъ кла́няясь самозва́нцу. Гарнизо́нные солда́ты стоя́ли тутъ же. Ро́тный портно́й, вооружённый тупы́ми свои́ми но́жницами, рѣ́залъ у нихъ ко́сы. Они́, отря́хиваясь, подходи́ли къ рукѣ́ Пугачёва, кото́рый объявля́лъ имъ проще́ніе и принима́лъ ихъ съ свою́ ша́йку. Всё э́то продолжа́лось о́коло трёхъ часо́въ. Наконе́цъ Пугачёвъ всталъ съ кре́сель и сошёлъ съ крыльца́ въ сопровожде́ніи свои́хъ старши́нъ. Ему́ подвели́ бѣ́лаго коня́, укра́шеннаго бога́той сбру́ей. Два казака́ взя́ли его́ по́дъ-руки и поса́дили въ сѣ́дло́. Онъ объяви́лъ отцу́ Гера́симу, что бу́детъ обѣ́дать у него́. Въ э́ту мину́ту разда́лся же́нскій крикъ. Нѣ́сколько разбо́йниковъ вы́тащили на крыльцо́ Васили́ссу Его́ровну.

Digitized by Google

Thème. 79.

Lorsque j'étais (бы́вши) encore enfant, j'aimais à m'occuper de lecture (я люби́лъ проводи́ть вре́мя за чте́ніемъ). — Je visitais (посѣща́ть) souvent avec mon oncle les beaux sites (прелѣ́стныя мѣстоположе́нія) de la Suisse saxonne. — Tu te querelles (спо́рить) sans cesse (постоя́нно) avec ton frère, prends donc ton livre, et il prendra le sien. — Ma sœur a-t-elle déjà reçu sa robe neuve? — J'ai tenu ma parole, tenez aussi la vôtre. — Mon cousin a prié tout le monde de ne rien prêter (одалживать) à son fils, parce que celui-ci est un prodigue (мотъ). — Avez-vous une maison qui vous appartient (со́бственный)? — J'en avais acheté une l'hiver passé, mais je l'ai bientôt revendue, parce qu'elle était si humide, que l'eau découlait en ruisseaux (ручья́ми) de ses murs. — Vivez autant que j'ai vécu, alors vous jugerez autrement que vous le faites maintenant. — Votre sœur est plus appliquée à l'étude (любозна́тельный) que vous, vous ne pensez à autre chose (ни о чёмъ ино́мъ) que de jouer pendant la journée entière, tandis que votre sœur a toujours en main ou bien un livre utile ou bien quelque ouvrage de dames (како́е нибу́дь же́нское рукоде́лie). — Vous me croirez la chose, si je vous dis, que je l'ai vue de mes propres yeux. — J'allai avec six amis (самъ седьмо́й) à cheval à Lochwitz, où nous laissâmes nos chevaux et nous nous fîmes passer en bateau dans le village Blasewitz qui est situé vis-à-vis. — J'avais l'as d'atout (козы́рный тузъ) avec quatre atouts, deux as et quelques figures (фигу́ра), et néanmoins je perdis le jeu. — En Russie on récolte rarement plus que le sixième ou septième grain. — Quoiqu'il eut été lui-même soldat dans sa jeunesse, il ne voulut néanmoins permettre à aucun de ses fils de s'enroler. — Notre brave chef de batterie fut tué au moment où il était occupé à charger lui-même de mitrailles un canon. — La mort elle-même dont on le menaçait ne put ébranler sa fermeté.

Thème. 80.

S'il est persuadé de la justice (справедли́вость) d'une chose, rien, pas même une mort ignominieuse (позо́рный) ne peut ébranler sa conviction. — Mon père m'en a parlé en effet, mais je ne puis néanmoins pas croire, que ça soit la vérité. — A qui parlez-vous (съ кѣмъ говори́те вы тамъ)? — Voici (то-то)! que disiez-vous dernièrement et que dites-vous maintenant? — Il vendra bien (охо́тно

Digitized by Google

продáть) sa propriété, parce que cela ne peut se faire autrement, mais il ne voudra pas se séparer de sa maison. — Mais vous ne dites pas un seul mot! — Dites-donc! Ce nouveau pont comment vous plaît-il? — Il est vrai que vous ne lui direz rien parce que vous le craignez. — Chacun devrait savoir ce qu'il a à faire et à ne pas faire (что емý дéлать и не дéлать). — Le cuisinier va chaque matin au marché pour acheter les provisions (припáсы) pour le dîner (обéдъ). — Chaque arrondissement (городскáя часть) de St. Pétersbourg a une compagnie de pompiers (пожáрная комáнда) qui est très bien organisée (отлúчная) et (est) placée (состоя́ть) sous le commandement (начáльство) d'un capitaine de pompiers (брандмéйстеръ). — Chacun devrait s'appliquer (стара́ться) de gagner (добывáть себé) son pain quotidien d'une manière honnête (чéстнымъ óбразомъ). — Chaque fois que je le vois (кáждый разъ что я егó вúжу), je me souviens de son excellent père qui est mort de douleur d'avoir un si indigne fils. — Ils étaient là, chacun plongé dans de tristes pensées. — Tous les hommes sont mortels, néanmoins presque chacun vit comme s'il ne devait jamais mourir et rendre compte de ce qu'il a fait au monde (что дéлалъ на свéтѣ). — Pourquoi n'agissez vous pas comme vous parlez? — Vous surtout, vous devriez vivre selon vos paroles qui prouvent que vous savez très bien distinguer le mal d'avec le bien. — Pourquoi agissez-vous ainsi, sachant très bien que c'est mal? — C'est un homme comme on en trouve maintenant peu au monde. — Vous n'avez pas besoin de me le dire, je sais très bien que mon frère est meilleur que moi; quelques peines que je me donne, je ne puis qu'admirer ses vertus et non pas les égaler (сравни́ться съ ни́ми).

Exercice de conversation.

(Continuation.)

Молодóй человéкъ, безъ сомнéнія, обрáдовался своемý спасéнію?	Происше́ствія слéдовали такъ бы́стро одно́ за други́мъ, что онъ въ нача́лѣ вóвсе не понима́лъ, что съ нимъ дéлается. Емý каза́лось, что опъ во снѣ.
Кто же разбуди́лъ егó изъ óнаго?	Окружа́ющіе егó казаки́, которые емý говори́ли, что Пугачёвъ егó ми́луетъ.

Digitized by Google

Онъ вѣроя́тно постара́лся убѣжа́ть какъ мо́жно скорѣе отту́да?

Бѣжа́ть ему́ нельзя́ бы́ло, потому́ что́ казаки́ всё ещё его́ не выпуска́ли на во́лю, они́ притащи́ли его́ къ Самозва́нцу, кото́рый ему́ протяну́лъ ру́ку свою́.

Для чего́ э́то?

Въ знакъ ми́лости онъ давалъ её Гринёву цѣлова́ть.

Что Гринёвъ вѣроя́тно съ ра́дости и сдѣлалъ?

Нѣтъ, онъ съ омерзе́ніемъ отворо́тился, предпочита́я смерть тако́й по́длости.

Что дѣлалъ его́ ста́рый дя́дька?

Онъ его́ умоля́лъ цѣлова́ть ру́ку бунтовщика́. Пра́вда, что онъ ошиба́лся и называ́лъ Пугачёва злодѣемъ, но къ сча́стію Пугачёвъ былъ въ хоро́шемъ расположе́ніи ду́ха и не слыха́лъ словъ ста́раго Са́вельича.

И такъ онъ отпусти́лъ Гринёва?

Да, онъ припи́сывалъ его́ молча́ніе и́ли успу́гу и́ли ра́дости — поэ́тому онъ опусти́лъ ру́ку и сказа́лъ съ усмѣшкою: Знать его́ Благоро́діе одурѣ́лъ съ ра́дости.

Изъ уваже́нія ли онъ дава́лъ Гринёву ти́тулъ «Благоро́діе.»

Нѣтъ, онъ употребля́лъ э́то сло́во бо́лѣе, чтобъ вы́разить презрѣ́ніе къ ненави́стному ему́ дворя́нству. Какъ мы у́же сказа́ли, онъ былъ въ хоро́шемъ расположе́ніи ду́ха, и такъ онъ велѣ́лъ поднять и отпусти́ть молода́го человѣка, кото́рый впро́чемъ былъ весьма́ ничто́жный ю́ноша и по э́тому никако́ъ немо́гъ внуша́ть кому́ бы то ни́было опасе́нія.

Digitized by Google

Что случи́лось пото́мъ?

Жи́тели Бѣлого́рской кре́пости на́чали, какъ э́то дѣ́лалось во всѣхъ мѣста́хъ, занима́емыхъ Пугачёвымъ, присяга́ть ему́ въ вѣ́рности.

Какъ э́то дѣ́лалось?

Они́ подходи́ли оди́нъ за други́мъ къ распя́тію, кото́рое держа́лъ свяще́нникъ, и пото́мъ кла́нялись въ по́ясъ Самозва́нцу.

Что же дѣ́лали въ э́то вре́мя солда́ты?

Они́ то́же были́ на пло́шади и имъ полково́й портно́й отрѣ́зывалъ тупы́ми но́жницами ихъ ко́сы.

Каки́я ко́сы?

Тогда́ ру́сскіе солда́ты, обмундиро́ванные по пру́сскому образцу́, должны́ были́ носи́ть, какъ и э́ти, дли́нныя ко́сы.

А что дѣ́лалъ Пугачёвъ всё э́то вре́мя?

Онъ сидѣ́лъ, поку́да всё э́то продо́лжа́лось, въ кре́слахъ, окружённый старши́нами каза́чьими, бы́вшими его́ приве́рженцами. Наконе́цъ, когда́ приня́тіе присяги было́ ко́нчено, онъ всталъ съ кре́селъ, и хотѣ́лъ бы́ло удали́ться. Въ э́то вре́мя вдругъ разда́лся же́нскій крикъ.

Кто э́то кричалъ?

Это была́ Васили́сса Его́ровна, жена́ ста́раго комендан́та Бѣлого́рской кре́пости.

Digitized by Google

Trente-septième leçon.

Remarques sur les pronoms.

(Continuation.)

Оди́нъ и другóй (оди́нъ другóго, другъ друга etc.) l'un l'autre, réciproquement etc.

Pour indiquer les rapports réciproques de deux ou de plusieurs êtres animés, ou objets entre eux, on a recours a) aux pronoms *оди́нъ и другóй, оди́нъ другóго, оди́нъ другóму, одна́ за другóй* etc. *l'un et l'autre, l'un l'autre, l'un à l'autre, l'une après l'autre* etc.; б) ou bien au pronom *другъ* qui est une abréviation de *другóй: другъ друга l'un l'autre, другъ другу l'un à l'autre, другъ за другомъ l'un après l'autre.* Ces deux locutions ont de commun que le second pronom se décline séparément et indépendamment du premier, auquel le relie quelquefois une préposition: дѣви́цы шли *одна́ за другóю* les demoiselles marchaient l'une après l'autre; всáдники ѣха́ли *другъ за другомъ* les cavaliers chevauchaient l'un derrière l'autre.

Remarque 1. Nous avons déjà dit que *другъ* est l'abréviation de *другóй.* Ce mot prend la forme d'un substantif et se traduit alors par *ami,* la traduction verbale de *другъ* ami est donc un autre soi-même, un *alter ego.* Dans les locutions composées *другъ друга, другъ другу* le second mot seul est sujet à une modification, on le décline, tandis que le pronom qui le précède ne subit aucun changement et ne prend ni le genre, ni le cas, ni le nombre du substantif auquel il se rapporte, p. ex.: подру́ги моéй сестры провóдятъ вечерá *другъ у друга* les amies de ma sœur passent la soirée l'une chez l'autre — *другъ друга* se rapportant à подру́ги, logiquement ces deux mots devraient en avoir le genre et le nombre, néanmoins *другъ* est du genre masculin et au singulier; le même cas a lieu dans: стари́къ и стару́ха взгляну́ли *другъ на друга* le vieillard et la vieille se regardèrent l'un l'autre; тётушки *другъ другу* мигну́ли les tantes se firent l'une à l'autre des signes en clignant des yeux.

Remarque 2. Quelquefois dans le langage populaire les mots *другъ другу, оди́нъ другóму, другóй* sont remplacés par les noms de la personne ou de l'objet dont on parle; on répète donc comme dans *другъ другу* deux fois le même substantif, le second qui est le régime direct ou indirect selon le sens de la phrase est au même cas grammatical qu'auraient *другъ* ou *другóй, другáя,* si on remplaçait par ces pronoms le second substantif: *рукá рýку* моётъ (au lieu *рýка* моётъ *другýю*) une main lave l'autre; *вóронъ вóрону* глазá не выклюнетъ (au lieu de *вóронъ* не выклюнетъ глазá *другóму* вóрону, ou воро́ны *другъ другу* глазá не выклюнутъ) un corbeau ne crèvera pas les yeux à un autre corbeau.

Digitized by Google

Remarque 3. Le peuple remplace *другъ дру́га, другъ дру́гу* etc. quelquefois par *своего́ бра́та, своему́ бра́ту* (voir 36. leçon): **во́ронъ** *своему́ бра́ту* **глаза́ не выклонетъ** le corbeau ne crèvera pas les yeux à son pareil (ses pareils).

Remarque 4. Оди́нъ другóго, одна́ другу́ю, одно́ на другóе, одну́ за другу́ю se distinguent de *другъ дру́га, другъ дру́гу* en ce que dans *оди́нъ другóго* les deux mots sont variables et le premier pronom *оди́нъ* est employé au nominatif ou à l'accusatif, tandis que la locution *другъ дру́га* est invariable, c'est-à-dire *другъ* reste toujours au nominatif et *дру́га* toujours à l'accusatif.

Нѣсколько, ско́лько, мно́го, ма́ло, бо́лѣе и т. п.)

Remarque 1. Нѣсколько est ou bien 1) un *pronom du genre neutre au singulier,* ou 2) un *collectif;* dans le premier cas le verbe est au singulier, dans le second il est au pluriel: **здѣсь** *бы́ло нѣсколько* **человѣкъ** il y avait ici plusieurs personnes (c'est le même cas en français, car on pourrait tout aussi bien dire: plusieurs personnes étaient ici); *нѣсколько* **со́тенъ Башки́рцевъ** *бы́ли* **разби́ты** plusieurs centaines de Bachkyres furent défaits.

Remarque 2. Le verbe-attribut des propositions qui ont pour sujet *ско́лько* est aussi tantôt au singulier tantôt au pluriel: *ско́лько* **наро́да** *бы́ло* **тамъ**? combien de personnes y avait-il? *ско́лько* **наро́довъ** *изчезли* **съ земли́**? combien de peuples sont disparus de la surface de la terre?

Remarque 3. Les mots vieillis *сто́лькій, ско́лькій, нѣсколькій* ne sont usités qu'au nominatif et à l'accusatif du singulier du genre neutre: *сто́лько, ско́лько, нѣсколько* tant, combien, quelques, et au datif du singulier précédé de la préposition *по: по ско́льку* à combien, *по сто́льку* à tant, *по нѣсколку* à quelques; le langage populaire fait usage de *ско́лькихъ* et *нѣсколькихъ* qu'on ne trouve que rarement dans un ouvrage imprimé: **я ви́дѣлъ** *нѣсколькихъ* **Башки́рцевъ** je vis quelques Bachkyres.

Remarque 4. Le verbe qui suit après *немно́го* un peu, quelques, *ма́ло* peu, *мно́го* beaucoup, *бо́лѣе* plus, *ме́нѣе* moins, est tantôt au singulier tantôt au pluriel. Le substantif régi par ces mots est toujours au génitif: *бо́лѣе тридцати человѣкъ* **сидѣло** (ou **сидѣли**) **за столо́мъ** plus de trente personnes étaient assises à table.

Remarque 5. Au singulier, les mots *мно́гій, мно́гая* ne sont plus usités, *мно́гое* est rarement employé, ce n'est que le neutre à terminaison apocope, *мно́го* beaucoup, dont l'usage est généralement adopté; l'usage de *мно́гіе, мно́гія, мно́гихъ* etc. est plutôt adopté par les classes supérieures que par le peuple.

Pronoms indéfinis et négatifs.

Il y a deux classes de pronoms indéfinis: les pronoms interrogatifs composés avec les particules *нѣ* et *кто* dont le premier précède et le second suit le pronom: *нѣкто* et *кто-то* quelqu'un; *нѣчто* et *что-то* quelque chose; *нѣкоторый* et *кото́рый-то* quelqu'un, quelque; les mêmes pronoms interrogatifs avec la particule négative *ни* et le verbe

Digitized by Google

будь: кто нибудь qui que ce soit; *что-нибудь* quoi que ce soit; *какой нибудь* quelque, quelconque.

Нѣкто un certain, quelqu'un, n'est usité qu'au nominatif, *нѣчто* quelque chose ne l'est qu'au nominatif et à l'accusatif, ils empruntent les cas indirects de déclinaison à *кто-то* et *что-то: кого-то* de quelqu'un, *кому-то* à quelqu'un; *чего-то* de quelque chose, *чему-то* à quelquech. etc.

Нѣкоторый un certain, n'est en usage que dans le langage littéraire; le langage populaire dit *кой-то.* Une exception font les vieilles fables qui commencent par: **въ *нѣкоторомъ* цáрствѣ, въ *нѣкоторомъ* королéвствѣ** dans certain empire, certain royaume . . .

Les pronoms indéfinis sont non seulement liés avec *будь* mais aussi avec autres verbes; *кто-нибудь, кто ни попáло* qui que ce soit; *кто бы то ни былъ* qui que ce soit; *кудá бы нибыло* c'est égal où; *какóй ни есть* (pop. *какóй ни на есть*) quel que ce soit.

Lorsque les pronoms négatifs *ничтó, никтó, никакóй, никотóрый* sont régis par une préposition, celle-ci se place entre la particule négative et la seconde partie du pronom composé: **ни *за* что на свѣтѣ** pour rien au monde: **моéй книги нѣтъ ни *у* кого** personne n'a mon livre; **онъ насъ ни *за* кого́ не считáетъ** il ne nous compte pour personne.

Remarque 1. Nous voyons par le dernier exemple que le Russe double aussi les négations, comme les Français le font avec *ne — pas, ne — rien, ne — personne: ne* voyez-vous *personne?* **рáзвѣ вы *никого́ не* видите? онъ *ничегó не* дѣлаетъ** il ne fait rien; mais cela n'a lieu qu'avec la négation *ни* et les pronoms négatifs composés avec *ни.*

Remarque 2. Lorsque *ничтó* est pris substantivement et remplace *ничтóжность* le *néant,* la préposition ne peut pas être intercalée au milieu de ce mot: **онъ насъ *за* ничтó считáетъ** il nous compte pour rien; mais dans la vie commune on sépare *ничтó* en deux mots, même dans ce cas-ci, p. ex. dans la locution: **ѣздилъ *ни по что,* привёзъ ничтó** il entreprit un voyage sans cause, et n'en rapporta rien.

Нѣкоторый signifie originairement aucun, ni l'un ni l'autre (**ни тотъ ни другóй**), maintenant ce mot ne s'emploie que très rarement; dans quelques anciens ouvrages et dans le langage populaire nous rencontrons ce mot quelquefois au lieu de *никакóй* aucun, *ни одúнъ* pas un, qui le remplacent de nos jours.

Digitized by Google

Exercice. 81.

(Continuation.)

Одинъ изъ нихъ успѣлъ (avait eu le temps) уже нарядиться въ ея душегрѣйку. Другіе таскали перины, сундуки, чайную посуду, бѣлье и всю рухлядь (meubles). «Батюшки мои!» кричала бѣдная старушка, «отпустите душу на покаяніе (est intraduisible et signifie: donnez à mon âme le temps de faire pénitence, on pourrait dire ici: ayez pitié de moi!). Отцы родные (traduction littérale: propres pères; on pourrait dire: bonnes gens), отведите меня къ Ивану Кузмичу!» Вдругъ она взглянула на висѣлицу и узнала своего мужа. «Злодѣй!» закричала она въ исступленіи. «Что вы это съ нимъ сдѣлали? Свѣтъ ты мой, Иванъ Кузмичъ, удалая солдатская головушка (brave soldat, головушка est intraduisible)! не тронули (ne t'ont rien fait) тебя ни штыки прусскіе, ни пули турецкія; не въ честномъ бою положилъ ты свой животъ, а сгинулъ отъ бѣглаго каторжника (le galérien échappé)!» — «Унять старую вѣдьму!» сказалъ Пугачёвъ. Тутъ молодой казакъ ударилъ её саблею по головѣ, и она упала мёртвая на ступени крыльца. Пугачёвъ уѣхалъ; народъ бросился за нимъ.

Exercice. 8 .

ЛЕВЪ УЧРЕДИВШІЙ СОВѢТЪ.

Левъ учредилъ совѣтъ какой-то неизвѣстно, и посадя въ него сочленами слоновъ, прибавилъ болѣе къ нимъословъ. Хотя и неприлично, чтобъ ослы засѣдали со слонами, но левъ не могъ набрать столько слоновъ, сколько въ новомъ совѣтѣ надлежало засѣдать членовъ. Ну, что-же? пускай (même si) числа всего бы не доставало, дѣла всётаки бы можно было производить. Но льву не захотѣлось нарушить уставъ, и онъ думалъ притомъ: Ну, что же? хотя и въ совѣтѣ будетъ нѣсколькоословъ, но они посовѣстятся слоновъ, будутъ признавать ихъ преимущество и умомъ и опытностью, и будутъ ихъ слушаться, такъ что слоны наведутъословъ на умъ на разумъ (rendront les ânes plus sages). Однако когда совѣтъ открылся, нашъ левъ увидѣлъ что жестоко ошибся. Не только что ослы слоновъ не хотѣли слушаться, но ослы даже свели съ ума слоновъ.

Digitized by Google

Thème. 83.

Nous passons les soirées les uns chez les autres. — L'empereur marchait avec l'impératrice en tête de la polonaise, et les autres paires les suivaient l'une derrière l'autre. — Les deux fils du ministre, qui donnaient lieu à tant d'espérance, sont morts l'un peu de temps après l'autre. — Ils se rencontrèrent l'un l'autre chez moi. — J'ai remarqué qu'ils se sont clignés des yeux l'un à l'autre. — Dans la vie il faut s'entr'aider par des conseils et par des actions (слóвомъ и дѣломъ); le proverbe dit avec raison qu'une main lave l'autre. — Il faut aider à son prochain (блúжній), car on ne sait pas si soi-même, on ne sera pas bientôt dans la position d'avoir besoin (нуждáться въ чёмъ) d'un aide. — Les maisons qu'on construit maintenant sur les boulevards de Paris sont de véritables palais, et l'une plus belle que l'autre. — Une panique (панúческій страхъ) parut avoir saisi (овладѣлъ avec l'inst.) l'ennemi, les régiments s'enfuirent en désordre, ils ne se reconnaissaient plus et se prenaient les uns les autres pour des troupes ennemies, de manière qu'il y eut presque une mêlée (дошлó до рукопáшнаго боя́) et que les officiers eurent la plus grande peine pour rétablir (возстановúть) la discipline. — Les deux frères se surpassaient l'un l'autre en bienfaisance (благодѣя́ніе). — Nous avons échangé nos villas l'une contre l'autre. — Tenez fermement l'un à l'autre, la concorde donne de la fortune et de la puissance même à une petite famille, tandis que la discorde brise même la force de ceux qui sont les plus puissants. — Après la mort d'Alexandre le Grand ses généraux se disputèrent son héritage. — Méfiez-vous l'un de l'autre. — Entre St. Pétersbourg et Péterhoff s'étendent deux rangées de villas et de maisons de campagne, l'une plus belle que l'autre. — Ils ne se reconnurent plus l'un l'autre, car quarante ans s'étaient passés, depuis qu'ils ne s'étaient vus; tous les deux avaient vieilli, mais l'amitié qui les liait jadis était restée intacte et jeune malgré la longue séparation. — Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus, mais nous sommes toujours restés (быть) en correspondance (въ перепúскѣ) l'un avec l'autre.

Thème. 84.

N'avez-vous pas vu quelques soldats qui cherchaient leur capitaine? — Quelques centaines de Circassiens sortirent d'une embuscade (засáда) et attaquèrent à l'impro-

Digitized by Google

viste l'escorte (конво́й), qui accompagne les caravanes, nommée au Caucase l'occasion (оказія), mais après une courte et vive résistance (сопротивле́ніе), ils furent repoussés, et les deux partis perdirent plusieurs morts et blessés. — Ne pouvez-vous pas me dire combien de combattants avaient pris part à cette affaire? — Lorsque je visitai le prince Tumène qui gouverne (ца́рствовать надъ) quelques cents mille Kalmuques, quelques centaines de ces Kalmuques s'élancèrent à cheval (сидя́щій на ло́шадѣ) du rivage escarpé (круто́й бе́регъ) dans les flots du Volga et passèrent la rivière à la nage. — Chaque mendiant reçut (по) quelques sous (грошъ) et était tout étonné d'être devenu si riche. — Plus de cent sénateurs prièrent l'empereur romain, de faire grâce (поми́ловать) au célèbre général, mais il ne voulut pas écouter (внима́ть avec le dat.) leurs prières. — Donnez quelque chose à ce pauvre homme. — Quelqu'un a été ici, mais il m'est impossible de dire qui c'était. — Quelqu'un vous a dû le dire, car vous n'auriez pas pu tomber (попа́сть на) de vous-même (сами́ отъ себя́) sur de telles pensées. — Je n'ai pas pu perdre ma montre, quelque fripon me l'a probablement volée. — A qui avez-vous donné l'argent que vous avez reçu de votre père? — Un (како́й-то) homme qui m'était tout-à-fait inconnu vint un de ces jours chez moi et chercha à m'emprunter de l'argent, mais je refusai de lui donner quelque chose, car je sais qu'il ne m'aurait non seulement rien rendu, mais qu'il m'aurait en outre (сверхъ того́) joué quelque mauvais tour (сыгра́ть дурну́ю шту́ку); parce qu'il n'y a de plus lourd fardeau au méchant que la reconnaissance. — Ne versez pas cette eau sale à tout hasard (куда́ ни попа́ло) par la fenêtre; regardez auparavant si quelqu'un ne passe pas en bas (внизу́). — Vous dites qu'il n'y a personne! — Est-ce que vous me comptez pour personne? — Ma tante ne veut donner la main de ma cousine Catherine à aucun de ces jeunes gens. — C'est dommage que votre frère soit si paresseux malgré son rare talent, il ne fait pendant la journée entière rien que siffler et chanter et ne pense jamais à un travail sérieux. — Vous faites du tort à mon cousin, lui il ne fait du tort à personne (никого́ не обижа́ть). — J'ai été aujourd'hui chez lui sans le trouver (напра́сно). — Aucun des deux n'a été aujourd'hui à l'église. — Aux Thermopyles pas un des Spartiates ne voulut sauver sa vie par la fuite.

Digitized by Google

Exercice de conversation.

(Continuation.)

Почему́ крича́ла она́?
Её не́сколько изъ разбо́йниковъ вы́тащили на крыльцо́. Други́е гра́били ея́ жили́ще. Она́ же проси́ла разбо́йниковъ что́бы они́ её пощади́ли.

Зна́ла ли она́ у́же, что мужъ ея́ былъ пове́шенъ?
Нѣтъ, она́ э́того не зна́ла.

Кто её извѣсти́лъ о томъ?
Она́ взгляну́ла на ви́сѣлицу и увидѣла виса́щаго му́жа.

Она́ вѣроя́тно упа́ла въ о́бморокъ, какъ э́то ча́сто дѣлаютъ же́нщины?
Въ тогда́шнее вре́мя о́бмороки были́ ещё почти́ неизвѣстны въ Россіи въ тѣхъ круга́хъ о́бщества, въ кото́рыхъ враща́лась капита́нша.

Что же она́ въ тако́мъ слу́чаѣ сдѣлала?
Она́ начала́ брани́ть Пугачёва.

А онъ что ей въ отвѣтъ сказа́лъ?
Онъ велѣлъ уня́ть ста́рую вѣ́дьму, какъ онъ вырази́лся.

И каки́мъ о́бразомъ уняли́ её?
Молодо́й каза́къ уда́рилъ её са́блею по го́ловѣ, такъ что она́ мёртвая упа́ла на ступе́ни крыльца́ веду́щаго въ её со́бственный домъ.

Въ чёмъ состои́тъ содержа́ніе басни: левъ учреди́вшій совѣтъ?
Разска́зывается что льву, королю́ звѣре́й, пона́добился совѣтъ.

На что ну́женъ былъ ему́ э́тотъ совѣтъ?
Неизвѣстно на что ему́ былъ ну́женъ э́тотъ совѣтъ; но, какъ говори́тся въ ба́сни, онъ хотѣлъ соста́вить совѣтъ лишь изъ слоно́въ.

Дово́льно ли нашёлъ онъ слоно́въ, спосо́бныхъ засѣда́ть въ э́томъ совѣтѣ?
Нѣтъ; въ слона́хъ, какъ ка́жется, былъ недоста́токъ, по э́тому онъ къ числу́ ихъ приба́вилъ и осло́въ.

Digitized by Google

Почему́ и́менно осло́въ?

Потому́ что слоны́ слыву́тъ живо́тными му́дрыми, а осли́ глу́пыми, то левъ ду́малъ, что осли́ слоно́въ слу́шаться бу́дутъ, и дѣла́ отъ э́того не потерпятъ.

Но е́сли бы́ло такъ, то лу́чше бы осло́въ во́все не назнача́ть въ сове́тъ.

По положе́нію сове́тъ до́лженъ былъ состоя́ть изъ изве́стнаго числа́ чле́новъ, а левъ стро́го жела́лъ соблюда́ть зако́ны. Назна́чивъ осло́въ онъ ду́малъ: е́сли я други́хъ, поумне́е живо́тныхъ прикомандирую къ слона́ми, то ме́жду чле́нами мо́гутъ произойти́ ра́зные спо́ры и ка́верзы, о́слы же живо́тныя безслове́сныя и глу́пыя, они́ во всёмъ бу́дутъ уступа́ть слона́мъ, и отъ нихъ авось ещё наберу́тся ума́ ра́зума.

Вѣроя́тно такъ и случи́лось?

Напро́тивъ. Изве́стно, что чѣмъ живо́тное глупе́е, тѣмъ оно́ и упря́мѣе; какъ мо́жно ви́дѣть и изъ приме́ра осло́въ.

А что сле́дуетъ изъ э́того?

Изъ э́того сле́дуетъ то, что осли́ не то́лько не набрали́сь ума́ у слоно́въ засѣда́ющихъ въ сове́тѣ, а напро́тивъ да́же и слоно́въ они́ съ ума́ свели́.

Быва́етъ ли такъ и въ настоя́щей жи́зни?

Ещё бы! Какъ ча́сто ви́димъ мы, что глу́пый не то́лько надъ мудрецо́мъ торжеству́етъ, но да́же и его́ съ ума́ сво́дитъ.

Digitized by Google

Trente-huitième leçon.

Remarques sur les verbes.

Comme nous l'avons déjà dit dans notre première partie, les principaux membres d'un verbe sont a) la *classe* ou la *nature (залóгъ)* du verbe; b) la *forme* ou l'*expression (видъ)*; c) le *temps (врéмя)*; d) le *mode (наклонéніе)* et) e) la *personne (лúцо)*.

Quoique l'*infinitif (неокончáтельное наклонéніе)*, le *participe (причáстіе)* et le *gérondif (дѣепричастіе)* soient des parties de discours ou plutôt des formes du discours dérivées du verbe, il faut les traiter conjointement avec le verbe, parce qu'ils se modifient de même que lui suivant la classe à laquelle ils appartiennent.

A. De la classe ou de la nature *(залóгъ)* du verbe.

La nature ou la classe d'un verbe indique ou bien 1) l'action d'un objet sur un autre, une activité productive, un travail avec indication de son objet, de son produit, par ex.; я пишý письмó j'écris une lettre; я пашý пóле je laboure un champ; сапóжникъ дѣлаетъ сапогú le bottier fait des bottes; ou 2) une activité indépendante de son objet, une action qui ne passe pas d'un objet à un autre, un travail sans indication de son produit: я хожý je marche; я лежý je suis couché.

Les verbes de la première classe sont nommés verbes *transitifs* ou *actifs*, ceux de la seconde, verbes *intransitifs* ou *neutres*.

Les verbes transitifs sont toujours suivis d'un accusatif ou régime direct, tandis que les verbes neutres n'en ont jamais. Les verbes transitifs peuvent être employés intransitivement; c'est-à-dire sans régime, p. ex. lorsque je dis я читáю книгу je lis un livre, читáть lire est employé transitivement; mais dans я читáю je lis, sans indiquer ce que je lis, ce même verbe est employé intransitivement; de même dans моя́ сестрá вышивáетъ подýшку ma sœur brode un coussin, вышивáетъ est transitif et dans моя́ сестрá вышивáетъ цѣлый день ma sœur brode la journée entière, il est intransitif, car цѣлый день n'est pas régi par вышивáетъ; les verbes intransitifs ou neutres peuvent rarement être employés transitivement et lorsqu'ils le sont,

Digitized by Google

ce n'est que dans certaines locutions, dans des alliances de mots sanctifiées par l'usage, p. ex.: **говори́ть** parler est intransitif, il devient transitif dans la locution **говори́ть рѣчь** prononcer un discours, **говори́ть вздоръ** parler des bêtises; **и́дти** aller, marcher est intransitif, il devient transitif dans **пройти́ де́сять вёрстъ** faire à pied dix verstes.

La grammaire russe compte quatre classes principales de verbes: 1) les *verbes transitifs* ou *actifs (дѣйстви́тельные глаго́лы)*; 2) les *verbes passifs (страда́тельные гл.)*; 3) les *verbes intransitifs* ou *neutres (страда́тельные гл.)* et 4) les *verbes rétroactifs (возвра́тные гл.)*, à cette dernière classe appartiennent aussi les *verbes réciproques (взаи́мные гл.)* qui indiquent que deux objets agissent réciproquement l'un sur l'autre, ou que l'action passe de celui qui agit à celui qui la souffre et réciproquement, ainsi que les *verbes communs (отложи́тельные и́ли о́бщее гл.)*; ces verbes sont tantôt transitifs, p. ex. **боя́ться** craindre, ou intransitifs: **смѣя́ться** rire, ils n'ont que la conjugaison de commun avec les verbes rétroactifs ou réciproques.

1) Le verbe *actif* exprime une action qu'une personne ou un objet exerce sur une autre personne ou un autre objet. L'objet ou la personne sur lesquels l'action est exercée sont ordinairement à l'accusatif (régime direct) ou en russe quelquefois au génitif (voyez l'explication des cas de déclinaison).

Une branche à part des verbes transitifs sont les *verbes causatifs (винослóвные гл.)*; ce sont des verbes dérivés, indiquant une action qu'une personne est forcée de commettre; cette action est indiquée par le verbe dont le verbe causatif est dérivé ou est la cause de l'action exprimée par le verbe: **пои́ть кого́** donner à boire à quelqu'un, c'est-à-dire forcer quelqu'un de boire, ce verbe est dérivé de **пи́ть** boire; **ве́шать** pendre quelqu'un, suspendre quelquech. dérivé de **висе́ть** pendre ou être suspendu. Comme nous voyons par ces deux exemples, les causatifs sont ordinairement dérivés de verbes neutres.

2) Le *verbe passif* exprime l'état dans lequel se trouve l'objet subissant l'action exprimée par le verbe actif.

Le verbe passif est toujours dérivé d'un verbe actif, il est composé du participe passif de ce verbe et du verbe **быть** être; le régime du verbe actif devient le sujet du verbe passif, et le sujet du verbe actif devient le régime du verbe passif.

Digitized by Google

3) Le verbe *neutre* est l'expression de l'état dans lequel se trouve un objet ou un être animé, ou bien d'une action individuelle qui n'exerce aucune influence directe sur un autre individu ou sur un autre objet, p. ex. спать dormir; танцова́ть danser.

On compte parmi les neutres les verbes auxiliaires *быть* être et *стать* devenir, qu'on nomme aussi verbes *substantifs (существи́тельные глаго́лы)* qu'ils soient pris séparément ou employés conjointement avec des adjectifs: *есть* вре́мя il est temps; *бы́ло* по́здно il faisait tard; онъ *былъ* до́лго бо́ленъ il fut longtemps malade; тепе́рь онъ *сталъ* здоро́въ maintenant il est devenu bien-portant.

4) Un verbe *rétroactif* indique une action qui réagit sur la personne de laquelle procède l'action et se compose du verbe actif et du pronom rétroactif *ся* (abrév. de *себя́* se): одѣва́ться s'habiller, au lieu de одѣва́ть *себя́*.

On compte, comme nous l'avons déjà dit, parmi les rétroactifs:

a) les verbes *réciproques*, c'est-à-dire les verbes qui indiquent une action réciproque à laquelle participent deux ou plusieurs personnes: ссо́риться съ кѣмъ se quereller; би́ться объ закла́дъ gager, parier.

б) Les verbes *communs* qui ne sont pas usités sans *ся (себя)*, tandis que les verbes réciproques en perdant *ся* deviennent des verbes actifs ou transitifs, p. ex. ссо́риться se quereller, de ссо́рить brouiller; мири́ться faire la paix, de мири́ть réconcilier; tandis que les verbes communs, par ex. лѣни́ться être paresseux; боя́ться craindre; надѣ́яться espérer, n'ont pas de sens si on leur ôte *ся*, car лѣни́ть, боя́ть, надѣ́ять ne signifient absolument rien.

Beaucoup de verbes en *ся* ont la forme des verbes réciproques, mais la signification des verbes *neutres* ou *intransitifs*: ра́доваться se réjouir; моли́ться prier; стуча́ться frapper etc. Une espèce à part de verbes en *ся* forment ceux qui ne sont pas dérivés de verbes actifs mais de verbes neutres, p. ex. бѣле́ться être blanc, de бѣле́ть; de même красне́ться et красне́ть être rouge.

A. Particularités des verbes actifs et neutres.

La terminaison *ть* est commune à tous les infinitifs. Les verbes actifs ont la lettre *и*, les neutres ont *ѣ* devant *ть*: бѣли́ть teindre en blanc, бѣле́ть être blanc; осла-

Digitized by Google

бúть affaiblir, rendre faible, ослабѣть être faible, devenir faible; обогатúть enrichir, обогатѣть s'enrichir, devenir riche. Les verbes neutres deviennent quelquefois des verbes actifs en prenant pour préfixe une préposition quelconque: жить vivre, нáжить gagner; быть être, зáбыть oublier. Chaque verbe neutre, en général, à l'exception de ceux qui ont la syllabe *ну* devant *ть*, peut devenir un verbe actif; lorsqu'on veut dériver un verbe actif d'un verbe en *нуть* il faut en élider *ну*. Les verbes russes pouvant appartenir à différentes classes, les Russes emploient beaucoup de verbes actifs dans la signification de verbes neutres et vice versa, comme on le fait aussi en français: жáрить rôtir est actif et neutre en français, signifiant l'action de rôtir et l'état de l'objet qu'on rôtit, je rôtis le veau жáрю телятину; le veau rôtit sur le feu телятина жáрится на огнѣ. Nous voyons que les Russes emploient dans la signification du verbe neutre non pas жáрить, mais le verbe commun жáриться, de même варúть cuire, варúться cuire (être cuit); bouillir (actif) кипятúть, (neutre) кипéть.

Remarque 1. Pour donner plus de force à un verbe, le Russe ajoute au verbe neutre ou intransitif le substantif qui en est dérivé à l'accusatif: службу служúть servir; судъ судúть juger un procès.

Remarque 2. Le verbe transitif est ordinairement dérivé du verbe intransitif par l'addition d'une préposition comme préfixe: лежáть être couché, *от*лежáть avoir une partie du corps malade à force d'être couché là-dessus; спать dormir, *про*спáть passer le temps en dormant, dormir trop longtemps.

Remarque 3. Un verbe actif ou transitif devient un verbe neutre ou intransitif, lorsqu'il perd son régime direct à l'accusatif et reçoit pour régime un instrumentatif: бросáть кáмни jeter des pierres, бросать камнáми jeter avec des pierres; тряхнýть гóлову secouer la tête, трянýть головóю secouer de la tête.

Exercice. 85.

СТЕПИ И ЗАПОРОЖСКАЯ СѢЧЬ.[1])

Степь, чѣмъ дáлѣе, тѣмъ становúлась прекрáснѣе. Тогдá весь югъ, всё то прострáнство, котóрое составлáетъ нынѣшнюю Новороссíю до сáмого Чёрнаго Мóря, бы́ло зелёною дѣвственною пусты́нею. Никогдá плугъ не проходúлъ но неизмѣрúмымъ волнáмъ дúкихъ растéній. Одни́ тóлько кóни, скрывáвшіеся въ нихъ, какъ

[1]) Les Cosaques habitant au-delà des escales (порóги) du Dniépre (Saporogues) nommaient leur capitale Сѣчь.

Digitized by Google

въ лѣсу́, выта́птывали ихъ. Ничто́ въ приро́дѣ не могло́ быть лу́чше ихъ. Вся приро́да представля́лась зе́лено-золоты́мъ океа́номъ, по кото́рому брызгнули милліо́ны ра́зныхъ цвѣто́въ. Сквозь то́нкіе, высо́кіе сте́бли травы́ сквози́ли (сквози́ть percer) голубы́е, си́ніе и лило́вые воло́шки (fleurs de topinambours); жёлтый дрокъ (le genêt) выска́кивалъ вверхъ свое́ю пирамида́льною верху́шкою (верху́шка le sommet); бѣлая ка́шка (le trèfle) зо́нтико-обра́зными (en forme de parapluie) ша́пками пестре́ла на пове́рхности; занесённый (apporté par le vent) Богъ зна́етъ отку́да ко́лосъ (l'épi) пшени́цы налива́лся (s'emplir de sucs) въ гу́щѣ (гу́ща l'herbe épaisse). Подъ ни́ми (c'est-à-dire трава́ми) шныря́ли (шныря́ть courir çà et là) куропа́тки вытянувъ свои́ ше́и. Во́здухъ былъ напо́ленъ ты́сячью ра́зныхъ пти́чьихъ сви́стовъ. На не́бѣ неподви́жно стоя́ли (rester immobiles) цѣлою ту́чею я́стребы, распласта́въ свои́ кры́лья и неподви́жно устреми́въ свои́ глаза́ въ траву́. Крикъ дви́гавшейся въ сто́ронѣ ту́чи ди́кихъ гусе́й отдава́лся (retentir) Богъ зна́етъ въ како́мъ да́льнемъ о́зерѣ. Изъ травы́ подыма́лась мѣ́рными взма́хами ча́йка и роско́шно (voluptueusement) купа́лась въ си́нихъ во́лнахъ во́здуха. Вонъ она́ пропа́ла въ вышинѣ и мелька́етъ то́лько одно́ю чёрною то́чкою. Вотъ она́ перевернула́сь крыла́ми и блесну́ла пере́дъ со́лнцемъ. Сте́пи, родны́я мои́ сте́пи (vous steppes, où je suis né), какъ вы хороши́ (que vous êtes belles)!

Thème. 86.

As-tu déjà lu le livre dont parle tout le monde? — Celui qui fait ce qu'il doit, n'a pas besoin de craindre qui que ce soit. — Un proverbe dit: fais ce que tu dois, advienne que pourra. — Je veux aller à l'écurie et voir si le cocher a déjà donné à boire à mon cheval. — Hier on a pendu à Londres le meurtrier, coupable de l'horrible meurtre dont les journaux ont tant parlé. — Les aigles retournent chaque matin dans leur nid pour nourrir leurs petits (орлёнокъ), qui sont encore trop jeunes pour se procurer eux-mêmes leur pâture (кормъ). — Est-il possible que notre ami, avec lequel nous avions passé une soirée si gaie pas plus loin que la semaine dernière, soit mort? — Oui, c'est vrai, mais il n'est pas mort d'une mort naturelle (естественная смерть), on l'a trouvé tué dans la chambre. — A-t-on déjà découvert le meurtrier? — On soupçonne (подозрѣва́ть) que le meurtrier est son domestique et on cherche (иска́ть) partout celui-ci, mais il a su se ca-

Digitized by Google

cher jusqu'à présent. — Mademoiselle votre sœur a-t-elle été malade longtemps? — Sa maladie était très dangereuse, car ma sœur était quelque temps à la mort (при-смѣрти), mais elle n'a pas été de longue durée. — Le second jour déjà elle se sentit mieux (сй ста́ло лу́чше). — Maintenant elle est donc (ста́ло быть) hors (внѣ avec le gén.) de danger? — Oui, le médecin dit qu'elle est sauvée, mais qu'elle doit prendre bien garde, car une rechute aurait en tout cas une issue mortelle (смерте́льный исхо́дъ). — Je me réjouis beaucoup de revoir ma patrie, que je désirai revoir depuis longtemps, sans qu'il me fût permis de le faire. — Qu'y a-t-il de blanc (что тамъ бѣлѣется) entre les hautes forêts de bouleaux (бере́зникъ), de chênes (дубня́къ), de pins (е́льникъ), de sapins (сосня́къ) et d'aunes (олхо́вникъ partout le sing.).

Thème. 87.

Pourquoi votre cousine est-elle devenue rouge? — Par des maladies et des débauches cet homme, qui est jeune encore, est devenu faible avant l'âge (до поры́ до вре́мени); quoiqu'il n'ait que quarante ans à peine (ему́ едва́), il a l'air d'être un sexagénaire (шести́десяти лѣтній старикъ). — Vous vous trompez en affirmant que mon ami, le riche banquier, ait reçu (получи́лъ отъ) sa fortune de ses parents et de sa femme; personne ne l'a enrichi, il n'est devenu riche que par son infatigable (неутоми́мый) activité et une sage (му́дрый) économie. — Dites au cuisinier, s'il vous plaît, qu'il fasse cuire le poisson encore quelques instants, celui-ci étant à demi-cru. — Quoique le cuisinier assure que le poisson ait longtemps cuit, il est encore coriace (жёсткъ) et pas mangeable (и её нельзя́ ѣсть). — Si vous êtes véritablement mon ami, comme vous l'affirmez, vous pouvez me rendre un grand service (сослужи́ть большу́ю слу́жбу) en portant vous-même (собственнору́чно) au ministre cette lettre, dont dépend tout mon avenir. — L'oie a été rôtie (жа́риться) plus de deux heures, et elle est néanmoins encore coriace, cela a dû être un vieux jars (гуса́къ). — Levez-vous donc, il est huit heures passées; vous restez toujours si longtemps au lit, qu'il faut craindre que vous vous écorcherez pour être trop longtemps couché (отлежи́тесь бока́). — Ne connaissez-vous pas le proverbe qui dit (гла́ситъ): l'heure matinale a une bouche d'or (у́тренній часъ, золото́й гласъ). — On voyait que vos paroles déplaisaient beaucoup (о́чень непонра́виться) à votre père, car il secoua la tête avec

Digitized by Google

humeur, lorsque vous eûtes fini de parler. — Les méchants garçons poursuivirent le pauvre chien à coups de pierres (броса́ть камня́ми). — Si je vous ai offensé, je vous prie instamment de me pardonner, car je serais bien peiné d'avoir blessé (оби́дѣть) par un malentendu (недоразуме́ніе) un homme que j'estime si profondément et si sincèrement.

Exercice de conversation.

Кѣмъ пи́сана статья́, кото́рую мы то́лько что прочли́?

Она́ пи́сана Го́големъ, извѣстнымъ писа́телемъ, уме́ршимъ лѣтъ два́дцать тому́ наза́дъ.

Изъ како́го сочине́нія извлечена́ она́?

Изъ одно́й изъ лу́чшихъ его́ по́вѣстей: «Тара́съ Бу́льба», въ кото́рой онъ опи́сываетъ гоне́нія малороссійскихъ казако́въ Поляка́ми и казнь нѣсколькихъ изъ нихъ въ Варша́вѣ.

По како́й причи́нѣ поляки́ гна́ли казако́въ?

Гла́вною причи́ною гоне́ній были ксёндцы и́ли католи́ческіе свяще́нники и езу́иты, хотѣвшіе обрати́ть казако́въ въ католи́ческую вѣ́ру, и́ли, ихъ облаты́нить, какъ выража́лись малообразо́ванные казаки́.

О чёмъ же Го́голь говори́ть въ статьѣ́ на́шей? О стара́ніяхъ ксёндцовъ?

Нѣтъ, онъ опи́сываетъ преле́стные сте́пи малороссійскія, и путеше́ствіе Тараса Бу́льбы, геро́я по́вѣсти, кото́рый отпра́вился съ сыновья́ми свои́ми въ Сѣчь, чтобъ предложи́ть Запоро́жцамъ свои́ и свои́хъ сынове́й услу́ги.

Что была́ Сѣчь и како́й наро́дъ были́ Запоро́жцы?

Запоро́жцы были́ сбродъ удальцо́въ и недово́льныхъ прави́тельствомъ изъ всѣхъ на́цій, кото́-

Digitized by Google

рые собира́лись въ Сѣчь для того́ чтобъ молодѣ́чествовать и жить на во́лѣ.

Такъ э́то былъ вѣроя́тно бу́йный и неугомо́нный наро́децъ?

Ещё бы! Тако́му наро́ду невозмо́жно ста́ло бы жить въ на́шемъ благоустро́енномъ столѣ́тіи и въ стра́нѣ управля́емой зако́нами.

Какъ э́то?

Они́ непризнава́ли никаки́хъ зако́новъ и жи́ли то́лько грабежёмъ; вре́мя они́ проводи́ли, поку́да де́ньги были́ въ карма́нѣ, въ пья́нствѣ, въ пля́скахъ и пиршества́хъ; е́сли же де́негъ не́было, то они́ напада́ли подъ ра́зными предло́гами на сосѣ́дей свои́хъ, въ осо́бенности на Поляко́въ, Ту́рокъ, плы́ли по Чёрному мо́рю, по До́ну, Дуна́ю, гра́бя вездѣ́ всё, что нахо́дили. Когда́ они́ полага́ли что у нихъ дово́льно добы́чи и что хва́титъ на нѣ́сколько вре́мени на пиры́ и на бра́жничество, то возвраща́лись домо́й и начина́лся пиръ горо́ю.

Но вѣдь э́то были́ разбо́йники?

Вѣсти́мо. По э́тому я вы́ше сказа́лъ, что имъ возмо́жно было́ существова́ть то́лько въ тѣ ди́кія и сму́тныя времена́, кото́рыя служи́ли перехо́домъ изъ варва́рства въ на́ше благоустро́енное вре́мя.

Было́ ли у Запоро́жцевъ семе́йство?

Нѣтъ, они́ бо́льшею ча́стію не были́ жена́ты, и же́нщины не смѣ́ли да́же и жить въ предѣлахъ Сѣ́чи; тѣ, кото́рые подо́бно

Digitized by Google

Бу́льбѣ име́ли жёнъ, жи́ли въ куреня́хъ и́ли стани́цахъ т. е. въ изба́хъ и дере́вняхъ находя́щихся въ бо́льшемъ и́ли ме́ньшемъ разстоя́нiи отъ Се́чи.

Trente-neuvième leçon.

Quelques remarques sur les verbes.

(Continuation.)

Б. Verbes rétroactifs ou réciproques.

а) Pris logiquement, chaque verbe terminé en *ся* est un verbe rétroactif, c'est-à-dire l'action réagit sur le sujet de la proposition; mais dans la pratique la forme du verbe rétroactif a plusieurs significations (comme nous l'avons vu plus haut): ou il est un verbe *rétroactif proprement dit*, ou un verbe *réciproque*, même un verbe *neutre* ou un verbe *passif*.

б) Lorsqu'un verbe terminé en *ся* n'indique aucune influence de l'action sur cette particule ou la rétroaction du verbe sur le sujet de la proposition, il perd la valeur d'un verbe rétroactif, p. ex. dans le verbe *рѣша́ться* se décider, l'action peut être expliquée comme étant issue du sujet pour réagir sur lui, donc ne pas décider une autre personne à faire telle et telle chose, mais se décider ou se persuader soi-même; tandis qu'il est impossible d'expliquer *слуша́ться* (avec l'accusatif ou le régime direct) obéir, par une action procédant du sujet pour réagir sur lui-même, car dans ce cas *слушаться* devrait être traduit par écouter soi-même, tandis qu'obéir est au contraire écouter les autres; de même *моли́ться* prier (Dieu, faire une prière) ne peut pas, dans l'analyse grammaticale, être expliqué par *моли́ть себя* se prier soi-même, car c'est, au contraire, prier autrui.

в) Un neutre terminé par *ся* perd entièrement sa signification rétroactive: *стать* être debout, *оста́ться* rester;

Digitized by Google

свѣти́ть éclairer, **свѣти́ться** répandre de la lumière (p. ex. comme le ver luisant); **сине́ть** être bleu, **сине́ться** être bleu, avoir une couleur bleue; souvent les neutres ont tout-à-fait la même signification qu'ils soient terminés en *ся* ou qu'ils ne le soient pas.

Remarque 1. L'emploi du pronom [réciproque ou rétroactif *ся* (au lieu de *себя́ se*) conjointement avec un verbe intransitif n'appartient pas exclusivement à la langue russe, la langue française le connait aussi, p. ex. *se* méfier **недовѣря́ть, сомнѣва́ться.**

Remarque 2. Les verbes terminés en *ся* ayant quelquefois différentes significations, étant p. ex. tantôt des verbes neutres, tantôt des verbes rétroactifs etc., leur valeur grammaticale dépend généralement de la place qu'ils occupent dans la proposition, p. ex. *дра́ться* se battre est un verbe *neutre* dans la proposition: **онъ бо́льно *дерётся*** il distribue de forts coups, et un verbe *réciproque* dans: **на́ши войска́ *драли́сь* съ непрія́телемъ** nos troupes se sont battues avec l'ennemi; *умыва́ться* est *rétroactif* dans: **онъ ка́ждое у́тро *умыва́ется*** il se lave chaque matin, et *passif* dans: **лицё *умыва́ется*** (au lieu de *быва́етъ умыва́емо*) **холо́дною водо́ю** la figure se lave (est lavée) avec de l'eau froide.

г) Le verbe *rétroactif proprement dit (гл. со́бственно возвра́тный)* indique, comme nous l'avons dit plus haut, une action qui réagit sur l'auteur. Comme l'accent repose essentiellement sur le pronom, celui-ci perd sa forme abrégée pour reprendre sa forme primitive *себя́ se;* c'est ce qui distingue les *véritables verbes rétroactifs* des *verbes passifs* ou *neutres,* p. ex. le verbe rétroactif **называ́ть *себя́*** signifie se nommer, c'est-à-dire *décliner son nom*, tandis que le passif **называ́ться** veut dire se nommer ou s'appeler, *avoir un nom quelconque;* **онъ жжётъ *себя́*** est un rétroactif et signifie il se brûle soi-même, il tient un membre au-dessus du feu; dans la phrase **крапи́ва жжётся** l'ortie pique, le verbe **жжётся** est un verbe neutre.

Remarque 3. Mêmes les classiques confondent, en employant des verbes intransitifs, *ся* et *себя́:* **ме́жду про́чими отлича́лъ *себя́*** (au lieu de **отлича́лся**) **оди́нъ адвока́тъ** entre autres se distinguait un avocat (Karamsine), mais il faut éviter à les imiter, car c'est une grande faute et donne à la phrase un tout autre sens, p. ex. dans la phrase que nous venons de citer **отлича́лъ *себя́*** n'a pas la signification que Karamsine voulait lui donner, c'est-à-dire que l'avocat surpassait les autres en talents, mais qu'il se distinguait, c'est-à-dire se donnait des marques de distinction.

B. Verbes réciproques.

a) Les verbes réciproques prennent tantôt la forme de verbes rétroactifs, tantôt même celle de verbes actifs: **сража́ться съ кѣмъ** se battre avec quelqu'un; **разгова́ривать съ кѣмъ** causer avec quelqu'un.

Digitized by Google

Remarque. Le verbe réciproque prend, comme cela se fait dans les autres langues, le pronom réciproque *себя́ se,* mais en l'abrégeant en *ся:* руга́ться se dire des injures.

б) Les verbes réciproques qui indiquent une action commune à deux ou à plusieurs personnes, le font de deux manières:

аа) par la préposition *съ:* прогу́ливаться *съ* кѣмъ se promener avec quelqu'un; бесѣ́довать *съ* кѣмъ causer avec quelqu'un;

бб) au moyen du pronom rétroactif *себя́ se* conjointement avec la préposition *межъ* ou *ме́жду entre, себя́* est alors à l'accusatif ou à l'instrumentatif: *ме́жду собо́ю, ме́жду себя́* entre nous, entre vous, entre eux; *межъ собо́ю* et *межъ себя́* appartiennent plutôt au langage populaire qu'à celui des personnes bien élevées. *Ме́жду собо́ю* est remplacé quelquefois par *другъ съ дру́гомъ: со* льво́мъ онъ ла́дилъ какъ *съ* лиси́цею il vivait tout aussi bien d'accord avec le lion qu'avec le renard (Karamsine); онъ во́дится *съ* людьми́, недостóйными его́ il fréquente des personnes indignes de lui; они́ свобóдно разгова́ривають *ме́жду собо́ю* ils causent librement entre eux; о́ба бра́та не ла́дятъ *другъ съ дру́гомъ* les deux frères ne vivent pas en bonne intelligence l'un avec l'autre.

Г. Verbes passifs.

a) La langue russe ne connaît pas de *passifs* proprement dit, de même que la plupart des langues modernes, et le dérive, comme le font aussi les Français, au moyen du participe (причáстіе) et du verbe auxiliaire; les participes passés sont, dans la langue russe, d'un si fréquent usage que non seulement les verbes actifs, mais même les verbes neutres en ont, p. ex. угаси́ть éteindre, (не-) уга-си́мый ce qui ne peut pas être éteint; угаса́ть s'éteindre, (не-) угаса́емый ce qui ne s'éteint pas; сидѣ́ть être assis, си́жено, p. ex. до́лго бы́ло си́жено on était longtemps assis, mais cette locution est employée seulement par le peuple. Souvent ces participes sont traduits en français par *qui* et le verbe à la troisième personne du présent, mais aussi par le participe: каза́нская губе́рнія *обита́ема* Тата́рами, Мордво́ю, Черми́ссами и Чува́шами le gouvernement de Cazan habité par des Tartares, des Mordoviens, des Tchérémisses et des Tchouvaches; она́ ста́ла *зави́сима* отъ чужáго elle devint dépendante d'un étranger. Beaucoup de ces participes doivent leur origine aux langues étrangères, à la langue française surtout, que les auteurs du

Digitized by Google

dix-huitième siècle qui écrivaient sous l'influence morale des auteurs classiques français, aimaient à imiter.

б) Un verbe passif peut être *défini (опредѣлённый)* et *indéfini (неопредѣлённый)*, le verbe passif *défini* se nomme ainsi parce qu'il est défini lorsqu'il a un régime qui devient le sujet de la phrase quand la proposition passive est transformée en une proposition active. Этотъ человѣкъ *любимъ* всѣми cet homme est aimé de tout le monde; lorsque le verbe prend la forme active il faut dire: всѣ *любятъ* этого человѣка tout le monde aime cet homme; tandis qu'il est *indéfini* lorsqu'il n'a pas de régime, p. ex. домъ *строится* on construit la maison. On peut donc expliquer ces deux espèces de verbes passifs de la manière suivante: le verbe passif russe est *défini* lorsqu'il a un régime qui est ordinairement à l'instrumentatif; ce régime devient, lorsqu'on traduit le verbe passif par un verbe actif, en français, le sujet de la proposition, tandis qu'il est *indéfini* lorsque, dans une pareille traduction, ce sujet est le pronom indéfini *on*: было вамъ неоднократно *сказано on* vous l'a dit plus d'une fois. Le nom qui exprime l'action est à l'instrumentatif, comme nous l'avons dit, ou bien il est régi par la préposition *отъ*: облечённый властію *отъ* самозванца Димитрія ou самозванцемъ Димитріемъ appelé par le faux Démétrius à la charge qu'il occupait.

Remarque 1. On préfère généralement l'instrumentatif à la préposition *отъ de.*

Remarque 2. C'est une faute si on remplace l'instrumentatif par *чрезъ par:* книга переведена *чрезъ* Ивана Богданова le livre a été traduit par Jean Bogdanoff. C'est un gallicisme qu'il est impossible d'adopter à la langue russe.

Remarque 3. S'il n'existe pas de verbe *passif* proprement dit, il est remplacé par un verbe rétroactif: домъ *строится* on construit la maison; это *говорится* on dit cela. On fait aussi en français, dans ce cas, souvent usage des verbes rétroactifs, p. ex. онъ *называется* il se nomme, au lieu de il est nommé; это не *дѣлается* cela ne se fait pas.

Exercice. 88.

Наши путешественники нѣсколько минутъ только останавливались для обѣда; при чёмъ ѣхавшій съ ними отрядъ, изъ десяти казаковъ (il faut sousentendre состоящій composé de), слѣзалъ съ лошадей, отвязывалъ деревянныя баклажки (le bidon) съ горилкою (en petit-russien au lieu de горѣлка l'eau de feu ou водка l'eau-de-vie) и тыквы, употребляемыя вмѣсто сосудовъ. Ели только хлѣбъ съ саломъ (il faut sous-entendre свинымъ le lard), или коржи (le creton), пили только по одной

Digitized by Google

чáркѣ единственно (uniquement) для подкрѣплéнія, потомý что Тарáсъ Бýльба никогдá не позволя́лъ напивáтся въ дорóгѣ и продолжáли путь по вéчера.

Вéчеромъ вся степь совершенно перемѣня́лась. Всё пёстрое простра́нство ея́ охва́тывалось послѣ́днимъ я́ркимъ о́тблѣскомъ со́лнца и постепéнно темнéло, такъ что ви́димо было́, какъ тѣнь перебѣга́ла по нимъ и они́ станови́лись тёмно-зелёными; испаре́нія подыма́лись гу́ще; ка́ждый цвѣто́къ, ка́ждая тра́вка испуска́ла а́мбру, и вся степь кури́лась благово́ніемъ. По нéбу, и́золубатёмному, какъ бу́дто испóлинскою ки́стою (un pinceau géant) наляпа́ны (barbouiller) широ́кія по́лосы изъ ро́зоваго зо́лота; и́зрѣдка бѣлѣ́ли кло́ками лёгкія прозра́чныя о́блака и са́мый свѣ́жій, обольсти́тельный, какъ морскія во́лны, вѣтеро́къ едва́ колыха́лся по верху́шкамъ травы́, и чуть дотро́гивался къ щёкамъ.

Exercice. 89.

Вся му́зыка, наполня́вшая день, утиха́ла и смѣня́лась съ друго́ю. Пе́рвые авра́жки (pluriel de авра́жка, un petit animal du genre des mulots, nommé aussi су́сликъ, il ne faut pas confondre авра́жки avec овра́жки, dimin. овра́гъ le ravin) выпа́лзывали изъ норъ свои́хъ, станови́лись на за́днія ла́пки и оглаша́ли (étourdir) степь свои́мъ сви́стомъ. Трещáніе кузнéчиковъ (la cigale) станови́лось слышнѣе. Иногда́ слы́шался изъ како́го-нибу́дь уединéннаго о́зера крикъ ле́бедя и, какъ серебро́, отдава́лся въ во́здухѣ. Путешéственники остана́влива́лись среди́ поле́й, избира́ли ночле́гъ, разкла́дывали ого́нь, и ста́вили на него́ котёлъ, въ кото́ромъ вари́ли себѣ́ кули́шъ (met petit-russien); паръ отдѣ́лялся и ко́свенно дыми́лся на во́здухѣ. Поу́жинавъ, казаки́ ложи́лись спать, пусти́вши по травѣ́ спу́танныхъ коне́й свои́хъ. Они́ раски́дывались на сви́ткахъ (*la svitka*, habillement petit-russien). На нихъ пря́мо глядѣ́ли ночны́я звѣ́зды. Они́ слы́шали свои́мъ у́хомъ (de leurs propres oreilles) весь безчи́сленный міръ насѣко́мыхъ, наполня́вшихъ траву́; весь ихъ трескъ (grésillonnement), свистъ, ка́рканье, всё э́то зву́чно раздава́лось среди́ ночи́, очища́лось въ свѣ́жемъ ночно́мъ во́здухѣ и доходи́ло до слу́ха чѣмъ гармони́ческимъ. Если же кто-нибу́дь изъ нихъ поднима́лся и встава́лъ на вре́мя; то ему́ представля́лась степь усѣ́нною блестя́щими и́скрами свѣтя́щихся черва́ковъ. Иногда́ ночно́е не́бо въ ра́зныхъ мѣста́хъ освѣща́лось да́льнимъ за́ревомъ отъ выжига́емаго по луга́мъ

Digitized by Google

и рѣка́мъ сухо́го тростника́, и тёмная верени́ца лебеде́й, лете́вшихъ на се́веръ, вдругъ освѣща́лась серебря́но ро́зовымъ све́томъ и тогда́ каза́лось, что кра́сные пло́шки лета́ли по тёмному не́бу.

Thème. 90.

Quand pensez-vous aller à Paris? — Je ne puis vous le dire pour sûr, ne faisant qu'arriver et mon voyage ayant été si fatiguant que je désespérais presque de jamais atteindre cette ville. — Il faut qu'un jeune homme soit modeste et n'ait pas trop de confiance en lui-même. — Puis-je espérer de vous voir demain chez moi? — Il faut qu'un enfant obéisse à ses parents. — J'ai bien sommeil, car hier je suis resté trop longtemps au bal. — Est-ce que vous n'avez pas honte d'agir à votre âge comme un petit enfant? — Il est sain de se laver chaque matin la figure avec de l'eau froide. — Notre armée s'est bravement battue contre l'ennemi. — Comment se nomme le lieu, dans les environs duquel la bataille a eu lieu dernièrement? — Pourquoi votre frère s'est-il enveloppé la main d'un mouchoir? — Des orties l'ont piqué. — Je viens de lire dans le journal que votre frère s'est distingué lors de la dernière campagne. — L'a-t-on récompensé pour sa bravour en lui donnant une décoration? — On en a parlé, mais jusqu'à présent je n'ai rien trouvé de pareil dans les journeaux. — Qui est ce monsieur avec lequel vous causiez hier, lorsque je vous rencontrai? — C'était un de mes amis, qui demandait mon conseil dans une affaire d'une très grande gravité. — Les deux amis se sont battus pour une affaire tout-à-fait futile; l'un d'eux est resté sur la place, tandis que l'autre en fut emporté mortellement blessé. — Je me promenai hier longtemps avec votre frère, nous causâmes de toutes sortes de choses, mais de vous surtout; je regrette que vous n'êtes pas en bons termes avec votre frère.

Thème. 91.

Une lampe dont la lumière ne s'éteint jamais, brûle devant l'image miraculeuse de la Sainte Vierge (чудотво́рная ико́на Богома́тер)и. — Avez-vous toujours encore l'intention de vous fixer dans notre ville? — Autrefois ce pays était habité par un peuple fort et robuste, qui est maintenant efféminé et énervé, aussi les petits-fils ne ressemblent-ils pas à leurs aïeux. — Tous, ses adversaires mêmes aiment notre empereur dont le noble cœur ne souhaite du mal à personne et qui ne voudrait faire que

Digitized by Google

du bien. — Mais d'indignes gens abusent de sa bonté. — On construit cette maison depuis plus de dix ans et elle n'est pas encore terminée. — Qui a traduit en russe le dernier roman de Victor Hugo? — Je ne sais pas, il m'est même inconnu s'il a jamais été traduit en russe. — Cela ne peut pas être, je sais pour sûr que tous les ouvrages de Victor Hugo ont été traduit en russe. — Les deux frères vivent entre eux comme chien et chat. — Depuis leur plus tendre jeunesse ils vivaient en mauvaise intelligence. — Le ciel devint bleu et les nuages se séparèrent, mais bientôt le ciel s'assombrit (заволокло́) de nouveau. — Son véritable nom est Pierre, mais il se nomme Jean. — Nous étions convenus de nous trouver aujourd'hui chez votre père, mais tous les deux, nous ne pûmes tenir notre parole, car nous fûmes retenus par des affaires pressantes.

Exercice de conversation.

Чрезъ каку́ю часть Россіи проѣзжа́ли они́?

Они́ проѣзжа́ли чрезъ ю́жную часть Россіи, кото́рая составля́етъ нынѣ́шнюю Новоро́ссію, тогда́ вся страна́ э́та была́ покры́та зелёною дѣ́вственною пусты́нею.

Такъ, какъ э́та страна́ была́ ма́ло обита́ема, то вѣро́ятно бы́ло тамъ мно́го ди́чи.

И тепе́рь сте́пи Новоро́ссіи изоби́луютъ ди́чью, тогда́ же её была́ бе́здна, подъ копы́тами лошаде́й на́шихъ казако́въ то шныря́ли куропа́тки, вы́тянувъ свою́ ше́ю, то несли́сь надъ ихъ глава́ми ту́чи ди́кихъ гусе́й и ле́бедей, то па́рили на во́здухѣ орлы́, взма́хивая сво́ими широ́кими кры́льями.

До́лго ли е́хали на́ши путеше́ственники до Се́чи?

Они́ на пути́ про́были о́коло трёхъ дней, и́бо не бли́зко было́ отъ нихъ до́ма до Запоро́жской Се́чи.

Гдѣ же остана́вливались они́ на доро́гѣ? Существова́ли ли тогда́ у́же тракти́ры и ко́рчмы?

Были́ тогда́ у́же и тракти́ры и ко́рчмы, но число́ ихъ было́ незначи́тельно; по э́тому казаки́ ночева́ли

Digitized by Google

и обѣдали подъ открытымъ нѣбомъ.

Но откуда брали они свои припасы?

Казаки вообще довольствовались не многимъ они питались только хлѣбомъ съ свинымъ саломъ, и пили по одной чаркѣ водки, потому что Тарасъ Бульба не позволялъ напиваться на дорогѣ. Причёмъ Тарасъ, его сыновья, и отрядъ слѣдовавшій за ними и состоящій изъ десяти казаковъ рѣдко слѣзали съ лошадей, и только перехватывали на скорую руку.

Гдѣ же путешественники проводили ночь?

Когда солнце ложилось, когда утихали чудныя пѣсни птицъ, тогда Тарасъ останавливался съ своими сопутниками среди полей, и избиралъ себѣ мѣсто для почлега; они раскладывали тогда огонь и варили себѣ кашу.

Почему называли жителей Сѣчи Запорожцами?

Потому, что Днѣпръ образуетъ пороги, чрезъ которые стремятся его воды, за этими порогами, защищающими водяною дорогу въ Сѣчь, Запорожскіе казаки выстроили себѣ свою столицу.

Многочисленный ли былъ Запорожскіе казаки?

Нѣтъ, они не были многочисленный ихъ всегда было нѣсколько тысячъ, которые собирались, когда назначался общій походъ; и выступали подъ начальствомъ атамана, который назывался кошевымъ.

Digitized by Google

Quarantième leçon.

Remarques sur les verbes.

(Continuation.)

Б. La forme du verbe.

La forme d'un verbe indique qu'une action ou un état durent encore ou qu'ils sont terminés, qu'ils ont eu lieu une seule fois ou bien qu'ils ont lieu plusieurs fois, qu'ils ont eu lieu soudainement, p. ex.: *знать* savoir, *узнава́ть* reconnaître, *узна́ть* ayant reconnu. Ces formes d'expressions du même verbe sont souvent intraduisibles en français.

On distingue trois formes principales de verbes:

а) La forme indique qu'une action ou un état *durent encore*: *дую* je souffle; *стою* je suis debout; *иду́* je marche; *пою* je chante; *пишу́* j'écris.

б) Elle indique qu'un action ou un état *sont terminés*, qu'ils n'ont eu lieu *qu'une seule fois*, qu'ils ont eu lieu *subitement*: *дуну* je soufflerai; *приду́* je viendrai. Les formes brèves qui remplacent les interjections appartiennent aussi à cette classe.

в) Elle indique la *répétition* d'une action ou d'un état, quoique le temps lorsqu'ils ont eu lieu, soit *éloigné*: *говá-ривалъ* je disais; *знавáлъ* je connaissais.

Remarque. Ordinairement la différence de ces formes est exprimée en français par les différents temps.

D'après ces formes on distingue parmi les verbes les *verbes de continuation (продолжённые глаго́лы)*, les *verbes d'achèvement* et *verbes sémelfactifs (совершённые* и *однократные)* et les *verbes de répétition (многократные)*.

г) Les verbes de continuation se distinguent des verbes d'achèvement et des verbes sémelfactifs en ce que le présent de ceux-là a la signification d'un présent, tandis que le présent de ceux-ci a la signification d'un futur, p. ex. *forme de continuation: я сижу́* je suis assis, *я даю* je donne, *я плыву́* je nage; *forme d'achèvement* et *forme sémelfactive*: *я ся́ду* je m'asseoirai, *я дамъ* je donnerai, *я поплыву́* je nagerai.

д) Les formes brèves et invariables: *бацъ!* pouff! *вишь! глядь!* vois-tu! *хватъ!* halte-là! sont des verbes actifs et neutres et remplacent l'attribut, mais n'expriment

Digitized by Google

pas un temps quelconque, mais seulement un fait qui se produit subitement sans égard au temps. Ces formes ainsi que les mots intraduisibles *толкъ!* de толка́ть heurter, pousser; *прыгъ!* de *пры́гать* sauter etc. sont la transition du verbe à l'interjection.

е) La *forme abstraite (отвлечённый видъ)* indique qu'une action a eu lieu sans en préciser le temps: пти́ца *лета́етъ* un oiseau vole, c'est-à-dire il est doué de la faculté de voler; la *forme intuitive (наля́дный видъ)* indique qu'elle a lieu à un certain temps — maintenant, dans le passé ou dans le futur — qu'elle est terminée ou bien qu'elle a lieu une seule fois ou plusieurs fois: пти́ца *лети́тъ* l'oiseau vole, c'est-à-dire qu'il vole dans ce moment; пти́ца *улети́тъ* l'oiseau s'envolera; пти́ца *полети́тъ* l'oiseau volera; пти́ца *полета́етъ* l'oiseau volera quelque temps etc.

ж) Les verbes ayant la *forme de continuation* indiquent l'action a) d'une manière *abstraite* ou *générale*: *води́тъ* conduire; *носи́тъ* porter; b) d'une manière *intuitive*: *вести́* conduire (dans un lieu déterminé); *нести́* porter (dans un temps déterminé).

з) Les verbes ayant la *forme d'achèvement* ou la *forme sémelfactive*, ainsi que ceux qui ont la *forme de répétition* indiquent l'action seulement d'une manière *abstraite*; les verbes-interjections: *глядь!* vois-tu! *хвать!* prends! montrent l'action aussi sous un aspect abstrait.

и) Les verbes primitifs ont la *forme de continuation*: *я ѣмъ* je mange; *я несу́* je porte; ou bien la *forme d'achèvement*: *я дамъ* je donnerai (une seule fois); *я ся́ду* je m'asseoirai; *я ля́гу* je me coucherai.

к) Les verbes reçoivent une signification *intuitive* lorsqu'on leur ajoute des prépositions ou des préfixes, p. ex. идти́ aller, *придти́* arriver, *найти́* trouver (marcher sur quelque chose). La préposition *по* indique qu'une action a peu de durée: *походи́ть* marcher un peu.

л) Par la transition de la *forme de continuation* en celle *d'achèvement*, les *verbes actifs* et surtout les *verbes neutres* deviennent des *verbes rétroactifs*, *réciproques* et même des *verbes communs:* бѣ́гать courir, *добѣ́гаться* courir jusqu'à ce qu'on est fatigué; гляде́ть regarder, *наглядѣ́ться* regarder jusqu'à satiété.

B. Les temps.

Les temps sont, comme en français, ou *simples (просты́я времена́)* ou *composés (сло́жныя вр.)*.

Digitized by Google

Les formes des verbes dérivent leurs temps de différentes manières.

Les verbes russes n'ont, proprement dit, que trois temps: le *présent (настоящее время)*, le *passé (прошедшее вр.)* et le *futur (будущее вр.)*.

Les temps des verbes actifs.

1) Les verbes de continuation, d'achèvement et les verbes sémelfactifs ont seulement le présent. La forme de continuation a le présent, tandis que le présent des verbes d'achèvement et sémelfactifs a en même temps la signification du futur.

2) Les verbes de continuation ont le futur composé, consistant de l'infinitif du verbe à conjuguer et du verbe auxiliaire employé au présent ou bien au futur: *буду, стáну, начну*, ou bien au présent: *хочý, имéю: буду* говорúть je parlerai; *стáну* дéлать je ferai; *начну* ходúть je marcherai (littér. je commencerai à marcher); *хочý* пить je boirai (j'ai l'intention de boire); *имéю* быть je serai (j'ai à être).

Стáну et *начну* indiquent le commencement d'une action, tandis que *хочý* et *имéю* marquent la volonté ou le devoir (l'Anglais p. ex. dit aussi: I shall ou I will go j'irai).

3) Le passé est:

а) un passé qui a *duré* quelque temps *(прошéдшее продолжённое)* et que les Français traduisent par l'imparfait: я *ходúлъ* j'allais;

б) un passé *terminé* et *sémelfactif (прошéдшее совершённое и однокрáтное)*, qui s'exprime en français par le parfait défini ou bien antérieur: *пришёлъ* je suis venu;

в) un passé qui a été *souvent* répété et qui n'existe plus *depuis longtemps (прошéдшее многокрáтное и дáвнопрошедшее)*, qui se traduit par le plusqueparfait: *хáживалъ* j'allais souvent.

Remarque. Ce passé répété et qui n'existe plus depuis longtemps est souvent composé avec le verbe auxiliaire *бывáло* (mot intraduisible. l'adverbe *autrefois* se rapproche le plus de sa signification): *бывáло хожý* autrefois j'allais; *бывáло говорю́* souvent je disais.

Exercice. 92.

Путешéственники éхали безъ всякихъ приключéній. Нигдé не попадалúсь имъ дерéвья; вся та же безконéчная, вóльная, прекрáсная степь. По временáмъ тóлько въ сторонé синéли верхýшки отдалённаго лéса,

Digitized by Google

тянýвшагося по берегáмъ Днѣпрá. Одúнъ тóлько разъ Тарáсъ указáлъ сыновьямъ на мáленькую, чернѣвшую (noir) въ дáльней травѣ тóчку: смотрúте, дѣти, вонъ скáчетъ Татáринъ.

Мáленькая голóвка съ усáми устáвила úздали прямо на нихъ úзенькіе глазá свои́, понюхала вóздухъ, какъ гóнчая собáка, и, какъ сёрна (le chevreuil), пропáла, увидáвши, что казакóвъ былó тринáдцать человѣкъ.

А ну, дѣти, попрóбуйте догнáть Татáрина! . . . И не прóбуйте, во вѣки не поймáете . . . у негó конь быстрѣе моегó чóрта.

Однáкожъ Бýльба взялъ предосторóжность, опасáясь гдѣ-нибýдь скрúвшейся засáды. Они́ прискакáли къ небольшóй рѣчкѣ, называ́вшейся Татáркою (la Tatarca), впадáющею въ Днѣпръ, кúнулись въ вóду съ конúми своúми и дóлго плúли по́-ней, чтобъ скрыть слѣдъ свой, и тогдá úже, выбравшись на бéрегъ, они́ продолжáли дáлѣе путь.

Exercice. 93.

Чрезъ три дня пóслѣ э́того они́ былú úже недалекó отъ мѣста, служúвшаго предмéтомъ ихъ поѣздки. Въ вóздухѣ вдругъ похолодѣло, они́ почувствовáли блúзость Днѣпрá. Вотъ онъ сверкáетъ вдалú и тёмною полосóю отдѣлúлся отъ горищóнта. Онъ вѣялъ холóдными волнáми и разстилáлся блúже, блúже, и наконéцъ обхватúлъ половúну всей повéрхности землú. Это былó то мѣсто Днѣпрá, гдѣ онъ, дотóлѣ спёртый порóгами, бралъ наконецъ своё (qui entrait enfin dans ses droits), и шумѣлъ, какъ мóре, разлúвшись по вóлѣ (s'élarger en liberté), гдѣ брóшенныя въ средúну егó островá, вытѣснúли егó ещё дáлѣе изъ берегóвъ, и вóлны егó стлáлись по сáмой землѣ не встрѣчáя ни утёсовъ ни возвышéній. Казакú сошлú съ конéй своúхъ, взошлú въ парóмъ и чрезъ три чáса плáванія былú úже у берегóвъ óстрова Хóртицы, гдѣ былá тогдá (ou se trouvait alors) Сѣчь (la Siètche, la capitale des cosaques Saporogues), такъ чáсто перемѣнúвшая своё жилúще (son séjour, son lieu de séjour).

Thème. 94.

Éteignez (потушúть) la chandelle, il est temps de dormir. — Lorsque la cantatrice commença à chanter, tout le monde se tut involontairement et écouta sa superbe voix. — Comment? tu es aussi venu nous trouver (отыскáть)!

Digitized by Google

— J'étais dans le temps intimement lié avec monsieur votre oncle, mais depuis quelques années nous ne nous sommes plus vus. — Chaque fois que je suis assis sur ce banc, il me faut, malgré moi, admirer le Volga, ce beau fleuve plein de majesté. — Asseyez-vous auprès de moi, j'ai beaucoup à vous raconter. — Je veux vous donner ce livre, si vous me promettez d'en prendre bien soin, car il ne m'appartient pas, et je ne voudrais pas gâter un livre appartenant à un étranger (чужóй). — L'aigle s'éleva (пáрить) majestueusement dans (на) les airs. — Laissez donc sortir ce serin de Canarie, il volera quelques moments dans la chambre et puis il retournera dans sa cage. — Voulez-vous porter ce paquet vous-même? je pense qu'il vous sera trop lourd. — Dès que je me serai assis, je vous raconterai le reste. — Napoléon Premier, empereur des Français, a fait beaucoup de guerres. — Étant résolu d'abdiquer sa couronne, il prit à Fontainebleau congé de ses fidèles soldats. — Titus, empereur de Rome, avait l'habitude de dire que le jour, pendant lequel il n'avait fait de bien à personne, était perdu. — Conduisez-moi chez votre père, j'ai quelque chose d'important à lui dire. — Comment avez-vous sû cette chose que je croyais cachée à tout le monde.

Thème. 95.

Le prince a acheté un château situé près de la mer, les médecins lui ayant ordonné de demeurer près de la mer, afin que l'air maritime puisse raffermir sa santé ébranlée par trop de (чрезмéрный) travaux. — Moïse brisa les tables de la loi (скрижáли закóновъ), lorsqu'il vit, que les Juifs avaient adoré un veau d'or pendant son absence. — Lorsque je me sentirai un peu mieux, j'irai à Nice, où les médecins m'ont ordonné de passer un hiver. — Paris est une grande ville, mais elle est loin d'être aussi peuplée que Londres. — Alexandre le Grand, roi de Macédoine, couché sur son lit de mort, avait la douleur de voir que ses généraux se disputaient son empire même pendant qu'il était encore en vie, et que son fils ne recevrait presque rien de l'héritage de son père. — De grands troupeaux de cygnes sauvages volaient du Nord au Sud, le soir ils descendaient sur les nombreux étangs situés sur les bords du Volga et le matin ils reprenaient leur vol après s'être rassasiés sur le chaume (скошённая нúва). — La ville était entourée de remparts (валъ) de terre et d'un mur peu élevé. — Le village s'étendait le long de la grande

Digitized by Google

route (большáя дорóга). — Lorsque je passai devant le magasin, mon ami X. en sortait. — Arrêtez-vous un moment, j'ai quelque chose à vous dire. — Fi! Comment pouvez-vous penser de votre ami de pareilles choses?

Exercice de conversation.

Случи́лись ли съ на́шими путеше́ственниками каки́я бы то ни́было приключе́нія?

Нѣтъ, они́ дое́хали до Се́чи безъ вся́кихъ приключе́ній. Разъ, какъ то, Тата́ринъ скака́лъ по степи́; Тара́съ сказа́лъ было́ смѣ́ясь свои́мъ сыновья́мъ: Возьми́те его́! Но Тата́ринъ ихъ не дожда́лся и ускака́лъ во всю прыть.

Зачѣ́мъ былъ тамъ Тата́ринъ?

По степи́ кочева́ло тогда́ мно́го Башки́ръ, Калмы́ковъ, они́ пасли́ тамъ свои́ стада́, и при случа́ѣ захва́тывали одино́кихъ путеше́ственниковъ и уводи́ли ихъ въ плѣнъ.

Куда́ въ плѣнъ?

Бо́льшею ча́стію въ Крымъ, отку́да плѣ́нники продава́лись въ нево́лю и́ли на Кавка́зъ и́ли въ Ту́рцію.

По э́тому Запоро́жцы, защищая сте́пи проти́въ Тата́ръ, приноси́ли ли по́льзу?

Большу́ю по́льзу, — они́ вообще́ Ру́сскимъ не вреди́ли, ихъ единовѣ́рцамъ, а воева́ли то́лько съ Ту́рками и Поляка́ми, а о́бразъ войны́ вѣдь тогда́ былъ родъ разбо́йничества, какъ мы ви́димъ не то́лько въ э́тихъ, тогда́ полуди́кихъ страна́хъ, но и въ бо́лѣе образо́ванной Евро́пѣ; сто́итъ то́лько вспо́мнить у́жасы тридцати́лѣтней войны́.

Не испуга́лся ли Бу́льба, уви́дѣвъ Тата́рина?

Нѣтъ, онъ не испуга́лся, а для предосторо́жности, онъ съ свои́ми това́рищами ки́нулся въ ма́лень-

Digitized by Google

кую рѣчку, Татáрку, по котóрый онú дóлго плы́ли, перéдъ тѣмъ что рѣши́лись выдти́ опя́ть на бе́регъ.

Для чего́ сдѣ́лали онú э́то? Для того, чтобъ Татáры, въ слу́чаѣ что Татáринъ, котóрого онú ви́дѣли, былъ соглядатóй (l'espion), и что онú захотѣ́ли бы превыша́ющимъ числóмъ напáсть на свои́хъ всегдáшнихъ врагóвъ, на казакóвъ, не могли́ бы найти́ ихъ слѣдóвъ.

Quarante-unième leçon.

Remarques sur les verbes.

(Continuation.)

Г. Le mode.

Les verbes russes ont quatre modes: *l'Infinitif* ou *mode indéterminé (неопредѣлённое наклоне́ніе)* dont nous venons de parler, *l'Indicatif (изъявúтельное н.)*, *l'Impératif* et *l'Optatif* ou *le mode de désir (повели́тельное* и *жела́тельное н.)* et *le Conjonctif* ou *Subjonctif (услóвное н.)*. On reconnaît l'Indicatif et l'Impératif, lorsqu'il n'est pas composé, à leurs terminaisons: *идý* je vais, *шёлъ, шла, шло* j'allais, *идú* va, *идúте* allez; les temps du Conjonctif sont toujours des temps composés, l'Impératif l'est quelquefois: *да идётъ, пустъ идётъ* qu'il aille, il peut aller.

а) L'*Impératif* exprime un ordre ou un souhait: иди́ сюда́ viens ici; идёмъ, идёмте allons; ou bien il remplace quelquefois le Conjonctif.

б) L'Impératif est employé *seul* ou *il dépend d'un Indicatif*, dans ce dernier cas il prend la signification du Conjonctif et indique une nécessité ou bien une possibilité: *могú и жди* on peut s'attendre chaque moment à; quelquefois on en use aussi au lieu de l'Indicatif pour don-

Digitized by Google

ner plus de vivacité à l'action dont on parle. On reconnaît l'Impératif non seulement à sa terminaison, mais aussi aux particules *да*, *пусть* (abr. de пусти́, impér. de пусти́ть), *пускáй* (impér. de пуска́ть; пусти́ть et пуска́ть signifient laisser), et à l'Impératif du verbe дать, дава́ть donner: *дай*, *дáйте*, *давáй*, *давáйте*; ces périphrases de l'Impératif ne servent, du reste, ordinairement qu'à former la première et la troisième personne de l'Impératif, rarement la seconde: *да говори́тъ онъ* qu'il parle; *пусть онъ идётъ* qu'il aille ou il peut aller; *дай ему́ встать* qu'il se lève; ou bien on remplace l'Impératif par la première personne du pluriel du présent ou du futur: *идёмъ* allons, *напи́шемъ ему́* écrivons-lui. Quelquefois on forme l'Impératif en ajoutant à la première personne du pluriel la terminaison *те*: *пойдём-те* allons.

в) Il ne faut pas confondre avec cette forme le futur-impératif qui est usité dans les deux nombres, p. ex.: зáвтра *ты воро́тишься* домóй tu retourneras demain chez toi, au lieu de зáвтра *ты до́лженъ воротúться* домóй il faut que tu retournes demain chez toi.

г) On exprime enfin l'Impératif par la seconde personne de l'Imparfait: *пошёлъ!* va-t'en! *пошлá!* va-t'en (d'une femme)! ou bien par l'Infinitif présent: *молчáть!* taisez-vous! *стоя́ть!* arrête-toi! L'Infinitif sert de périphrase à la seconde personne de l'Impératif tant du singulier que du pluriel.

д) Le *Conjonctif* est formé de la conjonction *бы* et de l'Imparfait: *я бы пришёлъ* je serais venu [1]) ou je viendrais; *я бы говори́лъ* j'aurais parlé et je parlerais; nous voyons par ces deux exemples que la particule *бы* exprime plutôt le Conditionnel français que le mode que les Français nomment le Subjonctif; pour former le Conjonctif on a recours à des particules composées avec *бы*, p. ex.: *что́бы*, *да́бы* afin que, que; *е́сли-бы* si; mais dans ce cas les Russes confondent souvent le Subjonctif et le Conditionnel; я вамъ говори́лъ, *что́бы вы пришли́* je vous disais de venir ou que vous vinssiez; *е́сли-бы вы* мнѣ э́то *сказа́ли* si vous me disiez cela, si vous m'aviez dit cela, si vous me l'auriez (l'aviez) dit. Le Conjonctif passé exprime non seulement

[1]) Les Russes ne font pas de différence entre le *Conjonctif* et le *Conditionnel* et confondent ces deux modes pour n'en former qu'un seul; ils ne distinguent même pas, comme nous le voyons à cet exemple et à l'exemple suivant, le Conditionnel présent et le Conditionnel passé.

Digitized by Google

une condition, une dépendance de la proposition principale, mais aussi un désir: съ удово́льствіемъ *я посмотрѣлъ бы* j'aurais vu avec plaisir.

e) La langue russe n'a qu'un seul Infinitif: *l'Infinitif présent.*

Remarque 1. Pour indiquer qu'une action est nécessaire ou impossible sans égard à une personne ou un temps, on a recours à l'Infinitif sans verbe auxiliaire: **не** *бывáть* э́тому cela ne sera pas, cela n'arrivera pas; *быть* ему́ въ темни́цѣ on l'emprisonnera, il sera mis en prison.

Remarque 2. L'Infinitif présent remplace quelquefois le participe passé; il exprime alors qu'une chose est impossible ou qu'elle doit se faire: его́ **не** *видáть* (au lieu de *не ви́дно* ou *нельзя́ видáть*) on ne le voit pas, ou on ne peut le voir. L'Infinitif *знать* est quelquefois employé comme adverbe et a la signification de *donc.*

ж) Le participe ou adjectif verbal a toujours la désinence pleine, mais il est rarement d'usage dans la vie commune. Quant aux auteurs, ils ont recours à toutes les espèces de participes, qu'ils soient participes présents ou passés, actifs ou passifs: *говоря́щій* parlant, *говори́вшій* ayant parlé; *ска́зуемый* dont on parle, *ска́занный* dit, dont on a parlé; de tous ces quatre participes on ferait, en parlant, seulement usage de *ска́занный.* Les participes usités dans la vie commune ont presque tous pris la forme d'adjectifs; on évite l'usage des participes, parce qu'ils donneraient à la conversation quelque chose de traînant, de lourd, et on les remplace par une proposition incidente ou subordonnée, comme cela se fait aussi en français; on dit donc au lieu de *говори́вшій* ayant parlé: *кото́рый говори́лъ* qui parlait; au lieu de *ходи́вшій* ayant marché, étant allé: *кото́рый ходи́лъ* qui est allé. La forme de répétition n'a que le participe passé: *говори́вшій* qui avait l'habitude de dire.

з) La forme de durée a des *gérondifs présents* et des *gérondifs passés*; les formes d'accomplissement et de répétition ainsi que la forme sémelfactive ont seulement le *gérondif passé.*

Verbes impersonnels.

a) Les verbes impersonnels et unipersonnels sont ainsi nommés parce qu'ils n'ont que la troisième personne du singulier et du pluriel: *свѣтáетъ* le jour poind; *свѣтáло* le jour commençait à poindre. Le passé prend toujours le genre neutre; en faisant usage de la troisième personne du pluriel on sous-entend: *людѝ* les gens; *мно́гіе* beaucoup de personnes; *нѣкоторые* quelques-uns: *говоря́тъ* on dit, au lieu de *лю́ди говоря́тъ* les gens disent; *ду́ма-*

Digitized by Google

ютъ on pense, au lieu de *люди думаютъ* ou *нѣкоторые думаютъ* les gens pensent ou quelques personnes pensent.

б) Lorsqu'un verbe rétroactif est employé unipersonnellement, il n'est usité qu'à la troisième personne du singulier: *хочется* (мнѣ, тебѣ) j'ai, tu as envie etc.; *спится* on dort; *спалось* on dormait; *думается* on pense; *казалось* il paraissait. Les Russes aiment à exprimer par cette espèce de verbes leurs émotions, des phénomènes physiques et moraux qui ont lieu sans la participation de l'homme ou contre son gré.

Remarque 1. Quelques verbes unipersonnels prennent la signification de verbes passifs: *говорится* on dit (au lieu de *бываетъ говорймо* il est dit).

в) On fait usage sous la forme de verbes unipersonnels des participes et des adjectifs et adverbes au genre neutre avec le verbe auxiliaire qui est ordinairement sous-entendu: *разсвѣло* il s'est fait jour; *снилось* (мнѣ) j'ai vu en songe; *можно* on peut; *должно* il faut; *вѣроятно* il est probable; *вѣрно* il est sûr. Cette troisième personne avec le genre neutre correspond au pronom français *il*, employé dans un sens général.

Remarque 2. Было, бывало il fut ou autrefois, qui sont ordinairement comptés parmi les verbes auxiliaires, ne sont proprement dit pas des verbes unipersonnels, et peuvent être séparés de leur verbe par d'autres mots: **какъ она** *было* **съ ума** *сошла* lorsqu'elle devint presque folle.

Remarque 3. *Живётъ* c'est bon! *будетъ* c'est bien! c'est assez! sont des verbes unipersonnels; *полно* c'est assez! devient un verbe unipersonnel lorsqu'il prend la signification de *будетъ, довольно* c'est assez: *полно* **тебѣ вздоръ** *говорить* finis donc de parler des bêtises.

Remarque 4. Les participes passés, aussi bien les verbes *actifs* ou *transit.fs* que des verbes *neutres* ou *intransitifs* pris au passif deviennent des verbes unipers nnels: **ему** *суждено* au lieu de *присуждено* c'est son destin, il lui est destiné.

г) L'Infinitif avec un verbe auxiliaire (ordinairement sous-entendu) devient aussi un verbe unipersonnel: **имъ** *пить (было, будетъ, должно, нужно)* ils doivent boire, il faut qu'ils boivent; **теперь мнѣ** *идти (должно)* il faut que je m'en aille maintenant; **куда теперь намъ** *ѣхать (должно, нужно* etc.) où faut-il que nous allions maintenant.

Exercice. 96.

Куча народу бранились на берегу съ перевощиками. Казаки управили коней; Тарасъ пріосанился, стянулъ на себѣ покрѣпче поясь и гордо провёлъ рукою по

Digitized by Google

усáмъ; молоды́е сыны́ его́ то́же осмотре́ли себя́ съ ногъ до головы́ съ ка́кимъ-то стра́хомъ и неопредѣле́нным ъ удово́льствіемъ и всѣ вмѣстѣ въѣхали въ предмѣстье, находи́вшееся за (situé à) полверсты́ отъ (de) Сѣчи. При въѣздѣ, ихъ оглуши́ли пятьдеся́тъ кузне́цкихъ мо́лотовъ, ударя́вшихъ въ 25 ку́зницахъ, покры́тыхъ дёрномъ и вы́рытыхъ въ землѣ. Си́льные кожевники сидѣ́ли подъ навѣсомъ крыле́цъ на у́лицѣ и мя́ли свои́ми до́жими рука́ми быча́чьи ко́жи. Кра́мали (le mercier) сидѣ́ли съ ку́чами кремне́й, огни́вами и по́рохомъ. Армяни́нъ развѣси́лъ (avait suspendu) дорогіе платки́. Тата́ринъ воро́чилъ на ро́жнахъ (ро́женъ, ро́жнецъ une grande fourchette) катки́ (като́къ la boulette) съ тѣсто́мъ. Жидъ, вы́ставивъ впередъ (étendre) свою́ го́лову, точи́лъ (tirer) изъ бо́чки гори́лку (mot petit-russien au lieu de горѣ́лка l'eau-de-vie). Но пе́рвый, кто попа́лся имъ на встрѣ́чи, э́то былъ Запоро́жецъ, спа́вшій на са́мой середи́нѣ доро́ги, раски́нувъ ру́ки и но́ги. Тара́съ Бу́льба не могъ не останови́ться и не полюбова́ться (admirer) на него́.

Эхъ, какъ ва́жно (beau) развернул́ся! Фу́ты, ка́кая пы́шная (noble) фигу́ра! говори́лъ онъ, останови́вши коня́.

Exercice. 97.

Въ са́момъ дѣ́лѣ, э́та карти́на была́ дово́льно смѣ́лая. Запоро́жецъ, какъ лѣвъ растя́нулся на доро́гѣ. Заки́нутый го́рдо чубъ (чубъ, чупру́нъ tresse que portaient les Petits-Russiens) захва́тывалъ (couvrait une étendue de) на полъ-арши́на земли́. Шарова́ры а́лаго дорога́го сукна́ были́ запа́чканы дёгтемъ для показа́нія по́лнаго къ нимъ презрѣ́нія.

Полюбова́вшись, Бу́льба пробра́лся да́лѣе сквозь тѣ́сную у́лицу, кото́рая была́ загромождена́ мастеро́выми, тутъ же отправля́вшими ремесло́ своё и людьми́ всѣхъ на́цій, наполня́вшихъ э́то предмѣ́стіе Сѣчи, кото́рое бы́ло похо́же на я́рмарку и кото́рое одѣва́ло и корми́ло Сѣчь, умѣ́вшую то́лько гуля́ть да пали́ть изъ ружей.

Наконе́цъ они́ ми́нули предмѣ́стіе и уви́дѣли не́сколько разбро́санныхъ куренёй (куре́нь la cabane), покры́тыхъ дёрномъ и́ли, но Тата́рики, во́йлокомъ. Иные уставлены́ бы́ли пу́шками. Нигдѣ́ не ви́дно бы́ло забо́ра, и́ли тѣхъ ни́зенькихъ до́миковъ съ навѣсами (l'appentis) на ни́зенькихъ деревя́нныхъ сто́лбикахъ, какіе бы́ли въ предмѣ́стіи.

Digitized by Google

Thème. 98.

Venez, il est temps (пора́). L'horloge de l'hôtel de ville (часы́ на ба́шнѣ Ду́мы) a déjà sonné six heures, et le théâtre commence, si je ne me trompe (ошиба́ться) pas, à six heures et demie, de manière qu'il faudra nous hâter pour arriver à temps au théâtre qui est assez éloigné. — Qu'il vienne! Je lui montrerai, que je ne suis pas l'homme à me laisser offenser impunément. — Buvons ensemble encore un verre de vin, on peut le supporter par un froid pareil. — Qu'il s'en aille quand il veut, moi; je ne le retiendrai pas. — Il faut que tu me rendes demain compte de tes actions. — Silence, vous faites un tel bruit qu'on n'entend pas sa propre parole. — Tarase Boulba ordonna à ses fils de poursuivre le Tartare, pour voir s'il n'était pas un espion envoyé par ses ennemis. — Le prince dit qu'il viendrait volontiers vous voir, s'il savait où vous demeurez. — L'empereur Nicolas entra courageusement au milieu des révoltés et cria à haute voix: Restez tranquilles! et tous se turent. Voyant qu'ils avaient gardé la casquette sur la tête, il dit en leur jetant un regard plein de fierté: Otez vos casquettes (ша́пки доло́й)! et tous se découvrirent silencieusement et tombèrent à genoux devant leur empereur.

Thème. 99.

Cela ne doit pas arriver tant que j'ai la force et le pouvoir de l'empêcher. — Il est possible (возмо́жно) qu'il devienne bien malheureux, car personne ne vit de la même manière qu'il le fait. — On ne voit nulle part votre frère, ses travaux l'occupent probablement (знать) de manière qu'il n'a pas le temps de visiter ses amis. — Le comte, après avoir dit quelques mots au célèbre peintre, s'éloigna de la salle et se retira dans une chambre contiguë (бокова́я ко́мната). — Un de mes amis possédait un âne qui l'avait servi fidèlement depuis de longues années, mais qui devint enfin caduc et malade. — Il est temps de se lever, le jour commence à poindre. — Si chacun pouvait vivre comme il le veut, il n'y aurait sur terre que des heureux. — On ne croit pas que le roi retourne avant les jours de fête, on dit qu'il se sent encore mal, et que les médecins lui ont défendu de voyager. — J'aurais bien voulu aller le voir, mais il me manquait le temps de le faire. — Qu'est devenu la jeune fille, qui a donné ici un concert l'année passée? Elle paraissait

Digitized by Google

avoir du talent, mais la méthode lui manquait encore. — J'ai rêvé la nuit passée que tu avais gagné le gros lot à la lotterie! — Quel est ce bruit? — Il tonne probablement dans le lointain. — Autrefois j'allais presque journellement dans la maison du comte X., mais depuis la mort de son fils aîné j'y vais plus rarement. — Il faut que chacun sache ce qu'il a à faire. — Il nous faut aller maintenant, nous sommes restés ici assez longtemps. — Il ne faut parler que lorsqu'on a à dire quelque chose de spirituel; dans le cas contraire il vaut mieux se taire. — C'était son destin de mourir avant d'avoir atteint le but qu'il s'était proposé (стремиться къ). — J'espère que nous ne rebrousserons pas notre chemin (воротиться назадъ) étant si près de notre but.

Exercice de conversation.

Разскажи́те мнѣ что нибу́дь о въѣ́здѣ казако́въ въ Сѣчь.

Прі́ѣхавши къ Днѣпру́ не далеко́ отъ Сѣчи, они́ слѣ́зли съ лошаде́й свои́хъ и взошли́ на паро́мъ.

Зачѣ́мъ э́то?

Сѣчь находи́лась тогда́ на островѣ Хорти́цы, не вдале́кѣ отъ впаде́нія Днѣпра́ въ Чёрное мо́ре.

Какъ э́то тогда́? Ра́звѣ Сѣчь не всегда́ была́ на томъ же мѣ́стѣ?

Нѣтъ; Запоро́жцы нѣ́сколько ра́зъ переводи́ли столи́цу свою́ съ одного́ мѣ́ста на друго́е; что и было́ не тру́до, такъ какъ Сѣчь была́ бо́лѣе похо́жа на кочѣ́вье, нѣ́жели на настоя́щую столи́цу.

Паро́мъ ихъ довёзъ пря́мо до го́рода?

Нѣтъ, перево́зъ былъ за полверсты́ отъ го́рода, вбли́зи предмѣ́стья, гдѣ помѣща́лись и ку́зницы, какъ э́то мо́жно и досе́лѣ ви́дѣть въ бо́льшей ча́сти ру́сскихъ городо́въ; для вя́щей безопа́сности ку́зницы Сѣчи были́ вы́рыты въ землю́ и покры́ты дёрномъ.

Въ предмѣ́стьи помѣща́лись то́лько ку́зницы?

Предмѣ́стье было́ торго́вою ча́стью Сѣчи, тутъ про-

Digitized by Google

дава́лисъ и кре́мни для ружёй, и по́рохъ, вообще все что ну́жно было́ э́тому во́инственному наро́ду; тутъ были́ и кабаки́ и харче́вни. По э́тому на́ши путеше́ственники то́тчасъ же уви́дѣли обра́зцики разгу́льной жи́зни казако́въ.

Ра́звѣ казаки́ были́ охо́тники до разгу́льный жи́зни?

Да, какъ лёгко мо́жно себѣ э́то вообрази́ть; вѣдь здѣсь собира́лись гуля́ки изъ по́чти всѣхъ странъ Евро́пы, осо́бенно же изъ славя́нскаго ми́ра, а вѣдь изве́стно, что Славя́не лю́бятъ жить на распа́шку. Самъ а́второ повѣсти, Малороссія́нинъ и пото́мокъ тѣхъ казако́въ, говори́тъ, что Сѣчь то́лько и люби́ла гуля́ть да изъ ружёй пали́ть.

Что сдѣлалъ Тара́съ съ това́рищами? Останови́лись ли они́ въ предмѣстьи?

Пѣтъ, они́ продолжа́ли путь, миновали предмѣстіе и напра́вились къ жили́щу кошева́го.

Кошево́й вѣроя́тно жилъ во дворцѣ?

Пѣтъ, его́ жили́ще ничѣмъ не отлича́лось отъ помѣще́ній про́чихъ казако́въ.

А казаки́ вѣроя́тно обита́ли въ и́збахъ?

Ихъ и́збы бы́ли весьма́ просты́, э́то бы́ли такъ называ́емые курени́ покры́тые дёрномъ и́ли по та́рскому обы́чаю во́йлокомъ. Иные изъ нихъ бы́ли обста́влены пу́шками. Въ слу́чаѣ внеза́пнаго нападе́нія Татаръ, э́ти курени́ служи́ли ихъ владѣтелямъ фо́ртами, въ кото́рыхъ они́ защища́лись, а такъ какъ у Тата́ръ, прискака́вшихъ на

Digitized by Google

легкѣ не́-было ору́дій, то казаки́ съ по́мощію ну́шекъ почти́ всегда́ выходи́ли побѣди́телями и отбива́ли Тата́ръ.

Quarante-deuxième leçon.

Remarques sur les verbes.

(Continuation.)

д) Les verbes impersonnels sont aussi composés d'un substantif ou d'un adverbe avec un verbe auxiliaire, celui-ci est du reste ordinairement omis: *пора́* встава́ть il est temps de se lever; *лѣнь* ему́ рабо́тать il est trop paresseux pour travailler; *нельзя́* при нёмъ говори́ть объ э́томъ il est impossible d'en parler en sa présence; *пра́вда,* онъ здѣсь былъ нѣсколько вре́мени il est vrai qu'il resta ici pendant quelque temps.

Remarque 5. Le mot *льзя* n'est employé que rarement et même alors seulement dans la langue populaire; les gens bien élevés disent *мо́жно;* mais par contre *не мо́жно* n'est ordinairement employé que par des étrangers, tandis que *нельзя́* est le mot généralement usité.

e) Les Russes ont, du reste, des verbes impersonnels proprement dits: *довлѣетъ* il suffit; *подоба́етъ* il est convenable; *нѣтъ* (au lieu de не ѣстъ) il n'y a pas.

Remarque 6. *На́до* et *на́добно* il faut, on a besoin, s'emploient indifféremment l'un et l'autre, sans distinction; *на́до* est toujours un verbe impersonnel indépendant; не *на́до* мнѣ твои́хъ де́негъ je n'ai pas besoin de ton argent; *на́добно* est souvent employé comme adjectif à terminaison apocope et prend comme tel le genre et le nombre du substantif: не *на́добенъ* мнѣ э́тотъ столъ je n'ai pas besoin de cette table; для э́того *на́добна* си́ла il faut avoir de la force pour le faire; ему́ не столь *на́добны* де́ньги, ско́ль *на́добно* дове́ріе il n'a pas tant besoin d'argent, il lui faut surtout du crédit. On voit par le précédent que *на́добно* s'emploie tout-à-fait comme *ну́жно.*

Remarque 7. Nous avons déjà dit que *нѣтъ* n'est autre chose que l'abréviation de *не ѣстъ* (en langue slave *нѣстъ*) *il n'y a pas;* on emploie au présent ce mot tant au singulier qu'au pluriel, dans les autres temps ce verbe est décomposé et emprunte ses temps au verbe *быть être:* его́ *нѣтъ* здѣсь il n'est pas ici; моего́ бра́та *не́было* и *не бу́детъ* въ о́бществахъ, кото́рыя при-

Digitized by Google

выкли называ́ть дурны́ми mon frère n'a jamais participé et ne participera jamais aux sociétés qu'on est habitué de nommer des sociétés clandestines; **чрезъ полчаса́ его́ у́же** *не бу́детъ* **бо́лѣе здѣсь** dans une demi-heure il ne sera plus ici; le langage populaire emploie, du reste, *нѣтъ* dans tous les temps.

Remarque 8. Pour donner plus de vivacité à la conversation, on remplace quelquefois le verbe impersonnel par un verbe personnel à la seconde personne du présent de l'Indicatif ou par l'Impératif, p. ex. dans le proverbe **ти́ше** *ѣдешь*, **да́льше** *бу́дешь* (en latin *festina lente*, en italien *chi va piano, va sano, chi va sano, va lontano,* en allemand *Eile mit Weile*) qu'on peut à-peu-près traduire par la maxime de Talleyrand: *Pas trop de zèle, Messieurs, pas trop de zèle!* ou **того́ и** *жди*, **что съ нимъ случи́тся несча́стіе** à chaque moment il faut s'attendre qu'il lui arrive quelque malheur.

ж) Quelquefois on remplace les verbes personnels par des verbes impersonnels ayant la personne au datif, p. ex. au lieu de *я ду́маю* je pense, on dit *мнѣ ду́мается;* on trouve et entend surtout au lieu de *я хочу́* je veux *мнѣ хо́чется;* au lieu de *я вздума́лъ* l'idée m'est venue *мнѣ вздума́лось.*

2) On emploie aussi au lieu des verbes personnels quelques verbes impersonnels ayant la forme active et remplaçant un passif; la personne ou l'objet qui exerce l'action, c'est-à-dire le sujet, est à l'instrumentatif et la personne ou l'objet qui subit l'action, ou le régime, est à l'accusatif, p. ex. il y a été tué d'un coup de foudre *его́ гро́момъ уби́ло* = *его́ громъ уби́лъ* (la foudre l'a tué) = *онъ уби́тъ гро́момъ* (il a été tué par la foudre). On voit que toutes ces différentes locutions sont aussi usitées en français: *грязь* **смы́ло съ у́лицъ** *дождёмъ* la boue a été lavée des rues par la pluie, au lieu de *дождь* **смылъ** *грязь* **съ ули́цъ** la pluie a lavé la boue des rues etc.; *не́бо облака́ми* **заволокло́** le ciel a été obscurci par des nuages.

3) Pour indiquer un assez grand nombre d'objets, on emploie des verbes impersonnels suivi du génitif: *набрало́сь наро́ду* (au lieu de *наро́да*) une foule s'était rassemblée; *на́ѣхало гостей́* il est survenu une foule de visites; dans tous ces exemples il faut sous-entendre les mots: *мно́го* beaucoup, *мно́жество* une foule, *ку́ча* un tas: **набра́лась** *ку́ча* **наро́ду**, **наѣхала** *ку́ча, мно́го, мно́жество, тма́* **гостей́** etc.

4) Comme négation on emploie au lieu des verbes personnels des verbes impersonnels avec le génitif du sujet: **у меня́** *нѣтъ де́негъ* je n'ai pas d'argent; **у меня́ никогда́** *не бу́детъ имѣнья* jamais je n'aurai de la fortune;

Digitized by Google

такóю дурака́ не жи́ло на свѣтѣ jamais un âne pareil n'a vécu au monde, au lieu de никогда́ *такóй дура́къ не жилъ* на свѣтѣ; *ожида́емой помóщи не приходи́ло* le secours attendu ne venait pas, au lieu de *ожида́емая пóмощь не приходи́ла;* les auteurs modernes emploient le pronom *ничтó* au nominatif suivi d'un verbe personnel au lieu du génitif *ничегó* avec un verbe impersonnel; Joukoffski dit p. ex.: на ея́ ли́цѣ *ничтó* (au lieu de *ничегó*) не выраженó son visage n'exprime rien; крóмѣ венгéрскаго винá *ничтó* (au lieu de *ничегó*) мнѣ не понрáвилось rien n'était de mon goût excepté le vin Hongrie.

5) Quelquefois le pronom adjectif, qui est du même genre, cas et nombre que le substantif est remplacé par un verbe impersonnel, composé d'un adjectif ou d'un participe avec le verbe auxiliaire, ce dernier est ordinairement omis et sous-entendu. Le substantif qui était sujet devient régime et c'est le verbe qui le régit; on dit donc au lieu de мýзык*а* слышнá — слы́шно мýзык*у* on entend la musique; au lieu de и́здали дерéвня не виднá былá — и́здали не ви́дно бы́ло дерéвню on ne voyait pas de loin le village.

Le verbe substantif et auxiliaire *я есмь* **je suis.**

Les deux principales particularités de ce verbe consistent en ce qu'il s'omet dans certaines occasions et que dans d'autres cas il ne correspond quelquefois pas en personne et nombre avec le sujet de la phrase.

1) *Есмь* n'est pas un verbe défectif proprement dit, car il a au présent de l'Indicatif toutes les personnes tant au singulier qu'au pluriel: *есмь, есú, есть, есмы́, éсте, сутъ,* qui s'emploient même, sinon toujours, mais du moins en certains cas; dans la vie commune on n'emploie, à quelques exceptions près, que la troisième personne du singulier: *есть* гóродъ il y a une ville etc.

2) *Есть* s'emploie pour toutes les trois personnes du singulier et du pluriel: такóвъ ты и *есть* (au lieu de *есú*) voilà comme *tu es*; властели́ны *есть* (au lieu de *сутъ*) надъ всѣмъ здѣсь *мы nous sommes* les seigneurs ici; какъ вамъ не быть здѣсь, что вы *есть* (au lieu de *éсте*) comment ne seriez vous pas ici tant que *vous êtes*; могъ бы я ви́дѣть родны́я поля́, какóвы *они́ есть* (au lieu de *сутъ*)? aurais-je pu revoir les champs de ma patrie, comme *ils sont* maintenant? *Il y a* se traduit toujours par *есть*

Digitized by Google

et jamais par *сумъ*, de même comme on ne dit pas en français dans ce cas: *ils sont.*

Remarque. Les autres personnes du présent du verbe *быть* ne nous sont parvenues que par des chansons populaires.

Exercice. 100.

Небольшо́й валъ и засѣ́ка (abbatis), не храни́мые рѣши́тельномъ никѣмъ, пока́зывали стра́шную безпе́чность.

Не́сколько дю́жихъ (fort, robuste) Запоро́жцевъ, лежа́вшихъ съ тру́бками въ зуба́хъ на са́мой доро́гѣ, посмотре́ли на нихъ (c'est-à-dire sur les cavaliers qui passaient à cheval) дово́льно равноду́шно и не сдвину́лись съ мѣ́ста. Тара́съ осторо́жно прое́халъ съ сыновья́ми ме́жду нихъ, сказа́вши: «Здра́вствуйте, пано́ве (Messieurs)!» — «Здра́вствуйте и вы!» отвѣча́ли Запоро́жцы. На простра́нствѣ пяти́ вёрстъ были́ разбро́саны толпы́ наро́да. Они́ всѣ собира́лись въ небольши́я ку́чи. Такъ вотъ Сѣчь! вотъ то гнѣздо́, отку́да вылета́ютъ всѣ тѣ го́рдые и кре́пкіе какъ львы (manque му́жи ou во́йны)! вотъ отку́да разлива́ется во́ля и каза́чество (la vie de cosaques) на всю Украйну!

Пу́тники вы́ѣхали на обши́рную пло́щадь, гдѣ обыкнове́нно собира́лась ра́да (l'assemblée du peuple). На большо́й, опроки́нутой бо́чкѣ сидѣ́лъ Запоро́жецъ безъ руба́шки; онъ держа́лъ её въ рука́хъ и ме́дленно зашива́лъ на не́й дыры́. Имъ опя́ть перегороди́ла доро́гу цѣ́лая толпа́ музыка́нтовъ, въ среди́нѣ кото́рыхъ отпля́сывалъ молодо́й Запоро́жецъ, заложи́вши чо́ртомъ (ayant mis crânement sur l'oreille) сво́ю ша́пку и вски́нувши рука́ми (étendant ses bras). Онъ крича́лъ то́лько: «Живѣ́й игра́йте музыка́нты! Не жалѣ́й (ne ménage pas), Ѳома́, гори́лки православнымъ!» И Ѳома́, съ подби́тымъ гла́зомъ, мѣ́рялъ безъ счёту ка́ждому приставшему по огро́мнѣйшей кру́жкѣ. Около молода́го Запоро́жца четы́ре ста́рыхъ выраба́тывали (faisaient de petits pas) дово́льно ме́лко свои́ми нога́ми, вски́дываясь, какъ ви́хоръ на сто́рону, почти́ на го́лову музыка́нтамъ, вдругъ, опусти́вшись (se courber à terre) несли́сь (volaient) въ присѣ́дку (la danse assise, qui se danse presqu' assis par terre) и би́ли кру́то и кре́пко свои́ми серебряными подко́вами тѣ́сно уби́тую (fortement pétrie) землю.

Digitized by Google

Thème. 101.

Il se plaint toujours de sa pauvreté et néanmoins il est trop paresseux pour travailler. — Il est vrai, le temps est difficile, mais néanmoins personne qui veut travailler ne meurt de faim chez nous. — Il est impossible d'en parler en sa présence, car il ne sait pas se taire (ему́ нельзя́ молча́ть). — Il faut que vous alliez demain chez le tailleur pour lui dire qu'il me faut absolument mon habit dimanche prochain. — A quoi bon toutes ces paroles?! J'ai besoin de l'argent que vous me devez. — Pour achever ce travail on n'a pas tant besoin de force que d'adresse. — Mon domestique n'est-il pas ici? Depuis quelques heures je le cherche sans pouvoir le trouver. — Il n'est pas ici, sans doute (вѣроя́тно) il est dans l'écurie auprès des chevaux. — A chaque instant on peut s'attendre à lui voir faire quelque bêtise. — Il boit trop, à chaque instant il faut s'attendre à le voir succomber à une attaque d'apoplexie. — Quant à nous, le pain nous suffira, mais il en manquera, s'il vient quelqu'un de plus. — Il ne sied pas à un jeune homme de se mêler à tous les discours; la modestie honore chacun, surtout celui qui malgré tous ses talents manque encore d'expérience. — Il est impossible d'en vouloir à votre frère, car on voit qu'il n'a jamais l'intention d'offenser qui que ce soit. — Comment l'idée vous est-elle venue de saluer hier au théâtre l'homme que nous avons rencontré? — Est-ce que vous ne le connaissez pas? — C'est un homme méprisé de tout le monde, qui est évité par quiconque s'estime soi-même. — Il serait temps depuis longtemps de le bannir de toute société honorable.

Thème. 102.

J'eus l'idée d'aller à Heidelberg. — A Weinsberg nous avions l'intention (намъ хотѣлось) de visiter la maison que Justinus Kerner avait habitée, mais tout-à-coup l'idée nous vint d'aller voir le château nommé Weibertreu; lorsque nous en revînmes, nous nous vîmes dans l'impossibilité d'exécuter votre projet, car le convoi qui devait nous ramener à Stuttgart, était déjà en vue et nous eûmes juste le temps de prendre nos billets. — Je voudrais bien acheter la maison que nous avons dernièrement admirée, mais je n'ai pas d'argent et je ne voudrais pas en emprunter (заня́ть). — Tant qu'il n'était pas riche, il était poli et prévenant envers tout le monde, mais depuis qu'il a fait un héritage, c'est le plus grand fou qu'il y ait au monde (на

Digitized by Google

свѣтѣ). — L'auberge, où nous trouvâmes un refuge, ne pouvait nous fournir que du pain et du fromage, ainsi qu'un mauvais petit vin ressemblant à du vinaigre, nous dûmes (были принуждены) donc continuer notre route (продолжать свою дорогу) affamés et altérés de soif (comme nous l'étions). — Cela manquait (этого только недоставало) pour rendre mon malheur parfait (довершить). — Pendant la nuit (la nuit était) régnait une si grande tranquillité que nous n'entendîmes rien, sinon le bruit des sabots (топотъ) de nos chevaux et de temps en temps le cri plaintif (печальный голосъ) d'une chouette (совы). — Comment ce prince ne devrait-il pas être aimé de tout le monde. Il est impossible d'énumérer tous ses bienfaits. — J'aimerais à revoir ma patrie dans l'état où elle se trouve maintenant! — Nous nous contentons de tout ce qu'il y a.

Exercice de conversation.

По случаю частыхъ набѣговъ Татаръ, казаки вѣроятно укрѣпили Сѣчь?

Да, былъ небольшой валъ, да и засѣка, но они были никѣмъ не храними, и въ большомъ запущеніи, всё носило отпечатокъ большой безпечности. Нигдѣ не видно было заборовъ; всѣ избы были открыты всякому, кому захочется взойти туда.

Первый ли разъ Тарасъ пріѣзжалъ въ Сѣчь?

Его посѣщеніе не было первое, но сыновья его пріѣхали туда впервые.

По этому у него были знакомые здѣсь?

Да, у него было много знакомыхъ. Только Запорожцы гордились тѣмъ, что не были разговорчивы, по этому и привѣтствія были краткія.

Остановился ли Тарасъ говорить съ своими товарищами.

Нѣтъ, его вниманіе было привлечено однимъ изъ тѣхъ зрѣлищъ, которые были довольно часты въ Сѣчи и вообще между казаками.

Какое было это зрѣлище?

Какой-то молодой казакъ, по всей вѣроятности возвратившійся съ добычею

Digitized by Google

въ Сѣчь, праздновáлъ своё возвращéніе, окружённый толпóю музыкáнтовъ.

Зачѣмъ былú емý нужны музыкáнты?

Пьяный Славянúнъ лю́битъ танцовáть и веселúться, не такъ какъ другíе нарóды; Англичáне напримѣръ когдá напьются, дерýтся, Францýзы шумя́тъ, а Рýсскій играéтъ хотя́ и на балалáйкѣ, танцýетъ úли прóсто притóптываетъ ногóю и поётъ.

Гдѣ же пилъ молодóй казáкъ? въ кабакѣ?

Нѣтъ, у Запорóжцевъ всё дѣлалось открытo; éсли казакý вздýмается гуля́ть, онъ велúтъ выкатúть бóчку съ вóдкою на торгóвую плóщадь и давáй пить и другúхъ пóдчивать. Такъ дѣлалъ и молодóй Запорóжецъ, онъ плясáлъ, давáлъ пить вóдку всякому, кто хотѣлъ, по э́тому и не удивúтельно что кругъ пля́сущихъ увелúчивался всё бóлѣе и бóлѣе.

Что же онú плясáли?

Онú танцовáли такъ называ́емый казачóкъ, національный, довóльно дúкій тáнецъ, но для котóраго должнó быть óчень лóвкимъ, úбо тáнецъ состóитъ изъ присядáній на кортóчки и прыжкóвъ чуть ли не въ человѣческій ростъ.

Digitized by Google

Quarante-troisième leçon.

Remarques sur les prépositions.

La table suivante indique les rapports réciproques des prépositions entre elles.

Accusatif *(винит.)*	Instrumentat. *(твори́т.)*	Prépositif *(предло́жн.)*	Génitif *(род.)*	Datif *(да́тель.)*
въ	—	въ	—	—
за	за	—	—	—
—	ме́жду	—	ме́жду	—
на	—	на	—	—
надъ	надъ	—	—	—
о (объ)	—	о (объ)	—	—
по	—	по	—	по
подъ	подъ	—	—	—
предъ	предъ	—	—	—
сквозь	—	—	сквозь	—
съ	съ	—	съ	—

Въ dans, sur, après, derrière. 1) a) Quand la situation est indiquée, cette préposition remplace quelquefois *на:* идти́ *въ* (*на*) по́ле aller au champ; быть *въ* (*на*) мо́рѣ être sur mer. Après *мѣсто* la place, si ce mot a la signification d'une plaine, suit *на*, s'il a la signification d'une ville etc. suit *въ: на э́томъ мѣстѣ стоя́ла це́рковь* ici il y avait une église; *э́ти мѣста въ кото́рыхъ* . . . ces places où . . . De même: онъ идётъ пря́мо *въ* цѣль (au lieu de *къ цѣли*) il va droit au but; *въ* то направле́ніе (au lieu de *къ* тому́ направле́нію) dans cette direction; on dit aussi: идти́ *въ* слѣдъ (au lieu de *по* слѣда́мъ) suivre les les traces.

б) Quand on parle du temps, *въ* est suivi, lorsqu'on demande *когда́? quand?* tantôt du prépositif tantôt de l'accusatif; il est suivi du prépositif lorsqu'on parle d'un laps de temps écoulé, tandis que l'accusatif le suit lorsqu'il est question d'un temps qui dure encore: *въ пе́рвомъ* періо́дѣ ру́сской исто́ріи pendant la première période de l'histoire russe; *въ* 1866 го́ду en 1866; *въ* продолже́ніи, *въ* тече́ніи pendant. Я хочу́ говори́ть о томъ вре́мени, *въ кото́рое* челове́къ получа́етъ . . . je veux parler du temps, lorsque l'homme reçoit . . .; мы живёмъ *въ* ва́жномъ свои́ми после́дствіями вре́мени nous vivons dans un temps qui est grand par les suites qu'il aura.

Remarque 1. Cette préposition s'emploie aussi indifféremment

Digitized by Google

tantôt avec le prépositif tantôt avec l'accusatif, comme on peut le voir par l'exemple suivant: что и производи́лось *во весь тотъ день и въ ночи* dont on s'occupa pendant toute la journée et pendant la nuit (Pouchkine).

в) Lorsque *въ* a une signification abstraite, cette préposition régit, après les verbes de mouvement, ordinairement l'*accusatif*, après les verbes de durée ou d'espace le *prépositif*, les verbes peuvent être exprimés ou être sous-entendus: брать *въ* долгъ prendre à crédit, быть *въ* долгу́ être endetté; наряжа́ться *въ* цвѣ́тное пла́тье mettre un habit de couleur; быть *въ* цвѣтно́мъ пла́тьѣ être habillé d'un habit de couleur.

Le substantif est à l'*accusatif* après *въ*, lorsqu'il exprime:

а) une *qualité* etc.: коме́дія *въ оди́нъ актъ* une comédie d'un acte; э́та ло́шадь *въ са́мую шерсть* какъ и та ce cheval-ci a la même robe que l'autre;

б) une *identité:* безъ васъ и ра́дость мнѣ не *въ ра́дость* si vous n'y êtes pas, la joie même ne me réjouit pas (ne m'est pas une joie); онъ идётъ соверше́нно *въ родню* il prend les mêmes habitudes que sa famille a;

в) un *but*: жить *во что* avoir une intention; всё лѣ́то стрекоза́ *во то* то́лько и жи́ла что пѣ́ла pendant l'été entier la cigale ne vécut que pour chanter; идти́ *во дворе́цъ* aller au château;

г) une *arme*: ихъ приня́ли *въ копьи́* и *са́бли* on les reçut avec des lances et des sabres.

Le substantif est au *prépositif*:

а) lorsqu'il a la signification de l'*espace en général*, d'un *rapport quelconque* ou d'une *espèce:* я не могу́ одо́брить то́на *въ кото́ромъ* вы пи́шете je ne puis louer le ton que vous prenez en écrivant; я былъ *во дворцѣ* j'ai été au palais;

б) lorsqu'il indique un *vêtement* quelconque, une *partie de la figure*, p. ex. les mots усы́ la moustache, борода́ la barbe sont au prépositif lorsqu'ils sont joints à *въ:* Молдава́нъ *въ уса́хъ* и *бара́ньей ша́пкѣ* un Moldavien portant des moustaches et ayant sur la tête un bonnet en fourrure de mouton; *въ бородѣ* и *шпо́рахъ* portant une barbe et des éperons.

Для pour exprime le but, l'intention: я *для* того́ прі́ѣхалъ je suis venu pour; э́то назна́чено *для* него́ cela lui est destiné. Dans le premier exemple *для того́* remplace *по тому́, отъ того́, ра́ди.*

Digitized by Google

До pour indique originairement le mouvement jusqu'à une certaine place, mais on emploie cette préposition aussi pour indiquer les rapports avec quelqu'un ou quelque chose: э́то не *до* васъ (каса́ется) cela ne vous regarde pas.

За derrière exprime a) la situation ou le mouvement en arrière. Dans le premier cas cette préposition régit l'instrumentatif, dans le second l'accusatif; lorsqu'il est question du temps (*après*) elle régit aussi l'instrumentatif: до́лго *за* недѣ́лю до Рождества́ beaucoup plus qu'une semaine avec Noël. Pour indiquer le temps cette préposition remplace *на, въ* et *о*.

б) Идти *за* мужъ (au lieu de *за* му́жа) se marier (lorsqu'on parle d'une femme); быть *за́* мужемъ être mariée; *за* со́бственною руко́ю ayant signé de sa propre main; *за*руча́ться être le dernier en cartes (à jouer); она́ получи́ла *за* собо́ю дере́вню elle a reçu comme dot un village.

в) Lorsqu'on parle d'une mesure, d'une somme, *за* indique qu'elle est outrepassée: тутъ *за* сто рубле́й ici il y a plus de cent roubles.

г) Lorsque *за* remplace *вмѣсто*, cette préposition régit l'accusatif: дѣ́лать *за* кого́ faire au lieu de quelqu'un.

д) Dans la signification de *pour*, *à cause de за* est suivi de l'accusatif causatif: награжда́ть *за* труды́ récompenser pour les peines, ou de l'instrumentatif de l'empêchement: *за* недосу́гомъ мнѣ нельзя́ было́ придти́ къ тебѣ́ n'ayant pas eu le temps, je ne pus venir chez toi; *за* горо́ю го́рода не бы́ло ви́дно on ne put voir la ville à cause de la montagne qui se trouvait devant.

Изъ (изъ-за, изъ подъ) indique un mouvement venant de l'intérieur: идти́ *изъ* до́ма sortir de la maison; *изъ* но́чи онъ дѣ́лаетъ день il change la nuit en jour.

Remarque 2. Pour indiquer une espèce, *изъ* est suivi de la préposition *въ;* lorsqu'il est question du temps *изъ* est suivi de *въ* et *до:* ѣ́хать *изъ* о́дного го́рода *въ* друго́й aller d'une ville à l'autre; *изъ* го́ду *въ* годъ d'une année à l'autre; *изъ* утра́ *до* полу́дни du matin jusqu'à midi.

Remarque 3. Dans les prépositions composées *изъ-за* derrière, *изъ-подъ* de dessous *изъ* est la préposition régissante: *изъ-за* стола́ de derrière la table; *изъ-подъ* стола́ de dessous la table.

Къ à, vers indique tant au sens propre qu'au sens figuré le but et régit le datif: идти́ *къ* бра́ту aller chez le frère; *къ* чему́ серди́ться? à quoi bon se fâcher? Cette préposition correspond aux prépositions *при* et *y:* быть

Digitized by Google

у бра́та être chez le frère; быть *при* бра́тѣ être auprès du frère.

Exercice. 103.

Земля́ глу́хо гуде́ла на всю окру́гу (au lieu de окру́жность), и въ во́здухѣ то́лько отдава́лось: тра та та, тра та та! Толпа́, чѣмъ да́лѣе (они́ ѣхали), росла́; къ танцу́ющимъ приставали другіе, и вся почти́ пло́щадь покры́лась присѣда́ющими (c'est-à-dire танцу́ющими въ прися́дку) Запоро́жцами. Это име́ло въ себѣ́ что-то зарази́тельно-увлека́тельное. Нельзя́ бы́ло безъ движе́ній всей души́ ви́дѣть, какъ вся толпа́ отдира́ла та́нецъ, са́мый во́льный, са́мый бѣ́шенный, како́й то́лько ви́дѣлъ когда́ ли́бо міръ и кото́рый, по свои́мъ мо́щнымъ изобрѣта́телямъ, но́ситъ назва́ніе казачка́ (le casatchoc. danse des cosaques).

Тара́съ Бу́льба крі́кнулъ отъ петерпѣ́нія и доса́ды, что конь, на кото́ромъ сидѣлъ онъ, мѣша́лъ ему́ пусти́ться самому́. Иные были́ чрезвыча́йно смѣшны́ своею ва́жностью, съ како́ю они́ рабо́тали пога́ми. Чрезъ-чуръ дря́хлые, прислони́вшись къ столбу́, къ кото́рому обыкнове́нно на Сѣчѣ́ привя́зывали престу́пника, то́пали и перемина́ли пога́ми. Кри́ки и пѣ́сни, какія то́лько могли́ придти въ го́лову челове́ку въ разгу́льномъ весе́льи раздава́лись свобо́дно.

Тара́съ ско́ро встрѣ́тилъ мно́жество знако́мыхъ лицъ. Остапъ и Андрій слы́шали то́лько привѣ́тствія: «А, э́то ты, Пече́рица! Здра́вствуй, Козолупъ! Отку́да Богъ несётъ тебя́, Тара́съ? Ты какъ сюда́ зашёлъ, Долото́? Здра́вствуй, Застёшка! Ду́малъ ли я ви́дѣть тебя́, Реме́нь?!» И ви́тязи, собра́вшіеся со всего́ разгу́льнаго ми́ра восто́чной Ро́ссіи, цѣлова́лись взаи́мно и тутъ понесли́сь вопро́сы: «А что Касья́нъ? Что Бородавка? Что Колопёръ? Что Пидсы́токъ?» И слы́шалъ то́лько въ отвѣ́тъ Тара́съ Бу́льба, что Бородавка повѣшенъ въ Толопа́нѣ, что съ Колопёра содра́ли ко́жу подъ Кизикирме́номъ, что Пидсы́ткова голова́ посолена́ въ бо́чкѣ и отпра́влена въ са́мый Царь-Градъ. Понури́лъ го́лову ста́рый Бу́льба и разду́мчиво говори́лъ: «До́брые были́ казаки́.»

Thème. 104.

Le vaisseau échoua en sortant du port, au moment même qu'il allait gagner la mer. — Le champ était couvert de nombreux oiseaux qui, en automne, quittent le nord

Digitized by Google

pour retourner dans un climat plus doux. — Lorsque les oies sauvages s'envolèrent, l'une les précéda en qualité de guide, et les autres la suivaient en volant dans la même direction. — Sur la place où est maintenant l'église, se trouvait autrefois un château, habité par de sauvages et cruels chevaliers. — J'aime beaucoup ce jeune homme, jamais il ne s'occupe d'intrigues, mais marche toujours vers son but. — Si vous suivez l'exemple de votre père, vous serez aimé et estimé de tout le monde. — Pendant le premier temps de mon séjour dans cette ville, je me sentais malheureux et délaissé de tout le monde; maintenant j'ai trouvé de bons amis et je me sens très heureux. — Nous vivons dans un temps qui aura une grande influence sur le futur, nos descendants nous admireront et nous envieront, car de nos temps on a fait les plus grandes inventions qui auront une grande influence sur les destinées de l'humanité. — Dès que vous n'êtes pas ici, il me semble que je suis tout seul. — Dès qu'on s'habitue à acheter à crédit, on s'endette et ne peut bientôt plus payer ses dettes. — Mademoiselle W. avait au dernier bal une robe blanche, ornée de fleurs vivantes (свѣжій). — Au milieu de la nuit, nous entendîmes tout-à-coup le cri: «au feu!» Je courus vite à la maison qui brûlait, après avoir endossé le premier habit venu (пе́рвое пла́тье, кото́рое мнѣ попа́ло). — Si je n'ai pas auprès de moi ma femme et mes enfants, la joie même me devient une peine (и ра́дость мнѣ не въ ра́дость). — Ces gens-là ne vivent l'année entière qu'en se trompant les uns les autres.

Thème. 105.

Un monsieur portant des moustaches s'approcha de moi et se présenta à moi comme étant un officier en retraite qui avait été lié avec mon oncle. — Nos soldats reçurent l'ennemi à coups de baïonnette. — Personne ne peut louer le ton que vous prenez en parlant à monsieur votre père. — Lorsque l'empereur fut de retour au palais, il fit appeler son aide-de-camp et le remercia de la fidélité dont il venait de faire preuve. — Laissez tout ce qu'il y a sur la table. Cela ne vous est pas destiné. — Pourquoi est-il retourné? Il devait très bien savoir qu'il ne pouvait pas s'attendre à être amnistié. — Les Slavons habitaient autrefois jusqu'aux bords de la Saale, ce que prouvent les nombreux châteaux sorbes (со́рбскіе за́мки), comme on les nomme dans ces contrées-là, parce qu'ils appartenaient à des seigneurs sorbes ou serbes. — J'arrivai à Paris en-

Digitized by Google

viron une semaine avant la fête de Pâques. — A qui cette chambre-ci est-elle destinée? — Ce qu'un autre ne ferait qu'avec peine, est une bagatelle pour lui. — Occupez-vous de ce qui vous regarde, et non pas de choses qui doivent vous être indifférentes. — Cette jeune et jolie demoiselle qui est très riche de son propre fait (сáма собóю), épouse un des plus riches propriétaires (помѣщикъ) du gouvernement de Saratoff. — Elle reçoit comme dot un demi-million de roubles. — N'ayant pas eu le temps, je ne pus pas venir vous voir aujourd'hui ainsi que je l'avais promis. — La voiture venait de sortir de la porte-cochère (выѣхать изъ воротъ), lorsque l'essieu se brisa et la voiture s'affaissa d'un côté. — Est-il vrai que monsieur votre frère a quitté Londres pour se fixer à Paris? — La dame eut une attaque de nerfs (имѣла нервическій припадокъ) lorsque le petit chien sortit en aboyant de dessous la table. — Pourqoi cet officier a-t-il demandé son congé? Il est encore jeune et une brillante carrière lui était destinée. — Le joueur change souvent la nuit en jour et le jour en nuit. —

Exercice de conversation.

Такъ казачёкъ ни что иное какъ присядка?

Да, присядка очень похожа на казачка, но казачёкъ красивый особенно когда его танцуютъ и женщины.

Развѣ и женщины присѣдаютъ?

Нѣтъ, онѣ не присѣдаютъ, напротивъ ихъ движенія очень плавны и граціозны, онѣ остаются на мѣстѣ, и только движеніями своими выказываютъ своё участіе въ танцѣ. Онѣ плавно и тихо качаются подобно тростнику, который колыхаетъ вѣтеръ, въ то время какъ кавалеръ дѣлаетъ передъ ними разныя очаянные прыжки и стучитъ каблуками, или серебряными подковами, какія носили Запорожцы и вообще казаки.

Что дѣлалъ Тарасъ въ то

Онъ нетерпѣливо дёргалъ

Digitized by Google

врéмя, какъ плясáлъ Запорóжецъ?

Всё ли танцовáли тóлько молоды́е?

И всё э́то дéлалось публи́чно?

И такъ Тарáсъ не слéзъ съ лóшади?

Почему́ же ихъ такъ жестóко казни́ли?

лóшадь за поводья́, такъ что конь всталъ на дыбы́, такъ Тарасу́ хотéлось самому́ нойти плясáть.

Нéтъ были́ и старики́ и э́ти бы́ли пресмéшны той вáжностью, съ котóрою они́ выдéлывали свои́ прыжки́ и рабóтали ногáми. Чрезъ чуръ же дря́хлые, котóрые не могли́ учáствовать въ пля́скѣ, уны́ло стоя́ли, прислони́вшись къ столбáмъ, тóпали ногáми и переминáли и́ми.

Такъ, какъ у Запорóжцевъ не былó ни семьи́ ни жёнъ, то и всё производи́лось пу́блично, они́ въ хатáхъ своихъ не жи́ли и приходи́ли тудá тóлько ночевáть.

Нéтъ, онъ утерпéлъ, скóлько трудá э́то ему́ и не стои́ло, но онъ распрáживалъ знакóмыхъ о рáзныхъ друзéй, котóрыхъ онъ не ви́дѣлъ въ ихъ числѣ. Тутъ онъ вздохну́лъ, услы́ша, что одинъ изъ нихъ былъ новéшенъ, что съ другóго въ Царьградѣ содрали кóжу, что трéтьяго посади́ли на коль и т. д.

Вѣдь у́же бы́ло не однáжды скáзано, что казаки́ дéлали вторженія то въ Ту́рціи, то въ Пóльшу, по э́тому и Ту́рки и Поляки́ не спускáли тѣмъ, котóрые попадáлись имъ въ ру́ки, а терзáли ихъ всячéскими му́ками и предавáли ихъ лютéйшей

Digitized by Google

смéрти. Тарáсъ, услы́хавъ объ у́частн рáтныхъ товáрищей, глубóко вздохну́лъ и помяну́лъ ихъ, сказáвши: «Дóбрые были́ казаки́!»

Quarante-quatrième leçon.

Remarques sur les prépositions.

(Continuation.)

Мéжду (межъ, мéжъ, мéжю, мéжи), промéжду (промéжъ) entre, signifie la position entre deux objets, et régit l'instrumentatif aussi bien que le génitif. Quand cette préposition a une signification abstraite, elle est ordinairement suivie de l'instrumentatif: *мéжду тѣмъ* tandis que.

Exemples a) avec l'instrumentatif: я приду́ къ вамъ *мéжду* обéдомъ и у́жиномъ je viendrai vous voir entre le dîner et le souper. Здѣсь бы́ло кровопроли́тное сраженіе *мéжду* Францу́зами и Англича́нами ici eut lieu la sanglante bataille entre les Français et les Anglais. *Межъ* нами есть о́дно преда́ніе parmi nous existe une tradition. *Мéжду* курга́нами сто́итъ одинокій дубъ parmi les tumulus s'élève un chêne solitaire.

б) Avec le génitif: гора́ *межъ* невысо́кихъ холмо́въ стоя́щая la montagne qui s'élève entre des collines peu élevées. Пора́ *межъ* во́лка и соба́ки le temps entre chien et loup (le crépuscule). По́мните ра́зницу *межъ* насъ rappelez-vous la différence qui existe entre nous.

Quelquefois l'instrumentatif et le génitif s'emploient l'un au lieu de l'autre, sans aucune distinction, cela se fait pour donner plus de vivacité à la conversation et pour éviter la monotonie: до́лго висѣлъ онъ *мéжду* нéбомъ и землёю longtemps il était suspendu entre le ciel et la terre, *мéжду* жи́зни и смéрти entre la vie et la mort.

Промéжъ, промежу́, промéжду se trouvent dans de vieux bouquins et s'emploient aussi dans le langage populaire; ils régissent:

Digitized by Google

а) l'instrumentatif: онъ *прожéжъ* дерéвьями садúлъ капýсту il plantait des choux entre les arbres;

б) le génitif: *промежý* тéхъ двухъ дорóгъ бьетъ изъ земли́ горя́чій ключъ entre ces deux chemins jaillit de la terre une source chaude.

На sur a) est employé au lieu de *въ à*, dans: ѣхать *на* Мóскву aller à Moscou; on trouve aussi dans de vieux ouvrages *на* Русú au lieu de *въ* Русú en Russie.

б) Lorsque *на* joint à l'accusatif indique le temps, il a une double signification:

аа) Cette préposition remplace *прéжде avant*: *на* канýнѣ la veille; нóчью *на* пя́тницу la nuit de jeudi à vendredi; ou

бб) elle remplace *въ*: *на* Ивáновъ день le jour de St. Jean.

в) Prise dans un sens abstrait et suivi de l'accusatif elle indique:

аа) le *but*: онъ работáетъ *на* своего брáта il travaille pour son frère;

бб) la *mesure*: дáйте мнѣ книгу *на* двѣ минýты donnez-moi le livre pour deux minutes (instants); онъ закупúлъ товáровъ *на* шестьдеся́тъ тысячъ рублéй il a acheté des marchandises pour soixante mille roubles; расколи́те сáхаръ *на* мéлкіе кускú concassez le sucre en petits morceaux;

вв) la *manière d'agir* ou bien l'*arme*, avec l'accusatif au lieu de l'instrumentatif, ces deux cas sont surtout usités dans le langage populaire: онú дрáлись *на* кулáки (*на* шпáги, *на* пистолéты) ils se sont battus à coups de poings (d'épée etc.) (c'est une analogie de la langue russe avec la langue allemande qui fait aussi usage de *auf* après *sich schlagen*: *sich auf Pistolen, auf krumme Säbel etc. schlagen* se battre au pistolet, au sabre etc.). Mais les Russes remplacent souvent l'accusatif par l'instrumentatif sans *на*: дрáться рапúрами se battre aux rapières. A cette règle appartiennent aussi les locutions: онъ не чистъ *на* рýку il a de longs doigts (c'est un voleur); дéрзокъ *на* рýки à tout temps il commence une rixe; *на* скóрую рýку vite, légèrement.

гг) Suivie de l'accusatif cette préposition a aussi la signification de *après*: пить *на* пúво boire après avoir bu de la bière. Cette expression, ainsi que les locutions *на* то-

Digitized by Google

щáкъ à jeun, *на то́щій желу́докъ* ayant l'estomac vide, peuvent s'expliquer aisément par la signification primitive de *на*.

г) *На* pris dans un sens abstrait et suivi du prépositif, s'emploie:

аа) au lieu des prépositions *съ, отъ*: **имѣ́ть** *на* **комъ де́ньги** avoir de l'argent dû par quelqu'un (au lieu de: **имѣ́ть получи́ть** *отъ* **кого́ де́ньги** avoir à recevoir de l'argent de quelqu'un; ou quand

бб) on exprime la cause d'une action et remplace *за*: **спаси́бо** *на* **прія́тствѣ** merci pour l'amitié (au lieu de: **спаси́бо** *за* **прія́тство**).

Надъ au-dessus de. а) Cette préposition régissait autrefois avec les verbes de mouvement l'accusatif, avec les verbes de repos l'instrumentatif: *надъ* **бе́регомъ стои́ть** и́ва un saule est sur le rivage.

б) Dans un sens abstrait cette préposition indique le *pouvoir*, la *force*, l'*influence sur* quelque chose, une *action*: **властвова́ть** *надъ* **чѣмъ** gouverner (au-dessus de) quelque chose; **смѣ́яться, издѣва́ться, шути́ть** *надъ* **кѣмъ** rire de quelqu'un. A cette règle appartiennent les locutions générales qui sont restées dans le langage populaire: **учини́лась** *надъ* **кѣмъ** il est arrivé à quelqu'un; **сбы́лось** *надъ* **кѣмъ предсказа́нье** ce qui avait été prédit à quelqu'un est arrivé.

О (объ) de. а) Jointe à l'instrumentatif de l'objet cette préposition a la signification de *кругóмъ чегó, óколо autour de quelque chose*; elle indique aussi l'objet dont il est question: **говори́ть** *о* **чѣмъ** parler de quelque chose; **перегова́риваться** *о* **ми́рѣ** traiter de la paix, et indiquait autrefois la cause. Dans ce dernier cas elle avait la même signification que *о чёмъ* de quoi, *почему́, для чегó* pourquoi.

Remarque 1. Lorsqu'il est question d'un lieu, *о* a perdu maintenant sa signification de *autour*, signification que cette préposition a gardée lorsqu'il est question du temps.

б) Joint à l'accusatif sa signification originaire indique la proximité: **жить съ кѣмъ стѣна́** *объ* **стѣну́** vivre avec quelqu'un séparé seulement par un mur; **рука́** *объ* **руку́** bras à bras. Quand il est question du temps, elle indique une ressemblance et correspond alors à *environ*: *объ* э́ту по́ру environ (vers) ce temps.

Отъ de. а) S'il est question du lieu, cette préposition correspond à *до* de, *отъ — до* depuis — jusque: *отъ* **Пари́жа** *до* **С. Петербу́рга** depuis Paris à St. Pétersbourg;

Digitized by Google

en parlant du temps *отъ* indique l'espace entre deux laps de temps: *отъ* 1812 го́да *до* на́шихъ времёнъ depuis 1812 jusqu'à nos temps.

б) La préposition *отъ* indique non seulement le temps; la cause d'une action, la source d'un évènement peuvent aussi être exprimées par *отъ: отъ* ску́ки я взялъ въ ру́ки кни́гу par ennui je pris le livre en main; мно́го люде́й умерли́ *отъ* го́лода beaucoup de personnes moururent de faim.

в) Quelques auteurs emploient *отъ* pour *по причи́нѣ, потому́ что* parce que.

По régit l'accusatif, le datif et le prépositif, les deux derniers cas sont souvent employés l'un pour l'autre, p. ex. *по* комъ d'après qui, *по* нёмъ d'après lui, *по* насъ, *по* васъ d'après nous, d'après vous, au lieu de *по* кому́, *по* нему́, *по* намъ, *по* вамъ. L'interrogation *что?* s'emploie au lieu de *по* чему́? pourquoi? *по* чёмъ? à quel prix? La réponse à la question *по чёмъ?* est au datif: *по чёмъ* купи́ли вы? combien avez-vous payé (littér. à combien avez-vous acheté)? *По* рублю́ un rouble (littér. à un rouble).

Cette préposition désigne

а) avec l'accusatif:

аа) le *lieu* en réponse à la question où? et jusqu'où? *по* пра́вую сто́рону ре́ки лежи́тъ du côté droit de la rivière est situé; *по* сіе́ ме́сто и не да́лѣе jusqu'ici et pas plus loin; вода́ мнѣ шла *по* грудь l'eau m'allait à la poitrine;

бб) le *temps* en réponse à la question jusqu'à quand? *по* сіе́ число́ jusqu' aujourd'hui; *по* пе́рвое число́ jusqu'au premier;

вв) la *cause*, lorsqu'elle remplace *за*: *по* что? pourquoi? au lieu de *за* что?

б) Suivi du datif *по* désigne:

аа) le *lieu* en réponse à la question où? et en indiquant la surface: ходи́ть *по* гора́мъ se promener en gravissant les montagnes: о́зеро нахо́дится *по* той сторонѣ ре́ки le lac se trouve de l'autre côté de la rivière. Lorsque *по* sert de complément au verbe стрѣля́ть tirer, cette préposition régit aussi le datif: стрѣля́ть *по* оле́нямъ tirer (sur) des cerfs;

бб) le *temps* répondant à la question quand? *по* утру́ le matin, pendant la matinée; *по* о́сени pendant l'automne;

Digitized by Google

вв) la *cause*: отсу́тствовать *по* боле́зни être absent pour cause de maladie; *по* régit aussi le datif lorsqu'on cherche les preuves chez un auteur etc.: *по* **Ши́ллеру** suivant Schiller; *по* **Пу́шкину** s'il faut croire ce que Pouchkine dit;

гг) l'*analogie*: онъ *по* себѣ никого́ не нашёлъ il ne trouva personne qui fut à sa hauteur;

дд) la *disposition:* сади́тесь *по* мѣста́мъ asseyez-vous à vos places.

Remarque 2. Les nombres ordinaux *два, три, четы́ре* et les nombres collectifs sont dans ce cas toujours à l'accusatif; *по два (двóе)* chacun deux; *по три (трóе)* chacun trois; *по четы́ре* chacun quatre.

Remarque 3. Ce pronom indique une activité limitée dans une certaine branche, ou dirigée dans une certaine direction: онъ слу́житъ *по* **Министе́рству Наро́днаго Просвѣще́нія** il est employé au ministère de l'enseignement public; **сочине́ніе** *по* **ру́сской исто́ріи** un ouvrage concernant l'histoire de la Russie.

в) Avec le *prépositif*:

аа) lorsque cette préposition a la signification de *après, plus tard que*, et indique un laps de temps: *по* **смéрти Алексáндра Вели́каго** après la mort d'Alexandre le Grand; *по* **Ро́ждеству Христо́ву** après la naissance de Jésus-Christ; elle correspond au pronom *до* avant: *до* **полу́дни** avant midi, *по* **полу́дни** après midi;

бб) après les verbes: остава́ться (по) rester après; горева́ть (*по* **комъ**) pleurer quelqu'un; гна́ться (*по* **комъ** ou *за* **кѣмъ**) poursuivre quelqu'un.

Exercice. 106.

Хлѣ́бная убо́рка была́ во всёмъ разга́рѣ. Необозри́мое, блестя́щее жёлтое по́ле замыка́лось то́лько съ одно́й стороны́ высо́кимъ, синѣющимъ лѣ́сомъ, кото́рый тогда́ каза́лся мнѣ са́мымъ отдалённымъ; таи́нственнымъ мѣ́стомъ, за кото́рымъ и́ли конча́ется свѣ́тъ, и́ли начина́ются необита́емыя страны́. Всё по́ле было́ покры́то ко́пнами и наро́домъ. Въ высо́кой, густо́й ржи виднѣ́лись-ко́й-гдѣ, на вы́жатой полосѣ́, со́нгутая спина́ жни́цы, взмахъ коло́сьевъ, когда́ она́ перекла́дывала ихъ ме́жду на́льцевъ, же́нщина, въ тѣни́, нагну́вшаяся надъ ло́лькой и разбро́санные снопы́ по усѣ́янному василь-ка́ми жнивью́. Въ друго́й сторонѣ́ мужики́ въ однѣ́хъ руба́хахъ, стоя́ на телѣгахъ, накла́дывали ко́пны, и пы-ли́ли по сухо́му, раска́ленному по́лю, ста́роста, въ сапога́хъ и армя́кѣ въ наки́дку съ би́рками въ рукѣ́, из-

Digitized by Google

далека́ замѣ́тивъ па́на, снялъ сво́ю поя́рковую шля́пу, утира́лъ ры́жую го́лову и бо́роду полоте́нцемъ и покри́кивалъ на бабъ. Ры́женькая лоша́дка, на кото́рой ѣ́халъ оте́цъ мой, шла лёгкой, игри́вой ходо́й (au lieu de хо́домъ), и́зрѣдка опуская го́лову къ груди́, вытя́гивая поводья́ и сма́хивая густы́мъ хвосто́мъ о́водовъ и мухъ, кото́рые жа́дно лѣпи́лись па неё. Двѣ бо́рзыя соба́ки, напряже́нно загну́въ хвостъ се́рпомъ и высо́ко поднима́я но́ги, граціо́зно перепры́гивали по высо́кому жнивью́, за нога́ми ло́шади, Ми́лка бѣжа́ла впереди́ и загну́въ го́лову, ожида́ла прико́рмки. Гово́ръ наро́да' то́потъ лошаде́й и теля́гъ, ве́селый свистъ перепёлокъ, жужжа́ніе насѣко́мыхъ, кото́рыя неподви́жными ста́ями ви́лись (planer), за́пахъ поли́ни, соло́мы и лошади́ннаго по́та, тысячи разли́чныхъ цвето́въ и тѣне́й, кото́рые разлива́ло пала́щее со́лнце по свѣтло-жёлтому жнивью́, си́ней да́ли ле́са и бѣло-лило́вымъ облака́мъ, бѣлыя́ паути́ны, кото́рыя носи́лись въ во́здухѣ и́ли ложи́лись по жнивью́, — всё э́то я ви́дѣлъ, слы́шалъ и чу́вствовалъ.

Thème. 107.

J'espère que vous n'en parlerez pas, car je vous l'ai dit, espérant que l'affaire restera entre nous. — Le ministre partira probablement demain ou après-demain. — Parmi les Petits-Russiens existe la tradition (преда́ніе) que le poète romain Virgile a vécu dans leur contrée exilé parmi les Scythes. — Entre les deux hautes montagnes se trouve une vallée profonde. — Il paraît que vous n'êtes pas d'accord avec votre frère. — Longtemps le ballon planait entre le ciel et la terre, étant à chaque moment en danger d'être renversé par l'ouragan. — L'empereur resta longtemps en danger de mort, mais dans ce combat entre la vie et la mort sa forte constitution resta enfin victorieuse. — Le jardinier a disposé des plates-bandes de légumes entre les arbres fruitiers. — Les Anglais livrèrent la bataille à la veille d'une grande fête. — Mon grand-père mourut la nuit de vendredi à samedi. — Le cordonnier que vous avez vu hier chez nous, travaille pour moi depuis plus de cinq années. — Vous m'obligerez beaucoup en me prêtant une petite somme d'argent pour quatre à cinq semaines. — Les Russes achètent à la foire de Leipzig souvent pour quelques millions de marchandises. — Dites au domestique de fendre (расколо́ть) le bois en de petites bûches. — Mon oncle m'a promis de venir me voir un de ces jours.

Digitized by Google

Thème. 108.

Prenez garde de votre nouveau domestique, on dit qu'il est voleur et très insolent (óчень дéрзокъ на языкъ). — Lorsque nous traversions les steppes de Saratoff, de nombreuses volées d'oies sauvages, de cygnes, de canards et de cigognes qui revenaient du Nord pour chercher un climat plus doux, planaient sans cesse au-dessus de nous. — Il n'est pas bien quand les enfants se moquent de leurs professeurs et en général de personnes qui sont plus âgées qu'eux. — J'ai oublié de quoi nous venons de parler. — Quel rue soit le sujet dont cet homme parle, il ne peut jamais renier sa bêtise. — Il est bon si les jeunes gens ne parlent que de choses qu'ils connaissent à fond; le perroquet aussi répète (повторяетъ) des paroles qu'on lui a apprises par cœur; le jeune homme qui fait de même, s'abaisse jusqu'au perroquet. — Depuis 1815—1853 l'Europe jouissait d'une paix profonde, pendant laquelle florissaient le commerce et l'industrie, les arts et les sciences.

Exercice de conversation.

Лю́бите ли вы охо́ту?	Я стра́стно люблю́ охо́ту, но къ моему́ сожале́нію моё сла́бое здоро́віе не позволя́етъ мнѣ предава́ться э́той заба́вѣ, съ таки́мъ же рвéніемъ, съ кáкимъ я дѣ́лалъ э́то пре́жде.
Мно́го ли вы охо́тились во вре́мя своего́ пребыва́нія въ Россіи?	Въ Ро́ссіи я мно́го охоти́лся, э́то благослове́нная страна́ для охо́тниковъ. Не то́лько что охо́та не сопряжена́ тамъ съ тѣ́ми затрудне́ніями, какія мы встрѣча́емъ въ остально́й Евро́пѣ, но и многочи́сленная дичь дѣ́лаетъ изъ Россіи такъ сказа́ть рай для люба́щихъ занима́ться охо́тою.
Кака́я тамъ наибо́лѣе встрѣча́ется дичь?	Въ Россіи, по кра́йней мѣ́рѣ въ той части Россіи, въ кото́рой я провёлъ мно́гіе года́, встрѣча́ется вся́каго ро́да дичь, исключа́я кру́п-

Digitized by Google

ной т. е. оле́ней, лосе́й, козу́лей, изубре́й и т. п.

Но есть тамъ ди́кія гу́си? Не то́лько ди́кія гу́си, но и ле́беди, ди́кія у́тки ра́зныхъ родо́въ, драхвы́, кулики́, ря́бчики, куропа́тки — всѣ имена́ встрѣча́ющейся тамъ ди́чи нѣтъ почти́ возмо́жности пересчита́ть.

Должно́ ли купи́ть себѣ́ позволе́ніе для охо́ты, какъ э́то дѣ́лается въ други́хъ страна́хъ Евро́пы? Нѣтъ, э́того не нужно́; у кого́ есть по́рохъ, дробь и ружьё, тотъ мо́жетъ и охо́титься.

Quarante-cinquième leçon.

Remarques sur les prépositions.

(Continuation.)

По́длѣ, во́злѣ, à côté, régissent maintenant le génitif, tandis qu'ils régissaient autrefois l'accusatif, comme cela se fait souvent encore de nos temps dans le langage populaire: *во́злѣ* пе́чки (autrefois пе́чку) à côté du poêle; она́ сѣ́ла *во́злѣ* ма́тери (autrefois мать) elle s'est assisse à côté de sa mère; les significations de *по́длѣ* et *во́злѣ* n'ont presque pas de différence.

Подъ sous dépendant d'un verbe de mouvement régit l'accusatif, et l'instrumentatif lorsqu'il dépend d'un verbe de repos: бро́сить кни́гу *подъ* столъ jeter un livre sous la table; кни́га лежи́тъ *подъ* столо́мъ le livre est sous la table.

Remarque 1. Le langage populaire emploie *подъ* dans les cas suivants: *подъ зо́лото* doré signifie de même que *вы́золоченный*; et *подъ серебро́* argenté est identique à *высеребренный*.

On exprime par *подъ:*

а) le *temps:* *подъ* часъ quelquefois; онъ подхо́дитъ лѣтъ *подъ* пя́тьдесятъ il s'approche de la cinquantaine;

б) l'*assujétissement*: быть *подъ* надзо́ромъ être sous la surveillance; стать *подъ* защи́ту se mettre sous la défense.

Digitized by Google

Подъ s'emploie aussi dans les locutions suivantes: **быть** *подъ* **рукóю** aider quelqu'un; **взять** *подъ* **свóю рýку** prendre quelquech. en main; **заснýть** *подъ* **шумъ** s'endormir pendant le bruit; **танцовáть** *подъ* **мýзыку** danser à la musique; *подъ* **звýки** aux sons.

Remarque 2. Dans ce cas on fait toujours usage de l'accusatif et non de l'instrumentatif; on ne dit donc pas: *подъ* **мýзыкою,** *подъ* **звýками,** comme on serait tenté de le faire.

Remarque 3. On dit aussi: *подъ* **пáру** une paire assortie; *подъ* **стать** ce qui s'accorde, ressemblant.

Про de s'emploie au lieu de *о, для* etc., p. ex.: **у стола́ говори́ли** *про* **войнý** à table on parlait de la guerre; **онъ всё говори́тъ** *про* **себя́** il parle toujours de lui-même (au lieu de *о* **себѣ́** ou bien au lieu de *для* **себя́** il parle si doucement que c'ést lui seul qui s'entend). Les anciens employaient *про* au lieu de *за:* **Влади́міръ былъ убúтъ** *про* **Игóря** (au lieu de *за* **Игóря**) Vladimir fut tué à la place d'Igor.

Прóтивъ, прóтиву contre: а) **говори́ть** *прóтивъ* **кого́** parler contre quelqu'un;

б) exprime aussi une comparaison: **э́то сукнó** *прóтивъ* **того́ вдéсятеро лýчше** ce drap-ci est dix fois meilleur que celui-là;

в) le temps comme comparaison ou comme transition, dans ces deux cas ce mot est employé seulement dans le langage populaire: *прóтивъ* **пя́тницы** vendredi ou en comparant vendredi.

Сквозь à travers régit l'accusatif ou bien le génitif; c'est donc égal qu'on dise: *сквозь* **слёзы** ou bien *сквозь* **слёзъ** en pleurant.

Cette préposition régit a) l'accusatif: **Карль Двѣна́дцатый дости́гъ Тýрцію** *сквозь* **стéпи и пусты́ни** Charles Douze atteignit la Turquie après avoir traversé des landes et des deserts; **Тéмза течётъ** *сквозь* **бога́тыя дóлины** la Tamise traverse de riches plaines;

б) le génitif: *сквозь* **слёзы не ви́дя ничегó** ne voyant rien à travers les larmes.

Съ avec régit le génitif, l'accusatif et le prépositif.

a) Avec le génitif *съ* exprime:

aa) un mouvement sur la surface; cette préposition correspond aux prépositions *на, по, до, въ: съ* **гóры** *на* **гóру** d'une montagne à l'autre; *съ* **ногъ** *до* **гóловы** de la tête jusqu'aux pieds (verb. des pieds jusqu'à la tête); *съ*

Digitized by Google

плечь *до* колѣней des épaules jusqu'aux genoux; *съ* вéрху *въ* низъ de haut en bas. On emploie cette préposition aussi du temps: *со* дня *на* день de jour en jour; *съ* 10аго *по* 25ое числó du 10 jusqu'au 25.

бб) la cause ou d'autres circonstances, p. ex. *со* стрáху de peur; *съ* рáдости de joie; *съ* вúду de vue; *сглупá* par bêtise; *спрóста* par simplicité, par bêtise; ces deux derniers ne forment ensemble qu'un seul mot et le *ъ* est élidé.

вв) dans les locutions: бýдетъ *съ* менúй, довóльно *съ* (*для*) менúй j'en ai assez.

б) Avec l'accusatif, cette préposition indique:

аа) le lieu, mais seulement dans le langage populaire: *съ* (au lieu de *по*) другýю стóрону de l'autre côté;

бб) la mesure et le nombre: величинóю *съ* гóру ayant la hauteur d'une montagne; я рóстомъ *съ* моегó отцá j'ai la taille de mon père.

в) Avec l'instrumentatif il exprime:

аа) une communauté de vie ou d'action: менúй блаословúли отéцъ *съ* мáтерью mon père et ma mère m'ont béni. A cette règle sont soumis aussi *съ* suivi de l'instrumentatif après les verbes rétroactifs: дрáться *съ* кѣмъ se battre avec quelqu'un;

бб) les circonstances et conditions d'une action ou d'une occupation rép. à la question: comment? de quelle manière: одѣвáться *со* вкýсомъ s'habiller avec goût; рабóтать *съ* усéрдіемъ travailler avec zèle.

У chez indique le séjour quelque part ou chez quelqu'un. Cette préposition diffère de *при* en ce qu'elle indique une grande dépendance, même une propriété, p. ex. служúть *у* когó et служúть *при* комъ servir chez quelqu'un, *при* комъ signifie qu'on est en rapport de service avec quelqu'un, *у* когó qu'on le sert et qu'on est entièrement dans sa dépendance.

Чрезъ, чéрезъ par, par dessus indique la transgression d'une ligne, d'une limite: идтú *чрезъ* пáшню traverser un champ labouré; перешагнýть *чéрезъ* порóгъ passer le seuil. On emploie aussi cette préposition en parlant du temps: *чрезъ (чéрезъ)* часъ dans une heure; *чрезъ* день un jour plus tard, dans un jour.

Digitized by Google

Exercice. 109.

И подъ́ехалъ къ Кали́новому ле́су, мы нашли́ ли́нейску у́же тамъ и сверхъ вся́каго ожида́нія, ещё те́легу въ одну́ лошадь, на среди́нѣ кото́рой сиде́лъ буфе́тчикъ. Изъ подъ се́на видне́лись: самова́ръ, ка́дка съ моро́женой формой и ещё ко́е-какіе привлека́тельные узе́лки и коро́бочки. Не́льзя было́ ошиби́ться: э́то былъ чай на чи́стомъ во́здухѣ, моро́женое и фру́кты. При ви́дѣ теле́ги, мы изъяви́ли шу́мную ра́дость, потому́ что пить чай въ ле́су на траве́ и вообще́ на та́комъ ме́стѣ, на кото́ромъ никто́ и никогда́ не пива́лъ чай, счита́лось больши́мъ наслажде́ніемъ.

Ту́рка подъ́ехалъ къ о́строву, останови́лся, внима́тельно вы́служалъ отъ отца́ моего́ подро́бное наставле́ніе, какъ равня́ться и куда́ выходи́ть (впро́чемъ онъ никогда́ не сообража́лся съ э́тимъ наставле́ніемъ, а дѣ́лалъ по своему́), разомкну́лъ соба́къ не спѣша́ (sans se hâter), сѣ́лъ на ло́шадь и, посви́стывая, скры́лся за молоды́ми берёзками. Разомкну́тыя (délier) го́нчія пре́жде всего́ маха́ніемъ хвосто́въ вы́разили своё удово́льствіе, встряхну́лись, опра́вились и пото́мъ у́же ма́ленькой рысцо́й, принюхи́ваясь и маха́я хвоста́ми, побѣжа́ли въ ра́зныя стороны.

«Есть у тебя́ плато́къ?» спроси́лъ оте́цъ мой. Я вы́нулъ изъ карма́на и показа́лъ ему́.

«Ну, такъ возьми́ на плато́къ э́ту се́рую соба́ку . . .»

«Жира́на?» сказа́лъ я съ ви́домъ знатока́.

«Да; и бѣги́ по доро́гѣ. Когда́ придётъ поля́нка, останови́сь и смотри́; ко мнѣ безъ за́йца не приходи́ть!»

Я обмота́лъ платко́мъ мохна́тую ше́ю Жира́на и опрометью бро́сился бѣжа́ть къ назна́ченному ме́сту. Папа́ смѣялся и крича́лъ мнѣ во слѣ́дъ:

«Скорѣ́й, скорѣ́й! а то опозда́ешь!» . . .

Thème. 110.

J'eus hier l'honneur d'être assis à la même table que Son Excellence Mr. le prince de N. et à côté de lui. — Jetez ce papier sous la table, sa place n'est pas sur la table. — Je ne comprends pas bien le caractère de ce jeune homme; quelquefois il est très gai et quelquefois (подъ часъ) si triste, qu'on pourrait penser, qu'il se mettrait sur-le-champ à pleurer. — Mon voisin cherche depuis longtemps un cheval, qui serait de pair avec son autre

Digitized by Google

cheval. — Aujourd'hui, pendant le dîner, on parla à l'hôtel de la prochaine guerre. — Cette maison-ci coûte en comparaison avec l'autre au moins cinq fois plus cher. — Tandis que j'étais chez le ministre, une jeune femme entra et raconta les larmes aux yeux (сквозь слёзы) le malheur arrivé à son mari. — En Sibérie il me fallut errer souvent pendant des semaines entières à travers d'épaisses forêts et des plaines désertes avant d'arriver à un village ou une petite ville. — Cette vieille dame a habillé de la tête aux pieds le fils de la pauvre veuve qui, dernièrement, a perdu par un incendie toute sa fortune. — Quoique cette jeune dame n'aime pas le luxe, elle est toujours habillée avec goût. — Son mari travaille avec un grand zêle dans la chancellerie du ministre. — Tandis que j'étais chez vous ce matin, le facteur m'apporta une lettre qui m'annonçait la mort de mon meilleur ami. — L'officier dont vous fîtes la connaissance hier, sert comme aide-de-camp auprès du général de F.

Exercice de conversation.

Вы говори́ли, что вы жи́ли на Во́лгѣ; пра́вда ли, что э́та ре́ка изоби́луетъ ры́бою?

Совершённая пра́вда, Во́лга — ма́тушка и корми́лица Во́лга, какъ называ́ютъ её Русскіе — са́мая бога́тая ры́бою ре́ка́ въ Евро́пѣ.

Каки́я ры́бы нахо́дятся тамъ преиму́щественно?

Вся́каго ро́да ры́бы, отъ ме́лкихъ до са́мыхъ кру́пныхъ. Весно́ю тя́нутся вверхъ по Во́лгѣ огро́мныя карава́ны сельде́й называ́емыхъ бѣша́нкою и́ли са́бля-ры́ба, пото́мъ есть тамъ осётры, бѣлу́ги, бе́лыя ры́бицы, сте́рляди, э́та вку́сная и сво́йственная одно́й почти́ Во́лги ры́ба, да всѣ имена́ рыбъ не перечтёшь.

Изъ како́й ры́бы дѣлается икра́?

Икра́ дѣлается изъ осетро́въ, изъ бѣлу́гъ и изъ сегрю́гъ; но лу́чшая икра́ осётрія.

Я слыха́лъ, что дѣлаютъ икру́ и изъ стерляде́й.

Да, стерля́жая икра́ да́же о́чень вкусна́, но такъ

Digitized by Google

	какъ сте́рляди не большія ры́бы да и не ло́вятся въ тако́мъ коли́чествѣ, чтобъ мо́жно бы приготовля́ть доста́точное коли́чество для прода́жи, то и дѣла́ютъ её то́лько для дома́шняго обихо́да.
Гдѣ гла́вныя ры́бныя ло́вли на Во́лгѣ?	Гла́вныя ры́бныя ло́вли на Во́лгѣ нахо́дится на усть-я́хъ э́той ре́ки, не мно́го по ни́же Астрахани.
Ра́звѣ Астраха́нь не на Каспі́йскомъ мо́рѣ лежи́тъ?	Астраха́нь лежи́тъ о́коло девяно́сто вёрстъ отъ Каспі́йскаго мо́ря, на одно́мъ изъ многочисле́нныхъ ру́кавовъ образу́емыхъ Во́лгою.

Quarante-sixième leçon.

Quelques remarques sur les verbes.

Les verbes régissent tantôt certains cas, tantôt ils sont suivis de pronoms.

Les verbes composés avec des pronoms sont toujours suivis d'un pronom. Le rapport entre le verbe et le pronom peut être *complet* ou *incomplet*. Il est *complet* lorsque le pronom suivant est le même qui entre dans la composition du verbe: *надѣяться на* свои́ си́лы se fier à ses forces; *въѣзжа́ть въ* го́родъ entrer dans une ville. Il est *incomplet* si le pronom qui suit est un autre que celui qui entre dans la composition du substantif et si la signification de ce pronom ne répond pas à celle du pronom avec lequel le verbe est composé: *полага́ться на* свои́ си́лы se fier à ses forces; *пріѣзжа́ть въ* го́родъ entrer dans la ville. Les verbes précédés d'un pronom composé appartiennent aussi à cette classe.

Certains verbes qui ne sont pas composés avec des pronoms en sont suivis malgré cela, parce qu'un simple

Digitized by Google

cas sans pronom ne leur suffit pas: **ѣхать** *въ* **го́родъ** aller en ville.

1) Les verbes régissent:

a) le *génitif*. Quelques verbes actifs et neutres régissent le génitif surtout dans le langage populaire: **проси́ть ми́лостыни** demander de l'aumone; **ждать, ожида́ть** *чего́* (ou *что*) attendre qch., p. ex.: *того́* **и жди** on peut s'attendre à chaque moment; aussi la locution: *чего́* **смо́тришь?** que regardes-tu? Beaucoup de verbes rétroactifs régissent aussi le génitif, p. ex. *боя́ться* craindre; *взыска́ться* chercher; *дожида́ться* attendre, ainsi que beaucoup d'autres; leurs synonymes suivent la même règle, p. ex. *робѣть* craindre; *иска́ть* chercher; *ждать* attendre.

б) Le *datif*. Les verbes indiquant une personne qui prend part à une action régissent le datif. Un objet peut aussi entrer dans ce rapport personnel, mais il est personnifié alors: *встрѣча́ться* rencontrer; *полюби́ться* plaire; *показа́ться* paraître *кому́?* à qui? *ра́доваться* se réjouir, être content d'une personne ou d'une chose — *кому́? чему́?* Après quelques verbes actifs suit la personne tantôt à l'accusatif, tantôt au datif: **подари́ть** *кому́* **что** et **подари́ть** *кого́* **чѣмъ** faire présent à quelqu'un de quelque chose; **прости́ть** *кому́* **что** et **прости́ть** *кого́* **въ чѣмъ** pardonner quelque chose à quelqu'un. D'après cette règle le datif suit aussi après *суди́ть* juger: **суди́** *ему́* **Богъ!** que Dieu le juge! (Cette locution est maintenant vieillie.) Les verbes *умѣть, разумѣть, знать* régissent le datif **гра́мотѣ:** **онъ не зналъ гра́мотѣ** il ne savait ni lire ni écrire.

в) L'*instrumentatif* est régi par les verbes:

аа) *именова́ть, называ́ть* nommer; *дѣлать* faire; de même par les verbes rétroactifs: *именова́ться* se nommer; *дѣлаться* devenir etc. Mais le verbe *доводи́ться* signifiant être dans un certain degré de parenté, régit le nominatif: **онъ дово́дится мнѣ** *тесть, шу́ринъ* il est mon beau-père, beau-frère.

бб) Les verbes indiquant un pouvoir: *владѣть* règner, posséder; *управля́ть* règner, régir; *прави́ть* conduire, guider; *предводи́тельствовать (кѣмъ, чѣмъ)* commander quelqu'un, quelque chose.

вв) Beaucoup d'autres dont l'instrumentatif s'explique par la circonstance que le substantif est un instrument ou un moyen: *дари́ть* faire présent; *бить челомъ* prier à genoux (verb. frapper la terre du front); *стыди́ться* avoir honte; *скуча́ть* s'ennuyer.

Digitized by Google

Verbes composés avec des pronoms.

Les verbes sont ordinairement composés avec les pronoms suivants:

в: *в*-ступи́ться во что se mêler de.

вз (вс): *вс*-па́ло на умъ est venu dans l'esprit; *вс*-клепа́ть вину́ на кого́ accuser faussement quelqu'un de quelque chose.

вы: *вы́*-жить изъ ума́ devenir imbécile (verb. vivre hors de l'esprit).

до: *до*-идти́ *до* кра́йности tomber dans la détresse.

на: *на*-мека́ть на что faire une allusion à.

пере: *пере*-ли́ть чрезъ край verser par dessus le bord.

под: *под*-кла́дывать по́до что mettre sous quelquech.

при: *при*-выка́ть къ чему́ s'habituer à quelquech.

про: моро́зъ *про*-бира́етъ сквозь шу́бу le froid perce à travers la pelisse.

с: *с*-писа́ть съ чего́ copier quelquechose; *с*-равни́ть съ кѣмъ comparer à.

Les verbes régissent des cas si différents qu'on ne peut s'en rendre compte que lorsqu'on ouvre un bon dictionnaire, car le même verbe régit souvent les différents cas avec ou sans pronom, suivant le sens dans lequel il est pris, p. ex. *моли́ть, моли́ться* prier *(кому́?* et *къ кому́?)*; *вѣ́ровать* croire *(кому́? къ кому́?* et *въ кого́?)*; de même comme on dit en français *croire quelqu'un* et *croire en quelqu'un*; *надѣя́ться* espérer *(на что? чего́?)*; *уповать* se fier à *(на кого́? на что? чѣмъ?)*; *ка́яться* regretter *(въ чёмъ? чего́?)*.

Nous allons citer ici quelques verbes dont l'emploi offre les plus grandes difficultés en russe:

Внима́ть, écouter, entendre, régit le datif de la personne et l'accusatif de la chose: она́ лишь Гетману́ *внима́ла* elle n'écoutait que le Hetman; отсю́ду трескъ и громъ *внемлю́* j'entends de tous côtés des craquements et du bruit. Quelquefois, mais bien rarement, on emploie aussi la personne à l'accusatif: ты самъ, оста́вя плугъ, придёшь *меня́ внима́ть* toi-même tu quitteras ta charrue et tu viendras m'écouter.

Во́евать, guerroyer, faire la guerre, s'emploie dans la vie commune suivi de *съ*, mais dans le langage littéraire il est suivi de l'accusatif et de *на* avec l'accusatif *(кого́? что? на кого́?)*; du reste *съ* est le plus usité: *во́евать съ* Англича́нами (Англича́нъ, *на* Англича́нъ) faire la guerre aux Anglais.

Digitized by Google

Встрѣтиться, встрѣчáться, rencontrer, est suivi de *съ* pour indiquer une rencontre: *я съ нимъ встрѣтился* на у́лицѣ je l'ai rencontré dans la rue; il est suivi du datif dans la signification de arriver: *встрѣтилось мнѣ* препя́тствіе je rencontrai un empêchement.

Говори́ть что, о чёмъ, языкóмъ, о языкѣ parler quelquechose, de quelque chose, de la langue, une langue: *говоря́т* тебѣ ру́сскимъ языкóмъ on te le dit en russe; *онъ говори́тъ на* францу́зскомъ языкѣ il parle en français.

Дивúться, удивля́ться, s'étonner, est maintenant suivi du datif, *удивля́ться чему́:* онъ *одивлялся* своему́ бра́ту il s'étonnait de son frère.

Ждать, ожидáть, attendre, est suivi tantôt de l'accusatif, tantôt du datif: *ждать чего́* et *что;* mais l'accusatif est le plus usité: *я жду* своего́ бра́та j'attends mon frère.

Злосло́вить, calomnier, dire du mal, *кого́* et *о комъ, о чёмъ:* она́ *злосло́вить* своего́ мужа et о своёмъ мужѣ elle dit du mal de son mari.

Игрáть, jouer, *чѣмъ, во что, что, на чёмъ, надъ кѣмъ: игрáть* игру́шкою jouer avec un joujou; *игрáть въ* ка́рты jouer aux cartes; *игрáть* большу́ю и́гру jouer un grand jeu; *игрáть на* скры́пкѣ jouer du violon; *игрáть надъ* бра́томъ se moquer de son frère.

Касáться, toucher, regarder, régit le datif sans pronom, le datif avec le pronom *къ*, le génitif sans pronom et enfin le génitif avec le pronom *до;* il régit le datif avec et sans pronom lorsqu'il a la signification de toucher, le génitif avec et sans pronom lorsqu'il signifie toucher et regarder, être du ressort de quelqu'un: онъ *коснулся сему́* et *къ сему́* il a touché cela, il en a parlé; э́то *васъ, до васъ* не *каса́ется* cela ne vous regarde pas.

Клевета́ть, calomnier, *на кого́* et *кого́:* онъ *клеветáлъ меня́* et *на меня́* il m'a calomnié.

Наблюда́ть, observer, *что, за чѣмъ, надъ чѣмъ:* астроно́мъ *наблюда́етъ* ходъ плане́ты l'astronome observe la marche de la planète: онъ *наблюдáлъ за нимъ* на ка́ждомъ шагу́ il l'observait sans le quitter de vue (sur chaque pas); онъ *наблюда́етъ надъ всёмъ* il a l'inspection de tout.

Налажда́ться, наслади́ться, jouir, *чѣмъ* dans la vie commune, *чего́* dans le langage littéraire.

Отказа́ть, léguer, refuser, dans le premier cas il régit le datif de la personne et l'accusatif de la chose: онъ

Digitized by Google

отказа́лъ ему́ всё своё имѣ́ніе il lui a légué toute sa fortune; dans le second cas il régit le datif de la personne et le prépositif précédé de *въ* de la chose: **Богъ** *отказа́лъ ему́ въ* **красотѣ́** Dieu lui a refusé la beauté (l'a créé laid).

Покрови́тельствовать, protéger, *кого́* et *кому́*, accusatif et datif: **генера́лъ** *покрови́тельствовалъ* **своего́ секретаря́** et **своему́ секретарю́** le général protégeait son secrétaire.

По́мнить, воспомина́ть, напомина́ть, se rappeler de, rappeler à quelq., *кого́, что, о комъ, о чёмъ:* **э́то** *напомина́етъ ему́* **со́бственную свою́ жизнь**, ou *о* **со́бственной своей жи́зни** cela lui rappelle sa propre vie.

Пра́вить, управля́ть, diriger, régir, administrer, *чѣмъ*: **губерна́торъ** *пра́витъ* **губе́рніею** le gouverneur administre le gouvernement.

Презира́ть, пренебрега́ть, mépriser, faire fi, regarder de haut en bas, *кого́, что, къмъ, чѣмъ; презира́ть* régit ordinairement l'accusatif, *пренебрега́ть* au contraire est généralement suivi de l'instrumentatif: **не** *презира́йте* **бѣ́дныхъ**, **не** *пренебрега́йте* **несча́стными** ne méprisez pas les pauvres, ne faites pas fi des malheureux.

Принадлежа́ть, appartenir, dans le sens qui lui est propre avec le datif, dans le sens figuré, lorsque ce mot exprime une position inférieure, il est suivi des pronoms *къ (ко)* et *до*. Les auteurs modernes préfèrent *къ*: **отту́да я пошёлъ въ ри́мскія ба́ни, ны́нѣ** *принадлежа́щія къ* **же́нскому монастырю́** de là je me dirigeai vers les bains romains appartenant maintenant au monastère des demoiselles (Karams. 2. 414.).

Прони́кнуть, pénétrer, percer, *во что* et *что:* **душа́ была́ полна́ Ева́нгельской Святы́ней, кото́рая** *прони́кнула въ неё* l'âme était pleine du sanctuaire évangélique qui y avait pénétré (Joukoffski 6. 626.); **неви́нность чи́стая** *всю* **его́** *прони́кнула* **ду́шу** la sainte innocence avait pénétré dans tous les recoins de son âme.

Руково́дствовать, guider, 1) *кого́, что: Васъ* **не** *руково́дствуетъ* **Мине́рва** Minerve ne vous guide pas; 2) *къмъ, чѣмъ*, pour indiquer l'instrument ou l'objet: **скажи́те, что** *руково́дствуетъ* **ихъ мыслями и дѣла́ми?** dites-nous, qui ont-ils pour guide de leurs pensées et de leurs entreprises? 3) *кому́, чему́*, lorsqu'on veut exprimer un rapport: **онъ остаётся и** *ему́* **ужъ никако́е сія́ніе на пути́ не** *руково́дствуетъ* il reste et aucune lumière ne lui montre plus sa route.

Digitized by Google

Слѣдúть, suivre, poursuivre, régit dans son sens primitif l'accusatif *кого́?* qui? *что?* quoi? *за чѣмъ (кѣмъ)?* derrière qui? quoi? *слѣдовáть, послѣовáть* est suivi dans sa signification primitive (настоя́щее значе́ніе) de *за кѣмъ? за чѣмъ?* derrière qui (quoi)? dans un sens relatif il est suivi du datif.

Смѣ́ться, посмѣя́ться; rire, se moquer (de), est suivi de la prépositon *надъ:* не *смѣ́йтесь надъ стáршими* ne vous moquez pas de ceux qui sont plus âgés que vous.

Состоя́ть, consister, être composé de, *изъ чего́, въ чёмъ:* у́жинъ нашъ *состоя́лъ изъ* жáреной говя́дины, земля́ныхъ я́блоковъ и пу́динга и сы́ру notre souper consistait de viande rôtie, de pommes de terre, de pouding et de fromage (Karams. 2. 721.); пра́здничное пла́тье цю́рихскихъ сена́торовъ *состои́тъ въ* чёрномъ суко́нномъ кафта́нѣ le costume de fête des sénateurs de Zurich consiste d'un habit de drap noir (Karams. 2. 231.); кто ду́маетъ что сча́стіе *состои́тъ въ* бога́тствѣ и *въ* избы́ткѣ вещéй celui qui pense que les richesses et les biens nombreux forment le bonheur (Karams. 2. 786.).

Сравни́ть, сра́внивать, comparer, régit ou bien deux accusatifs (comme verbe actif) ou un accusatif suivi de la préposition *съ* avec l'instrumentatif: *сра́внивать что съ чѣмъ* comparer une chose à l'autre; *сра́внивать то и друго́е* comparer ceci et cela. C'est, du reste, tout-à-fait le même cas dans les autres langues européennes: l'allemagne, le français et l'anglais: comparer une chose *et* l'autre et comparer une chose *avec* l'autre.

Удовлетворя́ть est suivi du datif *(кому́, чему́)* ou de la préposition *въ* avec le prépositif, si ce verbe signifie *faire plaisir* (дѣ́лать удово́льствіе), et de l'accusatif sur la question *кого́? что?* qui? quoi? ou du prépositif avec *въ* à la question *въ чёмъ?* en quoi? lorsque ce verbe a la signification de *satisfaire* (дѣ́лать дово́льнымъ).

Удосто́ить, récompenser, honorer, juger digne, c'est-à-dire дѣ́лать досто́йнымъ faire digne, a la personne à l'accusatif et l'objet à l'instrumentatif *(кого́, чѣмъ):* разгово́ры *кои́ми* онъ и супру́га его́ *меня́ удосто́или* les conversations dont lui et son épouse m'honorèrent (von Visine, 212.).

Упрека́ть кого́ въ чёмъ, reprocher quelque chose à quelqu'un: *его́ упрека́ли въ* дурно́мъ произноше́ніи on lui reprochait sa mauvaise prononciation.

Digitized by Google

Exercice. 111.

Жира́нъ безпрестáнно отстана́вливался, поднима́я у́ши, и прислы́шался (écouter) къ по́рсканью (по́рсканьé le bruit) охо́тниковъ. У меня́ не достава́ло силъ стащи́ть его́ съ мѣ́ста, и я начина́лъ крича́ть: ату́! ату́! Тогда́ Жира́нъ рва́лся такъ си́льно, что я наси́льно могъ удержа́ть его́, и не разъ упа́лъ поку́да добра́лся до мѣ́ста. Избра́въ у ко́рня высо́каго ду́ба тѣ́нистое и ро́вное мѣ́сто, а лёгъ на траву́, усади́лъ по́длѣ себя́ Жира́на и на́чалъ ожида́ть. Воображе́ніе моё, какъ всегда́ быва́етъ въ подо́бныхъ случа́яхъ, ушло́ далеко́ впередъ дѣйстви́тельности: я вообража́лъ себѣ́ (s'imaginer), что тра́влю (chasser) тре́тьяго за́йца, въ то вре́мя, какъ отзыва́лась въ лѣсу́ пе́рвая го́нчая (le chien de chasse). Го́лосъ Ту́рки (le nom du chasseur) гро́мче и одушевле́ннѣе (animé) разда́лся (retentir) по (dans) лѣ́су; го́нчая изви́згивала и го́лосъ ея́ слыша́лся ча́ще и ча́ще: къ нему́ присоедини́лся друго́й, баси́стый го́лосъ (la basse), пото́мъ тре́тій и четвёртый ... Голоса́ э́ти то замолка́ли (se taire), то перебива́ла (interrompre) другъ, дру́га. Зву́ки постепе́нно станови́лись сильнѣе и непреры́внѣе и наконе́цъ сли́лись въ оди́нъ звонкій, зали́вистый гулъ.

Exercice. 112.

Услы́шавъ э́то я за́меръ на своёмъ мѣ́стѣ. Вперивъ глаза́ въ опу́шку, я безсмысленно улыба́лся; потъ кати́лся съ меня́ гра́домъ, и хотя́ ка́пли его́, сбѣга́я по подборо́дку, щекота́ли меня́, я не вытира́лъ ихъ. Мнѣ каза́лось, что не мо́жетъ быть рѣши́тельнѣе э́той мину́ты. Положе́ніе э́той (d'un tel) напряже́нности было́ сли́шкомъ неесте́ственно, что́бы продолжа́ться долго́. Го́нчія то залива́лись (aboyer à haute voix) о́коло са́мой опу́шки, то постепе́нно отдаля́лись отъ меня́; за́йца не́было. Я сталъ смотрѣ́ть по сторона́мъ. Съ Жира́номъ бы́ло то же са́мое: снача́ла онъ рва́лся и взвизгивалъ, пото́мъ лёгъ по́длѣ меня́, положи́лъ мо́рду мнѣ на колѣ́ни и успоко́ился.

Около оголи́вшихся (nu) корне́й того́ ду́ба, подъ кото́рымъ я сидѣ́лъ на сы́рой, сухо́й землѣ́, ме́жду сухи́ми дубо́выми ли́стьями, жо́лудьми (жо́лудь ou жёлудь le gland), пересо́хшими (sec) хворостника́ми, жёлто зелёнымъ мхомъ и и́зрѣдка пробива́вшимися, то́пкими, зелёными тра́вками, кишмя́ кишѣ́ли (кишмя́ кишѣ́ть

Digitized by Google

fourmiller) мýравьи. Они́, оди́нъ за други́мъ, тороши́лись по проби́тымъ ими́ (fondé par eux-mêmes) торны́мъ (de cours) доро́жкамъ: не́которые съ тя́жестями, другіе порожняко́мъ (déchargé). Я взялъ хворости́ну и загороди́лъ (barricader) ею доро́гу. На́до бы́ло ви́дѣть, какъ одни́, презира́я опа́сность, подлеза́ли подъ неё, другіе перелеза́ли че́резъ; а не́которые, осо́бенно тѣ, кото́рые были́ съ тя́жестями, соверше́нно теря́лись и не зна́ли, что дѣлать: остана́вливались, иска́ли обхо́да и́ли воро́чались наза́дъ, и́ли но хворости́нкѣ добира́лись до мое́й руки́ и, ка́жется, намѣ́ревались забра́ться (ramper) подъ рука́въ мое́й ку́рточки (la jaquette).

Thème. 113.

Les vieillards tombent quelquefois dans l'enfance (вы́жить изъ ума́), mais il ne faut pas se moquer d'eux (смѣ́яться надъ ни́ми), la même chose nous pouvant arriver à nous aussi. — L'ennemi se fiait (надѣ́яться) à ses généraux, mais il vit qu'il s'était bien trompé dans son espoir (ви́дѣть себя́ обма́нутымъ въ); les généraux que tout le monde avait crû être (почита́ть за) les meilleurs de toute l'Europe, se montrèrent (оказа́ться на дѣлѣ) très incapables (неспосо́бный). — Cet homme est tombé dans la plus grande détresse (дойти́ до кра́йности) et pensait (намѣ́реваться) déjà à se donner la mort (лиши́ть себѣ жи́зни), lorsqu'il reçut contre toute attente (неожи́данно) une lettre d'un avocat, qui lui faisait part qu'un de ses oncles (оди́нъ изъ его́ дя́дей) était mort en Amérique et lui avait légué (завѣща́ть) une très grande fortune. — Il faut que l'homme s'habitue (привыка́ть къ) dès son enfance aux privations, car pendant sa vie mainte épreuve (испыта́нье) lui est réservée, l'homme le plus riche peut perdre (лиши́ться avec le gén.) sa fortune en un seul instant. — Lorsqu'il eut atteint (дости́гнуть до) son but après mainte (мно́гіе) lutte, il devint fier et arrogant envers ses anciens amis, de manière que ceux-ci s'éloignèrent bientôt de lui (отказа́ться отъ), et maintenant qu'il est vieux, il est isolé et haï de tous. — Les Anglais parient (би́ться объ закла́дъ) à chaque occasion (при ка́ждомъ случа́ѣ) et maint (мно́гіе) entre eux a (plur.) perdu (прои́грать) en paris (закла́дъ) sa fortune entière.

Thème. 114.

Ma vieille voisine tire les cartes (гада́ть въ ка́рты) et assure qu'elles peuvent lui prédire (что она́ мо́жетъ узна́ть

Digitized by Google

изъ нихъ) l'avenir. — Fuyez (избѣгáть avec le gén.) les mauvaises connaissances, car elles nous conduisent (ввести́ въ) souvent dans le malheur. — Qui ne croit (вѣровать въ) pas en ce que l'Écriture Sainte nous apprend (учи́ть avec le dat.), est digne de pitié (досто́йнъ сожалѣ́нія), car dans le malheur la plus belle des consolations lui manque; la foi seule peut nous rendre (сдѣ́лать) heureux. — Confiez (уповáть на) en Dieu et vous serez heureux. — Cette peuplade préféra (предпочитáть) de payer un tribut (плати́ть дань) à la Russie que de recommencer la guerre (вновь начáть войну́) avec ce puissant peuple. — A dîner, on but la santé (пить здоро́вie) de l'Empereur, de l'Impératrice et de la famille impériale. — La chambre écouta attentivement (внимáть avec le dat.) les éloquentes paroles du célèbre orateur, donc le discours (рѣчь) trouva un écho (отголо́сокъ) dans les cœurs de toutes les honnêtes gens qui aiment leur patrie. — Lorsqu'ils se revirent après une longue absence, il ne se reconnurent plus, et causèrent longtemps ensemble comme de deux personnes parfaitement inconnues l'une à l'autre. — Personne ne s'attendait que la guerre se terminerait si vite. — Dans leur impatience, ils purent à peine écouter le discours jusqu'à la fin (дождáться концá). — Il ne faut jamais dire du mal (злосло́вить) des absents qui ne peuvent pas se défendre (защищáться). — Dire du mal de quelqu'un dans son absence est un signe (есть доказáтельство) de lâcheté. — Cette affaire ne me regardant pas (comme cette affaire ne me regardait pas, касáться avec le gén.), je m'en allai avant que l'orateur eut terminé son discours (ко́нчить свою́ рѣчь). — Lorsqu'il se présenta à l'Empereur, après son retour d'Egypte, il ne manqua pas de remarquer (онъ то́тчасъ примѣ́тилъ) qu'on l'avait calomnié auprès de lui. — Le calomniateur est plus à craindre que le meurtrier, celui-ci nous prive seulement de la vie, qui est un bien que nous pouvons perdre à chaque instant, tandis que le calomniateur nous ôte l'honneur et la bonne renommée qui sont immortels. — Faites attention (наблюдáть за) à cet homme, on voit à ses regards inquiets que quelque chose lui pèse sur la conscience.

Exercice de conversation.

Дáвно ли вы у́жо живёте въ С. Петербу́ргѣ?

То́лько нѣ́сколько дней, что я воротúлся тудá изъ за границы, гдѣ я прóжилъ бóлѣе двадцати́ лѣтъ.

Digitized by Google

Гдѣ жи́ли вы такъ до́лго? Я живáлъ въ рáзныхъ городáхъ и странáхъ; былъ довóльно дóлго въ Парúжѣ, потóмъ я поселúлся въ Германіи, но тепéрь воротúлся на рóдину, гдѣ я намѣреваюсь прожúти остáльные дни жúзнь своéй.

Гдѣ вамъ нрáвилось всегó бóлѣе? Кáждая странá имѣетъ свой прiя́тности, должнó тóлько умѣть их находúть, и пóльзоваться úми.

Это прáвда, но всётаки въ однóй странѣ прiя́тнѣе жить, нéжели въ другóй. Вы прáвы; нарóды весьмá разлúчны хáрактеромъ, прáвами и обычаями; но э́тому, чтобъ чу́вствовать удовóльствіе на чужбúнѣ, должнó стараться присвóить себѣ понятія (l'idée) нарóда, мéжду котóрымъ мы живёмъ, и обрáзъ егó возрѣнія на предмéты (la manière de voir) должнó, что глáвное, хорошó знать и говорúть егó языкъ, для того́ чтобъ сблúзиться съ нимъ; кто не мóжетъ свобóдно объясня́ться съ нарóдомъ, никогдá и не подружúться съ нимъ; а э́то необходúмо, чтобъ не быть чу́ждымъ (étranger) óбществу, съ котóрымъ мы живёмъ.

Какъ нрáвилось вамъ во Фрáнціи? Во Фрáнціи мнѣ óчень прáвилось, я особенно никогдá не забу́ду лѣта, котóрое я провёлъ въ Эльзáсѣ; э́та странá отличáется отъ другúхъ провúнцій Фрáнціи не тóлько вы́сокою стéпенью, на котóрой нахóдится тамъ земледѣ-

Digitized by Google

лiе, и трудолю́бiемъ и благонра́вiемъ наро́да, но чу́дною мѣ́стностью.

Мнѣ ча́сто хвали́ли окре́стности Пари́жа. Пра́вда ли, что онѣ́ такъ прекра́сны?

Да, окре́стности Пари́жа прекра́сны, напримѣ́ръ мѣ́стность, находя́щаяся ме́жду Пари́жемъ и Версáльемъ досто́йна назва́нія: Земно́й рай. Но тутъ преобладаетъ (dominer) иску́сство (l'art), тогда́ какъ въ Эльзасѣ приро́да слу́житъ гла́внымъ украше́ніемъ страны́, ока́ймленной (border) съ одно́й стороны́ Вогезами, а съ друго́й зелёными волна́ми ве́чно прекра́снаго Ре́йна.

Како́въ хара́ктеръ и нра́вы наро́да?

Жи́тели Эльзаса сохрани́ли свой нѣме́цкій нравъ, они́ честны́, трудолюби́вы и храбры́, но грубова́ты.

Quarante-septième leçon.

Remarques sur les verbes.

(Fin.)

La langue russe a la particularité qu'on y emploie souvent des verbes qui régissent des substantifs ayant la même racine que ces verbes et qui servent à donner plus de force à la phrase, p. ex. ду́мать ду́му penser à quelque chose (verb. penser une pensée): онъ ду́малъ глубо́кую ду́му il était enséveli dans ses pensées (verb. il pensait une profonde pensée). De telles locutions se nomment *locutions descriptives (описа́тельныя выраже́нія).* Souvent elle servent à remplacer des verbes qui manquent, p. ex.: вести́ знако́мство être connu; вести́ дру́жбу être lié, être ami. Les verbes suivants servent principalement à former de pareilles locutions: *вести́, брать, взять, дать, дер-*

Digitized by Google

жа́ть, приня́ть, класть, нести́, попа́сть, твори́ть, ходи́ть, придти́. Ici suivent les locutions les plus usitées:

Вести́: вести́ бесѣ́ду causer; ввести́ въ убы́токъ induire en perte; ввести́ въ заблужде́ніе induire en erreur.

Взять: се́рдце взя́ло его́ la colère le prit; го́ре взя́ло le chagrin prit; тоска́ взяла́ la douleur prit; доса́да взяла́ la colère saisit; ро́бость взяла́ la timidité saisit.

Дать: дать про́махъ commettre une erreur; дать вѣ́ру croire; подава́ть пово́дъ fournir l'occasion; дать тя́гу s'enfuir.

Дѣлать: дѣ́лать вы́говоръ reprocher; дѣ́лать впечатлѣ́ніе faire une impression.

Имѣть: имѣ́ть любо́вь aimer.

Приня́ть: приня́ть смерть mourir.

Класть, положи́ть: ни во что класть ne compter pour rien.

Нести́, принести́: принести́ жа́лобу se plaindre (porter plainte); слу́жбу нести́ servir; принести́ въ же́ртву sacrifier.

Попа́сть: попа́сть въ проса́къ être trompé.

Пра́вить: посо́льство пра́вить (vieilli) être ambassadeur; дѣла́ми пра́вить être le chargé d'affaires.

Ходи́ть, идти́: идти́ въ прокъ être utile; придти́ по нра́ву plaire; придти́ въ забве́ніе tomber dans l'oubli; придти́ въ у́жасъ, въ отча́яніе être plein d'effroi, au désespoir.

Чини́ть, причини́ть: причини́ть оби́ду offenser.

Les substantifs régissent généralement le génitif; mais cette règle est sujette à plusieurs exceptions. Quelques substantifs ont la même racine avec des verbes, p. ex. *надѣ́жда* l'espoir avec *надѣ́яться* espérer; *отступникъ* l'apostat avec *отступа́ть* apostasier, de tels substantifs, lorsqu'ils sont composés avec des prépositions, régissent au moyen de ces mêmes prépositions le substantif qui suit, p. ex. *надѣ́жда на дѣте́й* l'espoir dans les enfants; *отступле́ніе отъ пра́вилъ* les infractions aux règles. Les substantifs composés avec des verbes demandent la même préposition qui suit après le verbe dont ils sont dérivés: мы говори́ли о его́ сва́таньѣ *на* . . . nous avons parlé de ce qu'il demandait la main *de* . . . Les substantifs composés avec des prépositions régissent, même s'ils ne sont pas dérivés de verbes, la même préposition que celle avec laquelle ils sont composés:

Digitized by Google

*вход*ъ *въ* теа́тръ l'entrée du théâtre. Quelques substantifs régissent une préposition même s'ils ne sont pas composés avec une préposition: люб*о́*вь *къ* род*и́*телямъ l'amour qu'on a pour ses parents; пр*а́*во *на* что le droit sur quelquech. L'influence du substantif sur le substantif suivant se nomme une influence *directe (управле́ніе непосре́дственное)* si le second substantif est au génitif, ou *indirecte (упр. посре́дственное)* s'il en est séparé par quelque préposition.

Si un substantif est dérivé d'un verbe actif, l'accusatif du verbe actif devient un génitif: чит*а́*ть кн*и́*ги lire des livres, чт*е́*ніе книгъ la lecture des livres; люб*и́*ть отц*а́* aimer son père, люб*о́*вь *къ* отц*у́* l'amour pour le père, car le génitif causerait un équivoque: люб*о́*вь отц*а́* pouvant tout aussi bien exprimer l'amour du père pour le fils que celui du fils pour le père. Quelques substantifs composés avec une préposition prennent aussi la préposition *къ:* отвращ*е́*ніе *ко* злу le dégoût du mal, le dégoût qu'on a pour le mal. La préposition *къ* exprime, lorsqu'elle suit un substantif, le rapport avec une personne ou un objet personnifié, tandis que le génitif exprime seulement qu'un substantif dépend de l'autre. Quelquefois, lorsqu'on veut donner à cette liaison des deux substantifs la signification d'un rapport mutuel, on remplace le génitif par un datif: кон*е́*цъ *дѣ́лу* la fin de la chose.

Parmi les adjectifs, seulement ceux qui sont dérivés d'un verbe peuvent régir une préposition; mais aussi les adverbes peuvent régir des prépositions. Ceux-là qui sont au fond des participes, prennent ordinairement la même préposition que le verbe dont ils sont dérivés: скл*о́*нный (de скло*н*я́ться) *къ* чем*у́* enclin à; si le verbe ne régît pas une préposition, mais un cas déterminé, l'adjectif qui en est dérivé le fait aussi: под*о́*бный *кому́* ressemblant à quelq. (dérivé de уподо́бить faire ressemblant). Les adverbes régissent aussi suivant leurs différents rapports avec l'objet, différentes prépositions, comme cela se fait aussi en allemand et en français: добръ *до* кого́ bon envers quelq.; хитёръ *на* вы́думки rusé en inventions.

Le régime des adverbes est aussi ou bien régime *direct* et sans préposition *(непосре́дственное управле́ніе)* ou régime *indirect (посре́дственное управле́ніе).*

Le régime direct régit:

a) le *génitif:* по́лонъ plein; досто́инъ digne; жа́денъ avide, affamé etc. et, en omettant la préposition, свобо́денъ чего́ libre de quelque chose au lieu de свобо́денъ *отъ* чего́.

Digitized by Google

б) le *datif*: подо́бный ressemblant; прія́тный agréable; уго́дный prêt à servir; ми́лостный affable envers; ces mots expriment les rapports entre deux personnes et régissent en français à, envers, devant, p. ex.: винова́ть Бо́гу и Госуда́рю fautif envers (devant) Dieu et l'Empereur (Фонъ Ви́зинъ); de nos temps quelques auteurs russes commencent à employer aussi *переде́* devant et disent винова́ть *переде́* Бо́гомъ и Госуда́ремъ. Не онъ ли наученіямъ Ха́на etc. былъ глухъ? (Пу́шкинъ, 2. 280.) ne resta-il pas sourd aux instigations du Chan etc.? Сохраня́я на чу́ждой имъ ро́динѣ ве́ру (ibid. 5. 15.) gardant leur religion dans une patrie où ils ne sont pas nés.

Comme nous l'avons déjà dit, le datif est souvent remplacé par les prépositions *къ* et *для* avec le cas correspondant: ми́лостивъ *къ кому́* (autrefois *кому́*) affable envers quelqu'un.

в) l'*accusatif* dans себя́-люби́въ égoïste.

г) l'*instrumentatif*: бога́тъ *чѣмъ* riche en; высо́къ ро́стомъ haut de taille; ordinairement l'instrumentatif peut être traduit par la préposition française *de*.

По́лный plein, ainsi que ses dérivés *напо́лненный* plein, rempli, *испо́лненный* plein, régit indifféremment le génitif et l'instrumentatif, по́лный du reste préfère le génitif: по́лный че́сти (aussi че́стью) plein d'honneur, mais напо́лненный че́стью (aussi че́сти) plein (rempli) d'honneur, p. ex. испо́лненъ небе́снаго здоро́вья (Жукóвскій, 4. 61.) rempli d'une santé divine; воспомина́ній та́йныхъ по́лный (Пу́шкинъ, 2. 181.) plein de souvenirs secrets; по́лные ве́тромъ попу́тнымъ шумя́ паруса́ натя́нулись (Жук. 4. 36.) pleines d'un vent propice les voiles s'enflèrent avec bruit.

Le régime *indirect* régit différentes prépositions, qui se traduisent en français par une préposition, ordinairement analogue; quelquefois on doit traduire l'adverbe par une locution analogue (pour la plupart un verbe unipersonnel): *ему́* нужны́ де́ньги le mot ну́жный étant intraduisible, il faut dire: il a besoin d'argent *ou bien* il lui faut de l'argent; нужне́йшее *для него́* хоро́шіе приме́ры ce qu'il lui faut surtout ce sont les bons exemples; согла́сно *этому* ou *съ э́тимъ* d'accord avec cela; относи́тельно *кого́, чего́* quant à quelqu'un, à quelque chose; онъ широ́къ *въ* груди́ il est large de poitrine (il a une large poitrine); ва́ша сестри́ца весьма́ добра́ *до* свои́хъ крестья́нъ votre sœur est très bonne envers ses paysans; тёплъ *на* ве́ру ayant une chaude (ferme) foi; *на* всѣ хи́трости спосо́бенъ ayant du

Digitized by Google

talent pour toutes intrigues. L'emploi de ces prépositions est si différent, qu'il nous faudrait beaucoup plus de place que l'entendue de cet ouvrage ne nous permet d'en employer, si nous voulions énumérer tous les verbes et tous les adverbes avec les prépositions qu'ils régissent; l'élève ne peut l'apprendre que par une longue pratique ou bien en cherchant le mot dans le dictionnaire.

Transition des verbes en substantifs.

Une particularité de la langue russe qu'on ne trouve jamais ou très rarement dans les autres langues sont les substantifs qui remplacent des verbes. Le langage populaire surtout est riche en locutions pareilles, qui y ont trouvé un droit de bourgeoisie tellement reconnu qu'il est souvent impossible de les remplacer par un verbe analogue; c'est pourquoi il est très difficile de bien traduire du russe en français (ou en général en une langue étrangère et vice versa), p. ex. **мнѣ** *мóчи* **нѣтъ** je n'en puis plus. Quoique *мóчи* est le génitif du substantif vieilli *мочь* dérivé de *мочь* pouvoir il est impossible de remplacer cette locution par **я не могý** je ne peux pas, il m'est impossible, on peut la traduire plutôt par la force me manque, comme c'est le cas avec je n'en puis plus. Les locutions analogues sont: *прóку нѣтъ, есть прокъ, бýдетъ прокъ* qu'on ne peut pas remplacer par des verbes russes et qui sont presque intraduisibles en français, p. ex. **въ э́томъ пáрнѣ никогдá не бýдетъ** *прокъ* ce jeune gars ne deviendra jamais quelque chose de bon; **емý** *недосýгъ* il n'a pas le temps ou le temps lui manque (on dit aussi **емý нѣтъ врéмени**); **въ нёмъ** *путú* (ou *прóка*) **не бýдетъ** il ne deviendra jamais quelque chose de bon ou il ne finira pas bien; **егó братъ емý не** *четá* son frère ne lui ressemble pas (n'a pas les mêmes bonnes qualités qu'il a).

Quelques substantifs (surtout les substantifs vieillis et employés seulement dans ce cas-ci) servent à remplacer des verbes personnels, p. ex.: **мнѣ** *жаль* (au lieu de *жáлость*) je regrette; **моемý брáту** *лѣнь* **идти́ къ свою́ учи́телю** mon frère est trop paresseux pour aller chez son professeur; **какáя тебѣ** *охóта* **съ нимъ разговáривать**? quel plaisir peus-tu avoir de causer avec lui? *стыдъ* **и** *срамъ* **глядéть на э́то** c'est une honte de le voir; *слухъ идётъ* **что непрія́тель у́же нахóдится въ крéпости** on dit que l'ennemi se trouve déjà dans la forteresse.

On voit que les Russes usent, pour donner plus de

Digitized by Google

concision à la phrase, de substantifs lorsque les Français ont recours aux verbes, p. ex.: подъ предло́гомъ *разли́тія* рѣкъ (au lieu de что рѣки разли́лись) sous le prétexte que les fleuves sont débordés (Пу́шкинъ, 5. 105.); чу́вствуя *безполе́зность* заступле́нія sentant qu'il était inutile de prendre sa défense.

Exercice. 115.

Отъ э́тихъ интере́сныхъ наблюде́ній я былъ отвлечёнъ (distrait) ба́бочкой, съ жёлтыми кры́лышками, кото́рая весьма́ зама́нчиво (d'une manière si attrayante) вила́сь (folâtrait) передо́ мно́ю. Какъ то́лько я обрати́лъ на неё вниманіе, она́ отлетѣла отъ меня́ шага́ на два, повила́сь надъ почти́ уви́дшимъ бѣлымъ цвѣтко́мъ ди́каго клевера и сѣла на него́. Не зна́ю, со́лнышко ли её пригрѣ́ло, и́ли она́ брала́ сокъ изъ э́той тра́вки, то́лько ви́дно было, что ей хорошо́ (qu'il se sentait bien ou qu'il était heureux). Она́ и́зрѣдка взма́хивала кры́лышками и прижима́лась къ цвѣтку́, наконе́цъ совсѣмъ замерла́. Я положи́лъ го́лову на о́бѣ ру́ки и съ удово́льствіемъ смотрѣ́лъ на неё.

Вдругъ Жира́нъ завы́лъ (se mit à hurler) и рва́нулся съ тако́й си́лой, что я чуть бы́ло не упа́лъ. Я огляну́лся. На опу́шкѣ ле́са (la lisière de la forêt), приложи́въ одно́ у́хо и приподня́въ друго́е перепры́гивалъ за́яцъ. Кровь уда́рила (me monta) мнѣ въ го́лову и я всё забы́лъ въ э́ту мину́ту; закрича́лъ что-то нейстовымъ го́лосомъ и бро́сился бѣжать (je me mis à courir). Но не успѣ́лъ я э́того сдѣлать, какъ у́же сталъ раска́яваться: за́яцъ присѣ́лъ (se blottit), сдѣла́лъ прыжо́къ (un saut) и бо́льше я его́ не вида́лъ.

Но како́въ бѣлъ мой стыдъ, когда́ вслѣдъ за го́нчими, изъ за куста́въ показа́лся Ту́рка. Онъ ви́дѣлъ мою́ оши́бку и презри́тельно взгляну́въ на меня́, сказа́лъ то́лько: «Ахъ, ба́ринъ!» Но на́до знать какъ э́то бы́ло ска́занно! Мнѣ было бы ле́гче, е́сли би онъ меня́, какъ за́йца, повѣсилъ на сѣдло́!

До́лго сто́ялъ я въ си́льномъ отча́яніи на томъ же мѣстѣ, не звалъ соба́ки, а то́лько твердилъ:

«Бо́же мой, что я надѣлалъ!»

Я слы́шалъ какъ го́нчія погна́ли да́льше, какъ отби́ли (attrapèrent) за́йца и какъ Ту́рка въ свой огро́мный рогъ вы́звалъ соба́къ, но всё не тро́нулся съ мѣста.

Digitized by Google

Thème. 116.

Le bruit courait (былъ слухъ) que l'ennemi avait perdu plus de vingt milles hommes tant de morts que de blessés. — Ce garçon ne deviendra rien de bon (проку не бу́детъ въ), car il a déjà l'âge (въ таки́хъ лѣта́хъ) de penser à son avenir et il devrait se rappeler que sa pauvre mère a fait pour lui plus qu'il était son devoir de faire et et qu'elle devrait manquer du nécessaire (нужда́ться) dans sa vieillesse, si elle lui donnait les moyens (дава́ть сре́дства) de continuer son ancienne vie. — Il est insupportable de rester dans la même chambre que cette femme, elle sait parler des bétises (болта́ть) sans interruption (безъ у́молку) pendant la journée entière. — Je vous prie instamment (убѣди́тельнѣйше), asseyez-vous à notre table, je n'ai pas la force (мо́чи нѣтъ) d'écouter les bétises (вздоръ) qu'il nous débite (разска́зывать). — Et votre frère ne vous fait-il pas de la peine (не жаль ли вамъ)? — Ayez la bonté de rester encore quelques instants ici, je reviendrai (я возвращу́сь) dans quelques moments. — Je regrette beaucoup (мнѣ о́чень жаль), mais il m'est impossible (никако́ъ нельзя́) de rester ici, il me faut absolument (мнѣ необходи́мо) aller voir (побыва́ть у) mon frère. — Vous avez les soucis (вамъ забо́ты) et lui il a le plaisir (а ему́ забо́вы). — Mais pourquoi allez-vous (нево́ля же вамъ идти́) chez lui, vous savez (вы вѣдь зна́ете) qu'il est votre ennemi et qu'il épiait (ждаль) une occasion (слу́чая) pour vous offenser (оби́дѣть васъ). — Faut-il me plaindre (что? жа́ловаться ли мнѣ) ou non? — Quel profit aurez-vous des plaintes (что помогу́тъ вамъ жа́лобы)? C'est une fois la guerre et ce mot (э́то) doit souvent excuser (извиня́ть) tout, même les plus grands crimes (преступле́нье). — Celui qui a provoqué (кто вино́вникъ) la guerre (gén.) a prit sur lui (подве́ргнуть себя́) une grande responsabilité (отвѣтственность). — Comment pouvez-vous le penser? Votre ami n'est pas de taille pour se mesurer avec son adversaire (не четá своему́ проти́внику). — Le commandant voyant l'initulité (безполе́зность) de défendre plus longtemps (дальнѣйшей защи́ты) la forteresse, nous envoya (вы́слать) un colonel, pour entrer avec nous en pourparlers (для перегово́ровъ съ на́ми). — Pour le cas (на слу́чай) que vous rencontrez à Dresde le jeune homme qui est parti ce soir, je vous donne la bourse qu'il a oubliée ici à l'hôtel. — Avez-vous déjà fait vos compliments au comte (были́ ли вы у́же на покло́нѣ у)? — Je n'étais pas encore chez lui, mais j'irai (пойду́) chez lui demain ou

Digitized by Google

après demain. — Je puis vous conseiller (я бы посовѣтовалъ вамъ), d'aller chez lui; il a beaucoup d'amour propre (онъ о́чень себя́ люби́въ) et pourrait vous en vouloir (мо́жетъ прогнѣва́ться на васъ), si vous ne lui faites pas vos compliments (е́сли вы его́ не поздра́вите).

Exercice de lecture.

ЗАПИСКИ ОХОТНИКА.

БѢЖИНЪ ЛУГЪ.

Былъ прекрасный польскій день, одинъ изъ тѣхъ дней, которые случаются только тогда, когда погода установилась надолго. Съ самаго ранняго утра небо ясно, утренняя заря не пылаетъ пожаромъ: она разливается кроткимъ румянцемъ. Солнце, не отчистое, не раскаленное, какъ во время знойной засухи, не тускло-багровое, какъ передъ бурей, но свѣтлое и привѣтно-лучезарное — мирно всплываетъ изъ-подъ узкой и длинной тучки, свѣжо просіяетъ, и погрузится въ лиловый туманъ. Верхній, тонкій край растянутаго облака засверкаетъ змѣйками: блескъ ихъ подобенъ блеску кованнаго серебра .... Но вотъ опять хлынули играющіе лучи, — и весело, и величаво, словно взлетая, поднимается могучее свѣтило. Около полудня обыкновенно появляется множество круглыхъ высокицъ облаковъ, золотисто-сѣрыхъ съ нѣжными бѣлыми краями, подобно островамъ, разбросаннымъ по безконечно разлившейся рѣкѣ, обтекающей ихъ глубоко прозрачными рукавами ровной синевы. Они почти не трогаются съ мѣста; далѣе, къ небосклону, они сдвигаются, тѣснятся, синевы между ними уже не видать; но сами они также лазурны, какъ небо: они всѣ насквозь проникнуты свѣтомъ и теплотой. Цвѣтъ небосклона, легкій, блѣдно-лиловый, не измѣняется во весь день и кругомъ одинаковъ; нигдѣ не темнѣетъ, не густѣетъ гроза, развѣ, кой-гдѣ, протянутся сверху внизъ голубоватыя полосы: то́ сѣется едва замѣтный дождь. Къ вечеру эти облака исчезаютъ; послѣднія изъ нихъ, черноватыя и неопре-

Digitized by Google

дѣленныя, какъ дымъ, ложатся розовыми клубами напротивъ заходящаго солнца; на мѣстѣ, гдѣ оно закатилось, также спокойно, какъ спокойно взошло на небо, алое сіяніе стоитъ недолгое время надъ потемнѣвшей землей, и, тихо мигая, какъ бережно несомая сѣчка, затеплится на немъ вечерняя звѣзда. Въ такіе дни краски всѣ смягчены, свѣтлы, но не ярки; на всемъ лежитъ печать какой-то трогательной кротости. Въ такіе дни жаръ бываетъ иногда весьма силенъ, иногда даже «парить» по скатамъ полей; но вѣтеръ разгоняетъ, раздвигаетъ накопившійся зной, и вихри-круговороты, несомнѣнный признакъ постоянной погоды, высокими бѣлыми столбами гуляютъ по дорогамъ черезъ пашню. Въ сухомъ и чистомъ воздухѣ пахнетъ полынью, сжатой рожью, гречихой; даже за часъ до ночи вы не чувствуете сырости. Подобной погоды желаетъ земледѣлецъ для уборки хлѣба ....

Въ такой точно день охотился я однажды за тетеревами въ Черньскомъ уѣздѣ Тульской губерніи. Я нашелъ и настрѣлялъ довольно много дичи; наполненный якташъ немилосердно рѣзалъ мнѣ плечо; но уже вечерняя заря погасала, и въ воздухѣ еще свѣтломъ, хотя не озареннамъ болѣе лучами закатившагося солнца, начинали густѣть и разливаться холодныя тѣни, когда я рѣшился наконецъ вернуться къ себѣ домой [1]) ....

Сквозь едва прозрачный сумракъ почи, увидѣлъ я далеко подъ собою огромную равнину. Широкая рѣка обгибала ее уходящимъ отъ меня полукругомъ; стальные отблески воды, изрѣдка и смутно мерцая, обозначали ея теченье. Холмъ, на которомъ я находился, спускался вдругъ почти отвѣснымъ обрывомъ: его громадныя очертанія выдѣлялись, чернѣя, отъ синеватой воздушной пустоты и прямо подо мною, въ углу, образованномъ тѣмъ обрывомъ и равниной, возлѣ рѣки, которая въ этомъ мѣстѣ стояла неподвижнымъ, темнымъ зеркаломъ подъ самой кручью холма, краснымъ пламенемъ горѣли и дымились другъ подлѣ дружки два огонька. Вокругъ нихъ копошились люди, колебались тѣни, иногда ярко освѣщалась передняя половина маленькой кудрявой головы ....

Я узналъ наконецъ, куда я зашелъ. Этотъ лугъ славится въ нашихъ околоткахъ подъ названіемъ Бѣ-

[1]) Далѣе разсказывается, какъ охотникъ сбился съ дороги и долженъ былъ заночевать въ полѣ.

Digitized by Google

жина Луга . . . . Но вернуться домой не было никакой возможности, особенно въ ночную пору; ноги подкашивались подо мной отъ усталости, — я рѣшился подойти къ огонькамъ, и въ обществѣ тѣхъ людей, которыхъ принялъ за гуртовщиковъ, дождаться зари. Я благополучно спустился внизъ; но не успѣлъ выпустить изъ рукъ послѣднюю, ухваченную мною вѣтку, какъ вдругъ двѣ большія, бѣлыя, лохматыя собаки со злобнымъ лаемъ бросились на меня. Дѣтскіе звонкіе голоса раздались вокругъ огней; два-три мальчика быстро поднялись съ земли. Я откликнулся на ихъ вопросительныо крики. Они подбѣжали ко мнѣ, отозвали тотчасъ собакъ, которыхъ особенно поразило появленіе моей Діанки, и я подошелъ къ нимъ.

Я ошибся, принявъ людей, сидѣвшихъ вокругъ тѣхъ огней, за гуртовщиковъ. Это просто были крестьянскіе ребятишки изъ сосѣдней деревни, которые стерегли табунъ. Въ жаркую лѣтнюю пору лошадей выгоняютъ у насъ на ночь кормиться въ поле: днемъ мухи и оводы не дали бы имъ покоя. Выгонять передъ вечеромъ и пригонять на утренней зарѣ табунъ — большой праздникъ для крестьянскихъ мальчиковъ. Сидя безъ шапокъ и въ старыхъ полушубкахъ, на самыхъ бойкихъ кляченкахъ, мчатся они съ веселымъ гиканьемъ и крикомъ; болтая руками и ногами, высоко подпрыгиваютъ, звонко хохочутъ. Легкая пыль желтымъ столбомъ поднимается и несется по дорогѣ: далеко разносится дружный топотъ, лошади бѣгутъ, навостривъ уши; впереди всѣхъ, безпрестанно мѣняя ногу, скачетъ какой нибудь рыжій косматъ, съ репейниками въ спутанной гривѣ.

Я сказалъ мальчикамъ, что заблудился, и подсѣлъ къ нимъ. Они спросили меня, откуда я, помолчали, посторонились. Мы немного поговорили. Я прилегъ подъ обглоданный кустикъ, и сталъ глядѣть кругомъ. Картина была чудесная: около огней дрожало и какъ будто замирало, упираясь въ темноту, круглое красноватое отраженіе; пламя, вспыхивая, изрѣдка, забрасывало за черту того круга быстрые отблески; тонкій языкъ свѣта лизнетъ голые сучья лозника, и разомъ исчезнетъ. Острыя, длинныя тѣни, врываясь на мгновенье, въ свою очередь, добѣгали до самыхъ огоньковъ: мракъ боролся со совѣтомъ. Иногда, когда пламя горѣло слабѣе и кружокъ свѣта съуживался, изъ надвинувшейся тьмы внезапно выставлялась лошадиная го-

Digitized by Google

лова, гнѣдая съ извилистой проточиной, или вся бѣлая, внимательно и тупо смотрѣла на насъ, проворно жуя длинную траву, и, снова опускаясь, тотчасъ скрывалась. Только слышно было, какъ она продолжала жевать и отфыркивалась. Изъ освѣщеннаго мѣста трудно разглядѣть, что дѣлается въ потемкахъ, и потому вблизи все казалось задернутымъ почти черной завѣсой; но далѣе къ небосклону длинными пятнами смутно виднѣлись холмы и лѣса. Темное, чистое небо торжественно и необъятно-высоко стояло надъ нами со всѣмъ своимъ таинственнымъ великолѣпіемъ. Сладко стѣснялась грудь, вдыхая тотъ особенный, томительный и свѣжій запахъ — запахъ Русской лѣтней ночи. Кругомъ не слышалось почти никакого шума .... Лишь изрѣдка въ близкой рѣкѣ съ внезапной звучностью плеснетъ большая рыба, и прибрежный тростникъ слабо зашумитъ, едва поколебленный набѣжавшей волной .... Одни огоньки тихонько портескивали.

Мальчики сидѣли вокругъ ихъ; тутъ же сидѣли и тѣ двѣ собаки, которымъ такъ было захотѣлось меня съѣсть. Онѣ еще долго не могли примириться съ моимъ присутствіемъ и, сонливо щурясь и косясь на огонь, изрѣдка рычали съ необыкновеннымъ чувствомъ собственнаго достоинства; сперва рычали, а потомъ, слегка визжали, какъ бы сожалѣя о невозможности исполнить свое желаніе. Всѣхъ мальчиковъ было пять: Ѳедя, Павлуша, Ильюша, Костя и Ваня.

Я лежалъ подъ кустикомъ въ сторонѣ и поглядывалъ на мальчиковъ. Небольшой котельчикъ висѣлъ надъ однимъ изъ огней: въ немъ варились «картошки». Павлуша наблюдалъ за нимъ, и, стоя на колѣняхъ, тыкалъ щепкой въ закипавшую воду. Ѳедя лежалъ, опершись на локоть и раскинувъ полы своего армяка. Ильюша сидѣлъ рядомъ съ Костей, и все-также напряженно щурился. Костя нонурилъ немного голову, и глядѣлъ куда-то вдаль. Ваня не шевелился подъ своей рогожей. Я притворился спящимъ. Понемногу мальчики опять разговорились.

Сперва они покалякали о томъ, и семъ, о завтрашнихъ работахъ, о лошадяхъ; но вдругъ Ѳедя обратился къ Ильюшѣ и, какъ бы возобновляя прерванный разговоръ, спросилъ его:

— Ну, и что жъ ты, такъ и видѣлъ домоваго?

— Нѣтъ, я его не видалъ, да его и видѣть нельзя, отвѣчалъ Илюша сиплымъ и слабымъ голосомъ, звукъ

Digitized by Google

котораго какъ нельзя болѣе соотвѣтствовалъ выраженію его лица: — а слышалъ .... Да и не я одинъ.

— А онъ у васъ гдѣ водится? спросилъ Павлуша.

— Въ старой рольнѣ [1]).

— А развѣ вы на фабрику ходите?

— Какже, ходимъ. Мы съ братомъ, съ Авдюшкой, въ лисовщикахъ состоимъ [2]).

— Вишь ты — фабричные! ....

— Ну, такъ какъ же ты его слышалъ? спросилъ Ѳедя.

— А вотъ какъ. Пришлось намъ съ братомъ Авдюшкой, да съ Ѳедоромъ Михѣевскимъ, да съ Ивашкой Косымъ, да съ другимъ Ивашкой, что съ Красныхъ Холмовъ, да еще съ Ивашкой съ Сухоруковымъ, да еще были тамъ другіе ребятишки: всѣхъ было насъ ребятокъ человѣкъ десять — какъ есть вся смѣна; но а пришлось намъ въ рольнѣ заночевать, то есть не то, чтобы эдакъ пришлось, а Назаровъ, надсмотрщикъ, запретилъ: говоритъ, что, молъ, вамъ, ребяткамъ, домой таскаться; завтра работы много, такъ вы, ребятки, домой не ходите. — Вотъ мы остались и лежимъ всѣ вмѣстѣ, и зачалъ Авдюшка говорить: что, молъ, ребята, ну, какъ домовой прійдетъ? .... И не успѣлъ онъ, Авдей-отъ, проговорить, какъ вдругъ кто-то надъ головами у насъ и заходилъ; но а лежали-то мы внизу, а заходилъ онъ на верху, у колеса. Слышимъ мы: ходитъ, доски подъ нимъ такъ и гнутся, такъ и трещатъ; вотъ прошелъ онъ черезъ наши головы; вода вдругъ по колесу какъ зашумитъ, зашумитъ; застучитъ, застучитъ колесо, завертится; но а заставки у дворца-то [3]) спущены. Дивимся мы: — кто жъ это ихъ поднялъ, что вода пошла; однако, колесо повертѣлось, повертѣлось, да и стало. Пошелъ *тотъ* опять къ двери на верху, да по лѣстницѣ спущаться сталъ, и эдакъ спущается, словно не торопится; ступеньки подъ нимъ такъ даже и стонутъ .... Ну, подошелъ тотъ къ нащей двери, подождалъ, подождалъ, — дверь вдругъ вся такъ и распахнулась. Всполохнулись мы, смотримъ — ничего .... Вдругъ, глядь, у одного чана

---

[1]) *Рольней* или «черпальней» на бумажныхъ фабрикахъ называется то строеніе, гдѣ въ чанахъ вычерпываютъ бумагу. Она находится у самой плотины, подъ колесомъ.

[2]) *Лисовщики* гладятъ, скоблятъ бумагу.

[3]) *Дворцомъ* называется у насъ мѣсто, по которому вода бѣжитъ на колесо.

Digitized by Google

форма [1]) зашевелилась, поднялась, окунулась, походила, походила, эдакъ по воздуху, словно кто ей полоскалъ, да и опять на мѣсто. Потомъ у другаго чана крюкъ снялся съ гвоздя, да опять на гвоздь; потомъ будто кто-то къ двери пошелъ, да вдругъ какъ закашляетъ, какъ заперхаясь, словно овца какая, да зычно такъ .... Мы всѣ такъ ворохомъ и свалились, другъ подъ дружку полѣзли .... Ужъ какъ же мы напужались о ту пору.

— Вишь, какъ! .... промолвилъ Павелъ. — Чего жъ онъ раскашлялся?

— Не знаю, — можетъ, — отъ сырости.

Всѣ помолчали ....

— А что, спросилъ Ѳедя, — картошки сварились? Павлуша пощупалъ ихъ.

— Нѣтъ, еще сыры. Вишь, плеснула, прибавилъ онъ, повернувъ лице въ направленіи рѣки: — должно быть, щука .... А вонъ звѣздочка покатились.

— Нѣтъ, я вамъ что, братцы, разскажу, заговорилъ Костя тонкимъ голоскомъ, — послушайте-ка, намеднись что тятя при мнѣ разсказывалъ.

— Ну, слушаемъ, съ покровительствующимъ видомъ сказалъ Ѳедя.

— Вы, вѣдь, знаете Гаврилу, злободскаго плотника?

— Ну да, знаемъ.

— А знаете ли, отчего онъ такой все невеселый, все молчитъ, знаете? Вотъ отчего онъ такой невеселый: пошелъ онъ разъ, — тятенька говорилъ, — пошелъ онъ, братцы мои, въ лѣсъ по орѣхи. Вотъ, пошелъ онъ въ лѣсъ по орѣхи, да и заблудился; зашелъ, Богъ знаетъ куды зашелъ. Ужъ онъ ходилъ, ходилъ, братцы мои — нѣтъ! не можетъ найти дороги; а ужъ ночь на дворѣ. Вотъ и присѣлъ онъ подъ дерево, давай, молъ, дождусь утра, — присѣлъ и задремалъ. Вотъ задремалъ и слышитъ вдругъ, кто-то его зоветъ. Смотритъ — никого. Онъ опять задремалъ: опять зовутъ. Онъ опять глядитъ, глядитъ онъ, а передъ нимъ на вѣткѣ русалка сидитъ, качается, и его къ себѣ зоветъ, а сама помираетъ со смѣху, смѣется .... А мѣсяцъ-то свѣтитъ сильно, такъ сильно, явственно свѣтитъ мѣсяцъ, — все, братцы мои, видно. Вотъ зоветъ она его, и такая вся сама свѣтленькая, бѣленькая сидитъ на вѣткѣ, словно плотичка какая или пескарь, —

[1]) Сѣтка, который бумагу черпаютъ.

Digitized by Google

а то вотъ еще карась бываетъ такой бѣлесоватый, серебряный .... Гаврила-то плотникъ такъ и обмеръ, братцы мои, а она, знай, хохочетъ, да его все къ себѣ эдакъ рукой зоветъ. Ужъ Гаврило-было и всталъ, послушался-было русалки, братцы мои, да, знать, Господь его надоумилъ: положилъ-таки на себя крестъ .... А ужъ какъ ему было трудно крестъ-то класть, братцы мои, говоритъ :рука, просто, какъ каменная, не ворочается .... Ахъ ты эдакой, а!... Вотъ, какъ положилъ онъ крестъ, братцы мои, русалочка-то и смѣяться перестала, да вдругъ какъ заплачетъ ... Плачетъ она, братцы мои, глаза волосами утираетъ, а волоса у нея зеленые, что твоя конопля. Вотъ, поглядѣлъ, поглядѣлъ на нее Гаврила, да и сталъ ее спрашивать: «чего ты, лѣсное зелье, плачешь?» А русалка-то какъ взговоритъ ему: «не креститься бы тебѣ», говоритъ, «человѣче, жить бы тебѣ со мной на веселіи до конца дней; а плачу я, убиваюсь оттого, что ты крестился; да не я одна убиваться буду: убивайся же и ты до конца дней». Тутъ она, братцы мои, пропала, а Гаврилѣ тотчасъ и понятственно стало, какъ ему изъ лѣсу, то есть, выйти .... А только съ тѣхъ поръ вотъ онъ все невеселый ходитъ.

— Эка! проговорилъ Ѳедя послѣ недолгаго молчанія: — да какъ же это можетъ этакая лѣсная нечисть христіанскую душу спортить? Онъ же ея не послушался.

— Да вотъ поди ты! сказалъ Костя. — И Гаврила баилъ, что голосокъ, молъ, у ней такой тоненькій, жалобный, какъ у жабы.

— Твой батька самъ это разсказывалъ? продолжалъ Ѳедя.

— Самъ. Я лежалъ на полатяхъ, все слышалъ.

— Чудное дѣло! Чего ему быть невеселымъ?... А знать онъ ей понравился, что позвала его.

Да, понравился! подхватилъ Ильюша. — Какже! Защекотать она его хотѣла: вотъ что она хотѣла. Это ихнее дѣло, этихъ рускалокъ-то.

— А, вѣдь, вотъ и здѣсь должны быть русалки, замѣтилъ Ѳедя.

— Нѣтъ, отвѣчалъ Костя. — Здѣсь мѣсто чистое, вольное. Одно, — рѣка близко.

Всѣ смолкли. Вдругъ, гдѣ-то въ отдаленіи, раздался протяжный, звенящій, почти стенящій звукъ, одинъ изъ тѣхъ непонятныхъ ночныхъ звуковъ, кото-

Digitized by Google

рые возникаютъ иногда среди глубокой тишины, поднимаются, стоятъ въ воздухѣ, и медленно разносятся наконецъ какъ бы замирая. Прислушаешься, — и какъ будто нѣтъ ничего, а звенитъ. Казалось, кто-то долго, долго прокричалъ подъ самымъ небосклономъ, кто-то другой какъ будто отозвался ему въ лѣсу тонкимъ, острымъ хохотомъ, и слабый, шипящій свистъ промчался по рѣкѣ. Мальчики переглянулись, вздрогнули ...

— Съ нами крестная сила! шепнулъ Илья.

— Эхъ вы, вороны! крикнулъ Павелъ: — чего всполохнулись? Посмотрите-ка, картошки сварились. (Всѣ пододвинулись къ котельчику, и начали ѣсть дымящійся картофель; одинъ Ваня не шевельнулся). Что же ты? сказалъ Павелъ.

Но онъ не вылѣзъ изъ-подъ своей рогожи. Котельчикъ скоро весь опорожнился.

— А слыхали вы, ребятки, началъ Ильюша, — что намедмись у насъ на Варнавицахъ приключилось?

— На плотинѣ-то? спросилъ Ѳедя.

— Да, да, на плотинѣ, па прорванной. Вотъ ужъ нечистое мѣсто, такъ нечистое, и глухое такое. Кругомъ все такіе буераки, овраги, а въ оврагахъ все казюли водются.

— Ну что такое случилось? сказывай ....

— А вотъ что случилось. Ты, можетъ быть, Ѳедя, не знаешь, а только тамъ у насъ утопленникъ похороненъ; а утопился онъ давнымъ давно, какъ прудъ еще былъ глубокъ; только могилка его еще видна, да и та чуть видна: такъ — бугорочекъ .... Вотъ, на дняхъ зоветъ прикащикъ псаря Ермила; говоритъ: ступай, молъ, Ермилъ на пошту. Ермилъ у насъ завсегда на пошту ѣздитъ; собакъ-то онъ всѣхъ своихъ поморилъ: не живутъ онѣ у него отчего-то, такъ-таки никогда и не жили, а псарь онъ хорошій, всѣмъ взялъ. Вотъ поѣхалъ Ермилъ за поштой, да и замѣшкался въ городѣ, но а ѣдетъ назадъ ужъ онъ хмѣленъ. А ночь, и свѣтлая ночь: мѣсяцъ свѣтитъ! ... Вотъ и ѣдетъ Ермилъ черезъ плотину: такая ужъ его дорога вышла. Ѣдетъ онъ, эдакъ, псарь Ермилъ, и видитъ у утопленника на могилѣ барашекъ, бѣлый такой, кудрявый, хорошенькій, похаживаетъ. Вотъ и думаетъ Ермилъ: сѣмъ возьму его, — что ему такъ пропадать, да и слѣзъ, и взялъ его на руки .... Но а барашекъ — ничего. Вотъ идетъ Ермилъ къ лошади, а лошадь отъ него таращится, храпитъ, головой трясетъ; однако, онъ ее от-

Digitized by Google

прикалъ, сѣлъ на нее съ барашкомъ и поѣхалъ опять: барашка передъ собой держитъ. Смотритъ онъ на него, и барашекъ ему прямо въ глаза такъ и глядитъ. Жутко ему стало, Ермилу-то псарю, что, молъ, не помню я, чтобы эдакъ бараны кому въ глаза посмотрѣли; однако, ничего, сталъ онъ его эдакъ по шерсти гладить, — говоритъ: «бяша, бяша!» А баранъ-то вдругъ какъ оскалитъ зубы, да ему тоже: «бяша, бяша»....

Не успѣлъ разскащикъ произнести это послѣднее слово, какъ вдругъ обѣ собаки разомъ поднялись, съ судорожнымъ лаемъ ринулись прочь отъ огня и исчезли во мракѣ. Всѣ мальчики перепугались. Ваня выскочилъ изъ-подъ своей рогожи. Павлуша съ крикомъ бросился вслѣдъ за собаками. Лай ихъ быстро удалялся.... Послышалась безпокойная бѣготня встревоженнаго табуна. Павлуша громко кричалъ: «Сѣрый! Жучка!»... Черезъ нѣсколько мгновеній лай замолкъ; голосъ Павла принесся уже издалека.... Прошло еще немного времени; мальчики съ неудоумѣніемъ переглядывались, какъ бы выжидая, что-то будетъ.... Внезапно раздался топотъ скачущей лошади; круто остановилась она у самаго костра, и, уцѣпившись за гриву, проворно спрыгнулъ съ нея Павлуша. Обѣ собаки также вскочили въ кружокъ свѣта, и тотчасъ сѣли, высунувъ красные языки.

— Что тамъ? что такое? спросили мальчики.

— Ничего, отвѣчалъ Павелъ, махнувъ рукой на лошадь: такъ что-то собаки зачуяли. Я думалъ волкъ, прибавилъ онъ равнодушнымъ голосомъ, проворно дыша всей грудью.

Я невольно полюбовался Павлушей. Онъ былъ очень хорошъ въ это мгновеніе. Его некрасивое лицо, оживленное быстрой ѣздой, горѣло смѣлой удалью и твердой рѣшимостью. Безъ хворостинки въ рукѣ, ночью, онъ нимало не колеблясь, поскакалъ на волка.... «Что за славный мальчикъ;» думалъ я, глядя на него.

— А видали ихъ, что ли, волковъ-то? спросилъ трусишка Костя.

— Ихъ всегда здѣсь много, отвѣчалъ Павелъ. — Да они безпокойны только зимой.

Онъ опять прикорнулъ передъ огнемъ. Садясь на землю, уронилъ онъ руку на мохнатый затылокъ одной изъ собакъ, и долго не поворачивало головы обрадованное животное, съ признательной гордостью посматривая съ боку на Павлушу.

Digitized by Google

Ваня опять забился подъ рогожку.

— А какіе ты намъ, Илюшка, страхи разсказывалъ, заговорилъ Ѳедя, которому, какъ сыну богатаго крестьянина, приходилось быть запѣвалой (самъ же онъ говорилъ мало, какъ бы боясь уронить свое достоинство). — Да и собакъ тутъ нелегкая дернула залаять. — А точно. я слышалъ, это мѣсто у васъ нечистое.

— Варнавицы? . . . Еще бы! еще какое нечистое! Тамъ не разъ, говорятъ, стараго барина видали — покойнаго барина. Ходитъ, говорятъ, въ кафтанѣ долгополомъ и все эдакъ охаетъ, что-то на землѣ ищетъ. Его разъ дѣдушка Трофимычъ повстрѣчалъ. — Что, молъ, батюшка Иванъ Иванычъ, изволишь искать на землѣ?

— Онъ его спросилъ? перебилъ изумленный Ѳедя.

— Да, спросилъ.

— Ну, молодецъ же послѣ этого Трофимычъ . . . . Ну и что жъ тотъ?

— Разрывъ-травы, говоритъ ищу. Да такъ глухо говоритъ, глухо: — разрывъ-травы.

— А на что тебѣ, батюшка Иванъ Иванычъ, разрывъ-травы?

— Давитъ, говоритъ, могила давитъ, Трофимычъ: вонъ хочется, вонъ . . . .

— Вишь какой! замѣтилъ Ѳедя. — Мало, знать, пожилъ.

— Экое диво! промолвилъ Костя. — Я думалъ, покойниковъ можно только въ родительскую субботу видѣть.

Покойниковъ во всякъ часъ видѣть можно, съ увѣренностью подхватилъ Илюша, который, сколько я могъ замѣтить, лучше другихъ зналъ всѣ сельскія повѣрья. — Но а въ родительскую субботу ты можешь и живого увидать, за кѣмъ, то есть, въ томъ году очередь помирать. Стоитъ только ночью сѣсть на паперть на церковную да все на дорогу глядѣть. Тѣ и пойдутъ мимо тебя по дорогѣ, кому, то-есть, умирать въ томъ году. Вотъ у насъ въ прошломъ году баба Ульяна на паперть доходила.

— Ну и видѣла она кого-нибудь? съ любопытствомъ спросилъ Костя.

— Какже. Перво-на-перво она сидѣла долго, долго, никого не видала и не слыхала . . . . только все какъ будто собачка, эдакъ, залаетъ гдѣ-то . . . . Вдругъ, смотритъ: идетъ по дорожкѣ мальчикъ въ одной ру-

Digitized by Google

башенкѣ. Она приглянулась — Ивашка Ѳедосѣевъ идетъ . . . .

— Тотъ, что умеръ весной? перебилъ Ѳедя.

— Тотъ самый. Идетъ и головушки не подымаетъ . . . : А узнала его Ульяна . . . . Но а потомъ смотритъ: баба идетъ. Она вглядываться, вглядываттся, — а, ты, Господи! — сама идетъ по дорогѣ, сама Ульяна.

— Неужто сама? спросилъ Ѳедя.

— Ей-Богу, сама.

— Ну что жъ, вѣдь, она еще не умерла?

— Да, году-то еще не прошло. А ты посмотри на нее: въ чемъ душа держится.

Всѣ опять притихли. Павелъ бросилъ горсть сухихъ сучьевъ на огонь. Рѣзко зачернѣлись они на внезапно вспыхнувшемъ пламени, затрещали, задымились и пошли коробиться, приподнимая обожженные концы. Отраженіе свѣта ударило, порывисто дрожа, во всѣ стороны, особенно кверху. Вдругъ откуда ни возьмись бѣлый голубокъ, налетѣлъ прямо на это отраженье, пугливо повертѣлся на одномъ мѣстѣ, весь обливаясь горячимъ блескомъ, и исчезъ, звеня крылами.

— Знать отъ дому отбился, замѣтилъ Павелъ. — Теперь будетъ летѣть, покуда на что наткнется, и гдѣ ткнетъ, тамъ и ночуетъ до зари.

— А что, Павлуша, промолвилъ Костя: — не праведная ли это душа летѣла на небо, ась?

Павелъ бросилъ другую горсть сучьевъ на огонь.

— Можетъ быть, проговорилъ онъ наконецъ.

— А скажи, пожалуй, Павлуша, началъ Ѳедя: — что у васъ тоже въ Шалашовѣ было видать *предвидѣнье*-то небесное [1])?

— Какъ солнце-то не стало видно? Какже.

— Чай, напугались?

— Да не мы одни. Баринъ-то нашъ, хоша и толковалъ намъ напредки, что, дескать, будетъ вамъ предвидѣнье, а какъ затемнѣло, самъ, говорятъ, такъ перетрусился, что на поди. А на дворовой избѣ баба стряпуха, такъ та, какъ только затемнѣло, слышь, взяла да ухватомъ всѣ горшки перебила въ печи: «кому теперь ѣсть», говоритъ: «наступило свѣтопреставленье». Такъ шти и потекли. А у насъ на деревни такіе, братъ, слухи ходили, что, молъ, бѣлые волки по землѣ побѣ-

[1]) Такъ мужики называютъ у насъ солнечное затмѣніе.

Digitized by Google

гутъ, людей ѣсть будутъ, хичная птица полетитъ, а то и самого Тришку [1]) увидятъ.

— Каково это Тришку? спросилъ Костя.

— А ты не знаешь? съ жаромъ подхватилъ Илюша. — Ну, братъ, откентелева-жа ты, что Тришки не знаешь? Сидни же у васъ въ деревнѣ сидятъ, вотъ ужъ точно сидни! Тришка — эвто будетъ такой человѣкъ удивительный, который прійдетъ; а прійдетъ онъ такой удивительный человѣкъ, что его и взять нельзя будетъ: и ничего ему сдѣлать нельзя будетъ: такой ужъ будетъ удивительный человѣкъ. Захотятъ его, напримѣръ, взять хрестьяне: выйдутъ на него съ дубьемъ, оцѣпятъ его, но а онъ имъ глаза отведетъ — такъ отведетъ имъ глаза, что они же сами другъ друга побьютъ. Въ остротъ его посадютъ, напримѣръ, — онъ попроситъ водицы испить въ ковшикѣ: ему принесутъ ковшикъ, а онъ нырнетъ туда, да и поминай какъ звали. Цѣпи на него надѣнутъ, а онъ въ ладошки затрепещется — цѣпи съ него такъ и попадаютъ. Ну, и будетъ ходить этотъ Тришка по селамъ да по городамъ; и будетъ этотъ Тришка, лукавый человѣкъ, соблазнять народъ христіянскій; — ну а сдѣлать ему нельзя будетъ ничего .... Ужъ такой онъ будетъ удивительный, лукавый человѣкъ.

— Ну да, продолжалъ Павелъ своимъ неторопливымъ голосомъ: — такой. Вотъ его-то и ждали у насъ. Говорили старики, что вотъ, молъ, какъ только предвидѣнье небесное зачнется, такъ Тришка и прійдетъ. Вотъ и зачалось предвидѣнье. Высыпалъ весь народъ на улицу въ поле, ждетъ, что будетъ. А у насъ, вы знаете, мѣсто видное, привольное. Смотрятъ — вдругъ отъ Слободки съ горы идетъ какой-то человѣкъ, такой мудреный, голова такая удивительная .... всѣ какъ крикнутъ: «ой, Тришка идетъ! ой, Тришка идетъ»! да кто куды. Староста нашъ въ канаву залѣзъ; старостиха въ подворотнѣ застряла, благимъ матомъ кричитъ, свою же дворную сабаку такъ запужала, что та съ цѣпи долой, да черезъ плетень, да въ лѣсъ; а Кузькинъ отецъ, Дорофѣичъ, вскочилъ въ овесъ, присѣлъ, да и давай кричать перепеломъ: «авось, молъ, хоть птицу-то врагъ душегубецъ пожалѣетъ». Таково-то всѣ переполошились!.... А человѣкъ это шелъ

[1]) Въ повѣрьи о *Тришкѣ*, вѣроятно, отозвалось сказаніе объ Антихристѣ.

Digitized by Google

нашъ бочаръ, Вавила: жбанъ себѣ новый купилъ да на голову пустой жбанъ и надѣлъ.

Всѣ мальчики засмѣялись и опять пріумолкли на мгновенье, какъ это часто случается съ людьми, разговаривающими на открытомъ воздухѣ. Я поглядѣлъ кругомъ: торжественно и царственно стояла ночь; сырую свѣжесть поздняго вечера смѣнила полночная сухая теплынь, и еще долго было ей лежать мягкимъ пологомъ на заснувшихъ поляхъ; еще много времени оставалось до перваго лепета, до первыхъ росинокъ зари. Луны не было на небѣ; она въ ту пору поздно всходила. Безчисленныя, золотыя звѣзды, казалось, тихо текли всѣ, наперерывъ мерцая, по направленію млечнаго пути, и, право, глядя на нихъ, вы какъ будто смутно чувствовали сами стремительный, безостановочный бѣгъ земли .... Странный, рѣзкій, болѣзненный крикъ раздался вдругъ два раза сряду надъ рѣкой и, спустя нѣсколько мгновеній, повторился уже далѣе ...

Костя вздрогнулъ .... «Что́ это?»

— Это цапля кричитъ, спокойно возразилъ Павелъ.

— Цапля, повторилъ Костя: — А что такое, Павлуша, я вчера слышалъ вечеромъ, прибавилъ онъ, помолчавъ немного: — ты можетъ быть знаешь ....

— Что́ ты слышалъ?

— А вотъ что я слышалъ. Шелъ я изъ Каменной Гряды въ Шашкино; а шелъ сперва все нашимъ орѣшникомъ, а потомъ лужкомъ пошелъ — знаешь, тамъ, гдѣ онъ сугибелью [1]), выходитъ, тамъ вѣдь, есть бучило [2]), знаешь, оно еще все камышемъ заросло; вотъ пошелъ я мимо этого бучила, братцы мои, и вдругъ изъ того-то бучила какъ застонетъ кто-то, да такъ жалостливо, жалостливо: у-у ... у-у ... у-у! Страхъ такой меня взялъ, братцы мои: время-то позднее, да и голосъ такой болѣзный. Такъ вотъ, кажется, самъ бы и заплакалъ .... Что́ бы это такое было? ась?

— Въ этомъ бучилѣ, въ запрошломъ лѣтѣ, Акима лѣсника утопили воры, замѣтилъ Павлуша: — такъ можетъ быть, его душа жалобится.

— А, вѣдь, и то, братцы мои, возразилъ Костя, расширивъ свои и безъ того огромные глаза. — Я и не зналъ, что Акима въ томъ бучилѣ утопили; я бы его не такъ напужался.

---

[1]) *Сугибель* — крутой поворотъ въ оврагѣ.

[2]) *Бучило* — глубокая яма съ весенней водой, оставшейся послѣ половодья, которая не пересыхаетъ даже лѣтомъ.

Digitized by Google

— А то, говорятъ, есть такія лягушки махенькія, продолжалъ Павелъ: — которыя такъ жалобно кричатъ.

— Лягушки? ну, нѣтъ это не лягушки .... какія это .... (Цапля опять прокричала надъ рѣкой.) — Экъ ее! невольно произнесъ Костя: — словно лѣшій кричитъ.

— Лѣшій не кричитъ, онъ нѣмой, подхватилъ Ильюша: онъ только въ ладоши хлопаетъ да трещитъ ....

— А ты его видалъ, лѣшаго-то, что ли? насмѣшливо перебилъ его Ѳедя.

— Нѣтъ не видалъ, и сохрани Богъ его видѣть; но а другіе видѣли. Вотъ на дняхъ онъ у насъ мужичка обошелъ: водилъ, водилъ его по лѣсу, и все вокругъ одной поляны .... Едва-те къ свѣту домой добился.

— Ну, и видѣлъ онъ его?

— Видѣлъ. Говоритъ: такой стантъ большой, большой темный, скутанный эдакъ, словно за деревомъ, хорошенько не разберешь, словно отъ мѣсяца, прячется, и глядитъ глазищами-то, моргаетъ ими, моргаетъ ....

— Эхъ ты! воскликнулъ Ѳедя, слегка вздрогнувъ плечами: — Пфу! ...

— И зачѣмъ эта погань въ свѣтѣ развелась? замѣтилъ Павелъ. — Не понимаю.

— Не бранись: смотри, услышитъ, — замѣтилъ Илья.

Настало опять молчаніе.

Гляньте-ка, гляньте-ка, ребятки, раздался вдругъ дѣтскій голосъ Вани: — гляньте-ка на Божьи звѣздочки, что пчелки роятся!

Онъ выставилъ свое свѣжее личико изъ-цодъ рогожи, оперся на кулачокъ, и медленно поднялъ кверху свои большіе тихіе глаза. Глаза всѣхъ мальчиковъ поднялись къ небу и нескоро опустились.

— А что, Ваня, ласково заговорилъ Ѳедя — что твоя сестра Анютка здорова?

— Здорова, отвѣчалъ Ваня, слегка картавя.

— Ты ей скажи, что она къ намъ отчего не ходитъ? ....

— Не знаю.

— Ты ей скажи, чтобы она ходила.

— Скажу.

Digitized by Google

— Ты ей скажи, что я ей гостинца дамъ.
— А мнѣ дашь?
— И тебѣ дамъ.
Ваня вздохнулъ.
— Ну, нѣтъ, мнѣ не надо. Дай уже лучше ей: она такая у насъ добренькая.
И Ваня опять положилъ свою головку на землю. Павелъ всталъ, и взялъ въ руку пустой котельчикъ.
— Куда ты? спросилъ его Ѳедя.
— Къ рѣкѣ, водицы зачерпнуть. Водицы захотѣлось испить.
Собаки поднялись и пошли за нимъ.
— Смотри, не упади въ рѣку! крикнулъ ему вслѣдъ Ильюша.
— Отчего ему упасть? сказалъ Ѳедя. — Онъ остережется.
— Да, остережется. Всяко бываетъ: онъ вотъ нагнется, станетъ черпать воду, а водяной его за руку схватитъ да потащитъ къ себѣ. Станутъ потомъ говоритъ: упалъ, дескать, малый въ воду .... А какое упалъ?... Во-вонъ, въ камыши полѣзъ, прибавилъ онъ, прислушиваясь.
Камыши точно, раздвигаясь, «шуршали», какъ говорится у насъ.
— А правда ли, спросилъ Костя: — что Акулина дурочка съ тѣхъ поръ и рехнулась, какъ въ водѣ побывала?
— Съ тѣхъ поръ .... Какова теперь? Но а говорятъ, прежде красавица была.
(Я самъ не разъ встрѣчалъ эту Акулину. Покрытая лохмотьями, страшно худая, съ чернымъ какъ уголь лицомъ, помутившимся взоромъ и вѣчно оскаленными зубами, топчется она по цѣлымъ часамъ на одномъ мѣстѣ, гдѣ-нибудь на дорогѣ, крѣпко прижавъ костлявыя руки къ груди и медленно переваливаясь съ ноги на ногу, словно дикій звѣрь въ клѣткѣ. Она ничего не понимаетъ, что бы ей ни говорили, и только изрѣдка судорожно хохочетъ.)
— А говорятъ, продолжалъ Костя: — Акулина оттого въ рѣку и кинулась, что ее полюбовникъ обманулъ.
— Оттого самаго.
— А помнишь Васю? печально прибавилъ Костя.
— Какого Васю? спросилъ Ѳедя.
— А вотъ того, что утонулъ, отвѣчалъ Костя: —

Digitized by Google

въ этой самой рѣкѣ. Ужъ какой же мальчикъ былъ ихъ какой мальчикъ былъ! Мать-то его, Ѳеклиста, ужъ какъ же она его любила, Васю-то! И словно чуяла она, Ѳеклиста-то, что ему отъ воды погибель произойдетъ. Бывало, пойдетъ-отъ Вася съ нами, съ ребятками, лѣтомъ, въ рѣчку купаться, — она такъ вся и встрепещится. Другія бабы ничего, идутъ себѣ мимо съ корытами, переваливаются, а Ѳеклиста поставитъ корыто на-земь и станетъ его кликать: «вернись, молъ, вернись, мой свѣтикъ! охъ, вернись, соколикъ!» — И какъ утонулъ, Господь знаетъ. Игралъ на бережку, и мать тутъ же была, сѣно сгребала; вдругъ слышитъ, словно кто пузыри по водѣ пускаетъ, — глядь, а только ужъ одна Васина шапонька по водѣ плаваетъ. Вѣдь, вотъ съ тѣхъ поръ и Ѳеклиста не въ своемъ умѣ: — прійдетъ да и ляжетъ на томъ мѣстѣ, гдѣ онъ утопъ, ляжетъ, братцы мои, да и затянетъ пѣсенку, — помните, Вася-то все таку пѣсенку пѣвалъ, — вотъ ее-то она и затянетъ, а сама плачетъ, плачетъ, горько Богу молится . . . .

— А вотъ Павлуша идетъ, молвилъ Ѳедя!

Павелъ подошелъ къ огню съ полнымъ котельчикомъ въ рукѣ.

— Что ребята, началъ онъ, помолчавъ: — нелад-но дѣло.

— А что? торопливо спросилъ Костя.

— Я Васинъ голосъ слышалъ.

Всѣ такъ и вздрогнули.

— Что ты, что ты? пролепеталъ Костя.

— Ей-Богу. Только сталъ я къ водѣ нагибаться, слышу вругъ, зовутъ меня, эдакъ, Васинымъ голосомъ и словно изъ-подъ воды: «Павлуша, а Павлуша! подь сюда». Я отошелъ. Однако, воды зачершнулъ.

— Ахъ ты, Господи! ахъ ты, Господи! проговорили мальчики, крестясь.

— Вѣдь, это тебя водяной звалъ, Павелъ, прибавилъ Ѳедя. — А мы только что о немъ, о Васѣ-то говорили.

— Ахъ, это примѣта дурная, съ разстановкой проговорилъ Ильюша.

— Ну, ничего, пущай! произнесъ Павелъ рѣшительно и сѣлъ опять. — Своей судьбы не минуешь.

Мальчики пріутихли. Видно было, что слова Павла произвели на нихъ глубокое впечатлѣніе. Они стали укладываться передъ огнемъ, какъ бы собираясь спать.

Digitized by Google

— Что это? спросилъ вдругъ Костя, приподнявъ голову.

— Павелъ прислушался. — Это кулички летятъ, посвистываютъ.

— Куда жъ они летятъ?

— А туда, гдѣ, говорятъ, зимы не бываетъ.

— А развѣ есть такая земля?

— Есть.

— Далеко?

— Далеко, далеко, за теплыми морями.

Костя вздохнулъ и закрылъ глаза ....

Уже болѣе трехъ часовъ протекло съ тѣхъ поръ, какъ я присосѣдился къ мальчикамъ. Мѣсяцъ взошелъ наконецъ: я его не тотчасъ замѣтилъ: такъ онъ былъ малъ и узокъ. Эта безлунная ночь, казалось, была все также великолѣпна, какъ и прежде .... Но уже склонились къ темному краю земли многія звѣзды, еще недавно высоко стоявшія на небѣ; все совершенно затихло кругомъ, какъ обыкновенно затыхаетъ все только къ утру: все спало крѣпкимъ, неподвижнымъ, передразсвѣтнымъ сномъ. Въ воздухѣ уже не такъ сильно пахло, — въ немъ снова какъ будто разливалась сырость .... Недолги лѣтнія ночи! — Разговоръ мальчиковъ угасалъ вмѣстѣ съ огнями .... Собаки даже дремали; лошади, сколько я ногъ различить, при чуть брежжущемъ, слабо льющемся свѣтѣ звѣздъ, тоже лежали, понуривъ головы .... Слабое забытье напало на меня: оно перешло въ дремоту.

Свѣжая струя пробѣжала по моему лицу. Я открылъ глаза: — утро зачиналось. Еще нигдѣ не румянилась заря, но уже забѣлѣлось на востокѣ. Все стало видно, хотя смутно видно, кругомъ. Блѣдносѣрое небо свѣтлѣло, холодѣло, синѣло; звѣзды то мигали слабымъ свѣтомъ, то исчезали; отсырѣла земля, запотѣли листья, кой-гдѣ стали раздаваться живые звуки, голоса, и жидкій, ранній вѣтерокъ уже пошелъ бродить и порхать надъ землею. Тѣло мое отвѣтило ему легкой, веселой дрожью. Я проворно всталъ и пошелъ къ мальчикамъ. Они всѣ спали какъ убитые вокругъ тлѣющаго костра; одинъ Павелъ приподнялся до половины, и пристально поглядѣлъ на меня.

Я кивнулъ ему головой и пошелъ во свояси, вдоль задымившейся рѣки. Не успѣлъ и отойти двухъ верстъ, какъ уже полились кругомъ меня по широкому мокрому лугу, и спереди по зазеленѣвшимся холмамъ, отъ лѣсу

Digitized by Google

до лѣсу, и сзади по длинной, пыльной дорогѣ, по сверкающимъ, обагреннымъ кустамъ, и по рѣкѣ, стыдливо синѣвшей изъ-подъ рѣдѣющаго тумана, полились сперва алые, потомъ красные, золотые потоки молодаго, горячаго свѣта .... Все зашевелилось, проснулось, запѣло, зашумѣло, заговорило. Всюду лучистыми алмазами зардѣлись крупныя капли росы; мнѣ навстрѣчу, чистые и ясные, словно тоже обмытые утренней прохладой, пронеслись звуки колокола, и вругъ, мимо меня, погоняемый знакомыми мальчиками, промчался отдохнувшій табунъ ....

Я, къ сожалѣнію, долженъ прибавить, что въ томъ же году Павла не стало. Онъ не утонулъ: онъ убился, упавъ съ лошаду. Жаль, славный былъ парень!

Тургеневъ.

FIN DE LA SECONDE PARTIE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Récemment publiés par **Jules Groos** à Heidelberg:

Nouvelle Grammaire allemande.

Contenant

outre les principales règles de la langue allemande, des Thèmes, des Lectures et des Conversations, d'après une méthode à la fois théorique et pratique

par **Émile Otto,**

Docteur en phil. et Professeur de langues à l'université d'Heidelberg.

8. **4 édit.** reliée. fl. 2. 20 kr. ou Rthlr. 1. 10 Ngr.

Corrigé des Thèmes

de la

Grammaire allemande

par **Émile Otto.**

8. carton. Prix: 54 kr. ou 16 Ngr.

Petite grammaire allemande abregée

à l'usage des commençants

par **Emile Otto.**

8. **2 édit.** carton. 54 kr. ou 16 Ngr.

Lectures allemandes.

1. partie.

Petit Recueil de versions allemandes

contenant

anecdotes, descriptions, fables, traits de caractère, paraboles, historiettes, contes moraux et poésies, accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire,

par **Émile Otto.**

8. carton. Prix: fl. 1. 20 kr. ou 24 Ngr.

Lectures allemandes.

3. partie.

Choix de Comédies allemandes

accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire

par **Émile Otto.**

8. carton. Prix: fl. 1. 20 kr. ou 24 Ngr.

Digitized by Google

Nouvelle Grammaire anglaise

avec

de nombreux Exercices de Traduction, de Lecture et de Conversation

par

Th. Gaspey, Docteur en Phil. et Lecteur à l'Université d'Heidelberg. et **A. Mauron,** Docteur en Phil. et Professeur à l'École Cantonale de St. Gall.

8. reliée. **2** édit. fl. 2. 20 kr. ou Rthlr. 1. 10 Ngr.

Nouvelle Grammaire italienne

avec des dialogues

par

Charles Marquard Sauer,

Professeur de langue italienne à l'école de Commerce de Prague.

8. reliée. **3.** Ed. fl. 2. 20 kr. ou Rthlr. 1. 10 Ngr.

Nouvelle grammaire espagnole

avec des dialogues

par

Charles Marquard Sauer.

8. reliée. fl. 2. 20 kr. ou Rthlr. 1. 10 Ngr.

Nouvelle grammaire russe

avec des dialogues

par

Paul Fuchs, Prof.

8. reliée. fl. 2. 20 kr. ou Rthlr. 1. 10 Ngr.

Corrigé des Thèmes de la grammaire russe

par **Paul Fuchs,** Prof.

8. carton. Prix: 54 kr. ou 16 Ngr.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

8/xii 830
6. 75
M. 8. 35
Digitized by Google